R.44.574

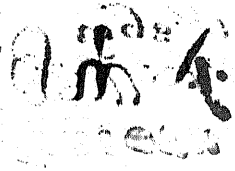


HISTORIA
DE LAS
GVERRAS
CIVILES
DE
GRANADA.



EN PARIS,
En la tienda de CARLOS DE SERCY,
en la Sala Delfina, à la Buena
Fè coronada.

M. DC. LX.



AL LECTOR QVALQVIER que ſea el Andante de Fortuna, S.

ESSAS adiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, o correſpondencia vnos con otros; quiſſe ſeñalarlos para que ſe diuiſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden a la linea: pero viendo que aquello afeaua la impreſſion, mudé de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo va con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en vna hoja, vn miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en vn renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del vno,

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendì este libro y otros, siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado sali del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.

HISTORIA

DE LOS VANDOS * DE LOS ZEGRIS Y ABENCERRAGES, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega * entre Christianos y Moros, hasta que * el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* trois chefs de factions

* qu'il y eût

* campagne

* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA inclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina * del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée

* belle fille

* fille ou niece

* prés d'vne montagne nommée
* prit
* s'appelloit
* maintenant
* lieu

* En ſuite

* Il ſembla aux habitans

* où elle eſt à preſent
* prés la mõtagne negeuſe.
* belles riuieres
* nommées
* des neiges fonduës.

* de l'argent

* celebre
* au ſommet
* collines ou montagnes
* où ſe firent

* long
* large

* bien que

ſa vega, junto vna ſierra llamada * Eluira; porque tomò * el nombre de la fundadora Infanta, laqual ſe llamaua * Ilibiria, dos leguas de donde agora * eſtà, junto de vn lugar * que ſe díxo Albolote, que en Arauigo ſe dezia Albolut. Deſpues * andando los años, les pareciò a los moradores * della, que no eſtauan alli bien, por ciertas cauſas; edificaron la ciudad en la parte donde agora eſtà *, junto a la Sierra Neuada *, en medio de dos hermoſos rios, * llamados * el vno Genil, y el otro Darro. Los quales no nacen de fuentes, ſino de las derretidas nieues * que ay todo el año en la dicha ſierra. Del Darro ſe coge oro muy fino, y del Genil plata * muy fina. Y no es fabula, que yo el autor deſta Relacion lo hè viſto coger. Fundòſe eſta inſigne * ciudad encima * de tres collados o cerros *, como oy ſe parece, adonde ſe hizieron * tres hermoſos fuertes, o caſtillos. El vn caſtillo eſtà a viſta de la hermoſa vega, y del rio Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de largo *, y quatro de ancho *, y por ella atrauieſſan otros dos rios, aunque * no muy grandes: el vno ſe dize

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas *. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra, la qual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera * de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre * a la ciudad, y despues corrompido el vocablo, se llamò Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appelé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne
* par le fond
* la riuiere
* beau riuage
* & de peupliers,
* n'appellerent point les habitans,
* cauerne
* fut trouuée vne belle fille
* imposerent le nom

* multitude de maiſons
que por la muchedũbre de las caſas *, y la eſpeſura que auia en ella, que eſtauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombráron anſi. Fueſe eſta ciudad hazien-

* arrangées
* commençà deuenir renommée
dò muy inſigne *, famoſa, y rica, haſta el * tiempo que fuè deſtruyda, que nunca * perdiò ſu nobleza, antes yua mas en aumento, haſta el infelice y deſdichado * tiempo que ſe perdiò Eſpaña, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La cauſa de ſu perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer ſido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan deſto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como deſpues de toda Eſpaña perdida haſta * las Aſturias, ſiendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Anſi miſmo quedò * la famoſa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas ſe halla vna coſa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en Eſpaña, los mejores y mas principales, y los mas ſeñalados Caualleros ſe quedaron * en

* iuſques au
* iamais
*malheureux
* raporter icy
* qu'il eſt aſſez
* nom propre
*ie ne m'eſtẽs point dauantage
* iuſques aux
* amenez
* capitaines
* demeura
* pleine
* vindrent
* demeurerẽt

Granada, de aquellos que ſiguieron al General Muça: y la cauſa fuè ſu grande hermoſura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * ſumamente bien ſu abundancia y aſſiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populoſas, poblaſſen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es meneſter * nombrar algunas deſtas raças, y de donde fueron naturales, aunque no ſe diga ni declare de todos en particular, por no ſer prolixo en eſta nueſtra narracion, como adelante * diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de paſſar adelante * con ſus muy grandes y ſoberuios edificios; porque ſiendo gouernada de Reyes de valor, y muy curioſos, que en ella reynaron, ſe hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur ſemblant
* aſſiete
* encore que fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laiſſa
* outre
* Moſquées

* ceintures
* forts
* de peur que

cercas * de muy recios * muros y torres, porque * los Christianos no la tornassen a ganar y cobrar; de su poder hizieron muy poderosos Castillos, y los

* au dehors

redificaron; y fuera * de las murallas

* comme au iourd'huy

muy fuertes torres, como oy en dia * parecen. Hizieron el Castillo de Viuataubin fuerte, con su caua y puente

* auec son fossé & pont-leuis

leuadisa *: hizieron las Torres de la puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y plaça de Viualbulut, y la famosa torre del Azeytuno, que està camino de Guadix, y otras muchas cosas dignas de memoria, como se dirà en nuestro discurso. Y muy bien pudiera yo traer

* i'eusse pû rapporter icy

aqui * los nombres de todos los Reyes

* commanderent

Moros que gouernaron y mandaron * esta insigne ciudad, y los Galifas *, y

*gouuerneurs ou seigneurs

aun de toda España: mas por no gastar tiempo no dirè sino de los Reyes Moros que por su orden la gouernaron, y fueron conocidos por Reyes della, de-

* laissant
* eut

xando * a parte los Galifas passados y señores que tuuo *, siguiendo a Esteuan Garibay Camalloa.

* eut
* s'appella

¶ El primer Rey Moro que Granada tuuo * se llamò * Mahomad Alhamar. Este Reynò en ella treynta y

* il finit

seys años y tres meses: acabò * año de

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundò Rey de Granada ſe llamò *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos.

* edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: a eſte vn hermano ſuyo le quitò * el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete.

* à cetuy - cy vn ſien frere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino * ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años.

* ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: a eſte mataron * vaſſallos y deudos ſuyos *, mas fueron degollados * los homicidas: reynò eſte nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos.

* tuerent
* ſes parens
* decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y a eſte tambien le mataron * los ſuyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres.

* tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph Aben Hamete : tambien fuè muerto a traycion : reynò onze años : acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quàtro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor : matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda: acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

* fut appellé
* depoüille-rent
* cette fois
* tua
* innocem-ment
* eſtant allé luy deman-der amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée
* premiere fois
* il mourut

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años; acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le despoßeyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

* oſter

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Iuçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoſeptimo Rey de Granada ſe llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deſte ſuccediò * aquella ſangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Caſtilla el Rey don Iuan el ſegundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos deſta batalla antes de paſſar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſaber, ſegun ſe halla * en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* ſanglante
* propos
* deuant que paſſer outre
* ſelon ce qui ſe trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'eſt à ſçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ſer muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque ſea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroſo cauallero. En Velez el blanco, eſtaua vn hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Oree y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

* ont toujours fait beaucoup d'eſtat
* gouuerneurs
* plus grand danger
* Gouuerneurs
* rouge
* il y auoit
* proches
* pluſieurs lieux

*ſans ceux cy y de mucha confiança. Sin eſtos *,
*comme i'ay como tengo dicho *, auia otros ca-
dit ualleros en Granada muy principales,
de quien los Reyes de Granada ha-
*eſtat zian gran caudal *: entre los quales
auia vn cauallero llamado Abilbar, del
linage de los Gomeles, cauallero vale-
roſo, y Capitan de la gente de guerra. Y
*courage como era hõbre de grande esfuerço *,
*oiſif y no ſabiendo eſtar holgãdo, *ſino
ſiempre en guerra contra Chriſtianos,
le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria
*ie me ré- mucho * que tu Alteza me dieſſe li-
joüirois cencia para hazer * vna entrada en
beaucoup
*faire tierra de Chriſtianos: porque no es
razon que la gente de guerra eſtè ocio-
ſa ſin exercitar las armas. Y ſi tu Al-
teza me dà licencia, entrarè en el cam-
po de Lorca, y Murcia, y Cartagena,
que ſon tierras de muy grandes hazien-
*biẽs &trou- das y ganados *. Y yo me ofrezco con
peaux
*auec l'ayde ayuda * de Mahoma venir de allà car-
gado de muy ricos deſpojos y cauti-
uos. El Rey le dixò. Mira Abidbar,
muy bien conozco tu valor, y gran-
*il y a long des dias hà * que no ſe concede licen-
temps cia para yr a entrar: yo la darè, porque
la gente de guerra ſe exercite en las ar-
mas: mas para eſſas partes que dizes

temo * de te la dar; porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene brauos soldados, y pelean * valerosamente; y no querria * que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondiò Abidbar, de peligro: que yo lleuarè comigo * tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno * ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta * Valècia me atreueria *. Pues sus *, si esse es tu parecer *, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, * que estaua en la calle * de los Gomeles: y mandò tocar sus añafiles * y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò * grande copia * de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho * dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que auemos de hazer * vna entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alha * vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *. Todos respõdieron que eran con-

* ie crains
*combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* sans crainte aucune
* iusques
*'aurois l'asseurance
* ça donc
* si c'est ton opinion
* incontinent s'en alla en sa maison
* ses hauts-boits
* s'assembla
* grand nõbre
*de telle alarme
* se resioüit fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaist à Dieu
* chacun suiue mes enseignes

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* sortit
* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla
* aussi
* appellé
* s'assemblerent
* lieux
* au bruit
* iusques où
* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alcayde de Gueſcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eſtos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *, y ſe juntaron * en Vera, cada vno lleuando * la gente que pudo. Tambien ſe allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes, el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eſtos Alcaydes vnidos ſe hizo reſeña* de la gente que ſe auia conuocado, y ſe hallaron * ſeyſcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente ſe juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al campo de Cartagena, y lo corrieron todo haſta el rincon * de ſan Gines, y Pina-

* il a eſté dit
* s'aſſemblerent
* menãt chacun
* firent monãtre
* ſe trouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra* de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista*. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas* puesta la presa * en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra * de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grãd dommage
* prirent grãd nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuãt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grãdes contestations
* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion
* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là
* enseignes déployées
* butin
* couuerts de la montagne.

tenian noticia desta gente que auia entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca auia escrito a Diego de Ribera Corregidor * de Murcia lo que passaua, que luego * viniesse con la mas gente que pudiesse. El Corregidor no fue perezoso, que con grande breuedad salio * de Murcia con setenta caualos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *, juntose * con la gente de Lorca, donde auia docientos caualos y mil y quinientos peones *, toda gente valerosa. Tambien se hallò * con ellos Alonso de Lison cauallero del habito de Santiago, que era a la sazon Castellano * en el Castillo y fuerça de Aledo. Lleuò consigo * nueue caualos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *. En este tiempo los Moros caminauan a gran priessa * con. sobrado animo * y gallardia, y assi como llegaron en derecho * de Lorca, cautiuaron vn cauallero della, llamado Quiñonero, que auia salido a requerir el campo *. Y como ya la gente de Lorca, y Murcia a gran priessa * viniesse, y los Moros viessen las vanderas que contra ellos venian, se marauillaron en ver tanta caualleria jun-

* Grand Preuost
* incontinent
* sortit
* courage
* se ioignit
* gés de pied
* se trouua
* Chastelain
* mena auec soy
* tirer dauantage
* hastiuemẽt
* auec grand courage
* vis à vis
* qui estoit sorti pour dés couurir la cãpagne
* haste

ta *, y no podian ellos creer que de Lorca ſe pudieſſe juntar * tanta gente de cauallo y de a piè. Y aſſi el Malique Alabez Capitan y Alcayde de Vera le preguntò* a Quiñonero auiendole quitado * el cauallo y las armas, eſtà pregunta que ſe ſigue en verſo.

* enſemble
* aſſembler
* luy demanda
* luy avant fait quitter

ALABEZ.

*Anda * Chriſtiano cautiuo*
*Tu fortuna no te aſſombre **
Diga nos luego tu nombre
*Y ſin temor * el daño * eſquiuo.*
Que aunque ſea priſionero
*Con el reſcate y dinero **
Si nos dizes la verdad
*Tendràs luego * libertad.*

* va
*ne t'eſtonne
* ſans peur
* du dõmage
* argẽt
* incontinẽt

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
*No tengo pena ninguna **,
*Ni ſe me haze * de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
*Mañana * podràs ſer mio,*
Y ſugeto a mi priſion.

* aucune
* ne me fait
* demain

Por tanto pregunta y pide *
Porque en todo a tu pregunta *
Satisfarè sin repunta *
Pues el temor no me impide *.

* demande
*à ta demande
* sans contredire
* ne m'empesche

ALABEZ.

Trompetas se oyen sonar
Y descubrimos pendones *
Y cauallos y peones *
Iunto * *de aquel oliuar.*
Y querria * *Quiñonero*
Saber de ti por entero
Que pendones *, *y que gente*
Es la que vemos presente
Con animo * *brauo y fiero.*

* guidons
* gens de pied
* prés
* ie voudrois
* guidons
* courage

QVIÑONERO.

Aquel pendon colorado *
Con las seys Coronas de oro
Muy bien muestra en su decoro *
Ser de Murcia, y es nombrado. *
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blason
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey *.
Porque como es frontero
De Granada y de su tierra
Siempre se halla * *en la guerra*
De todos el delantero.

* rouge
* prestance
* renommé
* tes gens
* trouue

menent
*auec desir
* si tu veux demander dauantage
* Preparez vous
* haste
* pour vous oster
*à ta vie

*Traen * la gente bellicosa*
*Con gana *. de pelear.*
*Si quieres mas preguntar **
No siento desto otra cosa.
*Apercibete * al combate.*
*Porque vienen a gran priessa **
*Para quitarte * la presa.*
*Y daràn fin en tu remate **.

ALABEZ

Pues por priessa que se dèn.
* desia voudroit nostre
* chaussée
*Y a querria nuestro * Alcoran*
*La rambla * no passaràn.*
Porque no les yrà bien.
Y si con valor estraño
La rembla pueden romper,
Muy bien se podrà entender
* dommage
*Que ha de ser por nuestro daño **.
*ça
* & en rien ne s'arrestent
* qu'il sonne l'alarme & la danse
* arriue
*Sus * alarma, que ellos vienen*
*Y en nada no se detienen **,
*Toquese el son y la Zambra **
*Porque llegue * a nuestra Albambra.*
Nuestras famas y resuenen.

CAPITVLO SECVNDO.

En que ſe tratta la muy ſangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella ſe hallò de Moros y Chriſtianos.* * ſe trouua

APENAS el Capitan Malique Alabez acabò *de dezir eſtas palabras, quando el eſcadron Chriſtiano arremetiò * con tanta braueza y pujança, que a los primeros encuentros * a peſar * de los Moros que lo defendiã, paſſaron la rambla *. No por eſſo los Moros monſtraron punto de couardia, antes con mas animo * ſe monſtrauan en la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de preſto llamò vn Chriſtiano que le cortaſſe * la cuerda con que eſtaua atado *, y ſiendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos * que andauan ya ſueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A eſta ſazon los valeroſos Capitanes Moros, eſpecial los Maliquez Alabezes, ſe monſtrauan con tanta fortale-

* acheua
* aſſaillit
* rencontre
* ma'gré
* chauſſée
* auec plus de courage
* meſlée
* auſſi-toſt appella
* luy coupaſt la corde
* lié
* de pluſieurs qui ja s'en alloient libres
* bouclier

za, que los Christianos ayna * tornaran a passar la rambla * mal de su grado: lo qual visto por Alonso Faxardo, y Alonso de Lison, y Diego de Ribera, y los principales caualleros de Murcia y Lorca, hizieron tanto peleando * tan brauamente, que los Moros fueron rompidos, y los Christianos hizieron muy notable daño * en ellos. Los valientes Alabezes, y Almoradi Capitan de Guadix, tornaron à juntar * su gente con grãde animo y valentia: dieron * en los Christianos con brauo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo * Quien viera las marauillas de los Capitanes Christianos, era cierto cosa de ver la braueza con que matauan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça, hazia gran daño en los Christianos; y auiendo muerto * a vna, de lançada, se metiò * por la priessa de la batalla, hiziendo cosas muy señaladas: Mas Alonso de Lison que le vido matar * aquel Christiano, de colera encendido, procurò vengar su muerte. Y assi con gran presteza * fuè en seguimiento * de Abenaciz, llamandole * a grandes bozes que le aguardasse *. El Moro boluiò * a mirar * quien le llamaua; y visto, reconocio que aquel caũallero era de valor, pues traya * en su escudo aquel-

* presque
* combatant
* dommage
* r'allier
* donnerent
* tuant & blessant
* ayent tué
* se mit
* tuer
* auec grand viſteſſe s'en alla en la
* pourſuite
* luy criant
* qu'il l'attẽdiſt
* retourna
* regarder
* portoit

la Cruz y lagarto * de Santiago. Y pensando lleuar * del muy buenos despojos a Baça, le acometiò * con grande braueza por le herir *: mas el buen Lisón que no era poco diestro en aquel menester *, se supo defender y ofender al contrario: de manera que en dos palabras le diò dos heridas *. El Moro viendose herido, como vn Leon bramaua de coraje, y procuraua la muerte al contrario; mas muy presto * hallò * en ella suya: porque Lisón le cogiò en descubierto del adarga * vn golpe por los pechos * tan brauo, que no aprouechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo: luego * cayò * el Moro del cauallo, y fuè muerto breuemente entre los piès de los cauallos. El cauallo de Lisón quedò mal herido * por lo qual le conuino con presteza tomar * el cauallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo a bozes: Santiago, y a ellos. Alonso Faxardo andaua * muy rebuelto * con los Moros, y el Corregidor * de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos: mas el valor de los caualleros Granadinos era grande,

* lezard
* emporter
* il l'assaillit
* blesser
* en cet affaire
* blesseures
* blessé
* bien tost
* trouua
* le prit au defaut du boucher
* vn coup par l'estomach
* incontinẽt
* tomba
* demeura blessé
* prendre
* alloit
* fort meslé
* & le Grand Preuost

y peleauan * muy fiera y crudamente: y como lleuauan muy buenos Caudillos *, se mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de Alabez tan grãde, que en vn punto tornò a juntar * su gente, y boluiò a la batalla tan furioso como sino fueran rompidos ninguna vez *. Y andaua * la batalla muy sangrienta; ya se hollauan * muchos cuerpos de hõbres, y cauallos muertos, la bozeria * era muy grande, los alaridos * hasta el cielo, la poluoreda * terrible, que a penas se podiàn ver los vnos a los otros: mas no por esso se dexaua de mostrar la batalla muy sãgrienta y rebuelta *, de manera que era tan grande la griteria *, y baraunda *, que no se oyan niveyan los vnos a los otros. El valiente Alabez hazia por su persona marauillas y grande estrago * en los Christianos, de suerte que delante del no paraua * hombre con hombre. Lo qual visto por Alonso Faxardo valeroso Alcayde * de Lorca, arremetiò * con el con tanta braueza, que Alabez se espantò de verle con tanta pujança: mas no morando * en el punto de couardia; con brauo animo resistiò a Faxardo, dandole muy grandes golpes * de lança, que a no yr bien armado el buen

* combattoient
* chefs
* r'allier
* & reuint
* nulle fois
* alloit
* fouloient
* complaintes
* poulsiere
* meslée
* crierie
* tintamarre
* tuerie
* ne demeuroit
* Gouuerneur
* l'attaqua
* logeant
* coups

Alcayde, alli muriera a manos de Alabez, por ser el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez * muy poco le valiò *, porque la bondad de Alonso Faxardo era de muchos quilates * mayor que la suya, auiendo el Alcayde quebrado * su lãça, en vn punto puso mano a la espada * y arremetiò * con Alabez con tanta presteza, que no tuuo lugar de aprouecharse de la lança, y fuè le necessario perderla, y echar mano a su alfange * para herir * a Alonso Faxardo: mas el valeroso Alcayde no parando mientes al peligro * que de alli se le seguia, cubierto de su escudo muy bien, se pegò * con Alabez, tanto que dandole vn golpe sobre el adarga * que muy fina era, cortandole della gran parte, tuuo lugar * con la mano izquierda *, auiendo puesto el escudo a tras * pendiente de su cuello, de asille * de la misma adarga, con tal fortaleza que estuuo en punto sacarsela * del braço. Alabez que a Faxardo vido tan cerca * de si; como aquel que lo conocia muy bien, le tirò vn golpe con el alfange * a la cabeça *, pensando de aquel golpe acabar la guerra con el: y sin duda * Alonso Faxardo lo passara mal, por no tener el escudo en el bra-

* encore que
cette fois
*luy profitast
fort peu
* de grand
valeur
* rompu
* mit la main
* inuestit
* & mettre la
main à son
cimeterre
* blesser
* ne prenant
pas garde au
peril
* s'aprocha
* bouclier
* il eut le loisir
* gauche
* ayant mis
derriere
* luy prendre
* luy tirer
* prés
* coutelas
* teste
* san doutes

ço; ſino que el Moro fuè deſgraciado en aquel punto, porque ſu cauallo ſe dexò caer en el ſuelo*, que eſtaua mal herido*: y por eſto no tuuo lugar * de hazer àquel golpe. Apenas Alabez fuè en el ſuelo, quando los peones de Lorca le cercaron*, hiriendole* por todas partes. Viſto Alonſo Faxardo al Moro en aquel eſtado, en vn punto ſe apeò* y ſe fuè a el echandole los braços encima, * con tanta preſteza y fuerça, que Alabez no pudo ſer ſeñor de ſi. Los peones depreſto le echaron mano*, porque muchos le conocian, como aquellos que cada* dia recebian del notables daños: y aſſi le preudieron*, mandando Alonſo Faxardo que lo facaſſen* de la batalla: los peonas lo hizieron anſi. En eſta ſazon toda via* andaua la batalla muy reuelta* y ſangrienta, y de los Capitanes de los Moros no parecia ninguno*: lo qual viſto por ellos, andauan muy deſmayados*, y no peleauan* como ſolian, ni con tanta fortaleza: mas con todo eſſo hazian* quanto podian. Moſtroſe la gente de Lorca eſte dia muy braua haziendo*, grandes coſas en la batalla: y no ſiendo menos que ellos los de Marcia, lleuauan* lo mejor del cam-

* ſe laiſſa tomber en terre
* fort bleſsé
* n'eut pas le loiſir
* enuironnerent
* le bleſſant
* mit pied à terre
* par deſſus
* luy mirent la main
* chaque iour
* prindre priſonnier
* tiraſſent
* toutefois alloit
* fort meſlée
* nul
* deſcouragez.
* combatoient
* faiſoient
* faiſant
* enleuoient

po. El Capitan Abidbar como no veya ningunos de los demas * Alcaydes y Capitanes, marauillado dello, se saliò * de la batalla, y se puso en vn alto, por ver en el estado que estaua : y algunos * que le vieron salir, le siguieron, y le dixeron : Que aguardaua *, que no quedaua * Alcayde Moro a vida, y Alabez de Vera estaua presto *. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo *, y del todo desmayado * tomo por consejo huyr *, y escapar algunos de sus caualleros : y luego mando tocar a recoger *. Los Moros oyendo la señal, dexaron el pelear *, y parando * mientres por su General y sus vanderas, vieron como Abidbar yua huyendo * por la sierra * de Aguaderas : al punto ellos hizieron lo mismo *, siguiendole sin orden muy atemorizados *. Mas los Christianos los persiguieron, matando y hiriendo muchos dellos *, que no se escaparon de todos trecientos. Siguiose el alcance * hasta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron * los Christianos con sigular victoria. Fuè esta batalla dia * de san Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran este dia en memoria desta batalla. Los Christianos victorio-

* des autres
* sortit
* aucuns
* ce qu'il attendoit
* ne restoit
* estoit prisonnier
* le courage
* descouragé
* prit pour conseil le fuir
* & incontinent commanda sonner la retraite
* cesserent le combat
* prenant garde
* aloit fuyãt
* par la montagne
* les poursuiuirent
* tuant & blessant plusieurs iusques
* on suiuit la victoire
* demeurerent
* le iour

* feront
Para verlo que harán *,
El campo de Cartagena
* deliberent
Acuerdan * de saquear:
Alabez por ser valiente
Lo hazen su General
Otros doze Alcaydes Moros
* se sont vnis
Con ellos juntados se han *:
Que aqui no digo sus nombres
* pour éuiter
Por quittar * prolixidad,
Ya se partian los Moros,
Ya comiençan de marchar.
Por la fuente de Pulpe
* lieu
Por ser secreto lugar *,
Y por el puerto los Peynes
* au riuage
Por orilla * de la mar:
En el campo Cartagena
Con furor fueron a entrar,
Cautiuan muchos Christianos.
* à épouuanter
Que era cosa despantar *:
Todo lo corren los Moros.
* sans rien leur demeurer
Sin nada se les quedar *
El rincon * de San Gines
* l'encognure
Y con ello el Pinatar:
Quando tuuieron gran presa.
Hazia Vera buelto se han,
*& en arriuãt
Y en llegando * al Puntaron
* prirent
Consejo tomado * han:
Si passarian por Lorca
O si yrian por la mar;
Alabez como es valiente

Por Lorca quiere paſsar:* * veut
Por tenerla muy en poco
*Y por hazerle peſar;** * & pour luy faire affront
Y anſi con toda ſu gente
Començaron de marchar:
Lorca y Murcia lo ſupieron
Luego los vàn abuſcar* * incontinẽt les vont chercher
Y el Comendador de Aledo
*Que Liſon ſuellen llamar:** * ont couſtume d'appeller
Iunto de los Alporchones
*Alli los van alcançar ,** * là on les attrape
Los Moros yuan pujantes,
No dexauan de marchar;
Cautiuaron vn Chriſtiano
Cauallero principal,
Qual llamauan Quiñonero.
Que es de Lorca natural:
Alabez que vìo la gente
*Comiença de preguntar** * de demander
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad:
Pues eres buen cauallero
*No me la quieras negar** * ne me la voulez nier
Que pendones ſon aquellos* Guidons ou cornettes
Que eſtàn en el oliuar.
Quiñonero le reſponde
Tal reſpueſta le fuè a dar
Lorca y Murcia ſon ſeñor.
Lorca y Murcia que no mas.
Y el Comendador de Aledo

De valor muy singular,
Que de la Franceſa ſangre
* tige Es ſu proſapia * Real;
* mene ntdes cheuaux gras Los caualloſ trayan gordos *
* enuieux Ganoſos * de pelear.
Alli reſpondiò Alabez
* plein de rage & dépit Lleno de rabia y peſar * :
Pues por gordos que los traygan *
* puis pour gras qu'il les amenent La rambla * no paſſaràn,
* la chauſſée Y ſi ellos la rambla paſſan
* Dieu Alha *, y quan mala ſeñal:
Eſtando en eſtas razones
* arriua Allegara * el Mariſcal,
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerco muy ſin par:
Aqueſte Alcayde es Faxardo
* au combat Valeroſo en pelear *
* mener La gente traen * valeroſa
* ne veulent plus attendre No quieren mas aguardar * :
A los primeros encuentros
* chauſſée La rambla * paſſado hàn
* encore que Y aunque * los Moros ſon muchos
Alli lo paſſan muy mal:
Mas el valiente Alabez
* fait grand place & lieu Haze gran plaça y lugar *
* tua Tantos mata * de Chriſtianos
Que dolor es de mirar:
Los Chriſtianos ſon valientes
* rien Nada * les pueden ganar
* tuent Matan * tantos de los Moros

Que

Que era cosa de espantar :
Por la sierra de Aguaderas
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de a caualllo
Que no pudo mas sacar .
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
Quitaron la caualgada *
Que en riqueza no ay su par *
Abidbar llegò * *à Granada*
Y el Rey le mandò matar *

* chose d'admiration
* montagne
* tirer dauantage
* offerent le butin
* son semblable
* arriua
* commanda de le tuer

Este fin es el que tuuo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora a la cuenta* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones : este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años.

* alons à cette heure au conte

El Rey decimo octauo de Granada fuè Ismael : y este le quitò el Reyno a Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega, en vna batalla que los Moros tuuieron * con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años : acabò * año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco.

* eurent
* mourut

El decimo nono Rey de Granada se

* s'appella dixo* Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega* de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuuo este vn hijo llamado Boaudalin: y tuuo*, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo vuo en vna Christiana cautiua. Tenia este vn hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este Infante Boaudilin era muy querido* de los caualleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron* por Rey de Granada, a cuya causa* le llamaron el Rey Chiquito*. Otros caualleros siguieron la parte del Rey; de manera que en Granada auia dos Reyes, padre y hijo, y cada dia* auia grandes pesadumbres* entre los dos Reyes, y sus vandos*: y assi vna vezes amigos y otras enemigos se gouernaua el Reyno, y no por esso se dexaua de continuar la guerra y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estaua siempre* en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin: y en el ausencia del vno, mandaua y gouernaua el otro: mas el viejo fuè el que adornò y hizo muy magnificas las

* en la belle campagne

* il eut

* fort aimé

* le creerent

* pour laquelle cause

* l'appellerent le Roy Petit

* chaque iour

* fascheries

* ses factiõs

* touſiours

cosas de Granada, y muy grandes y soberuios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar * de todo punto la famosa Alhambra a mucha costa suya *, por ser obra riquissima. Hizo la famosa torre de Comares, y el quarto * de los Leones: llamase ansi, porque en medio de vn quarto descubierto, muy ancho y largo ay * vna fuente de doze Leones de Alabastro, muy ricamente obrada: todo el quarto esta losado * de muy luzidos azulejos * a la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algiues * de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de laqual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo vn marauilloso bosque * junto del Alhambra, debaxo de los miradores * de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos * y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras marauillosas de oro y azul * de maçoneria, todas a lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labraua y hazia, ganaua cada dia * cien doblas. Mandò hazer encima del cerro * de Sancta Elena (que assi se nombra oy

* edifier

* a grands frais siens

* corps de logis

* large & long il y a

* elaborée

* pauć de fort luysans carreaux esmaillez & figurez

* cisternes

* bocage

* au dessous des galeries, ou fenestrages

* bestes faues, & lapins

* bleu de lambrissure

* chaque iour

* au sommet de la colline

aquel collado) vna casa de plazer muy rica. Hizo la casa de las Gallinas, vna legua de Granada, que no ay tal casa para el effecto en España. En la misma orilla del rio * Genil tenia este Rey encima del rio Darro vna huerta * y jardin, llamado * Generalife, que no auia Rey que tal tuuiesse, que oy dia * se entretiene: en la qual auia, y ay, diuersos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diuersas plaças y calles hechas de vn fino y menudo arraya *. Tiene esta huerta vna casa rica y bien labrada, en la qual ay muchos aposentos y salas, y ricos quartos *. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *, todas labradas de fino oro, y en la sala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada hasta * su tiempo: y en otra sala todas la batallas que auian passado con los Christianos: todo tan al biuo que era cosa de admiration. Por estas obras, y otras tales que auia hecho en la cuidad de Granada de tanta hermosura adornadas, hizo * el Rey don Iuan el primero aquella pregunta * al Moro Abenamar el viejo, estando en el rio * de Genil, que dize ansi.

* bord du fleuue
* iardin
* nommé
* auiourd'huy
* allées, bordées de mirthe
* estages
* fenestres
* iusques à
* fit
* demande
* riuiere

ABenamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciſte
Grandes ſeñales auia:
Eſtaua la Mar en calma,
La Luna eſtaua crecida,
Moro que en tal ſigno nace,
No deue dezir mentira.
Alli le reſponde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè ſeñor
Aunque me cueſte la vida:
Porque ſoy hÿo de vn Moro
Y de vna Chriſtiana cautiua,
*Siendo yo niño y muchacho**
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no dixiſſe,
Que era grande villania
Por tanto pregunta Rey*
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aqueſſa tu corteſia,*
Que caſtillos ſon aquellos
Altos ſon y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita,*
Los otros los Alÿares
Labrados à marauilla.*
*El Moro que los labraua**

* eſtant petit enfant & garçon

* demande

* cette tienne

* Moſquée

* elabourez

* qui trauailloit

Cien doblas ganaua el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas se perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia;*
El otro Torres Bermejas
Castillo de gran valia:
Alli hablò el Rey Don Iuan,*
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quisiesses Granada*
*Contigo me casaria**
*Dar te hè yo en arras y dote**
A Cordaua y a Seuilla:
Casada soy Rey don Iuan,*
Casada soy que no viuda,*
El Moro que a mi me tiene
Muy grande, bien me queria.*

* iardin qui n'auoit son semblable.
* parla
* si tu eusses voulu
* ie me marierois auec toy
* en mariage
* mariée suis
* vefue
* il m'aimoit beaucoup

Mostrauan en si tanta grandeza, y magnificencia los soberuios edificios de Granada, y de su Alhambra, que era cosa de espanto*, y hasta oy dia parecen. Estaua este Mulehazen tan rico y prospero, y de fortuna bien andante*, que no auia Rey Moro que tan bien estuuiesse como el, despues del gran Turco, si la suerte despues no reboluiera* sobre el, como adelante* se dirà. Era muy acompañado y seruido de muy ricos y preciados caualleros y

* chose esmerueillable
* fauoris é de la Fortune
* n'euſſe renuersé
* en auant

de claros linages*, todos de gran nombradia : porque se hallauan* en Granada treynta y dos linages claros de caualleros Moros, sin otros muchos que auia, muy ricos y de grande estima*: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon a España en tiempo de su perdicion. Y porque me parece* que será justa razon nombrarles a todos por sus nombres, se dirà;ansi mismo de donde* vinieron,y de que tieras y prouincias.

* de grande renommée
* se trouuoient
* reputation
* il me semble
* d'où

CAPITVLO TERCERO.

En que se declaran los nombres de los Caualleros Moros de Granada, y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada: ansi mismo pondremos todos los Lugares que en aquel tiempo estauan debaxo* de la Corona de Granada.*

* tous les lieux
* sous

A que auemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada,y de sus edificios,diremos de los preciados caualleros que en ella viuian, y de las Ciudades, Villas, Castillos, y Lugares*, que estauan sujetos a la Real Corona de Granada. Para loqual començaremos por los Caualleros desta ma-

* & lieux

nera, nombrandolos por sus nombres.

Los trenta y dos linages de caualleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes, Alarbes Benarages, Alarbes Alquifaes de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez, Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamates de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, descendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, son estos.

Granada, Malacena, Alhendin, Cogollos, Gabia la grande, Los Padules,

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La çubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadahortuna, Alcala la Real, Cordela, Moclin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Caſtril, Benamaurel, Caſtilleja, Cueſcar, Orce, Galera, Cullar, Canilés, Velez el blanco, Velez el ruuio, Xiquena, Tirieça.

Los del rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Purchena, Vlcila, Vrraca, Iumuytin, Ouonra, Santopetar, Guercal, Las Cueuas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Tereſa, Antas, Sorbas, Lobrin, Vleyla del campo, Serena, Guebro.

Los lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los lugares del rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la ſeca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanez, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guajaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Castillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tauernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Estos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, estauan debaxo * la Real corona de Granada. Y pues auemos dicho de los Lugares *, es menester tratar de los Caualleros Moros Maliques Alabezes; este linage en Granada era muy claro, y por su valor muy tenido * de los Reyes della. Para loqual es de saber, que como el Miramamolin de Marruecos conuocasse a todos los Reyes del Africa para passar en España, quando totalmente fuè destruyda hasta * las Asturias, vino vn Rey llamado Abderramen, y este truxo * tres mil hombres de pelea *. Vino otro llamado * Muley Aboalay: y en compañia deste, vinieron otros veynte y cinco Reyes

* dessous
* des lieux
* estimé
* iusques
* amenast
* combat
* nommé

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre eſtos Reyes vino vno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya* con el tres valeroſos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos eſtos Reyes con ſus gentes paſſaron en Eſpaña, y anduuieron en las guerras que ſe trauaron* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que ſe perdiò el Rey don Rodrigo, y la flor de los Caualleros de Eſpaña, a manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y ſus tres hijos ſiguieron las guerras, todos los ocho años que duraron haſta ſer paſſadas* todas, y Eſpaña pueſta* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos ſe boluiò* en Africa bien cargado de Chriſtianos deſpojos, y ſe fuè al Reyno de ſu padre, donde* reynò, y aun deſpues ſus hijos deſte vinieron a ſer Reyes de Fez y Marruecos, y anſi vno de los Reyes de Fez tuuo* vn hijo llamado* el Infante Abomelique, el qual paſsò en Eſpaña en tiempo que los Reyes de Caſtilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y eſte Infante Abomelique fuè rey de los Algeziras, y

* amenoit
* qui s'émeurent
* iuſques à eſtre finies
* miſe
* s'en retourna
* où
* eut
* nommé

Ronda, y Gibraltar; por respecto que fuè ayudado * de los parientes suyos que auian quedado * en Granada, descendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *, el vno se boluiò * a su tierra y Reynò: los otros dos quedaron * en Granada, por parecerles * la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes y haziendas * en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *: y especialmente por el valor de sus personas, que era grande la raça destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse * con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Siruieron a sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien auia * otros tan buenos como ellos: como eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos * Almoradis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el fauor destos caualleros Maliques Alabezes, que assi fueron llamados *, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò * en el Reyno de Granada a ser Rey de Ron-

* à cause qu'il fut aidé
* demeuré
* il est dit cy-deuant
* s'en retourna
* demeurerẽt
* pource qu'il sembloit
* & biens
* de qui ils estoient fils
* ils s'allierent
* quoy qu'il y eust
* plusieurs
* appellez
* obtint

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como eſtà dicho. Boluiendo * al propoſito de nueſtra hiſtoria, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada a Mulahazen, de quien agora * tratamos, ſe ſeruia de todos eſtos linages principales de caualleros que arriba auemos contado *, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſu corte proſpera y bien andante *, y ſus tierras pacificas, y hazia * guerra a los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta * que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre vuo grandes peſadumbres y contiendas *. Y finalmente el hijo fuè alçado * por Rey con fauor de los caualleros de Granada, que eſtauan mal con ſu padre, por ver los agrauios * que del auian recebido, otros ſeguian * la parte del padre. Deſta manera andauan las coſas de Granada, como atras diximos *, y no por eſſo dexaua Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien gouernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano * era el Chico, que al padre no ſe le daua mucho * dello atento * que era ſu heredero, y paſſaua, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos

* retournant
* à cette heure
* dont nous auons parlé cy deſſus
* & marchãt bien, ou heureux
* faiſoit
* iuſques
* fâcheries & debats
* le fils fut creé
* pour voir les indignitez
* ſuiuoient
* comme nous l'auons dit cy-deuant
* qui plus s'en méloit
* eſtoit le petit
* ne ſe ſoucioit gueres
* en conſideration

linages de caualleros que auia en Gra-
* de chaque nada, de cada * linage auia mas de cien
* emportoiẽt caſas; los que lleuauan * la Corte en peſo en aqueſte tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al coſo a nueſtra hiſtoria, aſſi como lo eſcriuiò el Moro Aben Hamin hiſtoriador de
* depuis todos aquellos tiempos, deſde * la entrada de los Moros en Eſpaña: porque eſte Aben-Hamin tuuo muy ſolicito
* eut beaucoup de ſoin cuydado * de recoger * todos los papeles y eſcrituras que tratauan eſtas co-
* ramaſſer ſas de Granada, dende * ſu fundacion
* depuis primera y ſeguuda. Dize pues el Arabigo, que los caualleros que mas ſe eſtimauan en la ciudad de Granada, y en ſu Reyno, eran los ſiguientes,

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los caualleros Abencerrages eran muy preciados, por ſer de muy claro linage decendientes de aquel valeroſo capitan Abenraho, que vinò con Muça en el tiẽpo de la rota * de Eſpaña: y de eſte, y
* déroute de dos hermanos que tuuo * deſcen-
* qu'il eut dieron eſtos valeroſos caualleros Abencerrages de muy clara y Real ſangre, y aſſi lo afirma el Arabigo en ſu eſcritura:

y tambien se hallaron los hechos* de estos valerosos caualleros en las Chronicas de los Reyes de Castilla, a las quales me remito. Y quien seguia la mayor amistad destos valerosos caualleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroso Muça hijo bastardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho* y declarado. Este Muça era cauallero robusto y muy valiente, como adelante diremos, y como se halla* en las Chronicas de los Christianos Reyes. En este tiempo la ciudad de Granada andaua puesta en grandes fiestas assi de cañas, sortijas, y torneos; como en otros qualesquier regozijos*: y esto mandaua hazer el Rey Chico, por auer recibido la Corona del Reyno: aunque como està dicho, contra la voluntad de su padre, el qual viuia en el Alhambra, y el Rey Chico en el Albayzin y Alcaçaua, visitado de los caualleros mas principales de Granada, por quien auia recibido la Corona assi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos estos se hazian* grandes fiestas, y Muça las solenizaua por ser cauallero gentil y gallardo. Passando estas cosas, el muy valeroso Maestre de Calatraua don Rodrigo Tellez Giron con

* se trouuerent les effects

* comme il est desia dit par le passé

* se trouue

* estoit occupée en des courses de bague, de canes & autres sortes de resioüissances

* se faisoient

* auec plusieurs mucha* gente de piè y de cauallo entrò a correr la Vega de Granada, y la
* assaillit embistiò* y hizo algunas presas. Y no contento con esto, quiso saber si auria
* aucun en Granada algun* cauallero, que con
* vouluſſe el quisiesse* escaramuçar lança por lança. Y sabiendo como en Granada se hazian fiestas por la nueua elecion del Rey Chico, acordò* de embiar vn
* il delibera escudero con vna letra suya al Rey. El
* message escudero fuè con el recaudo* del Maestre a Granada, y supo como el Rey estaua en Generalife con muchos
* prenant caualleros, tomando* plazer: y como el escudero llegò, auiendo alcança-
* ayant obtenu do* licencia para entrar, fuè*. Y
* il alla estando delante del Rey haziendo su
* faisant la reuerence acatamiento* como al Rey se deuia; le diò la carta del Maestre. El Rey la to-
* prit mò*, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo siguiente.

CARTA DEL MAESTRE, al Rey chico.

Poderoso Señor, tu Alteza goze la nueua Corona, que por tu valor se te hà dado, con prospero fin. De mi parte he sentido
* encore que *grande contento, aunque* *diuersos en leyes,*

mas

confio en la grande misericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys * en claro conocimiento de la Santa Fè de Christo; y querràs el amistad de los Christianos; pero * agora * en tiempo de tus fiestas que son grandes, como es razon que los sean, por tu nueua Coronacion es iusto que los caualleros de tu Corte se alegren y tomen * plazer, prouando sus personas, con el valor que dellos por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por este respecto, yo y mi gente auemos entrado en la Vega, y la auemos corrido: y si a caso algunos de los tuyos quisiere * en passatiempo salir * al campo a tener escaramuça vno a vno, o dos a dos, o quatro a quatro: dè les tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo *, en el Fresno gordo, harto cerca * de tu ciudad. Y para esto doy seguro, que de los mios no saldràn mas de aquellos que salieren * de Granada para escaramuçar. Cesso, besando tus reales manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.

* tu viendras
* mais
* maintenant
* s'éjoüissent & prennent
* vouloit
* sortir
* i'attens
* assez proche
* qui sortirent

Leyda la carta el Rey con alegre semblante * mirò a todos sus caualleros, y violos andar alborotados *, y con gana de salir * a la escaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empresa de aquel negocio *. Y el Rey como los viò ansi, les mandò que se sossegassen *, y preguntò *, si era justo yr a la esca-

* auec mine ioyeuse
* il les vit aller troublez
* auec enuie de sortir
* de cet affaire
* qu'ils se reposassent
* demanda

* demandoit ramuça que el Maestre pedia *: y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque haziendo lo contrario, serian reputados por caualleros de poco valor y couardes: y para esto vuo muchos pareceres, * sobre quien saldria a ella *, y quantos; y fuè acordado *, que no fuessen aquel dia mas; y sobre quien auia de ser se passaron grandes differencias. De modo * que fuè necessario, que entrassen en suertes * doze caualleros, y el que saliesse * primero, de vna vasija de plata * su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado; los escritos para las suertes fueron los siguientes.

* diuersés opinions
* sur celuy qui deuoit sortir
* fut delibere
* de sorte
* fuſt deliberé
* sortisse
* vaſe d'argent

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gazul.

Auiendo señalado todos estos caualleros, y escrito sus nombres, y puesto en vn cantara de plata *, y bien rebueltas * las suertes, la Reyna con su mano las sacò *, que estaua alli con sus damas, y la suerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el pesar * de

*en vne cruche d'argent
* meſlées
* la tira
* & le regret

todos los demas caualleros señalados. Porque cada vno dellos holgara en estremo * y de voluntad, ser el contenido en el redoliño *, por prouar el valor y esfuerço del Maestre. Y aunque despues desto entre todos los caualleros fuè despues muy conferido y debatido, que mejor fuera salir * quatro a quatro, o seys a seys, no se pudo acabar * con Muça. Y ansi luego * se escriuiò al Maestre vna letra, y dando la al escudero del Maestre, en respuesta de la que auia traydo *, le embiaron *. El escudero boluiò adonde * el Maestre aguardaua, y le diò en su mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia ansi.

* chacun d'eux eust esté extremẽt aise
* au billet
* sortir
* obtenir
* incontinẽt
* auoit porté
* ils l'enuoyerent
* à où attendoit
* message

RESPVESTA DEL REY CHICO à la carta del Maestre.

*Valeroso Maestre, Muy bien se muestra en tu generoso pecho * la nobleza de tu sangre, y no menos que de tu nobleza pudiera salir el parabien * de mi eleccion y recebimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha puesto en obligacion de te acudir * a todo aquello que al amistad de vn verdadero y leal amigo se deue tener; y ansi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno vuieres menester *. Con muy*

* poitrine, ou ame
* réjoüissance
* de correspondre
* besoin

* courtoises *a demãder

comedidas * razones embias a pedir * a mis caualleros escaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fiesta, lo qual te a-

* te remercie

gradezco * grandemente. Entre los mas principales caualleros de mi Corte se echa-

* ont ietté le sort * chacun d'eux * cust voulu aller * tomba * demain * sous ta parole

ron suertes *, para ver qual dellos saldria a verse contigo: porque qualquiera dellos * quisiera yr *. Finalmente la suerte cayò * a Muça mi hermano. Mañana * siendo Mahoma seruido se verà contigo solo, debaxo de tu palabra * que no serà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la escaramuça serà de ver, por ser hecha entre dos tan buenos caualleros, la qual miraràn * las Damas de las torres del Alhambra. No mas; quedo para lo que te cumpliere * en Granada.

* regarderont * Ie demeure à faire pour toy ce qu'il sera neceſſaire.

Audalla Rey de Granada.

* Ioyeux

Alegre * fuè el buen Maestre, con la respuesta del Rey, y aquella noche se retirò buen rato la Vega a dentro *, mandando a su gente que tuuiesse aquella noche vigilancia *, y gran recato, con recelo * que los Moros no le hiziessen algun daño *. La mañana * venida, se acercò * a la cuidad, lleuando * solos cincuenta caualleros de los suyos para su guarda, dexando lodemas muy grande trecho apartados *, con auiso que apreſtados estuuiessen, por si los

* bien loin dans la belle campagne * preuoyãce *auec crainte * ne luy fiſſent quelque dommage * le matin * s'approcha * menant * fort grand trait élognés

Moros quisiessen * intentar alguna cosa no deuida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuuo aguardando * a Muça, que de la ciudad saliesse * para hazer con el la batalla.

* vouluſſent

* en attendant

* qu'il ſortiſt

CAPITVLO QVARTO.

Que trata de la batalla que el valiente Muça tuuo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron.

ASsi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta * siendo el desafio acetado, los Caualleros Moros, y el Rey quedaron hablando * en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estauan, no se holgaron mucho * dello, porque ya sabian bien que el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y a quien mas en particular este desafio pesò *, fuè a la muy hermosa y discreta Fatima, que amaua a Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los trataua

* lettre

* demeurerẽt diſcourant

* ne prirent beaucoup de plaiſir

* qui a eſté plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juizio y discrecion; estaua muy aficionada al valiente Muça y sus cosas, dandoselo algunas vezes a entender *, con vn sabroso y dulce mirar. Mas Muça estaua muy fuera deste proposito, porque amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, hija de Hamat Alagez, cauallero de muy grand cuenta *, y hazia por ella y en su seruicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amaua; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, cauallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amaua a la hermosa Daraxa, y la seruia en todo quanto podia. Pues boluiendo * a nuestro Muça, aquella noche siguiente, adreçò todo lo necessario para la batalla que auia de hazer con el buen Maestre: y la hermosa Fatima le embiò con vn paje suyo, vn pendoncillo * de seda para la lança, el medio morado *, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas * labores de oro *, y por el sembradas muchas FF. en que declarauan el nombre de Fatima. El paje lo diò a Muça, dizien-

* luy donnant a entendre

* de qui l'on faisoit grand estat

* retournant

* vn galan

* gris brun

* rehaussé en broderie

do: Valeroso Muça, Fatima mi Señora os besa las manos, y os suplica, que pongays en vuestra lança este pendoncillo * en su seruicio. Porque serà muy contenta si lo lleuays * a la batalla. Muça tomò el pendon *, mostrando muy buen semblante; porque era para con las Damas muy cortés *, aunque cierto mas quisiera * que aquella empresa fuera de la hermosa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan discreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì a la hermosa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo * que me embia, aunque en mi no aya meritos para que prenda * de tan hermosa Dama lleue commigo. Y que Alha me dè * gracia para que yo la pueda seruir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que còn tales arras * embiadas de tan hermosa Señora, serà de mi parte muy cierta la victoria. El paie se fuè con esto: y en llegando * a Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça passara; que no fuè poco alegre dello. Pues el alua aun no era bien rompida *, quando el buen Muça ya estaua de todo

* que vous metriez cette banderole
* si vous la portez
*guidon ou cornette
* bonne mine
*eusse mieux aimé
* la banderole
* gage ou faueur
* & que Dieu me donne
* gages
* en arriuant
* l'aurore n'auoit encores commencé à poindre en bonne conche

punto muy bien adereçado, para salir * al campo. Y dando dello auiso al Rey, se leuantò y mandò que se tocassen las trompetas y clarines *, al son de los quales se juntaron gran cantidad de Caualleros, de los mas principales de Granada, sabiendo ya la ocasion dello. El Rey se pusò aquel dia muy galan, conforme a su persona Real conuenia. Lleuaua vna marlota * de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor, que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que saliessen * docientos caualleros a punto de guerra *, para seguridad de su hermano Muça, los quales se adreçaron muy presto. Todos los demas fueron muy ricamente vestidos que no vuo caualleро que no vistiesse seda y brocado *. Boluiendo al caso; aun no eran los rayos del sol bien tendidos por la hermosa y espaciosa Vega *, quando el Rey Chico y su caualleria, saliò * por la puerta que dizen de Bibalmaçan, lleuando a su hermano Muça al lado *, y todos los demas Señores con el, que era cosa de mirar la diuersidad de los trages y vestidos * de los caualleros Moros. Y los demas que yuan de guer-

* pour sortir

* que l'on sonnast les haubois

* casaque, ou iuppe

* fortissent

* prests à se battre

* toile d'or

* belle campagne

* sortit

* conduisant son frere à son costé

* la varieté de façõ d'habits

ra, no menos mueſtra y loçania lleuauan *: parecian tan bien con ſus adargas blancas y lanças y pendoncillos*, con tantas diuiſas y cifras en ellos, que era coſa de admirar. Yua por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente cauallero y gallardo, muy galan, enamorado de vna Dama llamada * Cohayda, en grande eſtremo hermoſa. Lleuaua eſte Moro vn liſton morado * en ſu adarga *, y en el por diuiſa vna corona de ora, y vna letra que dezia, *De mi ſangre*. Dando a entender, que venia de aquel valeroſo Rey Almohabez, que paſsò en Eſpaña en tiempo de ſu deſtruycion, el qual matò el Infante don Sancho, como arriba es dicho *. La miſma diuiſa lleuaua eſte gallardo Moro en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron de Granada eſtas dos quadrillas *, y anduuieron haſta donde * eſtaua el buen Maeſtre, con ſus cincuenta caualleros aguardando * ; no menos atauiados * y apunto que la contraria parte. Aſſi como llegò el Rey, ſe tocaron ſus clarines, * a los quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Cierto que era coſa de ver aſſi los del vno como los del otro vando.

* emportoient de gaillardiſe
* banderoles
* nommée
* ruban gris brun
* bouclier
* comme deſſus eſt dit
* ces deux bandes
* ils allerent iuſques où
* attendant
* ornez
* ſonnerent les haubois

*regardé Despues de auerse mirado * los vnos a los otros, el valeroso Muça no veya la hora de verse con el Maestre, y tomando * licencia del Rey su hermano, salió * con su cauallo passa a passo con muy gentil ayre y gallardia mostrando en su aspecto ser varon de grande esfuerço. Lleuaua el brauo Moro su cuerpo bien guarnecido, sobre vn jubon * de arma vna muy fina y delgada * cota jazerina *, y sobre ella vna muy fina coraça, toda aforrada en terciopelo * verde, y encima della vna muy rica marlota * del mismo terciopelo muy labrada con oro, por ella sembradas muchas DD. de oro, hechas * en Arabigo. Y esta letra lleuaua * el Moro por ser principio del nombre de Daraxa, aquien el amaua en demasia *. El bonete era ansi mismo verde con ramos labrados de mucho oro, y laçadas con las mismas DD. Traya vna muy buena adarga *, hecha dentro en Fez, y vn liston * por ella trauessado, ansi mismo verde, y en medio vna cifra galana, que era vna mano de vna donzella, que apretaua * en el puño vn coraçon; tanto al parecer, que salia del coraçon gotas de sangre, con vna letra que dezia: MAS MERECE. Yua tan

* & prenant
* sortit

* pourpoint
* deliée
* côte de maille
* doublée de velours
* jupon

* faites

* portoit

* par trop

* targe
* vn ruban

* fille qui pressoit

loçano * Muça, que qualquier que lo miraua *, recebia de verle grande contento. El Maeſtre que venir lo viò, luego * colligiò que aquel Cauallero era Muça con quien auia de hazer la batalla: y anſi al punto mandò a ſus caualleros que ninguno ſe mouieſſe * en ſu ſocorro, aunque le vieſſen pueſto * en neceſſidad, y lo vuieſſe meneſter *. Y dando de la eſpuelas * al cauallo ſe fuè paſſo ante paſſo hazia * la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania * que el aduerſario, yua el Maeſtre muy bien armado; y ſobre las armas vna ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *. Su eſcudo era verde, y el campo blanco, y en el pueſta vna Cruz roja hermoſa, laqual ſeñal tambien lleuaua en el pecho *. El cauallo del Maeſtre era muy bueno, de color rucio rodado *. Lleuaua el Maeſtre en la lança vn pendoncillo * blanco, y en el la Cruz roja como la del eſcudo: y baxo de la Cruz vna letra que dezia, POR ESTAR POR MI REY. Parecia el Maeſtre tan bien, que a todos daua de verle grandiſſima alegria: Y dixo el Rey a los que con el eſtauan: *No ſin cauſa eſte Cauallero tiene gran fama * porque en ſu*

* gaillard
* quiconque le regardoit
* incontinẽt
* que perſonne ne bougeaſt
* mais
* s'il euſt beſoin
* eſperon
* s'en alla vers
* gallardiſe
* rehauſſée d'or
* en l'eſtomac
* gris pomelé
* banderole
* renommée

talle y buena disposicion se muestra el valor de su persona. En este tiempo llegaron * los dos valientes Caualleros, cerca * el vno del otro. Y despues de auerse mirado * muy bien, el que primero hablò fuè * Muça diziendo. *Por cierto, valeroso cauallero, que vuestra persona muestra bien claro, ser vos de quien tanta fama anda por el mundo: y vuestro Rey se puede estimar por muy dichoso * en tener vn tan preciado cauallero como vos a su mandado. Y por solo el renombre que de vuestro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andante * Moro entrar con vos en batalla: por que si Alha quisiesse, y Mahoma lo ordonasse que yo de tan buen cauallero alcançasse * victoria, todas las glorias del serian mias, que no poca honrra y gloria seria para mi y todos los mios. Y si al contrario fuesse, que yo quedasse * vencido, no me daria mucha pena serlo de la mano de tan buen cauallero.* Con esto diò Muça fin a sus razones. A las quales palabras respõdiò el valeroso y esforçado Maestre muy cortesmente, diziendo. *Por vn recaudo * que ayer recebì del Rey, sè que os llaman Muça, de quien no menos fama se publica, que de mi vos aueys dicho, y que soys su hermano, descendiente de aquel valeroso y antiguo Capitan Muça, que en los passados tiem-*

* s'aprocherent
* Et apres s'estre regardé
* le premier qui parla fut
* heureux
* bien heureux
* i'obtinsse
* ie demeurasse
* message

pos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. Y anſi lo tengo yo en mucho haZer * con tan alto cauallero batalla. Y pues que cada vno * de ſu parte deſſea la honrra y gloria della, vengamos a ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caſo, y no aguardemos * que mas tarde ſe nos haga. El valeroſo Moro que aſſi oyò hablar * al Maeſtre, le ſobreuinò vna muy grande verguença, por auer dilatado tanto la eſcaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò * ſu cauallo, el qual era de grand bondad, y apretandoſe * el bonete bien en la cabeça, debaxo * del qual lleuaua * vn muy fino y azerado caxco, ſe apartò * vn gran trecho: lo miſmo auia hecho el Maeſtre. A eſte tiempo la Reyna y todas las Damas eſtauan pueſtas * en las Torres del Alhambra, por mirar deſde alli * la eſcaramuça. Fatima eſtaua iunto à la Reyna, muy ricamenre veſtida de damaſco verde y morado, de la color del pendoncillo * que le embiara a Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de ſu amado Muça. El Rey como viò los caualleros apartados * y que aguardauan ſeñal de batalla, mandò tocar

* i'eſtime beaucoup
* chacun
* & n'attendons
* qui entendit ainſi parler
* auec beaucoup de viteſſe tourna
* ſerrant biẽ le bonet en la teſte
* deſſous
* portoit
* s'eſloigna
* miſes
* pour regarder de là
* de la banderole
* eſloignez

* les haubois los clarines * y dulçaynas, à las quales reſpondieron las trompetas del Maeſtre. Siendo la ſeñal hecha, los dos va-
* pouſſerent lientes caualleros arremetieron * ſus caualos el vno para el otro, con grande furia y braueza, con la qual paſſaron el vno por el otro, dandoſe muy grandes encuentros: mas ninguno perdiò la ſilla, ni hizo ademan ni mu-
* mine, ny changement qui paruſt mal dança, que mal pareciesſe *. Las lanças quedaron ſanas, el adarga de Muça fuè
* targue falſada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *, y rompiò parte della, y
* en la cotte de maille parò en la jacerina *, ſin hazerle otro mal. El cuentro que diò Muça tambien paſsò el eſcudo del Maeſtre, y el
* toucha hierro de la lança tocò * en el fuerte
* au fort plaſtron peto *, que a no ſerlo tan bueno, fuera por el duro hierro falſado, por ſer muy fino, y echo en Damaſco. Los caualle-
* eirerent ros ſacaron * las lanças muy ligeramente, y con gran deſtreza començaron a
* ſe tournoyant eſcaramuçar, rodeandoſe * el vno al
* bleſſer otro, procurando de ſe herir *: mas el caualo del Maeſtre, aunque era de gran bondad, no era tan ligero como el
* qui menoit que lleuaua * Muça, a cuya cauſa el
* ne pouuoit Maeſtre no podia hazer golpe a ſu fraper à ſon gusto * por andar Muça tan veloz *
plaiſir con el ſuyo: y anſi Muça entraua y ſalia
* ſi prompt

quando queria con grandiſſima ligereza, dandole algunos golpes al Maeſtre. El qual como vieſſe, que el cauallo de Muça era tan rebuelto * y pronto, no ſabiendo que ſe hazer, acordò * muy confiado en la fortaleza de ſu braço, de tirarle la lança: y aſſi aguardando que Muça le entraſſe, como le vieſſe venir contra el, con tanta furia como vn rayo *, con gran preſteza terceò * la lança y leuantado ſobre los eſtribos con extremada furia y forteleza ſe le arrojò *. Muça que venir la viò, quiſo con gran deſemboltura * hurtarle el cuerpo: anſi en vn penſamiento boluiò la rienda * al cauallo por apartarſe del golpe *: Mas no lo pudo hazer tan preſto *, que primero la lança del Maeſtre no llegaſſe *, la qual diò al cauallo por la hijada * vn duro golpe, que lo paſsò de vna banda a otra El cauallo de Muça ſintiendoſe tan malamente herido *, començò a dar tan grandes ſaltos, y a hazer tales coſas, dando muy grandes corcobos *, que era coſa de eſpanto. Lo qual ſiendo de Muça entendido, porque de ſu miſmo cauallo algun daño * no le vinieſſe, ſaltò de la ſilla en tierra, y con animo * de vn Leon, ſe fuè para el Maeſtre por deſ-

* tournoyãt
* delibera
* foudre
* auec viſteſſe empoigna
* il la ietta
* ſoupleſſe
* tourna la bride
* pour eſquiuer le coup
* ſi-toſt
* arriuaſt
* le flanc
* bleſſé
* croupades
* aucun dommage
* & auec courage

* couper les iarets
* incontinẽt
* oiſeau
* plein de colere
* s'en alla bleſſer
* tres volontiers
* combatre
* grands coups
* voulut
* où arriuoit
* fit feinte
* qu'il le vouloit
* par deſſous la cuiſſe
* à la defenſe
* afin que ſa cuiſſe ne fuſt bleſſée
* redoubla, vn auant-main.

jarretarle * el ſuyo. El Maeſtre que venir le viò, luego * entendiò ſu intencion: y anſi ſaltò del cauallo tan ligero como vn aue *. Y embraçando ſu eſcudo, pusò mano a ſu eſpada, y ſe fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y saña * contra el Maeſtre, por auerle tan malamente herido ſu caualllo: y con vna hermoſa cimitarra, fuè a herir * al Maeſtre de muy grandes golpes; el qual de muy buena gana * le recibiò. De eſta ſuerte en piè començaron a pelear * los dos fuertes caualleros, dandoſe muy crecidos golpes *, tanto que ſe deshazian los eſcudos, y las armas: mas el valeroſo Maeſtre que era mas dieſtro en ellas que Muça, pueſto que Muça fueſſe de brauo coraçon y animo inuincible, quisò * moſtrar do llegaua * ſu valor; y anſi afirmando ſu eſpada ſobre la cimitarra de Muça, hizo ſeñal * y mueſtra que le queria * tirar por baxo al muſlo *; anſi dexando paſſar la eſpada por baxo el alfange, apuntò y ſeñalò aquel golpe: Muça con preſteza fuè al reparo *, porque ſu muſlo no fueſſe herido *. El Maeſtre con vna preſteza increyble boluiò de mandoble * a la cabeça, de modo que el valiente Muça no pudo yr al

reparo

reparo tan preſto * como fuera neceſ- * ſi-toſt
ſario: y anſi el golpe del Maeſtre hizo
efeto de tal manera, que la mitad del
verde bonete cortò, do el penacho vi-
no al ſuelo *, quedando * el caſco deſ- * à terre
cubierto, que ſi tan fino no fuera, y de * demeurant
tan eſtremado temple, Muça lo paſſara
muy mal: mas con todo eſſo no dexò de
quedar * medio aturdido de aquel pe- * demeurer
ſado golpe. Y reconociendo el mal
eſtado en que eſtaua, acudiò * con * reuint
ſu cimitara con grande preſteza * y * auec viteſſe
fuerça, y deſcargò vn deſaforado
golpe *; el Maeſtre lo recibiò en ſu * vn coup
eſcudo, el qual por la fuerça de démeſuré
aquel golpe, vino cortado el medio a
tierra, y ſiendo rota la manga de la
loriga *, recibiò vna herida * en el * cotte
braço, aunque pequeña * de ado le * bleſſure
ſalia mucha ſangre. Cauſa fuè eſta * encore que
herida, que el Maeſtre ſe encendieſ- petite
ſe en viua ſaña *, y determinado * s'embraſa
vengar la herida, acometiò vn golpe en viue co-
a la cabeça * de Muça, el qual con lere
prontitud fuè al reparo por no ſer * fit feinte de
en ella herido. El Maeſtre viendo fraper en la
el reparo hecho, ſe dexò caer * teſte
con la eſpada de reues por baxo, * tomber
y le diò vna herida en el muſlo *, * bleſſure en
que no le preſtò la malla que en- la cuiſſe

cima lleuaua *, para que la fina eſpada del Maeſtre no hallaſſe * carne. Deſta manera los dos caualleros andauan * muy brauos y encarnizados *, dandoſe grandes golpes *. Quien a eſta hora mirara a la hermoſa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia: porque aſſi como viò aquel brauo golpe que el Maeſtre le diera, y le derribara * el bonete y penacho, ella entendiò y tuuo por cierto, que Muça quedaua mal herido *; y mas viendo el buen cauallo ya tendido muerto, no lo pudo ſufrir *, mas de todo punto perdido ſu color; con deſmayo cruel que le diò *, ſe le cubriò el enamorado coraçon, y cayò ſin ningun ſentido en el ſuelo * a los piès de la Reyna. La qual marauillada de tal acaecimiento *, le mandò echar agua en el roſtro *, con cuyos frios * Fatima tornò en ſi: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò vn grande ſuſpiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi? y tornandoſe à morteçer *, eſtuuo anſi vna gran pieça *. La Reyna la mandò lleuar a ſu camara *, y que le hizieſſen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la lleuaron à ſu apoſento, con

* qu'il portoit deſſus
* ne trouuaſſe
* alloient
* achatnez
* ſe chamaillant
* & le mit par terre
* demeuroit fort bleſſé
* endurer
* auec vn euanoüiſſement qui le ſaiſit
* tomba a terre
* euenement
* commanda de luy ietter de l'eau au viſage
* auec laquelle froidure
* ſe retournant eſuanouit
* lõg temps
* commanda de l'emporter en ſa chambre

harta * triſteza del mal tan repentino de Fatima, por ſer dellas en eſtremo amada. Eſtando en ſu apoſento la deſnudaron y acoſtaron en ſu cama *, haziendole los remedios neceſſarios, haſta tanto que la hermoſa Fatima tornò en ſu acuerdo * ; y buelta les dixò a Daraxa y a Xarifa, que la dexaſſen alli ſola vn poco, para que repoſaſſe. Ellas aſſi lo hizieron, y ſe tornaron adonde eſtaua la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maeſtre, que en aquella ſazon andaua mas encolerizada * y encendida. Mas bien claro ſe moſtraua el Maeſtre lleuar grande ventaja * a Muça, por ſer mas dieſtro en las armas : pueſto caſo que Muça fueſſe de muy brauo coraçon, y no moſtraſſe punto de couardia en aquel trance *, antes con mayor animo * redoblaua ſus golpes, hiriẽdo * al Maeſtre muy duramente, que no menos de ſu parte lo eſtaua, y con ventaja como es dicho. A Muça le ſalia * mucha ſangre de la herida del muſlo *, y tanta que ya no ſe podia dexar de ſentir, que Muça no anduuieſſe algo desfallecido *. Lo qual viſto por el Maeſtre, conſiderando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen caualler o;

* auec aſſez

* on la deshabilla & couche en ſon lict
* iuſques a tant qu'elle reuint.

* alloit plus irritée

* emporter l'auantage

* alors auec grand courage
* bleſſant

* ſortoit
* de la bleſſure de la cuiſſe
* foible

desseando que fuesse Christiano, y que siendolo se podria ganar algo en los negocios * de la guerra, en prouecho del Rey don Fernando; determinò de no lleuar la batalla adelante *, y de hazer amistad con el; y assi luego * se retirò a fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme que para negocios * de siestas, hazer * tan sangrienta batalla como aquesta no es justo; démosle fin si te pareciere, que a ello me mueue ser tu tan buen cauallero, y hermano del Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes *. Y no digo esto porque de mi parte sienta yo auer perdido nada * del campo, ni de mi esfuerço, sino porque desseo amistad contigo, por tu valor.* Muça que viò retirar al Maestre, muy marauillado dello, tambien se retirò, diziendo: *Muy claramente se dexa entender, valeroso Maestre, que te retiras y no quieres * fenecer la batalla por verme en mal estado, y en termino que della yo no podia sacar * sino la muerte, y tu de compassiõ mouido de mi mala fortuna, me quieres * conceder la vida, de la qual yo conozco que me hazes merced *. Mas te sè dezir, que si tu voluntad fuere que nuestra lid * se fenezca, de mi parte no faltarè hasta * morir: con el qual pagarè lo que a ser buen cauallero deuo. Mas si como dizes lo hazes por respeto de mi amistad, te lo agradezco * grande-*

* aux affaires
* de ne passer outre
* incontinent
* il me semble que pour des affaires
* faire
* lequel m'a offert des bien-faits
* rien
* tu ne veux
* tirer
* veux
* grace
* debat
* ie ne manqueray iusques
* ie te remercie

mente, y lo tengo por merced, que vn tan singular cauallero se me dè por amigo. Y assi prometo y juro de ser lo tuyo hasta la muerte, y de no yr contra tu persona agora ni en ningun tiempo, sino en todo quanto fuere mi poder seruirte.* Y diziendo esto, dexò la cimitarra de la mano, y se fuè para el Maestre, y lo abraçò; y el Maestre hizo lo mismo: que el animo le daua*, que de aquel Moro auia de salir* algun notable bien a los Christianos. El Rey y los demas, que estauan mirando* la batalla espantados* de aquel espectaculo, se marauillaron mucho, y no sabian que se dezir; y al cabo* entendiendo que eran amistades, el rey con solo seys caualleros, se llegò a hablar* al Maestre, y despues de auerse tratado cosas de grande cortesias supò el Rey las amistades del Maestre y de su hermano, aunque a la verdad no holgò mucho dello*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fuesse curado*, que lo auia menester*: y assi se partieron los dos valerosos caualleros, lleuando* en sus corazones el amistad muy fixa y sellada: y este fin tuuo esta batalla. Buelto* el Rey a Granada con los suyos, no se hablaua* en otra cosa, sino en la bondad del Mae-

* & ie le tiẽs à beaucoup de faueur

* le cœur luy disoit

* sortir

* qui regardoient

* estonnez

* à la fin

* s'aprocha à parler

* n'y prit pas beaucoup de plaisir

* pensé

* il en auoit besoin

* menant

* retourné

* ne se parloit

ſtre, y de ſu valor, esfuerço y corteſia, y con mucha razon, porque todo cabia en* el buen Maeſtre y por el ſe dixo aquel famoſo* Romance, que dizen.

* eſtoit accomply en Juy
* renommé

* helas

* par la belle campagne
* depuis
* iuſques

* met

AY Dios que buen Cauallero*
El Maeſtre de Calatraua,
Y quan bien corre los Moros
Por la Vega de Granada:*
Deſde la fuente del Piño*
Haſta la Sierra Neuada,*
Y en eſſas puertas de Eluira
Mete el puñal y la lança:*
Las puertas eran de hierro,
De parte à parte las paſſa.

* ſortit
* menant

* qui s'en alla repoſer à ſa maiſon
* & parlons.

Siendo ya fenecida la batalla del Maeſtre y del fuerte Muça, el Maeſtre con los ſuyos ſe ſaliò* de la Vega, lleuando* muchas coſas granadas della. Dexemos lo a el, que ſe fuè a ſu caſa a deſcanſar,* y hablemos* de lo que paſsò en la ciudad de Granada, deſpues que el Rey entrò en ella, y fuè ſano Muça de ſus heridas, que tardò mas de vn mes.

CAPITVLO QVINTO.

Que trata de vn sarao que se hizo * *en palacio, entre las damas de la Reyna y los caualleros de la Corte, en el qual vno pesadas* * *palabras* * *entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que passò.*

* vn banquet qui se fit

* eut de fâcheuses paroles

MVY grande fuè la reputacion que cobrò * el gallardo Muça, de ser valiente cauallero, pues no quedò * del Maestre vencido, como lo auian sido otros valerosos caualleros, de quien se tenia muy grande noticia auerlo sido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maestre: y boluiò a Granada, acompañado de todas la mas principal caualleria, y assi mismo de su hermano el Rey. Entraron por la puerta de Eluira, y por las calles * donde passauan, todas las damas le salian a mirar *, y otras muchas gentes assomandose a las ventanas * que era cosa de ver; yuan dandole mucho loor * por la batalla que con el Maestre auia hecho. Desta suerte llegaron hasta * el Alhambra, donde fuè Muça puesto en su apo-

* recouura

* puis ne demeura

* ruës
* sortoient pour le regarder.
* se mettant aux feneſtres
* alloient, luy donnant beaucoup de loüange
* arriuerent iuſques

* où il fut mis en sa chambre, & pensé
* & demeura presque vn mois à se guarir
* eut
* qui se resjoüit dauantage le voyãt
* encore qu'il fust libre de cette pensée
* la fit seoir à son costé
* luy demanda
* trop grand
* il me fit grace
* dommage
* en tel effroy nous mit
* qu'il vous donna
* vous mit par terre
* il ne me resta

sento, y curado * con gran diligencia, por vn grande maestro Moro, que sabia muy bien el arte de la cirugia. Estuuo Muça en sanar bien casi vn mes *. Despues de estar sano, fuè a Palacio a besar las manos al Rey : el qual con su vista tuuo * grande contento, assi mismo todos los demas caualleros y Damas de la corte. Quien mas viendole se alegrò *, fuè la hermosa Fatima, porque lo amaua mucho, aunque el muy fuera estaua de aquel cuydado *. La Reyna le hizò sentar a la par de si *, y le preguntò *, como se sentia, y que le auia parecido del esfuerço del Maestre. El le respondiò : Señora el valor del Maestre es en demasia *, y el me hizò merced * que la batalla no passasse adelante, por escusar el notable daño * que auia de mi parte : que ya estaua muy conocido; y por Mahoma juro, que en lo que yo pudiere, le tengo de seruir. Alha lo confunda, respondiò Fatima, que en tal sobresalto nos pusò * a todos, especialmente a mi : que assi como viò, que de vn golpe que os diò *, os derribò la mitad de vuestro bonete * con todo el penacho, no me quedò * gota de sangre, y

faltandome de todo punto el aliento*, me cay en el ſuelo* medio muerta. Fatima dixo eſto, parandoſe* muy colorada, como la fina roſa, de manera que todos echauan de ver* que amaua al valeroſo Muça. El qual reſpondiò : a mi me peſa*, que tan hermoſa Dama por mi reſpeto vinieſſe a tal oſtremo, Alha me dexe pagar tan alta merced* como eſt : y diziendo eſto boluiò los ojos a Daraxa, mirandola aficionadamente, dandole a entender que la amaua en ſu coraçon : mas Daraxa abaxaua ſus ojos ſin moſtrar ni hazer mudança alguna ; ya era hora de comer, y el Rey mandò que ſe traxeſſe la comida*, y ſe aſſentaſſen à la meſa* todos los caualleros mas principales de Granada, porque deſpues de comer ſe hizieſſe gran fieſta y zambra*; y con el Rey fueron de meſa los caualleros ſeguientes: Quatro caualleros Vanegas. Otros quatro Almoradis. Dos Alhamares. Ocho Gomeles. Seys Alabezes. Doze Abencerrages : y entre ellos algunos Aldoradines, y Abenamar y Muça. Todos eſtos caualleros eran de grande eſtima, y por ſu valor el Rey ſe holgaua de ponerlos a ſu

* me manquant l'haleine.
* ie tombay en terre
* deuenant
* reconnurent
* ie ſuis marry
* Dieu me laiſſe payer ſi grande faueur
* que l'on apportaſt le manger
* à la table
* ſe fit grande feſte & bal

* prenoit plaiſir de les mettre à ſa table

meſa *. Aſſi miſmo con la Reyna comian muy hermoſas Damas y de grande eſtima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas eſtas eran de los mejores linages de Granada, Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien eſtaua alli la linda * Galiana hija del Alcayde * de Almeria, que auia venido à las fieſtas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermoſas y muy diſcretas. Deſta bella Galiana andaua * enemorado Abenamar valeroſo cauallero, y por ella auia hecho coſas muy eſtrañas en eſcaramuças, y por eſta ſe dixò aquel Romance, que dize.

* la belle

* Gouuerneur

* eſtoit

En las huertas de Almeria
Eſtaua el Moro Abenamar
*Frontero * de los palacios*
De la Mora Galiana:
*Por arrimo ſu Albornoz **
*Y por Alhombra ſu adarga **,*
*La lança llana * en el ſuelo*
*Ques mucho allanar * ſu lança.*
*En el arçon pueſto * el freno*
*Y con las riendas trauada **

* vis à vis
* pour appuy ſon manteau à la Turque
* & pour tapis ſa targue
* platte
* applatir
* mis
* & auec la * bride attachée

La yegua entre dos linderos *
Porque no se pierda y pazca *:
Miraua vn florido almendro *
Con la flor * *mustia y quemada* *
Por la inclemencia del cierço *
A todas flores contraria, &c.

* la iument entre deux bornes
* afin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
* regardoit vn amandier
* fleury
* flestrie & brulée
* de la bize

Este Romance lo dizen de otra manera, diziendo, que Galiana estaua en Toledo: y es falso, porque la Galiana de Toledo, fuè grandes tiempos antes que los Abenamares viniessen al mundo. Especialmente, este de quien agora tratamos: y el otro de la pregunta* del Rey don Iuan, porque en tiempo destos, Toledo era de Christianos; y assi queda* la verdad clara. La Galiana de Toledo fuè en tiempo de Carlos Martel, fuè robada de Toledo, y lleuada* a Marsella por Carlos. Esta Galiana de quien aqui tratamos, era de Almeria, y por ella se dize el Romance, y no por la otra. Y este Abenamar era nieto* del otro Abenamar, de quien atras auemos hablado*. Boluiendo a nuestro caso, el Rey con sus caualleros, y la Reyna con sus damas, comian con mucho contento, al son de diuersas musicas, assi de menestriles, como de

* demande
* demeure
* enleuée
* petit fils
* auons parlé

dulçaynas *, harpas, y laudes * que en la real ſala auia. Hablauan los caualleros y el Rey de diuerſas coſas, eſpecialmente de la batalla del Maeſtre y de Muça, y del extremo valor del Maeſtre y de ſu corteſia, que era muy grande; de todo loqual le peſaua * al Moro Albayaldos que alli eſtaua, que ſentia vn ſumo deſpecho *, porque la batalla no ſe auia acabado, que le parecia * a el, que el valor del Maeſtre no era tal como del ſe dezia: y que ſi el peleara con el * que le lleuara * la batalla a vn glorioſo fin. Y aſſi tenia pueſto en ſu penſamiento, que la primera vez que el Maeſtre entraſſe en la Vega, ſe auia de prouar con el, por ver ſi ſu esfuerço * y valentia era del modo que ſe dezia. Tambien las Damas en ſu comida hablauan * de la batalla paſſada, y del animo de Muça y de ſu buen donayre *. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amaua en eſtremo, y no viuia el Moro engañado *, que ella lo adoraua: mas auia partes en Abenhamete Abencerrage para que fueſſe amado, por ſer muy bien tallado y valiente por ſu perſona, y era Alguazil mayor * en Granada: que eſte cargo y officio no ſe daua ſino a hom-

* haubois
* Luts
* eſtoit marry
* grand dépit
* il luy ſembloit
* & que s'il euſt combatu auec luy.
* il eut emporté
* ſa valeur
* en leur diſner parloiẽt
* & de ſa bonne grace
* & n'eſtoit trompé
* grand Preuoſt

bres de grande valor y estima. Y por la mayor parte no salia * este oficio de los caualleros Abencerrages, como se podrà ver en los Compendios * de Esteuan de Garibay Zamalloa, Chronista de los Reyes Christianos de Castilla. Pues si Albayaldos estaua con desseo de prouar el valor del Maestre, no menos los tenia su hermano Alatar, que se preciaua de valiente, y quisiera ver si el esfuerço y valentia del Maestre, era tanta como del se publicaua. El valeroso Muça ya no curaua * desto, mas de tener al Maestre por amigo: y mas le yua en mirar à la hermosa Daraxa que en todo los demas, y tanto la miraua que muchas vezes olnidaua el comer. Su hermano el Rey parò * mientes en ello, y entendiò que Muça amaua a Daraxa, y dello le pesò * mucho por que tambien el la amaua de secreto: y muchas vezes * le auia descubierto su coraçon, aunque * Daraxa todas sus razones las echaua por alto, y no hazia caudal * ni caso * dellas, ni le queria dar oydo * ni menos lugar * a que el Rey pudiesse salir * con su intento. Tambien * Mahomad Zegri miraua a Daraxa: este era cauallero de mucha cuenta *, y

* sortoit

* aux abregez

* ne se soucioit

* prit garde

* il fut marry

* plusieurs fois

* encores

* ne faisoit estat

* ni estime

* ne luy vouloit prester l'oreille

* ni lieu

* sortir

* Auſſi

* grande estime

ſabia que Muça la deſſeaua ſeruir, mas por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſito: de todo lo qual Daraxa no ſe daua coſa ninguna, por tener ella pueſtos los ojos en Abenhamete valeroſo cauallero Abencerrage, hombre gallardo y bien diſpueſto. La Reyna trataua con las Damas en coſas de los Caualleros y ſus bizarrias *, y entre todos de los Abencerrages y Alabezes, los quales dos linages * ſe tocauan en deudo por caſamientos * que andauan de por medio *. Eſtando la Reyna hablando *, como es dicho, con ſus Damas, auiendo ya acabado de comer * el Rey y todos los demas *, començaron algunas dançaſ entre Damas y Caualleros. Llegò * vn page de parte de Muça, y hincando las rodillas en el ſuelo *, le diò a Daraxa vn ramo de muy hermoſas y exquiſitas flores y roſas, diziendo: Hermoſa Daraxa, mi ſeñor Muça os beſa las manos, y os ſuplica que recibays eſte ramillete * que el miſmo hizò y compusò por ſu mano, para ponerlo * en la vueſtra; y que no mireys * el poco valor del, ſino la voluntad con que ſe os dà, y que aduirtays * que dentro de eſſas flores viene ſu coraçon; y que aſſi ni mas ni menos lo entrega *

* galanteries
* alliance
* pour mariages
*qui eſtoient entre-eux
* parlant
*ayant acheué de diſner
*tous les autres
* arriua
* flechiſſant les genoüils en terre
* cebo quet
* pour le mettre
* regardiez
*pr eniez garde
* ni plus ni moins le met

en vueſtras manos. Daraxa mirò a la Reyna, y ſe parò muy colorada*, y no ſabia que ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe* o no: y viſto que la Reyna lo viò, y no le dixò coſa ninguna, lo tomò* por no ſer mal mirada* con vn Señor tan preciado*, y hermano del Rey: conſiderando que en recibir el ramillete* no offendia a ſu honeſtidad, ni a ſu querido* Abencerrage, el qual muy bien viò como lo recibiò, diziendo al page, que el le agradecia el preſente que le embiaua. Quien en aquella hora mirara a Fatima, muy bien entendiera lo mucho que le pesò*, porque Muça auia embiado el ramillo, mas diſſimulò quanto pudo. Y llegandoſe* a Daraxa le dixò: Finalmente no ſe puede negar que no es vueſtro amante Muça, pues delante de todas las Damas y caualleros os hà embiado el ramillete: y no podeys negar que no lo quereys bien, pues lo recebiſtes. Daraxa caſi afrentada* por lo que Fatima le dixera, le reſpondiò. Amiga Fatima, no os marauilleys ſi recebì el manoxillo de flores, que por Mahoma juro, que de mi gana* no lo aceptara, ſino por no ſerle aqui, delante de tantos caualleros mal mirada*: que ſi por

*deuint rouge
* s'il deuoit prendre
* le prit
* pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
* ſi eſtimé
* a prendre ce bouquet
* bien aimé
* combien luy peſoit
* s'approchant
* honteuſe
* ma volonté
* peu reſpectueuſe

esto no fuera, delante de todos lo hiziera mil pedaços *. Con esto dexaron de hablar mas en aquel caso: porque mandò el Rey que dançassen las Damas y Caualleros: lo qual fuè hecho, que Abenamar dançò con Galiana hermosissimamente *: el Malique Alabez dançò con su Dama Cohayda, y muy bien: porque era cauallero en todo muy estremado *. Abindarraez dançò con la hermosa Xarifa: y Vanegas dançò con la hermosa Fatima: Almoradi bizarro * cauallero y valiente, pariente del Rey, dançò con Alboraya: vn cauallero Zegri dançò con la hermosa Sarrazina, por extremo. Alhamin Abencerrage dançò con la linda Daraxa. Y en acabando de dançar, al tiempo que el cauallero le fuè a hazer mesura *: ella hiziendole vna hermosa reuerencia, le diò * el ramillete: el qual tomò * el valeroso Abencerrage muy contento, por ser cosa de su mano.

* mille pieces

* excellemment bien

* en tout fort accomply.

* galan

* reuerence

* luy donna le bouquet

* prit

Muça que mirando estaua la dança, como aquel que no quitaua los ojos de su señora Daraxa: visto que le auia dado el ramillete que el le auia embiado, ardiendo en viua colera, ciego de enojo * y passion que recibiò por ello. Sin guardar respeto al Rey, ni a todos los

* aueuglé d'ennuy

los demas caualleros que en la Real sala estauan, se fuè para el Abencerrage, con vna vista tan horrible, que parecia que echaua * fuego por los ojos, y con vna boz * soberuia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Christianos, mal nacido: sabiendo que esse ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè a Daraxa, lo osaste tu tomar *, sin mas considerar que el era mio? en punto estoy de castigar tu sobrado atreuimiento *: y si no fuera * por lo que al Rey deuo, ya te vuiera dado la pena. Visto el brauo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco respeto que a su antigua amistad tenia, no menos encendido que el, de la misma manera perdiendole todo acatamiento * le respondiò, diziendo: Qualquier * que dixere que soy villano y mal nacido, miente mil vezes: que yo soy muy buen cauallero, y hijo de algo *: y despues del Rey mi señor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo esto, los dos brauos caualleros pusieron mano * a las armas y se hirieran * muy bien si el Rey a gran priessa * no fuera a ellos, y se pusiera en medio, y los demas caualleros: y el Rey muy enojado contra Muça, porque auia

* iettoit
* voix
* prendre
* ta temerité
* & n'euſt eſté
* respect
* quiconque
* fils de noble
* mirent la main
* & se fussent blessez
* haste

sido el promouedor de la cosa, le dixò muy pesadas palabras*, y le mandò que luego salieſſe desterrado* de la Corte pues tan poco miramiento* auia tenido. Y Muça le dixò, que el se yria, y que seria possible que algun dia en escaramuças que tuuieſſe con Christianos, le hallaria menos*, y diria: Ha Muça, donde estàs? Y diziendo estas palabras, boluio las espaldas para yrse fuera* del Real Palacio: mas todos los Caualleros y las Damas asieron del y lo detuuieron*: y suplicaron al Rey, que se le quitaſſe el enojo, y alçaſſe el destierro* a Muça. Y tanto pudieron los Caualleros, y las Damas, juntamente con la Reyna, que lo perdonò; y hizieron amigos a Muça y al Abencerrage: despues le pesò a Muça de lo hecho, por ser como era amigo de los Abencerrages. Passada esta barraunda se mouiò otra casi peor*, y fuè la causa, que vn Caualleró Zegri que era la cabeça* dellos, le dixò a Abenhamete Abencerrage. Señor Caualleró, el Rey mi señor echò la culpa a Muça su hermano, y no parò* mientres a vna razon que vos dixiſtes, que despues del Rey, no auia Caualleros tales como vos, sabien-

* fort facheuses paroles
* incontinent sortist banny
* si peu de respect
* le trouueroit a dire
* tourna les espaules pour s'en aller dehors
* le prirent & l'arresterent
* & reuoquast le banniſſement
* ce troublé passé s'esmeut vn autre presque pire
* chef
* & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de caualleros adelantarſe* tanto , como vos aueys hecho : y ſino fuera por alborotar* el Real Palacio, yo os digo que vuierades comprado caro* lo que aqui delante de tan honrrados caualleros aueys dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo* de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada, ſe leuantò en piè , y reſpondiò al Zegri , diziendo : Mas me marauillo yo de tì , en ſentirte tu ſolo* adonde ay tantos y tan preciados Caualleros : y no auia para que agora tornar a renouar nueuos eſcandalos , y alborotes* ; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Caualleros que ay en Granada , ſon muy bien conocidos, quien ſon, y de donde vinieron : y no penſeys voſotros los Zegris, que porque ſoys de los Reyes de Cordoua venidos y de ſu ſangre , que ſoys mejores, ni tales como los Abencerrages , que ſon naturales de Marruecos y de Fez , decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin : pues los

* vanter

* troubler

* l'auriez acheté chier

* fort proche parent

* de te piquer tout ſeul

* troubles

Amoradis, ya sabes que son desta casa Real de Granada, tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de nosotros los Maliques Alabezes, no ignoras que somos del tronco del Rey Almohabez señor de aquel famoso Reyno del Cuco, y deudos * de los famosos Malucos : pues donde estàn todos estos que digo y auian callado, paraque tu querias renouar nueuos pleytos * y passiones pues sabete que lo que digo es verdad, que despues del Rey nuestro Señor no ay ningunos Caualleros que sean tales como los Abencerrages : y quien dixere al contrario miente, y no lo tengo por hidalgo *. Como los Zegris y Gomeles y Maças, que eran todos vnos oyessen lo que Alabez dezia, encendidos en saña * se fueron para darle * la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando *, viendo su determinacion se leuantaron para resistirlos, y ofenderlos. El Rey que tan alborotado * viò su palacio, y en peligro de perderse toda Granada, y aun el Reyno : se leuantò dando bozes *, diziendo : Pena de traydor, qualquier que aqui se mouiere, y sacar armas *.

* parens

* se sont teus, parce que tu as voulu de nouuelles riotes ou procés

* gentilhomme

* enflammez de courroux

* pour donner

* autre ligue

* troublé

* criant

* tirer les armes

Y diziendo esto echò mano * de Alabez y del Zegri, y a grandes bozes llamando * la gente de su guarda les mandò lleuar presos *. Los demas Caualleros se estuuieron quedos *, por no caer * en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri a las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuuieron a buen recaudo *: los demas caualleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los caualleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse vna fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante * se dirà.

* ietta la main
* appellant
* emmener prisonnier
* demeurent tout coys
* tomber
* les tindrent en bonne garde
* accorda
* à l'aduenir

CAPITVLO SEXTO.

*Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron * mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passò entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores *.*

* s'enflammerent

* touchant ses amours



ANTES de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, a quien el valeroso Zayde seruia tan de veras *, que no se hablaua de otra cosa en toda Granada: y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *, o dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperanca de sus amores, y dexasse el passearle * la puerta tan a menudo *: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *. Y con este intento pusieron * en Zayda mucho recato *, no dexandola salir a las ventanas *, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprouecharon *

* si veritablement

* marier
* laissa se pourmener
* si souuent
* ouuertement descriée
* mirent
* beaucoup de garde
* ne la laissât sortir aux fenestres
* profiterent

semejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos* permite: que no por esso Zayde dexaua de passear la calle*, ni ella le dexaua de amar con mas feruor que de antes: mas la fama* del casamiento de Zayda como andaua tan derramada* por toda la ciudad, que sus padres la casauan* con vn gallardo Moro de Ronda, poderoso y rico*; el brauo Zayde no podia reposar sola vna hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios pensamientos, procurãdo estoruar* el tratado casamiento, con dar muerte al desposado*: y assi no cessãdo ni hora punto de passear la calle* de su dama por ver si la podria ver y hablar, para saber de ella su parecer* y voluntad: porque se espantaua* el gallardo Moro, que su Zayda viniesse en tal casamiento*: porque entre los dos estaua tratado que se casarian. Y assi con este cuydado de noche y de dia la aguardaua* que saliesse a vn balcon como lo solia hazer. La hermosa Zayda con no menos pena y cuydado* que su galan*, andaua muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que sus padres tenian acordado. Y con este pensamiento en

* rien de telles considerations
* pourmener par la ruë
* le bruit
* esparse
* marioient
* puissant & riche
* destourner
* en donnãt la mort au fiancé
* de se pourmener par la ruë
* son opinió
* s'estonnoit
* mariage
* l'attendoit
* soucy
* son seruiteur

tiempo oportuno saliò al balcon, y de alli viò a Zayde que se andaua passeando solo sin ningun criado *, con semblante * triste y melancolico : el qual alçando * los ojos al balcon, y viendo à la hermosa * Zayda, tan gallarda y hermosa, se le antojò * tener vn sol resplandeciente delante de si: y llegandose * al balcon casi temblando la boz, assu Zayda hablò desta manera. Dime Zayda hermosa, es verdad esto que se suena * por Granada: que tu padre te casa *? si es verdad dimelo, no me lo encubras * ni me traygas * suspenso : que si ansi es, viue Alha * que tengo de matar * al Moro que te pretende, porque no goze de mi gloria. La hermosa Zayda le respondiò los ojos llenos de lagrymas *. Assi me parece * Zayde que mi padre me casa *: consuelate, que assi harè yo: busca * otra Mora a quien seruir, que por tu valor no te faltarà *; ya es tiempo que nuestros amores tengan fin: Dios sabe las pesadumbres * que a tu causa tengo recebidas con mis padres. O cruel, respondiò el Moro: pues esse es la palabra que tu me tienes dada de ser mia mientras * viuieres ? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas *, dixò la

* sans seruiteur
* mine
* leuant
* belle
* il sembla
* s'approchant
* est il vra ? le bruit qui court
* te marie
* ne me le cach s
* ne me tiens
* par le Dieu viuant
* ie tueray
* les yeux pleins de larmes
* il me semble
* me marie
* cherche
* manquera
* fascheries
* pendant
* Ie ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi busca *, y ten paciencia. Diziendo esto la Mora se quitò * del Balcon llorando *, dexando al valeroso Zayde en tinieblas, ocupado en mil pensamientos, sin saberse determinar que haria para su pena. Al fin no sin falta della se fuè a su posada *, con acuerdo de no dexar de seruir a su Zayda, hasta ver el fin de su casamiento *. Y por esto que passò Zayde con su Dama, se dixò este Romance.

* à me cher
cher
* s'osta.
* plorant
* à son logis
* mariage

Por la calle de su Dama
Passeando se anda Zayde
*Aguardando * que sea hora.* * attendant
*Que se assome para hablarle *:* * qu'il soit temps de se mettre à la feneſtre
*Desesperado anda * el Moro*
En ver que tanto se tarde,
Que piensa con solo verla * va
*Aplacar * el fuego en que arde:* * amortir
*Viola salir * a vn Balcon* * sortir
Mas bella que quando sale
La Luna en la escura noche,
Y el sol en las tempestades:
*Llegose * Zayde diziendo,* * arriua
Bella mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
*Tus criadas * y mis pages?* * tes seruantes
*Dizen que me quieres dexar *.* * quitter

* se marier
Porque pretendes casarte *
Con vn Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad, Zayda bella,
* ne me trõpes
Declarate y no me engañes *,
* ne vueilles
No quieras * tener secreto
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe
Vuestra amistad y la mia,
Pues que ya todos lo saben:
* que ie suis
Que perderè el ser quien soy *
Si el negocio va adelante
* Dieu sçait & combien ie suis marrie
Alha saue si me pesa *
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
* au dépit
A pesar * de mi linage,
fâcheries
Y sabes las pesadumbres *
* pour t'auoir attendu
Que hè tenido con mi madre:
Sobre aguardate de noche *
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones
* qu'ils me veulent marier
Dizen que quieren casarme *:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,
* qui t'ayme, & que tu l'aymes
Que te quiera y tu la quieras *
Porque lo mereces Zaide:
Humilde responde el Moro
* déplaisirs
Cargado de mil pesares *
No entendì yo Zaida belle

Que con migo tal vsasses:
No crey que tal hizieras
*Que assi mis prendas * trocasses* * mes gages
*Con vn Moro feo y torpe** * laid & lourdaut
Indigno de vn bien tan grande:
Tu eres la que dixiste
En el Balcon la otra tarde,
Tuya soy, tuya serè
Tuya es, mi vida Zayde.

Aunque * la hermosa Zaida passò con su Zayde lo que aueys oydo, no por esso le dexaua de amar en lo intimo de su coraçon, y el valeroso Zayde por lo semejante * la amaua: y aunque la Mora le despidiò * como auemos dicho, muchas vezes se tornaron a hablar como solian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos * de Zayda no le sintiessen *, haziendo * la bella Mora todos los fauores que acostumbraua: aunque el valeroso Moro por quitar escandalo no continuaua passear la calle como de antes *: mas no era esto tan secreto que no fuesse sentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de su alma, porque de secreto amaua a la hermosa Zayda: el qual como viesse que jamas Zayda dexaria * de amar a Zayde, acordò de reboluerlos *,

* encore que
* semblable
* luy donna congé
* parens
* reconnoissent
* luy faisant
* pourmener par la ruë comme auparauant
* laisseroit
* delibera de troubler

poniendo zizaña * entre los dos, aunque esta su pretension le costò la vida, como adelante se dirà: porque en semejantes * casos assi suele acontecer * a los que no guardan fidelidad a sus amigos. Pues viniendo agora al caso de la fiesta atras referida *, trataremos primero de vn Romance nueuo, que se hizò en respuesta del passado, y despues diremos lo que en las fiestas sucediò *.

* mettant dissention

* semblables

* est coustume d'arriuer

* de la feste cy dessus mentionnée

* arriua

Bella Zayde de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
Enreda amor mil laçadas *,
En quien ciegas * *de tu vista*
Se rinden mil libres almas:
Que gusto fiera recibes
De ser tan mudable y varia,
Y con saber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aquesto
De quitarme la esperança,
Porque del todo la pierda:
De ver mi suerte * *trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me burlas

* dont les beaux cheueux entortillent l'amourde mille lacs

* aueugles

* mon sort

*Pues en cambio * del me ofreces* * change
Ingratitud y mudança:
*Quan presto hizieron buelo** * firent vol
Tus promesas y palabras;
*Pero bastauan ser tuyas** * mais c'eſt
Para que tuuiessen alas.* assez estre tiennes
*Acuerdate * que algun dia* * cussent
Dauas de amor muestras claras * souuiens-toy
Con mil fauores tan tiernos
Que por ser tanto ya faltan.* * manquent desia
Acuerdate Zayda hermosa
*Si aun aqueſto no te enfada** * ne t'ennuye
Del gusto que recebias
Quando rondaua tu casa:* * ie rodois par ta maison
Si de dia luego* al punto*
*Salias a las ventanas**, * de iour
Si de noche en el Balcon, * incontinent
*O en las rexas te hallaua **: * sortois aux feneſtres
Si tardaua, o no venia,
*Mostrauas celosa rabia **. * aux grilles ie te trouuois
Mas agora que te ofendo
Que a Corte el passar me mandas, * ialousie enragée
Mandas me que no te vea,
Ni escriua villete, o carta,
Que a vn tiempo tu gusto fueron* *ton plaiſir
*Mas ya tu disgusto causan **. * cauſe ton déplaiſir.
Ay, Zayda, que tus fauores
*Tu amor, tus palabras blandas**, * douces
Por falsos se han descubierto
Y descubren que eres falsa:

Eres muger finalmente,
Aſer mudable inclinada,
Que adoras a quien te oluida,
Y a quien te adora deſamas *:
Mas Zayda aunque * *me aborreces*
Por no parecerte en nada *
Quanto de yelo tu fueres *.
Mas ſuſtentarè mi llama *:
Pagarè tu deſamor
Con mil amoroſas anſias *
Que el amor fundado en veras *
Tarde ſe riende a mudança *.

* tu ne l'aimes
* encore que
* pour ne te reſsẽbler en rien
* autant que tu es de glace
* flamme
* angoiſſes
* que l'amour fondée en verité
*ſe rend tard au changement

Por ſer eſte Romance bueno, y acudir al paſſado*, ſe puſò aqui, y por adorno* de nueſtra obra. Pues tornando a nueſtro Moro Zayde, valeroſo Albencerrage, quedò* tan apaſſionado por lo que la bella Zayda le dixò, que vino a gran deſcaecimiento* de ſu perſona, ſolo en penſar ſi ſeria verdad que los padres de Zayda la querian caſar*: y aſſi con eſte cuydado muy afligido y penſatiuo* andaua* el gallardo Moro: y muchas vezes paſſeaua la calle* de ſu dama como ſolia, mas ella non ſalia a las ventanas*, como otras vezes acoſtùmbraua hazer, ſino era alguna vez al cabo* de muchos dias, aunque la Dama le amaua en ſu coraçon muy ahincadamente*: pero por no dar enojo a ſus

* recourir au precedent
* parement
* demeura
*diminution
* la vouloiẽt marier
* inquiet
* alloit
* la ruë
* ſortoit aux feneſtres
* à la fin
* auec inſtãce

padres se escusaua todo lo que podia de hablar con su cauallero Zayde; el qual amenudo mudaua trages y vestidos * conforme la passion que sentia. Vnas vezes vestia negro solo, otras vezes negro y pardo *: otras de morado y blanco * por mostrar su fè: lo pardo y negro por monstrar su trabajo *. Otras vezes vestia azul *, mostrando diuisa de rabiosos celos *: otras de verde, por significar su esperança: otras vezes de amarillo *, por mostrar desconfiança: y el dia que hablaua * con su Zayda se ponia * de encarnado, y blanco, señal de alegria y contento. De suerte que muy claro se echaua de ver * en Granada los efetos de su causa, y de sus amores. Pues desta manera andaua el valeroso Zayde tan amartelado, que vinò a enflaquecer * y estar mal dispuesto: y por consolarse lleno * de amorosas ansias *, vna noche muy escura, escogida * a su proposito, muy bien adereçada * su persona, tomò vn rico Laud *, y se fuè a la calle * de su Señora, a la hora de la media noche: y començò a tañer muy estremadamente, como aquel que lo sabia muy bien hazer, y tocando muy sentidamente * en Arabigo, dixo esta sentida * cancion.

* souuent changeoit de diuerses liurées
* drap de minime
* gris brun
* son trauail
* bleu
* ialousies enragées
* iaulne
* parloit
* s'habilloit
* faisoit reconnoistre
* emmaigrit
* plein
* angoisses
* choisie
* parée
* prit vn riche luth,
* ruë
* auec vne grande passion
* passionnée

CANCION.

L'Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo los boluerè *a la mar*
Pues que de la mar ſalieron *.
Hizieron en duras peñas *
Mis lagrimas ſentimiento,
Tanto que de ſu tormento
Dieran vnas y otras ſeñas *:
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar *,
Yo las boluerè * *a la mar*
Pues que de la mar ſalieron *.

* adoucir
* retourneray
* ſortirent
* firent en durs rochers
* marques
* amollir
* retourneray
* ſont ſorties

No ſin faltar lagrimas el enamorado Zayde dezia eſta Cancion al ſon del ſonoroſo Laud *, acompañadas de muy ardientes ſuſpiros que daua de quando en quando *, con que acrecentaua mas las congoxas * de ſu paſſion. Y ſi el gallardo Moro paſſion ſintia en ſu alma, como alli moſtraua, no menos la ſintia la bella Zayda: la qual aſſi como viò y ſentiò el Laud, y que ſu Zayde era el que lo tañia *, como ya de antes le conocieſſe, ſe leuantò muy queda *, y ſe fuè a vn Balcon que tenia baxo, donde muy atentamente oya la cancion y los ſuſpiros que daua ſu amante, enternecida.

* luth
* de temps en temps
* angoiſſes
* qui le touchoit
* tout bellement

cidàle acompañaua en ſu miſmo ſentimiento con lagrimas, trayendo a la memoria *, la ſentencia de la cancion, y por la cauſa que el Moro la dezia. La qual es de ſaber, que la primera vez que Zayde viò a la hermoſa Zayda, fuè en Almeria vn dia de San Iuan, ſiendo Zayde Capitan de vna fuſta, con la qual hazia el Moro grandes entradas, y robos por la mar * : y a caſo la mañana de San Iuan * llegò * Zayde con ſu vaxel a la playa de Almeria, a la ſazon que la bella Zayda eſtaua en ella, que ſus padres la auian lleuado a holgar alli * con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegò a la playa cargada de deſpojos Chriſtianos *, y cõ el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *, cuyas hermoſas viſtas fueron parte para que la bella Zayda y ſu padre, y ciertos parientes ſuyos, entraſſen en la mar a ver aquella hermoſa gallera, y a ſu Capitan, el qual era dellos muy conocido. Y entrando en ella, el valeroſo Zayde los recibiò muy alegremente, poniendo los ojos en la hermoſa Zayda muy ahincadamente *, a laqual le preſentò muchas y muy ricas joyas: y con eſto deſcubriendole en ſecreto ſu coraçon,

* le ramentenant

* voleries par mer
* de fortune la matinée
* arriua

* Pauoient emmenée pour ſe réioüir
* des dépoüilles
* banderoles, faites de diuerſes façons

* fixement

siendo tan pagado della, que la imprimiò para siempre en su alma. No menos la Mora bella fuè pagada del valeroso Moro: Finalmente se tratò entre ellos, que si Zayde fuesse a Granada, ella le amaria, y le tendria por su cauallero: y el con este concierto * determinò de dexar * la mar, y yrse a Granada, quedando * su galera a vn deudo suyo *. Y estando en Granada el gallardo Zayde, siruiò a su Zayda, como aueys oydo hasta * aquel punto. Y viendo la tibieza * de los padres de la bella Mora, y como ella ya no se le mostraua como solia, teniendole por muy grande disfauor, sintiendose lleno de amorosa passion, aquella noche, cantò la cancion que aueyes oydo; trayendo a la memoria la primera vista de su dama. Pues como la hermosa Mora oyò la cancion, y sintiò la pena con que su amante la dezia, no pudò dexar * de hazer el mismo sentimiento que su querido. Y ansi no pudo estar sin que le llamasse muy a passo * por no ser sentida. El gallardo Moro se llegò muy contento al llamado de su dama, y ella le dixò desta manera. Toda via Zayde perseueras en darme pena y enojos? no sabes que pones mi nombre * por tierra, y que toda

* accord
* laisser
* demeuran,
* vn sien parent
* iusques
* tiedeur
* n'a peu laisser
* tout bellement
* ma renomnée

Granada tiene ya que dezir. Aduierte * que mis padres me tienen por tu causa * en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè * antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten o te veen por esta calle *, que me han de embiar a Coyn en casa de vn tio mio *, hermano de mi padre, que seria para mi la muerte. No piensses mi Zayde que no te amo como a mi misma, dexa * correr el tiempo, que el como maestro curarà * las cosas. Y quedatè con Alha *, que no puedo mas aguardar *. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fuè a su posada *, no sabiendo en lo que auia de parar * el fin de su amorosa passion, ni el remedio que auia de tener en ella. Pues boluiendo agora * al passado sarao *, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran * por lo que dellas sucediò *, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao * y fiesta, se hallò * el valeroso Zayde, cauallero Abencerrage, el qual amaua a la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

* considere
* à ton occasion
* va · t'en
* ruë
* de mon oncle
* laisse
* guerira
* Dieu soit auec toy
* attendre
* en tenebres
* à sa maison
* finir
* retournât à cette heure
* banquet
* qu'ils ne les euſſent retoumés
* arriua
* lieŭ qu'en cette assemblée
* se trouua

* égaloient

que pocas le ygualauan *, y eſta hazia gran fauor al Moro Zayde, aſſi por ſu valor como por ſu gentil talle y gracia; porque en toda Granada no auia

* de ſi bonne mine

cauallero de tan lindo parecer *; ni tan dotado como el, aſſi en ginete * como

* cheual

en dançar, tañer, cantar, y otras coſas

* ieunes ſe preualent

de que los caualleros moços ſe arrean *. Y allegò * a tanto, que el demaſiado a-

* & arriua * retourna

mor que Zayda le tenia, ſe le boluiò * en cruel aborecimiento, coſa propria de mugeres, amigas de nouedades. Y fuè la cauſa, que la Dama como tanto le amaſſe, vn dia de ſus miſmos cabe-

* cheueux

llos *, que eran como hebras * de oro, le

* filets

puſò en el turbante * vna rica trença,

* le mit au turban

texida con ſeda encarnada y oro, con laqual el Moro Zayde quedò el mas

* demeura plus gaillard

vfano * cauallero del mundo: y como el bien recebido ſi no es comunicado *,

* & comme le bien ne ſẽble eſtre bien qu'en tant qu'il eſt cõmuniqué

parece que del no ſe goza, Zayde lo comunicò con Audalla Tarfe ſu grande amigo, y le moſtrò el turbante y la trença hermoſa de los cabellos de ſu Dama tan querida * diziendo la gloria que de-

* tant cherie

llo le reſultaua *. El Moro Tarfe, lleno

* qui luy en reuenoit

de mortal y venenoſa embidia, viendo el alteza en que eſtaua pueſto ſu amigo Zayde, determinò de dezirſelo a la bella Zayda; y aſſi vn dia hablan-

do con ella a ſu caſa le dixò: Que miraſſe a quien amaua, porque eſtuuieſſe muy cierta que ſus prendas las andaua moſtrando a todos los que ſe le entojaua *, aſſi caualleros como no caualleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza, viendo que ſus coſas andauan de aquella manera, determinò darle de mano a Zayde. Y para eſto eſtando aduertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntaua a los criados y criadas * de ſu caſa, que era lo que ella hazia, y con quien hablaua, y quien la viſitaua, y que color veſtia, determinò de le embiar a llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia, la Dama de colera encendido el roſtro * le hablò deſta ſuerte. Holgarè * en eſtremo Zayde; y mira que te auiſo, que por mi calle no paſſes, ni hables con mis criados, ni eſclauos: porque no es mi voluntad que mas me ſiruas, pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *. Yo eſtoy informada que la trença que te dì * de mis cabellos, la has moſtrado al Moro Tarfe, y a quien a ti te ha dado guſto *, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sè que eres galan, va-

* ſes gages ou faueurs à tous ceux que bon luy ſembloit

* ſeruiteurs & ſeruantes

* viſage enflammé

* ie me réioüiray

* ſi peu ſecret

* treſſe que ie donnay

* & à qui il t'a pleu

liente caualiero, de linage, gentil-hombre, dotado de graçias; empero * tus labios y tu boca te deſcomponen *. Yo holgara * que nacieras mudo, que ſi lo fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte: vetè en buena hora, y lo paſſado ſea paſſado: y no eſperes ya hablarme mas deſta vez *. Y diziendo eſto llorando ſe metiò en vn apoſento *, que no baſtaron las diſculpas * del Moro para hazerla eſtar queda *, diziendo: que todos mentian quantos lo auian dicho: y con eſto iurò de matar al Moro Tarfe. Y por eſto ſe hizo vn galan Romance, que dize.

* mais
* te démentent
* ie me fuſſe reſioüy

* & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
* en vne chambre
* les excuſes
* pour le faire arreſter

MIRA Zayde que te auiſo
Que no paſſes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautiuos trates:
Ni preguntes en que entiendo *
Ni quien viene a viſitarme,
Ni que fieſtas me dan guſto,
Ni que colores me aplazen *.
Baſta que ſon por tu cauſa
Las que en el roſtro me ſalen *,
Corrida * *de auer mirado*
Moro que tan poco ſabe:
Confieſſo que eres valiente
Que rajas, hiendas, y partes *,

* ni demande ce que ie fais

* me plaiſent

* celles qui me ſautent au viſage
* honteuſe
* que tu mettes en pieces

Y que has muerto mas Christianos
Que tienes gotas de sangre:
Que eres gallardo ginete *, *& que tu es galand à cheual*
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado *, * courtois
Quanto puede imaginarse:
Blanco ruuio * *por estremo,* * blond
Esclarecido en linage,
El gallo de las brauadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte *, * Qui perds beaucoup en te perdant
Y gano mucho en ganarte *, * & gagne beaucoup en te gagnãr
Y que si nacieras mudo
Fuera posible adorarte:
Y por este inconueniente
Determino de dexarte
Que eres prodigo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y aurà menester ponerte * besoin de te mettre
Quien quisiere sustentarte,
Vn alcaçar en el pecho * * vn rocher fort en la poitrine
Y en los labios vn Alcayde *. * Geolier
Mucho pueden con las Damas * gaillards
Los galanes * *de tus partes* *qui fendent & qui faſſent brauades
Porque los quieren brioſos
Que hiendan y que desgarren *:
Y con este Zayde amigo,
Si algun banquete les hazes
El plato de sus fauores * mangent & se taiſent
Quieren que coman y callen *:

Costoso fuè * el que hiziste
Venturoso fueras Zayde,
Si conseruar me supieras *
Como supiste * obligarme:
Pero no saliste a penas
De los jardines de Tarfe,
Quando hiziste de las tuyas
Y de mi desdicha alarde: *
Y a vn Morillo mal nacido
Me dixeron que enseñaste *
La trença de mis cabellos
Que tu pusè en el Turbante:
No pido que me la dès *,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero * que entiendas Moro
Que en mi desgracia la traes *:
Tambien me certificaron
Como le desafiaste *,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades:
De mala gana me riò *
Que donoso disparate *
Tu no guardas tu secreto
Quieres * que otro te le guarde?
No quiero admitir disculpa *
Otra vez bueluo auisarte *
Esta serà la postrera *
Que me veas y te hable *;
Dixo la discreta Mora
Al altiuo Abencerrage,

* de grand couſt
* cuſſes ſceu
* comme tu as ſceu
*quand tu as fait des tiennes & de mõ mal-heur la montre
* tu as monſtré
*ie ne demande que me la donnes
* ie veux
* portes
* tu le défias
* de mauuaiſe volonté me ris
* plaiſante folie
* veux
* admettre d'excuſe
* retourne t'aduertir
* derniere
* parle

Y al despedir le replica,*
Quien tal haze que tal pague.

* & prenant congé

Este Romance se hizo por lo que atras auemos dicho*, y viene muy bien a la historia. Pues boluiendo* a ella; quedò* Zayde tan desesperado viendo el desden cruel de su dama, siendo mentira de todo aquello que le increpaua*: que saliendo de alli, fuè casi perdido el juyzio en busca* de Tarfe para le matar*, al qual hallò* en la plaça de Biuarambla, dando orden en algunas cosas de las fiestas que se esperauan hazer. Y llamandole* a parte le dixò, que porque le auia rebuelto* con su dama Zayda, tan sin razon? A lo qual Tarfe respondiò, que estaua inocente de aquello, Y que el no auia hablado* tal cosa. De palabras en palabras vinieron a riñir* de tal modo, que las armas vuieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido* Tarfe, que no viuiò sino seys dias. Y como era amigo de los Zegris, quisieron matar a Zayde; el qual valerosamente se defendiò dellos: y en su fauor acudieron* muchos Abencerrages: y si no fuera porque a la sazon el Rey Chico se andaua passeando* por la plaça de Biuarambla que a gran prieſ-

* nous auons dit cy-dessus
* retournant
* demeura
* l'arguoit
* à la recherche
* tuer
* trouua
* & l'appellant
* troublé
* dit
* se quereller
* de la querelle demeura fort blessé
* arriuerent
* s'en alloit pourmenant

* vint au bruit.

ſa acudiò al ruydo *, aqueſta dia ſe perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças, y Zegris, y todos los que eran de

* de ſa factiõ

ſu vando *, ſe auian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales caualleros de otros linages, hizieron

* les appaiſerent

tanto que los apaziguaron *, y Zayde fuè preſo en el Alhambra. Hecha la

* la verification

aueriguacion * del caſo, ſe hallò * que

* ſe trouua

Tarfe tenia culpa dello; y porque la fama de la hermoſa Zayda no quedaſſe en diſputa, hizo el Rey que Zayde ſe

* mariaſſe

caſaſſe * con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por auer tenido ella culpa. Y deſto quedaron los Zegris enojados: mas no por eſſo las fieſtas

* ceſſerent

que ſe auian de hazer pararon *, que el

* touſiours

Rey mandò que toda via * ſe continuaſſen. No ha faltado quien acerca

* ſur cela

deſto * y del paſſado Romance hizieſſe otro en reſpueſta del, que aſſi dize.

* taiſe

DI Zayda de que me auiſas,
*Quieres que mire y que calle *,*

* ſi ie demande ce que tu fais

No dès credito a mugeres,
No fundadas en verdades:
*Que ſi pregunto en que entiendes *,*
O quien viene a viſitarte,

Son fiestas de mi contento.
Las colores que te salen *,
Si dizes son por mi causa
Consuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles *:
Si dizes que estàs corrida *
De que Zayde poco sabe,
No supè poco *, pues supè
Conocerte y adorarte:
Conoces que soy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De vna mentira vengarme:
Mas hà querido * mi suerte,
Que, ya en quererme te canses *,
No pongas * inconuinientes,
Mas de que quieres dexarme:
No entendì que eras muger *
A quien nouedad aplaze;
Mas son tales mis desdichas *
Que aun lo imposible hazen:
Han me puesto en tal estrecho
Que el bien tengo por vltraje
Y acabas me por hazer
La nata de los pesares *.
Yo soy quien pierdo en perderte
Y ganò mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofensa
No dexarè de adorarte:

* sortent
* i'arroſe tes ruës
* honteuſe
* Ie n'ay ſçeu peu
* a voulu
* que tu te laiſſe de m'aymer
* mettes
* femme
* malheurs
* la creſme des deſplaiſirs

Dizes que si fuera mudo
Fuera posible adorarme,
Si en mi daño * yo lo hè sido
Enmudezco en disculparme *
Hà te ofendido mi vida,
Quieres señora matarme,
Hasta * dezir que hable
Para que el pesar * me acabe:
Es mi pecho calaboço *
De tormentos immortales,
Mi boca la del silencio
Que no ha menester Alcayde *:
El hazer plato * y banquete
Es de hombres principales,
Mas défauores hazerlo
Solo pertenece a infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
Que no supè conseruarte *
Mejor supè yo quererte,
Que tu supiste gozarme *:
Mienten * los Moros y Moras,
Y miente el villano Atarse;
Que si yo la amenazara *
Bastara para matarle *:
Este perro * mal nacido
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben *:
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de escriuir con su sangre

* dommage
* ie deuiens muet pour m'excuser
* iusques
* la fascherie
* ma poitrine est caehot
* Geolier
* festins
* que ie n'ay sçeu
* i'ay mieux sçeu t'aymer que tu n'as sçeu ioüir de moy
* mentent
* euſſe menacé
* le tuer
* ce chien
* qu'en bas cœur ne peuuent tenir

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal aze que tal pague *.

* qui fait telle choſe, telle la playe

Eſta es la hiſtoria del valeroſo Moro Zayde Abencerrage: por laqual ſe han hecho dos Romances, a mi parecer * buenos: donde nos dàn a entender, como no es bueno reboluer a nadie *, porque dello no ſe eſpera ſino el galardon de Tarfe, que muriò a manos de ſu amigo Zayde. Y ſi es caſo que fuè mentira, que Tarfe no auia hablado, tomaremos * exemplo en la liuiandad de Zayda, que por creerſe de ligero *, fuè cauſa de la muerte de Tarfe. Finalmente por eſto, y por las palabras que el Malique Alabez auia hablado en el ſarao *, y Zulema Abencerrage, todos los Zegris y Gomeles y Maças, y los de ſu vando quedaron irritados *, y con malos propoſitos, propueſta la vengança dello, como adelante veràn en el diſcurſo de nueſtra hiſtoria: y con grande razon, por las ſoberuias y arrogancias de los Alabezes y ſus preſumpciones; y por eſto muy enojados y confuſos quedaron los Caualleros Zegris, por las razones que auia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran hechas las amiſtades, no ſe tratò mas en

* mon opinion

* mettre diſſention entre aucuns

* nous prendrons
* la legereté

* au banquet

* de ſa faction demeurerent fort courroucez

lo paſſado: aunque dentro de ſus coraçones quedò * muy ſellada vna eterna mal querencia * y enemiſtad: la qual diſſimulada con mucha diſcrecion, no dexauan de comunicarſe con los Abencerrages y los Alabezes, como que ya no ſe acordauan * de las paſſadas peſadumbres *: mas propueſto tenian todos los del linage Zegri vengarſe *, como deſpues pareciò. Eſtando vn dia todos los Zegris en el caſtillo de Biuataubin, morada * de Mahomad Zegri, cabo y cabeça * de los Zegris, tratando en las coſas paſſadas, trayendo a la memoria las palabras de Alabez, y en los caſos que conuenia para las fieſtas que ſe eſperauan, aſſi de los torneos, como del juego de las cañas *, Mahomad Zegri hablò a todos los demas que alli ſe hallaron * de ſu linage, deſta manera: Muy bien ſabeys Illuſtres caualleros Zegris, como nueſtro Real y antiguo linage es en toda Eſpaña muy conocido, y no tan ſolamente en Eſpaña, ſino dentro de Africa, donde nueſtro linage viue: y bien veys en la reputacion que ſiempre ha ſido tenido en Cordoua, y en las demas partes por mi agora referidas: y como ſiempre auemos ſido reputados por gente de real y clara ſan-

* demeura
* mauuaiſe volonté
* qui ne ſe ſouuenoit
* facheries
* auoient deliberé de ſe vanger
* demeure
* Ie chef & teſte, ou premier
* cannes à tous les autres
* ſeron trouuez

gre, y agora como aueys visto hemos sido menospreciados *, y en poco respetados de los Alabezes y Abencerrages; y aun contra nosotros se hàn buelto * los Almoradis : de todo lo qual tengo tan grande pesar *, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *, y pienso que de enojo hè de venir a morir, si dello no me vengo. Y pues a todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados a la vengança della : y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos * perder, antes gozar * della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas o en los torneos hazer de manera que todos quedemos * muy bien vengados, procurando de matar * al Malique Alabez, o al soberuio Abencerrage : que si estos dos echamos * del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yrà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perfido linage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido * de

* mépriſez
* ſe ſont retournez
* ſi grand regret
* que le cœur me creue en la poitrine
* laiſſons
* pluſtoſt jouir
* demeurions
* tuer
* chaſſons
* aimé

toda la comun genre. Y para esto estèmos aduertidos, que el dia del juego de las Cañas, vamos todos muy bien adereçados* de armas, y jacos fuertes de baxo de nueſtras libreas: y pues el Rey me hà hecho quadrillero*; de la vna parte ſaldremos* treynta Zegris, y lleuaremos todos libreas roxas y encarnadas, con los penachos de plumas azules, antigua diuiſa de los Bencerrages, para dalles toda la peſadumbre* que ſe pudiere: y prouaremos ſi por eſte reſpeto ſe quieren reboluer* con noſotros. Y ſi ſaliere bien lo que digo, haremos con preſteza nueſtro hecho con valeroſo animo, pues ſomos todos no menos valientes que ellos; de modo que quando ſe venga a entender no ſe pueda el daño ſuyo remediar. Y no tengamos duda*, ſino que ſaldremos con lo que digo, aunque no ſea ſino matar* vno o dos dellos, y pues tenemos de nueſtra parte Maças y Gomeles, no ay de que temer* coſa alguna. Y ſi caſo fuere que por la diuiſa azul nada ſe les diere* en el juego de las cañas, a las ſegundas bueltas por Cañas les tiraremos agudas lanças, que harto* de mal ſerà ſi algun Abencerrage no cayere*.

* en bonne conche

* m'a fait chef de la troupe

* ſortirons

* donner toute la faſcherie

* eſtomaquer

*& ne doutons

* tuer

* craindre

* ne ſe fuſſent ſouciez

* aſſez

* ne tombe

Eſte

Este es mi parecer *. Querria ora saber el vuestro si es conforme con el mio. Assi como acabò Mahomad sus razones, todos a vna dixeron que les parecia muy bien aquel acerdo : y quedando assi concertado *este modo de traycion para su vengança cada vno se fuè a su posada *. En este tiempo Muça y los caualleros encerrages ordenauan su quadrilla; siendo por mandado del Rey Muç su hermano quadrillero de aquella quadrilla * en la qual yua el buen Malique. Alabez arriba nombrado *. Acordaron de sacar todos sus libreas de damasco azul, aforradas * en tela de fin plata *, con penachos azules, y blancos, y pagizos *, conforme a las mismas libreas : los pendoncillos * de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro * en las adargas *: todos leuauan por diuisas vnos saluages : solo el Malique lleuaua su misma diuisa en el liston * morado vna corona de oro, con su letra que dezia DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça lleuaua la misma diuisa que sacò el dia que hizò batalla con el Maestre, que era vn coraçon puesto en el puño de vna Dama ; el coraçon distilaua san-

* telle est mon opinió
* tous ensemble dirent
* demeurant ainsi accordé
* s'en alla à son logis
* sa trouppe
* chef de cette troupe
* dessus nommé
* doublées
* fin argent
* iaune-paille
* les bandelolles
* rehaussez en broderie
* aux targes
* ruban gris brun

gre, con letra que dezia, POR GLORIA TNGO MI PENA. Todos los demas * caualleros Bencerrages sacaron listones * y cifras cada vno a su modo. Y entendan, que los listones yuan puestos de manera en las adargas, que no perturbuan la diuisa de los saluages. Concertada esta quadrilla * de Muça destenodo, acordaron de lleuar yeguas bancas * encintadas las colas con cintas azules * de seda y oro. Llegado ya el ia * de la fiesta, que era por el mes de etiembre, quando ellos guardauan su Ramadan *, acabados los dias de la cuenta de su ayuno, mandò el Rey traer vynte y quatro toros de la sierra * de Ronda, muy estremados: y puesta la plaça e Biuarambla como auia de estar pa la fiesta: el Rey acompañado de muchos caualleros, ocupò los miradore * Reales, que para aquel efeto estauan diputados. La Reyna con muchas Damas, se pusò en otros miradores de a misma orden que el Rey. Todos los ventanajes * de las casas de Biuarambla estauan llenos de muy hermosas * Damas. Y tantas gentes acudieron * del Reyno que no se hallauan tablados * ni ventanas donde poder estar, que tanto nu-

* autres
* ont porté les rubans

* troupe

* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des atâches bleuës
* le iour estant venu
* Lors qu'ils obseruoient leur careſme
* montagne

* les galeries

* feneſtrages

* belles
* arriuerent
* eſchafaux

gre, con letra que dezia, POR GLORIA TNGO MI PENA. Todos los demas * caualleros Bencerrages sacaron listones * y cifras cada vno a su modo. Y entendan, que los listones yuan puestos de manera en las adargas, que no perturbuan la diuisa de los saluages. Concertada esta quadrilla * de Muça destenodo, acordaron de lleuar yeguas bancas * encintadas las colas con cintas azules * de seda y oro. Llegado ya el ia * de la fiesta, que era por el mes de etiembre, quando ellos guardauan su Ramadan *, acabados los dias de la cuenta de su ayuno, mandò el Rey traer vynte y quatro toros de la sierra * de Ronda, muy estremados: y puesta la plaça e Biuarambla como auia de estar pa la fiesta: el Rey acompañado de muchos caualleros, ocupò los miradore * Reales, que para aquel efeto estauan diputados. La Reyna con muchas Damas, se pusò en otros miradores de a misma orden que el Rey. Todos los ventanajes * de las casas de Biuarambla estauan llenos de muy hermosas * Damas. Y tantas gentes acudieron * del Reyno que no se hallauan tablados * ni ventanas donde poder estar, que tanto nu-

* autres
* ont porté les rubans

* troupe

* d'amener des caualles blanches
* les queuës liées des atâches bleuës
* le iour estant venu
* Lors qu'ils obseruoient leur careſme
* montagne

* les galeries

* feneſtrages

* belles
* arriuerent
* eſchafaux

mero de gente jamas se auia visto en fiestas que en Granada se hiziessen. Porque de Seuilla y Toledo auian venido muchos y muy principales caualleros Moros. Començaronse a correr los toros por la mañana *. Los caualleros Abencerrages andauan * a cauallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza, que era cosa de espanto. No auia Damas en todos los balcones ni ventanas *, que no estuuiessen muy afficionadas a los caualleros Abencerrages. Mas se tenia por muy cierto, que no auia Abencerrage en Granada, o en su Reyno que no fuesse fauorecido de Damas, y de la mas principales, y esta era la causa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio * y embidia: y assi era la verdad, que no auia Dama en Granada que no se preciasse de tener por amante vn Bencerrage, y por desdichada * se iuzgaua, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en esto tenian grande razon, porque jamas vuo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *: y no se hallò * Bencerrage que cobarde fuesse, ni de mala disposicion. Eran estos caualleros todos a vna mano muy afa-

* le matin
* alloient
* feneſtres
* haine
* malheu-reuſe
* de mauuaiſe mine
* ſe trouua

bles, amigos de la gente comun. No ſe viò * jamas que a qualquiera dellos llegaſſe alguno con neceſſitad, que no lo ſocorrieſſe. Eran finalmente amigos de Chriſtianos: ellos miſmos en perſona ſe halla que yuan a las mazmorras * a viſitar los Chriſtianos cautiuos, y les hazian bien, y les embiauan de comer con ſus criados *. Y a eſta cauſa eran de todo el Reyno bien quiſtos * y muy amados: y ſobre todos valientes y buenos ginetes *. Nunca en ellos ſe echò de ver temor, aunque ſe les ofrecieſſen muy arduos caſos. Dauan tanto contento alli en la plaça donde andauan, que ſe lleuauan tras ſi los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yuan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros caualleros. Los Zegris tambien ſe monſtraron ſer de mucho valor: porque aquel dia, alancearon * ocho toros muy dieſtramente, ſin que ningun Zegri moſtraſſe auer recebido deſden * en la filla: y los toros que eran muy brauos, fueron alanceados * de tal fuerte, que no vuo neceſſidad de desjarretallos *. Y ſeria la vna del dia quando eſtauan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines * y

* ne ſe vit

* priſons d'eſclaues, ou pauures captifs

* leur enuoyoient à manger auec leurs ſeruiteurs

* biens voulus

* bien à cheual

* tuerent à coups de lance

* mauuaiſe contenance

* tuez à coups de lances

* de leur couper les iarets

* ſonner les haubois

dulçaynas, que era señal que todos los caualleros de juego se auian de juntar alli en su mirador *. Y assi a esta señal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar vna muy rica colacion: Lo mismo hizo la Reyna a sus Damas, las quales aquel dia estauan muy ricamente adereçadas *: y con tanta belleza, que era cosa de admiracion. Salieron todas muy costosas *. Saliò la Reyna, con vna marlota de brocado de tres altos * con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por elle tenia sembrada. Tenia vn tocado *, estremadamente rico, y encima de la frente hecha vna rosa encarnada, por marauilloso arte: y en medio engastado * vn Carbunclo, que valia vna ciudad Cada vez que la Reyna meneaua la cabeça * a alguna parte, daua de si aquel Carbunclo tanto resplandor, que a qualquiera * que lo miraua priuaua de la vista. La hermosa Daraxa saliò toda de azul, su marlota * era de vn muy fino damasco: toda golpeada * por muy delicado modo, y estaua aforrada * en muy fina tela de plata *, de modo que por los golpes se parecia su fineza, y todos los golpes to-

* en sa gallerie

* parées

* sortirent toutes richement vestuës

* vn juppon de toille dor à trois estages

* vne coiffure.

* enchassé

* chaque fois que la Reine tournoit la teste

* à chacun

* iuppon

* decoupée

* doublée

* d'argent

mados* con lazos de oro. Su tocado* era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado*, la vna azul y la otra blanca, diuiſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtaua con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le haziaventaja*, aunque a la ſazon alli las auia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas* como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de vn damaſco blanco, muy ricamente labrado, de vna labor haſta entonces* no viſta. La Marlota eſtaua acuchillada* por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado*, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexaua entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amaua mucho: mas a Muça ella le auia dado muy demaſiados* fauores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça, porque ya eſtaua deſengañada* que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

* les decoupures reprifes
* ſa coëffure
* au coſté
* ſurpaſſoit
* parées
* iuſques alors
* la iupe eſtoit balafrée
* toile d'or gris brun
* par trop grandes
* détrompée
* velour gris brun

sola vna garçota* verde. Estaua tan hermosa, como qualquiera de las que alli estuuiesse*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas* que estauan con la Reyna, salieron con grande bizarria* y costosas marauillosamente, y tan hermosas, que era cosa de grande admiracion ver tanta hermosura alli junta*. En otro balcon estauan todas las Damas del linage Abencerrage, que no auia mas que ver ny desear, assi en trages como en requiza de vestidos y en hermosura: especialmente la hermosa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que a todas sobrepujaua* en hermosura. Y con ella auia otras Damas de su linage, tan hermosas, que le ygualauan. A esta hermosissima* Dama Lindaraxa seruia y amaua el valeroso Gazul, y por ella hizo cosas muy señaladas estando en San Lucar, como adelante se dirà. Pues boluiendo* a nuestro proposito serian ya las dos de la tarde* quando los caualleros y Damas acabaron las colaciones, y quando soltaron* vn toro negro brauo en demasia*, que no arremetia tras hombre que no lo alcançasse*, tanta era su li-

* aigrette
* fusse
* & le reste des Dames
* bien parées
* voir tant de beautez ensemble
* excedoit
* tres-belle
* retournant
* seroient deux heures du soir
* & quand ils laschereut
* par trop
* il n'assailloit homme qu'il n'attrapasse

gereza; y no auia cauallo que por vña ſe le fueſſe*. A eſte toro, dixo el Rey, fuera bueno alancear*, por ſer muy bueno. El Malique Alabez ſe leuantò y le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel brauo toro. El Rey ſe la diò, aunque bien quiſiera* Muça ſalir a el y alancearlo: mas viſto que Alabez guſtaua de ſalir, ſufrioſe*. Alabez hiziendo reuerencia al Rey, y a los demas caualleros cortesia, ſe ſaliò de los miradores, y ſe fuè a la plaça: donde ſus criados le tenian vn muy hermoſo cauallo rucio rodado*, de muy gran bondad: el qual le auia embiado vn primo hermano ſuyo* hijo del Alcayde* de Velez el Ruuio y el Blanco, hombre de mucha fuerte*. A ſu padre deſte Alcayde mataron* a traycion caualleros Moros llamados* Alquifaes, de embidia que le tenian por ſer tan bueno, y que el Rey lo queria* mucho: mas el Rey vengò muy bien ſu traycion: porque de ſiete hermanos* que eran, no eſcapò ninguno que no fueſſe degollado*. Y eſte buen Alcayde Alabez de quien agora* tratamos, pueſto en la tenencia del Alcaydia* de Velez el Blanco, amaua mucho el Rey Audalla, que aqui

* qui l'eſchapaſt à la courſe
* tuer à coup de lance
* encore qu'il eût bien voulu
* patienta
* gtis pommelé
* couſin germin
* gouuerneur
* de beaucoup d'eſtat
* tuerent
* appellez
* aimoit
* de ſept freres
* decollé
* à cette heure
* mis en poſſeſſion du gouuernement

llamamos * el Chico : Deſte pues como digo, vino el cauallo, ſobre el qual ſubiò * Alabez, y diò vna buelta a la plaça: mirando todos los balcones adonde * eſtauan las Damas, por ver a ſu Señora Cohayda. Y paſſando por junto del balcon , hizo * que el cauallo puſieſſe las rodillas en el ſuelo * , y el valeroſo Alabez pusò la cabeça entre los arçones, hiziendo grande acatamiento * a ſu Señora , y a las otras Damas que con ella eſtauan. Y hecho eſto pusò las eſpuelas al cauallo: el qual arrancò * con tanta furia y preſteza, que parecia vn rayo *. El Rey y todos los demas que en la plaça eſtauan , ſe marauillaron en ver quan bien lo auia hecho Alabez : ſolo a los Zegris pareciò mal : porque lo miraron con ojos llenos * de mortal embidia. En eſto ſe diò en la plaça vna grande griteria, y era la cauſa, que el toro auia dado buelta * por toda la plaça , auiendo derribado * mas de cien hombres, y muerto mas de ſeys dellos , y venia como vn aguila adonde eſtaua * Alabez con ſu cauallo. El qual como le viò venir quiſo hazer vna grande gentileza aquel dia, y fuè, que ſaltando del cauallo con gran ligereza, antes que el

* nous nommons
* monta
* où
* fit
* mit les genoüils en terre
* reuerence
* piqua ſon cheual
* foudre
* pleins
* tournoyé
* mis par terre
* où eſtoit

toro llegaſſe * leſaliò al encuentro * con el albornoz en la mano yzquierda *. El toro que lo viò tan cerca *, ſe vino a el por le coger * : mas el buen Malique Alabez, acompañado de ſu brauo coraçon, le aguardò * : y al tiempo que el toro baxò la frente para executar el brauo golpe *, Alabez le echò el albornoz, con la mano yzquierda * en los ojos, y apartandoſe vn poco a vn lado *, con la mano derecha le aſio * del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener * : y con grande preſteza le echò mano * del otro cuerno, y le tuuo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendoſe aſido, * procuraua deſaſirſe *, dando grandes ſaltos, leuantando cada vez * al buen Alabez del ſuelo *. Pueſto andaua el brauo Moro en notable peligro, y por poco ſe huuiera arrepentido por auer començado aquella dudoſa y peligroſa prueua. Mas como era animoſo y de brauo coraçon, no deſmayò vn punto * : mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del brauo Alcayde * de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella ſãgrièta batalla de los Alporchones (como eſtà dicho)

* approchât
* vint au deuant
* la caſaque à la main gauche
* ſi proche
* attraper
* l'attendit
* coup
* gauche
* ſe retirant vn peu à coſté
* le print
* ſi fort qu'il le fit arreſter
* ietta la main
* ſe voyant pris
* depeſtrer
* chaque fois
* de terre
* ne perdit point courage
* gouuerneur

se mantenia contra el toro, el qual bramaua por cogerlo * entre los cuernos: mas era la destreza del Moro tanta, que el toro no podia salir con su intento. Alabez pareciendole verguença andar * de aquella manera con tal bestia, se arrimò * al lado yzquierdo * del toro, y vsando de fortaleza y maña *, torciò * de los cuernos al toro, de tal manera, que diò con el en el suelo *, hiziendole hincar * los cuernos en tierra. El golpe * fuè tan grande, que pareciò que auia caydo * vn monte, y el toro quedò quebratado *, que no se pudo mouer de aquel rato *. El buen Malique Alabez como assi lo viò, lo dexò: y tomando su Albornoz * que de fina seda era, se fuè a su cauallo, que sus criados lo guardauan *, y subiò * en el con gran ligereza, sin poner piè en el estribo, dexando a todos los circunstantes embelesados * de su brauo acaecimiento * y valor. A cabo de rato *, el toro se leuantò; aunque no con la ligereza que solia. El Rey embiò a llamar * a Alabez, el qual fuè a su mandado con gentil continente, como si tal no vuiera hecho; y llegado * el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aueys hecho como valiente y esforçado caua-

* pour le prendre
* aller
* s'appuya
* costé gauche
* ruse
* tordit
* qu'il tõba auec luy en terre
* ficher
* coup
* sembla auoir tombé
* demeura brisé
* de long-temps
* & prenant sa casaque à la Turque
* ses seruiteurs gardoient
* & monta
* laissant tous les assistans estonnez
* succés
* au bout de quelque-tẽps
* l'appeller
* & arriué

* ie véux

llero, y de oy mas quiero * que seays Capitan de cien caualios; y teneos por Alcayde de la fuerça de Cantoria que es muy buena Alcaydia *, y de buena renta. Alabez le besò las manos, por la merced * que le hazia. En este tiempo serian las quatro de la tarde *, y el Rey mandò que se tocasse a caualgar *. Oyda la señal, todos los caualleros del juego se fueron a adereçar *, para salir quando tiempo fuesse. Los toros acabados *, començaron muchos instrumẽtos de trompetas y atabales *, y añafiles *, siendo la plaça desocupada, por la calle * del Zacatin entrò el valeroso Muça, quadrillero de vna quadrilla *. Entraron de quatro en quatro, con tan lindo ayre * y con tanta presteza, que era cosa de ver. Despues de auer passado todos, por la orden ya dicha arrancaron * todos juntos de tropel *, tan ligeros qual el viento. Eran todos los desta quadrilla treynta, todos caualleros Abencerrages famosos, fino solo Alabez que no era del linage, mas por su valor le tomaron * por acompañarlos. Ya tratamos arriba * de las libreas y diuisas, que eran azules y de tela de plata *, y por diuisas saluages. Entraron todos tambien, y con tanta gra-

* gouuernement

* grace

* quatre heures du soir

* sonner à monter à cheual

* parer

* finis

* Tabourins ou bedons

* haut-bois

* par la ruë

* chef d'vne troupe

* de si bel air

* partirent

* tous en troupe

* pritent

* dessus

* toille d'argent

cia: que no auia Dama que los viesse, que no que dasse amarrelada*. Por cierto que era cosa de ver la quadrilla de los Abencerrages, todos sobre yeguas * blancas, como vna nieue; pues si bizarros y galanes * entraron ellos, no menos vistosos * y galanes entraron, por otra calle los Zegris, todos de encarnado y verde, con plumas y penachos azules, y todos en yeguas vayas * de muy hermoso parecer: y todos trayan* vna misma diuisa en las adargas, puesta * en ricos listones * azules. Las diuisas eran vnos Leones encadenados, por mano de vna donzella; la letra dezia MAS FVERÇA TIENE EL AMOR. Desta manera entraron en la plaça de quatro en quatro: y despues todos juntos hizieron vn gallardo cara col*y escamuça, con tanta bizarria* y concierto, que no menos contento dieron que los Abencerrages. Y tomando las dos quadrillas sus puestos*, y apercebidas de sus cañas, auiendo dexado las lanças al son de las trompetas y dulçaynas*, se començò a trauar* el juego con mucha galanteria y bien concertado, saliendo las quadrillas de ocho en ocho. Los Abencerrages, que auian parado* mientres como los Zegris lleuauan

* qui ne demeurast passionnée
* sur des cauales
*bien equippez
* paroissans
* cauales bayes
* portoient
* aux targes
* rubans
* limaçon
* galanterie
* & les deux troupes prenans leurs places
* haut-bois
* entremeler
* auoient pris garde

plumas azules, diuisa dellos muy conocida, procurauan en quanto podian por derribarselas * con las cañas: mas los Zegris se cubrian tan bien con sus adargas *, que los Abencerrages no pudieron salir * con su pretension. Y assi andaua el juego muy trauado y reboelto * aunque muy concertado *, que verlo era grande contento. Y vuieran las fiestas muy buen fin, si la fortuna quisiera: mas como sea mudable, hizo de manera, que aquellos caualleros, assi de la vna parte como de la otra, siguiessen eternas enemistades: hasta * que fueron todos acabados, como adelante diremos. Començando muy de veras * desde este desdichado dia * de estas fiestas, fuè la causa de todo el mal Mahomad Zegri, cabeça * del linage de los Zegris: què como tenia pensado * y tratado con los suyos, de dar la muerte al buen Alabez, o a alguno de los Abencerrages, por las palabras passadas, como arriba * diximos: y como estaua assi concertado, Mahomad Zegri diò orden que Alabez salieffe, de la parte contraria, y cayesse en su quadrilla *, teniendo como digo el Zegri intelligencia: para que el con sus ocho reboluiessen * sobre Alabezes y los suyos. Y auiendo

* jetter à terre
* targues
* sortir
* fort mélé & troublé
* encor que bien ordonné
* iusques
* à bon escient
* mal-heureux iour
* chef
* resolu
* dessus
* tombast en sa troupe
* se retournassent

ya corrido seys cañas, el Zegri dixò a los de su quadrilla : Agora es tiempo que el juego va encendido. Y tomando a su criado * vna lança, con vn hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damasco de fino temple * aguardò * que Alabez vinieſſe con los ocho caualleros de su quadrilla *, reboluiendo * sobre los de la contraria parte, como es vso del juego al tiempo que Alabez boluia * cubierto muy bien con su adarga contra el y los suyos ; saliò el Zegri, y lleuando puestos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudieſſe herir *, le arrojò * la lança, con tanta fuerça, que le passò el adarga de vna parte a otra, y el agudo hierro * prendiò en el braço de tal suerte que la manga de vna fuerte cota que Alablez lleuaua no fuè parte para resistir *, que el agudo hierro no la rompieſſe, y el braço fuè passado de parte a parte. Grande dolor sentiò Alabez deste golpe *, y en llegando a su puesto se mirò el braço *, y como se hallò herido y lleno de sangre *, a bozes * le dixò a Muça y a los demas *: Caualleros, grande traycion ay contra nosotros, porque a mi me han herido malamente. Los Abencerrages marauillados

* prenant à son seruiteur
* trempe
* attendit
* troupe
* retournant
* retournoit
* blesser
* luy ietta
* fer
* portoit, ne fut bastante
* coup
* & arriuant à son poste regarda son bras
* trouua blessé & plein de sang
* à haute voix
* autres

de aquel caſo, al punto todos toma-
* prirent ron * ſus lanças para eſtar apercebi-
* deſia retournoit dos. A eſta hora ya boluia * el Zegri
* ſon poſte con ſu quadrilla para yrſe a ſu pueſto*,
quando Alabez con grande furia ſe
* trauerſa atraueſsò * de por medio, ſabiendo que
* menoit lo auia herido. Y como lleuaſſe * vna
muy ligera yegua muy preſto le alcan-
* l'atteignit çò *, y le tirò la lança diziendo; Tray-
* la bleſſure dor, aqui me pagaràs la herida * que
me diſte, le paſsò el adarga y la lança;
no parò haſta que paſsò la fuerte cota
que lleuaua el Zegri, y entrò por el cuer-
* vn pan po mas de vn palmo * de lança y hier-
* coup ro. Fuè el golpe * de tal ſuerte, que
* qu'incontinent il luego cayò * el Zegri de ſu yegua *
romba medio muerto. En eſte tiempo, como
* de la caualle ya de la vna parte y de la otra eſtuuieſ-
ſen apercebidos de ſus lanças; entre
las dos partes ſe començò vna braua
eſcaramuça y muy ſangrienta batalla.
Mas los Zegris lleuauan lo mejor, por
emportoiét yr mas bien adereçados que los Aben-
l'auantage cerrages. Mas con todo eſſo, los bra-
pour aller uos caualleros Bencerrages, y Muça,
mieux en y el valiente Alabez, hazian en ellos
conche muy notable daño *. La bozeria * era
* dommage muy grande, y el alboroto * ſoberuio. El
* la crierie Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò,
* le trouble no ſabiendo la cauſa dello, a muy gran

prieſſa

priesſa ſe quitò de los miradores*, y fuè a la plaça, ſubiendo * ſobre vna hermoſa y bien adereçada yegua, dando bozes, a fuera a fuera*, lleuando vn baſton en la mano, ſe metiò entre los brauos caualleros que andauan muy encendidos * en la batalla que hazian. Acompañaron al Rey todos los mas principales caualleros de Granada, ayudando a poner* paz. Aqui eſtuuo en muy poco * no perderſe Granada, porque de la parte de los Zegris acudieron* los Gomeles y Maças, y de la parte de los Abencerrages, los Almoradis y Vanegas. Y a eſta cauſa andaua la coſa tan rebuelta*, que no tenia remedio de ponerſe paz. Mas tanto hizo * el Rey, y los demas* caualleros, que no eran tocantes a eſtos vandos*, que los puſieron * en paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el Zacatin arriba*, y no pararon haſta* el Alhambra, lleuando conſigo * todos los Almoradis y Vanegas. Los Zegris ſe fueron por la puerta de Biuarambla, al Caſtillo de Biuataubin, lleuando a Mahomad Zegri ya muerto. Todas las Damas de la ciudad, y la Reyna ſe quitaron de las ventanas*, dando mil gritos, viendo la baraunda y rebo-

* grand'haſte s'oſta des fenettres
* montant
* dehors,
place, place
* fort eſchauffez
* mettre
* il tint à peu
* arriuerent
* ſi troublée
* fit
* autres
* meſlez en ces factions
* mirent
* deſſus
* & ne s'arreſterent iuſques
* menant auec ſoy
* s'oſterent des feneſtres

* voyant la confusion tumultueuſe
* les vnes ploroient leurs freres
* dolcances
* tua
* ils auoient aſſez à faire
* eurent
* demeurant
* troublée

lucion * que paſſaua. Vnas llorauan hermanos *, otras maridos, otras padres, otras a ſus amantes caualleros. De ſuerte que era de muy grandiſſimo terror y eſpanto; y por otra parte de grande compaſſion, ver las Damas las laſtimas * que hazian. Eſpecialmente la hermoſa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò * Alabez. Harto tenian que conſolarla *, mas mal conſuelo tenia, que no auia conſolacion que la conſortaſſe ni conortaſſe. Eſte triſte fin tuuieron * eſtas fieſtas, quedando * Granada muy rebuelta *. Por eſtas fieſtas ſe compusò aquel Romance, que dize.

* dehors, retirez-vous, place
* eſloignez vous
* Chef de la troupe
* d'argent
* de rubans
* trauerſées les targues
* caualles
* de cigne
* queuës liées
* trauerſent

*A Fuera, a fuera, a fuera *,*
*Aparta, aparta, aparta *,*
Que entra el valeroſo Muça
*Quadrillero * de vnas cañas:*
Treynta lleua en ſu quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
*Azul y tela de plata *:*
*De liſtones * y de cifras*
*Traueſſadas las adargas *,*
*Yeguas * de color de Ciſne **
*Con las colas encintadas *:*
*Atrauieſſan * qual el viento*

La plaça de Biuarambla,
Dexando en cada balcon*
Mil Damas amartela das :*
Los caualleros Zegris
Tambien entran en la plaça :
Sus libreas eran verdes
Y las medias encarnadas :*
Al son de los añafiles
Trauan el juego de cañas*
El qual anda muy rebuelto
Parece vna gran batalla :
No ay amigo para amigo
Las cañas se bueluen lanças,*
Mal herido fuè Alabez,*
Y vn Zegri muerta quedaua :*
El Rey Chico reconoce
La ciudad alborotada,*
Encima de hermosa yegua*
De cabos negros y vaya* :*
Con vn baston en la mano
Va diziendo aparta, aparta :*
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin se escapa :
Con el toda su quadrilla,*
No paran hasta el Alhambra :*
A Biuataubin los Zegris
Tomaron por su posada :*
Granada quedò rebuelta,*
Por esta question trauada.

* laissant en chaque
* passionnées
* bas de chausse
* haubois
* entremeslent
* fort meslé
* se retournent
* fort blessé
* demeura
* troublée
* dessus
* d'extremitez
* bayes
* place
* troupe
* s'arrestent iusques
* Prirent pour leur logis
* demeura troublée

Quedò por lo arriba * contado la ciudad de Granada muy llena de eſcandalo y rebuelta * : porque la flor de los caualleros eſtaua metida * en eſtos vandos * y paſſiones. El Rey Chico andaua * el mas atribulado * hombre del mundo, y no ſabia que ſe hazer con tantas nouedades como cada dia * ſucedian en la Corte. Y procuraua con todas veras * hazer las amiſtades deſtos caualleros : y para ello mandò ſe hizieſſe perquiſa *, porque ocaſion ſe auian rebuelto * Finalmente ſe hallò * en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agreſſor del negocio y ſe ſupò de la traycion que tenia vrdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò * proceder contra ellos : mas los caualleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por eſta cauſa, con mas facilidad fueron eſtos vandos hechos amigos, y Granada pueſta en grande ſoſſiego *, como ſe eſtaua de antes *.

* deſſus
* troublée
* miſe
* factions
* alloit
* troublé
* chaque iour
* bon eſcient
* enqueſte
* s'eſtoient troublez
* ſe trouua
* voulut
* repos
* eſtoit auparauant

CAPITVLO SEPTIMO.

Que trata del triſte llanto que hizò la hermoſa Fatima, por la muerte de ſu padre: y como la linda* Galiana ſe tornaua a Almeria, ſi ſu padre no viniera*: laqual eſtaua vencida de amores del valeroſo Sarrazino, y de la peſadumbre* que Abenamar tuuo* con el vna noche en las ventanas* del Real palacio.*

* deüil
* la belle
* fuſt venu
* faſcherie
* eut
* feneſtres

GRandes y triſtes llantos* hazia la hermoſa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri ſu padre, y tantos eran ſus deſconſuelos*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señora de la Corte, para poderla cõſolar. Y como lloraſſe cõtino* y con tanto dolor: ſe vino a deſcaecer y parar* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de ſu hermoſura*. Laſtimauaſe* tanto, y hazia tantos eſtremos de dolor, que fuè neceſſario ſacalla* de Granada, y lleuarla a Alhama dõde era Alcayde* vn pariente ſuyo, el qual tenia vna hija muy hermoſa*, para que alli en ſu compañia perdieſſe algo de

* pleurs
* regrets
* pleuraſt continuellement
* deſcheoit & deuenir
* ſa beauté
* s'affligeoit
* la ſortit
* Gouuerneur
* auoit vne fille fort belle

su tristeza. La hermosa Galiana, que hasta aquella hora siempre auia sido libre de passion de amor, se hallò * tan presa * de Hamete Sarrazino, y de su buena disposicion y talle; que no sabia que se hazer. Y como se le acabaua la licencia, que de estar en Granada tenia, acordò * de embiar a llamar * al fuerte Sarrazino, con vn page de su secreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puso ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y assi con el mismo page se fuè a palacio. Y entrando en el aposento de la hermosa Galiana, la hallò * sola sin ninguna compañia. La dama quando lo viò, se leuantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole vn muy grande acatamiento * le dixò: que era lo que mandaua, que en su seruicio hiziesse. La hermosa dama le mandò sentar encima de vn estrado * muy rico que estaua puesto sobre vna alcatifa de seda *, de estraña manera labrada, rica y costosa, y ella no muy lexos * del: Començaron de hablar en las fiestas passadas, y muerte del Zegri, y bandos renouados * por tan pequeña ocasion. Sarrazino que muy de veras miraua * a Galiana y su

* trouua
* épriſe
* ſe delibera
* d'enuoyer appeller
* la trouua
* luy faiſant vne fort grãde reuerence
* ſeoir deſſus vn lit verd
* tapis de Turquie
* trop loing
* & factions renouuelées
* attentiuement regardoit

grande hermosura*, satisfaziendole a ciertas preguntas* que le hizò acerco de lo dicho*; pasò mas adelante*, diziendo; Hermosa señora, de mayor braueza y mas aspera batalla, es la que vuestra hermosa vista causa a qualquiera que alcança* vuestra estremada beldad: y Alha quisiesse* que yo fuesse para vuestro seruicio algo de prouecho*: que por Mahoma juro, que toda mi vida gastasse* en solo procurar vuestro contento. Aueys me embiado a llamar*, y no sè si ha sido por darme con vuestros hermosos ojos la muerte: y si assi es, yo doy mi muerte por bien empleada, en morir a manos de tan alta Princesa. Y diziendo esto, no pudo dexar de mostrar vn apassionado sentimiento que sentia dentro de su alma: y dando vn profundo suspiro, callò*. Galiana holgò mucho* de ver muestra y señal de tan crecido* amor en Sarrazino: porque ya ella le amaua de todo coraçon, por ser gentil y gallardo y de muy principal linage. Y ansi con vn semblante alegre*, le respondiò. No es cosa de marauilla que los hombres a la primera vista de vna Dama se rindan* y luego* descubran su pena: lo que mas

* beauté
* demandes
* approchãt de ce qui estoit dit
* outre
* à quiconque peut atteindre
* & pleust à Dieu
* aucun profit
* employasse
* appeller
* se teut
* se resioüit beaucoup
* grand
* visage ioyeux
* se rendent
* incontinẽt

era de marauillar, que luego perdian la fè a los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no auia que tomar * ni tener credito de ſus hablas * ni promeſas. Sarrazino reſpondiò. El alto cielo Mahoma me niegue *, ſi de todo punto no es vueſtro mi coraçon mientras el alma mandare dentro las carnes y no ſe emplearami vida, ſino ſolo en tu ſeruicio; que eſto ſerà grande gloria para mi. Y juro como cauallero y hjio de algo *: que no faltarè vn ſolo pũto en lo que aqui digo, haſta * la muerte. Muy biẽ entiendo yo que ſoys tan buen cauallero, dixo Galiana, que cumplireys lo que aueys dicho: y aſſi yo ſoy contenta de recebiros por mi cauallero: mas ya ſabeys, que mañana * me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas * de mi padre que no eſtè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en eſte caſo, porque no tenga el Rey de Granada noticia de eſto: mas eſta noche os pondreys de baxo * de los balcones deſta ſala, a hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas coſas mas de eſpacio que agora: y por tanto yd os luego *, y Alha vaya con vos *. El fuerte Sarrazino le tomò * las manos, y por

* prendre
* parcles
* noye
* & fils de noble
* iuſques
* demain
* lettres
* mettrez deſſous
* allez incontinent
* Dieu aille auec vous
* prit

fuerça se las besò : y despidiendose * della, se saliò del aposento *. el mas contento Moro del mundo. Desseando que la noche viniesse, hiziendosele la hora vn año maldezia al sol que tanto se tardaua en su curso : pareciale al Moro que mas se detenia en hazer su jornada aquel dia que otro ninguno. Y assi anduuo * todo el resto del dia, sin hallar * lugar comodo a su contento donde reposasse. Venida la noche harto desseada * del brauo Moro: se adereçò * muy bien, recelando * no le sucediesse algun peligro, especialmente estando Granada tan rebuelta * entre los caualleros, como se ha tratado. Y siendo hora de la vna, en tiempo que la gente està con sosiego *, se fuè a la parte donde la bella Galiana le dixera : y siendo cerca de los balcones, oyò tañer vn Laud * muy suauemente : y juntamente oyò cantar vna boz muy delicada. Y estando Sarrazino atento y receloso * por ver en que paraua * aquella musica, entendiò muy bien la cancion, que muy delicada y nueua era, y en muy delicada y cortesana lengua Arabiga, començando con vn profundo y doloroso suspiro, que parecia salir de lo intimo de las entrañas, assi dezia:

* prenant congé
* sortit de la chambre
* alla
* sans trouuer
* assez souhaitée
* se prepara
* craignant
* si troublée
* repos
* ouït sonner vn luth
* aprehensif
* a quoy tendoit

CANCION.

Diuina Galiana,
Es tal tu hermoſura
Que yguala con aquella que el Troyano
Le diera la mançana *:
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano.
*O roſtro * ſoberano,*
Pues tienes tal lindeza *,
El que podrà gozarte *
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preſo tal belleza:
Ni el que ſe lleuò de Argos,
La cauſa de la guerra de añ̃os largos *.
*Y pues ſube * de punto*
Tan alto tu belleza,
*Queno ay ſu ygual acà en todo eſte ſuelo**
No mueſtres el aſiento *
Tan lleno de aſpereza,
Como Anaxarte hizo al ſin conſuelo
Amante, que de buelo
El cuello puſo * *al lazo* *:
Por ſalir de tormento,
O duro ſufrimiento
*Pues quiſo que llegaſſe tan malplazo**,
Mueſtrate piadoſa
Pues eres en beldad diuina Dioſa.

* la pomme
* viſage
* beauté
* ioüir
* de longues années
* monte
* icy en toute cette terre
* l'aſſiette
* mitle col
* au lacs
* ſi mauuaiſe aſſignatiõ
* interne

Con vna rabia intreſeca *, el brauo Sarrazino eſtaua oyendo la enamora-

da cancion, y no pudiendo mas ſufrir, a paſſo tirado * fuè a aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantaua. El qual como ſintiò que venia gente, dexò el tañer * y el cantar, apercebiendo ſu perſona, para ſi algo ſe le ofrecieſſe. Y aueys de ſaber, que el que daua la muſica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aueys oydo arriba *, andaua muy amartelado * por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella muſica, como hombre que ſabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *, y dixò: Que gente? Fuè le reſpondido, que vn hombre. Pues qualquiera que vos ſeays * lo hazeys * mal en dar a tal hora muſica a las ventanas * del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y ſus Damas, y podria el Rey concebir alguna ſoſpecha de aqueſſe negocio.) No ſe os dè a vos nada de eſſo *, reſpondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir * lo que podria reſultar de mi cantar y tañer, ſino paſſa vueſtro camino, y no cureys * de mas palabras. Villano, reſpondiò Sarrazino, pues no quereys de grado yr os de aqui *, yo os harè por fuerça yr a mal de vueſtro grado * que os vays. Y diziendo eſto, em-

*à grand pas

* ceſſa de ioüer

* cy-deſſus eſtoit
* paſſionné

* arriua
* quiconque vous ſoyez,
* faites

* feneſtres

* Ne vous ſouciez pas de cela
* demander

* & ne vous ſouciez
* de volonté ſortir d'icy
* Ie vous feray par force aller malgré vous

braçò vna fuerte rodela que traya *, y poniendo mano a vn damasquino alfange *, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallò *. El qual embraçando otra rodela, y echando mano * a su alfange que traya muy bueno, auiendo puesto el laud en el suelo, se començaron a dar muy grandes golpes * sin conocerse el vno al otro. Era tan grande el ruydo * que hazian con sus golpes, que algunos caualleros Moros mancebos *, que buscauan * sus pretensiones, acudieron * al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no vuo necessidad *, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *, ellos de su voluntad por no ser conocidos se apartaron *, echando cada vno por su parte: tomando * Abenamar su laud; quedando herido en vn muslo *, aunque no mucho *. Esto fuè de manera, que no pudieron ser de nadie * conocidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passaua, y las palabras que passaron; porque ya ella estaua puesta en el balcon, quando commençò Abenamar a tañer y cantar. Y como viò la rebuelta,

* rondache qu'il portoit * cimeterre
* & dispos le trouua * mettant la main
* coups
* le bruit
* ieunes * cherchoiét * vindrent
* ne fut besoin
* qu'il venoit des gens * se separerét * prenant
* demeurant blessé en vne cuisse * encore que pas beaucoup * de nul

llena de temor se retirò a su aposento*, con demasiada* pena por lo sucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Este negocio no pudo ser tan secreto que no lo supiesse el Rey por la mañana; y muy sentido* dello mandò hazer pesquisa a su Alguazil mayor*: mas no pudo jamas sacar rastro* dello, ni quien fuessen los de la passion*. Passado esto se diò orden como la hermosa Galiana fuesse* a Almeria. Y para ello mandò que se adreçassen* cincuenta caualleros que lleuasse* en su compañia; y estando todo a punto para la partida, entrò en el real palacio Mahomad Mostafa Alcayde* de Almeria, y padre de la hermosa Galiana. Traya* en su compañia vna hija* menor que Galiana, y tan hermosa como ella, y aun mas*; laqual se llamaua* Zelima. El Rey se leuantò y abraçò al Alcayde, diziendo: Que buena venida es esta, mi buen amigo Mostafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya tu hija Galiana estaua de partida para yrte a ver, y todo estaua adereçado*, y con tal compañia como era razon que con ella fuesse. Mostafa le respondiò: Bien tengo yo entendido que tu Alteza me

* en sa chambre
* excessiue
* la matinée
fort marri
* faire informer par son Grand Preuost
* tirer trace
* querelle
* alloit
* s'apresta-sent
* qui menast
* Gouuerneur
* menoit
* vne fille
* encore plus
* s'appelloit
* aprestè

padre, aunque no poſaua * en la caſa Real, ſino de por ſi * en la Torre de Com ares. La Reyna y ſus damas tenian ſu mirador * a parte para ver lo que paſſaua en la vega. Mirando el Rey y los demas * al cauallero Chriſtiano, le vierõ paſſearſe * ſobre vn hermoſo cauallo, tordillo * ; los relinchos * del qual, muy claramente ſe oyan en el Alhambra. No podian conocer quien fueſſe: porque lleuaua * vna Cruz roja en el eſcudo y en el pecho : mas bien ſe daua a conocer no ſer el Maeſtre de Calatraua. Y eſtando en eſto, vieron como el cauallero hizo meſura * a la Reyna y a las Damas, aſſi como ſe puſieron al mirador * : tambien la Reyna le hizo meſura, y las Damas le hizieron reuerencia. El cauallero luego puſò vn pendoncillo * rojo en la punta de ſu lança, que era ſeñal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara * de ſaber quien es eſte Cauallero Chriſtiano, que aſſi pide * batalla. El valeroſo Gazul que eſtaua junto del Rey, le dixò: Señor, ſepa * vueſtra Alteza, que el Cauallero Chriſtiano que aguarda * eſcaramuça, es Don Manuel Ponce de Leon, que yo lo conozco muy bien, y es de braue coraçon y valentia, y no tiene el Rey Chriſtiano otro tal como eſte, en todo y*

por

* encore qu'il ne logeaſt
* a part
* feneſtre
* les autres
* ſe pourmener
* noir
* les hannifſement
* portoit
* ſalüa, ou baiſſa la teſte
* ſe mirent à la feneſtre
* incontinent mit vne banderolle
* ie ſerois ioyeux
* demande
* ſçache
* attend

por todo. Mucho holgara, respondiò el Rey, de verle pelear *, *que ya tengo de su fama muy larga noticia Mostafa Alcayde de Almeria dixò. Si tu Magestad me da licencia, yo yrè a verme con el Christiano: porque me acuerdo* *, *que a vn tio* * *mio hermano* * *de mi padre, este le matò: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançasse* * *la vengança de la muerte de mi tio. No cures desso, dixò el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer esta escaramuça.* Todos los caualleros que alli estauan pidieron de merced * al Rey, que les diesse licencia para yr a verse con el Christiano que estaua en la Vega. Vn paje del Rey dixo: *Señores caualleros, no os apresureys* * *tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya vn cauallero ha salido* * *del Real palacio, para yrse a ver con el Christiano. Y quien le diò licencia a esse cauallero, para yr a verse con el enemigo? El paje respondiò; Señor, mi Señora la Reyna se la diò, porque se la pidiò muy ahincadamente* *. *Y quien es el cauallero, dixò el Rey? El Malique Alabez, respondiò el paje. Pues si esso es, dixò el Rey, muy bien aurà que ver en la batalla: porque Alabez es muy buen cauallero y de gran-*

* de le voir combattre

* souuiens
* mon oncle
* frere

* obtinsse

* demanderent de grace

* hastez

* sorty

* auec beaucoup d'instance

de valor por su persona. Y siendo tan valientes los dos competidores, braua serà la escaramuça. A algunos caualleros les pesò *, porque yua el Malique a la batalla, mas a quien mas le penò, fuè a la hermosa Cohayda que lo amaua en estremo, como ya os auemos contado. Y no quisiera * ella que su amante se pusiera en semejante peligro: y assi pidiendo licencia a la Reyna, se quitò del mirador *, por no ver la batalla, y se fuè a su aposento *, con harta * pena y cuydado * del sucesso que podria auer. El Rey y los demas caualleros, aguardauan * que el Malique Alabez salieſſe al campo: y assi ni mas ni menos toda la ciudad de Granada sabia como vn cauallero Christiano esperaua * batalla. Y muy presto se pusieron en miradores y ventanas *, para poderla ver, sabiendo que el valeroso Alabez salia à la Vega * a verse con el Christiano. El Rey mandò que se adereçassen de presto * cien caualleros para que estuuiessen * en guarda de Alabez, no se le hiziesse alguna traycion. Assi fuè hecho *, que todos ciento se adereçaron * y se pusieron en la puerta de Eluira, aguardando * a que el valeroso Alabez salieſſe * a hazer batalla con el Christiano, para

* furent marris
* & n'eust voulu
* s'osta de la gallerie
* & s'en alla à sa chambre
* auec beaucoup
* & soucy
* attendoiēt
* attendoit
* & fenestres
* sortoit à la campagne
* apresta-ſſent soudainement
* fussent
* fut fait
* s'appreſterent
* attendant
* sortiſſe

yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo auia mandado, y por ſer de todos querido *. * aimé

CAPITVLO OCTAVO.

*Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuuo * con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega * de Granada.* * eut * en la belle campagne

APENAS don Manuel Ponce de Leon auia pueſto el pendon * rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *, donde eſtaua con el Rey y con los demas * caualleros. Sin que nadie * lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtaua la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe a ver con aquel Chriſtiano que eſtaua en la Vega: porque en ſeruicio de las Damas, el queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *, y a nueſtro Mahoma, que de tal manera os ſuceda amigo * banderolle * s'oſta de la gallerie * autres * aucun * fléchiſſant le genoüil en terre * Plaiſe au grand Dieu

* resioüissiez Alabez, que alegreys * nuestra Corte,
* demeuriez y vos quedeys * con grande honrra, y gloria de la batalla que agora vays a hazer. Yo confio en Alha *, del cielo, que assi serà, dixò Alabez: y besando
* en Dieu las manos à la Reyna, se despidiò * della y de las demas * Damas. Y al
* prit congé partirse, puso los ojos en su Dama Co-
* autres hayda, que muy turbada estaua por ello: assi se saliò * del Real Palacio.
* sortit Y en llegando a su posada *, mandò
* arriuant à son logis que le ensillassen el potro rucio *, que
* sellassent lep oulin gris su primo * el Alcayde de los Velez le
*so n cousin auia embiado, y que le diessen vna adarga fina, hecha en Fez, y vna rica
* corte de maille cota jacerina *, que el tenia labrada en
* les seruiteurs luy donnerent tout ce qui luy faisoit besoin damasco. Los criados le dieron todo * recaudo assi como lo pedia *. Pusose encima de las armas vna aljuba de terciopelo morado *, toda guarnecida de muchos texidos de oro, que valia muchos dineros, y encima de vn fuerte
* vn iuppon de velours gris brun caxco, se puso vn bonete assi morado como el aljuba, en el qual puso vn pena-
* iaulne paille chò de plumas pagizas *, y blancos
* banderolles martinetes *, y con el vnas ricas garço-
* aigrettes de minime tas pardas, y verdes, y azules *. Apretò *
* serra el bonete y caxco en la cabeça, con vna riquissima toca azul de muy fina seda, con oro entretexida, dando muchas

buelras * à la cabeça, hiziendo della vn muy hermoso turbante: en el qual assentò * vna muy rica medalla de fino oro, trayda del Arabia. La medalla era labrada por marauilla toda de monteria *, con vnos ramos de vn verde laurel: las hojas de los quales eran de muy finissima esmeralda, y en medio la medalla esculpida la figura de su Dama muy al natural: la medalla era de mucho valor y estima. Y estando el valeroso Moro adereçado * a su contento: tomò de la lancera * vna lança con dos hierros hechos en Damasco, de vn fino y azerado temple. Y subiendo sobre su poderoso y rucio * cauallo, a grande priessa saliò de su posada * y se fuè a la calle * de Eluira, por laqual passò con tal ayre * y bizarria, que a todos los que lo mirauan daua muy grande contento con su buena disposicion. Y llegando * a la puerta de Eluira, hallò * los cien caualleros que el Rey mandara que fueran con Alabez: y assi todos salieron de la ciudad, arremetiendo * los Moros sus yeguas * por el campo, y escaramuçando vnos con otros. Fueron a passar todos juntos por delante de los miradores * del Rey: y en llegando, el buen Alabez hizo que su cauallo

* tours
* mit
* chasse
* equippé
* prit du rachetier
* gris
* sortit de sa maison
* ruë
* contenance
* arriuant
* trouua
* donnant carriere
* leurs cauales
* par deuant les galleries

* s'agenoüillaſt
* mit
* faiſant vne grande reuerence
* cela fait s'en alla d'où
* attendoit
* prés
* demeurerent derriere
* paſſa outre
* mine
* en vain
* rien
* ſeray bien ayſe
* auec toy
* veut
* ſi i'emporte l'auantage
* & ie voudrois s'il ne vous eſtoit mal ſeant
* ennuy
* ie ſeray bien aiſe

ſe arrodillaſſe *, y el puſò * la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo vna grande meſura * y acatamiento al Rey y a las Damas. Y hecho eſto ſe fuè donde * el valeroſo Don Manuel aguardaua *. Y aſſi como llegaron cerca *, los cien caualleros ſe quedaron atras *, y Alabez paſsò adelante *: y ſiendo junto de don Manuel le dixo. *Cuero, cauallero Chriſtiano, que ſi tu eſtàs tan dotado de valentia como tu parecer * lo mueſtra, que en balde * ha ſido mi venida, porque reſpecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada * : pero ya que he ſalido, holgarè * de prouarme contigo * en eſcaramuça. Y ſi Mahoma quiere *, que yo ſea tan corto de ſuerte, que muera a tus manos, lo darè por muy bueno morir a manos de vn tan buen cauallero como tu; porque tal me pareces. Y ſi yo lleuaſſe lo mejor, * me ſeria reputada vna eterna gloria. Y querria ſino te eſtuuieſſe mal *, ni vuieſſes dello peſadumbre *, tu nombre me dixeſſes: porque deſſearia ſaber con quien tengo de eſcaramuçar, que holgarè * ſaberlo.* Muy atento eſtaua el valeroſo Don Manuel, a las palabras del Moro, y muy pagado de ſu corteſia y buen talle, y juzgaualo por hombre valiente yrico, porque el traje tan bizar-

ro que vsaua * y aquel dia lleuaua, lo daua a entender. Y por satis fazerle, le dixò. *Moro, qualquiera que tu seas* *, *has me parecido tambien, que por fuerça mouido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien soy. Sabràs que a mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por prouar si ay en Granada, algun cauallero que quiera comigo escaramuçar, hè venido aqui. Y a fè de hidalgo* *, *que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en ti tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi nombre, serà muy bueno, y justo que yo sepa el tuyo, y luego podremos hazer nuestra batalla, del modo y manera que a ti te diere gusto* *. *Mal lo haria, dixo Alabez, si mi nombre a tan buen cauallero yo negasse: llamome* * *el Malique Alabez, si por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te despreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien somos: serà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para esso auemos venido.* Y diziendo esto, boluiò * su cauallo en el ayre. Lo mismo hizo el buen Don Manuel. Y tomando * del campo aquello que les pareciò ser necessario, y reboluiendo * el vno sobre el otro assi como dos furiosos rayos *. Y siendo los caua-

* la façon de s'habiller
qu'il portoit
* qui que tu sois
* & foy de
* il vous plaise
* ie m'appelle
* tourna
* prenant
* tournoyant
* foudres

llos muy buenos, con la velozidad de su correr, muy presto fueron juntos : los dos brauos caualleros se dieron grandes golpes * de lanças : y tales, que no vuo ninguna defensa en los escudos para que no fuessen falsados : mas con singular ligereza tornando a boltear sus cauallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las sacaron * de los escudos, donde con harta grande violencia auian sido metidas. Y dando muy gallardas buel-tas por el campo començaron a escaramuçar el vno contra el otro, Y para execucion de se herir * se acercauan * y se herian cada vno * por donde podia, mostrando su esfuerço y maña * en aquel menester *. Assi escaramuçauan los dos valerosos guerreros el vno contra el otro tan gallardamente, que era cosa de marauilla. Mucho se holgauan * los que mirauan la escaramuça, de ver quan diestramente se mantenian el vno contra el otro. Dos horas grandes eran passadas, que los dos valientes caualleros andauan * en su batalla, sin que se pudiessen herir el vno al otro : porque aunque * se alcançauan * a dar algunos golpes de lança, estauan cierto tan bien armados, que

* coups

* les tirerent

* blesser
* s'approchoient
* chacun
* & industrie
* en tel afaire

* se resiouïssoient beaucoup

* estoient

* encore que
* s'arreignoient

no se podian herir *. A esta hora el cauallo de don Manuel andaua * vn poco mas cansado * que el del Moro, y don Manuel bien lo sentia, y le pesaua mucho * dello; porque no podia dalle alcance * al Moro a su gusto. El Moro conociendo que el cauallo del Christiano andaua con menos furia que antes, alegrò se mucho *; porque por alli pensaua alcançar * victoria de su enemigo. Y assi se daua muy grande priessa a rodear * a don Manuel, para que su cauallo se acabasse de cansar *. Y acercandose * vna vez mas que solia, muy confiado en su buen cauallo, hiriò * a don Manuel de vna mala lançada en descubierto del escudo; y fuè tal que rota la loriga *, le hiriò en el lado yzquierdo * de vn mal golpe, del qual començò a correr mucha sangre. Mas no se fuè el Moro sin su pago; por que al tiempo de reboluer el Moro su cauallo *, pensando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta presteza que el buen don Manuel; no se lo hallasse muy cerca *; y como yua rebolniendo diò en descubierto por vn lado vn golpe tan brauo que no prestando la fina jazerina * cosa alguna fuè

* pouuoient blesser
* estoit
* plus lassé
* & se faschoit fort
* donner atteinte
* se rejoüit beaucoup
* obtenir
* grande haste à tournoyer
* de se lasser
* s'approchãt
* blessa
* rompuë la cotte
* costé gauche
* pendant qu'il tournoyoit
* ne le trouuast fort proche
* que ne pouuant resister la cotte de maille

* deſchirée
* le coupant du fer afilé
* iuſques à toucher
* venimeux
*marché par deſſus

rota *, y la cuchilla del agudo hierro *, entrò haſta llegar * a la carne, donde abriò vna peligroſa herida. No vuo Serpiente ni Aſpide tan ponçoñoſo * auiendole piſado * alguno, como lo fuè aquel valeroſo Moro, que ſintiendoſe herido y tan mal, con vna

* vne forcenée
*retourna
*le chargea

inſana furia * caſi frenetico de colera, reboluiò * ſu cauallo y fuè ſobre don Manuel, y a toda furia lo enuiſtiò *, dandole vna gran lançada que le paſsò el eſcudo, y don Manuel fuè ſegunda vez herido. El qual como ſintieſſe la mala burla *

* le mauuais ieu
* plein

lleno * de enojo, porque vn Moro lo auía herido dos vezes, arremetiò ſu cauallo con tanta

* piqua ſon cheual auec vne telle promptitude
*n'euttemps
* s'eſloigner

preſteza *, que el Moro no tuuo lugar * de ſe poder apartar *, y aſſi fuè herido de otra mala herida: de la qual y de la primera, le ſalia mucha ſangre. No por eſſo en el Moro ſe hallaua

* ſe trouuoit point de defaillance

punto de menoſcabo *, antes mas colerico y encendido hazia ſu batalla, entrando y ſaliendo todas las vezes que

* bleſſer

hallaua oportuninad para herir * al

* ils alloient deſia

Chriſtiano. Ya andauan * los dos caualleros heridos en tres o quatro partes, y no ſe conocia ventaja alguna, y por eſto muy enojado * don Manuel de tanta dilacion, que auia qua-

* faſché

tro horas grandes que eſtauan en la
plaça, y no ſe hazia nada * : penſan- * rien
do que en ſu cauallo eſtuuieſſe * la fal- * fuſt
ta, ſe apeò * del con grande ligereza. * mit pied à
Y cubierto de ſu eſcudo, auiendo de- terre
xado * la lança, pusò * mano a ſu eſ- * laiſſé
pada, que era de grande eſtima, y ſe * mit
fuè * para el Moro. El qual como le * s'en alla
vieſſe a piè, muy marauillado dello,
le tuuo * por hombre de brauo cora- * le tint
çon. Y porque no ſe le reputaſſe a vi-
llania eſtando el contrario a piè eſtar
el a cauallo : ſe apeò, arrojando * la * iettant
lança, ſe fuè al Chriſtiano muy con-
fiado en ſu fuerça, que era grande,
con vn alfange * muy rico y bueno, * couteſas
labrado en Marruecos. Y cubierto bien
de ſu adarga, que era buena, los dos
caualleros ſe començaron a dar muy
grandes golpes *, cada qual por don- * coups
de mas podia. La fortaleza del Moro
era grande, y la deſtreza del Chriſtia-
no mayor : la qual tenia acompañada
de vn ſingular ſufrimiento, con el qual
hazia : muy notoria ventaja en la ba-
talla al Moro, porque cada vez * que * chaſque
ſe juntauan, el Moro ſalia herido * : fois
porque la eſpada del valeroſo don Ma- * ſortoit bleſ-
nuel, era la mejor del mundo, y no ſé
le alcançaua * vez con ella, que no lo * atteignoit

hiriesse *. Lo qual era muy al contrario del Moro: porque aunque con demasiado * es fuerço entrasse y sacudiesse * a su contrario, lo hallaua de tal manera reparado *, que no le podia dañar *: de suerte que ya el Moro andaua fatigado y pressuroso *, lleno de sangre y sudor, del cansancio * que tenia: mas no mostraua en su valor punto de desfalecimiento *. A esta hora el brauo cauallo de Alabez, como sintiesse tener la silla vacia * y estar libre, dando grandes saltos se fuè al cauallo de don Manuel, y entre los dos comencaron vna braua pelea *, y tal que ponia espanto: porque los bocados * eran tantos, y las cozes * que se dauan tantas, que no se puede escriuir. Al cauallo del Moro lleuaua lo mejor, y mordia mas cruelmẽte: porque su amo * le tenia enseñado a aquello. De forma que las dos batallas de los caualleros y cauallos eran crueles: quien a esta hora mirara bien el combate, que los dos caualleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen don Manuel tenia al Moro. Y muy presto fuera la question fenecida *, con harto daño * del valeroso Malique Alabez: mas fuele en esta hora fa-

* blessant
* trop
* frapast
* couuert
* nuire
* actif
* lassitude
* manquement decourage
* vuide
* combat
* morsures
* coups de pied, ruades
* maistre
* finie
* auec assez de dommage

uorable la fortuna, y fuè que eſtando combatiendo, como os auemos dicho, cauallos y caualleros, allegaron ochenta caualleros que don Manuel auia dexado atras*: los quales venian para ver en que eſtado eſtaua la pelea de ſu valeroſo Capitan con el Moro. Los cien Moros que eſtauan en guarda de Alabez, como vieron venir aquel eſquadron de cauallos, y que llegauan tan cerca * donde los dos caualleros hazian pendencia lo tuuieron * por mala ſeñal. Y penſando que venian en fauor del Chriſtiano, todos juntos * dando vn grande alarido * arremetieron* al eſquadron Chriſtiano, a toda furia de los cauallos. Los Chriſtianos, entendiendo que era traycion, por guardar a ſu Señor, les ſalieron al encuentro*: y entre las dos partes ſe trauò * vna braua eſcaramuça *, muy ſangrienta: andaua la brega de tal ſuerte, que muchos de vna parte y de otra cayan * muertos. Los dos caualleros que hazian ſu contienda *, en aquel punto mas cruda * y ſangrienta, viſto la grande rebuelta, mouida ſin ſaber porque, tuuieron pòr bien de ſe apartar *, y cada vna acudir a ſu parte *, para hazer los retirar ſi poſſiblè fueſſe,

* laiſſé derriere
* approchoient de ſi prés
* l'eurent
* enſemble
* crierie
* aſſaillirent
* leur ſortirent au deuãt
* méla
* combat
* tomboient
* debat
* âpre
* eſloigner
* venir & ſe ranger

porque su disputa fuesse al cabo *. Don Manuel se fuè a su cauallo, por ver si lo podria tomar *: lo mismo hizo Alabez, al suyo: mas toda via * andauan los cauallos tan puestos * en su riña * que no auia quien a ellos osasse llegar *. Los Moros caualleros que andauan rebueltos * con los Christianos acudieron donde * Alabez estaua, por darle su cauallo: los Christianos assi ni mas ni menos, acudieron * por socorrer a don Manuel. Aqui fuè la priessa de los vnos y de los otros: vnos por fauorecer al Moro, otros por ayudar al Christiano: andauan apeados * mas de cincuenta caualleros, hiziendo grande batalla los vnos con los otros. El brauo don Manuel hizo * tanto que llegò * a los cauallos, que ya se auian apartado * espantados * del tropel * de los otros. Y el primero que hallò a la mano *, fuè el cauallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *, forçado de la necessidad en que se via, no guardò el decoro * que era obligado a tomar * el suyo y dexar el ageno *: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo se sufre. Y saltando como vn aue * sobre la silla, le fuè dada su misma lança. Y como la tuuò, luego se metiò en me-

* allast iusques à la fin
* prendre
* touſiours
* mis
* debat
* approcher
* alloient meſlez
* vindrent où
* arriuerent
* alloient pied à terre
* fit
* arriua
* ſeparez
* eſpouuantez
* abord
* trouua à la main
* iettant la main ſur la bride
* courtoiſie
* prendre
* laiſſer celuy d'autruy
* oyſeau

dio de los enemigos, con tal furia: que vn rayo * parecia entre ellos. A esta sazon, ya el brauo Alabez estaua a cauallo: porque le auian dado el de don Manuel, que muy poca falta le hazia el suyo: saluo que el suyo era mas ligero: mas el cauallo de don Manuel era de grande fuerça y sufrimiento. Pesole * a Alabez del trueco *, mas viendo que no podia ser menos, tomò lo que fortuna en aquella sazon pudo dalle. Y auiendole tambien dado su lança, se metiò por entre los Christianos, tan furioso, que vn leon dañado* parecia, derribando * y matando muchos dellos. El Rey Chico de Granada que la cosa viò tan rebuelta *, quitandose de los miradores *, dando muy grandes vozes, mandò que salieſſen mil caualleros al socorro de los suyos; para lo qual fuè necessario que se sonasse alarma. La qual se tocò tan rezia y con tanta prieſſa * que los que estauan en la Vega haziendo su batalla muy claro la oyan. Y el valiente Alabez con diligencia discurriendo por la batalla, buscò * a don Manuel, y no parando hasta le hallar *: assi como lo viò se fuè para el, y hiziendole señas * que salieſſe del tropel de la gente, se saliò de

* eſclair
* alors
* fut marry
* du change
* navré
* mettant par terre
* troublée
* feneſtres
* ſi fort & auec tant de viſteſſe
* chercha
* s'arreſtant tant qu'il eut trouué
* luy faiſant ſigne

* apres la batalla y don Manuel empos * del,
* assez con harto * contento, por ver si podria
* acheuer acabar * su debate. Mas quando estuuo
* separé apartado * de la gente, que con gran-
* touſiours de furia toda via * guerreaua, Ala-
* s'approcha bez se llegò * a don Manuel, y le dixò,
Valeroso cauallero, tu bondad me obli-
* ie faſſe quelque choſe ga a que yo haga algo * por ti; aduierte,
* trouble que en Granada anda grande alboro-
to *, y se toca alarma aprieſſa, para que
seamos socorridos. Y por lo menos sal-
* ſortiront dràn * mas de mil cauallos, haz que *
* fais que tu gente se recoja * con presteza: y en
* ſe retire buen orden desamparen * la Vega:
* abandonrent porque son pocos respecto del socorro
que vernan: y lo passaran muy mal. Y
* prens toma * este mi consejo, que aunque
* Gentil hõme soy Moro, soy hidalgo *, y soy obli-
* combien que gado en ley de cauallero, aunque *
* maintenãt fais ce qué tu voudras enemigo, a darte auiso. Agora haz tu
* ſi tu veux a tu parecer *: que si quieres *, otro
* parle dia daremos fin a nueſtra lid: que yo te
* te cherche en quelque lieu que tu ſois doy mi palabra *, que para fenecerla,
* remercie yo te busque do quiera que estuuieres *.
*ie prendray Don Manuel respondiò: yo te agra-
dezco * cauallero el auiso: y tomarè *
* chercheſ tu consejo, porquè me parece bueno;
*i'ameneray y para obligarte a que me busques *,
* emmene lleuarè * tu cauallo, y tu lleua * el
mio, que es tan bueno como el: que
quando

quando otra vez nos veamos destrocaremos* Y diziendo esto, tocò a recoger con vn cuerno de plata que lleuaua* al cuello los caualleros Christianos oyendo la señal de recoger, al punto dexaron* la batalla, y fueron recogidos en vn momento. Los Moros hizieron lo mismo, y cada* esquadron se fuè* por su parte, dexando de cada* banda hartos* muertos, y lleuando muchos heridos*. Alabez y los suyos llegaron a Granada, al tiempo que por la puerta de Eluira salia* el socorro, Alabez hizo* que se tornassen. El Rey en persona saliò a recebir a Alabez, y otros muy principales Caualleros, y no pararon hasta* la casa de Alabez: el qual siendo desarmado, fuè echado* en vn rico lecho, y curado con gran diligencia de sus heridas*, que eran peligrosas*. Boluamos* a don Manuel, que yua con su gente por la Vega adelãte*, tan enojado y colerico, por no auer acabado* aquella batalla, que no hablaua* ni respondia a cosa que le fuesse preguntado*. Daua mucha culpa a los suyos, por auer llegado* a aquella sazon donde el estaua peleando* con el Moro; que si ellos no llegaran, el diera fin glorioso a la batalla: y era assi la verdad, que si los

* nous changerons
* sonna la retraite auec vn cor d'argent qu'il portoit
* quitterent
* chaque
* s'en alla
* laissant de chaque
* assez
* emmena quantité de blessez
* sortoit
* fit
* ne s'arresterent iusques
* couché
* blessures
* dangereuses
* retournons
* bien auant
* acheué
* parloit
* demandé
* arriué
* combatant

suyos no fueran, los Moros no se mouieran de vn lugar. Assi vuo * fin esta batalla, lleuando * el buen don Manuel ganado aquel famoso cauallo del Alcayde de los Velez, por el qual y por esta batalla, se leuantò * aquel Romance que dizen.

* eut

* menant

* se fit

*En silleys me el potro rucio *
Del Alcayde de los Velez,
Deys me * el adarga de de Fez
Y la jazerina * fuerte:
Y vna lança con dos hierros *
Entrambos de agudos temples *,
Y aquel azerado caxco
Con el morado * bonete:
Que tiene plumas pagizas *
Entre blancos martinetes
Garçotas verdes y pardas *
Antes * que me vistan den me *:
Traygan me * la toca azul
Que me diò para poner me *
La muy hermosa Cohayda
Hija * de Llegas Hamete:
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
Con las hojas * de esmeraldas
Por ser los ramos laureles:
Y dezilde * a mi señora,
Que salga * si quiere verme,

* sellez moy le poulin gris

* donnez moy

* la cotte de maille

* fers

* tous deux de trempe aiguë

* gris brun

* iaune paille

* plumes d'vn oyseau nommé martinet, aigrettes mimmes

* auant

* donnez moy

* qu'on m'aporte

* pour me mettre

* feüilles

* dites

* qu'elle sorte

Hazer muy cruda batalla*
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

* à faire

CAPITVLO NOVENO.

Enque se pone vnas solenes fiestas, y juego de sortija, que se hizo en Granada, y como los vandos* de los Zegris y Abencerrages se yuan mas encendiendo*.*

* courſe de bague
* factions
* alloient plus s'allumant



A sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino, aquel con quien auia tenido la rebuelta* en las ventanas* del Palacio, y baxò* de los miradores de la Reyna, andaua* muy de mal proposito con el, respecto de auer aquella noche estoruado la musica, y auerle herido*, aunque la herida* no fuè mucha. Y parando mientres* en el Real Palacio, viò como la hermosa Galiana le hazia* muy grandes fauores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pèna y dolor. Y visto que la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordaua que en los passados tiempos le auian seruido y ella

* debat
* feneſtres
* deſſous
* alloit
* bleſſé
* combien que la bleſſure
* prenant garde
* faiſoit

*fait

hecho * muy señalados fauores, en Almeria y en Granada, y que el por ella auia hecho muy señaladas cosas: determinò oluidarla *, y poner los ojos * en la hermosa Fatima, que ya estaua en Granada, y la auian traydo * de Alhama, sabiendo que Muça no curaua de sus amores, sino de los de Daraxa. Y començòla de seruir en todo y por todo, y Fatima lo recibio por su cauallero, haziendole * grandes fauores: porque Abenamar era muy principal cauallero, valiente y gentil hombre * y muy amigo de los Abencerrages, aunque ella no estaua muy bien con este linage, por las cosas passadas, y atras dichas. Mas considerando el valor de Abenamar, puso todo lo demàs en oluido *. En este tiempo Daraxa y Abenamin Abencerrage estauan ya para casarse *, por loqual el valeroso Muça auia puesto * los ojos en la hermosa Zelima, hermana * de la linda Galiana. Todos los demas caualleros principales amauan aquellas damas que estauan en Palacio; y con esto andaua * la Corte tan alegre y con tantas fiestas, que era cosa de espanto. El brauo Audalla amaua a la hermosa Axa, y como era caua-

* delibera de l'oublier

* mettre les yeux

* amené

* luy faisant

* de bonne façon

* mit tout le reste en oubly

* pour se marier

* auoit mis

* sœur

* alloit

llero principal y Abencerrage, siempre * ordenaua juegos y fiestas. De modo que la ciudad de Granada, toda andaua llena * de fiestas y plazer. El valeroso Abenamar, por vengarse de la linda * Galiana y por hazerle tiro * al valiente Sarrazino, ordenò con el Rey, que se hiziesse vna fiesta muy solene el dia de S. Iuan, que venia muy cerca *: de vn juego de cañas y de sortija *, y que el quiera ser el mantenedor della. El Rey como amigo de fiestas, y por tener alegre su corte, dixò que era muy bien que se hiziesse aquella celebre fiesta: especialmente porque auia salido * Alabez tan bien librado de las manos del brauo don Manuel Ponce de Leon: que no fuè poca marauilla escapar assi de sus manos, y porque estaua ya bueno * de sus heridas. Auida * la licencia del Rey, mandò pregonar * por toda la ciudad la fiesta de la sortija y juego de Cañas, diziendo: que qualquiera cauallero que quisiesse * correr tres lanças cõ el mantenedor, que era Abenamar, saliesse y truxesse el retrato * de su señora al natural, y que si las tres lanças el mantenedor ganaua, el auenturero auia de perder el retrato de su Dama: y si ganaua, el cauallero ventu-

* touſiours

* eſtoit pleine

* bel'le
* & pour luy faire vn trait

* prés

* bague

* forty

* ſe portoit deſia bien
* ayant eu
* publier

* chaque Cheualier qui vouluſt

* ſortiſt & aportaſt le pourtraict

rero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella vna cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los caualleros enamorados, holgaron * mucho del pregon *, por mostrar el valor de sus personas: lo vno, porque las hermosuras de sus Damas fuessen vistas. Y todos con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *. El valeroso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se auia mouido a Abenamar a ser mantenedor de aquella fiesta, holgò * dello: porque por aquella via entendia el darle a entender a su Señora Galiana, su valor y destreza, y luego * el y todos los demas caualleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron a sus Damas cada vno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor paresciesse, y con aquellos vestidos * y ropas que mas acostumbrauan * lleuar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Iuan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los caualleros de Granada se pusieron galanes, assi los que eran del juego como los que no lo eran: saluo que los del juego se señala-

* s'esioüirent
* cry
* haut prix
* fut bien aise
* & incontinent
* vestemens
* accoustumoient

uan en las libreas, y todos se salieron a la ribera * del muy fresco Genil: y hechas dos quadrillas * para el juego; la vna de Zegris, la otra su contraria de Abencerrages, hizose * otra quadrilla Almoradis y Vanegas y contraria desta; se hizò otra de Gomeles y Maças. Y al son de muchos instrumentos de añafiles * y atabales se començaron dos juegos de cañas riquissimos. La quadrilla de los Abencerrages yua toda de tela de oro leonado *, y con muchas y muy ricas labores; lleuauan * por diuisas vnos Soles, todos sus penachos eran encarnados. Los Zegris salieron * de verde, todas sus libreas con muchos texidos * de oro y estrellas, sembradas * por todas sus diuisas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *, muy ricamente puestos *. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *, muy costosos. Era de ver las quatro quadrillas destos caualleros vn espectaculo brauo y de grande admiracion: todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al salir * del sol parecian tan bien que era cosa de mirar. Y entonces se començò el juego: porque ya en aquella hora se podia

* sortirent à la riue
* & ayant fait deux troupes
* se fit
* haubois
* zinzolin
* obscur
* portoient
* sortirent
* tissures
* estoilles semées
* gris brun
* parez
* iaune paille
* au sortir & alors

muy bien ver de las torres del Alhambra. El mismo Rey andaua * entre ellos muy ricamente vestido, porque no vuiesse algun alboroto * o escandalo. La Reyna y todas sus Damas mirauan * de las torres del Alhambra el juego, el qual yua muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los caualleros Bencerrages y Almoradis, fueron los que mas se señalauan aquel dia *. El valeroso Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron * aqueste dia marauillas. Acabado el juego *, por orden del Rey, porque ya los Zegris y Abencerrages se yuan encendiendo *, todos los caualleros corrian y escaramuçauan, abolançando * mil cañas por el ayre, tan bien que las perdian de vista. El gallardo Abindarraez se señalò brauamente aqueste dia *: miraualo * su Dama, que estaua con la Reyna en la torres del Alhambra. La Reyna le dixò. Xarifa, brauo y gallardo es tu cauallero. Xarifa callò parandose colorada * como rosa. Fatima no menos tenia los ojos puestos * en su Abenamar, pareciendole tãbien * que estaua del y de sus cosas muy pagada: aunque Xarifa entendia que miraua * a su Abindarraez. Y llena de ce-

* alloit
* aucun trouble
* regardoiẽt
* ce iour là
* firent
* le ieu parachеué
* alloient s'eſchaufant
* ietтant en l'air
* ce iour là
* regardoit
* ſe teut deuenant rouge
* mis
* encore
* regardoit

los* le hablò desta manera. *Grandes son las marauillas del amor, hermana* Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto*. Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta passion: porque realmente tu hermoso rostro* dà dello clara señal. Porque solias ser assi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora* te veo triste, melancolica y amarilla*. Y estas son euidentes señales que el amor causa; y poco mas o menos bien diria yo quo el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo*. Y si esso es assi, a mi no se me deue negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera* amiga tu soy. Y en ley de hija de algo* te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa*, que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen seruicio. Fatima que muy discretissima era, luego* entendiò el tiro* de Xarifa, y como ya ella sabia que trataua amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darselo a entender. Mas dissimuladamente le respondiò desta manera, *Si las marauillas de amor son grandes, no han llegado* a mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo: el no tener color como de antes, y andar* dello tã melãcolica, la causa tẽgo en

* pleine de ialousie
* sœur
* caché
*beau visage
* & maintenant
* iaune
* en si grande extremité
* veritable
* gentille fille
* as besoin de quelque chose
* incontinẽt
* le trait
* n'ont arriué
* deuant, & aller

*la mano, siendo tan reciente y fresca la muerte de mi buen padre, y el ver los bandos que andan * toda via entre Zegris y Abencerrages. Y puesto caso que yo viuiesse de estar en tal estremo *, siendo dello la causa amor, yo te certifico amiga Xarifa, que no causarà esse daño Abindarraez como tu dizes: que alli en el juego de las Cañas ay caualleros que son de tanto valor como el, y de tanta gallardia. Y para esto el dia * en que estamos, alla en la tarde * veràs de lo que digo claro testimonio en el juego de la sortija *: pues alli hàn de parecer los retratos de los mas famosos y principales caualleros de Granada; y entonces * tu veràs quien son las damas seruidas, y los cauallos sus amantes* Con esto callò * que no dixò mas, sino parando mientes * en los caualleros que andauan escaramuçando en la Vega. Fatima no partia los ojos de su Abenamar, que aquel dia hizo * marauillas, y muy bien lo conocia Fatima, por las señas de vn pendoncillo morado * que Abenamar lleuaua en su lança, con vna F. de plata *, y encima vna media Luna de oro, Armas y diuisa de la hermosa Fatima. El Rey y los demas * caualleros auiendo escaramuçado desde antes * que el Sol saliera *, hasta * las onze del dia se

*les factions qui sont
* que ie deuois estre en telle extremité

* & pour cela le iour
* là au soir
* bague

* & alors
* se teut

* prenant garde

* ce iour fit

* banderole gris brun
*d'argent

* les autres deuant
* sortist
* iusques

tornaron a la ciudad, ſolo por adereçar cada vno * lo que auia de ſacar * en el juego de la ſortija. Por eſte dia de San Iuan, y por eſte juego de Cañas, que auemos contado, ſe dixò aquel antiguo Romance, que dizen.

* apreſter
chacun
* tirer

La mañana de San Iuan,*
Al punto que alboreaua *,
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
Reboluiendo ſus caualloſ*
Iugando van de las lanças,
Ricos pendones en ellas*
Labrados por ſus amadas:
Ricas aljubas veſtidas*
De oro y ſeda labradas,
El Moro que amores tiene
Alli bien ſe ſeñalaua:
Y el Moro que no los tiene
*Por tenerlos trabajaua**,
Mirando las damas Moras*
De las torres del Alhambra:
Entre las quales auia
*Dos de amor muy laſtimadas**,
La vna llaman Xarifa,*
La otra Fatima ſe llama:
Solian ſer muy amigas
*Aunque agora no ſe hablan**:
*Xarifa llena de celos**

* matinée
* à la pointe du iour
*tournoyans
* banderoles
* iupes
* trauailloit
* les regardoient
* paſſionnée
* appellent
* encores qu'à cette heure ne ſe parlent.
* pleine de ialouſie

* parloit — *A Fatima le hablaua* *:
* ma ſœur — *Hay Fatima, hermana mia* *,
* touchée — *Como eſtàs de amor tocada* *
Solias tener color:
* qu'à cette heure te manque — *Veo que agora te falta* *:
Solias tratar amores,
* taciturne — *Agora eſtàs de callada* *.
* mais — *Pero* * *ſi los quieres ver*
* mettez vous à cette feneſtre — *Aſomate a eſſa ventana* *:
Y veràs a Abindarraez
* galantiſe — *Y ſu gentileza y gala* *:
Fatima como diſcreta
* luy parla — *Deſta manera le habla* *:
No eſtoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara,
Si ſe perdiò mi color
Tengo dello juſta cauſa:
Por la muerte de mi padre
* a tué — *Que Malique Alabez matara* *,
* i'euſſe voulu — *Y ſi amores yo quiſiera* *
* ſoyez ſœur aſſeurée — *Eſta hermana confiada* *
* là — *Que alli* * *veo caualleros*
* plate campagne — *En aquella Vega llana* *
* de qui ie pouuois eſtre ſeruie — *De quien pudiera ſeruirme* *,
* tu loües — *Y dellos ſer muy amada*
De tanto valor y eſfuerço
Como Abindarraez alabas *.
* mirent fin à leur diſcours — *Con eſto las damas Moras*
Puſieron fin a ſu habla *.

Boluiendo * a nuestra historia, auiendo el Rey y los demas * caualleros de su corte, ocupado los miradores * que estauan en la plaça nueua, por ver los caualleros que auian de jugar la sortija *, vieron en el cabo * de la plaça, junto de la fuente de los Leones, vna muy rica y hermosa tienda de brocado * verde. y junto de la tienda vn alto aparador *, con vn dosel de terciopelo verde *. Y en el puestas * muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas estaua asida vna hermosissima * y rica cadena, que pesaua mil escudos de oro; y esta era la cadena del premio *, sin el retrato * de la Dama que con ella juntamente * se ganaua. No quedaua * en toda la ciudad de Granada quien no vuiesse venido a ver * aquella fiesta, y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, sabiendo que el dia de S. Iuan, siempre se hazian * en ella grandes y galanas fiestas: por ser su caualleria muy grande y rica. No tardò mucho espacio de tiempo, quando se oyeron muy dulce son de menestriles, que salia por la calle * de Zacatin. Y la causa era, que el valeroso Abenamar, mantenedor de aquella sortija, venia a tomar su pue-

* retournant
* autres
* galeries
* courir la bague
* au bout
* tente d'or
* buffet releué
* auec vn dais de velours verd
* & en icelluy misés
à attachée vne tres-belle
* du prix
* pourtrait
* ensemblément
* ne demeuroit
* qui ne fust venu voir
* touſiours ſe faiſoient
* qui ſortoit par la ruë

* prendre sa place

* beaux mulets de bagage

* couuertures

* estoiles

* plusieurs poittrals de sonnettes d'argent

* cordes

*arrester iusques où * estoit

* incontinẽt ramenées

* parement

* portoient

* parez

*pieces enleuées d'argẽt

* & au derriere

* petit mantelet à la Turque qui s'attache dessous le bras droit

* caualle

sto *: y la forma de su entrada era la siguiente. Primeramente, quatro hermosas azemillas de recamara *, todas cargadas de lanças para la sortija, con sus reposteros * de damasco verde, todos sembrados de muchas estrellas * de oro: lleuauan las azemillas muchos pretales de cascaueles de plata *, y cuerdas * de seda verde. Estas fueron con hombres de guarda de piè y de cauallo, sin parar, hasta donde estaua * la tienda del mantenedor, y alli junto fuè armada otra muy rica tienda, tambien de seda verde, y por su orden fueron puestas todas aquellas lanças, que era cosa muy de ver. Luego fueron lleuadas * de alli las azemillas, que ver el adereço * dellas, daua grandissimo contento, segun las testeras y plumas que lleuauan *. Tras esto venian treynta caualleros muy ricamente adereçados* de libreas verdes y rojas, con muchos sobrepuestos de plata *, todos plumas blancas y amarillas: quinze venian de vna parte y quinze de otra, y a la postrera * en medio dellos el valeroso Abenamar, vestido de brocado verde, de mucha costa, marlota y capellar * de gran precio. Traya tambien vna muy hermosa yegua rucia rodada *, los pa-

ramentos y guarniciones de la yegua eran del mismo brocado verde; testera y penacho muy rico, verde y encarnado: y assi mismo lo lleuaua * el valeroso Abenamar. Lleuaua el Moro gallardo, sembradas por todas sus ropas muchas estrellas de oro, y en el lado yzquierdo * sobre el rico capellar * vn sol muy resplandeciente, con vna Letra que dezia. gris pommelé * portoit * costé gauche * mantelet

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura.
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echaua * por la plaça; tras * del valeroso Abenamar, venia vn hermoso carro triunfal de ricas sedas adornado, el qual traya seys gradas *, muy hermosamente atauiadas *: y por encima de la mas alta grada, se hazia * vn arco triumfal, de estraña hechura y riqueza, y debaxo * del arco puesta vna rica silla, y en ella sentada y metida por tan sutil arte * y primor el retrato de la hermosa Fatima que no dixeran, sino que era el mismo original. Estaua tan hermosa y tan ricamente adornada, que no auia Dama * iettoit * derriere * pottoit six eschelons * bien orné * se faisoit * au dessous * dexterité

*regardaſt
*nedemeuraſt
*paſſionné
*iaune paille
*gtis brun
*brodure
*decoupée auec meſure
*doublure
*la coëffure
*deſtachez
*vn eſcheueau d'or
*ſe couperẽt
*enfant nud
*petites ailes ouuertes
*mettant la belle guirlã de
*carquois
*vn bouquet
*cueilly au iardin
*faiſant

que la miraſſe *, que no quedaſſe * muerta de embidia, ni cauallero que no fueſſe amartelado*. Su veſtido era Turqueſco, de muy eſtraña y no viſta hechura: la mitad pagizo *, y la otra mitad morado * y todo ſembrado de eſtrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *. Toda la ropa era cortada por mucho cõcierto *; el aforro * era de tela azul de plata; el tocado * galan, ſus cabellos ſueltos * como vna madexa de oro *; ſobre ellos vna guirnalda de roſas blancas y rojas; tan naturales que parecia que en aquel punto ſe cortaron * del roſal. Sobre ſu cabeça ſe moſtraua el Dios de Amor, niño deſnudo*, como lo pintan los Antiguos con ſus alicas abiertas*; las plumas de mil colores. Eſte niño parecia eſtar poniendo la hermoſo guirnalda * a la linda imagen, a los piès de * laqual eſtaua el arco y aljaua * de Cupido, como por ſu deſpojo. Lleuaua la hermoſa imagen vn manojo* de violetas muy hermoſas, que en aquel miſmo punto parecia auerlas cogido en la huerta * de Geneclarife. Deſte modo yua eſta hermoſa imagen de Fatima haziendo * vn eſpectaculo con ſu viſta no viſto. El hermoſo carro en que yua, que auemos contado ſer

rico

rico y hermoso tirauan quatro hermosas yeguas *, blancas como la nieue. El carrocero yua vestido de la misma librea de los caualleros. Tras del carro yuan treynta caualleros, de libreas verdes y encarnadas, con penachos de las mismas colores. Desta forma entrò el valeroso Abenamar mantenedor de la justa : y al son de los menestriles * y otras musicas que lleuaua, dió buelta * por toda la placa nueua, passando por baxo de los miradores * y balcones del Rei y de la Reyna, dexando * a todos tan admirados de su traça y buena entrada, que no pudiera ser mas en el mundo : porque no vuiera tal principe por rico que fuera, que saliera en tal trance, ni para tal efeto mejor. Assi como llegò * el carro a los miradores de la Reyna, ella y las Damas quedaron espantadas de ver el retrato de la hermosa Fatima, tan al natural. Fatima estaua junto de la Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina, y la hermosa Galiana, y su hermana Zelima, Cohayda, y Arbolea, y otras muchas y muy hermosas Damas. Y holgando con ella *, le dezian; que le era en grande obligacion al buen caualleto Abenamar. Y que assi sabia seruirla,

* belles cauales

* haubois

* tourná

* par dessous les galleries

* laissant

* arriua

* & se ioüat auec elle

y defenderla en el juego de la sortija, como la auia acertado a sacar * tan triunfante que ella podia tenerse por la mas feliz y dichosa * Dama del mundo. Fatima satisfizo a todas, diziendo: que ella de aquel negocio no sabia cosa ninguna, que libre estaua dello: y que si Abenamar lo auia querido hazer * que a ella ninguna cosa se le daua *, y que la defendiesse o no la defendiesse, que ella lo tenia en muy poco. Ora pues, no sin mysterio dixò Xarifa el cauallero Abenamar, se ha puesto * a hazer * tal brauata, y ha sacado * vuestro retrato. Esse motiuo de Abenamar, respondiò Fatima, el solo lo entiende; cada vno haze * a su gusto, o deshaze; sino miraldo por vuestro Abindarraez, que por vos, o por lo que a ella està bien, tiene echas * cosas muy grandes, y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es cosa muy publica, y saben todos que es mi cauallero: pero agora * lo de Abenamar nos parece a todos cosa muy nueua: y en verdad que me pesaria *, si oy Abindarraez y Abenamar fuessen competidores: que lo sean o no lo sean, que pena os dà a vos? dixo Fatima. Dame pena, dixò Xarifa, que no

* rencontré à tirer
* plus heureuse
* auoit voulu faire
* ne se soucioit
* mis
* à faire
* a tiré
* chacun fait
* faites
* mais maintenant
* ie serois marrie

querria * que vueſtro retrato que oy ha entrado con tanto toldo *, vinieſſe a mis manos. Pues por tan cierta teneys la buena ventura de vueſtro Abindarraez, dixò Fatima, que ya me teneys por vueſtra ? Pues no os fatigueys agora * tanto, ny tengays en tanto el valor de vueſtro cauallero, que ya podria la fortuna dar la buelta * al contrario de lo que vos agora * penſays; que en caſos de caualleros, no tenemos de que tener ninguna * confiança; por eſtar ſugetos al arbitrio de la fortuna. La Reyna que muy bien entendiò las razones, dixò. De que importancia es tratar coſas de que ſe ſacan * muy poco fruto : entrambas * ſoys yguales en hermoſura ; oy veremos quien lleua * la palma y gloria de beldad, y callemos * agora, y paremos mientes * en lo que para la fieſta; que la fin corona la obra. Con eſto dieron fin a ſus razones. Y teniendo cuenta * vieron como Abenamar auiendo dado buelta a la plaça, llegò adonde eſtaua la hermoſa tienda. Y deſpues pueſto * ſu rico carro, junto del muy rico aparador * donde eſtauan muchas y muy ricas joyas; mandò poner el retrato * de la muy hermoſa Fa-

* ie ne voudrois
* piaffe
* maintenant
* tourner
* á preſent
* aucune
* ſe tirent
* toutes deux
* emporte
* taiſons nous
* & prenons garde
* & prenant garde
* ayant placé
* preparatif
* pourtrait

tima, al son de muchas dulçaynas * y menestriles, cosa que daua a todos grandissimo contento. Hecho esto, se apeò de su cauallo, y dandole a sus criados *, se assentò a la puerta de su rica tienda, en vna hermosa y rica silla, aguardando * que entrasse algun cauallero aventurero. Todos los caualleros que auian acompañado al valeroso Abenamar, se pusieron * por su orden arrimados * a vna parte, hiziendo todos vna larga y vistosa carrera. Estando ya los juezes puestos en vn tablado *, en lugar y parte que pudiessen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardaua * que entrassen algunos ventureros. Los Iuezes eran dos caualleros Zegris muy honrados, y otros dos caualleros Gomeles, y vn cauallero Abencerrage, llamado * Abencarraz. Este era Alguazil mayor * de Granada, officio y cargo que no se daua sino a cauallero de gran cuenta * y de mucho valor y estima, y como hombre tal, este al presente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle * de los Gomeles, se oya gran ruido de musica de añafiles * y trompetas, y todos pararon * mientres en lo que podria ser, y vieron entrar vna

* des haubois
* ses seruiteurs
* en attendant
* se mirent
* arrangez
* eschaffaut
* attendoit
* appellé
* comme grand Preuost
* grand estat
* la ruë
* grand bruit de haubois
* prirent garde

hermosa quadrilla* de caualleros, todos puestos* de vna hermosa y rica librea de Damasco encarnado y blanco, con muchos frescos y tegidos de oro y plata*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs desta hermosa quadrilla venia vn caualiero muy bien puesto* a la Turquesca, vestido sobre vn hermoso caballo toridillo*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro*: penachos de las mismas colores de gran precio: la marlota y capellar* sembrada* de grande pedreria. Luego* el caualleroso fuè conocido de todos, ser el valeroso Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia vn hermoso y rico carro, labrado a mucha costa, encima desqual se hazian quatro arcos triunfales de estraña hermosura*, en ellos labrados todos los assaltos* y batallas que auian passado entre Moros y Christianos en la vega* de Granada, por tal arte que era cosa de admiracion, entre las quales batallas estaua dibuxada galanamente*, aquella que tuuo* el famoso Garcilasso de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, sobre el *Aue Maria* que lleuaua

* troupe
* parez
* broderies de diuerses couleurs, & feü llage, tissus d'or & d'argent
* paré
* noir
* houſſes & creſtes eſtoient de toile d'or
* iuppon & petit mãteau qui s'atache ſous le bras droit
* ſerré
* incontinẽt
* beauté
* aſſauts
* en la belle campagne
* pourtraite
* gallamment
* eut

en la cola* de ſu cauallo : y ſin eſtas, otras muchas por muy dieſtra mano entalladas y entretalladas*. Debaxo de los quatro arcos triunfales, ſe hazia vn trono en redondo, que por todas partes ſe podia muy bien ver, el qual trono parecia de vn muy blanco y fino alabaſtro, en el entretalladas grandes y ricas labores. Encima del trono venia pueſta* vna imagen de mucha hermoſura*, veſtida de brocado azul, con muchos recamos y franjas de oro*, coſa muy rica y coſtoſa. A los piès deſta hermoſa imagen venian grandes deſpojos de militares trofeos, y alli el miſmo Dios de Amor vencido y atropellado*, quebrado* ſu arco y rota ſu aljaua* y ſaetas: las plumas muy hermoſas de ſus alas eſparzidas en muchas partes. El brauo Sarrazino lleuaua* vna diuiſa de vn Mar, y en ella vn peñaſco* combatido de muchas olas, y vna letra que dezia:

Tan firme eſtà mi fè como la roca,
Que el viento y la mar ſiempre le toca.

Eſta letra ſe derramaua* por la plaça, para que a todos fueſſe manifieſta. Aſſi entrò el valeroſo Sarrazino, con

* queuê
* grauées
* miſe
* de grande beauté
* de roile d'or bleuë rehauſſé en broderie, ou canetille
* foulé aux pieds
* rompu
* carquois
* portoit
* rocher
* ſe iettoit

su carro no menos rico y hermoso, que el del mantenedor. El qual tiraua quatro cauallos vayos, hermosos, y muy ricamente enjaezados *, con paramentos y sobreseñales * encarnadas. Tràs el carro venian vna muy gentil quadrilla * de caualleros, con las mismas libreas encarnadas. Y assi con solemne musica diò el Sarrazino buelta a la plaça, dando grande contento a todos los que lo mirauan. Luego * fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ser el de la linda Galiana, que admiraua su hermosura * a todos quantos lo mirauan *. Todos dezian; brauo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò * a Galiana, que estaua junto de si, y le dixò: *Desta vez, hermosa Galiana, no se pueden escusar ni celar vuestros amores: yo huelgo mucho * que supistes escoger * vn tan principal y valeroso cauallero: aunque en la verdad, no le faltaua nada al valeroso Abenamar: y fuè por vos desdeñado, pero gustosos son *.* La hermosa Galiana callò *, parandose * muy colorada de verguença. Y el Rey dixò a los demas * caualleros: *Oy auemos de ver grandes cosas, porque los caualleros del juego son de grande valor, y muy estre-*

* enharnachez
* enseigne où ils mettoient leur deuise
* troupe
* incontinent
* sa beauté
* regardoiét
* regarda
* ie suis tresaise
* que tu as sçeu choisir
* mais ce sont des appetits
* se teut
* deuenant
* aux autres

* & chacun
* emporter le meilleur
* prenant garde
* fait vn tour par la place
* approcher

mados, y cada vno procurara lleuar lo mejor*. Atendamos a ver que es lo que harà el valeroso Sarrazino.* Y assi parando mientres*, vieron como auiendo dado buelta a la plaça*, mandò arrimar* su carro a vn lado, junto del carro del mantenedor, y passo entre passo se fuè a la rica tienda del valeroso Abenamar, y le dixò: *Sabete, Caualiero, que vengo a correr tres lanças de sortija*, guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar*. Y si mi suerte fuere tal que todas tres lanças te gane, hè de lleuar el retrato de tu Dama, y la cadena que tienes señalada, que pesa mil doblas. Y si caso fuere que tu me ganares, lleuaràs el retrato de mi Dama; y juntamente con el, lleuaràs* esta manga* labrada de su mano, que vale quatro mil doblas; y los Señores juezes lo determinaràn, conforme vieren lo que es de derecho.* Verdad dezia el valiente Sarrazino, que la manga que traya en el braço derecho, era de grande estima, y la auia labrado* la linda Galiana, a mucha costa*. Y por esta manga se dixò aquel Romance, que tan agradable ha sido a todos.

* de bague
* crier
* emporteras
* manche
* trauaillé
* grand frais

* au corps de logis

EN *el quarto de Comares* *
La hermosa Galiana,

Con eſtudio y gran deſtreza
Labraua vna rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no ſe le halla.*
De aljofar y perlas finas*
*La manga yua eſmaltada *,*
*Con muchos recamos * de oro*
Y lazos finos de plata.*
De eſmeraldas y rubis
*Por todas partes ſembrada *,*
Muy contento viue el Moro
Con el fauor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
*Si el Moro mucho la quiere **
*Ella mucho mas * le ama:*
Sarrazino lo merece
Por ſer de linage y fama
Y no le ay de mas eſfuerço
En el Reyno de Granada:
Pues ſi el Moro es de tal ſuerte,
Bien merece a Galiana
*Que era la mas linda * Mora*
Que en grandes partes ſe halla:*
Muchos Moros la ſiruieron
*Nadie pudo conquiſtalla *,*
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del ſe enamorara,

* trouue
* perles à l'once
* eſmaillée
* canetilles
* lacs d'argent
* ſemée
* l'aime
* elle beaucoup plus
*la plus belle
* ſe trouue
* nul ne la put vaincre

Y por los amores del
* laiſſa *Dexara * los de Abenamar,*
Contentos viuen los dos
Con muy llenas eſperanças,
*ſe marirent *Que ſe caſaràn * muy preſto*
* aucc ioye *Con regozijo y con Zambras *,*
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
*gouuerneur *Del Alcayde * de Almeria*
Padre de Galiana,
Y aſsi en Granada ſe dize
Que ello ſe harà ſin falta.

Finalmente la manga no tenia precio ſu valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en ſu gallardia y deſtreza, quisò poner * la manga en condicion de perderla, no conſiderando el brauo competidor que delante tenia. El qual, como aſſi oyò hablar * al fuerte Sarrazino dixò: que aquella era la poſtura del juego, y que con tres lanças ſe auia de perder o ganar al premio ſeñalado. Y diziendo eſto, pidiò que le dieſſen* vn cauallo, del qual luego * fuè ſeruido, de ocho que alli tenia enjaezados *, y pueſtos para el efeto, cubiertos con la librea que ya ſe ha dicho: y anſi ni mas ni menos fuè ſeruido de vna grueſſa lança de ſortija *. En el caua-

* voulut mettre
* oüit parler
* demanda qu'ils luy donnaſſent
*incontinent
* harnachez
* de bague

llo subiò * sin poner el piè en el estribo, y tomando * la lança se fuè passeando * por la carrera con tan gentil gracia, y postura, que a todos los que lo mirauan * daua gran contento de si. Dixò el Rey a los caualleros que con el estauan: *Aora no se le niegue* a Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de caualło*, y Sarrazino no le va atràs*, que tambien es muy gallardo y buen caualłero, y oy auemos de ver grandes cosas en el juego de la sortija.* En este tiempo llegò el valeroso Abenamar al cabo de la carrera, y hiziendole dar a su caualło vna buelta en el ayre, diò vn salto muy grande, que se leuantò del suelo mas de tres varas * de medir: y luego * partiò assi como si fuera vn rayo *, siendo gouernado y guiado por la mano de vn tan buen * ginete, como lo era el valeroso Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò su lança sin hazer calada * con ella, ni cosa que mal le pareciesse. Y en llegando a la sortija, hizò vn muy galan golpe *, que con la punta de la lança diò en la sortija por la parte de arriba *, que no faltò medio dedo para embocalla *, y diò tan por derecho como si fuera vna vira *. De modo que si no fuesse lleuan-

* monta
* prenant
* s'en alla pourmenant
* regardoiēt
* à cette heure ne se nie point
*bien a cheual
*ne demeure derriere
* aunes
* incontinēt
* vn foudre
* vn si bon homme de cheual
* sans la baisser ny hausser
* coup
* par le haut
* pour le mettre dedans
* vne flèche

do la sortija no se podia ganar, y ansi passò muy gallardamente adelante, con harto pesar * por no auer lleuado la sortija. Y parando su cauallo passo a passo se tornò para su tienda *, aguardando * lo que haria el fuerte Sarrazino en su carrera. El qual estaua muy confuso y descontento, auiendo visto el golpe * que auia hecho el valeroso Abenamar; mostrando muy buen animo *, confiado en su gran destreza, pidiò * vna lança, de la qual luego * fuè seruido. Y poniendose en la carrera con muy gentil ayre ay continente la passeò hasta llegar al cabo *; y luego boluiendo su cauallo, con vna presteza no vista, arrancò * con tanta velozidad, como si fuera vn rayo *. Y tendiendo la lança, la lleuò tan bien y tan sossegada *, como si su cauallo en el curso de su correr no hiziera ningun mouimiento y lleuandola bien enristrada *, la metiò por medio de la sortija * Y passando como vn viento, se la lleuò * metida en la lança. Toda la gente de la plaça y todos los que mirauan, dieron vna gran boz, diziendo: Abenamar ha perdido el premio por el puesto. Muy vfano quedò * el valeroso Sarrazino, por auer lleuado la sortija,

* auec assez de regret

*& arrestant son cheual retourna à sa tente

* attendant

* le coup

* fort grand courage

* demanda

* incontinẽt

* iusques à arriuer au bout

* partit

* vn foudre

* reposée

* entitrée *de la bague

* l'emporta

* demeura gaillard

y dixo, que el auia ganado. Mas el valeroso Muça, que era padrino de Abenamar, replicò que no auia ganado, por quanto se auian de correr tres lanças, y aun faltauan * dos. El padrino del Sarrazino, que era vn cauallero Azarque dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con esto començaron a dar grandes bozes, cada vno alegrando de su justicia: los Iuezes mandaron que callassen *, que ellos lo determinarian; y assi fuè determinado, que no auia ganado, atento * que quedauan dos lanças aun por correr. En viua colera ardia el fuerte Sarrazino, porque no le dauan el premio, y no tenia razon; mas como era cauallero de brauo coraçon, la passion le predominaua. Mas si el fuerte Sarrazino estaua mohino * y colerico, no lo estaua menos Abenamar, que se queria dexar morir de pesar y enojo *; por auer perdido la primera lãça. Quien a esta hora mirara a la hermosa Galiana, muy bien conociera en su rostro *, la demasiada * alegria que moraua * dentro de su coraçon; por auer ganado su cauallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima, aunque con su discrecion dissimulaua la

* manquoiẽt

* qu'ils se teussent

* attendu

* faſché

* vouloir laiſſer mourir de faſcherie

* ſon viſage

* trop

* logeoit

pena que tenia; pero no podia ser tanta, que en algo no se dexasse de ver. Xarifa como burlona * y Dama de palacio le dixò: *Amiga Fatima, mal le va * a vuestro cauallero a las primeras entradas, si assi va hasta el fin, no le arriendo la ganancia*. *No tengo cuenta con esso, respondiò Fatima: pare si agora le ha ydo mal, despues le podrà yr bien: y tanto que a vos os pesa de su buena andaça *: porque ya os tengo dicho que al fin se canta la gloria. Aora bien dezis*, dixo Xarifa, *aguardemos el finde la auentura*. Y mirando el juego, vieron como el valeroso Abenamar fuè seruido de otro cauallo y lança; y ardiendo * de enojo tomò la carrera, y muy dissimuladamente como que no lleuasse passion alguna, la passò passo entre passo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo boluiò * su cauallo con vna presteza * increyble, y arrancando * a toda furia, parecia vn aue *: y tendiendo la lança la lleuò tan seguida * y derecha como vna vira, y passando por la sortija *, assi como vn pensamiento se la lleuò metida * en la lança. La gente diò grande grita *, diziendo: De esta vez * ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, siendo seruido de lança, se pusò en el cabo * de la

* gausseuse
* mal luy est arriué
* ie ne luy accorde pas son gain
* marrie de sa bonne fortune
* & bruslant
* tourna
* prõptitude
* partant
* vn oyseau
* la tenoit si biẽ couchée
* vne flesche
* par la bague
* l'emporta mise
* donna grand cry
* de cette fois
* se mit au bout

carrera, y reboluiendo * en el ayre como vn viento, lleuando su lança muy bien puesta, passò la carrera; mas no tocò a la sortija con la lança, y passando adelante, parò * muy gallardamente. El fuerte Abenamar dixo: Cauallero, otra carrera nos queda *, para que se concluya nuestro pleyto *, corramos la luego. Y diziendo esto pidiò * vna lança, la qual le fuè dada y puesto en el cabo * de la carrera, boluiò * su cauallo a toda furia assi como si fuera vn rayo *, y lleuando su lança bien puesta, passò por la sortija, lleuandosela * de camino, con tanta presteza, que a penas se la vieron lleuar; a que la gente mouiò vn grande rumor y bozeria *, diziendo: de todo punto ha ganado Abenamar. A esta hora muy bien se parecia en la hermosa Galiana, no estar tan contenta y alegre como de antes lo estaua, viendo que su Sarrazino yua de perdida. El qual muy desconfiado de ganar, tomò * vna lança, y se pusò en el puesto *, y reboluiendo como vna aue *, arrancò * a toda furia, y en llegando a la sortija *, le diò con la punta de la lança en vn lado *, de modo que la derribò al suelo *, y passò adelante coma vn passador. Y auiendo parado *, luego * los Iuezes

* & retournant
* auant s'arreſta
* reſte
* debat
* demanda
* mis au bout
* tourna
* foudre
* l'emportent
* etierie
* prit
* à la place
* vn oiſeau
* partit
* & arriuant
à la bague
* en vn coſté
* de ſorte qu'il la iette par terre
* arreſté
* incontinẽt

* l'appellerent
* bague
* gain
* deux vers
* alors ie le recouuuray
* aigry
* pour le preſent
* & s'il ne vouloit incontinent
* l'aduertiſt
* & il luy ſatisferoit
* autres
* ſortirent
* laiſſé
* haubois
* ſortit
* n ais

lo llamaron *, y le dixeron como auia perdido, que preſtaſſe paciencia. Si agora he perdido en la ſortija *, reſpondiò el fuerte Sarrazino, algun dia ſerè de ganancia *en verdadera eſcaramuça con lança que tenga dos hierros *: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *. Abenamar, que con el eſtaua amordaçado *, por lo que atras auemos dicho, reſpondiò: Que ſi por via de eſcaramuça penſaua cobrar algo de lo perdido, que para luego * era tarde, y que ſino queria luego * que quando le pareciеſſe le dieſſe auiſo *, que el le cumpliria * de juſticia. Los Iuezes y padrinos ſe puſieron en medio; y no conſintieron que mas en aquel caſo ſe trataſſe. Y aſſi el fuerte Sarrazino y ſu padrino con los demas * caualleros que le auian acompañado en la entrada, ſeſalieron * de la plaça, auiendo dexado * perdido el retrato de la hermoſa Galiana, y la rica manga. Todo loqual al ſon de muchos meneſtriles * y otros inſtrumentos fuè pueſto a los piès del retrato de la hermoſa Fatima, laqual no tenia poco contento aunque no lo daua a entender. Muy deſcontento y melancolico ſaliò * el fuerte Sarrazino de la plaça, pero * bien acom-

acompañado de muy principales caualleros de la Corte, por ser Sarrazino muy buen caualléro y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITVLO DECIMO.

*En que se cuenta el fin que tuuo el juego de la Sortija *, y el desafio * que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatraua.*

* eut le jeu de la bague
* & le deffi

* sortit
* plein de rage
* bague
* pour auoir eu si mauuaise yssuë luy touchoit iusques à l'ame
* arriua à sa maison ayãt donné cõge
* mit pied à terre
* s'osta les marques où il portoit ses deuises & les creſtes
* courroux
* getta tout à terre

AVeys oydo como el brauo Sarrazino saliò * de la plaça, lleno de enojo, y rabia *, por auerle ydo tan mal en el juego de la sortija *, y en el auer perdido el retrato de su Señora, que esto le llegaua al alma *. Assi acompañado de todos aquellos Caualleros que con el auian salido, llegò a su posada, y auiendo despedido * toda la Caualleria que con el yua, se apeò * del caballo, y poniendo mano a la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas *, que muy ricas eran: y con vna saña cruel, diò con todo en el suelo *, y assi

mismo ſe quitò la librea, y la arrojò. Y ſubiendoſe a ſu apoſento, ſe dexò caer encima de vna cama * tan lleno de yra, que parecia vna cruel ſerpiente: y ſe començò a quexar * de ſi miſmo, y de ſu corta ventura *, dixiendo: Dì cauallero baxo, y ruyn de poco valor *, que cuenta, o que deſcargo daràs a la hermoſa Galiana de ſu retrato y manga *, perdido por tu poco valor: con que cara * oſaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor, perro * perfido engañador *, y en el tiempo que auias de fauorecer mis eſperanças, me faltaſte? Dì perro, falſo Propheta, yo no te auia prometido hazerte de oro todo, ſi me dauas victoria en tal jornada como eſta, y de quemar * grande cantidad de incienſo en tus arras *? Porque perfido me deſamparaſte *? Pues viue Alha *, don falſo Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Chriſtiano; porque es mejor ſu ley, que tu ſecta mala y llena de engaños *, y eſto yo lo cumplirè como cauallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blaſphemar del. Eſtas y otras coſas dezia el brauo Sarrazino, quexandoſe * de ſu poca ſuerte y de Mahoma. Pues ſi el eſtaua lleno *

* & montant à ſa chambre ſe laiſſa tomber ſur vn lict
* plaindre
* mauuaiſe fortune
* de neant
* de ſon pourtraict & ſa manche
* viſage
* chien
* trompeur
* bruſler
* autels
* m'as abandonné
* par le Dieu viuant
* pleine de tromperie
* ſe plaignãt
* plein

de venenosa yra y saña, no menos se hallaua la hermosa Galiana, y muy bien se le echaua * de ver la passion que sentia en su alma. Mas como muy discreta sabia dissimular su pena, hablando * con la Reyna y con las otras Damas, las quales la consolauan, diziendo: que no porque su caualleto vuiesse perdido su retrato, dexaua ella de estar * en toda su libertad, que rieſſe dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermosa Galiana, *que essos negocios son de caualleros: mas aunque esto dezia, otro le quedaua * en el coraçon. Y dezia: Ha caualleto Abenamar, y como te hàs vengado a manos llenas * de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga * labrada por mi, con tanta costa mia lo entregaràs * a tu Dama, quedando ella muy vfana *, viendose triumphadora por el valor de su caualleto.* Esto dezia, y no tan sin passion, que sus ojos no dieſſen algun testimonio dello, siendo arrasados de agua *. Su hermana Zelima consolandola quedo *, le dezia; que para que hazia alli * aquel sentimiento, que miraſſe la Reyna no lo sintieſſe. Galiana dissimulando lo mas que pudo *, se mostraua alegre y de buen semblante, enxugando los ojos

* se iettoit
* parlant
* laiſſoit d'eſtre
* demeuroit
* pleines
* mon pourtrait & ma manche
* mettras és mains
* demeurant fort gaillarde
* plein d'eau
* tout bas
* faiſoit là
* plus qu'elle put

con vn pañizuelo*,al descuydo*.Estã-
do en esto,se oyò vn ruydo* por la pla-
ça,y parando todos* mientes en lo que
seria, vieron como por la calle* de El-
uira entraua vna muy grande Serpien-
te, lançando de si mucho fuego: tras
della venian treynta caualleros vestidos
de vna librea morada y blanca*, con
penachos de la misma color,ellos y sus
cauallos, cuyas cubiertas y paramen-
tos eran de lo mismo*. En medio dellos
venia vn cauallo sin cauallero, con
paramentos y guarniciones de broca-
do* morado y blanco, con testera y
penachos de lo mismo. Venia con
ellos vna concertada* y sonorosa mu-
sica de menestriles y dulçaynas*. La
gran serpiente diò buelta a toda la
plaça, y enfrente de los ventanajes*
donde estauan el Rey y la Reyna, y
toda la corte, la serpiente se parò*,
lançando grandissimo fuego de si, de
mucha coheteria y piulas*, que da-
uan muy grandissimos estallidos* y
estampidos. Toda la sierpe fuè que-
mada, y consumida, dexandose caer
la media a vn cabo*, y la mitad al
otro, pareciò en medio della vn ca-
uallero vestido de vna librea de bro-
cado morado y blanco*, con mu-

*essuyant ses yeux auec vn mouchoir
* nonchalãment
* bruit
* s'arrestant tous
* ruë
* gris brun
* desquels les couuertures & housses
* toile d'or
* accordante
* haubois
* fit vn tour vis à vis des fenestres
* s'arresta
* plusieurs petards & fusées
* bruit soudain
* brusle
* se laissant cheoir d'vn costé
* toile d'or gris brun

chos recamos de oro y texidos de plata*; el penacho era de plumas blancas y moradas. Con el estauan quatro saluages muy al natural, los quales tenian vna rica silla, guarnecida de terciopelo morado*, con toda la clauazon de oro, en laqual estaua el retrato de la hermosa Xarifa, elqual fuè de todos luego conocido: assi mismo el caualleto ser el valeroso Abindarraez. El hermoso retrato de la Dama venia adornado* de vn riquissimo atauio* de brocado* blanco y morado, todo recamado de fino oro, todo sembrado* de muchos luzeros* de oro. El tocado* no tenia precio: estaua tan hermoso el retrato, que ygualaua al natural. El Rey y la Reyna y todos los demas miraron* a la hermosa Xarifa, que se auia puesto* muy colorada de vna honesta verguença que sintiò, y con aquella hermosa* color aumentò en estremo su hermosura*. La Reyna le dixò: *Agora hermosa Xarifa llegado hà* la hora en que se hà de ver el valor de vuestro caualiero, y el de Abenamar: y assi ni mas ni menos qual de los dos retratos queda* con gloria de su vencimiento. Haga* la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y disponga a su gusto*, que tan buena cara le*

* broderie de canetilles, & tissus d'argent
* velours gris brun
* paré
* ornement
* brodé de canetille
* semé
* brillans
* coiffure
* les autres regarderent
* mis
* belle
* beauté
* est arriué
* demeure
* face
* ce qu'il voudra

*harè * a lo vno como a lo otro.* Con esto callaron *, por ver lo que haria * el valeroso Abencerrage, del qual se espantaron todos, viendo que a el ni a los quatro saluages, ni a el hermoso retrato de Xarifa, no les auia * empecido * cosa ninguna el fuego de la gran serpiente. El valeroso cauallero luego pidiò * su cauallo, el qual le fuè dado muy hermoso, todo blanco como la nieue, y en el subiò como vna aue *; y fuè dando vna buelta por toda la plaça, siendo acompañado de los caualleros que con el auian venido, lleuando los quatro saluages en medio, con la linda y rica silla y en ella puesto el hermoso retrato de Xarifa; con tanta beldad que se admiraron * todos los que los mirauan *. Y en llegando * adonde estaua el valeroso Abenamar, los quatro saluages se arrimaron * a los dos carros que estauan junto del muy rico aparador de las ioyas *. Y leuantando la hermosa silla en alto sobre sus hombros *, por que su retrato fuesse bien visto, se estuuieron quedos *. El valeroso Abindarraez se llegò * al mantenedor y le dixò: Valeroso cauallero, soys seruido, que con las condiciones puestas * del juego,

* au ſſi bon viſage ie feray
* ſe teurent
* ſeroit
* ne luy auoit
* nuy
* demanda
* monta comme vn oiſeau
* admirerent
* regardoiẽt
* en atriuant
* s'arrangerent
* buffet de bagues
* eſpaules
* demeurerent cois
* s'aprocha
* miſes

corramos tres lanças: dixò Abenamar, corramos las en muy buena hora que para esso estoy aqui*. Y diziendo esto, tomò* vna lança que ya estaua a cauallo, y se puso* en la carrera: y en llegando al cabo*, boluiò* su cauallo con grande furia, y fuè la carrera tan bien passada, que el buen mantenedor lleuò en su lança la sortija*, passando por baxo* de la cuerda como vn rayo*. Y luego boluiendo* passo a passo, mandò que la sortija se tornasse a poner en su lugar. Y siendo hecho*, el valeroso Abindarraez no espantado de aquello, fuè seruido de lança, y passando la carrera con muy buen continente y gallardia, al cabo* boluiò* su cauallo con tanta velocidad* como vn aguila, y lleuando* su lança bien puesta, en llegando* a la sortija, tambien* se la lleuò* como el mantenedor auia hecho*. La gente mouiò vn gran ruydo y bozeria*, mas luego se puso vn grande silencio, para ver en que pararian las otras dos lanças. El mantenedor enojado por tal acaecimiento*, tornò a la carrera, y arrancando* con su cauallo, assi ni mas ni menos se la lleuò* en la lança como la primera vez*. El fuerte Abindarraez, pue-

* pour cela ie suis icy
* prit
* se mit
* arriuant au bout
* tourna
* emporta la bague
* par dessous
* foudre
* incontinẽt retournant
* ce qu'estãt fait
* au bout
* tourna
* vistesse
* & portant
* en arriuant
* aussi
* l'emporta
* fait
* bruit & crierie
* euenement
* partant
* l'emporta
* premiere fois

* mis
* tourna
* & arriuant à la bague auſſi
* l'emporta
* a trouué chauſſure à ſon pied
* Euſſe pris garde
* pleines de crainte
* s'attendoit
* euſſe voulu
* comment finira cela
* incontinẽt tomba
* prenant
* ſe mit au bout
* tournant
* eſperons à la Turque
* partant
* emporter la bague
* regardant
*changée
* ſi toſt
* encores demeure

ſto * en el fin de la carrera, boluiò * ſu cauallo, y en llegando a la ſortija, tambien * ſe la lleuò * de buelo. Grande grita ſe mouiò en la plaça, diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de ſu medida *. Quien parara * mientes a eſta ſazon en el geſto de Xarifa y Fatima, muy claro conociera eſtar llenas de temor *; por lo que ſe aguardaua * de la tercera lança, y ninguna dellas quiſiera * que ſu cauallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, o Santo Alha, y en que hà de parar eſto *. Luego cayò * vn profundo ſilẽcio, tanto como ſi perſona viua eſtuuiera en la plaça. Y el fuerte Abenamar tomando * otra lança, ſe puſò al cabo de la carrera *, y muy de eſpacio boluiendo ſu cauallo le puſo los acicates *, y arrancando * como vn viento ſe tornò a lleuar la ſortija *, no con poca gloria ſuya y de la hermoſa Fatima. Laqual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena ſuerte, mirando * a Xarifa la viò de todo punto mudada * ſu hermoſa color, y riendoſe con vna gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan preſto *, que aun le queda * a vueſtro cauallero vna lança por correr, y podrià ſucedelle*

*de suerte, que no perdiesse nada * de su derecho. En duda pongo yo esso, y dixò la Reyna: grande marauilla seria si Abindarraez esta vez lleuasse * la sortija.* Y trayendo cuenta * a lo que hazia * el valiente Abindarraez, vieron como tomò * vna lança, y puesto al cabo de la carrera, dando vn gran grito arremetiò * su cauallo: y assi como vn passador disparado de vna fuerte verga * de azero, passò la carrera; mas su fortuna no fuè tan buena como las otras dos vezes, porque desta vez * no se lleuò la sortija *, aunque la tocò con la punta de la lança: y assi passò adelante. Luego sonaron los menestriles * y musica del mantenedor, mostrando grande alegria por victoria. Los Iuezes llamaron * a Abindarraez, y le dixeron como auia perdido. El qual con alegre semblante dixò. *Claro era, que el vno de los dos auia de perder, y pues que Mahoma auia querido * que el fuesse el que perdiesse, que no auia mas replicar en ello.* Mas aunque el fuerte Abindarraez esto dezia, otro le quedaua en su pecho *: que no quisiera * el auer perdido el retrato de su Xarifa, por quanto valia el mundo. Con esto al son de mucha musica, el dibuxo * de Xarifa fuè puesto a los piès

* rien
* emportasse
* & prenant garde
* faisoit
* prit
* poussa
* flesche sortie
* cette fois
n'emporta pas la bague
* haubois
* appellerét
* auoit voulu
* demeuroit en son cœur
* n'eust point voulu
* pourtrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estaua, riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, recelas agora* * *que el retrato de Fatima venga a tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es vno de los buenos caualleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda vn poco,* * *que no pienses que estas dos hechuras* * *han de ser solas, que mas ha de auer de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.* Con esto el valeroso Abindarraez se saliò* de la plaça lleuand* o consigo* todos los de su guarda, y los quatro saluages: mas antes * que saliesse, los Iuezes le mandaron llamar*, porque auian tratado entre ellos que de inuencion y galan ganasse joya *. Y siendo buelto Abindarraez, los Iuezes le dixeron como auia ganado joya de inuencion y de galan. Y luego vno dellos que fuè Abencerrax, Abencerrage, descolgò * dos axorcas * de oro muy lindas * y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las tomò* alegremente, y las pusò* en la pun-

* pensés à cette heure
* pourtraits
* sortit
* menant
* auec soy
* deuant
* appeller
* prix
* dépendit
* bracelets
* belles
* les prit
* mit

ta de la lança al son de mucha musica. Fuè lleuado * a los miradores * de las Damas do estaua la Reyna: y llegando *, hiziendo el deuido acatamiento, * tendiò la lança hazia * la hermosa Xarifa su señora, y le dixò: *Hermosa Dama, do queda * el original no me dà mucha pena el ausencia del retrato: ya yo hiz. * lo que pude, fortuna me fuè contraria, y esso no porque en vuestra hermosura aya punto de falta, sino que en mi poco valor estuuo el perderse vuestra iusticia. De inuencion y galan se me ha dado este premio, sed seruida * de recibillo, siquiera por memoria de que no supè * defenderos.* La hermosa Xarifa riendo con alegrè rostro * tomò * las lindas manillas *; diziendo. *Con esto me contento, pues ha sido ganado por galan: que si mi retrato se perdiò, vale què cayò en buenas manos que le tratarà bien.* La hermosa Fatima quisiera * responder; mas no vuo lugar *, porque entrò en la plaça por la calle * del Zacatin vna grande peña * tan naturalmente hecha, como si fuera taxada de vna * sierra *, toda cubierta de muchas * y diuersas yeruas * y flores. Dentro de la peña * se oyan muches diferencias de musicas, que gran contento daua a quien lo oya. Al rededor * de la peña venian doze caualleros muy

* mené
* aux galleries
* & arriuant
* faisant deuë reuerence
* vers
* où demeure
* desia ie fis
* qu'il vous plaise
* ie n'ay sçeu
* visage
* prit
* bracelets
* vouloit
* n'eut lieu
* iuë
* rocher
* coupé d'vne
* montagne
* plusieurs
* herbes
* rocher
* à l'entour

* parez
* minime

bien pueſtos * de vna librea parda * de brocado muy fino y muy bien labrado: los paramentos de los cauallos eran de lo miſmo: la tela eſtaua toda acu-

* balafrée à la confuſion

chillada de eſcaramuça * de vnas cu-

* doublure de toile d'or

chilladas grandes: y por ella ſe parecia vn aforro verde de brocado * que parecia eſtremadamente bien. Todo

* alloit plein

yua lleno * de laçadas de oro, toma-

* priſes les decoupures

das las cuchilladas *, y ſin eſto otros

* brodur de canetille

muchos recamos y laços * por muy bue-

* mis

na orden pueſtos *, y tanto quo daua

* les enſeignes où ſe met la deuiſe

de ſi eſta librea grandiſſimo contento:

* reſtieres

ſobre ſeñales * y penachos, y teſteras * eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos eſtuuieron todos en la peña para ver el fin de ſu

* arriua

auentura, laqual aſſi como llegò *

* galleries

junto de los miradores * del Rey y de la

* s'arreſta

Reyna ſe parò: * y luego los doze ca-

* mit pied à terre

ualleros, vieron como el vno ſe apeò * de ſu cauallo, y eſte parecia el mas diſpueſto y gallardo, y el que mas

* paré
* prenant gaide

ricamente venia adereçado *: y parando * mientes todos en ſu perſona, le conocieron ſer el famoſo Reduan.

* s'eſiouïrent

Todos holgaron * mucho con ſu viſta y con ſu galana inuencion, y conſiderando lo que haria, vieron como puſò mano a vn hermoſo alfan-

ge * que lleuaua * Damasquino, y con gentil ayre y meneo *, se fuè para la peña *: y apenas estuuo della tres passos quando en la peña se abriò * vna grande puerta, y por ella salia * grande llamarada * de fuego, y tanta que al buen Reduan le conuino retirarse dos o tres passos atràs *. Siendo la llama del fuego consumida, por la misma puerta de la cueua * salieron quatro demonios muy feroces y feos *, cada vno con vna bomba de fuego en las manos, y todos quatro enuistieron al valeroso Reduan, mas el con su alfange * se defendia dellos: y peleò * tanto que los encerrò * en la peña. Apenas fueron entrados quando salieron * quatro saluages con sus maças en las manos, y començaron a pelear * con el famoso Reduan y el con ellos: y al cabo * de gran pieça fueron los saluages vencidos, y por fuerça tornados a encerrar en la peña *, y tras ellos * el buen Reduan. Apenas vuo * entrado, quando la gran puerta fuè cerrada, y dentro se oyò grande estruendo y bozeria *, despues mucha diuersidad de musica que era gloria oyrla. Todas las gentes estauan elevados y abouados *, viendo y oyendo cosas semejantes * que aquellas. No

* cimeterre
* qu'il portoit
* contenance
* s'en alla vers le rocher
* s'ouurit
* sortoit
* flamme
* derriere
* cauerne
* farouches & laids
* cimeterre
* combatir
* enferma
* sortirent
* combattre
* au bout
* roche
* & apres eux
* eut
* bruit & crierie
* transportez & estonnez
* semblables

tardò mucho quando la puerta de la peña * se tornò a abrir *, y por ella salìo * el valeroso Reduan, y tras del * los quatro saluages: los quales trayan * vn caracol * requissimo hecho * en quatro partes, El arco parecia todo de oro, y por el dos mil follages y pinturas, y debaxo * puesta * vna silla de extremo valor, la qual era toda de Marfil blanco como vna nieue, y en ella dos mil historias antiguas dibuxadas y hechas * de talla: y en la silla venia vn retrato * de vna Dama estremamente hermosa *, y de grande belleza toda vestida de azul de vn brocado * de singular precio. Toda la ropa eta cortada * por gran concierto * aforrada * de vna rica seda naranjada, la qual se parecia por todas las cortaduras *. Todos los golpes tomados con finos alamares * de oro: el tocado * era en supremo grado rico, puesto a lo Greciano, parecia tan bien, que a todos dexaua abouados * el retrato. Fuè luego * conocido ser de la hermosa Lindaraxa del linage famoso de los Abencerrages. Tras * los saluages y la Dama venian todos aquellos que hazian la musica *, tañendo muy dulcemente. De çaga destos * venian los demonios puestos * en vna cadena al parecer de plata *.

* roche
* ouurit
* sortit
* apres luy
* portoient
* vn limaçõ
* fait

* & au dessous
* misc

* pourtraites & faites
* pourtrait
* belle

* toile d'or
* decoupée
* mesure
* doublée

* les decoupures
* pris auec des passemens
* la coëfure
* laissoit estonnez
* incontinẽt
* apres
* suiuoient des ioüeurs d'instrumẽts
* apres ceux la
* mis
* d'argent

Auiendo ſalido * toda aqueſta compañia de la hermoſa y grande peña *, en vn improuiſo, començò la roca a diſparar * de ſi grande cantidad de fuego, del qual fuè toda la peña conſumida. Luego * le fuè dado vn poderoſo * cauallo al buen Reduan, todo encubertado, como tenemos dicho arriba: en el qual Reduan ſubiò * ſin poner piè en el eſtribo: y hiziendo grande meſura * al Rey y a la Reyna paſsò, dando buelta * a toda la plaça haſta llegar donde eſtaua el mantenedor. Y en llegando * el brauo Reduan acercò * ſu cauallo, mas hazia * la tienda, y dixò: *Valeroſo cauallero, pareceme * que la ley pueſta en el juego es correr tres lanças: mas de parecer eſſoy, ſi vos guſtays dello, que no corramos mas de vna, porque no nos canſemos * en idas y venidas. Si vueſtra guſto es,* dixo Abenamar, *correr ſola vna lança, tambien * yo guſto dello* Y diziendo eſto tomò * vna lança, y paſſando con buen donayre * por la carrea *. Al cabo bolnio * ſu cauallo a toda furia, tan rezio * como vn viento, y el golpe que hizo * no fuè tal como penſaua, que entendiò leuarſe * la ſortija, aſſi como otras vezes * ſolia: mas no le auino aſſi, que diò vn poco alto en buena parte, y bien difi-

*ayant ſorty
* roche
* ietter ou tirer
* incontinẽt
* puiſſant
* monta
* faiſant grãde reuerence
* faiſant vn tour
* iuſques à arriuer où
* & en arriuant
* approcha
* plus vers
* il me ſemble
* laſſons
* auſſi
* prit
* bonne grace
* carriere
* au bout tourna
* ſi fort
* le coup qu'il fit
* emporter
* fois

* outre tourna
* attendant
* pris
* arriua
* coup
* tourna
*malheureux
* ie ne puis dauantage
* qu'eſtre marry
*emporterez
*donnez
* pendans l'oreille
* fait
* mis
* aſſez d'enuie
*ſe défaiſant
*l'ennuy
* prit les pẽdans d'oreille

cultoſa de ganar. Paſsò adelante * y boluiò a ſu tienda continente, aguardando * que corrieſſe el contrario; el qual auiendo tomado * vna lança con gallardo continente vino al fin de carrera, y tornando aſſi como vn penſamiento, llegò * do la ſortija eſtaua: mas al tiempo de executar el golpe *, fuè mas deſgraciado que galan, porque la errò por alto, y auiendo paſſado, luego boluiò * con buen ſemblante diziendo: Tan deſdichado * ſoy en lo vno como en lo otro, no puedo mas * de peſarme. * Vos aueys perdido, dixeron los Iuezes: mas de inuencion y gallardo lleuareys * vna joya. Luego le fueron dadas * vnas arracadas * Turqueſcas de fino oro, y de grande obra, que valian dozientas doblas, y eſto fuè al ſon de mucha muſica que ſonaua de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *, y ſilla y retrato de la hermoſa Lindaraxa, fuè pueſto * a los piès del retrato de la hermoſa Fatima, que no poco alegre y contenta eſtaua con la buena ventura de ſu cauallero, y con harta imbidia * de Galiana y Xarifa, en laqual ſe eſtauan deshaziendo *. Reduan diſſimulando el peſar * de ſus entrañas, tomò las arracadas *, y pueſtas

ſtas * en la punta de la lança, ſiendo acompañado de muchos caualleros y muſica, lo lleuaron a los miradores * de las Damas donde eſtaua la hermoſa * Lindaraxa, y alargando * la lança, le dixò: *Sea ſeruida, Señora, recebir eſte pequeño * ſeruicio, aunque harto * caro me cueſta: pero no mirando * mi poca ſuerte, en lo que toca al juego de la ſortija, eſta obligada, reſpeto de lo mucho que deſſeo ſeruirle a recebir el pequeño * preſente que los Iuezes me hàn dado: no porque yo lo mereciesſe, ſino entendiendo que tuuè los penſamientos altos en ſer ſu cauallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la ſortija, eſſo es de Damas*, reſpondiò la hermoſa Lindaraxa, *ſolo por no ſer mal mirada*, y como lo que digo ſea coſtumbre *, por eſſo las recibo: pero * aueys de ſaber, Señor Reduan, que me ha peſado mucho * en que vos, ſin conſentimiento mio aſſi ayays ſacado * mi retrato: y ſi lo aueys perdido, yo no lo doy por tal, pues no ay conſentimiento mio de por medio; y ſabed que no reconozco ninguna ventaja en coſa ninguna a Fatima, aunque * ſea del linage de los Zegris, porque de mi ya ſe ſabe que ſoy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo * de vueſtra perdida.* Y diziendo eſto, tomò * las joyas de la

* miſes
* le menerẽt aux galeries
* où eſtoit la belle
* & tendant
* petit
* encore qu'aſſez
* mais ne regardant
* petit
* peu courtoiſe
* couſtume
* mais
* i'ay eſté fort marrie
* tiré
* encore que
* ie me trouue
* prit faiſant vne reuerẽce

punta de la lança, hiziendole el acatamiento que vna Dama ſuele * en tales caſos hazer * a vn cauallero. Reduan quiſiera * replicar a la hermoſa Dama, mas no tuuo lugar *, porque entrò en la plaça vna muy hermoſa Galera, tan bien hecha *, y tan bien pueſta *, como ſi anduuiera por el agua *; toda llena * de ricas flamulas y gallardetes * morados y verdes *, todos de brocado * muy fino, toda la flocadura * de muy ſubido valor. La chuſma * de la Galera venia con ſus almillas * por quarteles pueſta *; los vnos de damaſco morado, los otros de damaſco verde. Toda la palamenta *, y arboles, y entenas parecian ſer hechos de fina plata *, y toda la obra de popa de fino oro, con vn tendalete * de brocado encarnado, ſembrado de muchas eſtrellas de oro, y aſſi miſmo era la vela del baſtardo, y trinquete, las quales venian tendidas con tanta mageſtad y pompa, que jamas ſe viò Galera de Principe de mar, que tan rica ni viſtoſa fueſſe, ni que nauegaſſe con tanto grandor, manificencia, pompa, y aparato. Traya tres * fanales requiſſimos, que parecian ſer de oro. La diuiſa de la Galera era vn Saluage que deſquixalaua * vn Leon, ſeñal y diuiſa

* a de couſtume
* faire
* euſt voulu
* n'eut lieu
* faite
* miſe
* ſi elle alloit ſur l'eau
* pleine
* banderoles
* gris brun
* toile d'or
* huppes
* forçats
* camiſoles
* miſe
* les rames
* faits d'argent
* tapis de toile d'or
* portoit trois
* demantibuloit

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles * venian veſtidos de damaſco rojo, con muchos texidos * y guarniciones de oro: toda la xarcia * de fina ſeda morada *. En el eſpolon venia pueſto vn Mundo hecho * de cryſtal muy rico, y entorno vna faxa * de oro, en laqual auia vnas letras que dezian: TODO ES POCO. Brauo blaſon, y ſolamente digno que el famoſo Alexandro, o Ceſar le puſieran *: aunque * deſpues por el les vino grande y notable daño a todos los del linage claro de los Abencerrages, delqual venian dentro de la Galera treynta caualleros mancebos * Abencerrages, muy galamente pueſtos * de libreas de brocado * encarnado, todas hechas * de riquiſſima obra de texidos y recamos de oro *. Los penachos eran encarnados y azules, poblados * de mucha argenteria * de oro, coſa braua de ver. Por Capitan de todos venia vn cauallero llamado * Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado * al eſtanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. Deſta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha muſica de chirimias y clarines *, tan ſua-

* gens de ſeruice de la gallere
* tiſſures
* cordage
* gris brun
* fait
* bande
* l'euſſent mis
* encore que
* ieunes
* parez
* toile d'or
* faites
* broderie de canetille
* parſemez
* de papillotes
* appellé
* appuyé
* haubois & clairons

ue, que se eleuauan los entendimientos. El ingenio * con que nauegaua la galera era estraño y de grandissima costa, que parecia que yua * en el ayre, parecia bogar de cinco en cinco: las velas todas tendidas de modo que yua a remo y vela, con tanta gallardia, que era cosa de grande admiracion. Y en llegando enfrente de los miradores * Reales, la Galera desparò * el cañon de crugia, y las demas * pieças que lleuaua *, con tanta furia, que parecia hũdirse * toda la ciudad de Granada. Acabada el artilleria gruessa, luego dozientos tiradores que venian dentro de la Galera, dispararon * mucha escopeteria, con tanto estruendo y ruydo *, que no se veyan los vnos a los otros. Toda la plaça estaua escura, por la mucha humareda * de la poluora. Assi como la Galera hizo * su salua, respondiò toda la artilleria del Alhambra y Torres Bermejas, que assi estaua ello concertado *. Todo el mundo parecia hundirse *. Grandissimo contento diò a todos tan brauo spectaculo y ruydo *: y assi dixò el Rey, que no se auia hecho * mejor entrada que aquella. De mortal rabia y embidia ardian los Zegris, y Gomeles, en ver que los

* l'artifice
* qu'elle lloit
* & en arriuant vis à vis des galleies
* tira
* & les autres
* p rtoit
* enfoncer
* tirerent
* bruit
* beaucoup de fumée
* fit
* accordé
* enfoncer
* bruit
* fait

Abencerrages vuiessen hecho* semejante* grandeza, como aquella de aquella galera; assi vn Zegri le dixò al Rey: *No sè donde han de parar* * *los pensamientos deste linage destos caualleros Abencerrages y sus pretensiones, que tan altos andan que casi van escureciendo* * *las cosas de vuestra casa Real. Antes no teneys razon, dixo el Rey, que mientras mas* * *honrados y valerosos caualleros tiene vn Reyno, mas* * *honrado y en mas estimado el Rey: y estos caualleros Abencerrages, como son claros de linage y de casta* * *de Reyes, se estreman* * *en todas sus cosas, y hazen* * *muy bien. Bueno fuera*, dixò vn cauallero de los Gomeles, *si sus cosas fueran endereçadas* * *a vn llano* * *y buen fin; mas passan por muy al o sus pensamientos. Hasta agora* * *no han parado en ningun malo, ni dellos se puede presumir cosa que mala sea, porque todas sus cosas se arriman* * *a demasiada virtud.* Con esto se pusò fin a la platica*, aunque los Gomeles querian* passar adelante* con damnada intencion contra los Abencerrages; mas porque la Galera se mouiò, parò su intento. La qual acabada* de jugar su artilleria, diò buelta* por toda la plaça, con tanto contento de todas las Damas, que no pudo ser mas: porque to-

* fait
* semblable
* ie ne sçay où finiront
* obscurcissant
* cependant que
* plus
* race
* se font paroistre
* font
* achemi-nées
* droite
* iusques à cette heure
* s'apuyent
* discours
* vouloient
* outre
* finie
* fit vn tour

dos los caualleros fueron conocidos ſer Abencerrages, de cuyas proezas, y fama eſtaua el mundo lleno *.

* plein

Llegada * la Galera junto * del mantenedor, todos los treynta caualleros ſaltaron en tierra, donde * les fueron dados muy poderoſos cauallos; todos encubertados del miſmo brocado * encarnado, y adornados de grandes penachos y teſteras requiſſimas. A penas los treynta caualleros ſalieron * de la galera, quando ella hiziendo *, cia *, eſcurre al ſon de ſu rica muſica, y diſparando * toda ſu artilleria, ſe faliò * de la plaça: y a ella reſpondiendo el Alhambra, dexò * a todos embobados * y llenos de contento. Agora * ſerà bueno boluer * al famoſo Reduan y Abindarraez, que toda via auian eſtado en la plaça, por ver lo que paſſaua Reduan muy deſcontento y triſte, por lo que Lindaraxa le auia dicho, auiendoſe encontrado con Abindarraez le dixò deſta manera: *O mil vezes* * *Abindarraez bien afortunado, que viues contento, con ſaber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes deſuenturado*, *pues claramente sè, que a quien amo, no me ama, ni me eſtima; y oy en eſte dia* * *muy agramente me ha*

* arriuée
* prés
* cù
* toile d'or
* ſortirent
* faiſant
* vogue
* tirant
* ſortit
* laiſſa
* eſtonnez
* maintenãt
* retourner
* fois
* malheureux
* ce iour

desfedido y desengañado *. *Sepamos, dixo Abindarraez, quien es la Dama a quiẽ estas rendido tan de veras, y tan poco conocimiento tiene de tu valor? De tu prima* *Lindaraxa*, respondiò Reduan, *Pues no vès que vas muy engañado* *, *que ella ama a Hamet Gazul, por ser bizarro y gentil cauallero: da orden de ouidarla* *, *y no pienses mas en ella; porque sabràs que serà tu cuydado* * *perdido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò Abindarraez, no porque no lleuas* * *braua insignia de tu pasion, y muy bien lo has publicado, mas no ay de que hazer* * *caso de mugeres, que muy breuemente buelue la vela* * *a todos vientos*. Esto dezia Abindarraez, sentiendose, y era verdad, que Reduan sacò a quel dià * vna muy auisada insignia de su pena, que era el monte Mongibel, ardiendo en viuas llamas *, muy al natural dibuxado *, con vna letra que dezia: * MAYOR ESTA' EN MI ALMA. Reduan viendo que Abindarraez se sonreya, dixò: *Bien parece, Abindarraez, que viues* * *contento: quedatè a Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi dolor, y nada* * *me dà plazer*. Y diziendo esto, picò a priessa, y saliò * de la plaça con sus caualleros: lo mismo hizo * Abindarraez, despidiendose * de su Xa-

* asprement m'a donné congé, & esclaircy
* cousine
* trompé
* l'oublier
* peine
* ne portes
* faire
* tourne la giroüette
* tira ce iour là
* flammes
* pourtrait
* demeure
* rien
* sortit
* fit
* prenant congé

rifa. Los treynta caualleros de la galera, ya pueſtos * en orden para la ſortija *, el capitan dellos llego al mantenedor, y le dixò: *Señor caualler, oaqui no traemos* retratos* de Damas para poner en* cõperencias ſolo queremos* correr cada vno* de noſotros vna lança, como es vſo y coſtumbre de caualleros.* Y aſſi por euitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual vna lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè deſta vez * muy mal: porque caſi los treynta caualleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al ſon de mucha muſica de meneſtriles *, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas a quien ellos ſeruian. Hecho eſto *, con muy gentil ayre * entre todos hizieron vna trauada *, y gallarda eſcaramuça y caracol *, con lanças y adargas, que para aquel caſo auian prouey-do. Y aſſi eſcaramuçando ſe ſalieron * de la plaça, dexando * a todos muy contentos. A penas vuieron ſalido *, quando entrò en la plaça vn muy hermoſo Caſtillo, diſparando * mucha artilleria, todo lleno * de banderas y pendones *. Dentro ſe oya mucha y muy dulce melodia de diuerſos inſtrumen-

* mis
*bague
*arriua
*portons
* pourtraits
* mettre
* nous voulons
*chacun
* cette fois
* haubois
* cela fait
* bonne grace
* firent vne meſlee
*limaçon
* ſortirent
* laiſſant
* eurent ſorty
* tirant
* plein
* guidons

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje*, venia puesto* el fiero y sangriente Marte, armado de vnas armas muy ricas. En la mano derecha traya vn estoque dorado muy lindo*, y en la otra mano vn pendon* de brocado* verde, con vnas letras de oro en el, talladas, que dezian:

* tour seigneuriale
* mis
* fort beau
* guidon
* toile d'or

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña,*
Se queda eternizando vn bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno, pues de Marte*
Conuiene que se siga el estandarte.

* acerè fer
* ndommage
* demeure
* demeure plein

Esta letra lleuaua* el Dios Marte en su pendon*, dando a entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo* renombre, y gloria. Todos los demas pendones* del hermoso Castillo eran de brocado* de diuersas colores. Los de la vna parte eran de verde, con fluecos y cordones morados* muy ricamente hechos*. Estos pendones* verdes eran ocho, todos tenian vna misma letra que dezia assi:

* portoit
* guidon
* s'acquiert beau
* tous les autres guidons
* toile d'or
* gris brun
* faits
* a guidons

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De la otro parte del Caſtillo contrario de los ocho * pendones verdes auia otro ocho pendones de damaſco azul muy ricos, con la flocadura * y cordones de oro muy fino. Tenian todos vna miſma letra que dezia aſſi:

* guidons
* houpes

Cante la fama las glorias
De Granada, pues ſon tales,
*Que ſe hazen * immortales*

* ſe font

En el otro lienço * del Caſtillo, auia pueſtos * otros ocho pendones de brocado * encarnado, con broſlas * de oro muy fino, y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermoſa viſta, con vna letra todos de vna miſma ſuerte, que dezia aſſi:

* toile
* mis
* toile d'or
* houpes

*La verdadera * nobleza*
*Eſtà en ſeguir * la virtud,*
Si acompaña rectitud
*Gana renombre * de alteza.*

* vraye
* ſuiure
* renommée

En el quatro y vltimo lienço * del hermoſo Caſtillo auia otros ocho pendones muy riquiſſimos de brocado morado, con fluecos * de oro y cordones todos ſembrados * de medias Lunas de plata *, que era coſa muy viſtoſa *. To-

* bande
* houpes
* ſemée
* d'argent

dos tenian vna misma letra que dezia:

*Ioque la famosa * trompa* * ſonne la glorieuſe
Y todo silencio rompa,
Publicando la grandeza
Desta nuestra fortaleza
*Que sale * con tanta pompa.* * qui ſort

Si rica y linda * entrò la Galera, no menos rico y hermoso fuè el Castillo. No sabia nadie atinar * de que fuesse fabricada, solo que parecia todo de oro, con mil labores y follages, y otras muchas historias: y con aquellos treynta y dos pendones * tan ricos: hazia * vn brauo y vistoso espectaculo. Disparaua * inumirable artilleria: sonaua dentro mucha y dulce musica de dulçainas y menestriles *, y trompetas bastardas, y Italianas, que era cosa de oyr. Anduuo * este castillo hasta ponerse * en medio dela plaça, y alli parò *. Venian tras * del Castillo muchos caualleros todos vestidos de muy ricas libreas, losquales trayan de diestro * treynta y dos caualllos muy ricamente adornados * de paramentos de brocado * de diuersas colores, como adelante * diremos. Pues auiendo parado el castillo en medio de la plaça, vieron que por la vna parte,

* belle
* nul ſçauoit iuger
* guidons
* faiſoit
* tiroit
* haubois & clairons
* alla
* iuſques à ſe mettre
*&la s'arrêta
* aptes
* menoient par la bride
* parez
* couuertures de toile d'or
* plus auant

* les guidõs
* s'ouurir
* chaque
* ouuerte
* sortirent
* parez
* incontinẽt
* puissants
* couuerts
* monterent
*sans mettre
* incontinẽt
*s'esioüirent
* pour estre
* s'aprocherent
*course de la bague
* chacun
*ie suis icy encore que le ban de ma bague

donde estauan los pendones * de brocado verde se abriò * vna grande puerta, y sin esta el Castillo tenia otras tras tan ocultas, que no se diuisauan, y cada * puerta estaua a la parte de los pendones. Pues siendo abierta * la primera de los pendones verdes: por ella salieron * ocho caualleros, muy ricamente adreçados*, con libreas del mismo brocado de los pendones, con ricos penachos verdes. A estos caualleros, luego * les fueron dados ocho caballos muy poderosos * encubertados * de brocado verde, los penachos de las testeras eran assi mismo verdes. Los caualleros subieron * en ellos sin poner * piè en los estriuos: los quales luego * fueron conocidos, ser caualleros Zegris, de mucho valor y ricos, y todos holgaron * con su vista; por ser* muy buenos caualleros y muy diestros en la caualleria. Los Zegris se llegaron* al mantenedor y le dixeron: *Señor caualliero, aqui auemos venìdo ocho caualleros auenturèros, a prouar vuestro valor en la carrera de la sortija*, sedcontento que corramos vna lança cada qual*. De muy buena voluntad, dixò Abenamar, que para esto estoy aqui: aunque no venis conforma el pregon del juego de mi sortija*.* Y diziendo

esto tomò * vna lança, y se fuè al cabo* de la carrera, y la passò muy gallardamente. Vn cauallero Zegri corrio, mas no ganò joya. Finalmente de ocho caualleros que eran, los cinco dellos ganaron joya, y los tres no, por su descuydo *: los que las ganaron, al son de mucha musica, dieron a sus Damas sus joyas. Luego * todos ocho fueron al Castilllo, y se apearon de sus caualllos y los dieron a quien los auia traydo, y ellos se entraron por la puerta que auian salido *; siendo recebidos con grande musica, y mucha artilleria que disparauan *. En acabando * de entrar los ocho caualleros verdes, al punto fuè abierta * la puerta de los pendones * azules, y por ella salieron * otros ocho, muy gallardos, vestidos de libreas de damasco azul, sembradas * de muchas estrellas de oro, los penachos de lo mismo, llenos de argenteria * de oro fino. Luego fueron los ocho caualleros azules conocidos, ser Gomeles: parecian tambien que dauan de si, grande contento a los que los mirauan *. Incontinente fueron seruidos de ocho ricos caualllos, encubertados de brocado * azul, conforme a las libreas: las testeras y penachos de muy

* prit
* & s'en alla au bout
* pour leur faute
* incontinẽt
* mirent pied à terre
* sorty
* tiroient
* acheuant
* ouuerte
* bannietes
* sortirent
* semées
* pleins de pillottes
* regardoiẽt
* couuerts de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Estando a cauallo, fueron a do estaua el mantenedor, y corrió cada vno * vna lança, como hizieron * los otros caualleros verdes. Y de todos ocho no ganaron mas * de tres joyas: y dadas a sus damas, se metieron en su Castillo, con la misma magestad que los otros. Estos caualleros azules entrados en su Castillo al momento salieron * otros ocho caualleros por la puerta donde estauan los pendones de brocado morado *, y assi mismo de aquella tela tan rica y costosa, los caualleros adornados *, con penachos morados *. Al instante fueron seruidos de sus cauallos, los quales estauan emparamentados de lo mismo, que era vna cosa hermosa de mirar *. Pues llegados * los morados caualleros a la carrera, por la misma orden de los otros, corrieron y ganaron siete joyas: las quales siendo repartidas a sus damas, al son de mucha musica se tornaron a su Castillo. Estos caualleros eran Vanegas, varones * muy principales y ricos, y en Granada muy señalados en todo y por todo. Al improuiso por la vltima puerta de los pendones * encarnados, salieron * otros ocho caualleros con libreas encarnadas, del mismo brocado *,

* chacun
* firent
* plus
* sortirent
*les bãnieres de toile d'or gris biun
* parez
*belle a voir
* arriuez
* hommes
* bannieres
* sortirent
* toile d'or

y penachos encarnados lleno * de muy rica argenteria * do oro. Los cauallos que les dieron, venian emparamentados * del mismo brocado *. Estos ocho caualleros eran Maças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y a todos los demas que la mirauan *. Tambien * estos caualleros encarnados corrieron cada vno * la lança, y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò * mucho dello, que le pesara * si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas a sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas vuieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocauan a caualgar *. Al punto en cada vna * de las quatro puertas, parecieron ocho caualleros con ocho lanças y ocho adargas * muy hermosas *. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *, y por cada vna salieron * los mismos caualleros que de antes *. Y subiendo * en sus caualos, se juntaron los treynta y dos caualleros, y entre todos hizieron * vna muy galana entrada y escaramuça. La-

* pleine
* garniture
* couuerts
* toile d'or
* autres qui la regardoiẽt
* aussi
* chacun
* se resioüir
* eust esté marry
* haubois & clairons
* qui sonnoient à cheual
* à chacune
* targes
* belles
* ouuertes
* chacune
sortirent
* auparauant
* & montant
* firent

* acheuée
* troupes
* meſlé
* faiſant vn beau limaçõ
* ſortirent
* auſſi ſortit
* touſiours
* laiſſant
* diſoient
* fait
* ont aporté
* ont fait.
* ſorty
* cette fois
* ſi hautes

qual ſiendo acabada *, fueron repartidos en quatro quadrillos *: y en punto fueron de cañas ſeruidos, y començaron a jugar muy hermoſa y galanamente vn trauado * juego de cañas. El qual ſiendo acabado, hiziendo vn muy viſtoſo caracol *, ſe ſalieron * de la plaça: tambien ſaliò * el hermoſo Caſtilolo, ſonando en el ſiempre * gran muſica y artilleria, dexando * a todos muy contentos de ſu brauеza y riqueza: y dezian * todos, que ſi la Galera auia entrado bien, no menos que ella auia entrado el Caſtillo, ni menos contento auia dado. Muchos caualleros que eſtauan con el Rey tratauan lo bien que el Caſtillo lo auia hecho * vno del linage de los Zegris, dixò. *Por Mahoma juro, que tengo grande contento, porque los Zegris, Maças, y Gomeles hàn ſacado * tan buena inuencion: porque con ella hàn hecho * braua punta a los caualleros Benecerrages, y a no auer ſalido * el Caſtillo tan bueno, no vuiera quien con los Abencerrages ſe aueriguara, ſegun de altiuos penſamientos eſtã adornados. Mas alomenos deſta vez * entenderã, que los Zegris, Maças, y Gomeles ſon caualleros y tienẽ partes tan ſubidas * de punto como ellos.* Vn cauallero de los Abẽcerrages,

cerrages, que alli * junto del Rey esta- * là
ua, respondiò: *Por cierto Señor Zegris, que*
en lo que aueys hablado *, *no teneys ninguna*
razon, porque los Abencerrages, son ca- * parlé
balleros tan modestos, que por prospera for-
tuna que tengan, no se alçan, ni por aduersa
se abaxan: siempre estàn * *de vn ser, y* * sont toûjours
viuen de vna manera con todos, siendo
afables con los pobres, magnanimos con
los ricos, amigos sin doblez, ni mara-
ña * *ninguna*. Y assi hallareys * que * feintise
en Granada y en todo su Reyno, no ay * vous trouuerez
Abencerrage despreciado, ni de na-
die mal querido *, sino son de vosotros * d'aucun mal voulu
los Zegris y Gomeles. Y sin sauer por-
que, ha muchos dias que les fastidiays y
les soys odiosos *. No os parece, res- * vous leur
pondiò el Zegri, que ay razon bastan- estes molestes & odieux
te para ello? pues en el juego de las ca-
ñas, mataron la cabeça * de los Zegris? * ont tué le
Pues nos os parece a vos, respondiò el chef
Abencerrage, que tuuieron * mucha * eurent
razon? Pues todos los Zegris salie-
ron * con mano armada, vestidos * sortirent
fuertes cotas, y fuertes jacos para ofen-
derlos y matarlos *: y por cañas arroja- * les tuer
uades blandientes varas * de fresno y
en ellas puestos finos, y damasquinos * vous iettiez des verges branlantes
hierros *, de muy duros temples, con
filos muy penetrantes; de tal modo, * fers

* targe
* faites
* targe
* cotte de mai le
* & encores
* touſiours
* haine
* cherchez
* & portoit cotte de maille
* troupe
* reſolu
* mais
* ne veut
* encore que
* iuſques à tant
* bleſsé
* le trouble

que no auia adarga * de Fez, por finay fuerte que fueſſe, que no la paſſaſſe aſſi como ſi fueran hechas * de muy debiles y flacos cartones. Y ſi no digo verdad, digalo el Malique Alabez, que ni le baſtò el adarga * fina, ni la jazerina * fuerte, que el braço no fueſſe paſſado de vna parte a otra. Aſſi que manifieſtamente ſe ha parecido, eſtar en los Zegris la culpa del negocio. Y aun * no contentos con eſto, ſiempre * les teneys odio * y mala voluntad, y les buſcays * mil modos de calumnias. Pues que aſſi culpays a los Zegris, reſpondiò el Zegri, y dezis que ellos fueron agreſſores de la traycion: a que cauſa el Malique Alabez yua armado, y lleuaua jazerina *? O Mahoma, digaſe la verdad? Yo os la dirè, dixò el Abencerrage: Aueys de ſaber, que vno de vueſtra quadrilla * le diò auiſo de lo que todos teniades concertado *, y ſi fuera licito a caualleros, yo os dixera quien le diò: pero * no quiera * Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cauallero, que aunque * ſabia el mal que contra el ſe conjuraua; no diò parte a los caualleros Abencerrages, haſta tanto * que ſe viò mal herido *, de donde reſultò la barahunda * paſſada, y el

Malique quedò * muy bien vengado. Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *, diχò el Zegri. Muchos caualleros Alabezes, que alli eſtauan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron * reſponder al Zegri; mas el Rey que atento auia eſtado a las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe mouia, y los muchos caualleros que auia de ambos vandos *; les mandò callar *, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *. Y aſſi callaron *, quedando * muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli auia, y con penſamientos de ſe vengar los vnos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaça vn carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli * auian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *, en cada vanda dibuxadas * todas aquellas coſas que auian paſſado deſde * la fundacion de Granada haſta entonces *, y todos los Reyes y Califas que la auian gouernado; coſa de grande admiracion. Sonaua dentro del * muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *, eſtaua vna granda nuue,

* demeura

* plaira à Dieu qu'ils le payent quelque iour

* voulurent

* deux factions

* leur commanda ſe taire

* parloient

* la dauantage

* ſe teurent

* demeurant

* iuſques là

* or maſſif

* en chaque coſté

* dépuis

* depuis

* iuſques alors

* dans icelluy

* beau chariots

* miſe
* nul
* le portoit
* ietroit
* tonnerres & eſclairs
* bruit
* regardoit
* apres cela plouuoit
* telle meſure
* alla
* galeries
* viſteſſe
* ouuerte
* paré
* mis
* belle
* pourtrait
* porter ſes ſes cheueux deſtachez
* filets
* toile d'or gris brun
* decoupée
* doublure
* decoupures
* re.ifes

por tan ſubtil ingenio pueſta*, que nadie* conocia como yua tan al natural, que parecia que la traya* el ayre. Echaua* de ſi infinidad de truenos y relampagos*, que ſu eſtruendo* ponia ter ror a quien la miraua*. Tras eſto llouia* vna muy menuda gragea de anis, por tal concierto*, que admiraua. Deſta manerá anduuo* por toda la plaça, y luego como fuè junto de los Reales miradores*, ſubtil y muy delicadamente y con gran preſteza*, la grande nuue fuè abierta* en ocho partes, deſcubriendo dentro vn cielo azul muy hermoſiſſimo, adornado* de muchas eſtrellas de oro muy reluzientes. Eſtaua pueſto* por ſutil arte vn Mahoma de oro, ſentado en vna muy rica ſilla, el qual tenia en las manos vna linda* corona de oro, que la ponia ſobre la cabeça de vn retrato* de vna Dama Mora, en eſtremo hermoſa, laqual monſtraua traer ſus cabellos ſueltos* como hebras* de oro. Venia veſtida de brocado morado* coſtoſiſſimo la ropa acuchillada* por ſu orden, de modo que ſe parecia vn aforro* de brocado blanco. Todos los golpes* venian tomados, con vnos broches* de finos rubis y diamantes y eſmeraldas. La Dama

luego fuè conocida ser la hermosa Cohayda. A la par della vna grada mas baxo *, venia sentado vn gallardo caballero, vestido de la misma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *. Tenia al cuello vna larga cadena de oro, y el remate della, puesto * en la mano del hermoso retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preso. Conocido fuè luego * tambien * el cauallero, ser el famoso Malique Alabez, que siendo sano de las grandes heridas * que auia recebido en la Vega, del valeroso Don Manuel Ponce de Leon, quiso hallarse * en estas fiestas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de su Señora, confiado en la destreza de su braço y valor de su persona. Luego al son de mucha musica, le fuè quitada * la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò * de lo alto del carro, y a poca pieça le vieron salir * a cauallo por vna puerta grande que el carro tenia secreta. El cauallo era poderoso *, que era aquel del famoso Don Manuel Ponce de Leon, que ya aueys oydo, como passò. Salia el cauallo todo encubertado del mismo brocado mo-

* vne marche plus bas
* toile d'or gris brun
* papillotes
* le bout d'icelle mis
* incontinẽt
* auſſi
* bleſſures
* ſe voulut trouuer
* oſtée
* deſcendit
* ſortit
* puiſſant

rado y blanco *, teſtera y penachos de la miſma color. Grande contento diò a todos en verlo por ſer muy gentil y gallardo cauallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças ſe hàn de correr agora *; porque Alabez es muy dieſtro y valiente. El qual ſe fuè delante * de ſu carro, poco a poco y muy de eſpacio, por ſer bien viſto de todos. Y en llegando adonde * eſtaua el buen Abenamar, le dixò. *Cauallero, ſi os agrada, corramos conforme à la condicion de vueſtro juego, tres lanças, que aqui traygo eſte retrato *, que ſi me lo ganays, lo podreys poner con los demas * que aueys ganado. Dello ſoy yo muy contento, reſpondiò Abenamar.* Y diziendo eſto, tomò * vna grueſſa lança, y corriò ſu carrera de modo que ſe lleuò el argolla * de paſſo. El buen Alabez corriò y hizo * lo miſmo. Las tres lanças ſe corrieron, y todas las * vezes ſe lleuaron el argolla *. Grande ruydo * ſe mouiò entre la gente, diziendo: Encontradò hà Abenamar lo que auia meneſter *. Brauo cauallero es el Malique, y de gran deſtreza, pues no hà perdido lança; por cierto que es digno que ſe le dè muy buena joya. En eſte tiempo los Iuezes auian conſultado,

* toile d'or gris brun

* maintenant * s'en alla deuant

* arriuant où

* icy i'apporte ce pourtrait * mettre auec les autres * prit

* emporta la bague * fit * toutes les * emporterent la bague * bruit

* auoit de beſoin

que los dos retratos * , de Abenamar y el del Malique Alabez , se puſieſſen * juntos ygualmente , pues que ſus caualleros eran tambien yguales.

* pourtrait.

* ſe miſſent

Y que al Malique ſe le dieſſe vna rica joya de ſutil inuencion , por ſu valor. Y para eſto llamaron * al Malique , y ſe lo dixeron. A lo qual reſpondiò , que ſu retrato * el ſe lo queria lleuar conſigo * : que vieſſen ſi auia otra coſa mas que hazer * . Los Iuezes reſpondieron, que no. Y leuantandoſe vno dellos, quitò del aparador * vna joya muy rica , que era vna pequeña nauezilla * de oro con todos ſus adereços * , ſin que le faltaſſe coſa alguna, y ſe la diò al Malique : el qual la tomò * , y al ſon de mucha * muſica dio buelta * por la plaça , y en llegando adonde * eſtaua ſu Dama Cohayda que eſtaua en compañia de la Reyna , le diò la rica nauecilla, diziendo : *Tome * Señora eſſe naue, que aunque pequeña * , ſus velas ſon grandes; porque ſe llenan * de eſperança. La hermoſa Dama la recibiò , hiziendole aquella meſura * que era obligada. La Reyna tomò la naue en ſus manos , y la mirò * muy de eſpacio , y dixò : Por cierto que es muy ſutil y rica vueſtra naue, y que ſi las velas dellas las lleua * la ſperança , ella y vos harcys buen*

* pourtrait

* le vouloit emporter auec ſoy

* dauantage à faire

* oſta du buffet

* petit nauire

* equipage

* prit

* beaucoup

* fit vn tour

* en arriuant où

* prenez

* petite

* rempliſſent

* courtoiſie

* la regarda

* conduit

puerto en compañia de tan buen Piloto, como es el Malique. Labella Cohayda callò * *, llena * de verguença, parandoſe muy encendida *. El Malique ſe fuè * a ſu carro, donde, aſſi a cauallo como eſtaua, ſe metiò * dentro, auiendo hecho * grande meſura * al Rey, y a todas las Damas y Caualleros. Y ſubiẽdo a lo alto del, ſe ſentò en ſu ſilla, como antes eſtaua. Y al ſon de muy dulce muſica, le echaron * la cadena al cuello, aſſi como la traxò *. Y a penas le fuè pueſta *, quando la gran nuue ſe cerrò como de antes *, començando a echar de ſi grandes truenos y relampagos y rayos *, con grandes eſtampidos y eſtallidos *, inchendo * de fuego toda la plaça, poniendo * grande terror y eſpanto en toda la gente. Deſta manera el riço carro y nuue ſe ſaliò *, dexando * a todos muy eſpantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como auia hecho. El Rey dixò a los demas caualleros: *Por Mahoma iuro, que de todas las inuenciones que oy hàn entrado, ninguna * eſpero ver mejor que eſta, ni tal.* Todos los caualleros la loaron por muy buena y de mucha ſutileza y gaſto *. En eſtando la nuue fuera * de la plaça, al punto entraron

* ſe teut
* pleine
* deuenant rouge
* s'en alla
* ſe mit
* ayant fait
* reuerençe
* luy ietterent
* comme il l'auoit porté
* miſe
* auparauant
* tonnerres, eſclairs, & foudres
* grand bruit & eſclats
* empliſſant
* mettant
* ſortit
* laiſſant
* nulle
* deſpens
* hors

quatro quadrillas * de caualleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas veſtidos. La vna quadrilla que era de ſeys caualleros, venia de librea rojada y amarilla *, de muy finiſſimos brocados *: los paramentos * de los cauallos de la miſma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *, que eran de otros ſeys, venia adornada de vna viſtoſa * librea de brocado * verde y roxo, en eſtremo rica y coſtoſa: los cauallos venian de lo miſmo, y las plumas de la miſma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de vnos brocados * riquiſſimos, toda recamada de plata y oro: los cauallos venian adornados de lo miſmo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria * de fino oro, coſa muy viſtoſa y gallarda. En la quarta y vltima quadrilla *, venian otros ſeys caualleros, de librea naranjada y morada de brocados * finiſſimos, con muchos laços y recamos * de oro y plata *: los cauallos encubertados * de los miſmos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta viſta y gala, que era coſa de ver ſu hermoſura *. Todos eſtos veynte y quatro caualleros entraron

* troupes
* de couleur
* de roy
* toiles d'or
* couuertures
* troupe
* voyante
* toile d'or
* brodée de
canetille
d'argent
* papillottes
* bande
* toiles d'or
* broderiesde
canetille
* d'argent
* couuerts
* beauté

* targes

con lanças y adargas *, en las lanças sus pendoncillos de la color de sus libreas. Y entre todos començaron vn muy hermoso caracol, tan bien hecho y rebuelto *, como se podia hazer * en el mundo. Y acabado, hizieron * vna braua escaramuça doze a doze muy rebuelta y reñida * assi como si fuera y passara en verdad. La escaramuça hecha *, dexaron * las lanças y fueron breuemente proueydos de cañas, las quales los caualleros jugaron muy hermosa y diestramente, puestos * en quatro quadrillas *, seys a seys. Iugaron tan bien, que a todos dauan grandissimo contento. El juego acabado *, todos por su orden fueron passando por delante los miradores * del Rey, haziendole su acatamiento deuido *, y assi mismo a la Reyna y a las Damas. Y despues se llegaron al mantenedor, y pidieron, si queria * correr con cada vno * vna lança: el buen Abenamar respondiò; que si de muy buena voluntad. Finalmente todos veynte y quatro caualleros corrieron cada vno vna lança. Y de todos ellos se ganaron quinze joyas, las quales auiendolas dado a sus Damas al son de mucha musica de añafiles *, por la misma orden que entraron en la plaça se salieron * della, de-

* beau limaçon fait & retourné
* faite
* firent
* meslée & bien debatuë
* faite
* laisserent
* mis
* troupes
* acheué
* par deuant les galleries
* luy faisant vne deuë reuerence
* & apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit
* chacun
* haubois
* sortirent

xando al Rey y todos los demas muy contentos de su bizarria y gallardia. Agora es bien que sepays * quien eran estos valerosos y gallardos caualleros, que sera mucha razon dezir, quien eran y de que linages. La vna quadrilla * eran Azarques, y la otra Sarrazinos; la tercera Alarifes; la quarta quadrilla eran Aliatares: todos gente principal y rica de mucho valor. Los antepassados * destos caualleros, aguelos y visaguelos *, fueron vezinos de Toledo, y alli pobladores y gente en mucho tenida *, y florecian en Toledo estos claros linages, en tiempo del Rey Galafio, que reynò en Toledo. Este tenia vn hermano *, que era Rey de vn lugar * que se dezia Belchite, junto a çaragoça en Aragon, alqual le llamauan * Zayde, y este tenia grandes competencias y guerras con vn brauo Moro llamado Atarfe, deudo muy cercano * del Rey de Granada. Y auiendo hecho pazes en Zayde Rey de Belchite, y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de Toledo hizò * vna muy solene fiesta, en laqual se corrieron toros y se jugaron cañas. Y quien jugo las cañas, fueron estos quatro linages de caualleros: Sarrazinos, Alarifes, y Azarques, y Aliatares, aguc-

* çachiez
* troupe
* anceſtres
* grands peres & les peres de ſes grands peres
* de beaucoup d'eſtime
* fiere
* lieu
* appelloient
* parent fort proche
* fit

*grãds peres los * de los caualleros aqui nombrados
* ieu de bague en eſte juego de ſortija *. Dizen otros,
que las fieſtas que el Rey de Toledo
hizo, no fueron ſino por dar contento
* prit le pretexte a vna Dama muy hermoſa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por achaque*
las pazes que Zayde ſu hermano hizo
con el Granadino Atarfe. Seaſe por lo
* ſe firent que ſe fuere, que al fin ellas ſe hizieron*
como eſtà dicho: y eſtos caualleros
* race eran de aqueſta proſapia * y ſangre de
* nommez aquellos quatro linages nombrados*. La
cauſa de viuir eſtos en Granada fuè,
que como ſe perdiò Toledo, ſe retiraron a Granada, y alli quedaron*vezinos
* & là demeurerent por ſu valor y nobleza. Y de aquellas
fieſtas ya dichas, y de aquel juego de
* qui ſe fit cañas que ſe hizo * en Toledo, quedò*
* demeura grande memoria; por ſer las fieſtas notables de buenas, y por ellas ſe dixò
aquel Romance que dize.

Ocho a ocho, diez a diez
Sarrazinos y Aliatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fieſtas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:

Otros dizen que eſtas fieſtas
ſirvieron al Rey de achaques * * excuſes ou pretexte
y que Zelindaxa ordena
ſus fieſtas y ſus peſares *: * faſcheries
Entraron los Sarrazinos
en caualios alazanes,
de naranjado y de verde
marlotas y capellares *: * iuppes & mantelets à la Moreſque
En las adargas trayan *
por empreſas ſus alfanges *
hechos * *arcos de Cupido* * portoient
y por letra, FVEGO Y SANGRE. * cimeterres * faits
Yguales en las pareias
les ſiguen * *los Aliatares,* * les ſuiuent
con encarnadas libreas
llenas * *de blancos follages:* * pleines
Lleuan * *por diuiſa vn cielo* * portent
ſobre los hombros de Athlante
y vn mote que aſsi dezia,
TENDRELO HASTA QVE CANSE*: * iuſque à ce qu'il s'ennuye
Los Alarifes ſiguieron,
muy coſtoſos y galanes,
de encarnado y amarillo * * jaune
y por mangas Almayzales * * creſpes de fine toile
Era ſu diuiſa vn nudo
que le deshaze vn ſaluage,
y vn mote ſobre el baſton
en que dize FVERÇAS VALEN:
Los ocho Azarques ſiguieron * * ſuiuirent
mas que todos arrogantes,

* bleu gris brun & iaune paille
* ils portoiẽt des targes

*de azul morado y pagizo**
y vnas hojas por plumages:
*Sacaron adargas * verdes,*
y vn cielo azul que se asen
dos manos, y el mote dize

* tout y est compris

EN LO VERDE TODO CABE*:
No pudo sufrir el Rey
que a los ojos le mostrassen,

* trompeés

*burladas * sus diligencias,*

* en vain

*y su pensamiento en balde **.

* regardant à la troupe
*son preuost
* ie mettray ce soleil
*sort
*grosses verges

*Y mirando a la quadrilla **
le dixo a Selin su Alcayde,*
*aquel sol yo lo pondrè **
*pues contra mis ojos sale**:
*Azarque tira bohordos **
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
*a do suben ni a do caen**:

* ou montẽt & tombent

*Como en ventanas * comunes*

* feneſtres

las Damas particulares

* alongent

*sacan * el cuerpo por verle*

* eſchaffaux

*las de los andamios * reales:*

*ſi ſe repare

*Si se adarga o se retira **

* ſort

*del mitad del vulgo sale **

Dieu ſoit auec toy

*vn gritar, Alha te guie**,

* donne luy la mort

*Y del Rey vn muera, dalde **:

* arrouſer
* eſpandoit
*arrreſte arreſte

Zelindaxa sin respecto
*al pesar por rocialle **,*
*vn pomo de agua vertia **
*Y el Rey gritò, paren, paren**:

Creyeron todos que el juego
paraua * por ser ya tarde, * s'arreſto
Y repite el Rey celoſo
prendan al traydor de Azarque:
Las dos primeras quadrillas * * troupes
dexando * essas a parte * laiſſant
piden lanças y ligeros
a prender al Moro, ſalen,
Que no ay quien baſte * * il n'y a qui
contra la voluntad de vn Rey amante. ſuffiſe
Las otras dos reſiſtian
ſino les dixera Azarque,
aunque * amor no guarda leyes * encore que
oy es juſto que las guarde.
Riendan lanças mis amigos,
mis contrarios lanças alcen
y con laſtima * y victoria * cõpaſſion
lloren * vnos y otros callen *: * pleurent * ſe taiſent
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.
Prendieron al fin al Moro
y el vulgo para libralle
en acuerdos diferentes
ſe deuide y ſe reparte:
Mas como falta caudillo * * chef
que los incite y los llame * * appelle
ſe deshazen los corrillos * * aſſemblée
y ſu motin ſe deshaze:
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.

Sola Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
*y de ſu balcon queria **
*arrojarſe * por librarle :*
Su madre ſe abraça della
*diziendo, loca que hazes * ?*
muere ſin darlo a entender
*pues por tu deſdicha ſabes *,*
Que no ay quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.
*Llegò vn recaudo * del Rey,*
en que manda que ſeñale
*vna caſa de ſus deudos **
*y que la tenga por carcel * :*
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
*eſcojo * para priſion*
la memoria de mi Azarque,
Y aurà quien baſte
contra la voluntad de vn Rey amante.

* vouloit
* ſe ietter

*folle qu'eſt-ce que tu fais

* malheur tu ſçais

* arriua vn meſſage

* vne maiſon de ſes parens
* priſon

* ie choiſis

Aſſi que eſtas miſmas diuiſas, motes y cifras, ſacaron * las quatro quadrillas * de los caualleros ya nombrados, como aquellos que las auian heredado de ſus antepaſſados, y ſiempre * ſe preciaron dellas. Pues auiendo ſalido * como auemos dicho de la plaça, con tanta bizarria, dexando toda a corte muy contenta de ſu gallardia y diuiſas

* tirerent
* troupes

* touſiours
* ſorty

y buen proceder : entrò vn Alcayde * de las puertas de Eluira a gran prieſſa, y no parando haſta donde * eſtaua el Rey; auiendo hecho ſu acatamiento * dixò: Sepa vueſtra Mageſtad, que a las puertas de Eluira ha llegado * vn caualiero Chriſtiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanças con el mantenedor: vea vueſtra Mageſtad ſi ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, a nadie * ſe le hà de negar la entrada, ni licencia, eſpecialmente auiendo fieſtas reales. Con eſto el menſagero boluiò a gran prieſſa *, y no tardò mucho, quando vieron entrar vn cauallero muy gallardo y bien diſpueſto, ſobre vn poderoſo cauallo rucio * rodado la librea del cauallero: era toda de brocado blanco *, anſi como nieue, y toda bordada con muchos lazos de oro eſtremadamente rica; los penachos eran aſſi miſmo blancos, de plumas finiſſimas, con mucha argenteria de oro *, el cauallo venia adornado de paramentos * y guarniciones de lo miſmo: teſtera y penachos del cauallo, aſſi miſmo blancos, de muy gran precio. Moſtrauſe tan gallardo, que era coſa de ver: no quedò Dama ni cauallero en

* garde maior
* à grand haſte & ne s'arreſta iuſques où
* ayant fait ſa reuerence
* eſt arriué
* à nul
* retourna à grand haſte
* gris pomelé
* toile d'or
* papillotes
* couuertures

toda la plaça que no pusiesse los ojos en el*; quedándo* todos contentos de su buen talle* y donayre. A la parte yzquierda del capellar* traya vna cruz colorada*, con laqual adornaua en supremo grado el valor de su persona. Y poniendo los ojos a todas partes*, dió buelta* por la plaça, siendo de todos extremamente mirado*. Y en llegando à los miradores del Rey y de la Reyna, les hizò grande acatamiento*, inclinando la cabeça* entre los arçones. Lo mismo hizo el Rey, conociendo que aquel cauallero era de gran suerte. Las Damas todas se leuantaron en piè, y la Reyna con ellas, y le hizieron* grande mesura*. Luego el Christiano cauallero fuè de muchos conocido, ser el Maestre de Calatraua, de cuya fama el mundo estaua lleno*; de que no poco se alegrò el Rey, que vn tal caualleto viniesse a su Corte en semejante* ocasion. Auiendo pues el Maestre passado toda la plaça, mostrando vna honrrosa presencia* y vn vulto y simulachro del Dios Marte, llegò donde* estaua el mantenedor, y le dixò: *Buen cauallero, sereys contento de correr con migo* vn par de lanças, a ley de buenos caualleros, sin que aya apuestas* de retratos de Damas?* A-

* qui ne le regardassent
* demeurant
* belle façon
* du costé gauche du mantelet
* portoit vne croix rouge
* iettant les yeux de tous costez
* fit vn tour
* regardé
* reuerence
* baissant la teste
* firent
* reuerence
* plein
* semblable
* visage & ressemblance
* arriua où
* auec moy
* gajure

benamar mirando * atentamente al caualleró que le hablaua *, se boluiò * a Muça su padrino, y le dixò. Si no me engaño *, este es el Maestre de Calatraua, porque su presencia lo muestra, y la cruz de su pecho *, y miradlo * bien que el mismo es sin falta: de quien vos quedastes * amigo en la batalla si os acordays *. Muça pusò * los ojos en el Maestre, y luego * le conociò: y sin mas aguardar assi a cauallo como estaua le fuè a abraçar, diziendo: *Buen Maestre, flor de Christianos, seays muy bien venido, que yo entiendo, que aunque Christiano, aueys dado grande contento en la Corte del Rey, porque todos los que en ella viuen, os conocen por vuestra bondad.* El Maestre le abraçò, agradeciendole * lo que en su loor * auia dicho. Y el buen Abenamar, llegandose * cerca * con semblãte alegre le dixò: *Que el holgaua * de correr tres lanças con el, y aunque supi sse perderlas todas, lo ternia a muy buena dicha y ganancia *; por auer corrido la sortija * con tan buen cauallero.* Y diziendo esto, tomò * vna lança y la corriò estremadamente bien: mas por bien que la corriò, lo hizo mejor el Maestre. Finalmente se corrieron todas tres lanças, y al cabo ganò * el Maestre. To-

* regardant
* parloit
* se tourna
* si ie ne me trompe
* poitrine
* regarde le
* demeurãtes
* souuuenez
* mit
* incontinent
* le remerciant
* loüange
* approchãt
* p és
* se resioüissoit
* heur & gain
* bague
* prit
* à la fin

* iamais
* cette fois
* emporté de pourtrait
* apporté
* il euſt emporté
* allant
* coſté
* fit vn tour
* & en arriuant aux feneſtres
* mis
* prit
* mis
* tendit
* ioyau
* & de chaque
* deuint fort rouge
* ſurpriſe
* retourna
* enclina la teſte

do el vulgo dezia a vozes. Nunca * en el mundo ſe viò tal cauallero: deſta vez * perdido hà el mantenedor ſu gloria; los Iuezes dieron por premio la rica cadena que peſaua dos mil doblas, pues no auia traydo retrato * en competencia; que ſi lo traxera *, ſe lleuara * el del mantenedor. El buen Maeſtre recibiò ſu cadena y al ſon de muy grande muſica, acompañado de muy principales cauelleros, yendo * el brauo Muça a ſu lado *, diò buelta * a la plaça. Y en llegando a los miradores * de la Reyna, pueſtos * los ojos en ella, como el balcon no eſtuuieſſe muy alto, tomò * la cadena, y pueſto * ſobre los eſtribos, alargo * la mano, diziendo. *No ay a quien con mayor razon ſe deua dar eſta cadena de oro, que a vueſtra Mageſtad, ſi a mi atreuimiento ſe dà lugar; por tanto vueſtra Mageſtad la reciba de grado, que aunque diuerſos en las leyes, muy bien ſe puede preſentar vna joya * en tal ocaſion como eſta, y de qualquier * alta Princeſa puede ſerrecibida.* La Reyna ſe parò muy colorada * y hermoſa, y atajada * de verguença, no ſabiendo lo que ſe harià, boluiò * a mirar al Rey, el qual le hizo ſeñas * que la recibieſſe. Y aſſi la Reyna leuantandoſe

en piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtauan, le hizò vna grande meſura*, y tomò* la cadena, poniendo ſela* en la boca, y deſpues al cuello, haziendo* vna grande reuerencia ſe tornò a ſentar. El Maeſtre hizò vna meſura* muy grande al Rey y a la Reyna. Y boluiendo riendas* al caual lo, ſe fuè paſſeando* con Muça, y con otros principales caualleros Moros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayaldos, que gran deſſeo tenia en ſu coraçon de verſe con el Maeſtre, y de auer con el batalla, a cauſa que el Maeſtre auia muerto vn deudo ſuyo* muy cercano, ſe quitò* del lado del Rey, diſſimuladamente, deſcendiò a la plaça, ſobre vna hermoſa yegua tordilla.* Y acõpañado de algunos caualleros amigos y criados*, llegò* dõde eſtaua el buẽ Maeſtre, y auiẽdole ſaludado puſò los ojos* en el, contẽplãdole muy biẽ de arriba a baxo*, cõſiderando, ſu valor. Y deſpues de auerle muy bien mirado, hablò deſta manera. *Por Mahoma juro, Chriſtiano Caualiero, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fiesta; porque armado y de guerra ya te he viſto otras vezes en la Vega*, y eſto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faiſant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* ſien parent
* s'oſta
* caualle noire
* ſeruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campagne

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

dizes que la vertida ſangre * de Mahamet Rey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el murió como valeroſo cauallero, peleando *, donde * moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar * vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola * como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aſsi mañana te aguardo *, vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè *, que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aſsi, toma * eſte mi gaje en ſeñal de batalla. Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſellaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſsi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſsi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfoistu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie memeray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſtroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo * *con el Maestre de Calatraua, y como el Maestre le matò* *.

* eut

* le tua



CEPTADO el desafio de los dos valerosos caualleros, era ya muy tarde, que ya se queria poner* el sol. El Maestre se saliò de la plaça, y por la calle de Eluira, se fuè* de la ciudad. Al qual dexaremos yr* su camino, y bolueremos* al fin de nuestro juego de sortija que siendo puesto el sol*, ya no venia ningun caùallero venturero; los Iuezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela*, que muy bien lo podia hazer*, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho* muy gallarda y valerosamente, y auia ganado harta* honra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar* el muy rico aparador* de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron* del tablado*, acompañados de

* vouloit coucher

* sortit

* s'en alla

* laisserons aller

* & retournerons

* Soleil estãt couché

* laissast la lice

* faire

* fait

* assez

* oster

* buffet

* descendirẽt

* eschaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroso Abenamar y su padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al son de muchos menestriles * y atables, y otros generos de musicas de la ciudad, que dauan de si gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, mostrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado hasta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde estaua la Reyna: y a la hermosa Fatima: a laqual los presentò el valeroso Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran pesar. Estaua la hermosa Galiana, la mas confusa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fiestas auia hechò Abenamar por respecto de auerle ella desdeñado. Y alla en su ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas esperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroso Sarrazino mas en la plaça, despues que corriò y perdiò su retrato. En estas confusiones y otras, estaua su memoria ocupada. El Rey a esta hora viendo que era muy tarde, se quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iusques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'osta de la feneſtre

* monta

mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de

* fit seoir à sa table

mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendose indispuesto, se desculpò * con el

* manqua
* s'excusa

Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y dan-

* soupper
* eut à sa table

ças, y mil modos de juegos, y se hizò vna muy singular Zambra *, y se tuuò grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su caballero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella. Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

* dance à la Moresque
* banquet

* assez
* tourmenta

demasiada * passion, viendose desama- * démesurée
do de quien el tanto queria *. Y de ce- * aimoit
los * ardiendo, propusò en su coraçon * ialousie
de matar * al valeroso Gazul, mas no * tuer
le auino assi como lo pensò, como ade-
lante * diremos, en vna batalla que * cy apres
tuuieron * los dos, sobre la hermosa * * qu'eurent
Abencerrage. Desta Dama se haze * * belle
mencion en otras partes, y mas en vna * fait
recopilacion * que anda hecha agora * * recueil
nueuamente, por el Bachiller Pedro * faite main-
de Moncayo, adonde la llama * Ze- tenant
linda. Llamaronla assi, por su hermo- * où elle est
sura * y lindeza; mas su proprio nom- appellée
bre era Lindaraxa, o Lindarraxa, por * sa beauté
ser Abencerrage. Y adelante * trata- * cy apres
remos della, y del valeroso Gazul, des-
pues de la muerte de los caualleros
Abencerrages, por gran traycion. Pues
tornando a nuestra historia, siendo gran
parte de la noche ya passada, auiendo-
le el Rey hecho * al valeroso Abena- * fait
mar, y a los demas * caualleros del jue- * autres
go mucha honrra, mandò que todos
se fuessen * a reposar a sus posadas. La * s'en allassent
hermosa Fatima, restituyò a la hora to-
dos los retratos ganados, por Abena-
mar, a las Damas cuyos eran; passan-
do entre ellas muchos donayres *. Assi * plusieurs
despedidos todos los caualleros del gausseries

* maisons Rey, se fueron a reposar a sus posadas*, * aussi y tambien*las Damas. Solamente que- *demeurerẽt daron * con la Reyna, las que eran de * ordinaires su palacio y continuas * : no reposò mucho aquella noche, el brauo Albayaldos. El qual saliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando * le dixò: * arriuant * sorty *Tarde auemos salido * de la fiesta. Assi me pare- *il me semble ainsi * mais ce * dixo el Malique, pero * mañana repo- * plustost au contraire saremos, del trabajo passado. Antes al reues* respondiò Albayaldos; porque si esta fiesta aueys andado galan y de librea, mañana yreys forçosamente armado. Porque, respondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayal- * vous deuez sçauoir dos: Aueys de saber *, que tengo batalla * assignée aplaçada * mañana *, con el Maestre de * demain Calatraua: y a vos o tengo señalado por mi * m'ayde padrino. Valame * Mahoma, dixò Alabez, que con tal caualler o teneys aplaçada * pleust à batalla*? Plega al santo Alha* que os suceda Dieu bien, porque aueys de saber, que el Maestre es muy buen caualbero y muy experimentado en las armas, y muy valeroso en ellas. Y pues que assi es, y por padrino me aueys señalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepassados, que me holgaria que *ie me réioüirois que nous retournassions boluiessemos*cõ victoria del desafio. Y el Rey sabe algo desto? Yo entiendo que no si ca-

so es que Muça no se lo hà dicho que se hallò * presente a nuestro desafio. Sea como fuere, sepalo o no, tomemos la mañana * dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos * à Vega, a vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, viue Alha * que las tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya sabeys la batalla que tuuimos *, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà * el suyo, y quedò * que quando nos viessemos otra vez dariamos fin a nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo a nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo *. Dixo el Malique. Vamos nos, que se haze tarde, y esta noche no ay dormir, sino adereçar * bien nuestras armas, de modo que no nos falta heuilla *. Con esto se fueron los dos valiantes caualleros a sus posadas *, y cada vno * preparò sus armas y todo lo demas que auian de lleuar *. Y vna hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cauallos se fueron * a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta *, para que salieſſe * la gente al campo à sus labranças. Y assi

* sçait-il quelque chose
* se trouua
* prenons la matinée
* sortons
* par le Dieu viuant
* nous eussions
* demeura arresté
* bonne adresse
* acommoderez
* de sorte
qu'il ne nous manque boucle ou rié
* s'en allerent à leurs maisons
* & chacun
* & toute autre chose qu'ils deuoient porter
* s'en allerét
* oüuerte
* sortist

en piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtauan, le hizò vna grande meſura*, y tomò* la cadena, poniendo ſela* en la boca, y deſpues al cuello, haziendo* vna grande reuerencia ſe tornò a ſentar. El Maeſtre hizò vna meſura* muy grande al Rey y a la Reyna. Y boluiendo riendas* al caual lo, ſe fuè paſſeando* con Muça, y con otros principales caualleros Moros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayaldos, que gran deſſeo tenia en ſu coraçon de verſe con el Maeſtre, y de auer con el batalla, a cauſa que el Maeſtre auia muerto vn deudo ſuyo* muy cercano, ſe quitò* del lado del Rey, diſſimuladamente, deſcendiò a la plaça, ſobre vna hermoſa yegua tordilla.* Y acõpañado de algunos caualleros amigos y criados*, llegò* dõde eſtaua el buẽ Maeſtre, y auiẽdole ſaludado puſò los ojos* en el, contẽplãdole muy biẽ de arriba a baxo*, cõſiderando, ſu valor. Y deſpues de auerle muy bien mirado, hablò deſta manera. *Por Mahoma juro, Chriſtiano Caualiero, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fiesta; porque armado y de guerra ya te he viſto otras vezes en la Vega*, y eſto*

* reuerence
* prit
* la mettant
* faiſant
* reuerence
* bridé
* s'en alla pourmenant
* ſien parent
* s'oſta
* caualle noire
* ſeruiteurs
* arriua
* ietta les yeux
* de haut en bas
* campagne

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

dizes que la vertida ſangre * de Mahamet Rey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el murió como valeroſo cauallero, peleando *, donde * moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar * vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola * como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aſsi mañana te aguardo *, vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè *, que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aſsi, toma * eſte mi gaje en ſeñal de batalla. Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſellaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſsi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſsi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfoistu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie memeray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſtroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo * *con el Maestre de Calatraua, y como el Maestre le matò* *.

* eut

* le tua



CEPTADO el desafio de los dos valerosos caualleros, era ya muy tarde, que ya se queria poner* el sol. El Maestre se saliò de la plaça, y por la calle de Eluira, se fuè* de la ciudad. Al qual dexaremos yr* su camino, y bolueremos* al fin de nuestro juego de sortija que siendo puesto el sol*, ya no venia ningun caùallero venturero; los Iuezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela*, que muy bien lo podia hazer*, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho* muy gallarda y valerosamente, y auia ganado harta* honra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar* el muy rico aparador* de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron* del tablado*, acompañados de

* vouloit coucher

* sortit

* s'en alla

* laisserons aller

* & retournerons

* Soleil estãt couché

* laissast la lice

* faire

* fait

* assez

* oster

* buffet

* descendirẽt

* eschaffaut

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

Mas ya que el Aſpid falte a mi remedio,
Yo romperè mis venas, y la ſangre
Harè que en abundancia ſe deſangre,
De ſuerte que el morir me ſea buen medio:
Tanſi el Zegri ſangriento, que leuanta
Con furia tanta
El mal horrible
Y tan terrible
En daño mio,
En Dios confio,
Que no triumphe de mi en aqueſte hecho:* * en ce fait
Pues no verà partirme el duro pecho:* * poittrine

¶ Eſtas y otras coſas muy laſtimoſas* y de grande compaſſion hablaua * la hermoſa Reyna Sultana, y todo con propoſito de abrir* ſus delicadas venas de ſus braços con vn pequeño cuchillo* de ſu eſtuche, o con las tixerillas* de ſu labor. Y deſpues de auer acordado* muy bien en lo que auia de hazer, reſuelta, ya de darſe eſte genero de muerte: no con animo de muger* condenada a la muerte, ſino de varon* libre y deſapaſſionado, llamò* a la hermoſa Zelima y a vna Chriſtiana cautiua, que eſtaua en ſu compañia, para que la ſiruieſſe: laqual tenia por nombre Eſperança de Hita, natural de la villa de Mula, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè

* pitoyables
* diſoit
* ouurir
* petit coutteau
* petits ciſeaux
* deliberé
* courage de femme
* homme
* appella
* fille d'vn gentil hõme

era lo que yo al preſente mas deſſeaua: per-
* remplit que la fama de tu valor hinche* toda la
* intimide tierra, y atemoriza* todos los Moros deſte
* reſioüy Reyno. Y ſi hè holgado* con tu viſta,
mucho mas en verme contigo en la Vega
hiziendo batalla; porque a ello me llama
y incita, lo vno tu valor, lo otro auer
* cousin ger- muerto a Mahamet Bey prima hermano*
main mio. Y aunque muriò a tus manos enjuſta
* versé batalla, parece que ſu ſangre vertida* por
tu mano, me llama a la vengança: por tanto
* tien toy buen cauallero teniè deſde agora* por deſa-
dés à cette fiado, para conmigo hazer batalla mañana
heure en la Vega con tus armas y cauallo, que aſsi
* ie ſortiray ſaldrè* yo a verme contigo, y ſolo lleuarè*
* meneray vn padrino conmigo. Y ſenalò al valeroſo
Malique Alabez, ſin lleuar otra perſona.

Muy atento eſtuuo el buen Maeſtre a las razones de Albayaldos, mas nada a-
* mais point temorizado*, con alegre ſemblante,
intimidé reſpondiò de aqueſta ſuerte: Por cierto,
valeroſo Albayaldos, que no menos plazer y
contento tengo de verte, que dizes tener de
auerme viſto: porque el nombre de tu fama
ſuena entre los Chriſtianos, como el del fa-
moſo Hector entre los Griegos. Dizes que te
* appelle incita y llama* a tener batalla conmigo, mi
valor. Otros caualleros ay, Chriſtianos; de
mayor valor que el mio, con quien pudieras
emplear el tuyo, que mas bien te eſtuuiera, ſi

dizes que la vertida ſangre * de Mahamet Rey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el murió como valeroſo cauallero, peleando *, donde * moſtrò el gran valor de ſu perſona, por donde no ay para que tomar * vengança de ſu muerte. Mas ſi toda via quieres ver te comigo, a ſola * como dizes con ſolo vn padrino, ſea el que has ſeñalado, a mi me plaze de te dar eſſe contento. Y aſsi mañana te aguardo *, vna legua de aqui, o dos, que ſerà en la Fuente del Pino, ſolo con otro padrino que yo lleuarè *, que ſerà don Manuel Ponce de Leon, cauallero que ſe puede fiar del todo lo del mundo. Y para que ſeas cierto, que lo que digo ſerà aſsi, toma * eſte mi gaje en ſeñal de batalla. Y diziendo eſto le diò vn guante de la mano derecha, el qual tomò * el Moro; y ſacando vna ſortija * del dedo, muy rica, que era cõ la que ſellaua, ſe la diò al Maeſtre. Y aſsi quedò * aceptado el deſafio entre los dos. El valeroſo Muça y los demas * caualleros, mucho quiſieran * eſcuſar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *. Y aſsi quedò hecho * el deſafio entre los dos brauos caualleros para el dia ſiguiente *.

* le ſang eſpandu
* combatant
* où
* prendre
* toutesfoistu veux te voir auec moy ſeul à ſeul
* demain ie t'attendray
* ie memeray
* prens
* prit
* tirant vne bague
* demeura
* les autres
* deſtroient
* impetrer
* demeura fait
* iour ſuiuant

CAPITVLO ONZE.

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuuo * *con el Maestre de Calatraua, y como el Maestre le matò* *.

* eut

* le tua



CEPTADO el desafio de los dos valerosos caualleros, era ya muy tarde, que ya se queria poner* el sol. El Maestre se saliò de la plaça, y por la calle de Eluira, se fuè* de la ciudad. Al qual dexaremos yr* su camino, y bolueremos* al fin de nuestro juego de sortija que siendo puesto el sol*, ya no venia ningun caùallero venturero; los Iuezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela*, que muy bien lo podia hazer*, pues no venian caualleros auentureros a correr lanças; que el lo auia hecho* muy gallarda y valerosamente, y auia ganado harta* honra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar* el muy rico aparador* de las joyas, que aunque dauan muchas. Los Iuezes baxaron* del tablado*, acompañados de

* vouloit coucher

* sortit

* s'en alla

* laisserons aller

* & retournerons

* Soleil estãt couché

* laissast la lice

* faire

* fait

* assez

* oster

* buffet

* descendirẽt

* eschaffaut

los mas principales de la Corte, y trayan* al valeroso Abenamar y su padrino el fuerte Muça en medio; lleuaronlos* por toda la plaça, con mucha honra al son de muchos menestriles * y atables, y otros generos de musicas de la ciudad, que dauan de si gran contento. Lleuando los retratos* ganados aquel dia, mostrandolos a todas partes, con gran triumpho del, que los auia granado hasta * que llegaron al mirador * de las Damas, donde estaua la Reyna: y a la hermosa Fatima: a laqual los presentò el valeroso Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran pesar. Estaua la hermosa Galiana, la mas confusa y arrepentida muger * del mundo, que bien entendia ella que aquellas fiestas auia hechò Abenamar por respecto de auerle ella desdeñado. Y alla en su ingrata memoria, reboluia * mil quimeras *, y mil vanas esperanças. Y mas que no auia parecido * el valeroso Sarrazino mas en la plaça, despues que corriò y perdiò su retrato. En estas confusiones y otras, estaua su memoria ocupada. El Rey a esta hora viendo que era muy tarde, se quitò de los miradores *, y en vna her-

* tenoient
* menerent
* haubois
* pourtraits
* iusques
* galleries
* femme
* tournoit
* chimeres
* paru
* s'osta de la feneſtre

* monta

mosa corraça metido, se subiò * al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y sus Damas. Aquella noche tuuo el Rey de

* fit seoir à sa table

mesa *, a todos los caualleros del juego; solo faltò * Sarrazino, que fingiendose indispuesto, se desculpò * con el

* manqua
* s'excusa

Rey, y no se hallò en aquella real cena *: la Reyna tuuo de mesa * las principales Damas de Granada, hiziendoles toda la honrra del mundo, en laqual se celebraron muy alegres fiestas, y dan-

* soupper
* eut à sa table

ças, y mil modos de juegos, y se hizò vna muy singular Zambra *, y se tuuò grande y libertado sarao. * Y dançaron todas las Damas y caualleros, assi con las libreas que auian jugado la sortija: sola Galiana no dançò, por estar mal dispuesta, por el ausencia de su caballero. Bien sentia la Reyna su mal de que procedia, mas dissimulauase. La hermosa Zelinda, harto * dezia a su hermana que no tuuiesse pena *, y la consolaua, mas poco aprouechauan tales consuelos para ella. Finalmente toda aquella noche se passò en fiesta, mas el que dançò muy estremadamente sobre todos, fuè el valeroso Gazul, con la hermosa Lindaraxa, a quien el amaua mucho, y ella el ni mas ni menos. De loqual el gallardo Reduan sentia

* dance à la Moresque
* banquet

* assez
* tourmenta

demasiada * passion, viendose desama- * démesurée
do de quien el tanto queria *. Y de ce- * aimoit
los * ardiendo, propusò en su coraçon * ialousie
de matar * al valeroso Gazul, mas no * tuer
le auino assi como lo pensò, como ade-
lante * diremos, en vna batalla que * cy apres
tuuieron * los dos, sobre la hermosa * * qu'eurent
Abencerrage. Desta Dama se haze * * belle
mencion en otras partes, y mas en vna * fait
recopilacion * que anda hecha agora * * recueil
nueuamente, por el Bachiller Pedro * faite main-
de Moncayo, adonde la llama * Ze- tenant
linda. Llamaronla assi, por su hermo- * où elle est
sura * y lindeza; mas su proprio nom- appellée
bre era Lindaraxa, o Lindarraxa, por * sa beauté
ser Abencerrage. Y adelante * trata- * cy apres
remos della, y del valeroso Gazul, des-
pues de la muerte de los caualleros
Abencerrages, por gran traycion. Pues
tornando a nuestra historia, siendo gran
parte de la noche ya passada, auiendo-
le el Rey hecho * al valeroso Abena- * fait
mar, y a los demas * caualleros del jue- * autres
go mucha honrra, mandò que todos
se fuessen * a reposar a sus posadas. La * s'en allassent
hermosa Fatima, restituyò a la hora to-
dos los retratos ganados, por Abena-
mar, a las Damas cuyos eran; passan-
do entre ellas muchos donayres *. Assi * plusieurs
despedidos todos los caualleros del gausseries

* maisons Rey, se fueron a reposar a sus posadas*, * aussi y tambien*las Damas. Solamente que- *demeurerẽt daron * con la Reyna, las que eran de * ordinaires su palacio y continuas * : no reposò mucho aquella noche, el brauo Albayaldos. El qual saliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando * le dixò: * arriuant * sorty *Tarde auemos salido * de la fiesta. Assi me pare- *il me semble ainsi * mais ce * dixo el Malique, pero * mañana repo- * plustost au contraire saremos, del trabajo passado. Antes al reues* respondiò Albayaldos; porque si esta fiesta aueys andado galan y de librea, mañana yreys forçosamente armado. Porque, respondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayal- * vous deuez sçauoir dos: Aueys de saber *, que tengo batalla * assignée aplaçada * mañana *, con el Maestre de * demain Calatraua: y a vos o tengo señalado por mi * m'ayde padrino. Valame * Mahoma, dixò Alabez, que con tal caualler o teneys aplaçada * pleust à batalla*? Plega al santo Alha* que os suceda Dieu bien, porque aueys de saber, que el Maestre es muy buen caualbero y muy experimentado en las armas, y muy valeroso en ellas. Y pues que assi es, y por padrino me aueys señalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepassados, que me holgaria que *ie me réioüirois que nous retournassions boluiessemos*cõ victoria del desafio. Y el Rey sabe algo desto? Yo entiendo que no si ca-

so es que Muça no se lo hà dicho que se hallò * presente a nuestro desafio. Sea como fuere, sepalo o no, tomemos la mañana * dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos * à Vega, a vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señalla padrino? Si, dixò Albayaldos: a don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, viue Alha * que las tenemos, porque yo, y don Manuel no podemos dexar de venir a las manos: porque ya sabeys la batalla que tuuimos *, y el tiene alla mi cauallo, y yo tengo acà * el suyo, y quedò * que quando nos viessemos otra vez dariamos fin a nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo a nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo *. Dixo el Malique. Vamos nos, que se haze tarde, y esta noche no ay dormir, sino adereçar * bien nuestras armas, de modo que no nos falta heuilla *. Con esto se fueron los dos valiantes caualleros a sus posadas *, y cada vno * preparò sus armas y todo lo demas que auian de lleuar *. Y vna hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cauallos se fueron * a la puerta del Eluira. Las guardas a aquella hora ya la tenian abierta *, para que salieſſe * la gente al campo à sus labranças. Y assi

* sçait-il quelque chose
* se trouua
* prenons la matinée
* sortons
* par le Dieu viuant
* nous eussions
* demeura arresté
* bonne adresse
* acommoderez
* de sorte
qu'il ne nous manque boucle ou rié
* s'en allerent à leurs maisons
* & chacun
* & toute autre chose qu'ils deuoient porter
* s'en allerét
* oüuerte
* sortist

* & prirent

passaron los dos caualleros sin ser conocidos, y tomaron * el camino de Albolote, vn lugar que era dos leguas de Granada; para de alli yr * a la fuente del Pino, do estaua señalado que se auian de ver Albayaldos y el Maestre. El Sol echaua * sus rayos, mostrando sus hermosos resplandores variados, haziendo dos mil visos *, bastantes a priuar la vista a qualquiera que lo quisiera mirar *; quando los dos valerosos Moros Albayaldos y el Malique Alabez, llegaron * a la Villa de Albolote; y passando sin parar * se fueron a la fuente del Pino, tan nombrada y celebrada de todos los Moros de Granada y su tierra: seria vna hora salido * el sol, quando llegaron * a la hermosa y fresca fuente, a laqual cubria * vna hermosa sombra, de vn pino * donzel muy grande; y por esso tenia aquella fuente, el nombre de la Fuente del Pino. Llegados alli * los Moros valerosos no hallaron a nadie *, ni vieron caualléro alguno. Y apeandose * de sus caualios colgando * las adargas de los arçones, arrimadas * sus lanças, se fueron a la clara fuente; y sentandose junto della, se lauaron y refrescaron sus caras *, y sacaron de las mochillas alguna cosa de

* pour de là aller

* iettoit
*faisant deux mille diuersitez à la veuë
* qui le vouloit regarder
* arriuerent
* sans s'arrester
* sorty
* arriuerent
* couuroit
* sapin
* arriuez là
*ne trouuerent personne
*. & mettant pied à terre
* attachant
* apuyées
* visages

comer* y tratauan de como no auia llegado * el Maestre, no sabiendo la causa de su tardança. Dixò Albayaldos, mas sino hiziesse burla * el Maestre en no venir? No digays esso, dixò el Malique Alabez, que el Maestre es buen Cauallero, y no dexarà de venir, que aun es muy de mañana*, y a fè que no tarde, almorzemos * a nuestro plazer, que Alha proueera lo que ha de ser en nuestro fauor, o en nuestro daño *. Con esto almorzaron a su contento, tratando en varias cosas. Y aun no auian acabado, quando vieron venir dos Caualleros muy bien puestos* sobre sus caualllos, con lanças y adargas, entrambos* vestidos de vna misma suerte, de vestido pardo* y verde, plumas de lo mismo. Luego * fueron conocidos, porque en la adarga* del vno se parecia la Cruz de Calatraua roxa, que en lo blanco del adarga se diuisaua mucho, aunque de lexos *. El otro cauallero, tambien traya * en su adarga otra Cruz roxa, mas era diferente, por ser de Santiago. *Noos dixè yo*, dixò Alabez, que el *Maestre no tardaria; mirad * si ha tardado. Señor, a buen tiempo nos cogen*, dixò Albayaldos, que auemos dado refacion a nuestros cuerpos. Desta manera por vos se pue-*

* à manger
* arriué
* s'il se moquoit de nous
* que encores est trop matin
* desieunons
* dommage
* biẽcenẽche
* tous deux
* minime
* incontinẽt
* targe
* encore que de loing
* aussi portoit
* regardez
* nous prennent

de dezir, dixo Alabez. MVERA MARTA Y MVEREA HARA *. *Pues ya sabeys mos, respondiò Albayaldos, que tengo de morir? Pues aun* tengo confiança en nuestro gran Mahoma, que oy tengo de poner la cabeça * del Maestre en vna de las torres del Alhambra. Alha quiera * que assi sea, dixo Alabez.* Estando en esto, llegaron * los dos valerosos caualleros, flor de la valentia Christiana, y en llegando * saludaron a los dos Moros. Y dixo el Maestre: *Alomenos hasta agora * no auemos ganado nada *, antes somos perdidos, pues tanto nos auemos tardado. Muy poco haze * esso al caso, respondiò Albayaldos, que a la fin se canta la gloria. Apeaos de los caualios *, que bien lo podeys hazer * seguramente, y refrescaros eys en el agua desta fuenta fria, que ya aura harto * tiempo en que demos fin a lo que auemos venido: Sino es mas de esso y dello gustays*, respondiò don Manuel, *que nos plaze de muy buena voluntad, que en muy poco nos puede agrauiar * la fortuna, estando en compañia de dos tan buenos caualleros.* Y diziendo esto, ambos a vna se apearon de sus caualios *, y los atrendaron * a vnas ramas baxas, que estauan al tronco del pino, y colgando las adargas * en los arçones, y arri-

*meure Marte, & meure saoule
* encores
* mettre la teste
*Dieu vueille
* arriuerent
* en arriuant
* au moins iusques à cette heure
* rien
* fait
*mettez pied à terre
* faire
* assez.
* iniurier
* tous deux ensemble mirent pied à terre
* lierent
* pendant les targes

arrimando * las lanças al pino se assentaron junto de la fuente : en la qual se refrescaron manos y cara *, y despues se pusieron a hablar * en muchas cosas, todas tocantes à la guerra, y en el valor de los Moros de Granada, y los claros linages que en ella auia. Y assi discurriendo, dixò el Maestre : Por cierto Señores caualleros, que alomenos de mi parte holgara * que tales dos varones *, como vosotros soys, vinierades en conocimiento de nuestra santa Fè Catholica, pues se sabe claramente ser la mejor de todas las leyes del mundo, y la mejor religion. Bien puede ello ser *, dixò Albayaldos : mas como nosotros no tenemos conocimiento della, no nos damos nada * por ser Christianos, hallandonos * tan bien con nuestra secta. Assi que no ay para que tratemos agora * desto : possible seria despues andando el tiempo *, venir en conocimiento de essa vuestra Fè : porque muchas vezes * suele Dios tocar los coraçones de los hombres, y sin su voluntad no ay cosa buena. Auiendo acabado * de dezir Albayaldos estas razones, el caualllo del Maestre relinchò *, boluiendo la cabeça a la via * de Granada. Los quatro caualleros torna-

* posant
* visage
* se mirent à parler
*ie m'esiouïssoient rois
* hommes
* cela pourra bien estre
* soucions
* nous trouuans
* maintenãt
* auec le tẽps
* fois
* acheué
* hannit
* tournant la teste vers

ron el roſtro * a aquella parte, por ver la cauſa del relincha de aquel cauallo, y vieron venir vn cauallero al golpe de ſu cauallo *, veſtido de marlota y capellar naranjado *, y en el adarga, que era azul, vn ſol entre vnas nuues como negras, que parecia eſcurecerlo, y entorno del adarga, vnas letras roxas, que dezia : DA ME LVZ, O ESCONDETE *. Atentamente fuè mirado * y de Albayaldos y Alabez, conocido ſer el valeroſo Muça. El qual, como otro dia de la fieſta, echaſſe menos * Albayaldos y Alabez, entendiò que auian ſalido de Granada a la batalla aplaçada * con el Maeſtre, y ſin dar cuenta a nadie *, ſe adereçò y ſubiò * vn poderoſo cauallo, y ſaliò de la ciudad a toda prieſſa por hallarſe * a tiempo, y por ver ſi la podria eſcuſar; y vinò a la ſazon, que eſtauan los quatro caualleros en lo que aueys oydo platicando *. Y aſſi como llegò *, ſe alegrò en demaſia *, porque no auian començado la batalla, le dixò : *Bien penſauades voſotros Señores caualleros, que auiades de eſtar ſin mi en eſte concierto * , por Alha Sancto, que ſolo por hallarme * aqui hè dado muy mal rato * a mi cauallo : porque deſde * que ſalì de Granada, hè venido a media rien-*

* viſage
* au grand train
* de iupon & mantelet oranger
* donne moy lumiere, ou cache toy
* regardé
* trouuaſt à dire
* aſſignée
* ſans rendre compte à perſonne
* s'accommoda, & monta
* ſe trouuer
* diſcourant
* arriua
* s'eſioüit outre meſure
* accord
* me trouuer
* mauuais temps
* apres que

da* *sinparar* *vn solo punto.* Y dizien- * au galop
do esto, saltò del caualllo, colgando* su * sans arre-
adarga, de vn ramo del pino que alli * ster
estaua, y arrimando* su lança, se fuè a * attachant
assentar* en compañia de los quatro * posant
caualleros. O valor de caualleros, que * s'en alla
aunque,* diuersos en leyes, y contra- * assoir
rios vnos de otros, y viniendo a pe- * encore que
lear y a matarse*, hablauan en con- * combattre
uersacion, assi como si fueran amigos. & se tuer
Iamas, en aquel lugar, tales cinco ca-
ualleros se juntaron, como aquel dia* * ce iour là
Auiendose sentado el valeroso Muça,
junto del buen Maestre, hablo* desta * parla
manera. *Mucho holgaria* * *valerosos* * m'esiouïs-
caualleros, que la batalla aplaçada * se* * rois
*dexasse**, *pues della no puede resultar* * assignée
*sino muerte de vno, o de entrambos**, *y* * se laissast
pues no ay ocasion tan bastante que a ello * tous deux
*os fuerçe, me parece** *que seria gran mal,* * il me sem-
que tales dos caualleros muriessen; y la cau- ble
sa de mi venida es esta con tanta priessa:
Y assi de merced a todos os lo demando,
*ruego**, *y suplico, principalmente al Señor* * prie
*Maestre, y querria** *que mi venida no* * voudrois
*fuesse en valde**. Con esto el valiente * en vain
Muça diò fin a sus razones, a las quales
el valeroso Maestre respondiò desta
manera: Por cierto valeroso Muça,
que de mi parte soy contento, ha-

zeros esse pequeño * seruicio; porque desde el dia que quedamos * amigos, os prometì hazer * por vos toda cosa, y como Albayaldos quiere * dar de mano al desafio, de mi parte no tratarè mas en ello, aunque sè que me ha de ser mal contado *. Gran merced respondiò Muça: Señor Maestre, no menos que esto esperaua yo, de tan honrrado cauallero. Y boluiendose * a Albayaldos, le dixò: y vos Señor Albayaldos, no me hareys merced que pare este negocio *? Albayaldos dixò: Señor Muça, delante de mis ojos * tengo la sangre vertida de mi primo hermano *, por la violencia del hierro penetrante del Maestre, que està presente, y esto solamente me obliga a no dexar * la batalla, aunque supiesse * morir en ella. Y si muriesse yo a manos del Maestre, honrroso seria mi fin; y si a caso yo al Maestre matare *, o le venciere, todas sus glorias seràn mias. Y en esto que agora * digo, estoy resulto para siempre jamas *. El valeroso Don Manuel Ponce de Leon, no gustaua * de tantas arengas y tan largas, y assi respondiò: *Señores caualleros, yo no sè para que se buscan * medios, de aplacar * la colera del Señor Albayaldos?* El quiere * ven-

* vous faire ce petit
* depuis le iour que demeurasmes
* faire
* veut

* encore que ie sçay qu'il me sera reproché
* & se tournant

* ne me ferez vous tant de grace de ne passer outre
* deuant mes yeux
* versé de mon cousin germain
* ne laisser
* encore que ie sçeusse
* ie tuë

* maintenãt
* a tousiours
* ne prenoit plaisir

* se el erchêt
* appaiser
* il veut

gar la muerte de Mahamet Bey su primo *, no es menester * dilatar mas la vengança que dessea, sino ya que hàn salido * aqui para el effeto, resumillo *, con la muerte del vno o de entrambos *. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados * de dar fin a vna batalla, que tenemos començada. Y pues oy viene a pelo * y coyuntura, pelearemos * padrinos y ahijados *, y todos saldremos * de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello està bien concertado, y Muça serà el padrino de todos quatro, y esto no se resfrie mas *, ni se nos passe el tiempo en balde *, y sean las obras mas que las palabras. Sola vna cosa querria que se hiziesse *, si ha lugar: y es que mi cauallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo diesse, y el tome el suyo * que yo tengo, y anden luego * las armas, y a quien Mahoma se la diere, Malique se la bendiga. No quedarà por esso desta vez *, dixò don Manuel, *Say contento, dad me mi cauallo, y tomad el vuestro, que antes de mucho * serán los dos del vno de nosotros.* Y diziendo esto, se leuantaron todos en piè, y don Manuel tomò * su buen cauallo, y Alabez el suyo, el qual relinchò * conociendo a

* cousin
* il n'est besoin
* sorty
* resoudre
* tous deux
* sommes demeurez d'accord
* à propos
* nous combatrons
* fillols ou combatans
* sortirons
* morfonde dauantage
* en vain
* voudrois qui se fist
* prenne le sien
* & marchẽt incontinent
* ne demeurera pour certe fois
* deuant long-temps
* prit
* hannit

su Señor. El valeroso Muça visto que nada* auia podido en aquel caso, subiò* sobre su cauallo: lo mismo hizieron* los otros, tomando* sus lanças y adargas. O quan bien parecian a cauallo todos los cinco caualleros! El Maestre entorno de su adarga lleuaua* vnas letras rojas, assi como la Cruz, que dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel lleuaua por lo orla* de su adarga otra letra que dezia: POR ESTA Y POR LA FE'. El Malique y Albayaldos yuan de vna misma librea azul, de damasco, marlota y capellar* con muchos frescos* de oro. Alabez lleuaua en su adarga su acostumbrado blason y diuisa, en campo rojo vna banda morada*, y en la banda vna media Luna, los cuernos arriba, y encima* de las puntas de los cuernos vna hermosa corona de oro, con vna letra que dezia: DE MI SANGRE Albayaldos lleuaua por diuisa en su adarga en campo verde, vn Dragon de oro, con vna letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQVE*. Parecian tambien todos, que era marauilla de ver sus libreas y diuisas debaxo* de las quales lleuauan* muy fuertes armas y jubones* estofados. Pues

* rien
* monta
* firent
* prenant
* portoit
* le bord
* iuppe & manteau à la Moresque
* feüillages
* griſe brune
* en haut
* nul me touche
* dessous
* portoient
* pourpoints

estando ya todos a cauallo, el valeroso Albayaldos, lleno * de colera, mouiò su cauallo por el campo, con gran velozidad * escaramuçando, llamando * a la batalla al Maestre. El qual hiziendo * la señal de la cruz, mouiò su cauallo a media rienda *, poniendo los ojos * en su enemigo con gran diligencia. El brauo Malique Alabez, como se viò sobre su cauallo, que le embiò * el Alcayde de los Velez su tio *, assi como si fuera vn Marte, arremetiò * por el campo; lo mismo hizo * Don Manuel, y desta manera los quatro valerosos caualleros, començaron a escaramuçar, acercandose * los vnos a los otros, tirandose golpes * de lança muy brauos y con mucha destreza. El valeroso Albayaldos, viendo al Maestre muy junto de si, arremetiò * de buelo lançadose para el *, assi como vn dañado * Leon pensando de herille *, de manera que fuesse la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino assi como lo pensò; porque como el Maestre le viò venir tan abalançado *, hizo * semblante de le aguardar *, mas al tiempo del enuestir, con mucha destreza picò al cauallo, hiziendole dar * vn gran

* plein
* vistesse
* appellant
* faisant
* à demi course
* mettant les yeux
* enuoya
* son oncle
* fit sa course
* fit
* s'approchant
* coups
* assaillit
* ietté vers luy
* endommagé
* le blesser
* se precipité
* fit
* de l'attendre
* luy faisant donner

salto en el ayre, y le hurtò el cuerpo*: de modo que el encuentro del Moro no hizo effeto, y el Maestre con gran destreza y fortaleza, hallandolo* tan junto, como vn pensamiento, fuè sobre el*. Y en descubierto del adarga, le diò vn golpe* de lança tan duro, que la fuerte cota que el Moro lleuaua* fuè rompida, y el estofada jubon* passado, y el Moro, herido* muy malamente. No vuo aspide ni serpiente, pisada al descuydo* del rustico villano, que tan presta fuesse a la vengança de su daño*; ni embrauecido* leon sobre onça, que le vuiesse herido*, como reboluiò* el brauo Moro, sobre el Maestre, bramando como vn Toro. Y como tan cerca de si le hallasse*, lleno* de emponçoñada* colera, le enuestiò con tanta presteza, que el Maestre no tuuo lugar*, de vsar de la primera maña* ni destreza, y assi el Moro le hiriò* tan poderosamente, que el adarga del Maestre fuè aportillada*, que no le prestò su fineza, para que no lo fuesse, y la cruda lança no parando alli*, llegò* a romper vn duro y azerado jaço, que traya* y fuè herido malamente. Aqui rompiò el Moro su lança, y arrojando*

* & esquiua
* le trouuant
* alla sur luy
* coup
* portoit
* pourpoint
* blessé
* foulé inopinément
* dommage
* irrité
* blessé
* retourna-
* si prés le trouua
* plein
* enuenimée
* n'eut lieu
* adresse
* le blessa
* esbrechée
* arrestant là
* arriua
* portoit
* iettant

en tierra el troço della, con gran presteza boluiò * su cauallo, para tener lugar de echar mano a su alfange * ; mas no pudo reboluer * tan presto como lo pensò de manera que el Maestre tuuo lugar de arrojarsele *, porque no se fuesse *. La qual fuè lançada antes de tiempo ; porque passò por delante de los pechos * del cauallo de Albayaldos, con tanta furia como si fuera vna flecha salida de la coruada ballesta. De modo que gran parte de la dura asta, fuè hincada en el suelo *. Y esto a tiempo que el cauallo del Moro llegaua *, el qual se embaraçò * y tropeçò * en la lança, que quedaua retemblando *. De suerte, que de todo su poder vino de hocicos * en el suelo. El brauo Moro, como en tal aprieto * viò su cauallo y su vida, le aguijo * con las espuelas, para que de todo punto no cayesse : mas no lo pudo el Moro hazer * tan presto, que el brauo Don Rodrigo no fuesse sobre el con su espada, y antes * que el cauallo del Moro se acabasse de leuantar, le diò de punta vna braua herida *, auiendole rompido toda la cota El Malique Alabez que con Don Manuel andaua * en braua escaramuça, acertando * a boluer los ojos * a

* tourna
* mettre la main à son coutelas
* retourner
* eut lieu de ietter
* afin qu'il ne s'en allast
* pardeuant la poitrine
* lance, fut fichée en terre
* arriuoit
* s'empescha
* broncha
* demeuroit branslant
* le museau en terre
* danger
* le picqua
* faire
* deuant
* blessure
* alloit
* attaignant
* tourner les yeux

*cõbatoient
* danger
* ve s
* laiſſant
* fillol ou combatant
* oiſeau
* arriua où
* bleſſer
*-nonobſtãt
* fait
* coup
* mis
* arriua
* courroucé
* arriuer
* danger
* ierté
*ſans ſouuenance
* à terre

eſta ſazon, para donde Albayaldos y el Maeſtre lidiauan *, como lo vieſſe en tan notorio peligro *, diò buelta con ſu cauallo, hazia * aquella parte, dexando * a Don Manuel, por ſocorrer a ſu amigo y ahijado * Albayaldos. Y aſſi como ſi fuera vna aue *, llegò adonde * el Maeſtre tenia el braço leuantado para tornalle a herir *, y de traues le hiriò de vn golpe de lança tan duro que el Maeſtre no embargante * ſer malamente herido, eſtuuo en terminos de caer del cauallo, y al fin cayera, ſi no ſe abraçara con el cuello del. Aqui rompiò el Malique la lança, auiendo hecho * aquel brauo golpe *. Y auia pueſto * mano a ſu cimitarra, para ſegundarle otro golpe, quando llegò * el buen Don Manuel tan ſeñudo * como vna ſerpiente, que a no llegar * a tan buen tiempo, el Maeſtre corria peligro * de muerte, la qual alli ſin duda ninguna recibiera, a manos del Malique Alabez, ſi Don Manuel no llegara a aquella ſazon. Auiendo arrojado * la lança, viendo a ſu enemigo ſin ella con la eſpada que era mejor que cauallero ceñia, le diò al Malique vn tan duro golpe ſobre la cabeça, que caſi ſin acuerdo * ninguno vino al ſuelo *. Mas fuè venturoſo,

que la espada se boluiò medio de llano *, de suerte, que aunque quedò herido *, no lo fuè mucho, que si la espada no se boluiera *, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *. Y assi como estaua, reconociendo su peligro *, como fuesse de brauo coraçon, le quisò * leuantar: mas Don Manuel no diò lugar * para ello, que auiendo salrado de su cauallo, fuè sobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de vn hombro *, tal que le hizo * vna mala herida *. De aquel golpe *, el tornò a caer en el suelo *, y Don Manuel fuè sobre el por cortalle la cabeça *; mas el Malique como se viesse en tal estremo, auiendo recobrado todo su natural acuerdo *, pusò * mano a vn puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerça le diò a Don Manuel dos grandes heridas *, vna tras de otra. Don Manuel viendose tan mal tratado, pusò * manò a vna daga que lleuaua *, y leuantando el poderoso y vencedor braço, le fuè a dar por la garganta *. Mas estoruòselo * el valeroso Muça, que auia estado mirando hasta * aquella hora la batalla, que como viesse al Malique en tal aprieto *, aguijo muy presto *, y arrojandose del cauallo *, tuuo *

* se tourna à demy plat
* encore demeuraſt blessé
* n'eut tourné
* le laissa demy estourdy
* danger
* se voulut
* ne donna temps
* espaule
* fit
* blessure
* coup
* cheoir à terre
* luy couper la teste
* sens
* mit
* blessures
* mit
* portoit
* gorge
* destourna
* regardant iusques
* danger
* picqua soudainement
* se iettât bas

el braço poderoso de Don Manuel, diziendo: *Señor Don Manuel, suplico os me hagays merced* * *de la vida deste vencido cauallero.* Don Manuel que hasta entonces * no le auia visto ni sentido, boluiò la cabeça * por ver quien se lo pedia, y conociendo ser Muça hombre de tanto valor, y viendole tan mal herido * recelandose * si no le diesse de auer con tan brauo cauallero batalla, en tan mala sazon, dixò que le plazia hazerle * aquel pequeño seruicio. Y leuantadose de encima del Malique, con grande trabajo, por ser las heridas * que tenia penetrantes le dexò * libre. El Malique estaua medio muerto, perdiendo mucha sangre; y Muça dandole la mano le ayudò a leuantar del suelo, y diò a Don Manuel las gracias, y lleuò * al Malique a la fuente. Don Manuel mirando * el estado de la batalla del Maestre, y Albayaldos; viò como Albayaldos andaua muy desmayado *, y por caer, porque tenia tres mortales heridas *, que el Maestre le auia dado, vna de lança, y dos estocades. El Maestre viendo que Don Manuel auia quedado * vencedor de vn tan buen cauallero como Alabez, cobrò grande animo *, y lleno * de

* me faire grace
*iusques alors
* tourna la teste
* blessé
* craignant
* luy faire
* blessures
* laissa
* mena
* regardant
* alloit fort découragé
* blessures
* estoit demeuré
* recounta
* courage
* plein

verguença, porque tanto se dilataua su victoria, arremetiò * con toda furia para Albayaldos: y dandole vn golpe * muy pesado sobre la cabeça, no pudiendose ya el More amparar *, malamente herido * diò con el en tierra sin ningun acuerdo *, quedando * tambien el Maestre herido * de tres grandes heridas. El fuerte Muça, que viò caydo a Albayaldos, fuè al Maestre, y le pidiò de merced *, que no passasse mas adelante * la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que viuo. El Maestre dixò; que era muy contento dello. Y tomando * a Albayaldos de las manos, para lleuarlo * a la fuente donde estaua Alabez, no lo pudò leuantar, que estaua casi muerto. Y llamandole por su nombre *, Albayaldos abriò * los ojos, y con boz muy debil y flaca, como hombre que se le acabaua * la vida, dixò: que queria * ser Christiano. Mucho holgaron * los Caualleros Christianos dello, y tomandolo todos en pesò *, lo lleuaron * à la fuente; y alli el Maestre le echò del agua sobre la cabeça *, en nombre de la santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò * don Iuan: y muy sentidos estauan de verlo tan mal herido *, y le dixò: *Señor, dad infinitas gra-*

* assaillit
* coup
* parer
* blessé
* sans aucun sens
* demeurant
* blessé
* demanda de grace
* plus outre
* prenant
* le mener
* & l'appellant par son nom
* ouurit
* achenoit
* vouloit
* s'esiouïirent
* & le prenant & souleuant
* & le menerent
* luy ietta de l'eau sur la teste
* & l'appella
* si dangereusement blessé

* qu'il vous fait
* extrémité
* preuient
* bleſſez
* demeure
* mettez
* en gaarde
* & regardez
*& luy plaira
* les benefices
* montetent
* où
* attendoit
* à la prairie
* la riuiere
* penſez
* retournons
* demeuré
* retourné en ſon ſens
* bleſſé
* faire
* attendre
* ſi vous apportez dequoy vous penſer
* montez
*& là vous pourrez vous penſer a loiſir
* valiſe

*cias a Dios del ſouerano bien que os haze * pues en tal trance * os hà conuertido aſi, y aſiguraos que en qualquiera hora que lloramos nueſtro pecado, el nos acude * con ſu miſericordia: Eſtamos mal heridos *: ymonos a curar, Dios quede * en vueſtra guarda:* y deſpues dixeron a Muça: *Señor Muça, poned * eſſe cauallero en cobro *, y mirad * por el, y a Dios, Señor. Alha ſanto os guye*, reſpondiò Muça, *y el querrà * que algun tiempo os pague las mercedes * que de voſotros tengo recebidas.* Los Chriſtianos caualleros ſubieron * en ſus caualloſ, y ſe fueron donde * ſu gente les aguardaua *, que era vna legua de alli, en el ſoto * que dizen de Roma, por do paſſa el rio * Genil. Alli fueron con toda diligencia curados *. Boluamos * al valeroſo Muça, que auia quedado * en la fuente del Pino, con los dos valeroſos Moros heridos. El Malique ya buelto en todo ſu acuerdo *, y no tan mal herido * como ſe penſaua, le dixò a Muça: que es lo que penſaua hazer * ? dixò; pienſo, aguardar * en que para el buen Albayaldos; y vos, ſi trayes con que curaros *, yo os curarè, y ſubid * ſobre vueſtro cauallo, y partios para Albolote, y alli os podreys curar deſpacio *. Pues mirad en mi mochilla *, dixò Alabez,

que alli hallareys * lo neceſſario. Muça fuè al cauallo de Alabez, y hallò * paños y ciertos vnguentos, loqual tomò *, y curò * al Malique, y le apretò las llagas *. Y deſpues el Malique ſubiò * en ſu buen cauallo, y ſe partiò para Granada, yendo. * conſiderando el valor del buen don Manuel y del Maeſtre, le vinò al penſamiento ſer Chriſtiano, entendiendo que la Fè de Ieſu Chriſto, era mejor y de mas excelencia, y por gozar * de la amiſtad de tan valeroſos caualleros como aquellos y otros, de cuya fama el mundo eſtaua lleno *. Con eſtos penſamientos llegò * a Albolote, y en caſa * de vn amigo ſuyo ſe apeò * do fuè curado de manos de vn buen cirujano. Donde lo dexaremos * por boluer * al buen Muça, que quedò * ſolo con Albayaldos, que aunque ſe tornò Chriſtiano, no lo quisò deſamparar *, antes * procurò de le curar: y queriendole le deſnudar, le hallò * tres heridas crueles y penetrantes, ſin otra mala herida que tenia en la cabeça, que fuè la poſtrera * que el Maeſtre le diò *. Y viendo que era mortal, no quisò curarlo *; antes por no dar le pena le dexò *, diziendo: *No diràs, buen Albayaldos, que no te aconſejè que dexaſſes * la batalla, fuyſte*

* trouuerez
* trouua
* prit
* penſa & luy ſerra les playes
* monta
* allant
* ioüir
* plein
* arriua
* en la maiſõ
* mit pied à terre
* laiſſerons
* pour retourner
* demeura
* ne le voulut abandonner
* plutoſt
* le voulant deſpoüiller luy trouua
* derniere
* donna
* ne le voulut penſer
* le laiſſa
* laiſſaſſes

* opiniastre
* trouua

pertinaz * *en seguirla, y por ella te halli* *la *muerte.* En este tiẽpo, el nueuo Christiano don Iuan, los ojos abiertos miran-

* regardant
* angoisse
* proche

do * al cielo, con el ansia * del morir, que ya le estaua muy cerça *, dezia: *O buen Iesus, aue merced de mi, y no mires, que siendo Moro te offendi, persiguiendo tus Christianos: mira tu grandissima misericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiste por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador se boluiere a ti, seria perdonado.* Mas querria *dezir

* vouloit
* mais il ne pût
* luy demeura attachée
* à tirer aux abois de la mort
* il estoit tout bagné

el buen don Iuan, però no pudo *: porque se le trauò *la lengua, y començò a agonizar y rebolcarse a vn cabo y a otro *, por vn lago de sangre que de sus heridas salia, de laqual estaua todo bañado *, que era grande compassion de verle. Y por esto se dixò aquel Romance que agora nueuamente ha salido, que dize assi.

* blessures

De tres mortales heridas *
De que mucha sangre vierte,
El valeroso Albayaldos
Herido estaua y de muerte:
El Maestre le hiriera
En batalla dura y fuerte,

* se veautrãr

Rebolcandose * *en su sangre,*
Con el dolor que le aduierte:

Los

*Los ojos puestos * al cielo*
Dezia de aqueſta ſuerte:
Plegua a ti dulce Ieſus,
*Que en eſte tranſito acierte **
Acuſarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadoſa
*Mi lengua rixa y concierte **
Porque Satanas maldito
Mi alma no deſconcierte.
*O hado * duro y acerbo **
O eſtrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cauallero,
*Si yo quiſiere * creerte*
No me viera en tal eſtado,
Ni viniera aſsi a perderme,
El cuerpo doy por perdido
*Que el alma oy * no ſe pierde:*
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que vſara de piedad
*Eſte dia por valerme **,
*Lo que te ruego * buen Muça,*
*Si en algo quieres * ſocorerme,*
Que, aqui me dès ſepultura
*Debaxo * eſte Pino verde,*
*Y encima * pon * vn Letrero **
Que declare eſta mi muerte
Y diras le al Rey Chiquito,
*Como yo qui sè boluerme **

* fichez

* ie puiſſe atteindre

* accorde

* deſtin
* aſpre

* ſi i'euſſe voulu

* auiourd'huy

* aider
* prie

* ſi en quelque choſe me veux
* deſſous
* deſſus
* mets
* ſuſcription

* tourner

Christiano en aqueste trance *,
Porque no pueda ofenderme
El fementido * *Alcoran,*
Que assi quisò * *escurecerme.*

Muy atento auia estado el valeroso Muça a las palabras del nueuo Christiano, y tanto sentia su mal, que no pudo dexar * con las lagrymas en los ojos, de hazer * vn muy tierno sentimiento *, considerando el valor de vn tan buen cauallero, y las grandes victorias por el alcançadas * contra Christianos, las riquezas que dexaua *, el brio *, la gallardia y fortaleza de su persona, y la grande estima en que era tenido, y la reputacion en que estaua puesto *, y verle alli al presente tan malamente herido *, tendido en el duro suelo *, rebolcandose * en su sangre, y sin poderle dar remedio. Y queriendole hablar, se llegò * a el por le consolar, mas no vuo necessidad dello; porque ya espiraua, y viò como el valeroso cauallero de Christo, hizo la señal de la Cruz en su frente * y boca, y con las manos juntas, los dos pulgares * puestos en Cruz, llegados * a su boca, diò el alma a su Criador. Como el buen Muça viesse ya los ojos quebrados *, traspillados * los

* occasion
* menteur
* voulut
* laisser
* faire
* tendre douleur
* obtenuës
* laissoit
* vigueur
* mis
* blessé
* terre
* se veautrât
* & luy voulant parler s'approcha
* front
* poulces
* approchez
* esteints
* ferrées

dientes, la color palida, y del todo punto muerto, de puro dolor y cõpassion, soltò las riendas * al llanto, diziendo sobre el Christiano cauallero mill lastimas *, y esto le durò vna gran pieça, sin poderse consolar; porque Albayaldos era grande amigo suyo. Y visto que el llorar * ni hazer sentimiento doloroso hazia nada * al caso, se consolò, dexando el llanto *, y procurò como le podria dar sepultura en aquel lugar tan desierto, y estando assi con este cuydado *, Dios le socorriò en tal necessidad, para que el Christiano cauallero fuesse sepultado, y no quedasse * su cuerpo en aquel campo desierto a las aues *. Y fuè que quatro rusticos yuan * por leña * alli a la sierra * Eluira, con sus vagajes y herramientas * para cortalla *, y açadones para sacar las rayzes y cepas *. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys a enterrar el cuerpo deste cauallero, que aqui està muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos respondieron, que lo harian * de muy buena voluntad. Y auiendo señalado Muça el lugar donde * se auia de hazer la sepultura, los

* lascha la bride
* complaintes
* le pleurer
* ne faisoit rien
* laissant le plorer
* soucy
* demeurast aux oiseaux
* alloient
* pour faire du bois
* montagne
* ferremens
* couper
* pics, pour tirer des souches
* feroient
* où

villanos con diligencia la hizieron, al mismo piè del Pino. Y tomando * el cuerpo del cauallero muerto, le quitaron la marlota * y capellar *, y le desarmaron de las armas que tenia puestas, tan poco prouechosas * a los agudos filos, y temple * de la espada y lança del Maestre. Y tornandole a poner su marlota y capellar, sobre el estofado jubon *, lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y auiendolo sepultado, los villanos se despidieron *, espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça, sacò de su valija vna escriuania * y papel, que siempre * como hombre curioso, para si algo se le offrecia, yua dello apercebido. Y escriuiendo, pusò * en el mismo tronco del Pino, vn Epitafio que assi dezia.

* prenant
* iupon
* mantelet
* profitables
* trempe
* pourpoint
* prirent congé
* touſiours
* mit

EPITAFIO DE LA SEPVLtura de Albayaldos.

*A qui iaze * Albayaldos*
*De cuya fama el ſuelo eſtaua lleno *,*
Mas fuerte que Reynaldos,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno.
*Matole el hado ageno *
De ſu famoſa vida,
Embidia conocida,

* cy giſt
* de la renommée duquel la terre eſtoit pleine
* & le tua la deſtinée eſtrangere

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro duro*
Por biuir en ſu cielo mas ſeguro.

* fer

¶ Eſte Epitafio puſò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomo la jazerina* y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria*, y el adarga*. Y haziendo de todo con el alfange* en medio, y el tronçon de la lança vn honrroſo trofeo, lo colgò* en vna rama del Pino, y encima* del puſò eſte letrero*.

* cotte de maille
* pleines de papillotes
* targe
* coutelas
* pendit
* deſſus
* mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara,*
A eſte ſepulchro llorara,*
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Quel gran Homero cantara.

* arriuoit
* pleureroit

Assi como el buen Muça acabò * de poner * el trofeo con las letras ya dichas, viendo que ya no auia alli mas que hazer *, subiò * en su cauallo, y tomando * el de Albayaldos de la rienda *, se partiò camino de Granada, riñendo * con el cauallo de Albayaldos, diziendo: Vamonos, maldito seas mal cauallo, Mahoma mil vezes te maldiga, pues tu fuyiste la causa de la muerta de tu Señor, que si tu no tropeçaras y cayeras * en la lança que arrojò * el Maestre, tu Señor no fuera tan malamente herido, ni la batalla feneciera * tan a su daño. Mas no te quiero culpar * tanto, que no fuè mas en tu mano, que ya hiziste lo que pudiste, ello estaua ya ordenado del cielo, que auia de ser assi, no ay para que formar contra ti querellas *, ni contra nadie, sino es contra el duro hado *; el qual no se puede contrastar * en manera alguna. Yendo assi razonando, aun no avria andado tres millas, quando viò venir dos caualleros entrambos *, de muy buen talle *, el vno venia vestido con vna marlota amarilla *, y el capellar amarillo *, bonete y plumas de lo mismo; el adarga la media * amarilla y la otra azul, y en la media azul pintado vn sol, metido entre

* acheuoit
* mettre
* là plus à faire
* monta
* prenant
* par la bride
* se debatant
* n'eussés bronché & tombé
* ietta
* fut finie
* blasmer
* debats
* destin
* contredire
* tous deux
* façon
* iuppon iaune
* manteau à la Moresque
* la moitié

vnas nuues negras, y debaxo * del sol, vna luna que lo eclipsaua, con vna letra que dezia en Arauigo, desta suerte. * dessous

Ya se eclipsò mi esperança
Y se aclarò mi tormento,
Ageno soy de contento
Pues no ay rastro de mudança*.*

* trace
* changement

La lança deste cauallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno * del cauallo amarillo, y la vanderilla * de la lança tambien. Muy bien mostraua este cauallero biuir en estado desesperado, y por la letra, sin remedio de esperança. El otro cauallero, venia vestido de vna marlota, la mitad roxa, y la mitad verde; capellar, bonete, y plumas de lo mismo, la lança verde listada * con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el adereço * y guarniciones del cauallo de la misma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, vnas letras de oro muy bien cortadas * que dezian assi.

* harnois, parement
* banderolle
* bandée
* parement
* decoupées

Mi Luzero no escurece
*Antes esclarece el dia *,*
Y esto me causa alegria
Porque mi gloria mas crece.

* iour

* dessous

Debaxo * destas letras de oro, auia vn gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le daua el sol, resplandecia de manera que priuaua de la vista a quien lo mi-

* regardoit

raua *. Muy bien mostraua este caballero, biuir contento y alegre, segun lo dauan a entender las colores de su

* targe
* iuppons

librea y blason, y señal de su adarga *. Las marlotas * de los dos caualleros eran de damasco muy rico. El caballo del del Sol, era castaño claro Andaluz, y parecia ser muy bueno. El ca-

* noir

uallo del del Luzero, era tordillo * muy

* puissant
* tous deux

poderoso * y tambien Andaluz. Entrambos * caualleros venian razonan-

* diuisant
* regardant

do * y caminando a buen passo. El valeroso Muça los estuuo mirando *, por ver si los podia conocer, mas no pudo,

* arriuerent bien prés
* alors

hasta que llegaron muy cerca *. Entonces * fueron los dos conocidos, que aueys de saber que el caballero de lo amarillo, era el buen Reduan, y vestia de aquella manera de amarillo, porque lo desamaua Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde,

* courageux

era el animoso * Gazul y vestia de aquella manera, porque Lindaraxa lo amaua. Y los dos venian desafiados, sobre

* emporter

quien auia de lleuar * la hermosa Dama,

Marauilloſe Muça de verlos, y ellos de ver a Muça con aquel cauallo de las riendas *, y ſin ningun eſcudero que le acompañaſſe. Y en llegando los vnos a los otros, ſe ſaludaron ſegun ſu coſtumbre, y deſpues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nueſtro Maboma juro, que me eſpanto en veros yr a los dos, por eſte apartado * camino, y que vueſtra venida no es ſin algun myſterio, y me hariades gran plazer, ſi me diſſedes cuenta *. Reduan reſpondiò; mas raz on ay de marauillarnos noſotros, en veros venir aſsi ſolo, y con eſſe cauallo del diestro *: y no es menos, ſino que vos aueys tenido alguna batalla, con algun cauallero Chriſtiano, y lo aueys muerto, y le aueys quitado * eſſe cauallo. Yo holgara * que fuera deſſa manera, reſpondiò Muça; mas dezidme ſeñor Reduan, es poſsible que vos no conoceys eſte cauallo? Reduan mirando * el cauallo dixò: O me angaña * la viſta, o eſte cauallo es de Albayaldos, y ſuyo es ciertamente, ſu ſeñor do queda *? Pues me lo preguntays *, reſpondiò Muça, yo os lo dirè. Aueys de ſaber, que ayer en el juego de la ſortija *, auiendo corrido el Maeſtre de Calatraua ſus tres lanças, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino a la plaça, y acerca * de la muerte de ſu primo * Ma-

* par la bride
* eſcarté
* & me feriez plaiſir ſi vous m'en rẽdiez compte
* par la bride
* oſté
* ie ſerois ioyeux
* regardant
* me trompe
* où eſt-il demeuré
* demandez
* ieu de bague
* & touchant
* ſon couſin germain

hamete, porque sabia que el Maestre le ma-
* l'auoit tué tara*, delante de mi*le desafiò a mortal ba-
* en ma presence talla. Y quedò *, que se auian de ver oy
* & arresterent en la fuente del Pino, lleuando * Albayal-
* menant dos por su padrino al Malique Alabez, y el
Maestre señalando por el suyo, a don Ma-
nuel Ponce de Leon, se saliò de la plaça
* sortit y se fuè *. Esta mañana como fuy a palacio,
* trouuay à dire echè menos * a Albayaldos y al Malique
* me ressouuenant Alabez, y acordandome * del passado desafio,
* & la trouuay sin dar cuenta a nadie, vinè por la posta a
* & assez la fuente del Pino, y alli hallè * a los qua-
tro caualleros ya nombrados. Y harto * tra-
bajè, porque el desafio no passara adelan-
* outre te *, y lo tenia recabado * del Maestre, mas
* obtenu Albayaldos estuuo tan pertinaz en ello, que
* faire al fin vuieron de venir a hazer * armas.
El Malique y don Manuel tenian antes de
agora començada vna batalla, que como vos
* aussi sabeys no fuè fenecida, oy tambien * los dos
* voulurent la quisieron * acabar, de modo que los pa-
* fillols drinos y los ahijados * hizieron armas muy
* & en fin cruelmente. Y al cabo *, por la culpa deste
caualllo, fuè Albayaldos mal herido; porque
* choqué cayò con su señor, auiendo tropeçado * en
la lança del Maestre. Finalmete Albayal-
dos vencido y a punto de muerte dixò, que
* vouloit queria ser * Christiano. El Malique tam-
estre bien * quedò mal tratado y vencido de don
* aussi Manuel, y si no fuera por mi alli muriera.

*Pedilo de merced * a don Manuel, y el me la hizo como honrrado cauallero. Apretele las beridas *, y entiendo que està curandoſe * en Albolete. Albayaldos buelto * Chriſtiano, por la mano del Maeſtre; y puesto por nombre don Iuan, de alli a poco eſpirò *, llamando a Ieſu Chriſto. Antes * del morir me rogò *; que le dieſſe ſepultura a baxo * de aquel Pino. Yo le hizè, y de ſus armas puse vn honrroſo trofeo, y lo colguè encima * de ſu ſepultura. Eſto paſſa como lo digo. Agora hazedme plazer *, me digays a donde es vueſtro camino, que holgarè * de ſaberlo; porque ſi yo os puedo ſeruir en algo *, lo harè * de muy buena voluntad. Obligacion ay, dixò el valeroſo, Gazul, daros cuenta * de nueſtra venida, pues vos ſeñor Muça, nos la aueys dado de lo que ha paſſado. Mas reſpondiendo primero, a la mala fortuna de Albayaldos, y del Malique, digo que me peſa en el alma, por ſer los dos tan buenos caualleros y en quien el Rey Chico tiene pueſtos * ſus ojos, por ſu valor y aun * todo el Reyno. De nueſtra venida os dirè lo que paſſa: el ſeñor Reduan me trae deſafiado, y ſixa porque; y la cauſa es, porque Lindaraxa no le ama, y a mi me haze * fauor; dize que me ha de matar *, porque ſoy robador de ſu gloria. Y para eſto vamos a la fuente del Pino, por ſer lugar aparta-*

* ie le demãday de grace
* ie luy ſeray & banday
* qu'il ſe fait penſer
* retourné
* rendit l'ame
* deuant
* me pria
* deſſous
* pendis deſſus
*a cette heure faites moy plaiſir
* ie ſeray ioyeux
* quelque choſe
* feray
*vous rendre compte
* mis
* encore
* fait
* tuer

* escarté *& nul nous destournera

do; y nadie nos estoruerà* la batalla. Marauillado Muça del caso, mirando a Reduan le dixò: *Pues como señor Reduan,*

* voulez

por fuerça quereys que la Dama os ame; mal amor es esse. De manera que si ella quie-*

* si elle veut

re a otro que le dè mas gusto, quereys vos por ello venir en competencia y batalla con quien*

* rien

no os deue nada, donde arriscays perder la*

* cherchez

vida. Si ella no os ama, buscad otra que os ame. Que no soys tan despreciado caua-*

* quelquefois

llero en el Reyno, que no seays tan bueno

* assez

como otra qualquiera, assi en valor de per-*sona, como en bienes y linage. Harto* bueno seria por cierto, que los caualleros mas pre-*

* chaque iour fortifient pour se tuer à la campagne

ciados que el Rey tiene, cada dia se salliessen a matar en la Vega, y quedasse el Rey sin que*

* trouuast

hallasse caualleros en su Corte, de quien pu-*

*s'ayder

dieesse echar mano a vna necessidad, te-*

* chaque iour

niendo cada dia los enemigos a la puer-*

* prendre

ta. Mirad en que ha parado Albayaldos,

* il n'est besoin de cecy, retournons

por no tomar mi consejo. No es menester*

*me fit

passar de aqui, sino boluamos à Granada;*

* faire

muy bien sabeys vos Señor Reduan, que yo

* tourna

amaua de todo coraçon a la hermosa Daraxa, y de principio me hizò fauores, tantos como à caualleros se pudieron ha-*zer*, despues boluiò* la hoja y pusò su amor en Zulema Abencerrage, y no hizo caso de mi. Quando yo vì aquello, aunque luego lo sentì grauemente,

*me consolè, entendiendo que las voluntades de las mugeres * y sus firmezas, sõ como vellida * de torre, y le dì de mano * , y mudè mi voluntad a otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daraxa me aborreciò y può * su aficion en Zulema Abencerrage, que matara * yo al que culpe no tenia ? Mi parecer es * señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres *, por cosa que sin ellas muy facilmente se puede remediar *.* Con esto diò fin a sus razones el valeroso Muça : a las quales respondiò Reduan, diziendo. *Es tan grauissimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa * reposar vn solo punto: porque de noche en mi pecho * arde vn Mongibelo, de dia * me enciende vn Vulcano y vn Estrongalo, sin jamas cessar vn solo punto de encenderme. De modo que para aplacar * fuego tan vehemente, que mis entrañas abrassa, no halle * otro remedio sino la dura muerte, que con ella todo aurà fin. Quiero os preguntar * señor Reduan;* dixò Muça: *que remedio pensays sacar * despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso *,* respondiò Reduan. *Y sepamos *;* dixò Muça, *si caso es que en la batalla que pensays hazer * salis victorioso y matays * a vuestro competidor, y toda via

* femmes
* giroüette
* me dépeẽtray d'elle
* mit
* ie tuasse
* mon opinion eſt
* faſcheries
* oublier
* laiſſe
* poitrine
* de iour
* eſteindre
* ie ne trouue
* ie vous veux demander
* tirer
* repos
* Sçachons
* faire
* tuez

la Dama os aborrece, que remedio avreys
*obtenu *alcançado*: *especialmente si ella luego pone el aficion en otro cauallero, aueys de matar tambien al otro? No sè que me diga,*
*ie voudrois dixò Reduan, *por agora yo querria* *dar*
*assignée *fin a la batalla que tenemos aplaçada*, *que despues el tiempo dirà lo que se hà de hazer. Alto*, *no dilateys mas el negocio,*
*ça dõques dixò el valeroso Gazul, *que mientras*
*cependant *mas lo prolongaremos, sera peor.* Y diziendo esto, picò el cauallo para yr adelante *: lo mismo hizo *Reduan. El valeroso Muça, vista la determinacion de los dos caualleros, y que no podia aplacar a Reduan, ni traello * a la razon, viendo que se partian para la fuente del Pino, aguijo tras ellos *, por ver en que paraua la cosa, y si podria apaziguar aquel negocio. Tanto anduuieron *, que muy breuemẽte arribaron a la fuente del Pino: y en llegando *, Muça arrendò *el cauallo de Albayaldos al Pino, y de nueuo tornò a rogar *a Reduan, que se dexasse * de aquella empresa, mas sin le responder palabra, dixò contra Gazul. *Ea robador de mi gloria, agora estamos en parte, donde se hà de acabar de perder mi esperança.* Y diziendo esto, lançò * el cauallo por el campo escaramuçando, llamando a Gazul, que sa-

*outre
*fit
*l'amener
*marcha apres eux
*allerent
*arrivant
*la
*prier
*delaissast
*auança

lieſſe a la eſcaramuça. El valeroſo Gazul ya mohimo y enfadado* de las coſas de Reduan, poniendoſele delante* como pretendia priuarlo de ſu bien, encendido *en colera aſſi como vna ſerpiente, abalançò el cauallo por el campo: y ſin aguardar flores de eſcaramuça*, en vn punto ſe juntò con Reduan, y Reduan ſe acercò * a el, y con gran deſtreza ſe començaron a tirar grandes botes * de lança. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga* del competidor, y la lança llegò* a romper vn fino jaco que el buen Gazul lleuaua*. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo*, de vna herida no muy grande, mas della ſalia * ſangre en abundancia, laqual pareciò luego*en los arçones y en el borzegui *. Gazul viendoſe herido * aſſi a los primeros golpes*, como muy dieſtro en aquel exercicio, tuuo mucha cuenta* al tiempo que Reduan boluieſſe * el cauallo de lado *, para con preſteza* executarle vn golpe * en deſcubierto, y le auino aſſi como lo pensò; porque Reduan que ſintiò que auia herido * a ſu contrario, muy gozoſo* quisò ſegundarle otro golpe, y para eſto fuè rodeando al buen Gazul acercandoſe *

* courroucé & ennuyé
*ſe le metrãt au deuant
* enflambé
*'s'amuſer aux brauades
* s'approcha
* coups
* esbrecha la targe
* vint
* portoit
* demeura
* bleſſé cette fois au coſté gauche
* ſortoit
* incontinẽt
* botine
* bleſſé
* coups
* print garde
* du coſté
* viſteſſe
* coup
*bleſſé
* fort ioyeus
*s'approchãt

lo mas que pudo. Quando Gazul viò tan cerca *, arremetiò * su cauallo con tanta presteza, que quando Reduan pensò escaparse de aquel encuentro, ya lo tenia recebido, que no tuuo lugar *, sino poner * de presto el adarga delante *, por recebir el golpe en ella, mas no le valiò su adarga ser muy fina, que no fuesse rota *, por la fuerça de los duros azeros del hierro * de la lança que lleuaua * el buen Gazul, y passada llegò * a la jazerina *, y aunque fuerte, tambien * fuè falsada, y Reduan malamente herido *. Y saliendo * el fuerte Gazul fuera con su cauallo, dando vna buelta * en el ayre, tornò sobre Reduan assi como vna aguila, a tiempo que Reduan venia sobre el. Y los dos se encontraron sin poder hazer otra cosa, tan poderosamente, que fueron las dos lanças rotas, y ellos quedaron * malamente heridos en los pechos *. Y como se hallassen tan cerca * el vno del otro, se juntaron, y con gran braueza se abraçaron, cada vno * procurando sacar * al otro de la silla. Y assi anduuieron gran pieça asidos *, sin poderse derribar el vno al otro *. Los cauallos como se vieron tan juntos, alborotados relinchando *, abrieron

* si proche
* piqua
* n'eut loisir
* mettre
* la targe au deuant
* rompuë
* fer
* portoit
* arriua
* raque de
* maille
* aussi
* blessé
* sortant
* faisant vn tour
* demeurerét
* estomacs
* & trouuassent si prés
* chacun
* tirer
* pris par la main
* mettre par terre
* troublez henniſſant

ton la bocas para morderse, y empinandose * a pesar * de sus Señores, se reboluieron * de ancas, para hazerse guerra con los piès. Y al tiempo del reboluerse, como los caualleros estauan afferrados * el vno con el otro de necessidad vuieron de venir al suelo * assi abraçados como estauan. Mas Reduan que era cauallero de mas fuerça, se lleuò * trassi al buen Gazul, cayendo Reduan debaxo *. Los cauallos viendose suelтos *, començaron a pelear * brauamente. Mas Reduan aunque * se viò en aquel peligro *, no perdiò su buen animo *, que hiziendo * gran fuerça a la vna parte, estribando * con los piès en el suelo *, pudo tanto, que bolcò a Gazul a vn lado *, quedando la pierna derecha * Reduan, sobre el. Gazul con sobrado animo, afirmò la mano derecha con gran fuerça, por cobrar lo perdido, mas no pudo: porque Reduan tenia su mano yzquierda * ya firme, con que hizò resistencia, y assi bregando * el vno con el otro, se vuieron de leuantar del suelo. Y con gran presteza tomaron sus adargas *, y poniendo * mano a sus alfanges *, se començaron de herir * cruelmente, dando golpes a diestro y a siniestro; de tal manera que en poca

* se cabrans
* malgré
* retourner
* agraffez
* en terre
* emporta
* dessous
* libres
* combattre
* encore que
* danger
* courage
* faisant
* s'efforçant
* en terre
* renuersa à costé
* demeurant la iambe droite
* gauche
* debatant
* prirent leurs targes
* & mettant
* coutelas
* blesser

pieça no les quedò * adarga en los bra-
ços, que hechas mil pedaços andauan
por el ſuelo *, y ellos ya cada vno con
mas de ſeys heridas *. Mas el que mas
herido * eſtaua, era Reduan; porque de
lança tenia dos heridas. Finalmente an-
dauan mal heridos, mas haſta entón-
ces * ventaja no ſe conocia alguna; como
eſtauan ſin adargas, ſe hazian mayor
daño *. Ya de ſus libreas y penachos
quedaua * muy poco. Patentemente ſe
moſtrauan las armas de que venian ar-
mados; de modo que reconocian la par-
te por donde mayor daño ſe podian ha-
zer *. Los alfanges * eran damaſquinos,
y de muy finos temples; no tiraua gol-
pe * que las armas no fueſſen rompidas,
y ellos heridos. Y aſſi antes * que vuieſ-
ſen paſſado dos horas andauan * tales,
que ya no ſe eſperaua que biuo quedaſſe
alguno *. Reduan lleuaua lo peor *
de la batalla; aunque era * de mayo-
res fuerças, pero * Gazul le auentaja-
ua en ligereza, y entraua y ſalia mas a
ſu ſaluo *, y heria * como queria, lo
que no hazia Reduan, a cuya cauſa an-
daua * mas mal herido *. Empero
Reduan el golpe que acertaua en lle-
no *, embiaua las armas y la carne, al
ſuelo *. Mal heridos andauan los dos

* demeura

* alloient par terre
* bleſſuies

* plus bleſsé
* bleſſez, mais iuſques alors
* ſans targe, ſe faiſoient plus grand dommage
* en demeuroit

* où ils ſe pouuoient faire plus grand dommage
* les coutelas
* coup
* deuant
* eſtoient
* qu'aucun demeuraſt en vie
* emportoit le pire
* combien qu'il eſtoit
* mais
* ſortoit à ſon auantage
* bleſſoit
* alloit
* l'bleſsé
* ateignoit en plain
* terre

mucha ſangre vertian *: lo qual viſto por Muça, entendiendo que ſi la batalla paſſaſſe adelante *, aquellos dos tan buenos caualleros auian de morir, de compaſſion que tuuo, ſe apeò * de ſu cauallo, y ſe fuè a poner en medio *, diziendo : *Señores caualleros, hazedme merced * que pareys y no lleueys al fin vueſtra batalla. Porque ſi adelante * paſſa, juntos os llamara * la muerte.* Gazul como caualléro meſurado *, luego ſe apartò * : loqual Reduan no quiſiera *, pero vvolo de hazer parando * mientes que eſtaua Muça de por medio, y era hermano * del Rey. Y aſſi apartados *, Muça les hizo curar *, y el miſmo les apreto * las llagas. Y ſubiendo * ſobre ſus cauallos, tomando * el de Albayaldos del dieſtro *, ſe partieron la buelta * de Albolote. Y ſeria las cinco de la tarde * quando llegaron *, y preguntando * donde eſtaua Alabez, le hallaron mal herido en vna cama *; mas curados * con gran diligencia, por vn buen maeſtro que alli eſtaua. Luego los dos caualleros, Reduan y el Gazul, fueron pueſtos en ſendos lechos *, y alli muy bien curados y proueydos * de todo lo neceſſario. Mucho ſe marauillò Alabez en verlos aſſi venir, y le pesò mu-

* eſpandoiez
* outre
* qu'il eut mit pied à terre
* mettre au milieu
* faites moy grace
* outre
* vous apellera
* courtois
* s'eſcarta
* ne vouloit
* prenant garde
* frere
* ſeparez
* les fit penſer
* & ſerra
* & montant
* prenant
* de la bride
* vers
* du ſoir
* arriuerent
* demandant
* lict
* penſé
* mis chacun en ſon lict
* penſez

cho * porque eran sus amigos. Mas dexaremos * los aqui curandose, y amigos, y bolueremos * a contar de Granada, de algunas cosas que en ella succedieron el dia * que passaron estas dos querelas.

* fut fort marry
* les laisserons
* retourneros
* ce iour

CAPITVLO DOZE.

*En que se cuenta vna pesadumbre * que los Zegris tuuieron * con los Abencerrages, y como estuuo Granada en punto de perderse.*

* faschetie
* eurent

DVestos los caualleros a recaudo * y curandose con toda diligencia, el valeroso Muça se partiò para Granada, lleuando * el caualio de Albayaldos consigo *. Seria la hora que el sol se acabaua de poner *, quando Muça entrò por las puertas Eluira, cubierta la cara cõ el cabo del capellar *, por no ser de nadie * conocido. Y assi desta manera se fuè hasta que llegò * a la casa Real del Alhambra, a la hora que el Rey su hermano * se sentaua a la mesa para cenar *. Y apeado de su caualio mãdò que a los dos se les diesse buen recaudo *, y el se entrò hasta el real aposento *. Marauillose el Rey de verle assi venir de camino, y sentado a la mesa, siendo por el Rey

* en lieu conuenable
* menant
* auec soy
* acheuoit de coucher
* visage auec le bout de son manteau
* de nul
* iusques à ce qu'il arriua
* frere
* table pour souper
* fussent bien pensez
* chambre

Rey preguntado *, como aquel dia no auia parecido. Y que donde * auia estado. Muça le dixò: Señor, cenemos agora *, que despues os contarè lo que oy ha sucedido, que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana * de Muça, que en todo aquel dia no auia comido *. La cena acabada, luego * Muça satisfizo al Rey de su pregunta *, contandole muy por extenso todo lo que auia passado; la muerte de Albayaldos, y la batalla de Gazul y Reduan; de todo loqual, fuè el Rey muy marauillado y enojado *. Luego se supò * por todo el Real palacio, la nueua de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè a dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *; el qual hizo * muy grande sentimiento, por la muerte del primo: y iurò a Mahoma, de le vengar o morir en la demanda. Otro dia por la mañana *, se supo * esta nueua por toda la ciudad, de la qual pesò * à todos los caualleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *, se juntaron en su posada * muchos caualleros por darle el pesame. Los primeros que acudieron * fueron los Zegris, Gomeles, y luego Vanegas y Maças, Gazules y Benarages, y otros muy principales caua-

* interrogé
* où
* soupons à cette heure
* assez d'enuie
* mangé
* incontinent
* demande
* faſché
* in ontinent
ſe ſçeut
* ſon couſin germain
* fit
* au matin
* ſe ſçeut
* furent marris
* ſi proche parent
* chambre
* qui arriuerent

lleros de la Corte, y a la postre * fueron Alabezes y Abencerrages. Y puestos * todos en sus assientos *, como en casa * de tan principal cauallero, despues de auerle dado el pesame *, se tratò si seria bueno hazer por el el deuido sentimiento *, que por semejantes caualleros se suele hazer *. Para esto vuo grandes pareceres *, porque vnos dezian que no; por quanto siendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir se tornò Christiano. Los Vanegas dezian que no le importaua aquello, que toda via * era bueno, que sus deudos * y amigos hiziessen señal de alguna tristeza, assi por lo vno como por lo otro. Los Zegris deziari, que pues Albayaldos se auia buelto * Christiano, que no holgaria * Mahoma, que por el sentimiento se hiziesse *, y que esto era guardar derechamente el rito * del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que se hà de hazer *, auia de ser por amor de Alha, y que si Albayaldos se auia hecho * Christiano al tiempo del morir, que aquel secreto solo Dios sabia, y que para el lo remitiessen, y que no por esso se dexasse de hazer sentimiento * por el. Vn cauallero Zegri, llamado * Albin Hamad dixò:

* à la fin
* mis
* sieges
* maison
* se condouloir
* faire pour luy le dueil deû
* est accoustumé faire
* y eut de grandes opinions
* toutefois
* ses parens
* reuenu
* ne s'essoüiroit
* se fit deüil
* ceremonies
* faire
* fait
* laissast de faire complainte
* appellé

ò el Moro Moro, o el Christiano Christiano. Digolo, porque aqui en esta ciudad ay caualleros, que cada dia * del mundo embian limosna a los cautiuos * Christianos que estàn en las mazmorras * del Alhambra, y les dan de comer *, y los caualleros que digo son todos los Abencerrages. Dezis verdad, dixò Albin Hamad Abencerrage, que todos nos preciamos de hazer * bien y charidad a los Chuistianos, y a otras qualesquier gentes que sean; porque los bienes, el sancto Alha los dà, para que se haga * bien pour su amor, sin mirar * leyes: que tambien * los Christianos dan limosna a los Moros en nombre de Dios y por su amor la hazen *: y yo que hè estado cautiuo lo sè, y lo hè visto muy bien, y a mi me han hecho * algun bien; y por esto yo, y los de mi linage hazemos * el bien que podemos a lo pobres, y mas a los Christianos que estàn cautiuos, que no sabemos quando lo estaremos, pues tenemos los enemigos a la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn *, y siente poco de charidad, y offendase quienquisiere. Y el que dixere, que hazer * bien y limosna, a quien se quisiere * no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere menester *. El cauallero Zegri ardiendo en saña *, viendose assi desmentido, sin responder palabra, alçò * la

* chaque iour
* prisonniers
* cachots
* manger
* faire
* faſſe
* prendre garde
* auſſi
* la font
* m'ont fait
* faiſons
* & qui le trouuera mauuais, eſt vn vaultrien
* faire
* à qui que ce ſoit
* beſoin
* colere
* leua

* plein d'ennuy
* vouloit fraper au visage
* gauche
* arteigniſſe au vilage

mano de enojo lleno *, y quisò herir en el roſtro * al cauallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el braço yzquierdo *: mas no fuè tan bueno el reparo, que el Zegri no le alcançaſſe en la cara *, con los eſtremos de los dedos. Lo qual ſentido por el Abencerrage, como leon Hircano,

colere

en biua colera y ſaña * ardiendo,

* mit la main
* attaqua

puſo mano * a vna daga, y en vn punto enuiſtiò * con el Zegri, y antes que ſe pudieſſe poner * en defenſa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò * a ſus piès muerto. Otro Zegri,

* deuant qu'il ſe pût mettre
* tomba
* aſſaillit

arremetiò * al Abencerrage por le herir * con vn puñal, mas no pudo, porque

* bleſſer

con grande preſteza, el Abencerrage

* l'attaqua
* par le poignet

le enuiſtiò *, haziendole preſa en el braço derecho por la muñeca *, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer a ſu voluntad lo que penſaua. Y el brauo Abencerrage le diò vna mala herida * por el eſtomago, de laqual el Zegri cayò * en tierra muerto. Todos los caualleros Zegris que auian viſto lo

* bleſſure
* tomba

que paſſaua, que eran mas de veynte,

* mirent
* de race

puſieron * mano a las armas, diziendo: Mueran los traydores, de caſta * de Chriſtianos. Los Abencerrages ſe puſieron en defenſa, los Gomeles vinie-

ron en fauor de los Zegris, los quales ſerian mas de veynte, ylos Maças con ellos, que ſerian otros tantos. Lo qual viſto por los Alabezes y Vanegas, fueron en fauor de los Abencerrages, y entre eſtos ſeys linages de caualleros, ſe començò vna rebuelta * tan braua y reñida *, que en vn momento fueron otros cinco Zegris muertos. Y tres Gomeles y dos caualleros Maças. Y entre eſtos tres linages, no mas de catorze heridos *. De los Abencerrages, ne vuo muertos, mas caſi todos fueron heridos, que paſſara de diez y ſiete, y a vno le cortaron vn braço a cercen *. De los Alabezes, murieron tres, y vuo ocho mal heridos. Algunos Vanegas ſalieron mal parados *, y dos muertos. Y mas vuiera de todas partes de muertos y heridos, ſino que Alatar y otros muchos caualleros ſe puſieron en medio *, y algunos dellos tambien ſalieron * heridos. Con eſta barahunda *, que parecia hundirſe * Granada, ſe ſalieron todos a la calle, ſin dexar el reñir * vnos con otros. Mas los caualleros que ponian paz *, eran muchos, y de mucho valor, que eran Alageces y Benarages, Gazules, Almohades, Almoradis. Y

* vn trouble
* debatuë
* bleſſez
* luy coupe-rent vn bras tout ras
* ſortirent mal traitez
* ſe mirent au milieu
* auſſi ſortirẽt
* trouble
* s'enfoncer
* ſortirent tous à la ruë
ſans laiſſer le combat
* mettoient la paix

*mirent tanto hizieron, que los puſieron *en paz,
* encore que aunque * con gran difficultad, porque los de la pendencia eran muchos. En eſte tiempo, el Rey Chico fuè auiſado
* ſortit de lo que paſſaua, y al punto ſaliò * del Alhambra, y fuè donde era la quiſtion,
* trouua y aun hallò * el negocio no del todo apaziguado. Los caualleros de la re-
* du trouble buelta * , aſſi como reconocieron al
* s'eſcarterét Rey, ſe apartaron cada vno * por ſu par-
chacun te. Hecha la aueriguacion * del caſo,
* faite la ve-rification' mandò prender los Abencerrages, y les
* priſon diò por carcel * la torre de Comares:
* mettre y a los Zegris mandò poner * en las torres Bermejas, y a los Gomeles en el Alcaçaua, y a los Maças en el Caſtillo Biuataubin, a los Alabezes en la caſa y palacios de Generalife, a los Vanegas en vna torre fuerte de los Alijares Y
*fort ennuyé muy enojado * el Rey, ſe tornò para el Alhambra, diziendo: A fè de Rey,
*i'acheue ces factions que yo acabe eſtos vandos *, con quitar a cada vno dellos * ſeys cabeças, y
*oſter à chacun d'eux no ſe tardarà, juro por Mahoma. Los caualleros que acompañauan al Rey, viendo
* courroucé dolo tan ayrado * le ſuplicauan que no
* fit hizieſſe * tal, porque ſeria alborotar * a
* troubler Granada, que eran todos emparentados, ſino que ſe dieſſe orden de hazerlos amigos, y los miſmos caualleros lo

tomaron * a su cargo. Finalmente aplacado * el Rey, los Abencerrages, y Alabezes, y Almaradis, hizieron * tanto, que de alli * en quatro dias *, todos los caualleros de la passion fueron amigos, y las muertes perdonadas, lleuandoles * la justicia a algunos gran cantidad de dineros. Esto passado, los caualleros presos fueron sueltos *, quedando * los Zegris muy lastimados y quebrados *; assi mismo los Gomeles, y siempre * procurando la vengança de tan gran daño * y deshonrra. Y para este, vn dia * se juntaron todos los Zegris y Gomeles en vna casa de plazer *, que estaua junto a Darro, que era muy hermosa *, donde auia muy linda huerta * y jardines. Y despues de auer comido y holgado *, estando todos juntos en vna muy vistosa sala sentados por su orden, vn caualleró Zegri, a quien todos los demas * respectauan por mayor y cabeça * dellos, hermano * de aquel Zegri que matò * Alabez en el juego de las cañas, començò a hablar *, mostrando grande tristeza, y a dezir ansi. *Valerosos caualleros Zegris deudos mios *, y vosotros los Gomeles amigos nuestros; aduerti muy bien lo que agora os quiero dezir * con lagrimas de sangre destiladas del cora-

* le prindrẽt
* appaisé
* firent
* de là
* iours
* leur emportant
* deliurez
* demourant
* défaicts
* touſiours
* dommage
* vn iour
* maiſon de plaiſance
* fort belle
* beaux iardins
* mangé & s'eſioüi
* tous les autres
* chef
* frere
* tua
* parler
* mes parens
* maintenant ie vous veux dire

* du cœur
* ou arriue
* prendre garde
* fois
* sommes mis
* fournis
* bastards
* nous rẽdre abiects
* frere
* parens
* faisant
* moquerie
* rien
* il est necessaire
* cherchions
* demeurios
* reüssira
* encore que
* mais
* chercher par quelque moyen

con *. Ya tendreys entendido donde llega * el punto de la honrra, y quanto se deue mirar * por ella; porque si el hombre vna vez * la pierde, jamàs la cobra. Digolo, porque en Granada nosotros los Zegris, y vosotros los Gomeles, estamos puestos * en el cuerno de la luna, de riquezas y honrras bien abastados *, y del Rey tenidos en grande estimation, y estos caualleros mestizos * Abencerrages procuran de despojar nos della, y abatirnos *. Ya nos tienen muertos a mi hermano *, y otros deudos *, y ansi mismo de los caualleros Gomeles, haziendo * de todos nosotros infame menosprecio y befa *, todo lo qual pide vna eterna vengança; porque si no lo procuramos, presto harán los Abencerrages que no seamos nadie *, y que persona nos estime. Y para el reparo desto, es menester * por todas las vias y modos que ser pudiere, que busquemos * como seamos vengados, y nuestros enemigos destruydos y aniquilados: porque nosotros quedemos * permanecientes en nuestra honrra. Y todo esto ello no se puede hazer por fuerça de armas, respeto que el Rey puede proceder contra nosotros. Mas yo tengo pensado vna cosa que nos saldrà * muy bien, aunque * es contra ley de caualleros: pero * del enemiga se hà de buscar de qualquier modo * que sea la vengança. Vn caualliero de los Gomeles respondiò, Señor

Zegri Mohauid, ordenad a vuestro gusto como os pariecere, de qualquiera * manera que sea os seguiremos en todo y por todo. Pues sabeys de saber mis buenos amigos, dixo el Zegri, que tengo pensado de poner * mal a los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede a vida: Diziendo, que Albin Mahamete, que es cabeça * de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y esto lo tengo de verificar con dos caualleros de vosotros señores Gomeles: por tanto quando yo hablarè * con el Rey sobre este negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo a qualquier * que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos *, que los Abencerrages pretenden de le matar o quitar el reyno *. Y con esto, yo os doy mi palabra *; que el Rey los manda degollar * a todos: y para ello dexadme el cargo *, que yo darè la orden. Esto es lo que tengo pensado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vuestro parecer *, y esto ha de ser cõ todo secreto, porque ya veys lo que importa. Acabando el Zegri su razon diabolica, y mal pensada, todos a vna mano dixeron, que ello estaua muy biẽ acordado *, que se hiziesse assi, que todos fauorecerian a su intencion. Luego * fueron señalados * dos caualleros Gomeles, pa-

* semblera de chaque
* mettre
* le chef
* ie parleray
* à quicõque
* adionsterõs
* le tuer, & oster le royaume
* ie vous donne ma parole
* commande leur trancher la teste
* laissez en moy la charge
* à cette heure donnez moy vostre auis
* auisé
* incõtinent

ra que ellos el Zegri puſieſſen el ca-
*propoſaſsét * l'accord paracheué
ſo * ante el Rey. Acabado de concer-
tar * eſta tan ſolene traycion, ſe fueron
a la ciudad, donde eſtuuieron con ſu
* attendant
dañado penſamiento, aguardando *
*le mettre
tiempo y lugar para ponerle * en exe-
*les laiſſerõs * retournerons
cucion. Y aſſi los dexaremos * a ellos,
y bolueremos * al Moro Alatar, que
muy confuſo y enojado eſtaua, por lo
* ſa maiſon
que en ſu caſa * auia ſucedido, y tri-
ſte por la muerte de ſu buen primo Al-
bayaldos, y jurò de le vengar con todo
* delibera de chercher
ſu poder: y aſſi propusò de yr a buſcar *
* & le tuer
al Maeſtre, y le matar * ſi pudieſſe. Y
*ne voulut mettre
para eſto no quiſo poner * mas dilacion:
* s'accommodant
y adereçandoſe * muy bien de vn jaco
* pourpoint
azerado, ſobre vn muy eſtofado jubon *,
* iuppon zinzolin obſcur
y ſobre el vna marlota leonada * ſin
* mis
guarnicion alguna por ella, y vn muy
azerado caxco, y ſobre el vn bonete
leonado, y en el pueſto * vn penacho
* commanda
negro, mandò * adereçar vn muy po-
deroſo cauallo negro, que paſſaua de
diez años, el qual mandaua a tres cauti-
* ſerfs
uos * Chriſtianos que lo curaſſen, y el
*luy donnoit de l'auoine
por ſu mano le daua ceuada *. Y pueſto
* harnois
el cauallo todo de vn jaez * negro, y
* targe
lança y adarga *, ſin otro ſeñal ni di-
* ſortit de ſa maiſon
uiſa: ſaliò de ſu poſada * tan furioſo y
gallardo, que ningun cauallero de los

afamados le ygualara. Y en llegando* a la plaça nueua, con la yra que lleuaua, no boluiò a mirar * a Darro, al tiempo de passar la puente, y desta manera se partiò de Granada, camino de Antequera, en busca * del Maestre, o de otros caualleros Christianos, para vengar la muerte de su primo* Albayaldos. Y estando de la parte de Loxa, viò vn esquadron de Christianos, que venia para entrar en la vega *: los quales trayan * vn pendon blanco y vna señal roxa, la qual era la Cruz de Santiago *. Y por caudillo * venia el buen Maestre de Calatraua, que ya estaua sano de sus heridas *, por auerlas curado con precioso balsamo. El valeroso Alatar luego * conociò ser aquella seña de Maestre: porque muchas vezes *le auia visto en la vega. Y llegandose * con vn braue animo, hazia * el esquadron de los Christianos, quando estuuo junto sin temor * alguno, dixò en alta boz*: *Por ventura Caualleros, viene entre vosotros el Maestre de Calatraua?* El Maestre que lo oyò, se adelantò * de su gente vn buen trecho, para donde estaua * el Moro. Y siendo cerca * le dixò: *Para que demandays por el Maestre, señor caualiero? Demando por el, por le hablar* *, res-

* & en arriuant
* portoit, ne retourna regarder
* cherchant
* cousin
* en la belle campagne
* portoient
* S. Iaques
* chef
* blessures
* incontinent
* plusieurs fois
* & s'approchant
* courage
* vers
* sãs crainte
* haute voix
* s'auança
* traict, vers où estoit
* prés de luy
* luy parler

pondiò el moro. *Sino es para mas* *, *yo soy, dezid lo que os pareciere* *. A latar parando * mientes en Maestre, luego le conociò, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho * y en el escudo. Y llegandose a el, sin temor * alguno le dixò, sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar* * *bien afortunado, pues por vuestra mano aueys muerto tantos y tan buenos caualleros, especialmente agora* *, *que muriò a vuestras manos mi primo hermano* * *Albayaldos, honor y gloria de los caualleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda* * *escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar* * *y tristeza y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgarè* * *que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yrè consolado de morir a manos de vn tan buen caualleró como vos, y por hazer* * *compañia a mi amado primo Albayaldos.* Con esto callò. * A loqual el buen Maestre respondiò desta suerte. *Holgara* * *buen Alatar, que ya que me aueys encontrado fuera para cosa en que yo os pudiera seruir, que juro como caualleró, que en mi hallarades* * *entera amistad, y me alegraria que conmigo no hizießedes* * *batalla; que os doy mi palabra*

* pour autre chose
* ce qu'il vous plaira
* prenant garde
* du lezard qu'il portoit en sa poictrine
* s'approchant sans crainte
* appeller
* maintenãt
* mon cousin germain
* demeure
* & moy plein d'ennuy
* ie vous ay trouué, ie m'esiouïray
* faire
* se reut
* ie m'esiouïrois
* trouueriez
* ne fissiez

bra, que vuestro primo Albayados, hizo * el deuer como valeroso cauallero. Quiso Dios lleuarselo * al Cielo, porque en el tiempo de su muerte, le conociò y pidiò * agua de bautismo, y alli se tornò Christiano. Bien auenturado * el, pues agora està gozando * de Dios. Por esto querria * vuestra amistad, y que no viniessemos a reñir, sin auer para que *, sino ved de mi si puedo seruiros en algo, que lo harè tan de veras * como por mi hermano * carnal. Gran merced Señor Maestre, respondiò Alatar, por agora * yo no tengo necessidad * do otra cosa, sino de vengar la muerte de mi primo, y para esto no es menester dilatar mas el caso, sino hazed * como honrrado cauallero, en assegurarme el campo de vuestra gente, porque yo no sea ofendido, sino de vuestra propria persona. Mucho holgara * dixò el Maestre, que no passarades adelante * con vuestro intento, mas pues es essa voluntad, hagase lo que quisieredes *. En los demas * de mi gente yo os asseguro, que no os enojarà ninguno de los mios. Y diziendo esto, alçò * las manos a su gente, hiziendo señas que se retirasse de alli *: y esta era bastante señal de seguro. La gente luego se retirò, lo qual visto por el Moro, dixò al Maestre: *Ea cauallero, que ya es tiempo de començar nuestra batalla.* Y diziendo esto, mouiò su

* fit
* Dieu voulut l'emporter.
* demanda
* bien heureux
* ioüissant
* ie voudrois
* combatre
sans auoir le
pourquoy
* en quelque chose que ie te feray si
vrayement
* frere
* pour cette heure
* il n'est de besoin
* faits
* ie me fusse
beaucoup resiouï
* outre
* se fasse ce qu'il vous plaira.
* au surplus
* Iena
* delà

brauo caualllo por el campo a media rienda *, escaramuçando con vna muy linda * gracia. El buen Maestre, haziendo la señal de la Cruz, alçò * los ojos al cielo, diziendo: Por vuestra santissima Passion Señor mio Iesu Christo, que me deys victoria contra este Pagano. Y dicho esto, con valeroso animo *, arremetiò su caualllo * por el campo, escaramuçando contra el Moro: Y aun no estaua bien sano de las heridas * que Albayaldos le diera, las quales le hazian grande estoruo *: mas con su brauo coraçon, todo lo passaua, mostrando grande esfuerço, vsando de su acostumbrado valor. Y notando la brauosidad del Moro Alatar, y su denuedo, y la ligereza de su escaramuçar, dixò entre si *. A mi me conuiene andar muy sobre auiso *, para que este Moro no salga victorioso este dia *, lo qual Dios no permita. Y diziendo esto, sossegò * su caualllo, yendose poco a poco los ojos siempre puestos * en su enemigo, para ver lo que haria *. El Moro que assi viò al Maestre andar tan floxo *, no sabiendo la causa del misterio, se fuè rodeandolo, y acercandosele para hazerle algun daño * si pudiesse. Y viendose muy cerca del *, confiado en el vigor de su poderoso braço, y en la destre-

* au galop
* b lle
* faisant le signe, leua
* courage
* picqua son cheual
* & encore n'estoit bien guary des bleſſures
* empeſchement
* dit en luy meſme
* prendre garde à moy
* ce iour
* reposa
* touſiours mis
* qu'il feroit
* aller ſi laſche
* l'enuironna pour luy faire quelque dommage
* prés de luy

za de su tirar, pensando que el Maestre no estaria en el caso aduertido, leuantandose sobre los estribos le arrojò * la lança con tanto impetu y braueza, que el hierro y vanderilla * yuan rechinando * por el ayre. El valeroso Maestre que entonces * no dormia, assi como vido desembraçar la lança *, y que el asta venia rugendo * por el ayre, con gran presteza arremetiò su cauallo * a vna parte, hurtandole el cuerpo *. De suerte que la lança no hizo golpe *, passando adelante *, con aquella violencia que suele lleuar vn passador *: y dando en el suelo *, entrò por el mas * de dos palmos, quedando coruada * casi toda en el suelo *. El Maestre auiendole esquiuado el cuerpo con la presteza que el falcon suele assaltar a los astutos gorriones *, arremetiò * al Moro por le herir *. El qual como le viesse venir tan determinado, no osò aguardar * que le enuistiesse. Y assi bolteando * su ligero cauallo por el campo, se dexò yr * como vn pensamiento, para donde estaua su lança hincada *. Y en llegando * a la par della se dexò colgar * de los arçones, con tanta presteza como vn aue, la tomò y sacò * del suelo donde estaua hincada, passando adelante *

* luy ietta
* le fer & banderolle
* retentissant
* alors
* la lance
* rougissant
* piqua son cheual
* luy dérobant le corps
* ne fit coup
* outre
* emporter vne flesche
* en terre
* plus
* demeurant courbée
* en terre
* rusez moineaux
* assaillit
* blesser
* attendre
* voltigeant
* se laissa aller
* fichée
* arriuant
* pancher
* oiseau la prit & tira
* outre

como vn viento. Y reboluiendo * para el Maestre, lo hallò cerca de si * que le venia a los alcances *, y no se pudo hazer * otra cosa. sino enuestirse vno al otro, poniendolo todo en las manos de la Fortuna: y se dieron dos grandes encuentros. El Moro encontrò al Maestre por medio de su escudo, y se lo falsò, y tocò en el braço, y rompiendo las armas, le hiriò en los pechos * de vna mala herida *. El golpe que el Maestre hizo, fuè brauo: porque rompiò el adarga * del Moro, aunque * dura y fuerte, no parò el hierro hasta dar * en el azerado jaco, con tanto impetu que no le aprouecharon nada sus azeros *, para que no fuesse roto *, y con vna mala herida, que llegaua a lo hueco *: de la qual començò a salir grande copia de sangre. Bien sintiò el Moro, que estaua muy mal herido, mas no por esso mostrò punto de desmayo *, antes con mas animo * y esfuerço que primero, arremetiò * el Maestre blandiendo la lança como vn junco. El Maestre vsò de maña * con el, al tiempo que se vuieron de encontrar los dos, ladeo * el Maestre vn poco su cauallo a vn lado *, de suerte que Alatar le hiriò a soslayo * en el adarga, y aunque la passò de vanda a

* & retournant
* le trouua près de soy
* aux atteintes
* faire
* le blessa en a pourtrine
* blessure
* la targe
* encore que
* & ne s'arresta iusques à donner
* luy profitoiet de rien ses aciers
* rompu
* iusques au vuide, ou au dedans
* défaillance
* plutost auec plus de courage
* assaillit
* brandant
* de ruse
* costoya
* costé
* braisant
* de par en part

vanda el hierro*, no encarnò * en las armas del Maeſtre. Mas el Maeſtre le hirìo * ſobre mano al traues tan duramente, que fuè otra vez malamente herido, porque fuè el golpe en deſcubierto de la adarga*. Bramaua el valeroſo Moro, viendoſe herido * de tal ſuerte, ſin poder auer vengança de ſu contrario, y aſſi deſatentadamente * como ya perdido, arremetia* el Maeſtre por le herir. Mas el Maeſtre ſe guardaua del, y a ſu ſaluo le heria * ſiempre de traues. Viſto el Moro la gran deſtreza del Maeſtre, marauillado della, parò * ſu cauallo, y le dixò: Caualiero Chriſtiano, mucho plazer recebiria, ſi quiſieſſes * que dieſſemos fin a nueſtra batalla a piè; pues que ya ha gran rato * que combatimos a cauallo. El Maeſtre como era tan dieſtro en las armas a piè, como a cauallo, dixò que le plazia. Y anſi los dos brauos guerreros, ſe apearon* de ſus cauallos a vna, y embraçando bien ſus eſcudos, con la cimitarra el Moro, y con la eſpada el Chriſtiano, ſe acometieron * con tanta braueza, que era coſa de eſpanto, mas poco le valiò * al Moro ſu valentia, que tiene brauo enemigo. Començaron de ſe herir * por todas par-

* le fer
* ne toucha la chair
* le bleſſa
* le coup au deſcouuert de la targe
* bleſſé
* eſcruellément
* aſſailloit
* a ſon auantage le bleſſoit
* arreſta
* ſi tu voulois
* long temps
* mirent pied à terre
* ils s'aſſaillirent
* profita
* ſe bleſſer

tes muy cruelmente procurando cada vno * dar la muerte a ſu contrario, y aſſi andauan * ambos a dos muy encarniçados *. Lleuaua * el Moro lo peor, aunque el no lo ſentia, porque de ſus dos llagas chorraua * larga vena deſangre, y tanta que donde Alatar ponia los piès, quedaua lleno * de ſangre. Blanco tenia el roſtro * y deſcolorido por la ſangre que le yua faltando. Mas como era hombre de tan grande coraçon *, no lo ſentia, y aſſi ſe mantenia en ſu batalla valeroſamente. Quien a eſta hora viera ſu cauallo pelear *, ſe eſpantara de ver los ſaltos, las coces y bocados * que ſe dauan. Auia mucho que mirar * en las dos batallas que a vna ſe hazian tambien reñidas *. En eſte tiempo el buen Maeſtre, de vn reues que le tirò a ſu enemigo, le cortò la mitad de la adarga *, tan facilmente como ſi fuera hecha de requeſſon *. Lo qual viſto, el Moro muy ſañudo *, diò vn golpe tan brauo al Maeſtre por encima de ſu eſcudo, que gran parte del vino al ſuelo *. Y como el Maeſtre lo alçò * por defender la cabeça *, la punta del alfange * le alcançò * ſobre ella, con tal fuerça que el azerado caxco del Maeſtre fuè roto, y el en

* chacun
* alloient
* acharnez
* emportoit
* deux playes ſortoit
* demeuroit plein
* viſage
* cœur
* combattre
* ruades & morſures
* regarder
* ſi bien combatuës
* targe
* faite de cailleboles
* fort courroucé
* à terre
* leua
* teſte
* cimeterre
* l'ateignit

la cabeça herido*. La llaga* no fuè grande, reſpeto que el alfange* le tocò con los eſtremos, mas ſaliale* tanta ſangre, que le ofuſcaua la viſta, de modo que turbaua. Y ſi a eſta ſazon el Moro no anduuiera tan deſſangrado* y lacio por la falta de ſangre, el Maeſtre corria peligro: como el Moro vieſſe tanta ſangre en el roſtro* des Maeſtre, cobrò gran animo*, y le començò de herir brauamente. Mas como ya eſtuuieſſe deſangrado no pudo cometer* al Maeſtre como quiſiera*, ni moſtrar el valor de que era dotado: pero con todo eſſo, ponia en aprieto* al Maeſtre. El qual como ſe vieſſe tan aquexado* del Moro, y vieſſe que tanta ſangre le ſalia de la herida de la cabeça*, de todo punto enojado, poniendo* ſu vida en todo rieſgo*, cubierto de ſu eſcudo, con aquella parte que del quedaua*, arremetiò* con Alatar lleuando* ſu eſpada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehuſò*, que tambien le enuiſtiò*, penſando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maeſtre con gran brio hiriò* al Moro de punta con tal fuerça que las armas rotas, la eſpada le buſcò* lo mas ſecreto de ſus entrañas*. Mas no

* bleſſé à la teſte
* la playe
* le contelas
* ſortoit
* deſpouruen de ſang
* viſage
* reprit courage
* aſſaillit
* il euſt voulu
* mettoit en danger
* opprimé
* bleſſure de la teſte
* mettant
* toute riſque
* demeuroit
* aſſaillit
* portant
* ne refuſa
* qu'auſſi l'aſſaillit
* vigueur bleſſa
* chercha
* entrailles

pudo el Maeſtre hazer tan a ſu ſaluo eſte golpe, que el no quedaſſe mal herido * de otro en la cabeça, de tal ſuerte que atordido del, vino a tierra, derramando * grande abundancia de ſangre. El Moro que en el ſuelo * viò al Maeſtre, lleno * de tanta ſangre, pensò que ya era muerto, y fuè ſobre el con intento de le cortar la cabeça: mas quando quiſo * mouerſe para ello, cayò de todo ſu eſtado en el ſuelo *: por el daño * de la mortal herida que el Maeſtre le diera de punta. Y en cayendo no mouiò mas piè ni mano, por ſer la llaga tan penetrante. A eſta ſazon el Maeſtre tornò en ſu acuerdo * y viendoſe pueſto * en tal eſtado, receloſo *, que el Moro no vinieſſe ſobre el, con gran preſteza ſe leuantò, y mirando * por Alatar le viò muerto tendido en el ſuelo, y hincando las rodillas * en tierra, diò muchas gracias a Dios, por la victoria que le auia dado: Y leuantandoſe, ſe fuè al Moro y le cortò la cabeça *, y la arrojò * en el campo. Luego tocò * vn cuerno que conſigo traya *, al ſon del qual vino toda ſu gente a gran prieſſa, y como le hallaron tan mal herido *, les pesò grandemente. Y deſpar-

* faite tant à ſon auantage qu'il ne demeuraſt fort bleſſé
* verſant
* en terre
* plein
* voulut
* tomba de toute ſa hauteur à terre
* dommage
* en ſon ſens
* mis
* craintif
* regardant
* en terre & ployant les genouils
* luy coupa la teſte
* la ietta
* ſonna
* portoit auec ſoy
* le trouue ent ſi fort bleſſé

tiendo los cauallos, que toda via anda-
uan peleando *, le dieron al Maestre el
suyo, y tomando de la rienda * el otro, y
la cabeça de Alatar puesta en el pretal*
siendo el Moro desarmado se boluie-
ron * donde el Maestre fuesse curado.
El qual, quedò * desta batalla con gran
honrra: y por ella se cantò aquel antiguo
Romance, que dize.

* alloient combatant
* & prenant par la bride
*mise au poitrail
*retournerét
*demeura

*De Granade sale * el Moro* — * sort
Que Alatar era llamado , — * appellé
*Primo hermano * del valiente* — *cousin germain
Que Albayaldos fuè nombrado:
*El que matara * el Maestre* — * tuera
*En el campo peleando *.* — * combatant
Sale a cauallo este Moro,
De duras armas armado,
Sobre ellas vna Marlota — * iuppon
De damasco leonado. — * zinzolin
Leonado era el bonete, — obscur
Negro el plumage azulado:
*La lança tambien * es negra,* — * aussi
*Adarga * negra ha tomado*, — * targe
Tambien el cauallo es negro — * pris
De valor muy estimado,
*No es potro * de pocos dias* , — * poulain
De diez años ha passado. — * iours
Tres Christianos se lo curan — * le pensent
Y el mismo le dà recaudo; — *& luy mesme donne les remedes

Sobre tal cauallo el Moro
Se ſale muy enojado
* arriuant Llegando * a la plaça nueua
* vers Hazia * Darro no ha mirado *,
* regardé Aunque paſsò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Eluira
* campagne Y por la Vega * ſe ha entrado,
Camino va de Antequera,
En Albayaldos penſando.
*deſire trouuer Hallar deſſea * al Maeſtre
Para hazerle vengado.
*& en arriuant Y en llegando * junto a Loxa,
Vn eſquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
* guidon Y por ſeña vn pendon * blanco,
En medio vna Cruz muy roxa
* S. Iaques Del Apoſtol Santiago *,
*s'approchãt Llegandoſe * al eſquadron,
*ſans crainte Sin temor * ha preguntado *,
a demandé Si venia alli * el Maeſtre
*là Que don Rodrigo es llamado *;
* appellé El Maeſtre alli venia
* s'eſt eſloigné De ſu gente ſe ha partado * :
* cherchez Y dixò, que buſcas * Moro,
Yo ſoy el que has demandado.
*incontinent Conocele luego * el Moro
* portoit au coſté Por la Cruz que traya al lado *,
* auſſi Y tambien * en el eſcudo
Que lo tiene acoſtumbrado,

Alha te guarde buen Maeſtre,
Buen cauallero eſtimado,
Sabràs que ſoy Alatar
*Primo hermano * de Albayaldos,* * couſin germain
A quien tu diſte la muerte
*Y lo boluiſte * Chriſtiano,* * & le tournas
*Y agora * yo he venido* à ceste heure
Solamente por vengallo,
Apercibete a batalla,
*Que aqui te aguardo * en el campo.* * icy ie t'attens
El Macſtre que eſto oyò,
*No quiſo mas dilatallo *,* * ne voulut dauantage differer
Vaſe el vno para el otro
Muy grande esfuerço moſtrando,
*Cauanſe grandes heridas **
*Reziamente peleando *:*
El Maeſtre es valeroſo
El Moro no le ha durado.
*Finalmente le matò *,*
*Como varon * esforçado,*
*Cortarale la cabeça **
*Y en el pretal la colgado *,*
*Boluiòſe * para ſu gente*
*Muy malamente llagado *,*
*Y ſu gente lo lleuò **
*Donde fuè muy bien curado *.*

* se donnoient de grandes playes
* vigoureuſement combattant
* tua
* homme
* luy couppa la teſte
* au poitral l'a pendu
* s'en retourna
* bleſsé
* emmena
* penſé

¶ Al cabo * de quatro dias * que paſsò eſta dura batalla, ſe ſupo * en Granada como fuè muerto Alatar a ma-

* au bout
* iours
* ſe ſçeut

nos del Maestre. De lo qual no sintiò poca pena el Rey, en ver en quan poco tiempo le auian faltado * dos tan buenos caualleros y tan valientes, como era Albayaldos y su primo Alatar. Tambien lo sentia Granada, y si toda la ciudad auia estado alegre los passados dias *, entonces se boluiò * en tristeza y pesar *, por la muerte destos caualleros, y por los vandos y pesadumbres * que auia entre los caualleros Abencerrages y Zegris. Lo qual visto por el Rey, acordò * el y su consejo, que la ciudad se tornasse a rogozijar * y para ello, ordenò; que todos los caualleros enamorados, que auian corrido lanças en la passada fiesta del juego de la sortija se casassen * con sus Damas, y que se hiziesse sarao *, publico y se cantasse y dançasse la Zambra * (que era entre Moros fiesta muy estimada y en mucho tenida) y que se corriessen toros y vuiesse juegos de cañas. Y para esto diò el Rey las vezes * al valeroso Muça su hermano *. El qual, tomò a cargo de hazer las quadrillas * del juego, y traer * los toros. Grande contento sintieron todos los caualleros mancebos *, que tenian Damas, y la ciudad se tornò tan alegre como de

* manqué
* icurs.
* alors deuint *ennuy
* faction & fascheries
* delibera
* se resioüir
* du jeu de bague, se mariassent
* se fist vn banquet
* danse à la Moresque
* la conduite
* frere
* prit la charge de faire les troupes
* emmener
* ieunes

antes, y mas *. Porque luego los caualleros començaron a ordenar juegos, y mascaras de noche * por las calles *, mandando hazer grandes hogueras * y poner luminarias por toda la ciudad, de suerte que la noche * parecia dia *. Sera bueno dezir *, quien fueron los caualleros y Damas que se casaron *. El fuerte Sarrazino con Galiana; Abindarraez con Zarifa; Abenamar con Fatima; Zulema Abencerrage con Daraxa; El Malique Alabez con Cohayda, que ya auia buelto * de Albolote, y estaua casi sano de sus heridas *; Azarque con Alborahaya; Almorabi con la hermosa Sarrazina; Abenarax con Zelindora. Todos estos brauos caualleros y hermosas Damas, fueron casados * en la casa real, en laqual vuo mas * de dos meses fiestas y Zambra *. Y como era gente principal y rica, y la flor de Granada, se hizieron muy grandes gastos, assi en comidas como en ropas *, oro y seda. De manera que la ciudad estaua a esta sazon la mas rica y opulenta, y la mas alegre y contenta del mundo: y gran bien le fuera a Granada, si fortuna la tuuiera siempre * en este estado: mas como su rueda es mudable, pre-

*auparauant & dauãtage
* de nuict
* ruës
*feux de ioye
* nuict
** iour
* dire
* marierent
* retourné
*blessures
* mariez
* il y eut plus
*bal à la Moresque.
* se firent grands frais, tant en mangeaille qu'ẽ habits
* touſiours

* tourna ce que dessus dessous
* en terre
*de ioyes, en pleurs
* cy apres

sto boluiò lo de arriba a baxo *, y diò con todo en el suelo *, conuirtiendo tantos plazeres, y regozijos, en llantos * y tristeza, como adelante * diremos. El valeroso Muça, como hombre a quien auian dado cargo de las

* aussi tost accorda les troupes
* prenant

fiestas, presto concertò las quadrillas* del juego. Tomando *. el vn puesto, con treynta caualleros Abencerrages, y el otro dio a vn cauallero Zegri, hermano * de la hermosa * Fatima, mancebo* de mucho valor, y valiente, y este señalò treynta Zegris deudos suyos *; auia de ser el juego en la gran plaça de Biuarambla, donde se auian de correr los otros. Los quales ya traydos, vn dia* señalado, los lidiaron * con grande alegria de toda la ciudad, estando el Rey en sus miradores *, y la Reyna y sus Damas en los suyos. No auia ventana, cadahalso * ni balcon en toda la plaça de Biuarambla; que no estuuiesse ocupado, de Damas y caualleros, y de mucha gente forastera, que auia venido de todo el Reyno, a ver aquellas fiestas. Ya se auian corrido quatro toros muy brauos, y auian soltado * el quinto, quando pareciò en la plaça vn gallardo cauallero sobre vn poderoso * caballo ruando: su marlota y capellar era

*frere
*belle
*ieune
* ses parens
* emmenez vn iour
*combatirẽt
* galleries
* fenestre ny eschauffaut
* deliuré
* puissant
se pourmenant & faisant des courbettes

verde, como hombre que biuia con esperança, sus plumas de lo mismo con mucha argenteria * de oro: con el salieron seys criados * con su librea, y cada vno traya vn rejon * en la mano negro, con vnas listas de plata *. Gran contento diò el cauallero, a todos los que estauan mirando * las fiestas, y mas a la hermosa* Lindaraxa: porque luego conociò el cauallero ser el valeroso Gazul, que con el brauo Reduan hizo aquella cruda batalla, que atras * aueys oydo que ya estaua sano de sus heridas. Y tambien * lo estaua Reduan, el qual no quisò aquel dia hallarse * en fiestas, por estar tan mal contento, con los desabrimientos * de Lindaraxa. Y por no verla, y no traer a la memoria * sus penas, aquel dia se saliò a la Vega * armado, por ver si hallaria * algun Christiano con quien pelear *. Pues como el valeroso Gazul entrò tan gallardo, y viò que todo el mundo lo miraua *, se passeò * en medio de la plaça, y muy sossegadamente aguardò * que el toro viniesse por aquella parte; el qual no tardò mucho, que auiendo muerto cinco hombres, y derribado y atropellado * mas de ciento, llegò a el *. Y assi como viò el cauallo, con vna furia

* papillotes
* sortirent
six seruiteurs
*chacun portoit vn esguillon d'argent
* regardant
* belle
* cy dessus
* & aussi
* ne voulut ce iour là se trouuer
* desplaisir
*remettre en memoire
*ce iour sortit à la campagne
* trouueroit
* combattre
* regardoit
* promena
* tout bellement attendit
* mis par terre & foulé aux pieds
*arriua à luy

trema, dando vn gran bufido, arremetiò * al valeroso Gazul, el qual le aguardò, y al tiempo que quisò hazer * su encuentro, el brauo Gazul se lo impidiò *, dandole vn golpe con el rejon, *, tan cruel por medio de los hombros *, que vino redondo * a tierra, sin hazer mal al cauallo. Y tanto dolor sentia, que bueltos los piès arriba *, se rebolcaua * bramando en su sangre. Admirado quedò el Rey y toda la corte de ver el golpe del valeroso Gazul, y de como aquel toro tan brauo, quedò * tendido en tierra. Con esto el gallardo Gazul andaua por la plaça con gran contento, lidiando * con destreza los toros que se corria, aguardandolos hasta llegar muy cerca *, y despues con el rejon los agarrochaua * de suerte, que no boluian mas * a el. Y porque aquel dia *, el gallardo Gazul lo hizo tan bien, se le compuso el Romance que se sigue.

* souffle, assaillit
*voulut faire
*empescha
* l'aiguillon
* au milieu des espaules
*tout rondement
*tourne les pieds en haut
* veautroit
* demeuroit
* combatant
* attendant iusques à arriuer fort prés
* aiguillonnoit
*retournoiét plus
* ce iour
* ayant fait le bal
* nopces

Estando toda la corte
De Abdili Rey de Granada
Hiziendo vna rica fiesta.
*Auiendo hecho la Zambra **
*Por respecto de vnas bodas **
De gran nombradia y fama,

Por

Por lo qual ſe corren toros
En la plaça Biuarambla:
Eſtando corriendo vn toro
Que ſu brauеza eſpantaua,
Se preſenta vn cauallero
Sobre vn cauallo en la plaça;
Con vna marlota * verde * iuppon
De damaſco vandeada *. *à bandes
El capellar * de lo miſmo *le manteler
Mueſtra color de eſperança,
Plumes verdes, y el bonete
Parecen de vna eſmeralda:
Seys criados * van con el * ſeruiteurs
Que le ſiruen y acompañan
Veſtidos tambien * de verde * auſſi
Porque ſu ſeñor lo manda,
Como aquel que en ſus amores
Eſperança lleua * larga, * emportoit
Vn rejon * fuerte y agudo * aiguillon
Qualquier criado lleuaua *; * chaque ſeruiteur portoit
Negros eran de color
Y vandeadas * de plata. * bandez
Conocen al cauallero
Por ſu preſencia bizarra *, *gentille
Que era Gazul el muy fuerte
Cauallero de gran fama:
El qual con gentil donayre* * grace
Se puſo* en medio la plaça,
Con vn rejon * en la mano * ſe mit
Que alegran Marte ſemo jaua *; * auec l'aiguillon

* courage Y con animo* inuincible
* attendoit Al fuerte Toro aguardaua*.
El toro quando le viò
* iettoit Al cielo tierra arrojaua*
Con las manos y los piès
* peur Coſa que gran temor* daua:
Y deſpues con gran braueza
* partoit Hazia el cauallo arrancaua*
Por herirle con ſus cuernos
* portoit Que como alezнas lleuaua*:
Mas el valiente Gazul
Su cauallo bien guardaua:
Porque con el rejon duro
Con deſtreza no penſada
* bleſſoit Al brauo toro heria*
Por entre eſpalda y eſpalda.
El toro muy mal herido
Con ſangre la tierra baña,
* demeurant Quedando* en ella tendido
* annichilée Su braueza aniquilada*.
La corte toda ſe admira
* effet En ver aquella hazaña*
Y dizen quel cauallero
Es de fuerça auentajada.
El qual corridos los toros
* quitta la place El coſſo deſembaraça*,
* faiſant Haziendole* al Rey meſura*
* reuerence Ya Lindaraxa ſu Dama:
Lo miſmo hizo a la Reyna
Y a las Damas que alli eſtauan,

¶ Boluiendo * al propoſito, el fuerte Gazul corriò en la plaça los demas * toros que quedauan *, en compañia de otros caualleros que los lidiauan *. Y los otros toros corridos, ſe ſaliò * de la plaça, haziendo al Rey y a la Reyna grande acatamiento *, y a ſu Señora Lindaraxa: dexando * a todos muy contentos de ſu gallardia y valentia. Luego * ſe tocò a cauallgar, para que entraſſe el juego de cañas. Los caualleros del juego, ſe fueron adereçar *: y no tardò mucho, que al ſon de militares trompas, entrò el valeroſo Muça con ſu quadrilla * con tanta bizarria, gala y gentileza, que no auia mas que ver. Toda ſu librea era blanca y azul, con girones y vandas * pagizas *, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria * de oro; por diuiſa en las adargas vn ſaluage, que con vn baſton deshazia * vn mundo (eſta diuiſa era de los Abencerrages muy vſada) con vna letra a los piès del ſaluage, que dezia.

* retournant
* le ſurplus
* demeuroient
* combatoient
* ſortit
* reuerence
* laiſſant
* incontinent
* accouſtrez
* troupe
* eſchantilz lons bigarrez
* iaune paille
* papillotes
* defailloit

*Abencerrages leuanten **
*Oy * ſus plumas haſta el cielo *,*
*Pues ſus famas en el ſuelo **
Con la fortuna combaten.

* leuent
* auiourd'huy
* iuſques au Ciel
* en terre

Deſta manera entre Muça, gallardo y bizarro con toda ſu quadrilla*, que ſerian haſta treynta Abencerrages, todos caualleros de mucho valor. En entrando hizieron vn caracol muy hermoſo*, eſcaramuçando vnos con otros: y acabado, tomaron ſu acoſtumbrado * pueſto. Luego entrò el vando * de los Zegris muy gallardo, y no menos viſtoſo* que los Abencerrages: ſu librea era verde y morada, quarteada de color jalde*, muy viſtoſa: todos venian en yeguas * bayas muy poderoſas y ligeras: los pendoncillos * de las lanças eran verdos y morados *, con borlas* jaldes. Y ſi los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol viſtoſo, no lo hizieron menos hermoſo los caualleros Zegris. Trayan * por diuiſa en las adargas vnos alfanges* ſangrientos, con vna letra que dezia.

*Alha no quiere * que al cielo*
*Oy ſuba ninguna * pluma,*
*Sino que ſe hunda y ſuma **
*Con el azero en el ſuelo **.

Y auiendo hecho ſu caracol * muy gallardamente, tomaron ſu pueſto*: y al punto los dos vandos ſe apercibie-

* troupe

*firent vn limaçon fort beau
* & acheué prinrent leur place accouſtumée
* party
* beau à voir
*iaunes paille
* caualles
*banderolles
* gris brun
* houpes

* portoient
* cimeterres

* dieu ne vueille
* auiourd'huy monte nulle
* s'abiſme & ſubmerge
* auec l'acier en terre
* fait ſon limaçon
* prirent leur place

ron * de cañas para el juego. El Rey que ya tenia viſtas las diuiſas y letras de los caualleros, por ellas entendiò que eſtaua la paſſion en las manos, y porque no reſultaſſe algun eſcandalo en tiempo de tan grandes regozijos *: ſe quitò muy preſto de los miradores *, y acompañado de muchos caualleros de la corte, baxò * a la plaça antes * que ſe començaſſen las cañas. Y pueſto al vn lado * de la plaça, mandò que ſe jugaſſen luego. Al ſon de muchos inſtrumentos, de añafiles, y dulçaynas * y atabales, ſe començaron a jugar, hechos los caualleros en quatro quadrillas, de quinze a quinze. Las cañas ſe jugaron muy bien, ſin auer deſconcierto * alguno; aunque cierto lo vuiera muy grande ſi el Rey no deſcendiera a la plaça: porque los Zegris venian de mala * contra los Abencerrages, los quales no eſtauan apercebidos para ſu daño *, mas la ſagazidad del Rey fuè grande, en eſtar aduertido, en lo que podria ſuceder. Auiendo viſto los motes * de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareciò que era tiempo de dar fin al juego, mandò deſpatirlos. Y alli ſe acabaron las fieſtas de

* ſe graniren
* ioyes
* s'oſta auſſi toſt des feneſtres
* deſcendit
* deuant
* & mis à vn coſté
* haubois & clairons
* diſcord
* de mauuaiſe volonté
* dommage
* les deuiſes

aquel dia, bien y sin pesadumbre *, que no fuè poco. Y por esta fiesta de toros y juegos de cañas, se hizo este Romance.

* sans fascherie

*Con mas * de treynta en quadrilla*
*Hidalgos * Abencerrages*
Sale el valeroso Maça
*A Biuarambla vna tarde *:*
Por mandado de su Rey
*A jugar cañas, y sale **
*De blanco azul y pagizo *,*
Con encarnados plumages.
Y para que se conozcan,
*En cada adarga * vn plumage,*
Acostumbrada diuisa
De Moros Abencerrages.
Con vn letrero que dize:
Abencerrages leuanten
*Oy * sus plumas hasta * el Cielo,*
*Pues dellas visten las aues *.*
*Y en otra quadrilla * vienen,*
*Atrauessando vna calle *,*
Los valerosos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
*Marlotas y capellares *,*
*Con mil jaqueles * gualdados*
*De plata los azicates *.*
*Sobre yeguas * bayas todos*

* auec plus
* gentils hommes
* vn soir
* sort
* jaune paille
* chaque rarge
* auiourd'huy
* iusques
* les oiseaux
* troupe
* ruë
* iuppes & manteleis à la Moresque jaunes
* biguarrures
* d'argent les esperons
* caualles

Hermosas, ricas, pujantes
Por diuisa en las adargas *
Vnos sangrientos alfanges *
Con vna letra que dize:
No quiere Alha se leuante,*
Sino que caygan en tierra*
Con el azero cortante.*
Apercibense de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por industria del Rey,
No se rebueluen, ni hazen *
Los Zegris vn mal concierto .*
Que ya pensado le traen.*

* targes
* cotelas
* ne plaise à Dieu
* tombent
* coupant
* troublent ni font
* point de folie
* le portoiét

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas* caualleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los nouios*, se retiraron a la Real casa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gasto en la cena*, y muy contento, porque aquel dia* no auia auido rebuelta*, entre los caualleros del juego. Aquella noche vuo Real Sarao*, y los desposados dançaron con las desposadas, y el Rey dançò con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermosa Zelima, con no poco contento de ambos*. El gallardo Gazul se hallò aquella noche*, y dançò con la hermosa Lindaraxa, haziendo cuen-

* les autres
* nouueaux mariez
* despens au souper
* ce iour là
* trouble
* banquet
* tous deux
* se trouua ceste nuit

* faisãt estat

ta * los dos, que estauan en la gloria. Ya

* desia vouloir paroistre le iour

queria amanecer *, quando se fueron a reposar los despossados. La hermosa Galiana, como se viò en los braços del valeroso Sarrazino, a quien ella tanto amaua, auiendo passado mil amores, ella le

* luy parla

hablò * desta suerte. *Dezidme amigo y*

* le iour

*señor, que fuè la causa, que el dia * de saut Ioan auiendo corrido con el valeroso Abenamar las tres lanças en el juego de la*

* bague

*sortija *, luego * os salistes * de la plaça,*

*incontinent

* sortistes

y no parecistes mas en aquellos quatro, o seys dias? fuè por ventura, porque perdistes la

* le prix

*joya *, o porque? que lo desseo saber. Querida esposa *, y amada señora, la causa*

*bien aimée

* demeurer interessé

*fuè quedar menguado *, auiendo perdido*

* pourtrait

*vuestro retrato *, y la hermosa y rica man-*

* despens

*ga, labrada tan a vuestra costa *. Y por saber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de sortija, por vengarse de vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes: y de mi, porque vna noche le herì de-*

* le blessay dessous

*baxo * de vuestros balcones, estando el dando os vna musica, que bien creo tendreys*

* l'heur

*noticia dello. Y viendo que la dicha * le fa-*

*à mesure de son desir

*uoreciò, tan a medida de su desseo *, y en verme assi en vna tan importante ocasion desfauorecido de la fortuna, cay * en vna grande tristeza y desesperacion, de suerte, que de melancolico, estuvè en vn lecho algunos dias,*

* tombay

maldiziendo mil vezes * mi suerte, y al falso de Mahoma, pues tan contrario me fuè aquel dia*. Y aueys de saber bien mio, que prometì como caballero, de ser Christiano, y lo tengo de cumplir, o morir; porque cierto tengo por mejor la Fè de los Christianos, que no la burleria de los ritos*, y secta de Mahoma. Y siruos, bien mio, me quereys * tanto como aueys mostrado, tambien* aueys de ser Christiana, que no perdreys nada * en ello, antes * ganareys muy mucho en serlo: que Dios nos ayudara. Y yo sè que el Rey Don Fernando nos harà grandes mercedes por ello. Con esto callò* Sarrazino, aguardando * lo que la hermosa Galiana sobre aquello respondiera. La qual, sin pensar mucho en ello respondiò: *Señor, no puedo yo huir* en ninguna manera de vuestra voluntad, antes * seguirla en todo y por todo: vos soys mi señor y marido, a quien yo dì mi coraçon, no podrè hazer * menos que seguir vuestros passos. Quanto mas * que sè que la Fè de los Christianos es mejor que el Alcoran: y assi yo prometo de ser Christiana. Acrecentado me aueys las mercedes de todo punto, respondiò Sarrazino; y no menos de tan leal y firme pecho* se esperaua. Y diziendo esto, la tomò * entre sus braços, y con mil blanduras *, y dulçuras passaron aquella noche, y assi mismo

* fou
* ce jour
* moequerie des ceremonies & obseruances
* aimez
* aussi
* rien
* plustost
* se teut
* attendant
* fuir
* plustost
* faire
* plus
* poitrine
* la prit
* flateries

todos los demas desposados. La mañana * venida, todos los grandes de la Corte se juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen cauallero, se casasse* con la hermosa Fatima; pues en su nombre auia hecho tantas y tan grandes cosas. Los caualleros Zegris, quisieron que aquel casamiento no se hiziesse*: porque Abenamar tenia amistad con los caualleros Abencerages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas * caualleros hiziessen que el valeroso Abenamar se casasse con la hermosa Fatima. Hecho este casamiento, las fiestas se aumentaron, hiziendo Zambra*, muchas danças, y juegos, de modo que la corte andaua * cada dia puesta * en fiestas y mascaras y mil inuenciones. A donde los dexaremos*, por contar lo que al buen cauallero Reduan le succediò yendo por la vega* de Granada, aborrecido y desesperado; porque Lindaraxa no le hazia fauores, y se los dauaa Gazul. Pues es de saber, que como saliò de Granada y no quiso ver * la fiesta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo*, y en llegando* al soto de Roma, que era vna grande espesura de arboledas, que alli se hazia * quatro leguas de Granada;

* la matinée
* mariasse
* voulurent què ce mariage ne se fit
* les autres
* bal
* alloit
* chaque iour mise
* ou nous les laisserons
* allant par la campagne
* & ne voulut voir
* prit le chemin en descendant
* & en arriuant
* se faisoit

viò vna batalla muy reñida * entre quatro Christianos, y quatro Moros. Y era la causa, que los Christianos querian quitar * vna hermosa Mora, que los Moros trayan*; y los Moros yuan a mal andar*, por ser los Christianos buenos caualleros. La Mora estaua mirando la batalla, de los ochos caualleros, toda bañada en la grymas. Reduan como los viò, aguijò * su cauallo, para fauorecer a los Moros. Mas por gran priessa que se diò, ya los Christianos tenian muertos a los dos Moros, y los otros dos andauan mal parados *, de tal suerte que forçados del temor * de morir boluieron las riendas * a sus cauallos, desamparando * la hermosa Mora que lleuauan *, por saluar las vidas. En este tiempo, llegò * el buen Reduan, y como viò la hermosa Moro tan llorosa *, y que sus guardas la desamparauan *, mouido de compassion por librarla de los Christianos, sin hablar * palabra, arremetiò * su cauallo con gran braueza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò * al vno malamente en descubierto del adarga, de modo que vino a tierra. Y reboluiendo * con gran belozidad su cauallo, se apartò * de los tres Christianos, escaramuçando

* fort debatuë
* vouloient oster
* menoient
* estoient mal menez
* les vit, pique
* mal traitez
* crainte
* tournerent la bride
* abandonnant
* qu'ils emmenoient
* arriua
* esplorée
* l'abandonnoient
* parlet
* piqua
* blessa
* & retournant
* s'escarta

* retourna vn gran trecho. Y luego reboluiò *, assi
* oiſeau como vna aue * ſobre ellos, y de otro en-
* mit par terre cuentro derribò * otro cauallero, mal herido. Los dos caualleros Chriſtia-
* demeuroiẽt nos que dauan *, enuiſtieron a Re-
*tous deux enſemble duan entrambos * a vna, y el vno de-
* bleſſa llos le diò vna gran lançada *; de ſuer-
* encore que te que lo hiriò, aunque * no fuè mu-
cho: el otro cauallero, aunque lo en-
contrò no le hiriò, y rompiò ſu lança.
* s'eſcartant Reduan apartandoſe * dellos, vien-
* effroyable doſe herido, con animo feroz *, les
tornò a enueſtir de ſuerte, que al que
ſe le auia roto la lança, derribò del ca-
* ietta par terre uallo en tierra * de vn brauo golpe que
le diò. El otro cauallero Chriſtiano le
tornò a herir, aunque no mucho: mas
no por eſſo el valeroſo Reduan deſ-
* perdit courage mayò *, antes * con vn brauo teſon *
* pluſtoſt arremetiò para el Chriſtiano, el qual
* roideur no le osò eſperar, por no tener com-
s'en alla vers pañia a ſus compañeros que eſtauan
* en terre mal heridos en el ſuelo *, y ſus caua-
* libres llos ſueltos * por el campo. Los dos Mo-
*s'en eſtoiẽt fuys, s'arreſterent ros que auian ydo huyendo ſe pararon *,
* finiroit por ver en lo que paraua * la batalla,
* défait y viſto como el valeroſo Reduan tan
breuemente los auia desbaratado *, bol-
*retournerẽt uieron * muy eſpantados, a do auian
* laiſſé dexado * la Mora. Reduan eſtaua hablã-

dò * con ella, muy marauillado de su estraña beldad y hermosura, que le parecia a Reduan que ni Lindaraxa, ni Daraxa, ni quantas auia en la corte de Granada se le ygualauan. Y assi era verdad, que esta Mora de quien tratamos, era muy hermosa, tanto que ninguna en el Reyno de Granada le hazia ventaja *. Quedò *Reduan tan preso de sus amores, que ya no se acordaua * de Lindaraxa, ni aun si la viera, y tanto que le preguntò * quien era, y de donde *. En este tiempo llegaron * los Moros, y dandole las gracias del socorro, le dixeron. *Señor cauallero, el gran Mahoma os traxò por aqui * a tal tiempo, que sin duda si vos no vinierades del todo eramos perdidos y muertos, a manos de aquellos Christianos caualleros, y de lo que mas nos pesara * fuera perder esta Dama, que lleuauamos * a nuestro cargo. Y porque nos parece * que estays herido *, segun lo manifiesta la sangre que de vos sale: vamos hazia * Granada, adonde nosotros yuamos, y en el camino os diremos lo que aueys pregũtado *; y mirad * si destos caualleros Christianos se ha de hazer alguna cosa. No, dixò Reduan, que harto * en su daño se hà hecho, sino que les tomemos * los caualios, y se los demos, porque se vayan donde ellos quisieren *.

* parlant
*faisoit auãtage
*demeura
*se reſſouuenoit
* luy demanda
* & d'où
*arriuerent
* vous conduit icy
*& de ce que nous eussiõs esté plus marris
* nous menions
* nous semble
*blessé
* vers
* demandé
* regardez
* assez
* prenions
* s'en aillent où ils voudront

Desto se marauillaron mas los Moros: y entendieron que aquel cauallero era dotado de mucha virtud; y assi toma-
* prindrent ron * los cauallos de los Christianos, y se los dieron; y ellos tomaron la via
*allant de Granada, yendo * Reduan siempre*
*touſiours junto de la hermosa Mora. La qual no
* ſatisfaite menos pagada * de que yua Reduan,
*alliant que el della. Yendo * por su camino el, vn Moro començò a dezir desta suerte. *Vos aureys de saber señor cauallero, que*
* freres *eramos quatro hermanos * y vna hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aueys visto como*
* demeurent *quedan alla * los dos muertos a manos*
là *de los Christianos, y aun auemos sido*
* demeurons *tan para poco los dos que quedamos *, que aun no les auemos enterrado: mas quer-*
* plaira à Dieu *rà el Sancto Alha*, que encontremos alguno*
* mettrent *villanos que pagandoselo, los pongan * en*
* gouuerneur *sus sepulturas. Nuestro padre es Alcoyde**
* appellé *de la fuerça de Ronda, llamado * Zayde*
* demandaſſames *Hamete, y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas, pedimos* licencia para venir a verlas. Pluguiera a Mahoma que no uuieramos venido, pues tan caro nos hà costado; pues nos han muerto dos hermanos, como vos señor aueys visto; y si no vinierades, murieramos nosotros como ellos, y la honrra de nuestra her-*

mana * corriera notable peligro *. Esto es señor caualiero nuestra historia. Y pues aueys ya entendido nuestro viage, recebiremos muy gran merced que nos * digays quien soys, o de donde, porque sepamos * a quien tenemos de dar las gracias del bien recebido. Holgado hè * señores caualleros, dixò Reduan, de saber quien soys, y de donde; porque yo conozco bien a vuestro padre Zayde Hamete, y a vuestro aguelo * Almadan, braue hombre en su tiempo, y por su valorle matò * don Pedro de Soto mayor. Y me rogozijo * mucho de auer podido seruiros en algo *, y en todo tiempo que yo fuere de prouecho, os seruirè de muy buena voluntad. Y assi mismo deziros quien soy, y de donde. A mi me llaman * Reduan; soy natural de Granada. Bien entiendo que por mi nombre soy conocido: a Granada vamos donde mi posada * serà vuestra, muy a vuestro contento: en ella se os harà todo el regalo * possible. Gran merced señor Reduan, respondieron ellos, por el ofrecimiento que nos haz eys; deudos tenemos * en Granada, donde podemos yr a posar *, quanto mas que por la desgracia sucedida, no pararemos mucho en la ciudad, especialmente siendo ya quando lleguemos * tarde para poder gozar * de la fiesta. En esto yuan hablando * los dos hermanos de Haxa y

* sœur
* dang«
* grace que nous
* sçachons
* ie me suis resioüi
* pere grand
* le tua
* & me reioüis
* en quelque chose
* l'on m'appelle
* ma maison
* l'on vous fera tout bon traitement
* nous auons des parens
* loger
* arriuerons
* ioüir
* deuisant

Reduan, quando vieron venir vnos leñadores * que yuan por leña al monte que auemos ya contado: y como llegaron junto *, dixeron los dos hermanos a Reduan. *A muy buen tiempo vienen estos villanos por aqui, que podria ser querer * dar sepultura a aquellos dos hermanos nuestros, pagandoselo. Yo serè en se lo rogar*, dixò Reduan, Y diziendo esto saliò * a ellos, porque se apartauan * del camino, y les dixò: *Hermanos por amor del Santo Alha que nos hagays charidad de dar sepulturo a dos caualleros, que quedan alli baxo * muertos, y os serà bien pagado.* Los villanos que conocian a Reduan, le respondieron que lo harian de grado * sin interes de pag. a Los dos Moros hermanos, dixeron a Reduan: *Señor Reduan, ya que nos aueys começado a hazer buena amistad, os suplicamos, que mientras * nosotros vamos a dar tierra a dar tierra a nuestros hermanos nos atendays aqui en compañia de nuestra hermana Haxa, que quedando * en tan buena guarda, vamos nosotros muy confiados, que estarà bien asigurado, ella y su honrra. Y yremos a tomar * los caualios que andaràn * por alli perdidos, que mas valdrà que nos aprouechemos * dellos, que no que se pierdan, o se los leuen * Christianos. Mucho quisiera*, dixò

* coupeurs de bois
* arriuerent prés
* pourroit estre vouloir
* prier
* for.it
* s'escartoiét
* demeurent là bas
* feroient volontiers
* cepend. nt
* demeurant
* prendre
* iront
* emmenent
* i'euſſe bien voulu

dixò Reduan, *acompañaros; mas pues holgays* * *que aqui os eſpere y guarde vueſtra hermana, ſoy contento de os complazer.* Los Moros ſe lo agradecieron, y ſe fueron con los villanos para dar ſepultura a ſus hermanos, y cobrar los cauallos perdidos, y Reduan quedò* en compañia de la hermoſa Haxa. El qual ardiendo en llamas * de amor: le hablò * deſta ſuerte. *O fuè ventura, o fuè gran deſuentura mia auer acertado* * *eſte dia vn tal encuentro, como eſte: en vn punto vi muerte y vida, cielo y ſuelo* * *tempeſtad y bonança, paz y guerra. Y loque mas ſiento es* *, *no ſaber el fin de vna tan eſtraña auentura, como es la que oy el cielo me puſo delante* *. *De modo eſtoy hermoſa Haſta, que ni sè ſi eſtoy en el cielo, o en el ſuelo* *, *ſi voy ni vengo, temeroſo* * *de lo que por mi a paſſado, animoſo por prouar ventura, que eſtable en mi deſſeo fueſſe. Acouardome, ſin oſar declarar lo que mi coraçon ſiente; ardo en vnas llamas* *, *ſientome mas frio* * *que los Alpes de Alemaña, no sè lo que por mi paſſa, ni sè ſi me hable* *, *o ſi me calle* *, *ni el medio que tengo de tomar* *, *para poder aclararme, deſcubriendo vn Mongibelo, que arde en mis entrañas, vn Eſtrongalo, vn Vulcan, o vn mar furioſo y tempeſtuoſo*

* c'eſt voſtre plaiſir

* demeura

* flammes
* parla

* rencontré

* terre

* ce qui m'eſt plus grief
* met au deuant

* terre

* craintif

* flammes
* friod

* parle
* taiſe
* prendre

* iuſques
* pleins de poiſon
* ie pris
* me taiſant
* ce iour
* ſe teut, demeurant ſi tranſporté
* changée
* eſcoutoiēt
* ſatisfaite de luy
* contenance
* beauté de viſage
* la modeſtie
* trouuaſſe
* attendoit ſes freres
* ont eſté
* incontinēt
* laiſſant
* les autres

haſta * *el Cielo leuantado vna Silla y Caribdes, de ponçoña llenos* *. *Tomè* * *al fin por remedio de mis males, callar, lo que ſiento, y morir callando* *. *Solo dirè hermoſiſſima Señora, que tu ſola has ſido la cauſa de mi vida, o muerte en eſte dia* *. Y diziendo eſto callò, quedando tan ſin acuerdo * de lo que auia dicho, como ſi fuera hecho de vn duro bronze: ſus ojos baxos, la color mudada *. A lo qual la hermoſa Haxa reſpondiò (que muy atentamente eſcuchaua * lo que Reduan dezia) no menos ella pagada del *, que el lo manifeſtaua eſtar della: y contemplando ſu gallardìa y buen talle y garbo *, gentil diſpoſicion y hermoſura de roſtro *, le reſpondiò en breues razones lo que en muchas le pudiera dezir, guardando lo que deuia al decoro * de ſu honeſtidad, mas como hallaſſe * tiempo oportuno y breue (porque aguardaua a ſus hermanos *) reſoluiòſe en pocas y breues razones, diziendo deſta ſuerte; *Aunque tus razones, valeroſo Reduan, han ſido* *caſi como por metaphora dichas, luego* *las comprehendì, dando en el blanco de tu motiuo. Dizes (dexando * a parte todas las demas * arengas) que me amas, y que yo ſoy la cauſa de tu daño, y que por me eſtas hecho vn Mongibelo*

y vn Estrongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu alma està vn tempestuoso mar de bramadoras olas * lleno: Todo te lo quiero conceder ser assi, por no boluer tu palabra atras * ; mas con mis pocos años sè y alcanço *, que es proprio dezir de los hombres, por alcançar * lo que apetecen, y que debaxo de aquellas lisonjas *, ay otras cosas ocultas, en daño de las tristes mugeres, que de ligero se creen. Quiero resumirme, porque parece que veo venir mis hermanos: y respondiò, que si me amas, te amo; si en poco tiempo te rendiste, en poco tiempo me rendì; si bien te parezco, bien me pareces; si quieres conseguir * tu desseo como dizes, presto me hallaràs * con palabra de esposa: pideme * a mis hermanos y a mi padre Zayde Hameto por muger *, que yo te doy palabra como hÿa de algo *, que si dellos alcanças * elsi, que de mi parte no falte la voluntad. Y porque mis hermanos vienan cerca *, no se trate mas en ello agora *; sino tu negocia, solicita y pide *, que harto * de mal serà, que siendo tu tan buen caualiero, te rehusen la parada * y queda * satisfecho que si ellos negaren a tu demanda algo, que no conuenga a tu desseo *, me offrezco que de mi parte no aurà falta, para que no sea cumplido. Y porque mas seguro vayas de

* bruyantes vagues
* ie veux pour ne te desdire
* i'atteins
* paruenir
* flatteries
* si tu veux poursuiure
* bien-toſt me trouueras
* demande moy
* pour femme
* damoiselle
* tu obtiens
* prés
* maintenãt
* demande
* assez
* te refuſent la couche
* demeure
* desir

* prens ce tu mienne bague
* bague

mi palabra, toma eſta mi ſortija *, *en ſeñal que la cumpliré.* Diziendo eſto, ſacò del dedo vna ſortija* muy rica, con vna piedra de vna eſmeralda muy fina, y ſe la diò a Reduan, el qual muy alegre la tomò *, y beſandola mil vezes, la puſo * en ſu dedo, quedando el mas * contento Moro del mundo. Quiſiera * hablar a la hermoſa Haxa; mas el tiempo no diò lugar a ello, porque llegaron * ſus dos hermanos, todos bañados en lagrymas, los quales auian enterrado a ſus dos hermanos, y trayan * ſus cauallos del dieſtro *. La hermoſa Haza no pudo eſtar que no lloraſſe * como aſſi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien, conſolandolos lo mejor que el pudo. De eſta manera hablando * en muchas coſas llegaron a Granada. Ya era noche y paſſada la fieſta, los caualleros Moros y ſu hermana dixeron a Reduan, que ſe querian yra apear en caſa de vn deudo ſuyo *, hermano de ſu padre, cauallero principal y de eſtima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hizieſſen a ſu guſto, y el los acompañò haſta la poſada *, que era en la calle * de Eluira. Y deſpidiendoſe dellos, ſe boluiò para ſu caſa *, que eſtaua en los Arquillos de

* prit
* mit
* demeurant le plus
* il voulut
* arriuerent
* emmenoient
* par la bride
* ne ploraſt
* parlant
* vouloient aller mettre pied à terre en la maiſon d'vn fien parent
* iuſques à la maiſon
* ruë
* prenant congé d'eux, s'en retourna à ſõ logis

Alcaçaua. Mas al tiempo del deſpedirſe*, los dos nueuos amantes no quitaron los ojos el vno del otro, de tal manera que quando ſe apartaron*, quedaron* como ſin almas, llenos* de mil varios penſamientos; y aſſi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni repoſar. Los eſtrangeros caualleros y ſu hermana, fueron del tio* bien recebidos, y muy triſte por la muerte de ſus ſobrinos*. Otra dia por la mañana*, Reduan ſe leuantò, y viſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por beſar las manos al Rey, el qual en aquella hora ſe acabaua* de leuantar y veſtir, para yr a la Mezquita mayor, a ver el Açala* que ſe hazia por vn Moro de ſu ſecta, llamado Cidemahajo. Y como vieſſe a Reduan tambien adereçado* y veſtido de marlota y capellar* de damaſco verde y de la miſma color las plumas, alegròſe grandemente con ſu viſta; porque auia muchos dias que no le auia viſto, y preguntole* donde auia eſtado, y como le auia ydo* en la batalla con el valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo diziendo: que Gazul era brauo caualleró y noble, y que ya Muça los auia hecho amigos. Con eſto el Rey y

* prendre congé
* s'eſloignerent
* demeurerent
* plains
* oncle
* neueux
* le lendemain matin
* acheuoit
* la priere & ceremonie des Mores
* ſi bien paré
* iupon & manteler
* loy demanda
* & commant luy eſtoit arriué

los demas caualleros de palacio, que le ſolian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles, ſe fueron a la Mezquita mayor, que era en la ciudad. Y alli* con grande aplauſo, ſe hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas* ceremonias, ſe tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron* a la Reyna y ſus Damas, que era coſtumbre del Rey Chico, y aſſi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el ſalieſſe* de palacio, a la buelta* auia de hallar* a la Reyna y a ſus Damas en ſu ſala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y a mi parecer no era ello, ſino como era moço* y enamorado, ſe holgaua* de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amaua en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuuieron grandes peſadumbres*, como adelante* diremos. Entrando pues en palacio con todos los caualleros de ſu corte, todas las Damas ſe pararon a mirar al bizarro* Reduan, muy marauilladas de ſu gallardia y buena diſpoſicion y librea, llena* de toda eſperança. La hermoſa Lindaraxa le miraua* muy de propoſito, y ſe marauillaua de ver como no la

* & là

* la priere & ceremonie

* trouuerent

* ſortiroit
* au retour
* trouuer

* ieune
* prenoit plaiſir

* eurent grandes faſcheries
* plus auant
* s'arreſterent pour regarder le galand
* pleine
* regardoit

miraua, ni hazia caso de mirarla, y dezia entre si. Gran dissimulacion tiene Reduan : no pienso pues que por su desden en no mirarme se me darà mucho, que toda via me quiero * a mi Gazul. La Reyna se llegò * a Lindaraxa, y passando le dixò. *Lo verde de Reduan es por ventura a causa vuestra? Que lo sea, o no lo sea, ninguna pena me dà, dixò Lindaraxa Pues por Mahoma juro, respondiò a la Reyna, que Reduan tiene gallardo parecer *, y que qualquiera * Dama puede tenerse por dichosa * en amarle. Si por cierto*, respondiò Lindaraxa, *que qualquier bien* merece Reduan, y me holgara * de no auer puesto * en otra parte mi afficion ; porque a no auerlo hecho, el fuera Señor della.* Con esto callaron *, porque no echassen las otras Damas de ver * en lo que hablauan *. En este tiempo le dixò a Reduan el Rey : *Bien te acordaràs * amigo Reduan, que vna vez me diste palabra, de darme a Iaen ganada en vna noche, pues si tu la cumples como la prometiste, doblarte hè el sueldo de Capitan : y si no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en vna frontera, y te tengo de priuar de la vista de lo que mas amas. Por tanto apercibete a la empresa, que yo tengo de yr contigo en persona ; porque ya*

* touſiours
l'aime
* approche

* ſemblant
* quelque
* heureuſe

* toute ſorte de bien
* & euſſe eſté bien aiſe
* mis
* ſe teurent
* priſſent garde
* deuiſoient
* te ſouuiendras

* ennuyent *me enfadan* * *estos Christianos de Iaen,*
* chaque iour *que cada dia* * *nos corren* * *la tierra*
* ruinent *y talan la Vega : y pues ellos me vie-*
* chercher *nen a buscar* * *tantas vezes, yo los*
* ie les veux aller *quiero yr* * *a buscar vna, y hazer-*
* chaque iour *les todo el mal que pudiere : veamos*
si cada dia * *me han de venir a dar*
sobresaltos. Reduan monstrando buen continente y alegre semblante, respondiò diziendo : *Si en algun tiempo dì palabra de darte a Iaen ganada en vna noche ; agora de nueuo te la torno a dar : dame solos*
* combat *mil hombres de pelea* *, *que sean es-*
* choisis *cogidos* * *a mi modo, y verás si*
te la cumplo mejor que te la doy. No
te dè esso pena, dixo el Rey, que
* mais *no digo yo mil hombres, pero* * *cinco mil te prometo dar : y aunque yo va-*
* auec toy *ya contigo* *, *tu solo hàs de ser cau-*
* chef *dillo* * *de toda la gente que saliere* *.
* sortiront *Gran merced a vuestra Magestad*, dixò Reduan, *pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General, me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea seruido, que presto estoy para seruirte, y seguir en todo tu voluntad. No se espera menos de tan honrado cauallero como*

*vos : no perdereys nada * conmigo : con vos yràn todos los caualleros Abencerrages, y Zegris, y Gomeles, Maças, Vanegas, Maliques Alabezes, que ſon tales para guerra como vos bien ſabeys. Y ſin eſtos yràn otros muchos principales caualleros en la jornada : que baſta yr yo alla, para que ningun bueno quede *.* rien * demeure

El Rey eſtaua diziendo eſto, quando llegò * vn portero del Real palacio a dezir ; que alli * auia dos caualleros Moros eſtrangeros y vna Dama, y que pedian * licencia para entrar a le beſar las manos. Sancto Alha, y quien ſeràn, dixò el Rey: dezidles que entren. El portero boluiò * y no tardò mucho, quando por la ſala Real entraron dos caualleros de muy buen talle, veſtidos con marlotas y capellares negros, borzeguis y çapatos * de lo miſmo ; en medio dellos venia vna Dama veſtida tambien de negro, tapado el roſtro con vn cabo de almayzar * , que ſolamente ſe le deſcubrian los ojos , que dos luzeros parecian , por la viſta de los quales muy bien moſtraua ſer de grande hermoſura. Marauillado el Rey de ver aquella auentura, pregunrò *: Dezid ca-* arriua * la * demandoient * retourna * iupons & mantelets, botines & ſouliers * couuert le viſage auec vn bout de creſpe * demanda

uailleros, que es lo que buſcays*? Los dos caualleros hiziendole al Rey grande acatamiento* y a la Reyna y Damas que alli eſtauan, el vno dellos hablò* de eſta manera: *Poderoſo Rey, tu Mageſtad ſabrà, que lo que buſcamos, no es otra coſa, ſino venir a beſar tus reales manos, y las de mi ſeñora la Reyna, y luego* partirnos, para nueſtra tierra. Noſotros ſomos nietos* de Almadan, Alcayde* que fuè de Ronda, y agora* nueſtro padre tambien* lo es: y como tuuimos noticia de las feſtas que ſe hazian en eſta inſigne ciudad de Granada, por los altos caſamientos* que en ella ſe han celebrado acordamos* de venir a verlas. La fortuna no permitiò que llegaſſemos* a tiempo, ni dellas podieſſemos gozar*: y fuè la cauſa, que quatro leguas de aqui, el dia de las feſtas, en vn lugar de grandes eſpeſſuras, el qual ſe llama* el Soto de Roma, de improuiſo fuymos aſſaltead os* de quatro Chriſtianos caualleros muy valeroſos; y tanto, que aunque noſotros nos puſimos en defenſa por amparar eſta donzella*, que es nueſtra hermana*, pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron* los dos, y noſotros llenos de temor* de la muerte, queriamos ya deſamparar* a eſta nueſtra hermana, y ſino fuera por el valor de eſſe buen caualiero,

* qu'eſt-ce que vous cherchez
* reuerence
* parla
*incontinent
* petit fils
*gouuerneur
*à cette heure
* auſſi
* mariages
* nous deliberaſmes
* arriuaſſiõs
* ioüir
* s'appelle
*ſurpris
* pour deffendre cette fille
* ſœur
* tuerent
* pleins de crainte
* nous voulions abandonner

que està a la par de vuestra Magestad *, y porque nuestro gran Mahoma assi lo quisò * todos fueramos perdidos. Y diziendo esto, señalò con el dedo al gallardo Reduan: y assi señor, replicando, ya son passadas las fiestas sin prouecho para nosotros, antes con harto daño * inuentadas, pues nuestros dos hermanos quedan * en la Vega * muertos, nos queremos tornar a Ronda, y nos pareciò, que no seria iusto yrnos, sin venir a besar vuestras Reales manos, y a despedirnos * del señor Reduan, de quien tan buen socorro recebimos. Y cierto Señor, que teneys en el, vn tan buen caualliero, como lo ay en vuestra corte, y de tanto valor; que por el gran Mahoma juro, que le vi acometir * el solo, a quatro caualleros, y de dos golpes * derribò * dos dellos heridos * para morir, pues que no fueron señores de tomar mas * las armas. Y los otros dos por tener buenos caualios, se escaparon. Agora que tengo a vuestra Magestad contada nuestra venida, pedimos * licencia para partirnos a Ronda, a dar cuenta a nuestro padre desta nuestra mala fortuna. Con esto el caualliero callò *, mostrando gran tristeza en su semblante: lo mismo mostraron, el otro su hermano y la donzella *. Muy marauillado quedò * el Rey de tal auentura, y muy triste por nue-

* aupres de vous
* le voulut
* pluſtoſt auec beaucoup de dommage
* demeurent
* campagne
* prendre congé
* attaquer
* coups
* mit par terre
* bleſſez
* prendre plus
* nous demandons
* ſe retirer
* la fille
* demeura

* retournant

jante desgracia, y boluiendo * a Reduan le dixò: por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora*, tẽte desde oy por Alcayde* de la fuerça y castillo de Tijola, que esta junto a Purgena. Todos los caualleros tuuieron a Reduan por cauallero muy esforçado, y le dauan grandes loores *. Todo loqual, eran clauos para Lindaraxa, que ya estaua casi arrepentida por le auer negado su fauor. El Rey les dixò a los dos hermanos: Pues gustays amigos de yros, yd * a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys a mi, y a todos estos caualleros, y a mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el reboço y antifaz de la cara *: porque no sera razon, que dexemos * de ver su hermosura, que yo entiendo que no deue de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron a su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar * vn prededero que traya *: descubriò el rostro *, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò a todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *, dando mil res-

* si iusques à cette heure ie vous ay mois beaucoup

* loge

* dés auiourd'huy pour Gouuerneur

* loüanges

* allez

* oste le masque & crespe du visage

* que nous laissions

* crespe qui couure la face

* vne attache que portoit

* visage

* matin

plandores de sus rayos: no menos estendia la hermosa Haxa los de su hermosura *, mirando a todos partes, marando * a los caualleros de amor, y a las Damas de embidia. Mucho quedaron* todos marauillados assi caualleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermosa Haxa: y no vuo alli tal cauallero, que no la deseasse por muger, o por cuñada *, o parienta, para poder gozar * de su hermosa vista. Vnos dezian, que mas pudo ser Diana. Otros dezian, què mas pudo ser Venus: Otros, que mas por quien se perdiò Troya; quien mas por quien perdiò la vida Achiles Griego. De suerte que todo esto passaua entre todos aquellos caualleros. La Reyna que no menos marauillada estaua de tal beldad, le dixò al Rey. *Señor, sea vuestra Magestad seruido* *, *de darnos parte de essa Dama, porque podamos todos gozar de su hermosura. Vaya en buena hora, que yo os doy mi palabra, que mas de dos de las que estan à vuestro lado* *le hàn de tener inuidia.* La Reyna con el guante la llamò *. La hermosa Haxa hizo vna gran mesura * al Rey y a los caualleros, y se fuè a la Reyna, hincando las rodillas en el suelo *, le pidiò las ma-

* beauté
* tuant
* beaucoup demeurerent
* belle sœur
* ioüir
* qu'il vous plaise
* costé
* l'appella
* reuerence
* fichant les genoüils en terre

* ne les vou lut donner * prés

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar * antes le hizo sentar junto* della. Todas las Damas que alli auia, estauan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estauan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa,

*autres

Cohayda, y todas las demas * Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualauan con la beldad de Haxa. Y si alguna llegaua a ygualar, era muy poco, porque assi se mostraua Haxa entre todas, como el Sol entre

* regardoit

las otras Estrellas. Reduan la miraua*, y ardia en viuo fuego contemplando su hermosura: estaua dudoso no bol-

* ne tournast * le fueillet

uiesse * su amada Haxa la hoja * y la palabra prometida. La hermosa Dama miraua a Reduan: y si bien le pareciò

* campagne

en la Vega * a cauallo armado y con

* targe

la lança y el adarga *, no menos le parecia en palacio entre los caualleros: si en la Vega vn Marte, en Palacio vn Adonis. Mostrauasele grata, amorosa, con vn semblante alegre, que no poco consuelo le causaua a Reduan: de

* visage

manera que en su rostro * se conocia lo muy alegre y contento que estaua.

* ie me reioüirois fort

Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara * de verte en batalla con el*

valeroso Gazul, porque siendo tu tan buen caualiero, y Gazul tan esforçado y valiente, seria vuestra batalla muy reñida * *y peligrosa. Preguntenme lo a mi* *, respondió Muça, *que no auiendolos podido poner* * *en paz, estuuè mirando* * *la batalla, y tan valiera ver dos sañudos* * *Leones como a los dos, finalmente quedaron* * *con ygual victoria. Quien les mouiò a hazer* * *aquella batalla, o porque ocasion*, dixò el Rey? *Son cuentos largos*, respondiò Muça, *no ay para que traer a la memoria* * *: no refresquemos viejas llagas* *. *Sè dezir, que dentro de tu Real palacio està la causa de su enojo. Ya entiendo lo que puede ser*, respondiò el Rey: *y bien sè yo que agora Reduan no boluerà* * *a haz er batalla con Gazul sobre lo passado, por ninguna cosa del mundo. Vuestra Mageſtad està en lo cierto* dixò Reduan, *porque ya de aquella causa non me acuerdo* *, *ni me curo della. Verdad es, que en aquella sazon, por ella perdiera yo mil vidas, si tantas vidas tuuiera* *: *mas el tiempo bueluе* * *las cosas y las muda* *. *Deue de auer otra causa nueua*, dixò el Rey, *que ello no puede ser menos.* Quando el Rey dezia estas palabras, los dos caualleros hermanos de la hermosa Haxa se auian sentado junto de Mahardin Hamete caualiero Ze-

* *ligrosa.*
* *paz,*
* *liera*
* *dos,*
* *ciõria.*
* *batalla,*
* *Son*
* *ay para*
* *freſquemos*
* *dentro*
* *ſu enojo.*
* *Reduan*
* *Gazul*
* *del mundo.*
* *cierto*
* *causa*
* *Verdad*
* *perdiera*
* *uiera* *:*
* *las muda* *.*
* *ua,*
* *nos.*

* *valeroſo Gazul, porque ſiendo tu tan buen caualiero, y Gazul tan esforçado y valiente, ſeria vueſtra batalla muy reñida* * *y peligroſa.* — * combatue
* *Preguntenme lo a mi* *, reſpondió Muça, *que no auiendolos podido poner* * *en paz, eſtuuè mirando* * *la batalla, y tan valiera ver dos ſañudos* * *Leones como a los dos, finalmente quedaron* * *con ygual victoria.* — * mettre * regardant * courroucés * demeurerent
* *Quien les mouiò a hazer* * *aquella batalla, o porque ocaſion*, dixò el Rey? *Son cuentos largos*, reſpondiò Muça, *no ay para que traer a la memoria* * *: no refreſquemos viejas llagas* *. *Sè dezir, que dentro de tu Real palacio eſtà la cauſa de ſu enojo. Ya entiendo lo que puede ſer*, reſpondiò el Rey: *y bien sè yo que agora Reduan no boluerà* * *a haz er batalla con Gazul ſobre lo paſſado, por ninguna coſa del mundo. Vueſtra Mageſtad eſtà en lo cierto* dixò Reduan, *porque ya de aquella cauſa non me acuerdo* *, *ni me curo della. Verdad es, que en aquella ſazon, por ella perdiera yo mil vidas, ſi tantas vidas tuuiera* *: *mas el tiempo bueluе* * *las coſas y las muda* *. *Deue de auer otra cauſa nueua*, dixò el Rey, *que ello no puede ſer menos.* — * faite * ramenteuoir * playes * ne retourne ra * ie ne me ſouuiens * i'euſſe eu * retourne * change

Quando el Rey dezia eſtas palabras, los dos caualleros hermanos de la hermoſa Haxa ſe auian ſentado junto de Mahardin Hamete caualiero Ze-

gri de muy buen talle, y valiente y rico *, y de los Zegris principales: el qual auiendo viſto la hermoſura de Haxa, eſtaua tan preſo *de ſu viſta, que no ſe hartaua * de mirarla, y no quitaua della los ojos, y tan aquexado * ſe hallaua * que no pudo ſufrir ſu demaſiada *pena, a que no ſe lo dixeſſe a ſus hermanos que a la par del tenia; diziendoles deſta manera: *Señores caualleros, conoçeys me? Señor; para os ſeruir*, reſpondieron ellos: *que como ſeamos foreſteros, no conocemos particularmente los caualleros Granadinos: mas pues eſtays en compañia de tan alto Rey, y en ſu real Palacio, bien tenemos entendido que no deueys ſer de los que menos valen en Granada, ſino de los mas principales della. Pues aueys de ſaber, Señores caualleros, que yo ſoy Zegri, deſſendiente de los Reyes de Cordoua: y en Granada no valgo tan poco, que no ſe haze larga cuenta de mi y de los de mi linage: y querria ſi tuuiſſedes por bien *, que emparentaſſedes conmigo, dando me por muger * a vueſtra hermana Haxa que me ha parecido tan bien, que yo holgaré mucho ſer vueſtro cuñado * y pariente. Y en ley de Moro hidalgo *juro, que yo pudiera en Granada eſtar muy altamente caſado *, y en lo mejor della, mas*

* eſtoit ſi épris
* ſouloit
* preſsé & languiſſant
* trouuoit
* demeſurée
*& voudrois ſi vous le trouuiez bon
* femme
* beau frere
*foy de Gentil-homme
*marié

*mas no hè querido * casarme hasta agora, que hè visto a vuestra hermana, que me hà robado mi libre voluntad.* Con esto callò * el Zegri, aguardando con impaciencia la diffinitiua sentencia de su bien, o de su mal. Los estrangeros caualleros hermanos de Haxa, se miraron * el vno al otro, y se comunicaron en breues razones: y al fin considerando el valor de los Zegris, de cuya fama estaua todo el mundo lleno *, le dieron luego el si, confiando que su padre haria lo que ellos hiziessen, y lo ternia por muy bueno. El caualiero Zegri, con la respuesta de su gloria, sin mas aguardar * se leuantò delante el Rey, hincadas las rodillas * le hablò desta suerte: *Alto y poderoso Rey, suplico a vuestra Magestad, ya que nuestra insigne ciudad de Granada està puesta * en fiestas, por los altos casamientos * en ella hechos, que el mio juntamente con los demas * se celebre. Porque vuestra Magestad sabrà, que yo vencido de los amores de la hermosa Haza, la demande en casamiento * a sus dos hermanos, los quales sabiendo quien yo soy, lo han tenido por bien, y me la han dado por muger *. Por lo qual suplico a vuestra Magestad, sea seruido * de que nuestros desposorios * , con-*

* se n'ay voulu
* se teut
* se regardèrent
* pleins
* attendre dauantage
* mettant les genoüils en terre
* mise
* mariages
* autres
* mariage
* femme
* trouuer agreable
* fiança

*ceremonies *forme a nueſtros ritos* *, *ayan lugar* , *pues tal ocaſion a tan buen tiempo ſe nos ofrece.*

* regardant El Rey mirando * la Dama, y a ſus hermanos, marauillado de tan repentino acuerdo * dellos, dixò; Que ſi ellos querian, y la Dama conſentia en ello, que el holgaua * grandamente de tales bodas*. Todos quedaron marauillados del caſo, y callaron * por ver en que paraua * la coſa. Mas el valeroſo Reduan aſſi como mordido de ſierpe venenoſa, ſe leuantò en piè, y dixò. *Señor eſte caſamiento que pide* * *el Zegri, no ha lugar, aunque ſus hermanos de la Dama lo ayan prometido. Porque la Dama es mi eſpoſa, deſde* * *el punto que yo la librè de los caualleros Chriſtianos, y entre los dos tenemos ya dadas palabras, y tambien prendas* * *del vno al otro: y nadie me impida mi caſamiento* *, *ſi no quiere morir a mis manos, y ſi agrauio* * *ſe me hiziceſſe, por el miſmo caſo ſe auia de perder Granada. Y porque ſe ſepa y entienda la verdad, la Dama puede dezir lo que paſſa en eſte negocio.*

* troublé
* marier
* nifues

El Zegri reſpondiò muy alborotado *, que ella no ſe podia caſar * ſin licencia de ſus hermanos y padre, y que ſuya era, y la defenderia haſta * la muerte. Reduan que aquello oyò, ardiendo en

* ſoudaine reſolution
* qu'il ſe réjoüiſſoit
* nopces
* ſe teurent
* finiſſoit
* demande
* depuis
* gages
* nul empeſche mon mariage
* tort

saña* se fuè para el, assi como vn leon; los caualleros del palacio se leuantaron todos los Zegris a fauorecer su deudo*, y los parientes y amigos de Reduan de otra parte, y en su fauor todos los caualleros Abencerrages y Muça con ellos. Visto el Rey el grande escandalo que se esperaua, mandò a pena de muerte a qualquier que mas hablasse* en el caso, que el determinaria lo que auia de ser. Con esto se sossegaron* todos, aguardando la determinacion suya. Y visto el Rey estar todos sossegados*, se leuantò y fuè al estrado* de la Reyna y las Damas, que todas estauan alborotadas*, y tomando* de la mano a la hermosa Haxa, la sacò* en medio de la sala, y le dixò: que tomasse* de aquellos dos caualleros, el que mas quisiesse*. Para lo qual mando a Reduan y al Zegri, que se pusiessen juntos*. Y esto hecho assi, la Dama hermosa se hallò muy atajada* y confusa, y visto que no podia hazer* otra cosa, pues lo mandaua el Rey, aunque se le pusò delante* el auer sus hermanos dado palabra al Zegri; como ella amasse a Reduan, determinose de le cumplir la palabra que le auia dado en la

* bruslant de courroux
* parens
* parlerois
* s'appaiserent
* appaisez
* lit verd
* troublez
* prenant
* la tira
* prist
* voudroit
* se missent prés
* surprise
* ne pouuois faire
* se mit au deuant

* campagne Vega *, el dia que la librara: y aſſi paſſo anto paſſo, ſiendo lleuada del Rey por la mano, haſta llegar * a los dos caualleros, y en llegando, haziendo meſura * al Rey echò mano de Reduan, diziendo: *Señor, eſte quiero * por marido.* Muy corrido y auergonçado quedò * el Zegri de aquel caſo, y no pudiendo ſuportar ſu dolor, ſe ſaliò del palacio con intento de vengarſe de Reduan, del qual ſe celebraron aquel dia las bodas * y el otro ſiguiente, hiziendo en el real palacio grandes fieſtas y Zambra *. Y eſtando toda la Corte en eſtas fieſtas, vino nueua, como muy gran quantitad de Chriſtianos corrian la Vega y la talauan *, de ſuerte que fuè neceſſario dar de mano * a las fieſtas por ſalir a la Vega a pelear * con los Chriſtianos. El valeroſo Muça como capitan general, ſaliò muy preſto al campo, acompañado de grande caualleria y peonage *, que paſſauan mas de mil de cauallo, y dos mil peones. Y en llegando * al eſquadron de los Chriſtianos, trauaron * batalla con ellos muy ſangrienta, en la qual murieron muchos, de ambas partes. Mas al fin ſiendo el poder de los Moros mas con tres tanta gente que los Chriſtianos, quedaron * vencedores y

* iuſques à arriuer
* faiſant reuerence
* ie veux
* fort honteux demeura
* ce iour là les nopces
* bal à la Moreſque
* rauageoiẽt & gaſtoient
* quitter
* ſortir à la campagne pour combattre
* gens de pied
* & en arriuant
* s'attaquerent
* demeurerẽt

ganaron * dos venderas Christianas, y cautiuaron * muchos Christianos: Aunque les costò bien cara esta victoria, porque murieron mas de seyscientos Moros en el campo. Esta dia hizieron * los caualleros Abencerrages y Alabezes grandes cosas en armas: y si no fuera por su valor y fortaleza, no se venciera la batalla. Boluiò * Muça con esta victoria, de que no poco holgò * el Rey con ella. Tambien se señalò este dia el buen Reduan, a quien el Rey abraçò con grande amor, y por la victoria tornaron a las fiestas de los casamientos *, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales passados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Christianos, porque auia grandes dias que no salian a correduras *, y assi determinò de salir la buelta de Iaen, que era la ciudad que mas daño * hazia a la ciudad de Granada y su Vega, y dando cargo a Reduan, como estaua tratado, y atras * auemos dicho, se partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les sucediò contaremos.

* prindrent
* prisonniers
* ce iour firent
* retourna
* se resiouït
* mariages
* sortoient à faire courses
* dommage
* cy dessus

CAPITVLO TREZE.

Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente sucedió yendo * *a entrar a Iaen ; y la gran traycion que los Zegris y Gomeles leuantaron* * *a la Reyna Mora y a los caualleros Abencerrages ; y muerte dellos.*

* allant

* impoſerent



* le dernier iour
* acheué
* manger

EL vltimo y poſtrero dia* de la ſieſtas , auiendo acabado * el Rey de comer * con los mas principales caualleros de ſu Corte, a todos hablò* deſta manera : *Bien sè leales vaſſalos y amigos , que ya os ſerà ocioſa la vida paſſada , en tantas ſieſtas como auemos paſſado , y que a bozes os eſtà llamado* * *el fiero y ſangriento Marte , de cuyo exercicio ſiempre* * *fuyſtes ocupados. Agora* * *pues que Mahoma nos hà dexado* * *ver las ſieſtas tan ſolennes que auemos hecho en nueſtra antigua y inſigne ciudad de Granada, y los caſamientos* * *tan principales como en nueſtra real Corte ſe han celebrado , ſerà muy juſto, que boluamos* * *a la guerra contra los Chriſtianos ; pues ellos nos vienen a buſcar , haſta* * *dar en vueſtros muros. Y para*

* parla

* appellé

* touſiours
* maintenãt
* laiſſé

* mariages

* retourniõs

* chercher, iuſques

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los dias passados le pedì a Reduan vna palabra que me diò, en que me daria ganada a Iaen en vna noche. Y el de nueuo me la tornò a confirmar, pidiendome* solo mil hombres; mas yo quiero* que sean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy a mi hermano Muça cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cauallos y tres mil peones, y que sean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* en esta jornada su General; y demos vista a la ciudad de Iuen de quien tantos daños* auemos recebido y recebimos. Que si a Iaen yo veo a mi poder rendida, por mi real corona iuro, que yo ponga en aprieto* a Vbeda y Baeça, con todo lo demas de su redondez*. Y para esto, quiero* que luego me digays vuestro parecer.* Callò* en esto el Rey, aguardando* respuesta de sus varones*. Reduan se leuantò y dixò, que el cumpliria su palabra. Luego el valeroso Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega*. Todos los demas* caualleros que alli* estauan respondieron que hasta* la muerte le ayudarian, con sus personas y haziendas*. El Rey se lo agradeciò mucho a todos, por su ofrecimiento. Los dos hermanos caualleros, hermanos de

* le demanday
* me demandant
* veux
* aille
* dommages
* ie me mettray en danger
* & ses enuirons
* ie veux
* se teut
* attendant
* hommes
* & mise en la campagne
* les autres
* là
* iusques
* moyens

la hermosa Haxa, con licencia del Rey se boluieron * a Ronda, adonde fueron de sus padres bien recebidos, y por vna parte alegres con el casamiento * de su hija con Reduan, y por otra llenos de pesar * y tristeza, por la muerte de sus dos hijos *. Mas viendo que el desconsuelo * no les valia nada *, para su pena se conortauan * con tener tan buen yerno *, como era Reduan. En este tiempo, mandò el Rey a Zulema Abencerrage, que se fuese a ser Alcayde * a la fuerça de Moclin; el qual se fuè * luego, lleuando consigo a su querida * Daraxa. El padre de Galiana se tornò a la ciudad de Almeria, dexando * a la hermosa Zelima, en compañia de su hermana. Otros muchos caualleros se fueron a sus Alcaydias * por mandado del Rey, encargandoles la guarda y custodia de ellas. El valeroso Muça, con mucho cuydado hizo * cinco mil hombres de piè y de cauallo, toda gente muy luzida y valerosa para la guerra, y al cabo * de quatro dias * los ruuo * todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente a la ciudad, donde se hizo reseña * de la gente toda. Y visto el Rey la bizarria

* retournerent
* mariage
* pleins d'ennuy
* fils
* desconfort
* rien
* consoloit
* gendre
* Gouuerneur
* s'en alla
* menant auec soy sa bien-aymée
* Gouuernemens
* diligence fit
* au bout
* iours
* il les eut
* montre

y gallardia della: luego quisò * con ella partirsela buelta* de Iaen, dando a Reduan la conduta * de Capitan por aquella vez. De lo qual Muça holgò mucho* que Reduan la lleuasse *; por que hazia el cuenta * que la lleuaua, sabiendo que Reduan era muy buen caualliero. Y assi por las puertas de Eluira saliò toda la armada muy concertada*, que era cosa de ver; la gente de caualllo yua repartida en quatro partes, y cada * parte lleuaua * vn Estandarte. La vna parte lleuaua el valeroso Muça, y en su compañia yuan ciento y sesenta caualleros Abencerrages, y otros tantos Alabezes; caualleros muy escogidos *, y con ellos todos los Vanegas. Su Estendarte era rojo y blanco, de vn muy rico damasco, y en lo rojo, por diuisa vn brauo saluaje, que desquixalaua * vn Leon, y en la otra parte lleuaua otro saluage, que con vn baston deshazia * vn mundo, con vna Letra que dezia, TODO ES POCO. Este vando * de caualleros yua * todo muy ricamente aderecados y bien puestos * de caualllos y armas: todos vestian marlotas * de escarlata y grana, y todos calçauan acicates * de oro y plata *. La segunda

* incontinent voulut
* la route
* patente ou conduite
* s'esioüit fort
* l'emportast
* pource qu'il faisoit conte
* en ordre
* chaque
* portoit
* choisis
* arrachoit les machoires
* défaisoit
* troupe
* alloit
* ageancez & parez
* iuppons
* esperons
* d'argent

quadrilla, era de caualleros Zegris y Gomeles y Maças, y esta quadrilla * yua de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça, la qual yua de vanguardia. El Estandarte de los Zegris, era de damasco verde y morado *: lleuaua * por diuisa vna media Luna de plata muy hermosa, con vna letra que dezia; MVY PRESTO SE VERA LLENA *, SIN QVE EL SOL ECLYPSAR LA PVEDA. Todos estos caualleros Zegris y Maças y Gomeles, eran docientos y ochenta, todos gallardos y bizarros, todos con aljubas y marlotas de paño * Tunezi; la mitad verde y la mitad de grana *; tambien estos lleuauan acicates de plata *. La otra tercera quadrilla lleuauan los Aldoradines, caualleros muy principales: con ellos yuan Gazules y Azarques: el Estandarte destos era leonado y amarillo *: lleuauan * por diuisa vn dragon verde, que con las crueles vñas * deshazia vna corona de oro, con vna letra que dezia; IAMAS HALLE' * RESISTENCIA. Esta quadrilla * yua muy gallarda y hermosa, y muy bien encaualgada * y armada: serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines; y Almohades, caualleros de gran

* troupe
* gris brun
* portoit
* bien toſt ſe verra pleine
* iuppons de drap
* eſcarlate
* eſperons d'argent à la ginete
* zinzolin obſcur & jaune
* portoient
* ongles
* n'ay trouué
* troupe
* montée

cuenta *: estos lleuauã el Real pendon* de Granada ; era de damasco pagizo*, y encarnado, con muchas bordaduras de oro, y en medio por diuisa vna hermosa granada de oro, por vn lado abierta *, y por el abertura se mostrauan los granos rojos, hechos de muy finissimos rubis. Del peçon * de la granada salian dos ramos bordados de seda verde con sus hojas *, que parecian que estauan en el arbol, con vna letra al piè, que dezia : CON LA CORONA NACI'. En esta rica quadrilla, yua el mismo Rey Chico de Granada, cercado * de muchos caualleros, deudos * y amigos. Era cosa de ver toda esta caualleria, su riqueza tan grande y bizarria : tanta penacheria : tanto blanquear de adargas*, tanto reluzir de hierros*, tantos de buenos cauallos, tantas de bayas yeguas *, tantos de pendoncillos en las lanças, y tan diuersos en colores. Pues si la caualleria saliò * tan pujanta y hermosa, no menos saliò la infanteria linda, y bizarra y bien armada, y de todos tiradores de arcos y ballestas. Con esta pujança * saliò el Rey Chico de Granada, y tomò * el camino de Iaen. Mirauanlo * todas las Damas de Granada, y mas la Reyna su madre, y su mu-

* estat *cornette , blanche.. *iaune paille

* costé, ouuerte

*queuë

* feüilles

*enuironnée

* parens

* targues

* fers

* caualles

* sortit

* auec cette puissance *prit * le regardoient

ger la Reyna con ſus Damas de las Torres del Alhambra. Por eſta ſalida que hizo el Rey, ſe leuantò aquel buen Romance; aunque antiguo *, que dize deſta ſuerte.

* encores que ancien

* te ſouuiens
* parole

*Reduan ſi ſe te acuarda *,*
*Que me diſte la palabra **
Que me dariàs à Iaen
Vn vna noche ganada;
Reduan ſi tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y ſi tu no lo cumplieres
*Deſterrarte * hè de Granada,*
*Y echarte * en vna frontera*
*Do no gozes * de tu amada.*
Reduan le reſpondia,
*Sin demudarſe la cara *:*
*Si lo dixè, no me acuerdo *;*
Mas cumplirè mi palabra.
*Reduan pide * mil hombres*
Y el Rey cinco mil le daua.
Por eſſa puerto de Eluira
Se ſale gran caualgada:
*Quanto del Moro hidalgo *,*
*Quanta de la yegua * baya,*
Quanto de la lança en puño,
Quanta del adarga blanca,
*Quanta de marlota * verde,*
*Quanta aljuba * de eſcarlata,*

*ie te bannieray
* & ie iettteray
*où tu ne ioüiras
* ſans changer le viſage
* me ſouuiẽs

* demanda

* Gentilhomme
* cauaile

* iupon

*iupon

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana *,
Quanto bayo borzegui *,
*Quanto laço que le esmalta,
*Quanta de la espuela * de oro,
*Quanta estribera de plata *.
Toda es gente valerosa
Y experta para batalla:
En medio de todas ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora su madre
*Desta manera hablaua *.
Alha vaya contigo hijo *,
Mahoma vaya en tu guarda,
*Y te buelua * de Iaen*
Con mucha honra a Granada.

* mantelet
* d'escarlate
* botine
* esperons
* d'argent
* parloit
* Dieu aille auec vous, mon fils
* retourne

No pudo ser tan secreta esta salida del Rey de Granada para Iaen, que en Iaen no se supiesse, porque los de Iaen fueron auisados de las espias que tenian en Granada. Otros dizen, que el auiso fuè dado de vnos captiuos que se salieron * de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, o Alabezes: y esto entiendo que es lo mas cierto, porque estos caualleros Moros eran

* sortirent

amigos de Chriſtianos. Sea como fue-
* eut re, que al fin Iaen tuuo * auiſo deſta
entrada de los Moros en ſu tierra, y aſſi
de preſto ſe aduirtiò a Baeça, ya Vbeda,
* autres peu- Caçorla, y Queſada, y a los demas
plades pueblos * alli vezinos. Los quales luego
* enroolez fueron aliſtados * y apercebidos, para
reſiſtir los enemigos de Granada. Y
* arriuerent juntos llegaron * con la pujança que
aueys oydo a la puerta de Arenas, don-
* où ils trou- de hallaron * gran numero de gente que
uerent
* empeſcher ſe auian juntado, para eſtoruar * aquel
*par là ne fit paſſo, porque por alli nó hiziesſe * entra-
da el enemigo. Mas poco valiò; que al
fin los Moros auiendo corrido todo el
campo de Arenas, entraron por ſu puer-
*en deſpit ta, a peſar * de los que la guardauan,
y corrieron todo el campo de la Guar-
* iuſques dia y Pegalajara, haſta * Iodar y Belmar.
Los caualleros de Iaen con gran pre-
* ſortitent ſteza ſalieron * a los enemigos, porque
fueron auiſados que en la Guardia an-
* l'al'arme daua el rebato *. De Iaen ſalieron qua-
trocientos hijos de algo todos muy bien
*gẽtilshom- adereçados *: de Vbeda y Baeça ſalieron
mes fort bien
enconche otros tanto; y hechos todos vn cuer-
po de batalla, fueron con gran valor a
*chercher buſcar * al enemigo que les corria la tier-
* menant ra, lleuando por caudillo * y capitan al
pour chef Obiſpo don Gonçalo, varon de gran-

de valor. Iuntaronse las dos batallas de la otra parte del rio Frio, en vn llano, y alli se trauaron * los vnos y los otros, hiziendo cruel y sangrienta batalla, la qual fuè muy reñida y porfiada. * Mas era el valor de los caualleros Christianos tal y tan bueno, que les conuino a los Moros yr retirandose hasta * la puerta de Arenas, de la qual auian rompido vna cadena que la atraueſſaua *, y alli * fueran los Moros vencidos de todo punto, sino fuera por el valor de los caualleros Abencerrages y Alabezes, que peleauan * valerosamente; pero * al fin vuo de quedar * por los Christianos el campo: mas los Moros con todo esse lleuaron * gran presa de ganados *, ansi vacunos como cabrunos; de modo que no se señalò de ninguna parte auer demasiada * ventaja. El Rey de Granada quedò * marauillado en ver la preuencion tan repentina de los Christianos: y preguntando * a vnos Christianos captiuos que alli trayan *, que auia sido la causa de auerse juntado tanta gente en Iaen? le respondieron, que Iaen auia sido auisada muchos dias * auia de aquella venida, y por aquesta causa estauan toda la tierra puesta * en arma y tan presta. Lo qual fuè bastan-

*de la riuiere
en vne plaine, & là s'attacherent
* debatuë & opiniastrée
* iusques
* trauerſoit
* là
*combatoiét
* mais
* eut à demeurer
* emmenerés
* troupeaux
* par trop grand
* demeura
*demandant
*emmenoiét
* plusieurs iours
* mise

* excuſe te diſculpa * para Reduan , porque nó
* parole pudo cumplir ſu palabra * al Rey , de darle ganada a Iaen en vna noche como dezia. El Rey enojado y marauillado de aquel auiſo , no pudo jamas entender de
* ſorty donde auia ſalido *, ni quien lo auia dado : mas Reduan muy bien ſabia que Iaen no ſe podia ganar anſi tan facilmente ; mas como hombre robuſto y
* arriuer valeroſo , tenia determinado llegar * a Iaen , y enueſtirla con el poder de ſu gente : y ſin duda que lo hiziera , ſi
* n'euſt eſté Iaen no eſtuuiera * aduertida. Boluioſe * el Rey a Granada , lleuando * gran
* rerourna
* emportant preſa que auia tomado * en el camino,
* pris donde fuè muy recebido el y ſu gente , y Granada hizo fieſtas por ſu ve-
* demeurerẽt nida. Los de Iaen quedaron * glorioſos , por auer reſiſtido tanta Moriſma , y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado del camino , ordenò de yrſe vn dia a
* s'eſioüir holgar * a vna caſa de plazer que lla-
* appelloient mauan * los Alixares , y con el fuè poca gente , y eſta eran Zegris y Gomeles : ningun cauallero Abencerrage , ni Gazul , ni Alabez fuè con el ; porque el valeroſo Capitan
* mené à vne rencontre Muça los auia lleuado a vn rebato * de Chriſtianos que auian entrado en

la

la Vega *. El Rey eſtando en los Alixares holgandoſe *, vn dia auiendo acabado de comer *, començò a hablar * en la jornada de Iaen, y del valor de los caualleros Abencerrages, como por ellos y por los Alabezes auian ganado gran deſpojo. Vn cauallero Zegri, que era el que tenia cargo de armar la traycion a la Reyna y a los Abencerrages, dixò : *Por cierto cierto Señor, ſi buenos ſon los Abencerrages, muy buenos y mejores ſon los caualleros de Iaen, pues por ſu valor nos quitaron * gran parte de la preſa, y nos hizieron retirar mal de nueſtro grado * por fuerça de armas.* Y el Zegri dezia la verdad en eſto, que el valor de la gente de Iaen fuè muy grande, y aquel dia quedò * con gran nombradia y fama, de aquella batalla, y por eſſe ſe cantò aquel Romance tan antiguo y famoſo, que dize deſta fuerte.

* campagne
* s'eſiouïſſant
* manger
* parler
* oſterent
* en deſpit de nous
* ce iour demeura

*MVy rebuelto * anda Iaen,*
*Rebato * tocan a priſſa,*
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
*Quatrocientos hijos de algo **
*Se ſalen a la pelea *,*
Otros tantos hàn ſalido

* troublé
* l'alarme
* gentilshommes
* ſe tenoient ſur leurs gardes

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Queſada,
Tambien ſalen * dos banderas.
Todos ſon hidalgos de honra *,
Y enamorados de veras;
Y juramentados ſalen
De manos de las donzellas *,
De no boluer * a Iaen
Sin dar Moro por empreſa,
Y que linda * Dama tiene
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado *
Adonde el rebato * ſuena,
Y junto del Rio Frio
Gran batalla ſe comiença:
Mas los Moros eran muchos *
Les hazen * gran reſiſtencia;
Porque Abenzerrages fuertes
Lleuauan la delantera *,
Con ellos los Alabezes
Gente muy braua y muy fiera;
Mas los valientes Chriſtianos
Furioſamente pelean *,
De modo que ya los Moros
De la batalla ſe alexan *,
Mas lleuaron * caualgada
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò * Iaen
De la paſſada pelea *,
Pues a tanta muchedumbre *

* auſſi ſortét
* gentils-hommes d'honneur
* filles
* retourner
* belle
* ont arriué
* où l'alarme
* pluſieurs
* leur font
* menoient le deuant
* combatent
* s'eſloignẽt
* emporterent
* demeura
* combat
* multitude

De Moros ponen defensa,* * mettent
*Grande matança hizieron** * tuerie, fitét
En aquella gente perra.* * chienne

Este Romance se compusò por memoria de aquella batalla : aunque otros lo cantaron de otra manera. De la vna o de la otra, la historia es la que se ha contado. El otro Romance se començaua desta suerte.

YA repican en Anduxar,* * carillonnent
En la Guardia es el rebato,* * l'alarme
Ya se salen de Iaen* * sortent
Quatrocientos hijos de algo,* * gentilshommes
Y de Vbeda y Baeça
Se salieron otros tanto.
Todos son mancebos de honra* * ieunes
Y los mas enamorados,
De manos de sus amigas
Todos van juramentados
De no boluer a Iaen* * retourner
Sin dar Moro en aguinaldo.* * pour estrennes
Y el que linda amiga tiene,* * belle
Le promete tres y quatro.
*Por Capitan dellos lleuan** * menent
Al Obispo don Gonçalo.
Don Pedro Carauajal
Desta manera ha hablado:* * parlé
Adelante caualleros* * auant

*Que me lleuan el ganado**,
Si de algun villano fuera
*Ya lo vuierades quitado**:
Alguno va entre nosotros
*Que se huelga** *de mi daño,*
Yo lo digo por aquel
*Que lleua el roquete** *blanco.*

* que l'on m'emporte le bestial
* osté
* se resioüit
* porte le surplis

¶ Desta manera va este Romance diziendo: mas este, y el otro passado, todos vienen a vn punto, y a vna misma cosa. Y aunque son Romances viejos, es muy bueno traerlos a la memoria*, para los que agora* vienen al mundo; porque entiendan la historia porque se cantaron. Y aunque los Romances son viejos, son buenos para el effeto que digo. Succdiò esta batalla, en tiempo del Rey Chico de Granada, año de mil y quatrocientos y nouenta y vn años. Boluamos agora* al Rey Chico de Granada, que estaua en los Alixares como auemos dicho, donde el cauallero Zegri le dixò, que los caualleros de Iaen eran de mas valor que los Abencerrages; pues les auian hecho retirar a pesar suyo*. A loqual respondiò el Rey. Bien estoy con esto, pero si no fuera el valor de los caualleros Aben-

* les ramentteuoir
* maintenãt
* retournons maintenant
* en despit d'eux

cerrages y Alabezes, no fuera mucho no boluer * ninguno de nosotros a Granada, mas ellos hizieron tanto por su valor, que salimos a nuestro saluo, sin que nos quitassen la caualgada del ganado que truximos *, y de algunos cautiuos. O que ciego * que està vuestra Magestad, dixò el Zegri, y como buelue * por quien son traydores a la Real Corona, y lo causa la demasiada * bondad y confiança que vuestra Magestad tiene deste linage de los Abencerrages, sin saber en la traycion en que andan. Muchos caualleros ay en Granada que lo han querido dezir *, y no se atreuen ni han osado, respeto del buen credito que contigo Señor este linage tiene. Y en verdad que yo no quisiera * dezirlo, mas soy obligado a boluer * por la hora de mi Rey y Señor. Y assi digo a vuestra Magestad, que de ningun caualllero Abencerrage se fie de oy mas en ninguna manera, sino quieres * perder el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues dì me amigo lo que sabes, no me lo tengas cubierto, que yo te prometo grandes mercedes. No quisiera * ser yo el descubridor deste secreto, sino que otro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

* ne retourner

* qu'emportassies

* aueugle

* se retourne

* trop grande

* voulu dire

* ie ne voulois

* à respondre

* si tu ne veux

* ie ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir; dandome palabra Real, de no descubrirme*: porque ya vuestra Magestad sabe, que yo, y todos los de mi linage, estamos mal puestos* en las voluntades de los Abencerrages: y podrian dezir, que de imbidia de su nobleza y prospera fortuna y fama los auemos rebuelto* con vuestra Magestad: lo qual yo no querria por todo lo del mundo. No receleys tal cosa, dixò el Rey, que yo doy mi Real palabra, que nadie* lo entienda de mi, ni por mi sea descubierto. Pues mande vuestra Magestad llamar* a Mahandin Gomel que tambien* sabe este secreto, y mis dos sobrinos* Mahomad y Alhamuy, que ellos son tales caualleros, que no me dexaràn* mentir, segun* lo que estos hàn visto, y otros quatro caualleros Gomeles, primos hermanos* del Mahandin Gomel que digo. El Rey sin mas sossiego*, los mandò llamar*, y siendo venidos todos en secreto, sin que mas caualleros viuesse el Zegri comencò a dezir desta suerte (como que le pesaua, mostrando en su aspecto.) Sabràs poderoso Rey, que todos los caualleros Abencerrages estàn conjurados contra tì, para matarte, por quitarte* el

*me découurir
*mis
*mis en disgrace
*nul
*appeller
*auſſi
*neueux
*laiſſeront
*ſelon
*couſins germains
*ſans plus de repos
*appeller
*te tuer pour t'oſter

Reyno. Y este atreuimiento * ha salido dellos, porque mi Señora la Reyna, tiene amores con el Abencerrage llamado * Albinhamad, que es vno de los mas ricos y poderosos caualleros de Granada: que quieres *, o Rey de Granada que te diga, sino que cada * Abencerrage es vn Rey, es vn Señor, es vn Principe: no ay en Granada suerte de gente que no lo adore: mas * preferidos son que vuestra Magestad. Bien tendreys en la memoria Señor mio, quando en Genelarife haziamos Zambra *, que el Maestre embiò a pedir * desafio, y saliò Muça por suerte: pues aquel dia, yendo passeando *, yo y este cauallero Gomel que està presente, por la huerta * de Genelarife, por vna de aquellas calles * que estàn hechas de Arrayhan, de improuiso debaxo * de vn Rosal, que haze rosas blancas, que es muy grande, yo vì a la Reyna holgar * con Albinhamad. Y era tanta la dulçura de su passatiempo, que no nos sintieron, yo se lo mostrè a Mahandin Gomel, que està presente que no me dexara * mentir, y muy quedo nos desuiamos de aquel lugar, y aguardamos en que parana la cosa *: y a cabo de rato * vimos salir * a la Reyna

* audace
* appellé
* voudroit-tu
* chaque
* plus
* nous faisions vn bal
* enuoya demander
* ce iour m'allant pourmenant
* iardin
* ruës
* dessous
* passer le temps
* laissera
* & tout bellement nous nous destournasmes & arrendismes en quoy finiroit
* & au bout de quelque temps
* sortit

* par là bas

sola por alla baxo*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estauan las Damas muy dissimuladamente. De alli a vna gran pieça, vimos salir a Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas* por la huerta, cogiendo* rosas blancas y rojas, y dellas hizo vna guirnalda y se la pusò en la cabeça*. Nosotros nos fuymos hazia el*, como que no sabiamos nada y le hablamos*, preguntando* en que se passa el tiempò. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando* plazer por esta huerta*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò a cada vno* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde* vuestra Majestad estaua con los demas* caualleros. Quisimos* dar te auiso de lo que passaua, y no osamos, por ser cosa de tanto peso, por no diffamar a la Reyna, y alborotar* tu Corte: porque entonces* eras aun nueuo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y despues la vida, que es mas que todo. Es possible que no has aduertido, ni caydo* en las cosas de los Abencerrages? no te acuer-

* faisant plusieurs tours
* iardin, cueillant
* la mit à la teste
* fusmes vers luy
* rien, & luy parlarmes
* uy demandant
* ie vay prenant
* iardin
* chacun
* insques à arriuer où
* aurres
* nous voulumes
* & troubler
* alors
* ouure l'œil, & regarde
* ny tombé

das * en el juego de la sortija de aquella Real Galera, que el vando Abencerrage metiò? como en el Espolon traya * vn mundo hecho de cristal, y al torno del vnas letras, que dezian: TODO ES POCO. En esto ellos dàn a entender, que el mundo es poco para ellos: y en vna Popa della en lo alto del Fanal, trayan * vn saluage que desquixalaua * vn leon. Pues que quiere ser esto *, sino tu el Leon, y ellos quien te acaba y aniquila? Buelue * Señor sobre tì, haz castigo que asombre * el mundo, mueran los Abencerrages, y muera la descomedida * y adultera Reyna; pues assi pone tu honrra * por tierra. Sintiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr cosas tales, como aquel traydor Zegri le dezia, que dando credito a ellas, se cayò amortecido * en tierra gran espacio de tiempo. Y al cabo de tornar en si, abriendo * los ojos, diò vn profundo sospiro, diziendo: O Mahoma, y en que te ofendì, este es el pago que me dàs por los bienes y seruicio que te hè hecho, por los sacrificios que tengo ofrecidos, por las Mezquitas que tengo en tu nombre hechas, por la copia de incienso que hè quemado en tus altares *? A traydor, como me hàs enga-

* ne te souuiét
* portoit
* lanterne portoient
* arrachoit les machoires
* que veut estre cela
* retourne
* espouuante
* demesurée
* met ton honneur
* tomba esuanoüy
* ouurant
* i'ay bruslé en tes autels

* trompé

ñado *. No mas traydores, biue Alha, que hàn de morir los Abencerrages, y la Reyna a de morir en fuego. Sus, caualleros, vamos a Granada, y pren-

* incontinẽt

daſe la Reyna luego *, que yo harè tal caſtigo, que ſea ſonado por el mundo. Vno de los caualleros traydores, que era Gomel, dixò: Eſſo no, que no lo acer-

* il ne te reüſſira pas * tu mets

taràs *; porque ſi a la Reyna prendes, todo es perdido, y pones * tu vida y Reyno en condicion de perderſe: por-

* ſoupçonnera * prendra l'alarme *enroolés

que ſi la Reyna ſe prende, luego Albinhamad ſoſpecharà * la cauſa de ſu priſion; y recelarſe ha *, y conuocarà a todos los de ſu linage, que eſtàn aliſtaſtados * para tu daño y en defenſa de la Reyna, y ſin eſto ya ſabes, que ſon de

* faction

ſu vando *, y parcialidad los Alabezes y Vanegas y Gazules, que ſon todos la flor de Granada. Mas lo que ſe ha de hazer para tu vengança, es que muy

* fort paiſiblement & ſans bruit * vn iour apeller *& cét appel

ſoſſegadamente y ſin alboroto *, mandes vn dia llamar * a los Abencerrages que vengan a tu palacio Real, y eſta llamada *ha de ſer vno a vno, y ten veynte o treynta caualleros muy bien ade-

* fort bien armez

reçados * de armas, de quien tu ſeñor te fies; y en entrando que entre el ca-

* incontinẽt decapiter

uallero Abencerrage, mandale luego degollar *. Y ſiendo aſſi echo vno a vno,

quando el caſo ſe venga a entender, ya no quedarà ninguno de todos ellos; y quando ſe venga a ſaber por todos ſus amigos: y ellos quiſieren hazer algo * cõtra ti, ya tendras el Reyno amedrentado *, y en tu fauor a todos los Zegris y Gomeles y Maças, que no ſon tan pocos, ni valen tan poco, que no te ſacarã * a paz y a ſaluo de todo peligro *. Y eſto hecho, mandaràs prender a la Reyna, y pondràs ſu negocio por iuſticia, haziendole ſu accuſation de adultera; y que de quatro caualleros que entren con otros quatro, que la acuſaràn, a hazer batalla. Y que ſi los caualleros que la defendieren vencieren a los quatro acuſadores, que ſerà la Reyna libre; y que ſi los caualleros de ſu parte fueren vencidos, que muera la Reyna. Y deſta forma todos los del linage de la Reyna, que ſon Almoradis y Almohades y Marines, no ſe moſtraràn tan eſquiuos *, ni ſe mouerán aſſi tan ligero, penſando que eſtà la iuſticia de tu parte, y lo tendràn por muy bueno. Y en lo demas, dexa * Señor hazer a noſotros, que todo lo allanaremos *, de manera que quedes * vengado, y tu vida y Reyno ſeguro. Bien me aconſejays, o caualleros leales mios, dixò el Rey. Mas quien ſeràn

* voudront faire quelque choſe
* intimidé
* re tireront
* peril
* ſi inſuportables
& áu reſte, laiſſé
* aplatirons
* tu demeures

los quatro caualleros, que haràn el acusation a la Reyna, y entraràn por ello
sortent en batalla, que sean tales que salgan con su pretension. No cure vuestra Magestad desso, dixò el traydor Zegri, que yo serè el vno, y Mahardon mi
*cousin germain primo hermano * el otro, y Mahardin el tercero, y su hermano Alyhamete el quarto. Y fia en Mahoma, que
*maintenant agora * en toda tu Corte no se ha-
*trouueront llaràn *otros quatro, que tan valientes sean, ni de tanto valor, aũnque se ponga * Muça en cuenta *. Pues sus, di-
*se mettre xò el engañado * y desuenturado Rey,
*en compte hagase ansi: vamos * a Granada y dare-
*trompé mos orden en tomar * justa venganza. O Granada, desauenturada * de ti,
*allons y que buelta * se te apareja, y que
*prendre cayda * hàs de dar, tan grande que
*infortunée jamas no te puedas leuantar, ni cobrar
*changemẽt tu nobleza ni riqueza: Con esto se fueron los traydores y el Rey a Granada,
*cheute y entrando en el Alhambra, se fueron a la Real casa del Rey, adonde * la
*où Reyna con sus Damas, le salieron * a
*sortirent recebir hasta * las puertas del real Pa-
*iusques lacio; mas el Rey no quiso poner * los
*ne voulût ojos en la Reyna, sino passar de largo,
mettre sin detenerse con ella como solia, de que no poco marauillada la Reyna, se

recogio a ſu apoſento * con ſus Damas, no ſabiendo la cauſa de aquel no vſado deſden del Rey. El qual paſsò aquel dia * diſſimuladamente con ſus caualleros, haſta la noche * que muy temprano * cenò, y ſe fuè a recoger* a ſu camara * diziendo, que ſe ſentia indiſpueſto. Aſſi todos los caualleros ſe fueron a ſus poſadas *. Toda aquella noche el deſuenturado Rey paſsò ocupado en mil penſamientos: no podia repoſar: dezia entre ſi. *O ſin ventura Audilli Rey de Granada, quan a punto eſtàs de perderte a ti y a tu Reyno. Si yo mato * eſtos caualleros, gran mal a mi y a mi Reyno ſe apareja y ſino los mato*, y es verdad lo que me han dicho, tambien * ſoy perdido: no sè que remedio tomar para ſalir * de tantas tribulaciones. Es poſsible, que caualleros de tan claro linage, penſaſſen hazer tal traycion? no me puedo perſuadir a creer tal. Y es poſsible que mi muger * la Reyna hizieſſe tal maldad*? no lo creo; porque jamas he viſto en ella coſa que no ſe deua a recada muger *. Mas a que propoſito, y a que cauſa los Zegris me hàn dicho eſto? no ſin myſterio me lo hàn dicho. Siello es aſsi, biue Alha poderoſo*, que hàn de morir los Abencerrages y la Reyna.* En eſto y en otros diuerſo

* ſe retira en la chambre
* ce iour là
* iuſques à la nuict
* de fort bonne heure
* retirer
* chambre
* chambres
* ie tuë
* les tuë
* auſſi
* prendre pour ſortir
* ma femme
* fiſt telle mechanceté
* modeſté femme
* viue Dieu puiſſant

pensamientos passò el Rey toda aquella noche, sin poder dormir, hasta la mañana * que se leuantò y saliò * a su real Palacio, donde hallò * muchos caualleros que le aguardauan *, todos Zegris y Gomeles y Maças, y con ellos los caualleros traydores; todos se leuantaron de sus assientos *, y hizieron grande mesura * al Rey, dandole les buenos dias *. Y estando en esto, entrò vn Escudero que dixò al Rey; como la noche passada auia venido Muça y los caualleros Abencerrages de la Vega *, de pelear * con los Christianos, y trayan * dos vanderas de Christianos, ganadas, y mas de treynta cabeças. El Rey mostrò holgarse * dello, mas otro le quedaua *. Y llamando * a parte al traydor Zegri, le dixo, que luego pusiesse * treynta caualleros muy bien adereçados en el quarto de los leones *, y que tuuiesse apercebido vn verdugo *, con todo lo necessario, para lo que estaua tratado. Luego * el traydor Zegri saliò * del Real palacio, y puso por obra * lo que el Rey le mandara. Y estando todo puesto a punto, el Rey fuè auisado dello, y se fuè * al quarto de los leones, adonde hallò * al traydor Zegri, con treynta caualleros Zegris y Gomeles muy bien adereçados *, y con ellos vn

* iusques au matin
* sortit
* où il trouua
* attendoient
* sieges
* reuerence
* luy dont āt le bon iour
* campagne,
* combattre
* apportoient
* s'esiouir
* demeuroit
* & appellāt
* incontinent il mist
* corps de logis
* bourreau
* incontinent
* sortit
* & mit en execution
* s'en alla
* où il trouua
* equipez

verdugo *. Y al punto con vn page suyo mandò llamar *a Abencarrax su Algazil mayor *. El page fuè, lo llamò de parte del Rey; Abencarrax fuè luego al real llamado *. Y assi como entrò en la quadra * de los leones le echaron mano * sin que pudiesse hazer resistencia; y alli en vna taça * de alabastro muy grande en vn punto fuè de gollado *. Desta suerte fuè llamado Albinhamad, el que fuè acusado de adulterio con la Reyna, y tambien fuè degollado * como el primero. Deste modo fuerõ degollados treynta y seys caualleros Abencerrages de los mas principales de Granada, sin que nadie * lo entendiesse. Y fueran todos sin que quedara * ninguno, sino que Dios nuestro Señor boluiò * por ellos: porque sus obras y valor no merecieron que todos acabassen tan abatidamente *, por ser muy amigos de Christianos, y auerles hecho muy buenas obras. Y aun quieren dezir * los que estauan alli, al tiempo del degollar *, que morian Christianos, llamando * a Christo crucificado, que fuesse con ellos, y en aquel postrer * trance les fauoreciesse: y assi se dixò despues. Boluiendo * al caso, no quisò * Dios que aquella cru-

* bourreau
* appeller
* grand pieuoit
* appel
* chambre quarrée
* lui jetterét la main dessus
* là en vne coupe
* decapité
* & aussi fut decapité
* aucun
* demeura
* retourna
* acheuassent si abiectement
* & encores vouloient
* lors qu'on les esgorgeoit
* appellant
* derniere
* retournant
* ne voulut

* de là

* qu'aucun l'eust veu
* egorgerent

* ouurirent pour aller apeller
* plein de crainte pleurant
* où maintenant est le bocage
* montoient
* parler
* esploré

* plus outre si ne voulez
* comment

* corps de logis
* decapitez

* écorger

* prirent garde
* ouurir

* suis sorty

* mettez ordre

eldad passasse de alli *, y fuè que vn pagezillo, a caso de vno destos caualleros, se entrò sin que nadie lo echasse de ver*, con su Señor; el qual viò como a su Señor degollaron*, y viò todos los demas caualleros degollados. Y al tiempo que abrieron la puerta para yr a llamar * a otro cauallero, el pagezillo saliò, y todo lleno de temor llorando* por su Señor, junto la fuente del Alhambra, donde agora està el alameda *, encontrò con el cauallero Malique Alabez, y con Abenamar, y Sarrazino, que subian * al Alhambra, para hablar* con el Rey. Y como alli los encontrasse, todo lloroso * y temblando les dixò. *Ay señores caualleros, por Alha Santo, que no passeys adelante, sino quereys * morir de mala muerte. Como* assi?* respondiò Alabez: *Como, señor*, dixo el page, *aureys de saber, que dentro del quarto * de los leones ay grande cantidad de caualleros degollados *, y todos son Abencerrages; y mi Señor con ellos, que yo le vì degollar *: porque yo entrè con el, y no pararon * mientes en mi: porque el Santo Alha assi lo permitiò: y quando tornaron a abrir * la puerta falsa del quarto de los leones, me sali *: por Mahoma santo que pongays cobro * en esto.* Muy marauillados quedaron

quedaron * los tres caualleros Moros: y mirandose * los vnos a los otros, no sabian que se dezir, si lo creyessen vno, Abenamar dixò. *Que me maten * sino ay gran traycion, si esto es. Pues como lo sabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo dirè dixò Alabez. Quedaos * Señores aqui vosotros, y si viredes que sube * algun caualiero al Alhambra, sea Abencerrage, o no lo sea, no le dexays * passar, dezid que se detengan vn poco, y entre tanto yo me llegarè * a la casa real y sabrè * lo que passa, y serè aqui breuemente. Guie os Alha*, dixò Abenamar: *aqui aguardaremos*. El Malique subiò * a toda priessa al Alhambra, y al entrar por la puerta della encontrò con el page del Rey que a gran priessa salia *. El Malique le preguntò, *adonde va * con tal priessa: Alamar * voy vn caualiero Abencerrage, respondiò el page. Quien le embia a llamar, dixò el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò el page: no me detengays, que no me cumple parar nada *. Mas si vos Señor Malique quereys hazer * vna buena obra, baxad * a la ciudad, y a todos los Abencerrages que encontreys, les direys que se salgan * luego de Granada, porque ay grande * mal contra ellos.* Y diziendo esto el page, no parò alli * vn punto, sino a gran

* demeurerent
* se regardãt
* tuent
* demeurez
* monte
* laissez
* i'arriueray
* icy nous attendrons
* monta
* sortoit
* demanda où allez vous
* appeller
* il ne faut point arrester
* voulez faire
* defendez
* sortent
* n'arreste là

* s'en alla

prieſſa ſe fuè * a la ciudad. El valiente Malique Alabez eſtando ſatisfecho y cierto de algun gran mal, boluiò adonde

* retourna où il auoit laiſsé

auia dexado * a Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò. *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los caualleros Abencerrages: porque vn page del Rey, ſi a caſo lo aueys viſto paſsar a prieſſa por aqui * me dixò, que a todos los Abencerrages que encontraſſe, les dieſſe auiſo, que ſe ſalieſſen * de la ciudad porque ay grande mal contra ellos. Valame Alha, dixò Sarrazino, que me maten * ſino anda los Zegris en eſto *; Vamos preſto a la ciudad y demos auiſo de lo que paſſa, porque a tan gran mal ſe ponga * algun remedio. Vamos dixò Abenamar, que en eſto no quiere auer deſcuydo *.* Y diziendo eſto, todos tres a gran prieſſa ſe boluieron * a la ciudad, y antes de llegar a la calle * de los Gomeles, encontraron con el capitan Muça, y con mas de veynte caualleros Abencerrages, de los que auian ydo a la Vega a pelear * con Chriſtianos, y le yuan a hablar * al Rey, para darle cuenta de aquella jornada. Alabez como los viò, les dixò todo alborotado *: *Caualleros, poneos en cobro *, que vna grande traycion ay armada contra voſotros: y ſabed que el Rey ha mandado matar mas * de*

* par icy

* ſortiſſent

* Dieu me ſoit en aide que l'on me tuë

* s'ils ne ſe mélent

* mettre

* cela ne ſe veut oublier

* ſe retournerent

* & deuant que d'arriuer à la ruë

* auoient eſté à la campagne à combatre

* parler

* troublé

* mettez vous en ſeureté

* tuer plus

treynta caualleros de vuestro linage. Los Abencerrages espantados y atemorizados*, no supieron que se dezir : Mas el valeroso Muça les dixò : *A fè de caualleros que si traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado* mientes y no parecen en la ciudad, que todos deuen de estar en el Alhambra con el Rey.* Dicho esto, holuiò atras* diziendo : *Venganse todos conmigo, que yo pondrè* remedio en este caso.* Assi todos se boluieron* con el valeroso Muça a la ciudad, y en llegando* a la plaça nueua, como fuesse Muça capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar* vn añafil* : y auiendo venido, mandò que tocasse a recoger* a priessa. El añafil hiziendolo assi, fuè luego oydo, y en vn punto se junto muchissima gente, assi de cauallo como de a piè, y los Capitanes que solian acaudillar* las banderas y gente de guerra. Iuntaronse muchos caualleros de mayor cuenta*, y todos los mas principales de Granada, solo faltaron Zegris y Gomeles y Muças: por donde se acabaron de enterar* y satisfazer que los Zegris andauan en aquella traycion. Quando estuuo toda esta gente junta, el valeroso Malique Alabez co-

* intimidez
* i'ay pris garde
* retournez derriere
* ie mettray
* s'en retournerent
* en arriuant
* appeller
* trompettè
* commanda sonner pour se rallier
* amasser
* de grande estime
* achauerent de s'asseurer

* ne pouuoir tenir

mo no le cogia * el coraçon en el cuerpo, començó a dezir a bozes: *caualleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar* * *gran parte de los caualleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alha, ya no quedara ninguno a vida vamos todos a la vengança, no queremos* * *Rey tyrano, que assi mata* * *los caualleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez vuo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, començò a dar grandes bozes y alaridos *, apellidando* toda la ciudad, dixiendo: *Traycion, traycion, que el Rey a muerto los caualleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos* *Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo* començò a correr por toda Granada con vn furor diabolico, y todos tomaron * armas a gran priessa, y començaron a subir * al Alhambra, y en vn improuiso fueron juntos mas * de quarenta mil hombres, ciudadanos, oficiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breue punto junta tanta muchedumbre * de gente, sin la caualleria que se juntò,

* couper la teste

* ne voulons point
* tuë

* hurlemens
* conuocant

* nous ne voulons
* bruit

* prirent
* monter

* plus

* multitude

que era grande, de Abencerrages que auian quedado*, que passauan de mas de docientos caualleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas* de Granada. Los quales dezian a bozes: *Si esto se consiente, otro dia mataran* a otro linage de los que quedan**. Era tanta la bozeria* y rumor que andaua*, y vn conflito confuso, que a toda Granada assordaua, y muy lexos de alli* se oyan los gritos* de los hombres, los alaridos* de las mugeres, el llorar de los niños*. Finalmente passaua vna cosa que parecia que se acabaua* el mundo, de tal manera que muy claro se oya en el Alhambra. Y recelando* lo que era, el Rey muy temeroso*, mandò cerrar las puertas del Alhambra, teniendose por mal aconsejado en lo que auia hecho*: y muy espantado, como se auia descubierto aquel secreto. Llegò* pues aquel tropel y confusion de gente al Alhambra, dando alaridos* y bozes*, diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. Y como hallassen* las puertas cerradas, de presto mandaron traer* fuego para quemarlas*, loqual fuè luego hecho. Por quatro, o seys partes pusieron* fue-

* demeuré
* autres
* autre iour tuera
* demeurent
* oyent
* alloit
* fort loing de là
* criries
* & hurlemens
* le plorer d'vs enfans
* finissoit
* & soupçonnant
* craintif
* fait
* arriua
* clameurs
* cris
* trouuerent
* apporter
* les brusler
* mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braueza, que ya ſe començaua a arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como ſintiò tan gran rebuelta y ruydo*, ſiendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey ſu hijo, deſſeando que le mataſſen*, mandò al punto abrir vna puerta falſa del Alhambra, diziendo que el queria ſalir a apaziguar aquel alboroto*. Mas a penas fuè la puerta abierta, quando auia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron a el*, y leuantandolo en alto dezian: Eſte es nueſtro Rey y no otro ninguno, viua el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo* pueſto en buena guarda por la puerta falſa entraron gran cantidad de caualleros y peones*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que paſſauan de mas* de docientos. El Rey viejo cerrò preſto la puerta falſa, mandando a muchos que con el auian quedado*, que la defendieſſen; porque no vuieſſe dentro del Alhambra mas mal de lo que podia auer con la gente que auia dentro. Mas poco aprouechò eſta diligencia, porque la gente que eſtaua dentro, era baſtante

* trouble & bruit

* deſirant qu'ils le tuaſſent

* vouloit ſortir pour appaiſer ce trouble

* s'en allerent vers luy

* & le laiſſant

* gens de pied

* plus

* demeuré

a deſtruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles *, dando vozes, diziendo: Muera el Rey, y los demas traydores. Y con eſte impetu llegaron * a la caſa Real, donde hallaron * ſola a la Reyna y ſus Damas como muertas, no ſabiendo la cauſa de tan grande alboroto * y nouedad. Y preguntando * donde eſtaua el malo Rey: no faltò quien dixò, que eſtaua en el quarto de los leones. Luego * todo el golpe de la gente de tropel * fuè alla, y hallaron * las puertas cerradas con fuertes cerraduras, mas poco les aprouechò ſu fortaleza, que alli las hizieron pieças * y entraron dentro, a peſar * de muchos caualleros Zegris que alli auia, que defendian la entrada. Y entrando los caualleros Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad * de los caualleros Abencerrages, que auia en aquel patio *, que el Rey auia mandado degollar *: quien os dirà la ſaña * y corage que los Abencerrages viuos vuieron y ſintieron, de aquel cruel eſpectaculo, y con ellos todos los demas * que los acompañauan. No pudiera auer tigres tan crueles como ellos; y aſſi dando bozes, arremetieron a mas * de quinientos caua-

* ruës
* arriuerent
* trouuerent
* trouble
* & demandant
* incontinent
* troupe
* trouuerent
* les mirent en pieces
* malgré
* tuerie
* en la court
* decapiter
* courroux
* les autres
* aſſaillirent
* plus

lleros Zegris, y Gomeles, y Maças, que estauan en aquel ancho * y gran patio * por defender al Rey Chico, diziendo: mueran los traydores que tal traycion han hecho y aconsejado. Y con animo furibundo, dieron en ellos a cuchilladas *. Los Zegris y los de su parte se defendian muy poderosamente; porque estauan muy bien adereçados y apercebidos * para aquel caso. Mas poco les valia su apercebimiento, que alli los hazian pedaços *: porque en menos de vna hora, ya tenian muertos gran numero de caualleros Zegris, y Gomeles, y Maças. Y siguiendo su porfia *, yuan matando y hiriendo * mas dellos: alli era el ruydo * y bozeria, alli acudia * toda la gente que auia subido * de la ciudad, y siempre diziendo: Muera el Rey y los traydores. Fuè tal la destruycion, que los caualleros Abencerrages, y Alabezes, y Gazules hizieron, y tal fuè la vengança de los Abencerrages muertos, que de todos los Zegris que alli se hallaron * y Gomeles y Maças, quedaron pocos en vida. El desauenturado Rey se escondiò *, que no podia ser hallado *. Esto hecho, los caualleros muertos a traycion, que eran treynta y seys, de los mas ricos y prin-

* large
* court
* à coups d'espée
* fort bien en couche & appareillez
* les mirent en pieces
* sa poursuite
* alloient tuant & blessant
* là estoit le bruit
* accouroit
* sorty
* se trouuerent
* se cacha
* ne peut estre trouué

cipales, los baxaron*a la ciudad, alli * en la plaça nueua sobre paños negros los pusieron*, para que toda la ciudad los viesse y la mouiesse a compassion, viendo vn tan doloroso y triste espectaculo lleno * de crueldad. Toda la demas gente, andaua * por toda el Alhambra, buscando * el Rey con tal alboroto que se hundian * todas aquellas torres y casas, resonando el eco de lo que passaua por todas aquellas montañas. Y si tempesta y ruydo * auia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto * auia en la desdichada * ciudad. Todo el pueblo en comun lloraua * los muertos Abencerrages. En particulares casas llorauan a los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros caualleros que murieron a bueltas de ellos * en la borrasca. Y assi por este conflicto y alboroto desuenturado * se dixò este Romance, que dize.

* les descendirent
* là
* mirent
* plein
* alloit
* cherchant
* bruit qu'ils s'enfonçoiẽt
* bruit
* pleurs
* malheureuse
* ploroit
* parmy eux
* trouble mal-heureux

EN las torres del Alhambra
Sonaua gran bozeria,*
Y en la ciudad de Granada,
*Grande llanto * se hazia.*
Porque sin razon el Rey
*Hizo degollar vn dia**
Treynta y seys Abencerrages

* crierie
* pleurs
* fit decapiter vn iour

Nobles y de gran valia:
A quien Zegris y Gomeles,
* trahiſon deſloyale — Acuſan de aleuoſia *.
* les pleure plus — Granada los llora mas *
* hommes — Con gran dolor que ſintia,
Que en perder tales varones*
Es mucho lo que perdia,
* enfans & femmes — Hombres, niños y mugeres *
* pleurent — Lloran * tan grande perdida,
Llorauan todas las Damas,
Quantas en Granada auia,
* rues & feneſtres — Por las calles y ventanas *
*grand deüil — Mucho luto * parecia,
No auia Dama principal
* deüil ne ſe mit — Que luto no ſe ponia *,
Ni cauallero ninguno
Que de negro no veſtia;
Sino fueran los Zegris
*d'où ſortoit la deſloyale trahiſon — Do ſaliò el aleuoſia *,
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
* deüil porcoit — Y ſi alguno luto lleua *,
Es por los que muerto auian,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
* hardieſſe — Con gran valor y oſadia *.
* trouuerent — Y ſi hallaran *al Rey
Le priuaran de la vida,
*meſchãceté — Por permitir la maldad *

Que alli consentido auia.

¶ Boluiendo agora * al sangriento y pertinaz * motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y sus valedores *. Es de saber que el valeroso Muça, como viò poner * fuego al Alhambra, con gran presteza puso * remedio en aplacar * sus furiosas llamas. * Y sabiendo que el Rey Mulehazen su padre auia mandado abrir la puerta falsa del Alhambra, luego se fuè por alla *, acompañado de vna gran tropa de caualleros y peones *. Y en llegando hallò * al Rey Mulehezen acompañado de mas de mil caualleros que le guardauan, y a grandes bozes dezian: Biua el Rey Mulehazen, alqual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que a tan gran traycion ha muerto * la flor de los caualleros de Granada Muça dixò: Biua el Rey Mulehazen mi padre, que assi lo quiere * toda Granada. Lo mismo dixeron todos los que con el venian: y diziendo esto, entrò en el Alhambra, y se fueron derecho * a la casa Real, y buscandola * toda, no hallaron * al Rey: De lo qual se marauillaron mucho, y passando al quarto * de los Leones, vieron el gran estrago * que alli auia

* retournant maintenant
* opiniastre
* adherans
*mettre
* mit
* esteindre
*flammes
* incontinẽt s'en alla vers là
* pietons, & en arriuans trouua
*a fait mouurir
*le veut
* & s'en allerent droit
* la cherchãt
* ne trouuerent
* corps de logis
*tuerie

de caualleros muertos, Zegris, y Gomeles, y Maças, por las manos de los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes. Y Muça dixò: *Si traycion se hizo a los caualleros Abencerrages, ella se hà vengado bien, aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaction.* Y pesandole * de lo que veya, salio de alli *, y fuè a la camara * de la Reyna, laqual hallaron * toda llorosa y turbada, acompañada de todas sus Damas, y con ella la muy hermosa Zelima, a quien Muça amaua grandemente. La Reyna le dixò a Muça, temblando: *Que es esto amigo Miçi, que desauentara es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra, que no puedo dar * en lo que sea? Cosas son del Rey*, dixò Muça, *que sin mirar mas * de lo que deuiera, fuè en consentir vna notable traycion contra los caualleros Abencerrages, de quien el hà recebido muy grandes y señalados seruicios. Y en pago dellos, oy * hà muerto treynta caualleros, y mas *, dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo * que el Rey mi hermano y vuestro marido oy * ha hecho, o permitido que se hiziesse; por loqual el Reyno tiene perdido, y el està, si parece, a punto*

* & estant marry
* sortit de là * chambre
* trouuerent
* ie ne puis iuger
* regarder, plus
* auiourd'huy
* & plus
* ordre
* auiourd'huy a fait

de perderſe : porque ya toda la gente de Granada, aſsi caualleros como los demas * autres *eſtados, han recebido a mi padre el Rey Mulehazen por Señor y ſu Rey. Y a eſta cauſa anda el alboroto * y motin, que* * marche le trouble *vos Señora oys. Santo Alha *, dixò la Reyna, que eſſo paſſa ? ay de mi.* Y diziendo eſto ſe cayò amortecida en el ſuelo *, en los braços de la hermoſa * Galiana, hermana * de Zelima. Todas las Damas llorauan amargamente * el caſo doloroſo acontecido, y llorauan a ſu triſte Reyna, pueſta * en tal calamidad. La hermoſa Haxa, y Zelima ſe hincaron de rodillas delante * del valeroſo Muça : y Zelima como aquella que lo amaua de coraçon, y le hablò * deſta manera. *Señor mio, no me leuantarè de vueſtros piès, haſta que me deys palabra, de hazer en eſto hecho* * iuſques à ce que me donniez parole de faire en ce fait *tanto, que quede * apaziguado, y el Rey vueſtro hermano, quede en ſu poſſeſſion como ſolia. Que aunque el ha andado deſcometido * con vos, procurando mi amiſtad no ſe hà de mirar en tal tiempo a pagar mal por mal, ſino por mal hazer bien ; porque de aqui adelante * tenga cuenta * de no ofenderos en eſto, ni en otra coſa alguna, y en eſto me hareys a mi muy particular merced.* La hermoſa Fati- * Dieu * tombe eſuanoüie en terre * belle * ſœur * ameremens * miſe * s'agenoüillerent en terre deuant * luy parla * demeure * encore qu'il ait eſté diſcourrois * d'oreſnauant * prenne garde

ma que ya sabia el amor de los dos, le terceò, suplicandoselo mucho. El gran Muça, como viò su Sol a sus piès pos-
prosterné trado, y acompañado de tan hermosa
laisser Luna, como era Haxa, no pudo dexar
*appaiseroit de darles palabra, que el apaziguaria *
trouble todo aquel alboroto, y al Rey pornia*
*mettroit en possession de su reyno. Loqual diò
prit gran contento a la hermosa Zelima, y en pago dello, Muça le tomò vna mano, y se la besò, que Dama ninguna lo viò, sino la hermosa Haxa; porque las
*autres demas*estauan ocupadas en echar agua
ietter de en el rostro de la Reyna. Laqual tornò
l'eau au visage en si llorando, y Muça la consolò lo mas que pudo. Y porque se hazia tarde para negociar tanto como auia prometido,
prit congé se despidiò de la Reyna y de sus Damas, y se saliò de la casa Real, y fuè adonde estaua el Rey su padre, y le dixo. *Señor, manda que toda la gente se sosiegue y*
*s'appaise, & laisse *dexe* las armas, so pena de la vida, porque de otra manera sera imposible apaziguarlos.* Luego*el Rey lo mandò assi con
incontinẽt pregon Real, por toda el Alhambra, y
*cry por toda el la ciudad fuè pregonando *, y Muça yua mandado como Capitan general de la gente de guer-
*retiraſſent ra, que todos se recogiessen * a sus
*priant casas: y a otros rogando *. De for-

ma que bien presto se apaziguò el pertinaz * motin y rebelion, lleuando vnos intento *, de seguir a Mulehazen, otros de assegurar al Rey Chico. Para esto ayudauan a Muça todos los mas principales de Granada, y los linages desapassionados que eran Alagezes, Benarages, Laugetes, Azarques, Alarifes, Aldoradines, Almoradis, Almohades, y otros muchos Senores y caualleros de Granada. Desta suerte fuè todo apaziguado, y Muça rogò * a todos que no quitassen * a su hermano la obediencia, sino que Granada boluiesse * al estado que antes * estaua, que si traydores y malos caualleros no vuiera que aconsejaran al Rey tan mal, no passara assi aquel negocio. Todos los caualleros le dieron palabra a Muça, de no quitar * la obediencia a su hermano el Rey; sino fueran los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, y Aldoradines, estos quatro linages poderosos y ricos, no quisieron * estar en la obediencia del Rey Chico, pues que admitiò vn consejo tan lleno * de traycion. Y assi era la verdad, que el Rey siendo aconsejado, no auia de admitir tan mal cõsejo, y si lo admitia lleuar el negocio * por otra orden, que menos daño a la ciudad y su republica le viniera. Y

* s'appaisa l'opiniastre
* ayant intention
* pria
* qu'ils n'ostassent
* retournasse
* auparauant
* ostez
* ne vouluré:
* si plein
* conduire l'affaire

aſſi por eſte mal y traydor conſejo, ſe dixò aquel Romance, aunque antiguo bueno, que dize anſi.

Caualleros Granadinos
Aunque Moros hijos Dalgo *,
Con imbidioſos intentos
Al Rey Chico van hablando *,
Grand traycion ſe va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
Pretenden matar *al Rey,*
Y quitarle *ſu Reynado,*
Gran traycion ſe va ordenando.
Y para emprender tal hecho *,*
Tienen fauor muy ſobrado *
De hombres, niños, y mugeres *
Todo el Granadino eſtado,
Gran traycion ſe va ordenando.
Y a ſu Reyna tan querida *
De traycion la hàn acuſado.
Que en Albin Abencerrage
Tiene pueſto ſu cuydado *,*
Gran traycion ſe và ordenando.

* gentilsmes
* parlant
* tuer
* luy oſter
* fait
* trop grand
* enfans, & femmes
* aimée
*mis ſa penſée

Deſta ſuerte va prociendo eſte Romance antiguo, declarando la hiſtoria que auemos contado, y la traycion; y porque me aguardan * otras coſas de mas importẽcia, no ſe acaba *. Pues boluien-

* attendent
*ne s'acheue

do

do* al valeroso Muça, que con gran diligencia procuraua aplacar los ayrados pechos* de los principales caualleros y la demas* gente, para ponellos* bien con el Rey Chico su hermano como antes* estauan; y assi truxeron* muchos a su voluntad, saluo los quatro linages que auemos dicho, y algunos mas caualleros que no quisieron estar* a la obediencia del Rey Chico, sino a la del Rey Mulehazen. Y assi siempre vuo* en Granada grandes diferencias entre los dos reyes padre y hijo hasta* que Granada fuè perdida, y la causa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages y Aldoradines, no quisieron ser* de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho, * fuè por que ya tenian tratado todos de boluerse* Christianos, y passarse con el Rey Don Fernando, como adelante* oyreys. Pues como viesse Muça la mayor parte o toda de la ciudad, a su voluntad reduzida, para que Granada boluiesse* a lo que de antes*, y el Rey Chico fuesse restituido* a su Real silla* como solia, dio ordẽ de saber adonde* estaua el Rey Chico su hermano el qual como viò aquel grande alboroto* y escandalo, mouido en su daño, y

* puis retournant
* adoucir les courroucés
* autre
* les mettre
* auparauant
* attirerent
* ne voulurent demeurer
* touſiours eut
* & fils iuſques
* ne voulurent eſtre
* le ſolicita fort
* ſe retourner
* cy-deuant
* retournant
* comme auparauant
* où
* trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, auian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braueza matando y deſtroçando * a los Zegris y Gomeles, no oſando aguardar * el fin del repentino impetu, ſe ſaliò * de la caſa Real por vna puerta falſa, que ſalia * al boſque del Alhambra, acompañado de haſta * cincuenta caualleros Gomeles y Zegris, yendo * con ellos los traydores que el mal conſejo le auian dado, ſe ſubiò * a vna Mezquita que eſtaua en el cabeço o cerro * del Sol, que agora llaman el cerro * de ſanta Helena, y alli ſe retraxò * maldiziendo a ſu corta ventura y dia en que auia nacido, quexandoſe * del Zegri, que le auia aconſejado hazer tal maldad * como aquella que auia cometido contra los caualleros Abencerrages. Los traydores Zegris y Gomeles le dixeron: *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes * tanta paſſion, que aun tienes de tu parte caſi quiñientos Zegris, y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el conſejo que te dimos bueno fuè, ſino lo deſcubriera algun diablo.* Eſtando en eſto, vieron como Muça ſubia el cerro *, ſobre vn buen cauallo, y dello dieron auiſo al Rey. El qual eſcandalizado y lleno

* tuant & mettant en pieces
* attendre
* ſortit
* alloit
* iuſques
* allant
* monta
* colline
* maintenant appellent la colline
* ſe retira
* ſe pleignant
* méchanceté
* prens
* montoit la colline

de tremor, preguntò *, *si venia de guerra, o de paz. De paz viene*, respondiò vn Zegri, *y solo viene en tu busca* * *sin ninguna duda. Plega Alha* * *que por bien venga*, respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia* de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò vn Gomel, sino para tu fauor y remedio, que al fin Señor es tu hermano *. Plega a Alha* que assi sea, y que mi pensamiento salga* vano, dixò el Rey: En esto llegò* Muça, y preguntando* si estaua alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces* Muça, se apeò* del cauallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò* al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura* y acatamiento como solia, le hablò* desta manera. *Por cierto Rey de Granada, que desta vez aueys dado mala cuenta* * *de aquello que vn Rey està obligado a darla muy buena. Assi se permite degollar* * *tales caualleros, y alborotar* * *vna ciudad como la de Granada, auiendo otro Rey viuo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes* * *la Corona y cetro, poniendo* * *en condicion perder la vida, y que se pier-*

* plein de crainte, demanda
* recherché
* pleuſt à Dieu
* craignois
* frere
* plaiſe à Dieu
* ſorte
* arriua
* & demandant
* alors
* mit pied à terre
* où il trouua
* faiſant la reuerence
* luy parla
* cette fois vous vous eſtes mal aquité
* eſgorger
* troubler
* obtenu
* mentans

da vn Reyno? Cierto hermano, que no lo miraſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano, y que aueys ſido digno y merecedor que ſe os quite la obediencia, ſolo por creer vos malos conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria * *grandamente ſaber que fuè la coſa que aſſi os mouiò a hazer tal crueldad y tyrania, que guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os mouiò de otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque ſi en algo* * *eran culpados los Abencerrages, el Rey tiene juſticia para poder caſtigar a quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte alborotando* * *vn mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* * *la cauſa de mi determinada yra, yo te la dirè aqui en preſencia deſtos caualleros que eſtàn aqui*, reſpondiò el Rey. *Tu ſabràs que los caualleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* * *el Reyno, y ſin eſto Albinhamad Abencerrage con mi muger* * *la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* * *la honra. Pues mira tu agora* *, *ſi yo auia de tener paciencia para tan gran maldad, eſtando eſto que te digo claramente prouado y fulminado proceſſo.* Muça que aquello oyò, marauillado de tal caſo, dixò: *No tengo yo a la Reyna por muger que haria* * *tal maldad, ni a los caualleros Abencerrages les paſſaria tal por el penſamiento.*

* ie ſerois bien aiſe
* en quelque choſe
* troublant
* demandé
* me tuer & m'oſter
* ma femme
* m'oſtant
* regarde maintenant
* femme qui ſt

Pues si quieres salir de tal duda, pregun-
talo* a Hamete Zegri, y a Mahandin, y a
Mahandon, que estàn presentes, que ellos te
diràn la verdad de todo.* Luego los traydo-
res nombrados, dixeron al valeroso Mu-
çalo que le auian dicho al Rey. Lo qual
Muça no quisò creer*, ni a ello se per-
suadiò jamas; porque conocia que la
Reyna era de mucho valor y muy ho-
nesta, y llena* de toda virtud y bondad.
Y assi le dixò: *Por cierto Señores, que yo no
creo que tal sea, ni avra cauallero que ose su-
stentar esto ser verdad, porque qualquier* *
que lo sustentare, serà desmentido, y queda-
rà* por infame. Pues aqui lo sustentare-
mos*, dixò Mahandon, *a qualquier caua-
llero, o caualleros que lo quisieren* con-
tradezir. Ya enoiado Muça, respondiò
diziendo: Pues aunque no sea sino bol-
uer* por la honra del Rey mi herma-
no, hè de hazer que esta causa, y la
de los Abencerrages se siga por justicia,
pues quedays* a defenderla por las armas;
yo sè que aueys de quedar* muertos o
desmentidos en el campo. Y sino fuera
por no acabar* de romper el negocio que
tenemos entre las manos, el qual yo voy
apaziguando*, doy mi palabra como ca-
uallero y hijo de Rey, que antes que salie-
ramos* desta Mezquita, ello quedara en

* si tu veux sortir
* demãde-le
* voulut croire
* pleine
* quiconque
* demeurera
* voudront
* retourner
* demeurez
* demeurer
* acheuer
* apaisant
* deuant que sortions

* demeureroit eſclaircie
* mais
* troubler
* & ſe retournant
* demeuroiẽt
* à cette heure
* ie l'aplaniray
* ie vous veux
* retirent
* à ſes parens
* ſortit

*lympio * y conocida vueſtra inhumanidad, y manifieſta a Dios y al mundo vueſtra traycion ; pero * lo que digo y lleuo entre las manos lo impide.* Los Zegris ſe començaron a alborotar *, diziendo : Que ellos eran tales caualleros, que lo que auian dicho, lo ſuſtentarian contra otros quatro caualleros en el campo, armados. Eſſo, dixò Muça, ſe verà muy preſto. Y boluiendo * al Rey le dixò ; *Vamos al Albambra, que yo lo tengo apaziguado todo, y el motin ha parado, ſolos quedauan * quatro linages de caualleros, que no os quieren dar la obediencia ſino a vueſtro padre: paſſen agora * algunos dias, que yo lo harè llano * con el fauor de Dios. Y voſotros Zegris y Gomeles, aduertì vna coſa que os quiero * dezir, que ſi por vueſtro reſpecto han ſido muertos quarenta o cinquenta caualleros Abencerrages, de vueſtra parte ay mas de quinientos caualleros muertos, Zegris y Gomeles. Yd luego al Alhambra, y mandad que los ſacan * del quarto de los Leones, y les dèn ſepultura, que anſi hàn hecho los Abencerrages a ſus deudos * muertos ſin culpa.* Con eſto ſaliò * Muça de la Mezquita y el Rey con el, confiado en ſu palabra : y le dixò. *Dì Muça, quien te diò auiſo como yo eſtaua aqui en eſta Mezquita ? Quien os vido venir, dixò Muça, me diò auiſo.* Dizien-

do esto, todos juntos se baxaron del cerro * y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los lleuaron a sus casas *, yendo Muça y otros caualleros con ellos, por euitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los vnos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado * de su guarda, se metiò en su aposento *, y mandò que a nadie * diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *, que no dexaron * entrar ni a la misma Reyna, ni a sus Damas. De loqual la Reyna cobrò mala espina *, no sabiendo la causa de aquel nueuo encerramiento, pues todo estaua ya apaziguado *, que assi lo auia embiado a dezir Muça con vn page suyo; que no tuuiesse su Alteza pena, que todo estaua llano * y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò a su aposento *, muy triste y pensatiua, que el coraçon le daua ya lo que auia de ser.

* descendirent de la colline

* l'emmenerent en leurs maisons

* pleurs & gemissemens

* enuironné

* chambre

* à nul

* fait

* laisserent

* prit mauuais augure

* appaisé

* se retira en sa chambre

CAPITVLO CATORZE.

Que trata el acusacion que los caualleros traydores pusieron * *contra la Reyna y caualleros Abencerrages : y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro caualleros que la defendiessen : y lo que mas passò.*

* mirent



OS muertos ya enterrados de la vna parte y de la otra, y sosleg.dos* ya los llantos* por ellos hechos, y la mayor parte de los caualleros de Granada bueltos* a la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça, auiendose passado aquel cruel dia*, tan detestable para Granada, luego* otro siguiente, diò orden que fuessen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales, y le fueron a ver, aunque muchos de muy mala gana*; mas yuan por dar contento a Muça. Y siendo juntos en la Real sala, todos se sentaron assi como solian, aguardando* que el Rey salieste de su aposento*. El qual,

* appaisez
* pleurs
* retournez
* ce iour
* incontinent
* à contrécœur
* attendant
* chambre

como le fuè dicho que alli eſtaua Muça, y muchos de los mas principales caualleros de Granada, ſaliò a la ſala, todo veſtido de negro, moſtrando el ſemblante muy apaſſionado y triſte, aſſentoſe en ſu real ſilla *, y mirando a todas partes, començò a hablar deſta ſuerte. * chaire

Razonamiento del Rey a ſus Caualleros.

*Muy leales vaſſallos y amigos, y principales caualleros de mi Granada, bien sè que aueys eſtado contra mi odioſos, y con voluntad de quitarme * vida y Reyno, por lo que ayer paſſò en el Alhambra, y eſto por no ſaber voſotros la cauſa y fondamento del daño. Verdad es, que yo bien pudiera llenar * la cauſa de otro modo, porque tanto eſcandalo ſe euitara: mas algunas vezes * viene la ocaſion acompañada con pujança de colera, de ſuerte que cerrante * las puertas a la razon, tanto que dexando * ſu termino a parte, ſe toma * otro qué mas repentina haga la vengança. Alha os guarde de Rey injuriado, que no aguarda * en ſu vengança ninguna dilacion. Y para ſatisfacion de me poca culpa y muy ſobrada * juſticia, pedida *, y demandada de mi crecido agrauio *, aueys de ſaber, o nobles caualleros Granadinos, que los Abencerrages,*

* de m'oſter
* mener
* fois
* fermant
* laiſſant
* ſe prend
* n'attend
* trop grãd
*demandée
* de ma tro grãde iniu

de cuya fama el mundo està lleno, auian conſpirado y hecho conjuracion para matarme *, y quitarme * el Reyno, y deſto tengo fulminado proceſſo, con baſtante informacion, por donde ſon dignos de muerte. Y ſin eſto Albinhamete Abencerrage hizo y puſo vna grande mancha * contra mi honra, ſiendo adultero con Sultana mi muger *, tratando con ella ſecretos y deshoneſtos amores. Aunque no lo fueron tanto, que no fueſſen deſcubiertos: y dentro deſta Real ſala ay caualleros teſtigos * de viſta que lo diràn y lo ſuſtentaràn; y a eſta cauſa hize ayer * lo que viſteys, queriendo * por mi mano tomar * la vengança de tan grande injuria y deshonra a mi hecha: y ſi mi intento no fuera deſcubierto, oy * no vuiera en Granada viuo ningun Abencerrage: mas quiſo mi mala ſuerte que lo fueſſe, no sè yo por qual via. De lo paſſado a mi me peſa, ſolo por el alboroto * de la ciudad, y por la muerte de tanto buen cauallero como murio a manos de los Abencerrages que quedaron * viuos, y de los Gazules y Alabezes, y la ſangre vertida * de los Zegris y Gomeles por mi reſpeto pide * juſtiſſima vengança, laqual yo prometo hazer por Mahoma en quien adoro, y dende aqui * digo y doy por ſentencia que los Abencerrages que ſon culpados en eſto, por tener atreuimiento * de

* me tuer
* m'oſter
* tache
* femme
* teſmoins
* hier
* voulant
* prendre
* auiourd'huy
* trouble
*demeurerét
* eſpandu
* demande
* d'icy
* audace

entrar con mano armada en mi casa Real, que sean desterrados * de Granada, y dados por traydores, y confiscados sus bienes a mi Real camara *, para que dellos yo haga * a mi voluntad. Y los que no son tan culpados, y que estauan fuera de Granada; assi Alcaydes * como no Alcaydes, siendo sin culpa, que se queden * en Granada priuados de Real officio. Y que si tuuieren hijos varones *, que los embien a criar fuera * desta ciudad: y si fueren hijas que las casen fuera * del Reyno. Y esto mando que sea publicamente pregonado * por toda Granada. Y de lo que toca a la Reyna Sultana mi muger *, mando que los caualleros que han de poner * su acusacion, la pongan luego *; porque siendo assi hecho, se apresa y puesta a buen recaudo * con la guarda que conuenga, hasta * que se vea su iusticia, por la orden que mejor le fuere conforme al derecho * señalado. Que no es justo que vn Rey tan principal como el de Granada viua assi tan deshonrado, sin hazer castigo de tan pesado agrauio *. Esto fuè la causa, buenos y leales caualleros, del alboroto * que vuo ayer *. Agora * meta cada vno * la mano en su pecho *, y vea si de mi parte està la razon, puesta a pedir * vengança de mi injuria, y respondame luego. Assi como dixò el Rey lo que aueys oydo, todos

* bannis
* chambre
* ie fasse
* Gouuerneurs
* demeurent
* & s'ils ont enfans males
* à nourrir hors
* marient hors
* publié
* femme
* me ttre
* la mettent incontinent
* & mise sous bonne garde
* iusques
* le droict
* tort
* trouble
* d'hier
* maintenant
* chacun
* poictrine
* mise à demander

los caualleros que eſtauan alli ayuntados, ſe miranan * los vnos a los otros, muy marauillados de todo aquello que el Rey auia. Y no ſabian que ſe reſponder a lo que el Rey acabarà de dezir porque ninguno de todos los que alli auia * diò credito en ello, aſſi en lo que tocaua a los Abencerrages, como a lo de la Reyna: y luego ſe les encaxò * ſer aquello todo gran traycion. Y aſſi todos los caualleros Almoradis y Almohades, y ſin eſtos otros, todos los quales eran parientes de la hermoſa Sultana, hizieron entre ſi grande mouimiento, y entre ellos ſe comunicaron. Y al cabo * de vna pieça, que el Rey aguardaua * reſpueſta de alguno de los que en la ſala eſtauan: vn cauallero Almoradi, tio * de la Reyna, hermano de ſu padre, hablò * deſta ſuerte. *Atentos auemos eſtado Rey Auaui, a tus razones, con las quales no menos peſadumbre y alboroto * que ayer ſe eſpera, porque en lo que has hablado * manifieſtamente * parece ſer auerìguada traycion; aſsi en lo que toca a los Abencerrages, como en lo que dizes de la Reyna: porque los Abencerrages ſon nobles, y en ellos no puede auer traycion, ni tal dellos ſe puede preſumir porque que*

* ſe regardoient

* eſtoient là

* & incontinent le mirẽt en teſte

* & à la fin

* attendoit

* oncle

* parla

* faſcherie & trouble

* parlé

* euidente

de su bondad y nobleza siempre han dado * verdadero testimonio de sus obras, por las quales tu y tu Reyno hàn resplandecido y resplandece. Y si agora * los manda desterrar *, tu Reyno de oy mas *lo puedes dar por ninguno * : quanto mas que aunque tu los desterres *, si ellos de su bella voluntad no se salen * de Granada, tu no les puedes hazer fuerça, atento que tu solo no eres Rey della, siendo tu padre Mulehaz en viuo, el qual aun se estima por Rey : y el precia mucho a los Abencerrages y a todos los que son de su parcialidad. Sino, mira agora * en tu Palacio, y veràs como en el faltan todos los Alabezes, linage de gran fama y nobleza. Mira como aqui no ay caualleros Gazules, ni estàn aqui los Aldoradines, linage muy antiguo y estimado en Granada : tan poco veràs aqui Vanegas : pues si estos que tengo referidos te faltan, y tràs dellos se va toda la demas * gente de Granada, y todo el comun, que has de hazer tu, y los que tu parte siguen, como podràs desterrar * a los Abencerrages ? Reportate Audili, y no te ciegue * la colera recebida, por malos consejos en tu daño : esto es en quanto a los Abencerrages. Y en lo que dizes de la Reyna, es falso: porque en ella jamas se ha hallado * falta ninguna, y es muger * de grande honra, y deue ser

* to [illegible] dar dorenauãt
* maintenãt
* bannir
* d'oreinauãt
* tu le peux tenir pour perdu
* qu'encores que tu les banniſſe
* ſorrent
* regarde maintenant
* autre
* bannir
* t'aueugle
* trouué
* femme

en mucho tenida y estimada por su valor. Y
* dés maintenant *desde agora* * *te digo, que si contra Sultana la Reyna te mueues, y le hazes algun a-*
* tort *grauio* * *que sin razon sea, yo y todos los Almoradis y Almohades, y otros que a ellos*
* alliez *estàn allegados* *, *te auemos de quittar* *
* nous *la obediencia y tornarnos luego a la de tu*
t'osterons *padre. Y qualquier* * *caualleros que pusiere*
* quiconque *falta o* * *dolo en Sultana la Reyna, miente*
* mette ta *y no es hidalgo* *, *yo lo prouarè a do quiera*
che ou
* gentil-homme *que el quisiere* *. El traydor Zegri, y Ma-*
* là où il voudra handin Gomel, y Mahandon su her-
* cousin mano y su primo * Ali Hamete, con
* auec courroux saña * se leuantaron y dixeron; *que lo que ellos dezian era verdad, y que estauan punto de hazer lo bueno, por la honra de su Rey dos a dos, y quatro a quatro, y quien lo contradezia mentia.* Los Almoradis se
* mettant leuantaron, poniendo * mano a las armas, los Zegris y Gomeles lo mismo; se fueron los vnos a los otros, mouiendo
* troublé grande alboroto * y escandalo en el Real Palacio. Mas los caualleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y y el brauo Reduan, y el mismo Rey hizieron * tanto, que no les dexaron * juntar, antes les hizieron sossegar * y tornarse a sentar. Y siendo todos sossegados
* firent
* laisserent
* plustost
les firent appaiser
* parla
Muça hablò * deste modo.

Razonamiento de Muça a los caualleros.

*Señores caualleros, yo holgarè * que se ponga * a Sultana el acusation, y por ella sea presa: porque yo confio en Alha, que su inocencia ha de hazer que los que la acusaren sean muertos, y confessada por su misma boca la maldad *. De adonde le resultarà a la Reyna mayor gloria, y juntamente a todos los de su linage: y para esto salga aqui * la Reyna, afin que por ella responda, y dè y señale caualleros que la defiendan.* Todos estuuieron bien * en lo que el valeroso Muça auia dicho, y assi luego fuè llamada * la Reyna. Laqual salìo * acompañada de sus Damas, con semblante muy sereno y alegre. Todos los caualleros de la sala se leuantaron, y le hizieron grande acatamiento *, saluo los traydores, que se estuuieron quedos *. Y antes * que la Reyna se assentasse en su estrado * como solia, Muça le hablò * de aquesta suerte.

* ie m'esiouïs ray
* mette
* meschãeet
* sorte icy
* trouuerent bon
* incontinẽt fut appellée
* sortir
* firent grand reuerence
* demeurerẽt coys
* & aupara-uant
* lit verd
* luy parla
* fille

Razonamiento de Muça a la Reyna.

*Hermosa Sultana, hija * del famoso Morayzel, de nacion Almoradi, por la descendencia del padre, y Almohades por la de madre, descendientes de los famosos Reyes de Marruecos: sabràs Reyna de Granada*

por tu daño, como en eſta Real ſala ay ca-
* mettent tache ualleros, que abominan y ponen falta * en tu caſtidad, diziendo, que no has guarda-
do las leyes conjugales, como era razon a
* pluſtoſt tu marido el Rey: antes * dizen que has
adulterado y hecho gran traycion con Al-
binhamete Abencerrage, por cuya cauſa ayer
* eſgorgé fuè degollado * con los demas Abencerra-
ges que murieron. Y ſi eſto es anſi, loqual
* autres yo ni los demas * caualleros de la ſala cre-
emos; ni ay alguno, que ſe lo pueda per-
ſuadir, porque ya tenemos conocida tu bon-
dad ſer grande; pero ſegun a la acuſacion,
* tombé has caydo * en notoria pena y caſtigo. Por
tanto da razon de tu perſona, porque no
aya mas eſcandalo de lo que por tu cauſa ha
auido. Y ſino, no dando la tal qual con-
uenga a vn honroſo deſcargo para ti y a tu
* bruſlée marido, moriràs quemada *, como nueſ-
tras leyes lo diſponen. Yo te lo hè querido
*, voulu dire dezir *, porque ningun cauallero de la
* auoit la hardieſſe Real Sala ſe atreuia *, y no entiendas
* audace que yo tuue atreuimiento * para dezirtelo
por gana de ofenderte, ni porque me ſeas
en coſa alguna odioſa, ſi no porque te
repares con tiempo de tan miſerable gol-
* coup pe * de fortuna. Que yo de mi parte te
digo, que como hombre que eſtà muy bien
ſatisfecho de tu bondad, ſerè en tu fauor
en quanto yo pudiere y el alma dura-
re

re en este cuerpo. Con esto Muça callò *, y se assentò en su assiento, aguardando * que la Reyna respondiesse. La qual como oyesse tal cosa a Muça hermano de su marido, y mirasse * por todos los caualleros de la sala, y que todos callauan *, tuuo por veras lo que luego al punto entendiò que Muça le dezia burlando *. Y reportandose en si vn poco, sin mudar color del rostro *, ni hazer mudança mugeril *, respondiò desta suerte.

* se tenit
* attendant
* regardoit
* se taisoient
* se moquãt
* changer de visage
* ny faire changement de feminin

Respuesta de la Reyna a la acusation.

*Qualquier * que en mi honestidad y fama pura y limpia * alguna falta pusiere *, miente y no es caualliero, ni aun buen villano, sino algun mestizo * de ruyn casta * y gente mal nacida, indigno de entrar en Real Palacio: y sea quien se fuere y luego * aqui delante * de mi ponga * el acusacion falsa, que no mi dara pena ninguna; porque mi innocencia me assegura, y mi castidad y limpieza * me haze libre. Y jamas con pensamiento ni obra hizè ofensa al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto que mi marido fuere, ni despues que no lo sea, ora sea por separacion de muerte, por repudiacion de su parte hecha * Mas estas cosas y otras tales, no pueden salir * ; no*

* quiconque
* nette
* mettra
* bastard
* mauuaise race
* & incontinent
* icy deuant
* mette
* nettetè
* faite
* sortit

de Moros, de quien no salen sino maldades y nouedales como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirue, que nunca * *entre ellos ay semejantes maldades* *, *y lo causa estar fundados en buena ley. Pues vna cosa os sè dezir* *, *Audili Rey de Granada, y a vosotros caualleros della, que mi innocencia y liempiez a* * *ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda* *, *y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn leuantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta* * *en mi libre poder, para siempre jamas* * *el Rey Audili se verà conmigo, en poblado* * *ni fuera del. Y esto que agora* * *digo, yo lo sustentarè assi como lo digo.* Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su coraçon varonil *, que no començasse a llorar *, y con ella todas sus Damas y donzellas *. De tal manera que a todos los caualleros que alli estauan *, mouian a gran compassion, y con lagrimas les ayudauan a celebrar su pena y llanto *. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante * de la Reyna, pidiendole * licencia para yrse * a san Lucar, en casa de vn tio suyo hermano * de

* iamais
* semblables meschancetez
* ie vous sçay dire
* netteté
* ayde
* me trouuãt mise
* pour tousiours
* auec moy en lieu couuert
* maintenãt
* cœur viril
* pleurer
* filles
* là estoient
* pleurs
* ficha les genoüils deuant
* demandãt
* s'en aller
* en la maison d'vn sien oncle, frere

su padre, diziendo: *Pues que mi padre es muerto por mandado del Rey, sin culpa, y el Rey mandaua que los Abencerrages fuessen desterrados* *, *que ella se queria yr fuera* * *de Granada; y no aguardar* * *a ver cosas de tanta compassion, como era ver a su Reyna passar* * *en tan desigual deshonra.* La Reyna la abraçò llorando *, diziendo; que se fuesse * en buena hora: y quitandose * vna rica cadena del cuello, que era la que el Maestre le diera quando el juego de la sortija *, le dixò: *Toma* * *amiga, y perdona, que yo mas* * *que esto te pudiera dar por tus buenos y fieles seruicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que sera de mi. Y diziendo esto, la abraço muy estrechamente.* Aqui se acrecentò el llanto de todas las donzellas *, porque las yua abraçando y despidiendose * de todas. Estaua la hermosa Lindaraxa, vestida de negro por la muerte de su padre. Gran compassion sentian todos los circunstantes caualleros, de ver aquella dolorosa despedida * de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo sufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de su parcialidad, se salieron llorando * de la Real sala, *Diziendole al Rey: Abre* *

* bannis
* voulont aller hors
* attendre
* mise
* pleurant
* s'en aller
* s'ostant
* bague
* prens
* dauantage
* filles
* prenant congé
* départir
* sortirent pleurant
* ouurez

* regarde ce que tu fais
* d'oreſnauant

*dili los ojos, y mira lo que hazes**, *y tenos por tus enemigos de aqui adelante**. La hermoſa Lindaraxa deſpidiendoſe del Rey ſe ſaliò de Palacio, acompañada de ſu madre y de algunos caualleros,

* voulurent
* deſcendit

que quiſieron* acompañarla, ſe baxò* a la ciudad, y otro dia ſe partiò para ſan Lucar, y en ſu campañia el valeroſo Gazul, que era el que la ſeruia,

* cy-deuant
* parlerons d'eux laiſſant aller

como atras* auemos dicho, y a ſu tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr* ſu camino, por hablar del Rey y acuſacion de la Reyna, laqual lloraua muy

* pleuroit fort pitoyablement
* filles
* qu'il mit

eſquiua y doloroſamente* y con ella ſus donzellas*. El Rey mandò al trayador Zegri que puſieſſe* el acuſacion, el qual ſe leuantò en piè, diziendo deſte modo.

Acuſation del Zegri contra la Sultana.

* a commis

Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta* de Generalife, junto de la fuente grande debaxo* de vn roſal blanco que alli eſtà, tomando plazer* deshoneſto con el Abencerrage que tengo dicho. Y eſto lo defenderemos los quatro que aqui eſtamos*, a otros quatro caualleros, qualeſquiera que ſean*, y ſobre ellos meri-*

* l'auons trouué au iardin
* ſous
* prenant plaiſir
* que ſommes icy
* tels qui puiſſent eſtre

remos defendiendo la verdad en el campo. Diziendo esto callò *. A las quales palabras respondiò la Reyna. *Tu mientes como traydor perro, descreydo* : *y fia de mi*, que me la tienes de pagar, y no passarán muchos dias* que Alha no me dè la vengança de mi parte.* Entonces * el Rey dixò : *Reyna Sultana mirad*, que dentro de treynta dias deys caualleros que bueluan por vos*, y os defiendan ; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley.* El brauo Sarrazino no pudo sufrir mas * la colera, y ansi dixò. *Yo me ofrezco de defender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me ofrezco a la batalla.* Reduan dixò, *yo serè el segundo, y cumplirè por el tercero y quarto.* El brauo Muça dixò : *Pues yo ayudarè a la Reyna con mi persona ; y no faltarà* otro cauallero que nos ayude, porque se haga* la batalla pareja. Y vea la Reyna si nos quiere admitir*, que juramos como caualleros, hazer en ello todo nuestro poder.* La Reyna dixò entonces* ; *Gran merced a vosotros Señores caualleros, por la que me hazeys tan grande : yo pensarè en ello, y verè lo que mas a mi negocio cumple de espacio, pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar* *

* se teue
* chien mescreovant
* asseure toy
* plusieurs iours
* alors
* prens garde
* respondent d'autre sorte
* dauantage
* ne manquer
* se faſſe
* nous veut receuoir
* alors
* cherchez

quien me defienda. Entonces el Rey mando que la lleuassen presa * a la Torre de Comares, y que estuuiessen con ella, la hermosa Galiana y su hermana Zelima, para que la siruiessen. Luego * Muça y otros caualleros, lleuaron * a la Reyna a la hermosa Torre de Comares, y la pusieron * en vn muy rico aposento *, y a la puerta de la Torre doze caualleros de guarda, con orden que si no fuesse Muça, otro ninguno no pudiesse entrar a hablar * con la Reyna. Esto hecho, todos los caualleros se despidieron * del Rey, muy mal contentos con el, por lo que auia passado. Todas las Damas de la Reyna se fueron *, las que eran donzellas, en casas * de sus padres, y las casadas * a sus casas con sus maridos. Reduan se lleuò a su querida * Haxa. Abenamar lleuò * a Fatima, laqual estaua muy triste, por lo que sus parientes auian hecho. Todas las demas como digo se fueron, quedando * la casa Real como saqueada *, triste y sola. Quedaron con * el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos auia que les pesaua, por lo que auian començado, que bien sabian ellos, que aquellas cosas no podian tener sino vn triste y doloroso

* l'emmenassent prisonniere
* incontinẽt
* emmenerẽt
* la mirent
* chambre
* parler
* prirent congé
* s'en allerẽt
* filles aux maisons
* mariées
* emmena sa bien aimée
* emmena
* s'en allerẽt laissant
* saccagée
* Demeurerent auec

an. Luego fuè pregonado * por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages salieſſen * della desterrados *, dentro de tres dias, ſino pena de las vidas. A loqual aquel miſmo dia, los Abencerrages pidieron * dos meſes de termino para ſalir *; porque ſu voluntad era yrſe * del Reyno. Y fueles concedido los dos meſes, a ruego * del valeroſo Muça; porque entre el y los Abencerrages ſe tratò lo que adelante * ſe dirà. Eſte pregon * y mandato del Rey Chico, ſe tendiò por toda Granada de ſuerte, que eſtaua la ciudad la mas * triſte del mundo; porque como aueys oydo, eſtos caualleros Abencerrages, eran de todos muy queridos * y amados por ſu valor y virtud, y todos de muy buena voluntad puſieran * ſus vidas y haziendas en rieſgo * de perderlas, por fauorecerles. Pues como el pregon * ſe tendieſſe por toda la ciudad, y vinieſſe a noticia de vna hermana * del miſmo Rey Chico, llamada * Morayma, laqual eſtaua caſada * con Albinhamad Abencerrage, que fuè acuſado por adultero con la Reyna; que por ſer tan principal caualiero la vuo en caſamiento, llena * eſta Dama de enojo por vna parte, y de temor * por otra; por que le auian

* Incontinẽt fut publié
* ſortiſſent
* bannis
* demanderent
* ſortir
* s'en aller
* à la priere
* en auant
* le ban
* plus
* bien voulu
* euſſent mis
* & biens en riſque
* le ery
* ſœur
* appellée
* mariée
* mariage
* craintes

* luy eſtoiẽt demeurez deux enfans maſles

quedado dos niños varones * de Albinhamad ſu marido, vno de tres años y otro de cinco, ſe fuè * a la Alhambra, y entrò acompañada de quatro caualleros Vanegas, lleuando con ſigo ſus dos hijos * veſtidos de luto *, y ella por lo ſemejante. Entrò en la caſa * del Rey ſu hermano, para le hablar *, al qual hallò * ſolo en ſu apoſento *: porque ya todos los caualleros ſe auian ſalido * de palacio, por ſer hora de comer *, ſolo quedauan * los de la guarda del Rey. Los quales como conocieſſen a Morayma, hermana del Rey, le dieron puerta franca. Y entrando dentro, quedandoſe * los quatro caualleros fuera, auiendole hecho la meſura deuida, le hablò * deſta manera, los ojos llenos * de lagrimas ſalidas del coraçon *.

* s en alla

* menant auec ſoy ſes deux enfans
* deüil
* maiſon
* parler
* trouua
* chambre
* ſorty
* diſner
* den eſtoiẽt

* demeurant
* hors, ayant fait la reuerence luy parla
* pleins
* ſorties du cœur

Razonamiento de Morayma al Rey ſu hermano.

* frere

*Que es eſto Rey de Granada? Rey te digo, no te digo hermano *, aunque es nombre de mas piedad, mas porque no entiendas que ſoy de los conjurados contra ti, como tu dizes por eſto te llamo * Rey. Pues di me agora *, que cielo es eſte que nos cerca * tan cruel? Que hado * tan rigoroſo es eſte, y ſangriento? Que eſtrella tan cruel y caliginoſa * y*

* ie t'appelle
* maintenant
* enui onne
* deſtin
* ombrageuſe

*mortifera corre predominando tantas desuenturas? Que cometa llena * de fuego es esta, que assi abrasa y dissipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que assi totalmente los quieres * destruyr? No ha bastado que casi la mitad del linage has degollado *, sino que agora de nueuo los mandas desterrar *; con vn edito cruel? que qualquier que estuuiere * sin culpa de los Abencerrages, si tuuiere hijos varones *, que los lleuen a criar * fuera de Granada, y que mas no bueluan * a ella? Y que si tuuieren hijas, las casen * fuera del Reyno? Duro pregon *, cruel sentencia, acerbo * mandato; dime de que siruen estas crueldades; Y yo mezquina hermana tuya * por mi mal, que harè con * estos dos niños *, reliquias de aquel buen cauallero Albinhamete Abencerrage, por tu manos degollado * sin culpa? No bastò la muerte del padre sino agora desterrar los hijos * A quien los encomendarè, fuera del Reyno que los crie *? Si a ellos destierras *, no vees que destierras tambien a mi, que soy su madre y tu hermana? A tu sangre tratas mal, reportate por Alha te lo ruego *, mira * que has sido mal aconsejado, no passe mas adelante * tu crueldad; que no es cosa decente a vn Rey, ser tan cruel por mal consejo. Con esto callò * la hermosa Morayma,*

* pleine
* tu veux
* esgorgé
* bannir
* quiconque sera
* s'il a des enfãs masles
* nourrir
* retournent
* filles, les marient
* ban
* aspre
* chetiue
* sœur tienne
* que feray-ie auec
* enfans
* esgorgé
* bannir les enfans
* nourrisse
* bannis
* ie te prie pour l'honneur de Dieu
* regarde
* plus auant
* se tent

* ne laiſſant touſiours d'eſpandre

no dexando toda via de derramar * lagrymas en abundancia, dando ſoſpiros llenos de gran ſentimiento, arrancados

* tirez du plus * cœur

de lo mas * intimo de ſu coraçon *. Por todo loqual, el Rey no ſe aplacò vn punto, antes lleno * de colerica yra contra

* appaiſa, pluſtoſt plein

ſu hermana, el roſtro * encendido en viuo fuego, con los ojos encarnizados y el

*le viſage

aſpecto cruel, aſſi le reſpondiò.

Reſpueſta del Rey Chico a ſu hermana.

Dì Morayma infame, ſin conocimiento ninguno de la Real ſangre donde vienes, in-

* d'eſtre fille

*digna de ſer hija * de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de ſu valor, eſſo me Di-*

* tache

*zes? Dì, no conſideras la gran mancha * que puſò * en mi honra el falſo y deſleal*

* mit

de tu marido? Si tu fueras otra de lo que

* fouler aux pieds

*eres, auias de atropellar * todas las coſas del*

* tachée

*mundo, por boluer por mi manchada * y maculada honra, y dar muerte a aquel falſo de*

tu marido, tan digno della; y a eſtos ſus hijos

*les auoit ietté

*los deuias auer echado * en vn pozo; por-*

* afin qu'il ne demeure

*que no quedara * de tan mal padre ſimiente; porque deſpues ſeràn tan malos como el.*

* ſi peu d'eſgard

*Y pues tan poco miramiento * has tenido, y*

* ſœur, attéd

*no has hecho el deuer como hermana, aguarda * que yo harè lo que tu no hiziſte.* Y di-

* s'en alla vers

ziendo eſto arremetiò al niño * mayor,

* & prenant

de cinco años y tomandolo * en peſo, le

pusò debaxo el braço yzquierdo *, y en vn punto puso mano a vna daga que tenia en la cinta, y en vn instante se la metiò por la garganta *, que no fuè la madre bastante ni tan presta, para le poder defender. Y dexando * el cruel Rey aquel, asio * del otro, y a pesar * de su madre, le metiò la daga por la garganta, dexandole a la madre las manos segadas * de la daga, porque se pusò a defenderlo. Esta crueldad ansi hecha, dixo: *Acabese de todo punto la mala casta* de Albihamad destruidor de mi honra.* La madre visto el espectaculo y muerte cruel de sus tiernos * hijos; dando gritos como muger sin seso * arremetio * al inhumano Rey, trabajando de le quitar * la daga para le matar con ella, mas el Rey la defendia fuertemente. Y visto que no podia por fuerça ni por via alguna defenderse della, lleno * de enojo, le diò dos mortales heridas * por los pechos *, de las quales luego la hermosa Morayma cayò muerta en el suelo * con sus hijos. El Rey viendola ansi, le dixò: *Alla * yràs con tu marido, si tanto le amauas: que tan gran traydora eras tu como el.* Y llamando algunos de la guarda, mandò que sacassen * aquellos cuerpos muertos, y los enterrassen

* gauche
* g rge
* laissant
* prit
* malgré
* coupées
* race
* tendres
* insensée
* se ietta à corps perdu
* oster
* plein
* blessures
* poictrine
* tomba à terre
* là
* tiraſſent

en la ſepultura de los Reyes. Loqual hizieron con breuedad, quedando * eſpantados de tal acaecimiento *. Los caualleros Vanegas ſabiendo el caſo atroz que el Rey auia hecho, luego ſalieron del Alhambra, y ſe fueron a la ciudad, donde contaron el cruel caſo a otros caualleros. Y aſſi luego * ſe ſupo * por toda Granada aquella crueldad del Rey, y muchos determinaron de le matar *, ſabiendo tambien la injuſta priſion de la Reyna. Mas viuia el Rey con tal recato * y guarda, que no vuo lugar de lo poder executar, por que la puerta del Alhambra, la guardauan mil caualleros, y de noche la cerrauan muy bien, y por los baluartes y muros ſus guardas pueſtas con gran cuydado *, guardando la fortaleza, y entrada del Alhambra. Aunque la gente que tenia el Rey Mulehazen, tambien guardaua ſu parte y quartel, que era la plaça de los Algiues del agua, y la famoſa Torre que agora dizen de la Campana, y las demas * torres que eſtàn junto della; con todas ſus barbacanas y baluartes. Finalmente que lo mejor de la fuerça del Alhambra tenia Mulehazen: y ſu hijo el Rey Chico, tenia la caſa Real antigua y

* demeurãs
* accident, ou euenemẽt
* incontinẽt
* ſe ſçeut
* tuer
* défiance
* ſoin
* autres

quarto de los Leones y Torre de Comares y miradores * del bosque a la parte de Darro y Albayzin. Y aunque las guardas y gente de ambas partes * estauan separadas y apartadas *, y cada vno seguia la parte de su Rey, jamas entre ellos auia passion ni alborotos*, porque Mulehazen mandaua a los suyos que los escusassen, y tambien * porque Muça se lo tenia suplicado. Desta suerte estaua el Alhambra repartida en dos partes, auiendo en ella dos Reys; mas la gente que era mas principal, y le hazia mas caso en Granada de ella, era la que seguia* la parte del Rey viejo. Porque le seguian Alabezes, Gazules Abencerrages, Aldoradines, Laugetes, Atarfes, Azarques, Alarifes, y todo el comun ciudadano; respecto de estar bien con los caualleros Abencerrages y sus valledores *. Al Rey Chico seguian Zegris, y Gomeles, Maças, Alagezes, Benerages, Almoradis, Almohades, y otros muchos linages y caualleros de Granada. Aunque* despues de la prision de la Reyna, se auian passado los Almoradis y Almohades y Vanegas en fauor del Rey viejo. Deste modo estaua Granada diuisa y llena de vandos * y escandalos ca-

* galleries
* de deux costez
* esloignées
* troubles
* aussi
* suiuoient
* adherans
* encores que
* & pleine de factions

da, dia y mas se acrecentaron, quando los caualleros Vanegas, que auian acompañado a la sin ventura de Morayma hermana del Rey Chico, dieron noticia de la crueldad que el Rey Chico auia hecho, en matarle los hijos y despues a ella. Lo qual fuè de todo punto causa, que los Almoradis y Almohades y Marines, y otros muchos caualleros lo desamparassen * de tal manera, que casi toda Granada estaua apercebida * en su daño. Solo le tenian fè Zegris y Gomelas, y Maças, y como estos tres linages eran grandes, siempre* le sustentaron en su estado hasta * perderlo, como adelante* se dirà. Boluiendo * pues a la muerte de los hijos de la hermosa Morayma, y a la suya, vuo en Granada gran sentimiento del doloroso caso: vnos le dezian cruel: otros tyrano: otros enemigo de su sangre: otros enemigo de la patria; otros le dezian indigno del Reyno: y ansi estos nombres como otros de este modo, de suerte que de todos era aborrezido y mal quisto*. Y sobre todos quien mas lo sintiò, fuè el Capitan Muça hermano de Morayma, y tio de los niños degollados *, y jurò muy de veras, que aquella crueldad auia de ser muy bien vengada,

*l'abandonnalient

* estoit portée

* touſiours

* iuſques

* cy- apres

* retournant

*pris en haine & malvoulu

* oncle des enfans decellez

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y graue, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixeron. Y despues de auer hecho gran llanto * por la muerte de la amada hija y nietos*, lleno * de colera ardiente, entrò en su aposento *, y se armò de en muy fino jaco, adornando su cabeça con vn azerado caxco, poniendo sobre las armas vna aljuba * de escarlata, tomò vna tablachina * en braço yzquierdo*, y llamando* a su Alcayde *le dixò, que muy presto juntasse la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos caualleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandaua juntar, qu estuuiessen apercebidos * para todo lo que les mandase. Ellos dixeron que de buen grado lo harian *. Anssi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estauan juntos y bien apercebidos, salio *a vna plaça, que estaua frente * de su torre y palacio, donde la gente ya estaua recoxida *, y les hablò desta manera.

* pleur & deuil
* petits fils
* plein
* chambre
* iuppon
* prit vne rondache
* gauche
* apellant
* son Gouuerneur
* qu'ils fussent prests
* le feroient
* sortit
* vis avis
* amassée

Razonamiento del Rey viejo a su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Alhambra. Y a no quiere el santo Alha * que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como a mi pesar mi hijo se hizo llamar * Rey, con ayuda de los traydores Zegris, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y gouernacion del Reyno. Y por esta causa muchos caualleros de Granada siguieron su partido y me dexaron * contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda * de sus padres, hasta * su muerte y fin. Y assi lo mandan * expressamente las leyes las quales mi hijo tiene quebrantadas *, y el Reyno vsurpado y procede tan mal en la gouuernacion, que en lugar de lleuarlo adelante * en paz y sossiego *, guardando a todos recta * justicia, lo haze al contrario, como claro aueys visto. Mirad como degollo * a los nobles caualleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna: por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa a la hermosa Sultana su muger, leuantandole * tan gran testimonio y maldad: y agora de nueuo ha degollado * a mis dos nietos *, y a la triste Morayma mi hija, sin auerselo merecido. Pues si este haze agora * tan grandes crueldades siendo yo viuo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos

* desia ne veut Dieu
* malgré moy mon fils se fit appeller
* m'ont laissé
* bien
* iusques
* cõmandẽt
* rompuës
* de la pouſſer en auant
* repos
* droite
* coupa la teſte
* luy impoſant
* eſgorgé
* petit fils
* fait maintenant

dos desamparar * vuestra querida * ciudad, y buscar * nueuas tierras donde podays seguros viuir de la tyrania de vn tyrano como este. Que Neron en el mundo fuè tan cruel como es este que al presente tenemos? Ya no quiere Mahoma que tal hombre se consienta *: ansi por esto estoy dispuesto à la vengança de mi amada hija Morayma y de mis queridos * nietos, dando muerte a este tyrano. Por tanto amigos y leales vassallos, vuestra ayuda pido * para la tal vengança, que mas vale perder vn mal Principe, que no que se pierda por sus tyranias vn tal Reyno como el de Granada. Por tanto luego * todos seguidme, y mostrad vuestro valor acostumbrado; pongamos * en libertad nuestra antigua ciudad. Y diziendo esto, mandò a su Alcayde * que guardasse muy bien su fortaleza, y se partiò para la casa Rel donde estaua el Rey Chico su hijo, diziendo el y todos los suyos: *Libertad, libertad, libertad, mueran los tyranos y quien los sirue, no queda * ninguno a vida.* Y diziendo esto, dieron tan de improuiso en la guarda del Rey Chico, que casi no les dieron lugar de tomar * las armas. Y entre ellos se mouiò vna batalla cruel y sangrienta, cayendo * muchos muertos de ambas partes *. Quien viera al buen Rey Mulehazen

* abandonner
* bien aymée
* chercher
* se permette
* aymez
* ie demande
* incontinẽt
* mettons
* Chastellain
* demeure
* prendre
* tombans
* de deux costez

dar golpes con su cimitarra, a vn cabo * y a otro. No daua golpe que no derribasse * cauallero muerto mal herido, porque aueys de saber que Mulehazen siempre fuè hombre de gran valor y fortaleza en su mocedad *, y de grande animo *. Y no era aun tan viejo, que no pudiesse hazer armas tan bien como vn moço * : porque no llegaua * el Rey a setenta años: y aun tenia madre viua, que no llegaua a los ochenta *. Finalmente, el buen viejo andaua * entre sus enemigos tan ardiente como vn rayo *: lo qual visto por los suyos, tambien hazian marauillas, matando y hiriendo * en los contrarios, que era cosa de espanto. Y aunque eran mas que ellos doblado *, les hizieron perder la plaça, y los metieron a su pesar * dentro de la casa Real, adonde era tanta la griteria * y bozes, que no se oyan los vnos a los otros, saluo el apellido * de libertad. El Rey Chico que oyò tal tropel * y ruiao *, muy espantado y atemorizado * saliò a ver lo que era, y viò a su padre andar * entre la gente de su guarda, como vn Leon hambriento *. Y sospechando lo que podia ser, entrò de repente, y armòse lo mas presto que pudo, y saliò paraque

* costé
* mist par terre
* ieuneſſe
* courage
* ieune homme
* arriuoit
* octante
* alloit
* foud.e
* bleſſant
* au double
* malgré eux
* crierie
* cry
* confuſion de gens
* bruit
* intimidé
* aller
* affamé

los ſuyos con ſu viſta tomaſſen y cobraſſen * animo, al tiempo que el capitan de ſu guarda llegò * a el, dando bozes y muy mal herido diziendo. *Sal * Señor a ſocorrer los tuyos, que mueren a manos de la gente de tu padre: ſal y animalos, que con tu viſta cobraràn animo *, que yo no ſoy parte para ponerſelo, porque como veen a tu padre, todos deſmayan * delante de ſu preſencia. El Rey Chico ſaliò apriſſa *, a ſocorrer los ſuyos, dando bozes, diziendo: A ellos amigos, a ellos, que aqui eſtà vueſtro Rey: mueran, y no quede * ninguno a vida.* Diziendo eſto, començò de herir * en la gente del Rey ſu padre, con tal denuedo * y animo, que puſò * a los ſuyos grande ardimiento y voluntad de pelear *. Y tanto fuè el esfuerzo que cobraron, que hizieron boluer * gran pieça atras * a la gente de Mulehazen. Lo qual viſto por el buen viejo, dando bozes, diziendo: No os retireys de eſtos traydores y vil canalla, a ellos, a ellos, que yo ſolo baſto. Y con eſto los animò *: los de la vna parte y de la otra peleauan * como leones. Mas poco les valiò * a los del Rey Chico ſu ardimiento, por ſer mejor gente la del viejo Rey, que del todo perdida la eſperança de cobrar lo perdido, ſe fueron retirando,

* repriſſent
* arriua
* ſort
* courage
* perdent cœur
* ſortit à grand haſte
* ne demeure
* frapper
* démarche
* qu'il mit
* combatre
* firent retourner
* derriere
* encourage
* combatoient
* profitant

*iusques aux * chambres * monſtrerét viſage * combatre

hasta los * mismos apoſentos * del Rey Chico, y alli hizieron roſtro *, y começaron a pelear * los vnos con los otros cruelmente. De tal ſuerte, que todo el palacio eſtaua poblado de cuerpos muertos, y bañado de ſangre, aſſi de los muertos, como de los heridos *. La bozeria era muy grande de los vnos y de los otros. Y eſtando la batalla en eſte eſtado, ſe encontraron el padre y el hijo: y el viejo quando lo vio, con vn alfange * en la mano hiziendo gran daño en los ſuyos, ſin mirar * que era ſu hijo, y ſin ponerſele delante * el paternal amor; para que no arremetieſſe * a el con vna furia de Hircanica ſerpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, vſurpador de mi honra, la muerte de Morayma y de ſus hijos* *. Y diziendo eſto le diò vn tan grande golpe * con la cimitarra ſobre vna rodela en que fuè hendida * en dos partes, y el Reyezillo herido * en el braço; y ſi por la rodela no fuera alli, acabara el triſte la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, ſi alli * muriera: porque, no vuiera tantos males deſpues por ſu cauſa como vuo: porque quedando * el con vida, ſucedieron deſpues muchas muertes, y

* bleſſez

* cimeterre

* regarder

* ſe mettre au deuant * afin qu'il ne l'attaquaſt

* enfans * coup

* fenduë * Roitelet bleſſé

* là

* demeurant

muchas desuenturas. Boluiendo * al caso, como el Rey Chico se viò desembraçado de su rodela, y herido en el braço yzquierdo *, lleno, * de veneno- sa colera serpentina, no respetando las canas * de su viejo padre, ni teniendole aquella reuerencia ni obediencia, que los hijos * han de tener a sus padres; a'çò el braço para le herir con el alfange *, mas no tuuo lugar su mal proposito, porque a aquella sazon acudieron * muchos caualleros assi de vna parte, como de otra, cada vno * por fauorecer a su Rey. Aqui se doblò la griteria, y se renouò la ciuil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compassion ver la mortandad * de aquella mal considerada canalla y bestial gente que tan sin piedad se matauan y herian *, como si en ellos de antiguedad huuiera algun mortal odio y ciuil guerra. Alli eran hermanos * contra hermanos, padres contra hijos, deudos * contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro * al parentesco y amistad: no mas de guyados por passion y aficion de los dos Reyes, cada vno * fauoreciendo donde * mas aficion tenia. Y con estos motiuos, de cada * parte andaua * lao sa tan sangrienta, como si que

* retournant
* gauche
* plein
* les cheueux blancs
* enfans
* blesser auec le cimeterre
* accoururẽt
* chacun
* massacre
* se tuoient & blessoient
* freres
* parens
* le respect
* chacun
* où
* chacun
* alloit

* meſlée

fuera batalla trauada* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por vn Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen

* induſtrieux

ardid* y buen ſoldado, por ſalir con la victoria de aquel hecho, començò a dezir a grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, a ellos, Rey Mulehazen, que en tu fauor y ſocorro vienen muchos caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran eſtos traydores, pues de nueſtra parte eſtà la victoria. Eſta voz oyda por el Rey Chico: aſſi deſmayò* como ſi ya tuuiera* la muerte cercana*. Lo miſmo hizieron todos los ſuyos que en aquel punto todos deſmayaron*, que aynas* no pudieran ſuſtentar las armas en las manos. Y por euitar el notorio peligro* que les amenaçaua: todos determinaron deſamparar* la caſa Real, por no verſe deſpedaçados a manos de lo caualleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y anſi con animo* crecido, vna tropada dellos arremetiò* al Rey Chico, por no dexalle en poder* de ſus enemigos, y ſe ſalieron* del Real palacio, quedando* a ſus eſpaldas otra gran parte de caualle-

* perdit courage
* euſt
* prochaine
* perdirent courage
* preſque
* danger
* quitter
* courage
* s'en alla
* le laiſſer
* pouuoir
* ſortirent
* demeurant

ros que le defendian de sus contrarios. Los del Rey Mulehazen los seguian con grande osadia *, entendiendo que ansi era verdad que tenian socorro. De manera que los vnos retirandose, los otros siguiendoles, vnos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron * a las puertas del Alhambra; las quales hallaron abiertas *, porque los que tenian a cargo las llaues *, sintiendo el gran alboroto * y rebuelta que dentro del Albambra passaua, desampararon * la guarda de la puerta, y baxaron * a la ciudad a dar auiso a los Zegris y Gomeles, de lo que passaua. Y alli en la Plaça Nueua hallaron * muchos dellos ayuntados, los quales como supieron * el caso, a gran priessa subieron * al Alhambra: mas vinieron a mal tiempo, que al punto que llegaron *, ya el Rey Chico y su gente estauan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *, y puestas guardas en las partes necessarias. Los Zegris y Gomeles y Maças otras gentes de su parcialidad *, como vieron al Rey Chico fuera * del Alhambra, de aquella suerte herido * en el braço, y la mayor parte * de su guarda malamente tratada, se

* hardiesse
* arriuerent
* trouuerent ouuertes
* les clefs
* le grand trouble
* abandonnerent
* descendirent
* trouuerent
* sçeurent
* monterent
* arriuerent
* pleins de crainte
* barres de fer
* ligue
* hors
* blessé
* plus grãde

* & prenant escandalizaron. Y tomando * al Rey
* le meneret Chico le lleuaron * al Alcaçaua, anti-
* touſiours gua caſa de los Reyes, laqual ſiempre *
* Gouuer- tenia ſu Alcayde * y gente de guarda, y
neur era muy fuerte y buena. En eſta ſe apo-
* ſe logea ſentò * el Rey, donde con grande di-
* penſé ligencia fuè curado *, por muy buenos
* & mettant cirujanos. Y poniendo * la guarda ne-
ceſſaria para la ſeguridad del Rey, los
Zegris todo aquel dia, y el otro, le acom-
pañaron, muy triſtes de lo paſſado, que
* ne voulu- no quiſieran * ellos que el Rey Chi-
rent co perdiera anſi el Alhambra. Y muy
* & remplis llenos de ſaña *, procurauan la vengan-
de courroux ça della contra el Rey Mulehazen. El
qual como viò ſu Alhambra libre de
ſus enemigos, muy alegre mandò que
todos los muertos de los contra-
* ietté de- rios, fueſſen echados fuera * de la Al-
hors
* par deſſus hambra por encima * de las murallas y
* party a los que fueron de ſu vando *, los man-
dò enterar en la miſma Alhambra, ha-
ziendoles honradas ſepulturas. Todas
las torres de la Real Alhambra fueron
* pleines llenas * de vanderas y eſtandartes, moſ-
trando grande alegria, donde ſe toca-
* haubois & ron los añafiles y dulçaynas * del Rey.
clairons En toda Granada luego ſe ſupò el ca-
* ſe ſçeut ſo, y como Mulehazen quedaua * ſolo
Señor del Alhambra, de que no poco ſe

*

holgò *: porque el Rey Chico era casi de todos mal quisto *. Estas cosas muy bien las entendieron los Alabezes y los Gazules y Abencerrages, y Vanegas y Aldoradines, mas sabiendo el buen sucesso del Rey Mulehazen, se alegraron dello, y no quisieron hazer mouimiento en nada *, pues no auia necessidad su ayuda *. Y tambien * porque Muça se les rogò * porque no se mouiesse toda Granada. Y ansi el mismo Muça fuè luego * con todos estos quatro linages de caualleros a ver al Rey viejo, offreciendole de nueuo su fauor. Lo qual el Rey les agradeciò * mucho. El intento del valeroso Muça, siempre fuè hazer pazes entre su padre y su hermano, y ansi lo procurò todauia *: mas era tan grande el odio del viejo Rey, para con su hijo, que no quiso aceptar cosa, que Muça le pidiesse *: antes dezia que no auia de parar * hasta * verle del todo destruydo. Muça no quiso importunarle por ser aquel caso tan fresco, y dexò que el tiempo le curasse *, como suele a todas las cosas. Dexemos * a Mulehazen en su Alhambra, y al Reyezillo su hijo en el Alcaçaua, siguiendo sus ciuiles guerras y pesadumbres *, y tratemos de los Almoradis y

* se resiouïsse
* mal voulu
* en rien
* ayde
* & aussi
* pria
* incontinẽt
* les remercia
* touſiours
* demandaſſe
* ceſſer
* iuſques
* le remediaſt
* laiſſons
* faſcheries

Almohades y Marines, linages poderosos y ricos, y parientes de la hermosa Reyna Sultana, tan sin culpa presa. Ya oystes atras *, como estos caualleros Almoradis y Almohades se salieron* del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con su muger la Reyna, diziendole que abriesse el ojo * en lo que hazia. Pues assi como del Real palacio le salieron, todos se conjuraron contra el Rey Chico, de matarle * o a lo menos priuarle del Reyno, pues tan sin causa tenia presa a su muger la Reyna, parienta suya. Y assi ni mas ni menos se conjuraron, contra los Zegris por la maldad* que contra la Reyna auian cometido. Y para esto acordaron * de tomar amistad con los caualleros Abencerrages y sus valedores *, sabiendo que por estos tenian de su vando * a toda Granada. Con este acuerdo * se fueron vna noche a casa de vn hermano del Rey Mulehazen, llamado * Aboaudili, assi como se llamaua el Rey Chico, donde le hallaron recogido *, muy triste de las cosas que passaron en Granada; triste por la muerte de los Abencerrages, y destruycion de los Gomeles y Zegris; lastimado * por la muerte de su sobrina * la hermosa Morayma y de sus tiernos * hijos, y por-

* cy dessus
* sortirent
* ouurist l'œil
* de le tuer
* meschanceté
* deliberer
* leurs adherans
* party
* resolution
* appellé
* retiré
* touché au vif
* niece

que no ſabia en que ſe auian de parar* * tendres
todas aquellas coſas. Y como entraſſen * terminer
los Almoradis, que eran doze caualleros, los quales lleuauan * comiſſion y cargo de negociar con el Audili, ſe maraui-llo de verles a tal hora: y no ſabiendo a lo que yuan, les preguntò que buſcauan *? Los caualleros Almoradis le dixeron, que no ſe recelaſſe*, que no auia de que, que antes venian por ſu prouecho * que por ſu daño: que le querian hablar de eſpacio. Audili les mandò ſentar en vn eſtrado * a ſu vſança, y eſtando ſentados, vnos de los Almoradis le hablò deſte modo. * portoient * leur demãda ce qu'ils cherchoient * qu'il n'euſt point de peur * profit * lict verd

Razonamiento de vn Almoradi a Audili.

*Bien ſabes, ſoberano Principe (que aſſi puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las coſas tan inſolentes que paſſan en Granada y guerras ciuiles tan crudas *, como aquellas tan memorables de Silla y Mario Y ſi bien tienes cuenta en ello, no ay calle * en Granada que no brolle ſangre * de nobles caualleros, derramada * con la violencia de las armas, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo mal conſiderado y mal aconſejado, pues ſin culpa mandò degollar tantos nobles Abencerrages, por cuya cauſa murieron muchos* * cruelles & aſpres * ruë * boüillonne du ſang * verſée

caualleros Zegris, Maças y Gomeles. Y no
* tua contento con eſto, matò * por ſu propria
mano a ſu miſma hermana Morayma, y a
* à ſes deux ſus dos hijos niños y de muy poca edad*.
fils. nfans, Pues eſtas coſas tales no ſon coſas de Rey ſi-
& de bas âge
* epandeur no de cruel tyrano, derramador * de humana
ſangre. Agora nueuamente con ſu padre ha
* combat tenido vna cruel pendencia*, que ya lo ſabràs,
en la qual han ſido muertos muchos caualle-
ros. Y al fin Mahoma fuè de la parte de ſu
hermano, de ſuerte que ya tu ſobrino eſtà ex-
* chaſsé, pelido y arrojado * de la Real Alhambra, y
ietté eſtà apoderado* de la caſa antigua del Al-
* s'eſt rendu caçaua, con fauor de los Zegris y Gome-
maiſtre
* touſiours les y Maças, que ſiempre * le fauorecen
eſtos linages. Noſotros los Almoradis, y
* oſté Almohades, le auemos quitado * la obe-
diencia; porque ſin culpa tiene a Sultana
la Reyna ſu muger en cruel carcel, temien-
do pueſta ſu honra en juyzio de fortuna, ſien-
* proche do nueſtra tan cercana* parienta como lo es.
Y el auiendo ſido Rey como lo es por nueſtra
cauſa, forçando la voluntad de ſu padre
para que el lo fueſſe. Pues viendo que
* regardé tan mal lo ha mirado*, y tan tyranamen-
te procede, parece que con razon nos retiramos
de ſu ſeruicio, ſin le guardar ningun reſpe-
cto: antes pretendemos de le deſtruyr
y aniquilar, y deſte parecer eſtàn los Al-
moradis y Almohades y Marines, A-

benecerrages, Gazules, Alabezes, Aldordines y Vanegas, y con estos toda la mayor parte de los ciudadanos de Granada, que morirán porque los Abencerrages viuan, y passe su valor adelante. Por lo qual considerando que tu hermano es ya viejo y cansado * de las guerras que con los Christianos ha tenido, no puede gouernar el estado como era de razon, y que presto le llamará la muerte, y que ha de quedar * por Rey su hijo Audili, el qual ha de perseuerar, siendo solo Señor del estado, en hazer crueldades y tyranias; todos auemos determinado que tu seas Rey de Granada, pues tu valor lo merece, para que en paz y sossiego * el Reyno se gouierne y los caualleros sean tratados beneuolamente, como de tu bondad se espera. Y a esto solo auemos venido los doze Almoradis que aqui estamos, por comissión dada de todos los demas caualleros que te auemos referido *. Agora danos tu parecer * luego *, porque si no quieres admitir el Sceptro y Corona, lo daremos a tu sobrino * Muça, porque aunque el hijo de Christiana, al fin es hijo de tu hermano, y su valor merece mucho. Con esto dió el Almoradi fin a sus razones, aguardando * que Audili le respondies-

* lassé
* demeurer
* repos
* raporté
* auis
* incontinẽt
* receuoir
* neueu
* attendant

se, el qual pensando vn poco le dixo.

Respuesta de Audili al Almoradi.

*Por cierto que agradezco * mucho, Señores caualleros, la voluntad que me aueys tenido, y fauor que me prometeys. El caso es muy pesado *, que qualquier que ha de gouernar vn Reyno, toma muy pesada carga * sobre si: y a mi me parece *, que nombrarme agora * por Rey de Granada, siendo mi hermano viuo, no seria razon: porque seria de nueuo renouar nueuas guerras ciuiles, y nueuos escandalos y pesadumbres *, porque yo sè, que a mi hermano obedecen muchos y muy principales caualleros. Mas serà desta manera, yo sè que mi hermano està muy mal con su hijo, y al fin de sus dias no le ha de dexar * el Reyno, antes lo dexarà a mi o a vno de mis hijos, hablemosle mañana * diziendo que ya es viejo, que me dè la gouernacion del estado, para que yo con tal cargo le pueda ayudar * y le descargue, de los trabajos que causa la gouernacion del Reyno. Y si mi hermano me pone * en este oficio, muy facilmente se podrà hazer esso que me pides *: y al fin dirán, que por consentimiento de mi hermano aura sido.* A todos pareciò * muy bien, lo que Audili respondiò, y lo tuuieron * por hombre de claro juyzio: Y assi quedò * determinado, por el siguiente dia

* je vous remercie
* facheux
* prẽd grand fardeu
* il me sẽble
* maintenant
* faschories
* laisser
* parlons luy demain
* ayder
* mem et
* demandes
* sembla
* le tindrent
* demeura

se tratasse aquel caso cõ el Rey Mulehazen; loqual otro dia se tratò con el, yendo para ello * muchos caualleros Abencerrages y Alabezes y Vanegas y Gazules. Y estando todos con el Rey en su Palacio, vn cauallero de los Vanegas, hombre poderoso y rico, hablò * al Rey desta suerte. *Noticia muy larga * tenemos, Rey Mulehazen, de todos nuestros passados, de que todos los Reyes de Granada han sido para sus vassallos benevolos y apazibles, y siempre * les hàn tenido muy crecido * amor. Loqual agora ha sido al contrario, pues tu hijo, en lugar de hazer mercedes * a sus subditos, les quita * las vidas, sin auer ocasion. Muy bien sabràs ya lo que ha passado en estos dias, y el alboroto * y escandalo de Granada, por la muerte de los Abencerrages, de loqual resulto, y ha resultado, y resultarà muy Ciuiles Guerras y passiones entre tus ciudadanos, y mil muertes de vna parte y de otra. Y si adelante passan estas passiones, yo te digo que Granada serà despoblada; porque los moradores * della, se yràn a buscar * tierras adonde viuan. Y digote, Rey Mulehazen, que de tu vida y condicion, nadie està quexoso *: y todos te desseamos seruir, como a Señor natural; mas tenemos recelo * de tu hijo, que tan mal procede en el gouierno de su estado: que si tu agora que eres viejo nos falta por

* allant vers
* parla
* grande
* touſiours
*fort grand
* bienfaits
* leur oſte
* trouble
* les habitãs
* chercher
* plaintif
* crainte &
ſupçon

tu edad, y si la muerte te llámasse y tu hijo quedasse * por Rey, gran mal seria para todos nosotros. Y assi queriamos * que tu Señor, pussisses * de tu mano vn Gouernador, para que en tu compañia gouernasse el Reyno, y a ti te quitasse de cuydado * y carga tan pesada *, como el gouernar. Y si a caso tu faltasses *, podrias dexar * el Reyno al Gouernador, si tan bueno fuesse. Y para esto, tenemos todos puestos los ojos * en tu hermano Audili, que es muy buen caualleror. Y estando el puesto en tal oficio y gouernacion, sera possible, que tu hijo se amendasse en las costumbres crueles y tyranicas que tiene, por donde, mereciesse que le diessemos la obediencia que al Rey se deue. Y para esto solo auemos venido, a darte cuenta de nuestra pretension, loqual le suplicamos por ti nos sea otorgado *. Y te damos fè de caualleros hijos de algo, que mientras * tu viuieres, seruirte bien y fielmente, como leales vassallos tuyos, como siempre auemos hecho, si aquesto que te pidimos * nos otorgas. Atento estuuo el Rey Mulchazen, a las palabras del caualleró Vanegas, y pensando sobre ello que haria en aquel caso; se le ponia delante *, que las leyes disponian que el hijo heredasse del padre. Mas tambien se acordaua *, de la gran desobediencia que su hijo auia

* demeurast
* nous voudrions
* tu missies
* t'ostast de soucy
* fascheuse
* tu vinsses à manquer
* mis les yeux
* octroyé
* pendant que
* te demandons
* se mettoit au deuant
* se ressouuenoit

auia tenido con el, y los daños que por su causa auian sucedido *, y al fin recelando * que mas daños no sucediessen, acordò de dar contento a tantos caualleros viendo ser sano lo que pedian para el Reyno. Y ansi dixò; que era muy contento, que su hermano fuesse Gouernador del Reyno en su compañia, y que despues del muerto, si su hijo Audili fuesse el que deuiesse, se le diesse el Reyno. Todos los caualleros vuieron desto gran plazer, y luego todos le dieron el para bien * al hermano de Mulehazen. Y al son de mucha musica de menestriles, le dieron el cargo, auiendo el jurado, que haria lo que era obligado en la gouernacion del Reyno, guardando lealtad a su hermano Mulehazen. Con esto todos aquellos caualleros se despidieron * del Rey Mulehazen, y se fueron con Audili Gouernador a su casa, hiziendole mucha honra. El Gouernador aquel mismo dia mandò pregonar * al son de añafiles y atabales *, que todos los que recibieren agrauios *, que viniessen a el, que el les haria desagrauiar * y les guardaria justicia. Toda Granada quedò espantada de tal caso, y se holgaron * con el nueuo Gouernador, por estar

* arriué
* craignant
* resioüissance & congratulation
* prirent congé
* crier
* hautbois & tambours
* torts, & injures
* faire raison & decharger
* se resioüirent

todos mal con el Rey Chico. Aueys de saber agora que por donde se pensò apaziguar * el daño de Granada, por alli se le recreciò * mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores : porque como el Rey Chico supo lo que su padre auia hecho, aunque lleno de temor * por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que estauan de su vando, hazia cosas peores que hasta alli * auia hecho. Los Zegris y los de su parcialidad llenos de temor * de aquel caso, se consultaron en lo que deuian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que siempre * seguiessen su opinion contra los Abencerrages y sus valedores *, pues ellos eran muchos y ricos; y que no desemparassen * al Rey Chico hasta * la muerte, o salir * con su pretension. Y anssi le dixeron al Rey Chico, que no temiesse *, que el solo auia de ser Rey y no otro alguno, o todos moririan en la demanda. Entendido esto el Rey Chico, mandò a los Zegris y a los demas de su vando que a qualquier * cauallero o ciudadano rico, o mercader, official, o hombre de campo, que fuesse de la parte contraria, que luego fuesse preso y traydo * a su casa, y alli fuesse dego-

* appaiser
* s'augmenta
* plein de crainte
* pires que iusques icy
* pleins de crainte
* touſiours
* adherans
* abandonrassent
* usques
* sortir
* ne craignit
* chaque
* mené

llado *. Y si caso fuesse que se qui- *& là fust eſ-
siesse * defender, que le matassen *. gorgé
Desta manera fueron muchos dego- * se vou-
llados y muertos; porque no querian droit
seguir la parte del Rey Chico. Lo- * tuassent
qual sabido y entendido por Mulehazen, y por el Gouernador Audili, mandaron a los de su parte lo mismo. Desta manera morian muchos de vn cabo * y de otro, con tanta crueldad * costé
como tuuieron en Roma las Ciuiles Guerras. Vino a tanto la destruycion de Granada, que toda la gente della se partiò en tres partes: la vna seguia a Mulehazen, y estos eran Abencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, y con ellos la mayor * parte de la gente co- * plus grãd de
mun, respecto de querer * mucho a los * aymer
Abencerrages. Al Rey Chico seguian * * suiuoient
Zegris, Gomeles, Maças, Laugetes, Benarages, Alagezes, y otros muchos caualleros y gente comun. Al Gouernador (y nueuo Rey digamos) seguian Almoradis, Almohades, Merines, y otros muchos caualleros, por ser estos de dos linages de los Reyes de Granada. Deste modo estaua la desuentu-
rada ciudad repartida, y de cada dia * * chaque
auia mil escandalos y muertes, que eran iour

gran compassion, ver las crueldades que en ella passauan. La ciudadana gente, mercaderes, officiales y gente de campo, no osauan salir de sus casas*. Los caualleros y gente principal, no salian* menos de veynte o treynta juntos; porque si les acometiessen* los contrarios, pudiessen hazer* resistencia. Si a caso salian tres o quatro; y aunque fuessen diez, luego eran acometidos* y presos, y a punto degollados*; si se defendian, alli los matauan* cruelmente: Desta suerte no faltauan cada dia en la ciudad escandalos y pesadumbres*, llantos tristes, lloros esquiuos*. Tres Mezquitas auia en Granada, y a cada vna acudia* su vando; en lo llano* de la ciudad auia vna, donde agora es la Iglesia mayor; a esta acudia el Rey Chico y sus gentes. Otra auia en el Albayzin, que agora se llama* San Saluador, a esta acudia el Gouernador y su gente. En el Alhambra auia otra Mezquita, que agora es muy linda* Iglesia, y a ella acudia Mulehazen y los de su vando, cada vando conocia su districto* y iurisdiction: O Granada Granada, que desuentura vino sobre ti? que se hizo tu Nobleza? que se hizo tu riqueza? que se hizieron tus pas-

* sortir de leurs maisons
* ne sortoiẽt
* les attaquoient
* peussent faire
* inuestis
* esgorgez
* tuoient
* ennuis
* pleurs à fuir
* acouroit
* plein
* maintenãt s'appelle
* fort belle
* estoit le rendez-vous

satiempos? tus galas *, justas y Torneos, juegos de sortija *? que se hizieron tus deleytes *, fiestas de san Iuan; y tus acordadas musicas y Zambras *? Adonde se escondieron * los brauos y vistosos juegos * de Cañas, tus altiuos zebohos en las alboradas *, cantados en la huerta * de Generalife? Que se hizieron aquellas brauas y bizarras libreas de los gallardos * Abencerrages? las delicadas inuenciones de los Gazules? las altas prueuas y ligerezas de los Alabezes? los costosos trages * de los Zegris y Gomeles y Maças? Que se ha hecho al fin toda tu Nobleza? Todo veo que se ha conuertido en tristes llantos *, dolorosos sospiros, en crueles guerras Ciuiles, en lagos de sangre, derramada * por tus calles * y plaças, en crueles tyranias. Y ansi era la verdad, que de tal suerte andaua Granada, que muchos se salian della, y se yuan a viuir a otras tierras. Y muchos caualleros se yuan a sus haziendas *, por no hallarse en semejantes escandalos y pesadumbres, y aun de sus haziendas los trayan y los degollauan * cosa que si no fuè en Roma, jamas fuè vista. Pues andádo * las cosas desta suerte, sin auer remedio de apaziguarlas, el valeroso Muça lleno de colera y e-

* galanteries
* courſe de bague
* paſſetemps
* dances à la Turque
* où ſe ſont cachez
* plaiſans à voir
* tes hautains chants & aubades en la matinée
* au iardin
* diſpoſitiõs
* façons d'habits à grande deſpence
* pleurs
* eſpandu
* ruës
* à leur bien
* les emmenoient & coupoient la teſte
* allant

* moyens nojo, procuraua los mejores medios * que podia para apaziguar tan crecidos * males, como en Granada passauan. Y ansi el y vn linage de caualleros, que se llamauan los Alquifaes, y el buen Sarrazino y Reduan, andauan * de vn Rey a otro, rogando * que viniessen en vn concierto * las enemistades. Y como estos Caualleros Alquifaes, fuessen muchos y ricos y de clara sangre, y no estuuiessen acostados * a ninguna parte apassionadamente, sino siempre * a la obediencia de Mulehazen, cada vno * de los otros dos vandos * desseauan tenerlos por amigos. Y ansi les quisieron complazer, dando assiento * en aquellos vandos, viendo que de cada dia se menoscabauan * muchos Caualleros de la Corte assi con muertes, como aussentandose * de las tierras. Y tambien, porque Muça auia amenazado a qualquier que no dexasse * aquellas Comunidades, y auia prometido de darle con su mano la muerte, aunque fuesse a su proprio padre. Y tanto hizo Muça en esto, con ayuda * de los caualleros Alquifaes y el buen Sarrazino y Reduan y Abenamar, que vinieron a poner * pazes entre todos los caualleros de los vandos *. Prometiendo, que

* si grands
* alloient
* prians
* en accord
* enclins
* touſiours
* chacun
* partis
* appaiſans
* diminuoiẽt
* s'abſentans
* laiſſaſt
* quec ayde
* mettre
* des factiõs

no passarian mas crueldades ni muertes sino que hasta la fin de Mulehazen, cado vno * siguiesse su Rey como se estaua Granada: y que cada Rey conociesse de las causas de su vando. Que Mulehazen y su Gouernador, todo era vna misma cosa, que ay no auia que hazer innouaciones *, ni partidos *, y al Rey Chiquito, siguiesse quien le diesse gusto *. El Rey Chico pidiò *; que los Abencerrages cumpliessen el destierro *, siendo cumplidos ya los dos meses que les diò termino. Mulehazen dezia, que no auian de salir los Abencerrages de Granada, hasta que * el fuesse muerto. En esto estuuieron confiriendo algunos dias: y era la causa que los Zegris lo pedian * al Rey Chico, y todos los mas * caualleros contrarios lo defendian. Finalmente quedò * que los Abencerrages saliessen * de Granada, porque ellos mismos lo pidieron * assi a todos los de su vando *: y era la causa, porque se querian * tornar Christianos, y passarse en seruicio del Rey don Fernando, que de otra manera, jamas salieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de su parte, y la flor de los caualleros della. Assi quedò * Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

* chacun
* nouueauté
* factions
* celuy qui luy plairoit
* demanda
* accomplissent le bannissement
* iusques à ce que
* demandoient
* tous les autres
* fut resolu & arresté
* fortifiassent
* demanderent
* faction
* vouloient
* demeura

rò mucho en ella la paz, como adelante* diremos. Y por todas eſtas paſſiones y guerras ciuiles, que paſſaron en Granada ſe cantò el Romance que ſe ſigue.

* ey-apres

M Vy rebuelta eſta Granada*
En armas y fuego ardiendo,
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo:
Por tres Reyes que ay eſquiuos,
Cada vno pretendiendo
El mando Sceptro y Corona*
De Granada y de ſu Reyno.
El vno es Mulehazen,
Que le viene de derecho:
El otro es vn hijo ſuyo,
Que lo quiere a ſu deſpecho:
El otro es Gouernador
Por el Mulehazen pueſto.
Almoradis y Almohades
A eſte le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, haſta ſer muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es viuo y tiene el Reyno.

* troublée
* bruſlant

* ſoufrant

* à cuiter

* commandement

* de droict

* en deſpit de luy

* a mis

* iuſques

Sobre eſto, Guerras Ciuiles
El Reyno van conſumiendo,
*Haſta * que el valiente Muça* *iuſques à ce
*En ello puſò * remedio.* * mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y los caualleros Alquifaes, y por Reduan y Sarrazino y el buen Abenamar, fueron apaziguadas las peſadumbres *, y pueſta en paz la tierra: de modo que todos podian andar * por la ciudad ſeguramente. Pues ſerà agora bueno, que tratemos como los caualleros Abencerrages ſalieron * de Granada, y con ellos los Aldoradines y Alabezes, con deſſeo de ſer Chriſtianos, y ſeruir al Rey don Fernando, en las guerras que tenia contra Granada. Y aſſi auiendoſe eſtos caualleros conſultado los vnos con los otros, acordaron * de eſcriuir al Rey Don Fernando vna carta *, laqual dezia deſta ſuerte.

* appaisées faſcheries
* aller
* ſortirent
* delibererẽt
* lettre

¶ *A tì Fernando Rey de Caſtilla, lleno * de tuao bien y virtud, enſalçador de la ſanta Fè de Chriſto, ſalud. Para que con ella puedas augmentar tus eſtados, y tu Fè vaya adelante * noſotros los caualleros Abencerrages y Alabezes y Aldoradines, beſamos tus Reales manos, y dezimos y hazemos ſaber: que ſiendo informados de tu gran bondad,*

* plein
* en auant

desseamos de yr te a seruir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te siruan.

* nous voulons

*Y ansi mismo, queremos * ser Christianos y morir en la sante Fè, que tu y los tuyos teneys.*

* receuoir sous ta protection

*Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu empparo *, y que estemos en tu seruicio. Y haziendolo assi, te dèmos Fè y palabra de te seruir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno.*

* ferons

*Y haremos * tanto en tu seruicio, que te prometemos de darte a Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esto haremos dos cosas: la vna seruirte a tì, como a Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos* vengança de la muerte de nuestros deudos*, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, aquien professamos ya y reconocemos * por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,*

* nous prendrons
* de nos parens
* nous tenõs & estimons

Los Abencerrages.

¶ Escrita esta carta, la dieron a vn captiuo Christiano, y le dieron libertad. Y encargandole el secreto, vna noche ocultamente lo sacoron * de Granada, y le acompañaron hasta ponerle * en parte segura. El qual tomò * su camino a gran priessa *, y no parò * hasta lle-

* le firent sortir
* iusques a ce qu'ils l'euſſent mis
* prit
* haſte
* ne s'arreſta

gar adonde estaua el Rey Don Fernando y su Corte, en Talauera. Y en llegando *el mansagero delante la Real presencia del Rey, hincando las rodillas en el suelo *, le hablò deste modo delante de los grandes que con el Rey estauan. *Alto y poderoso Señor, despues de besar tus Reales piès, te hago saber, que ha seys años que hè estado cautiuo en Granada, y siempre con hierros * a los piès, adonde hè passado grandes trabajos. Y si no fuera por vn cauallero Abencerrage, que cada dia me hazia charidad ya yo fuera muerto. Y agora este mismo cauallero, vna noche me lleuò * a su casa, y me hizo quitar los hierros *, y el y otros dos me acomodaron deste vestido a la vsança Mora, y me sacaron * de los muros fuera * de Granada, y me acompañaron dos leguas, enseñandome por donde yo podia salir a mi saluo *, y alli me dieron dineros para passar camino, y esta carta, laqual me mandaron que pusiesse en tus reales manos. Dios ha sido seruido de dexarme llegar delante * tu Real presencia con ella: hela aqui *: y con esto cumplo * con aquellos caualleros, que tanto bien y merced * me hizieron en darme libertad.* Y diziendo esto besò la carta, y la diò en las manos del Rey Don Fernando. El qual la tomò y abriò *, y leyò

* ne s'arreste
* arriuant
* mettant les genoüils en terre
* fers
* me mena
* me fit oster les fers
* me mirent
* hors
* sortir en seureté
* me laisser arriuer deuant
* la voicy
* ie satisfais
* faueur
* la prit & ouurit

para ſi, y deſpues la diò a Hernando del Pulgar ſu Secretario, para que la leyeſſe publicamente. Y ſiendo leyda, todos los grandes tuuieron * grande plazer, en ſaber, que aquellos caualleros querian ſer* Chriſtianos, y ſeruir al Rey en las ocaſiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que ſi aquellos caualleros tenia el Rey de ſu parte, que Granada y ſu Reyno ſeria pueſto * en las manos del Rey luego. Y anſi con eſte contento, el Rey mandò a Hernando del Pulgar que eſcriuieſſe en reſpueſta de aquella carta*. Laqual luego * fuè eſcrita, y embiada a Granada con menſagero cierto y ſecreto, y pueſta * en las manos del caualleró Abencerrage, que diò libertad al Cautiuo Chriſtiano, elqual ſe llamaua * Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *, y de ſecreto hizo * que ſe juntaſſen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda*, dezia deſta ſuerte.

* eurent
* vouloient eſtre
* miſe
* lettre
* incontinẽt
* & miſe
* s'appelloit
*prit la lettre
* fit
* ouuerte & leuë

¶ *Abencerrages nobles, famoſos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vueſtra carta, con laqual ſe alegrò toda nueſtra Corte, entendiendo que de vueſtra nobleza no puede redundar coſa que no ſea noble como de pechos nobles* : *Eſpecialmente, viniendo*

* cœurs nobles

*el verdadero conocimiento de nuestra Santa Fè Catholica, en laqual sereys del todo mejorados * por la virtud della. Dezis que nos seruir ys contra los infieles, en las guerras que contra ellos tenemos. Por ello os offrecimos doblados sueldos, y esta nuestra Real casa * tendreys por vuestra: porque entendemos que vuestro buen proceder lo merecerà. De Talauera, do * al presente està nuestra Corte.*

* meilleurs
* maison
* où

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento destos caualleros Moros, auiendo entendido lo que el Rey Don Fernando les embiaua * en respuesta de la suya. Y ansi luego entre ellos fuè acordado, de salir * de Granada, y para hazer mejor * su negocio, determinaron que luego se fuessen los Abencerrages a seruir al Rey don Fernando, y los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas quedassen * en Granada, dando orden que se le diesse la ciudad y el Reyno. Para loqual los Alabezes escriuieron a sesenta y seys Alcaydes * parientes suyos, que estauan en fuerças importantes, guardando el Reyno: en el rio de Almeria y Almançora y sierra * de Filabres, haziendoles saber lo que tenian

* enuoyois
* sortir
* pour faire mieux
* demeurassent
* Gouuerneurs
* montagne

acordado : y lo que le escriuieron al Rey don Fernando, y lo que les fuè respondido. Todos ellos Alcaydes estuuieron bien en ello, y no vuo ninguno* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres * de Granada, y que en ella auia tres Reyes, y que cada vno queria * mandar, de donde * no podria resultar bien ninguno. Tambien * escriuieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, a parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerças del Reyno, y tambien estuuieron en ello *, guardando con secreto el trato * y concierto. y desta suerte todos alistados * para quando fuesse tiempo, los caualleros Abencerrages tomando * sus bienes, aquellos que pudieron lleuar *, oro, plata *, y joyas, se salieron * de Granada vn dia a medio dia, despidiendose * de todos sus amigos y valedores*. Diziendo, que ellos salian desterrados*de Granada, y auian dado palabra de salir * della, por euitar escandalos y pesadumbres*. Quié os podria contar los llantos * que toda Granada hazia por la despedida * de los nobles caualleros Abencerrages, que eran mas de cien caualleros los que se salian. De nueuo llorauan * a los que auian sido degollados *, de nue-

* cust aucun
* faschcries
* chacun vouloit
* d'où
* aussi
* l'ont trouué bon
* accord
* enrolez
* prenant
* peurét emporter
* argent
* sortirent
* prenant congé
* aderans
* bannis
* sortir
* faschcries
* pleurs
* départ
* pleuroient
* decolez

uo llorauan los que al presente se fa-
lian y desamparauan * a Granada. Llo- * délaissoient
rauan los dema. * caualleros sus ami- * les autres
gos: maldezian las pesadúmbres y van-
dos *: maldezian a los Zegris que eran * ennuis &
causa dellos. Solo se alegrauan * los factions
Gomeles, alegrauanse los Maças, ale- * se resioüis-
grauanse los Zegris, y el Rey Chico soient
con ellos, porque tan grande estoruo* * empesche-
para su intento se les quitaua delante*. ment leur
No faltò quien le dixesse al Rey Chi- estoit osté
co. *Que es esto Infante Aboaudili? como*
dexas salir de Granada la flor de los caua-
lleros della? No sabes que todo el comun
*estaua colgado * de las voluntades destos no-* * estoit atta-
*bles caualleros, y que todos los dema. * les* ché
seguian? No piensis, que solo pierdes a ellos, * autres
*que tambien * pierdes otros muchos claros* * aussi
linages de caualleros, guarda y defendimien-
to de Granada y su Reyno. Pues mira lo que
te digo, que algun dia los has de echarme-
nos, *y te ha de pesar * por auerlos desterra-* * les trouue-
*do * sin culpa.* Bien sentia el Rey lo mal ras à dire
que lo hazia, en desterrar tan nobles * tu seras
caualleros: mas por no dar su braço a marry
torcer *, ni boluer atras * lo que tenia * bannis
començado, hazia sus orejas sordas, * pour ne se
aunque es verdad que oya los llan- laisser em-
tos * que por la ciudad se hazian, por porter
el ausencia de tan principales caualle- * ne tourner
en arriere
*pleurs

ros. Deſta manera ſalieron de Granada los Abencerrages, y muchos ciudadanos ſe fueron con ellos, diziendo, que adonde los Abencerrages fueſſen auian de yr. Muy deſconſolada quedò Grana-
*demeurerẽt da, muy triſtes quedaron * las Damas, triſtes los caualleros, triſtes los Chri-
* captifs ſtianos cautiuos *, pues perdian mucha caridad y limoſna que los Abencerra-
* partis ges les dauan y hazian. Y dos*los Aben-
* leurs biens cerrages, el Rey Chico ſe metiò por ſus haziendas *: mandò que ſe pregonaſ-
*commanda ſen * por traydores, loqual Muça y los
qu'ils fuſſent demas * no conſintieron: porque ſi tal
publiez paſſaua, ſe auian de renouar las guerras
*autres entre ellos. Auiendo ceſſado eſte propo-
* Roitelet ſito del Reyezillo *, ſe ſoſſegaron * los
*s'appaiſerẽt caualleros que eſtauan de la parte de los Abencerrages. Fuè en eſte tiempo auiſado Mulehazen como los Abencerra-
ges ſe auian ſalido de Granada deſter-
* bannis rados *: de loqual le pesò mucho*, que
* fut fort no quiſiera el que tales caualleros ſalie-
mary ran de ſu Reyno: y dixò que el los tor-
* il les feroit naria a peſar de ſu hijo * a Granada. Los
reuenir mal- Abencerrages hizieron ſu camino,
gré ſon fils adonde eſtaua el Rey Don Fernando,
*allant yendo * con ellos el fuerte Sarrazino, y
ſu muger Galiana, y Reduan, y ſu her-
bien aimée moſa Haxa, y Abenamar, y ſu querida
Fatima,

Fatima, y Zulema, y su linda Daraxa; porque el Rey le auia quitado * el Alcaydia * que le auia dado. Todos estos lleuauan * intencion de ser Christianos, como lo fueron: porque siendo llegados * adonde estaua el Rey Don Fernando, fueron del, y de su Corte, muy bien recebidos. Y tornados * todos Christianos, con gran plazer del Rey y de sus grandes, les fueron assentadas * plaças de grandes y auentajados sueldos *. Las Damas Moras siendo Christianas, la Reyna Doña Isabel las hizò Damas de su estrado *. Los Christianos caualleros fueron puestos * en la lista de la milicia, y dadas muchas pagas adelantadas *; fueron sentados debaxo * el estandarte de Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, que tenia a su cargo vna grande compañia de gente de a caualllo. El qual hizò * su teniente a vn caualllero Abencerrage muy principal, llamado * quando Moro, Ali Mahomad Barrax; y Christiano Don Pedro Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan y Abenamar, tambien * fueron tinientes de otros Capitanes y caudillos * de caualllo. Sarrazino, de Don Manuel Ponce de Leon; Abenamar, de Don Alonso de Aguilar; Reduan, del famoso Porto car-

* osté
* Gouuerne ment
* auoient
* arriuez
* s'estans rendus
* ordonnées
* soldes & payes
* Dames d'honneur
* mis
* auancées
* au dessous
* fit
* appellé
* aussi
* chefs

rero. En las quales compañias, los nueuos Christianos, lo hazian en todas las ocasiones muy bien, mostrando su gran valor y esfuerço. Donde los dexaremos *, por tornar a hablar * de Granada, y de la hermosa Sultana Reyna de ella, que sera razon que hablemos della y de su pleyto *. Pues es de saber, que los treynta dias passados de plazo *, en que la Reyna auia de dar caualleros que la defendiessen, y no auiendolos dado, mandò el Rey Chico, que la Reyna fuesse sentenciada a quemar *, porque assi lo mandaua la ley. A lo qual el valeroso Muça respondiò; contradiziendo, que no auia lugar de executar tal sentencia, por quanto la Reyna no auia podido dar caualleros, ni señalarlos en su defensa; atento las guerras ciuiles que auian passado en Granada, y que por esto no podia auer lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los caualleros de Granada; saluo Zegris, Gomeles, y Maças, por ser estos de vn vando, y los Zegris acusadores de la Reyna. Tuuieron muchos dares y tomares * sobre el caso: y al fin quedò determinado * que se le diessen a la Reyna otros quinze dias de termino, para que señalasse o buscasse *

* laisserons parler
* la cause
* temps assigné
* brusler
* eurent beaucoup de reparties & repriſes
* demeura resolu
* ou chercha

caualleros que la defendiessen. Lo qual le fuè a la Reyna notificado, y quien se lo notifico fuè el valiente Muça. El qual entrò en la torre de Comares, por tener el licencia, y no otro alguno. Y en entrando hallò * a la hermosa Sultana, triste por su negocio, y mas porque el fuerte Sarrazino se auia lleuado * a su esposa Galiana, y hallauase * sin ella, puesta en grande ausencia *, aunque con ella auia quedado * la hermosa Zelima su hermana. Sentandose el valeroso Muça junto de la Reyna, le contò todo lo que auia passado, y como le auian dado quinze dias mas de termino, para que señalasse caualleros que la defendiessen. Que mirasse * que era lo que pensaua hazer sobre aquel caso: y que caualleros pensaua señalar, que lo dixesse. La Reyna le respondiò assi diziendo, su hermoso rostro * bañado en biuas lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, jamas tuuè entendido del ingrato Rey la cruel y acerba * perseuerancia que contra mi innocencia tiene. Yo no he hecho ninguna diligencia en este caso, por dos cosas: la vna, por hallarme * libre y sin culpa del crimen que me es puesto *; y la otra, por los grandes escandalos y ciuiles guerras que la ciudad ha tenido dentro de sus mismas en-*

* trouua
* emmené
* se trouuoit
* solitude
* demeure
* qu'elle print garde
* beau visage
* seuere
* me trouuer
* imposé

* maintenãt
* si auant
* nette
* ie cherche-ray
* meschan-cetè
* neman-queront
* pleins
* demande aide
* rien
* laisser
* laide tache

trañas. Mas agora * que veo que la mal-dad passa tan adelante * contra mi limpia * castidad; yo buscarè * quien de tal mal-dad * me defienda. No faltaràn * Christia-nos tan valerosos, y de tanta piedad llenos *, que si yo les pido auxilio * y fauor, no me lo dèn: porque de Moros no tengo de confiar vn caso de tanta importancia: no por la vi-da, que la tengo en nada *, quando por otra cosa fueras sino por no dexar * vna tan fea mancha * en mi honra, sin auer ocasion para ello. Con estas palabras la infelice Rey-

* angoisse
* plus
* pleurs
* espandant
*belles iouës

na con ansia * dolorosa, mas * aumen-taua su doloroso llanto *, derramando * infinidad de lagrimas por sus hermosas mexillas *. Y tanto que no fuè parte el coraçon robusto del valeroso Muça, que viendo aquel espectaculo de lagrimas,

* amollist

no se enternecie sse *, de forma que sin poderlo dissimular ni sufrir, le vinieron las lagrimas a los ojos: y esforçandose lo mas que pudo, porque su flaqueza no fuesse sentida, le dixò a la hermosa Reyna lo siguiente. No tanto lloro *

* pleurs
* plus de la-mentations
* fasse en sorte
* demeuriez
* ie sçache
* tuer
* malgré luy

Señora Sultana, no mas tanto llanto *, que doy fè como caualiero, que yo haga de mo-do * que vos Señora quedeys * libre, aun-que por ello sepa * yo matar * a mi herma-no el Rey; y me ofrezco, a su pesar *, de ser el vno de los quatro caualleros que os defien-

dan. Por tanto Señora no os aquexeys tan demaſiadamente, que querrà Dios ſer en vueſtra ayuda.* Y tantas coſas dixò el buen Muça, que conſolò a la Reyna. Y deſpues de auer hablado en muchas coſas, la Reyna ſe reſumiò, en que auia de eſcriuir a tierra de Chriſtianos para buſcar* quien ſu honra defendieſſe. La hermoſa Zelima hablò* muy largo con el buen Muça, eſtando muy triſte por el auſencia de ſu hermana Galiana. Al cabo* de vna gran pieça, el buen Muça ſe deſpidiò* de la Reyna y de la hermoſa Zelima, dexando* a la Reyna llorando y llena* de pena por ſu deſuenturada priſion: y quexandoſe* de la variable fortuna dezia deſta ſuerte, recogida en ſu apoſento*.

* tourmentez ſi deſmeſurément, plaira

* chercher

* parla long temps

* au bout

* prit congé

* laiſſant

* pleurant, & pleine

* ſe plaignãt

* chambre

Fortuna que en lo excelſo de tu rueda
Con illuſtrada pompa me puſiſte :* * miſtes
Porque de tanta gloria me abatiſte)
Eſtable te eſtuuieras firme y queda,* * ſi tu euſſes
Y no abatirme aſsi tan al profundo, demeuré arreſté
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las eſtrellas:* * eſtoilles
Porque en mi daño
*Vn mal tamaño** * ſi grand
Con influencia ardiente promouieron,
Y en penas muy eſtrañas me puſieron.* * me mirent

* fois — O tres y quatro vezes * fortunados
Vosotros Bencerrges, que muriendo
* sortistes — Salistes * de trabajos feneciendo
Los males que os estauan conjurados:
* vous mit — Os pusò * en libertad glorioſa muerte,
* encore que — Aunque * era fuerte:
* chetiue — Mas yo cuytada *,
Aprisionada,
* auec pleurs cuitables — Con llanto esquiuo *,
Muriendo viuo,
Y no sè el fin que avrà mi triſte vida,
* sortie — Ni a tantos males como avrà salida *.

Si la cometa ardiente que me instigue,
Con violencia cruda, y inexorable,
Constriñe a la fortuna ser mudable,
Y con acerba * mal tanto me sigue:
* cruel — No puedo tener fruto de esperança,
Que aya bonança,
* la tempeste — En la procela *
Del mar que buela,
Con furia al cielo
De desconsuelo *:
* desconfort — Porque las olas * bravas leuantando,
* vagues — Del mal me van contino amenazando,

Naufragio triſte passa mi ventura,
* se noye — En lagrimas se anega * mi contento,
* emporte — Secose ya mi flor, lleuose * el viento,
* laissant — Mi bien dexado * en mi gran desuetura.

*Adonde * està lo excelso de mi pompa?* * où
Bien es que rompa
*Con llanto * eterno,* * pleur
El duro infierno
*Yo fauor pida ** * demande
Como afligida,
*Diziendo, que ya el cielo no me quiere **, * ne me veut
Que me abra y me tenga se me quiere.

Si el vulgo no dixera que mi honra
*De todo punto estaua ya manchada **, * tachée
Yo diera con aguda y dura espada
*El postrimero * fin a mi deshonra: * la derniere
*Mas si me doy la muerte, dirà luego ** * incontinent
*El vulgo ciego **, * aueugle
Que auia gran culpa,
*Y no disculpa ** * excuse
*Pues con * mi mano* * auec
*Tomè * temprano* * i'ay pris
La muerte aborrecible dura y fuerte,
Y assi no sè si biua ni de muerte

Si del horrendo lazo, el negro signo
*De cardeno color no se estampasse ** * liuide ne s'imprime
De suerte que en el cuello declarasse
La causa del furor tan repentino:
Yo diera al tierno cuello el lazo estrecho,
*Y muy de hecho **. * totalement
*La infamia temo **, * ie crains
En grnde extremo,

Que de otra suerte
Aquesta muerte
Ya fuera por mi mal bien escogida*,
Y ansi muriendo quedara* yo con vida.

Dichosa* tu Cleopatra que tuuiste*
Quien del florido campo te truxera*
La causa de tu fin sin que supiera
Ninguno por qual modo feneciste
A penas se hallaron* las señales
Ya funerales,
Del ponçoñoso*
Aspid piadoso*,
Que con dulçura
En la blancura
De tu hermoso* braço fuè bordando
Con ponçoñoso* diente tierno y blando.

Y ansi de cautiuerio y seruidumbre*
Illustre Reyna fuyste libertada,
Y en la soberuia Roma no lleuada*
En triumpho como auia de costumbre:
Mas yo que espero? muerte sin remedio,
Por no auer medio
Qual tu le vuiste:
Gran mal me enuiste:
Y mi enemigo
Harà conmigo*
Vn triumpho desigual a mi limpieza*,
Pues se hà de dar al fuego mi nobleza.

* esleuë
* i'eusse demeuré
* heureuse
* qui eustes
* amena
* se trouuerent
* venimeux
* pitoyable
* beau
* venimeux
* captiuité & seruitude
* emmenée
* fera auec moy
* netteté

Mas ya que el Aſpid falte a mi remedio,
Yo romperè mis venas, y la ſangre
Harè que en abundancia ſe deſangre,
De ſuerte que el morir me ſea buen medio:
Tanſi el Zegri ſangriento, que leuanta
Con furia tanta
El mal horrible
Y tan terrible
En daño mio,
En Dios confio,
Que no triumphe de mi en aqueſte hecho:* * en ce fait
Pues no verà partirme el duro pecho:* * poittrine

¶ Eſtas y otras coſas muy laſtimoſas* y de grande compaſſion hablaua * la hermoſa Reyna Sultana, y todo con propoſito de abrir* ſus delicadas venas de ſus braços con vn pequeño cuchillo* de ſu eſtuche, o con las tixerillas* de ſu labor. Y deſpues de auer acordado* muy bien en lo que auia de hazer, reſuelta, ya de darſe eſte genero de muerte: no con animo de muger* condenada a la muerte, ſino de varon* libre y deſapaſſionado, llamò* a la hermoſa Zelima y a vna Chriſtiana cautiua, que eſtaua en ſu compañia, para que la ſiruieſſe: laqual tenia por nombre Eſperança de Hita, natural de la villa de Mula, hija de vn hidalgo *. Eſta fuè

* pitoyables
* diſoit
* ouurir
* petit coutteau
* petits ciſeaux
* deliberé
* courage de femme
* homme
* appella
* fille d'vn gentil hõme

cautiua, lleuandola a desposar * a la villa de Lorca, y en el camino, yendo * con ella su padre y dos hermanos * los Moros de Xiquena y Tirieça dieron en ellos, tomandolos salteadamente *. El padre y hermanos de la donzella, fuè ron muertos, auiendo ellos muerto diez y seys Moros, antes que les matassen * los cauallos, ya ellos prendiessen: y quando los prendieron, ya ellos estauan todos mortalmente heridos *. La donzella fuè cautiua y lleuada * a los Velez, y de alli à Granada, y presentada al Rey; el qual la diò a la Reyna, por ser la donzella muy discreta y hermosa, para que la siruiesse. Y ansi agora en este doloroso trance de la Reyna, esta hermosa donzella y la hermosa Zelima estauan con ella. Y como la Reyna las llamasse *, ellas vinieron delante * della, y la Reyna les hablò * deste modo llorando. *Hermosissima Zelima, y a ti hermosa Esperança, aunque tu alegre nombre no acude ni frisa * con mi terrible desconsuelo *: Ya tendreys entendida la causa de mi injusta prision, y como se hà passado el tiempo en que yo auia de dar caualleros que me defendiessen, y no los hè dado por los alborotos * y guerras ciuiles que en la ciudad hàn passado. Y tambien * entendien-*

* fiancer
* allant
* deux freres *les prenans à l'improuiste
*auparauant qu'ils les tuassent
* blessez
* la fille fut esclaue & menée
* l'appelloit
* deuant *leur parla
* ne respond
*déconfort
* troubles
* aussi

do que el Rey mi marido viniera venido en conocimiento de mi innocencia: y agora * veo que de nueuo se me hà dado prorogacion de quinze dias para que dè caualleros que me descarguen de lo que me acusan. El tiempo es breue, y no sè quien pueda tomar * esta demanda por mi. Tengo acordado * de darme yo misma la muerte: y para esto tengo escogida * vna manera de morir facil y muy honrosa; que serà abriendome * las venas de mis braços, dexando salir * toda la sangre que me alimenta. Y esto hago, porque los traydores Zegris y Gomeles no me vean con sus ojos * morir, holgandose * con mi muerte, por quedar * ellos con su mentira hecha verdad. Sola vna cosa os ruego * y si lo puedo mandar mando, que esto hà de ser lo vltimo y postrero * que al punto que yo acabe de espirar, tu Zelima pues sabes adonde en esta Real casa se entierran los cuerpos de los Reyes de Granada, abras * los antiguos sepulchros, y alli pongays * este mi cuerpo Real, aunque desdichado *. Y tornando a poner las losas * como de antes * estauan, me dexeys *, callando * el secreto, el qual a las dos os encargo. Y tu, Esperança, libre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me diò, en tiempo que me queria mas que agora *. Y tomate * mis joyas todas, que yo sè que serán bastantes para tu casamiento. Y mira que

* & maintenant
* qui puisse prendre
* i'ay deliberé
* i'ay choisi
* m'ouurant
* laissant sortir
* auec leurs yeux
* s'esiouïssãt
* demeurer
* ie vous prie
* dernier
* ouure
* mets
* malheureux
* mettre les tombes
* auparauant
* me laissiez
* taisant
* m'aimoit plus que maintenant
* & prenez

*& regardes que tu te maries
*te caſes * con vn hombre que ſepa conocerte, y toma * exemplo en eſta triſte Reyna.
*prens
Eſto es lo que os ruego, y de merced os pido *, y en eſto no me falteys, pues todo lo
*ie vous prie, & de grace vous demande
demas me ha faltado. Con eſto diò la Reyna fin a ſus razones, no ceſſando
*pleurer
de llorar * con grande amargura. La hermoſa Eſperança de Hita, tambien llorando * mouida a compaſſion
*auſſi pleurant
de la hermoſa Reyna, con muy diſcretas palabras anſi le dixò conſolandola.

¶ O hermoſiſſima * Sultana, no te aflijas
*tres-belle
Ni a lagrymas no dès tus lindos ojos *,
*beaux yeux
Y pon * en Dios immenſo tu eſperança,
*& mets
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
*fortiras
ſaldràs * con vida, junto con victoria
*cruel
Y a tu enemigo acerbo * en vn inſtante
*foulé aux pieds
Veràs atropellado * duramente.
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu fauor reſpire el alto cielo,
*mets
Pon * toda tu eſperança, con fè viua,
En la que por myſterio muy diuino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altiuo ſacroſanēto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
*nette
Aquella intacta y limpia * carne ſanta.
*demeura pucelle
Quedò la Infanta Virgen * y donzella,

*Antes * del ſacroparto, y en el parto,* *auparauant
Tambien deſpues del parto, Virgen pura:
*Naſci della hecho hombre *, por reparo* *fait homme
*De aquel pecado acerbo *, quel primero* * amer
*Padre que tuuimos * cometiera.* * nous euſmes
Nacìo de aqueſta Virgen como digo,
Deſpues en vna Cruz pagò la offrenda.
Que al muy immenſo Padre ſe deuia,
Allien todo rigor la fuè pagando,
Por darle el pecador eterna gloria,
En eſta Virgen pues, Reyna y Señora,
*Agora * te encomienda, en eſte trance* *maintenant
*Y tenla deſde oy mas * par abogada,* *d'oreſnauãt
Y torzate Chriſtiana, y te prometo
*Que ſi con deuocion tu la llamaſſes *;* * l'inuoques
*Que en limpio ſacaria * eſta tu cauſa.* * tireroit au net
La Reyna eſtaua a todo muy atenta,
*Y llena * de conſuelo alla en ſu alma,* * pleine
Con las palabras dulces y diſcretas
Que la Eſperança dize, y conſolada
*Auiendo en ſu memoria ya rebuelto **tourné
Aquel myſterio altiuo de la Virgen,
Teniendo ya imprimido alla en ſu ydea
Que gran bien le ſeria ſer Chriſtiana,
*Poniendo * en las Reales y Virgineas* * mettant
Manos ſus trabajos tan inmenſos,
Y anſi abraçando dize en ſu Eſperança.
Han ſido mi Eſperança tus razones
Tan viuas y tan altas, que en vn punto,
*Con penetrante fuego han allegado *,* * ont arriué

*A lo que muy mas * intimo tenia*
Alla en mi coraçon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
*Y tanto, que queria * ya que fuesse*
*Llegando * el feliz punto tan dichoso **
En que Christiana fuesse: yo prometo
*Tomar * por abogada a la que madre*
De Dios immenso fuè por gran mysterio:
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y a ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperança viua dè remedio:
*Yo pongo desde oy *, y en Dios confio*
*Por su bondad immensa, que el me saque **
De mis excelsos males a buen puerto.
Por tanto, tu Esperança, mi bien todo,
*De mi jamas te apartes *: porque quiero**
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan diuinales:
*Y pues en ella tu me tienes puesta *,*
*Prosigue y no te canses * de enseñarme,*
*Pues no me cansarè * jamas de oyrte.*

* beaucoup plus
* ie voudrois
* arriue
* heureux
* prendre
* ie mets dés auiourd'huy
* tire
* ne t'esloignes
* ie veux
* mise
* ne te lasses
* ie ne m'ennuiray

¶ Attenta estaua a todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida * en lagrimas, viendo ansi llorar * a la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motiuos, y de tornarse Christiana. Y ansi cõ amorosas palabras le dixò a la Reyna.

* attendrie
* pleurer

No pienſes hermoſa Sultana, que aunque * tu te tornes Chriſtiana, yo dexarè de ſeguir * tu compañia para que de mi ſea lo que de ti fuere; yo tambien bien quiero ſer * Chriſtana, porque entiendo que la Fè de los Chriſtianos, es mucho mejor que la mala ſecta que haſta agora * auemos guardado del falſo Mahoma. Y pues todas eſtamos de eſſe parecer *, ſi ſe ofreciere muramos por ello, que el morir por Chriſto, nos ſerà eterna vida Oyendo la Reyna a Zelima, como con tanta inſtancia y tan de veras dezia aquello, la abraçò llorando * muy de coraçon. Y tornandoſe a la hermoſa Eſperança le dixò: Y a que tenemos acordado * de ſer Chriſtianas, que conſejo tẽdremos que ſea tal, que de aqui ſalgamos *, aunque yo holgaria que ſalieſſemos de aqui, para recebir martyrio por Chriſto, y que fueſſemos baptizadas con nueſtra propria ſangre. A las quales razones hermoſa Eſperança reſpondiò a la Reyna deſta ſuerte. Con la confiança de tu buen propoſito hermoſa Sultana, te darè vn muy acertado * conſejo, para que con el quedes * libre de la maldad * de que eſtàs acuſada. Abràs de ſaber, Reyna y ſe-

* encore que
* laiſſeray de ſuiure
* auſſi ie veux eſtre
* iuſques à cette heure
* cet aduis
* pleurant
* deliberé
* ſortiſſions d'icy
* aſſeuré
* demeure
* meſchanceté

* appellé
* marié
* fort belle
* fille
*luy demandant
* aide
*renuerſerõt
* combien plus
* & où ſera
* nommer pluſieurs fois
* touſiours
* ie veux paendre

ñora, que ay vn cauallero llamado* don Iuan Chacon Señor de Cartagena, el qual cauallero eſta caſado * con vna Dama muy hermoſa *, llamada doña Luyſa Faxarda, hija * de don Pedro de Faxardo, Adelantado y capitan general del Reyno de Murcia. Eſte don Iuan Chacon es valeroſo por ſu perſona, y muy amigo de hazer bien a todos aquellos que poco pueden. Eſcriuele Señora y encomiendate a el, pidiendole * ſu fauor y auxilio *, que el es tal cauallero que luego te fauorecerà. Y para ello el tiene tales amigos, y tan buenos que por ſu reſpecto traſtornaràn * vn mundo entero, quanto mas * hazer por ti vna batalla. Que te prometo, que ſi el don Iuan Chacon ſolo la emprendieſſe, que es tal, y ſu valor tan grande, que le darià vn muy honroſo y glorioſo fin: quanto mas que el tiene amigos como tengo dicho, que le ayudaràn a tal empreſa: y adonde eſtarà * eſſe tal cauallero agora, dixò Zelima, que yo le he oydo nombrar muchas vezes *. Siempre * anda con el Rey don Fernando, reſpondiò Eſperança de Hita, ſiruiendole en la guerra, contra los Moros deſte Reyno. Tomar quiero * tu conſejo en todo y por todo,

dixò

dixò la Reyna; Y luego lo quiero poner por la obra *. Y anſi pidiendo recaudo de papel y tinta *, de ſu propria mano eſcriuiò vna carta en lengua Caſtellana, que dezia deſta ſuerte.

* & incontinent ie le veux mettre en execution

* demandãt ce qu'il faloit pour eſcrire

¶ *La infelice* Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hija *, a ti Don Iuan Chacon Señor de Cartagena, ſalud. Para que con ella, ayudado de la razon que eſtà tan entera de mi parte, puedas darme* el fauor que mi neceſsidad te pide *, en laqual muy eſtremadamente eſtoy pueſta *, por vn falſo teſtimonio que me hàn leuantado los caualleros Zegris y Gomeles, tratandome de adultera, poniendo* dolo en mi caſtidad y lympieza *, ſin auer cauſa para ello. Siendo eſta maldad* parte para que los nobles caualleros Abencerrages fueſſen degollados *, ſin tener culpa. Y no obſtãte eſto, auer por eſſo en eſta deſdichada* ciudad muy ciuiles guerras, de las quales hàn reſultado muchas y grandes muertes de caualleros, y grãde derramamiẽto* de ſangre noble. Y de todo ello lo que màs ſiento es, hallarme* ſin culpa preſa, condenada a muerte de fuego, ſi dentro de quinze dias no doy quatro caualleros, que defiendan mi cauſa, contra otros quatro Zegris y Gomeles, que falſamente me hàn acuſado. Y ſiendo informada de vna Chriſtiana cautiua* de tu valor y nobleza,

* infortunée

* fille

* tu me peux donner

* demande

* miſe

* mettant

* netteté

* meſchanceté

* eſgorgés

* malheureuſe

* effuſion

* me trouuer

* eſclaue

acompañada de muy soberana virtud, llena de entrañable * *misericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accord.* * *de escriuirte, suplicandote valeroso caualiero, que te duelas de esta desdichada* * *Reyna, puesta* * *en tantas angustias y penas, para que con tu valeroso braço defiendas mi honra, y castigues aquellos que tan falsamente me han acusado. Y yo confio en la Virgen Maria madre de Dios verdadero, en quien yo creo bien y verdaderamente* *, *en cuyas piadosas manos pongo* * *mi causa, que saldràs* * *con victoria contra mis enemigos, resultandome a mi della crecida honra y alegre libertad. Y confiada en tu nobleza, cesso. De Granada*

Tu seruidora Sultana, de Granada Reyna.

* pleine de cordiale
* i'ay delibe-ré
* infortunée
* mise
* vrayement
* ie met s
* sortiras

¶ Acabada de escriuir la carta, la hermosa Reyna la leyò a Zelima y a Esperança, de que holgaron * mucho, viendo su buen proceder. Y cerrada y sellada, y puesto * el sobrescrito, embiaron al lamar * al valeroso Muça, con vn pagezillo de la hermosa Zelima, que tenia licencia de las guardas para entrar y salir * de la torre de Comares, donde * estaua presa la Reyna. El page llamò * a Muça, el qual venido,

* s'esiouïrent
* & mis
* appeller
* sortir
* ù
* appella

la Reyna le diò la carta, diziendole, que la embiaſſe con menſagero cierto a la Corte del Rey Don Fernando, y que fueſſe con todo ſecreto. La hermoſa Zelima tambien * ſe lo rogò * de ſu parte: y Muça tomò * a ſu cargo poner * la carta en cobro *, por darle contento a la Reyna, y guſto a Zelima. Y anſi aquel miſmo dia, el buen Muça la deſpachò con menſagero cierto y ſecreto. El qual partiò de Granada a gran prieſſa, y no parò haſta llegar * adonde el Rey Don Fernando eſtaua; adonde hallò a Don Iuan Chacon, Señor de Cartagena, y dondole la carta, Don Iuan la abriò * y leyò; y viſto lo que la carta contenia, luego eſcriuiò a la Reyna vna carta en reſpueſta de la ſuya, la qual aſſi dezia.

* auſſi
* pria
* prit
* mettre
* en ſeureté
* n'arreſta iuſques à arriuer
* l'ouurit

CARTA DE DON IVAN CHACON, Señor de Cartagena, a Sultana Reyna de Granada.

ATi Sultana Reyna de Granada, ſalud. Para que con ella yo pueda beſar tus Reales manos, por la ſingular merced * que ſe me haze, ſeñalandome para que auerigue vn caſo de tan gran grauedad, auiendo en la Corte del Rey

* grace

don Fernando tantos y tan buenos caualleros, en cuyas manos se pudiera poner * el negocio de tu honra. Mas pues a mi particularmente me mandas que defienda tu innocencia, lo harè *, confiando en Dios y en su bendita Madre, y en tu bondad, que estarà de tu parte la victoria. Y ansi digo que el mismo dia de tu sentencia, yo y otros tres caualleros amigos, que se holgaràn * de te seruir en este caso, seremos dentro en essa ciudad de Granada, y tomaremos * a nuestro cargo la batalla. De esto, solo encargo el secreto, porque partiremos de aqui sin licencia del Rey Fernando, porque seria possible si se la pidiessemos * no darla, por donde se impidiria nuestra yda *. Y no siendo para mas, cesso. De Talauera, besando tus Reales manos, como se deue a tan alta Señora,

* mettre
* ie le feray
* seront bien aise
* prendrons
* nous le demandions
* voyage

Don Iuan Chacon.

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con su sello, de Lobos * y flor de Lises, blason claro suyo y de sus passados, y dandola al mensagero, y lo necessario para el camino, lo imbiò a Granada. Y llegado *, luego diò al valeroso Muça

* loups
* arriué

la carta, que Don Iuan Chacon le auia dado, y Muça subiò luego * al Alhambra como solia a ver a la Reyna, y le diò la carta. Y despues de auer hablado * en muchas cosas con Zelima su Señora y con la Reyna se despidiò *. Y assi como Muça fuè salido * de la torre de Comares, la Reyna abriò la carta, y la leyò en presencia de Zelima, y de la captiua Esperança, con tanta alegria que no se puede pensar. Y encargandoles a las dos el secreto por Don Iuan Chacon encomendado, y por ellas assi prometido, quedaron aguardando el dia * de la batalla. En esta sazon, ya se sabia por toda Granada, como los caualleros Abencerrages se auian tornado Christianos, y el buen Abenamar y el fuerte Sarrazino y Reduan, de que no poco temor * tuuo el Rey Chico. Y luego les mandò tomar * sus bienes, y tornarlos a pregonar * por traydores, y esto por orden de los Zegris y Gomeles. A todo loqual el linage de los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vaengas, y todos los de su parte, no quizieron hazer * cosa ninguna, por no mouer nueuos escandalos. Y tambien porque tenian confiança que muy presto los Abencerrages serian

* monta incontinent
* parlé
* prit congé d'eux
* sorti
* demeurerent attendant le iour
* crainte
* prendre
* crier
* ne voulurent faire

* mis

puestos * en posseſſion de ſus bienes y haziendas, conforme a lo que tenian tratado. Y anſi aguardauan * ſu punto y hora, donde los dexaremos *, por hablar * del Señor de Cartagena Don Iuan Chacon. El qual auiendo deſpachado el menſagero de la Reyna, ſe puſò * en grande cuydado, deſuelandoſe * ſobre aquel caſo, imaginando a que caualleros hablaria *, que fueſſen tales que el pudieſſe muy confiadamente lleuarlos * a la batalla, contra aquellos quatro valeroſos Moros, que acuſauan a la Reyna Sultana. Eſtaua determinado de emprender el ſolo aquel hecho, ſin dar dello noticia a otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *, porque aueys de ſaber que Don Iuan Chacon era de brauo coraçon, lleno * de toda bondad y fortaleza; era cauallero muy membruda, ſufridor de grandes trabajos, y alcançaua * grandes fuerças. Le aconteciò * de vn Golpe de eſpada, cortar todo el cuello a vn Toro a cercen *. Finalmente, eſtaua diſpueſto de hazer el ſolo aquella batalla por la Reyna; mas le auino que vn dia eſtando en conuerſacion con otros caualleros muy principales y de gran cuenta *: el vno era Don Manuel Ponce de Leon, Du-

* attendoiẽt
* où nous les laiſſerons
* parler
* ſe mit
* ſoucy, s'eſueillant
* parleroit
* mener
* pouuoit entreprendre
* rempli
* eſtoit doüé
* luy eſt arriué
* tout rez
* eſtime

que de Arcos, descẽdiente de los Reyes de Xerica, y Señores de la casa de Villa Garcia, salidos * de la Real casa de Leõ de Francia, por señalados hechos que hizieron, los Reyes de Aragon les dieron por armas las Barras de Aragon roxas, de color de sangre, en campo de oro, y al lado * dellas vn Leon rampante, que era su antiguo blason, en campo blanco, armas muy acostumbradas * del famoso Hector Troyano antecessor suyo, como lo dizen las Chronicas Francesas. El otro caualiero era don Alonso de Aguilar, hombre de mucho valor, magnanimo grandemente de coraçon, amigo de hallarse * con los Moros en batallas: y tanto era su animo acerca desto *, que al fin le mataron * Mõros, mostrando el grande valor de su persona, como adelante diremos *. El otro caualiero era Don Diego de Cordoua, varon * de grande virtud y fortaleza, amigo de pelear * con los Moros: siempre * seguia la guerra: amigo de soldados y gente de guerra, y de hazer bien a los que poco podian. Este dezia, que mas estimaua vn buen soldado que su estado, y que vn buen soldado podia dezir con verdad, que era tan bueno como vn Rey, y que podia comer

* sortis
* au coſt'
* accouſtumées
* aimant de ſe trouuer
* ſon courage touchant cela
* tuerent
* cy apres dirons
* homme
* combattre
* touſiours

con el a la mesa *. Finalmente este claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonso de Aguilar, y Don Ioan Chacon Señor de Cartagena, estauan en conuersacion, como es dicho, hablando * en las cosas del Reyño de Granada. Y tratando en vnas cosas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, y la causa della, y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada, y la sin razon, su marido el Rey Chico le hazia, auiendole puesto * su causa en condicion de batalla de quatro caualleros; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y ansi diziendo y passando adelante * Don Manuel Ponce dixò. *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ser * el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el segundo* (dixò Don Alonso de Aguilar;) *porque a fè de cauallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos; porque al fin es muger *, y tiene grandes contrapesas en la causa presente.* El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara * de ser el tercero, porque de hazer bien no se pierde nada, antes * se gana muy mucho, especialmẽte*

* manger auec luy à la table
* parlant
* ayant mis
* outre
* ie m'éioüirois d'estre
* femme
* m'éioüirois
* rien plustost

en vn negocio de tanta grauedad como el de la Reyna de Granada; porque de hazer bien a la Reyna, resulta ganar honra, y hazer lo que los caualleros deuen a la Orden de la caualleria. Sepamos Señores (dixò dõ Iuan Chacon) *que cosa illicita hallays* para que la Reyna no sea fauorecida en este caso? Agora* respondo yo a lo que dixò el Señor don Manuel Ponce de Leon, que dixò; que si fuera cosa licita, que el fuera el primero en fauorecer a Sultana; dos cosas lo impiden* (dixò don Manuel,) *la vna ser Sultana Mora, y siendo Mora no permite nuestra ley que a ningun Moro se le dè fauor ni ayuda en nada*. La otra, no se puede hazer sin licencia del Rey Don Fernando. La licencia era lo de menos, dixò el famoso Alcayde de los Donzeles; porque sin que el Rey lo entendiera, se pudiera muy bien hazer. Pregunto*, respondiò don Iuan Chacon, si la Reyna escriuiera a qualquiera de vuessas mercedes, pidiendole fauor, y que entrasse por ella en esta batalla, y que ella queria ser Christiana; qualquiera de vuessas mercedes, que haria?* Entonces * todos respondieron, que ellos tomarian * a su cargo la demanda de la Reyna, aunque supiessen morir por ella. Don Iuan Chacon como aquello oyò,

* trouuez
* maintenant
* rien
* ie demande
* vouloit eſtre
* alors
* prendroiẽt

* èn ſon ſein muy alegre metiò la mano en el pecho *, y ſacò la carta de la Reyna, diziendo: *Tomad* * *ſeñores, leed eſſa carta, y en ella hallareys como Sultana pone* * *ſu negocio en mis manos: yo no sè porque, auiendo en la Corte del Rey Fernando, otros mejores caualleros que yo. Y no puedo dexar de hazer* * *lo que a cauallero ſoy obligado. Y ſi eſſo fuere que no vuiere otros tres caualleros que me acompañen, ſolo pretendo entrar en la batalla contra los quatro caualleros Moros. Y yo confio en Dios todo poderoſo, y en la innocencia de la Reyna, que ſaldrè* * *con victoria. Y ſino ſaliere y fortuna me fuere contraria y muero en la demanda* *; *no por eſſo avrè perdido coſa ninguna, antes* * *avrè ganado demaſiada* * *honra, ſabiendo la cauſa de mi muerte.* Los tres caualleros auiendo leydo la carta de lá hermoſa Sultana, y viendo en ella como queria ſer * Chriſtiana, y la determinacion del Señor de Cartagena, dixeron que ellos le acompañarian en aquella jornada, de muy buena voluntad. Y conjurados todos quatro, que entonces * ni en ningun tiempo lo deſcubrian a nadie *, y el juramento hecho en ley de caualleros, ordenaron de ſe partir, ſin dar cuenta * al Rey, ni pedirle * licencia para ello. Y anſi concertado * entre los quatro va-

* prenez
* mer
* laiſſer de faire
* ſortitay
* pourſuite
* pluſtoſt
* beaucoup
* vou loit eſtre
* pour lors
* nul
* ſans aduertir
* ni demander
* accordé

leroſos caualleros, el audaz y aſtuto * guerrero Alcayde de los Donzeles, diò por parecer * que todos fueſſen veſtidos en trage * Turqueſco, porque en Granada no fueſſen conocidos de alguna perſona, eſpecialmente auiendo en ella tantos cautiuos Chriſtianos que los podrian conocer. Todos dieron por muy bueno el acuerdo * del famoſo Alcayde de los Donzeles, y anſi luego * adereçaron lo neceſſario para la partida, con todo el ſecreto del mundo, que ni aun eſcuderos no quiſieron lleuar conſigo *, por no ſer deſcubiertos, dexando dicho en ſus poſadas que ſalian * a monte, ſe partieron vna noche a gran prieſſa, porque no les quedaua * ſino ſeys dias de termino para la batalla. Al lugar que llegauan *, no entrauan dentro, ſino por fuera ſe paſſauan de largo. Si les faltaua algo *, a qualquier hombre le pagauan porque ſe lo truxera *. Deſta ſuerte llegaron a la Vega * de Granada, dos dias antes que ſe auia de hazer la batalla, y meridos en el Soto de Roma, que ya lo avreys oydo dezir, deſcanſaron todo vn dia * muy ſecretamente. Y alli dormieron aquella noche, ſin hazerſeles de mal, por ſer noche de verano * y la mayor parte della tratando como ſe auian de auer *

* hardy & diſcret
* aduis
* habit
* l'aduis
* incõtinent
* ne voulurẽt mener auec eux
* ayant dit chez eux qu'ils ſortoient
* reſtoit
* arriuoient
* manquoit quelque choſe
* apportaſt
* arriuerẽt à la campagne
* ſe repoſerẽt tout vn iour
* d'eſtre nuit d'Eſté
* ſe conduire

en la batalla. La mañana * venida alegre y resplandeciente, se adereçaron para yr * a Granada, que estaua dos leguas de alli, sacando de sus maletas ropas Turquescas, que ellos mandaron hazer muy ricas y vistosas. De las quales fueron vestidos sobre las armas, que eran muy fuertes. Y auiendo comido * algo de lo que ellos lleuauan *, los vestidos de camino los pusieron * dentro de sus maletas *, y les escondieron * entre muy espessas çarças * que alli auia, donde no pudieran ser hallados * de nadie, sino por ellos mismos. Y subiendo * sobre sus buenos y ligeros caualos, salieron a lo raso de la Vega, dexando ciertas señales para poder acertar a la buelta * a aquel lugar donde dexauan * sus maletas. Y anſi tomaron la buelta * de Granada, muy seguramente con el trage Turquesco, que no vuiera ninguno que los viera de aquel modo, que no los tuuiera por Turcos: especialmente que Don Iuan Chacon, sabia la lengua Turquesca muy bien, y la Arabiga mejor: y tambien * Don Manuel, y Don Alonso, y el Alcayde de los Donzeles, sabian muy enteramente el Arabigo y otras muchas lenguas assi como Latina y Fran-

* lamatinée
* s'accommoderent
* mangé
* portoient
* les mirent
* cachetent
* ronces
* estre trouuez
* & montant
* renconter à son retour
* laissoient
* prirent la route
* aussi

ceſa, Italiana y Cantabra: las quales lenguas con mucha curioſidad auian aprendido. Yendo * pues los quatro famoſos caualleros a Granada, como es dicho, atraueſſando por la Vega*, dierõ en el Real camino de Loxa, por el qual vieron venir vn caualiero Moro, a gran prieſſa, tropellando * el camino a media rienda *. Parecia el Moro ſer de mucho valor, ſegun ſe moſtraua en el aſpecto y garbo *. Traya vna marlota* verde de muy fino damaſco, con muchos texidos* de oro: ſus plumas eran verdes y blancas y azules; ſu adarga era blanca hermoſa, y en medio pintada vna Aue* Fenix, pueſta * ſobre vnas llamas de fuego, con vna letra entorno que dezia: SEGVNDO NO SE HALLA *. Su caualio era vayo, de cabos prietos*. Traya el bizarro Moro vna grueſſa lança, y en ella vn hierro * de Damaſco muy fino, y en la punta junto al hierro vn pendoncillo* verdo y roxo: parecia tambien, que a todos y qualeſquiera* que lo miraran * diera muy crecido contento. Los quatro famoſos caualleros que aſſi lo vieron venir con tanta prieſſa, agradados de ſu buen talle, le aguardaron * en madio del camino. Y como el bizarro Moro llegò * a ellos, les ſalu-

* aliant
* trauerſant la campagne
* foulant
* à demi bride
* maintien
* portoit vn iuppon
* tiſſures
* oyſeau
* miſe
* ſe trouue
* les extremitez noires
* fer
* bandgrolle
* quiconque
* regardoiét
* regardoiét
* l'attendirét
* arriua

dò en Arabigo muy corteſmente, y el buen Alcayde delos Donzeles le boluio las ſaludes * en la miſma lengua, como aquel que la ſabia muy bien. El gallardo Moro, auiendo ſaludado a los caualleros, ſe parò a mirar *, marauillado de ſu buena apoſtura y gallardia. Y parando con las riendas * el preſuroſo curſo de ſu cauallo, ſe parò *, aunque la prieſſa de ſu camino y la grauedad del caſo que le aguardaua le ponia agudos azicates * para que no paraſſe: el deſſeo de ſaber quienes eran aquellos caualleros le ponia forçoſo freno. Y anſi parado * dixò: *Aunque de importancia era mi prieſſa, ſeñores caualleros, auìa de parar ſolo, por ſaber quien ſon tales y tan gallardos caualleros. Por tanto os ſuplico, que ſatisfazays a mi deſſeo ſi os diere guſto*: *porque yo lo ternè muy grande en ſaberlo: ſi ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque caualleros tan apueſtos * y de tan eſtraño trage, no los ſolemos ver por eſtas partes, ſino es quando de la parte del Mar Lybico vienen a negociar algo con el Rey de Granada, o tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas eſtos que yo digo, verdad es que vienen en eſſe bizarro y galan trage * mas no tan apercebidos de caualios y armas, las quales yo entiendo que*

* luy rendit la ſalutation

* commença à les regarder

* arreſtant auec la bride

* s'arreſta

* l'attendoit luy metroit eſperons à la ginette ou l'aiguillõnoit

* arreſté

* deſir, s'il vous plaiſt

* ſi bien en conche

* gentil habillement

*trayes muy finas debaxo * la Turquesca ropa. Y por esto holgaria * saber quien soys y de que tierra: porque a fè de Moro hidalgo*, que me pareceys tan bien, que holgara de no apartarme * de vuestra compañia vn solo punto: portanto no me hagays dessear *, lo que con tanta instancia os pido*.* Don Iuan Chacõ por fiazerle entender que eran Turcos de nacion le respondiò en Turquesco, que eran de Constantinopola. Mas el afficionado Moro no la entendiò, y dixò: *No entiendo essa lengua; hablame * en Arabigo, pues que lo entendeys, pues en el me respondiste quando os saludè.* Entonces* el famoso Alcayde de los Donzeles lo dixò en Arabigo; *Nosotros somos de Constantinopola, Genizaros de nacion, y estamos en guarnicion en Mostagan, quatro cientos de nosotros, ganando sueldo del Gran Señor. Y como auemos oydo dezir que en tierra de Christianos auia muy valientes caualleros en las armas, especialmente en estas fronteras, venimos a prouar nuestras personas y fuerças, si son de tan alto estremo como las suyas. Y anssi para esto nos embarcamos en vna Fragata de quinze bancos, nosotros quatro, y los marineros della, y aportamos * en vn lugar que està de tras de aquella sierra * Nenada que alli parece, y desembarcamos alli: el lugar sella-*

* dessous
* ie me resiouirois
*gẽtil-hõme
*m'esloigner
*faciez desirer
* ievous demande
*parlez moy
* alors
* abordasmes
*derriere ceste mõtagne

* s'appelle
ma * Adra si bien me acuerdo *, que assi nos
* ie me sou
uiens
lo dixeron los marineros de nuestra fusta.
* & prenant
Y tomando * lo necessario nos venimos la
* iusques
costa en la mano, hasta * otro lugar que se
* s'appelle
llama * Almuñecar, y de alli venimos a
* ioüir
Granada, y no entramos en ella, por gozar *
de ver primero esta hermosa Vega *, que es
* belle cam-
pagne
la mejor a mi parecer * que aya en el mundo.
* à mon opi-
nion
Auemos andado por ella dos dias, pensan-
* trouuer
do hallar * algunos Christianos con quien
pudiessemos prouar nuestras personas, y no
* trouué
auemos hallado * cosa alguna que de con-
tar sea, sino es a vos buen cauallero, y
* & maine-
nant
agora * vamos a ver a Granada y a ha-
*parler
blar * con el Rey della, y luego yrnos ado-
* où nous
attend
de nos aguarda * nuestra Fragata. Esto,
Señor cauallero, es a lo que ymos. Y pues os
auemos satisfecho en vuestra demanda, sera
* moindre
desir nous
justa cosa que vos nos satisfazays en dezir-
a mis
nos quien soys que no menos deseo nos ha
* pour vous
demander
puesto * vuestra vista, para que os lo pregun-
* mettre
temos *, que la nuestra os pudo poner * para
* vous ren-
dre compte
que nos preguntassedes. A mi me plaze, di-
* demandez
xò el valeroso Moro, de daros cuenta * de lo
*arriuions de
bonne heure
que pedis *; mas pues vamos todos a Granada,
* mes affai-
res
piquemos, porque alleguemos temprano *, y de
* & quelque
chose
camino sabreys mi hazienda *, y algo * de lo
*allons
que passa en Granada. Vamos *, Dixò Don
* vers
Alonso de Aguilar. Y diziendo esto to-
dos cinco començaron a caminar hazia *
Granada.

Granada. Y el gallardo Gazul, que era el Moro que aueys oydo, començò a dezir: *Aueys de ſaber, Señores caualleros, que a mi me llaman* * *Mahomad Gazul; ſoy natural de Granada, vengo de San Lucar, porque alli* * eſtà la coſa que mas quiero y amo* en eſta vida, que es vna muy hermoſa Dama llamada* *Lindarraxa, de caſta* * de los famoſos caualleros Abencerrages. Salioſe* de Granada, por reſpecto que el Rey de Granada mandò que los Abencerrages fueſſen deſterrados* della ſin culpa, auiendo ya degollado* dellos treynta y ſeys caualleros que eran la flor de Granada. Por eſta ocaſion como digo, mi Señora ſe fuè* a San Lucar, a eſtar con vn tio ſuyo hermano* de ſu padre. Yo la acompañè en eſta jornada, y llegados* a San Lucar, con la viſta de mi Señora, yo viuia en gloria, y paſſaua vna vida muy a mi contento. Supè* deſpues, que los Abencerrages que auian quedado*, no permitiendo el Rey que tomaſſen* a ſu cargo la defenſa de la Reyna, ni reparaſſen por armas la acuſation contra ellos hecha, ſe auian paſſado con el Rey Don Fernando, y ſe auian buelto* Chriſtianos, y que en Granada auia grandes alborotos* y Guerras Ciuiles, y la Reyna Sultana puesta* en priſion, y ſu cauſa remetida y puesta en juy-

* l'on m'appelle
* là
* plus i'ayme
* appellée
* de la race
* ſortis
* bannis
* eſgorgé
* s'en alla
* vn ſien oncle frere
* arriuez
* i'ay ſçeu
* demeuré
* priſſent
* tourné
* troubles
* miſe

zio de batalla, de quatro a quatro. Y yo como sea de la parte de la Reyna, y todos los de mi linage, acordè de venir a Granada, por ser vno de los quatro caualleros que hàn de defender su partido; y porque oy es el postrero dia de su plazo*, en que se hà de hazer la batalla, voy con tanta priessa, por llegar* a tiempo. Por tanto, Señores caualleros, demonos priessa antes* que se nos haga mas tarde, pues con esto hè satisfecho a vuestra demanda. Por cierto Señor caualleros*, Dixò Don Manuel Ponce, que nos aueys admirados; y a fè de caualleros, que me holgaria* que la Señora Reyna quisiesse y gustasse* que nosotros quatro fuessemos puestos y señalados en su defensa, que por ello hariamos* todo lo posible y vltimo* de potencia, hasta* perder las vidas. Pluguiesse al Santo Alha, que ello ansi fuesse, que yo confio de vuestra bondad, que saldriades* con victoria de la batalla: y a fè de Moro hidalgo* que yo lo procure con todas las veras del mundo, que no valgo yo tan poco en Granada, que no lo pueda muy facilmente acabar*. Aunque he oydo dezir, que la Reyna no quiere poner* su causa en manos de Moros sino de Christianos. Quando esso sea, dixò Don Manuel, nosotros no somos Moros, sino Turcos de nacion, Genizaros y hijos de Christianos, y esto es cierto

* deliberay
* auiourd'huy est le dernier iour du temps assigné
* arriuer
* deuant
* ie serois ioyeux
* prisse plaisir
* nous seriõs
* le dernier
* iusques
* vous sortiriez
* gentilhomme
* acheuer
* ne veut mettre

como lo digo. No dezis mal, respondiò el valiente Gazul, *que por essa via seria possible que la Reyna os escogiesse* * *para que le defendays su causa. Dexando* * *esso a parte* : dixò Don Iuan Chacon, *que en Granada se verà : sepamos Señor Gazul, que caualleros Christianos son los de mas fama en estas fronteras deste Reyno ; que holgarè* * *mucho de saberlo ; Señor*, respondiò Gazul, *los caualleros Christianos de mas valor, alomenos los que mas nos corren la Vega son el Maestre, Don Manuel Ponce de Leon, y este es vn brauo y valeroso, y sin este ay otro, Don Alonso de Aguilar, y Gonçalo Fernandez de Cordoua, y el Alcayde de los Donzeles, y desta casa de Cordoua son todos muy escogidos* * *y valientes caualleros : y sin estos ay otros muchos, tal como vn Puerto-Carrero, vn Don Iuan Chacon Señor de Cartagena ; y sin estos otros muy grandes Señores, que siruen al Rey Fernando, que seria muy largo de contar. Mucho holgaramos* * *de vernos con essos caualleros en batalla*, respondiò Don Alonso de Aguilar. *Pues yo os digo*, dixò Gazul, *que hallareys qualquiera dellos* *, *specialmente en los que os hè nombrado, vn poderoso Marte, y quando estemos en Granada de espacio, os contarè cosas que*

* vous essiés
* laissant
* ie me réioüiray
* essieus
* nous serons fort ayses
* trouuerez chacun d'eux

estos caualleros tienen hechas en esta Vega, que os pondràn grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por lleuar * *a nuestra tierra algo* * *que contar*, respondiò Don Manuel. Y con esto caminauan a gran priessa todos cinco caualleros a Granada, que no quedaua * mas de media legua para llegar a ella. Donde los dexaremos, hasta * su tiempo, por contar lo que passaua en Granada, en aquella sazon.

* porter
* quelque chose
* ne demeuroit plus pour arriuer
* où nous les laisserons iusques

CAPITVLO QVINZE.

*En que se pone la muy porfiada * batalla que passo entre los ocho caualleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fue libre y los caualleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.*

* met l'opiniastre

TRISTE y confusa estaua la ciudad de Granada, porque se auia acabado el termino que se le auia dado a la hermosa Sultana, en que auia de dar quatro caualleros que por ella hiziessen batalla. Y porque se acabaua aquel dia *, muchos caualleros quisieran * que aquel negocio no passara adelante *, pues

* s'acheuoit ce iour
* eussent voulu
* outre

la Reyna no auia dado caualleros que la defendiessen : y ansi tratauan muchos de los mas principales de la ciudad con el Rey, que cessasse y se pusiesse bien con * la Reyna, y no diesse credito a lo que los Zegris dezian. Mas por mucho que los caualleros lo procuraron, jamas pudieron con el Rey acabar nada *, respecto que los acusadores le yuan a la mano, por hazer verdadera su maldad. Y ansi el Rey daua por respuesta, que procurasse la Reyna dar por todo aquel dia quien la defendiesse, sino que la auia de hazer quemar *: y desto jamas le pudieron persuadir a otra cosa. De forma que luego por su mandado fuè hecho vn cadahalso * muy grande en la plaça de Biuarambla, para que la Reyna estuuiesse, y los Iuezes que la causa auian de determinar. Los quales el vno fuè el valiente Muça, aunque su hermano no quiso *: y con el valiente Muça fueron Iuezes dos caualleros muy principales ; el vno Azarque, y el otro Aldoradin : los quales desseauan * todo bien a la Reyna, y estauan puestos * de la fauorecer en todo y por todo. El tablado * fuè cubierto de paños negros *, y los mis-

* s'accommodast auec

* obtenir tien

* faire brûler

* fait vn eschaffaut

* ne voulut

* desiroient

* mis en resolution

* l'eschaffaut

* drap noir

mos Iuezes acompañados de la flor de la caualleria de toda Granada. Subieron * al Alhambra, para lleuar * a la hermosa Sultana a la ciudad, y ponerla en el tablado * que aueys oydo. Por loqual la ciudad se començò a alborotar *, y muchos estauan determinados de salir * y quitar * a la Reyna y ponerla * en libertad, y matar * al Rey Chico por el notorio agrauio * que le hazia, abrasarle, y quemarle * la casa. Y quien se disponia a hazer esto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello se juntaron con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconsejados que no lo hiziessen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedasse libre * del peligro, no quedaua * saneada su honra, sino mas llena de mancha * y escurecida: porque siempre * la fama diria, que porque no se declarasse la verdad, auian remitido a las manos su libertad, no consintiendo que su causa fuesse puesta en juyzio de batalla. Lo qual era en fauor de los acusadores, dexandolos * con su honra enteramente, hiziendo aueriguada * verdad su falsa acusacion. Y ansi por esta causa dieron de

* monterent
* emmener
* la mettre
sur l'eschafaut
* troubler
* sortir
* oster
* la mettre
* tuer
* tort
* & bruſler
* demeuraſſe
* danger ne demeuroit libre
* pleine de tache
* touſiours
* les laiſſant
* verifié

mano a ſu pretenſion, confiando en Dios que la Reyna ſaldria * libre, y con toda ſu honra. Pues auiendo llegado * los Iuezes al Alhambra, acompañados de gran caualleria, el Rey viejo Mulehazen, no los quisò dexar * entrar, diziendo: Que la Reyna no deuia nada *, que el no queria * conſentir que la lleuaſſen. El valiente Muça y los demas * caualleros le dixeron: Que era muy bueno para la Reyna, ponerſe * en aquel juyzio, porque al fin quedaria * libre, y ſu honra no menoſcabada *, ſino mas augmentada: y que ſi el no la daua, los acuſadores quedauan * con ſu honra. Eſtas y otras coſas le dixeron al Rey Mulehazen, para que conſintieſſe que la Reyna fueſſe lleuada y pueſta * en juyzio de la batalla que eſtaua aſſignada. El Rey les preguntò *, ſi tenia ya la Reyna caualleros que la defendiſſen. Muça le reſpondiò que ſi, y que quando todo faltaſſe *, y caualleros que la defendieſſen no ſe hallaſſen *, que el en perſona la defenderia. Con eſto el Rey diò licencia que entraſſen, y anſi Muça y los demas juezes entraron, quedandoſe * toda la demas * caualleria fuera * del Albambra, aguar-

* ſortiroit
* arriué
* voulut laiſſer
* rien
* ne vouloit
* les autres
* ſe mettre
* demeurer-roit
* amoindry
* demeuroiét
* emmenée & miſe
* demanda
* manque-roit
* trouuaſſent
* demeurant
* autres
* hors

dando que salieſſe * la Reyna. Llegando * Muça adonde eſtaua la hermoſa Sultana, la hallò hablando * con Zelima, ſin ninguna pena de lo que eſperaua, ya ſabia ella que aquel dia ſe le cumplia el plazo *. Mas confiada, en que Don Iuan Chacon no le faltaria la palabra, eſtaua muy conſolada y ſin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caſo. Y tambien * tenia hecha ſu cuenta, que ſi Don Iuan Chacon no venia, y por no tener caualleros que la defendieſſen moria, que muriendo Chriſtiana, no moria, antes * començaua a viuir: y con eſto eſtaua la mas conſolada muger * del mundo. Mas aſſi como viò Muça acompañado de aquellos caualleros que con el venian, luego * preſumiò a lo que yuan *: por loqual tuuo * vn poco de turbacion y peſadumbre *, mas con animo varonil *, hizo en eſto la reſiſtancia que pudo, por no moſtrar flaqueza * alguna. El buen Muça como llegò * a la Reyna y a la hermoſa Zelima con los demas, le hizieron el deuido acatamienro *, y luego Muça le dixò. *Grande ha ſido el deſcuido * que vueſtra Alteza ha tenido, en no auer ſeñalado y nombrado caualleros que ſe mueſtren*

* attendant que fortifient
* arriuant
* la trouua parlant
* le temps prefix
* & auſſi
* pluſtoſt
* femme
* incontinẽt
* à ce qu'ils alloient
* eut
* faſcherie
* courage virtl.
* foibleſſe
* approcha
* leur firent la deuë reuerence
* l'oubly

de su parte, oy en este dia, que es cumplido el plaço * de su causa. No os dè pena Señor Muça, respondiò la Reyna, que no faltaràn * caualleros que me defiendan: y yo confio en Dios y en la Virgen su Madre, que a mis enemigos tengo de ver oy atropellados * y puestos por tierra. Por tanta haga el Rey lo que le pareciere, y si a caso no los tuuiere y me dieren muerte, y por ella perdiere vida y Reyno, a pesar del maluado * Rey y de mis ponçoñosos * enemigos, hè de viuir y reynar en otro mejor Reyno que es este, donde tendrè mejor vida de la que tengo. Marauillado Muça de las palabras de la Reyna, respondiò. De todo bien que vuestra Alteza tenga, serè yo muy contento y todos los demas *. Pero agora el presente es menester * que vuestra Alteza se ponga * en vn poco de trabajo y afrenta, paraque * despues la hora que de mas * fina y apurada; assi como el oro que se pone * en fuego, y con el queda mas hermoso y mas cendrado *. Y para esto, yo y estos caualleros hemos venido a llenar * a vuestra Alteza a la ciudad, donde oy se hà de ver el oro de la honra puesto en muy subidos quilates *. Y si vuestra Alteza no tuuiere caualleros, yo sè que ay quatro y seys, y mil, y dos mil, que defenderàn vuestro partido, y yo el primero. Y para allo sabrà vuestra Alteza que soy vno de

* le terme
* manquerõt
* auiourd'huy foulez aux pieds
* malgré de l'inique
* enuenimez
* & tous les autres
* mais maintenant il faut
* se mettre
* afin que
* demeure plus
* que l'on met
* affiné
* a mener
* mis en fort haut carat

los Iuezes, y estos caualleros que conmigo *vienen son los otros, y todos harán lo que yo hi-*
ziere, y quisiere y ordenare *. *Por tanto vue-*
stra Alteza se cubra, y venga con nosotros;
que a la puerta de la casa Real está aguardá-
do *vna Litera, para que vuestra Alteza*
vaya a la Señora Zelima para que la acompa-
ñe. Vamos de buena voluntad, respondiò
Reyna, *y conmigo tengo de lleuar a mi*
criada *Esperança que la quiero mucho* *, y*
quiero que en esta jornada, me acompañe
juntamente con Zelima. Y diziendo esto,
se leuantò, y Zelima y Esperança con
ella, y entrando en su aposento*, to-
das tres se pusieron vestidas de ne-
gro*, de tal forma, que era gran piedad y
compassion de verlas, especialmente
a la Reyna. Y saliendo del aposento* la
Reyna le dixò a Muça. *Señor Muça, ha-*
rays me vn gran plazer, y es que tomeys la
llaue *deste mi aposento* *a vuestro cargo, y*
si yo desta vez fuere condenada a muerte, y
muriere, todo lo que está dentro se lo deys a mi
criada *Esperança, y que le deys libertad,*
pues que yo se la doy, porque es donzella que*
todo lo merece, y me ha hecho muy buenos ser-
uicios. No pudo la Reyna dezir estas pa-
labras, sin vertir * grande abundancia
de lagrimas: y tanto que el mismo
Muça y los demas * caualleros la acom-

* auec moy
* feront ce que ie feray & voudray
* attendant
* auec moy ie dois amener ma seruante
* que i'ayme beaucoup
* sa chambre
* s'accommoderent de noir
* & sortant de sa chambre
* preniez la clef
* chambre
* seruante
* fille
* espandre
* autres

pañaron en ellas, sin poderlas dissimular ni resistir. Y sin le poder hablar palabra, la tomaron * de braço, y ansi llorando la sacaron fuera * de la Real casa, adonde auia vna litera apresta- da para la Reyna: laqual estaua puesta de luto * por dentro y fuera. La Reyna y Zelima y Esperança de Hita entraron dentro, y tapadas les ventanas* della, caminaron y salieron de la famosa Alhambra, a cuya * puerta estauan aguardando * muchos y muy principales caualleros, donde eran Alabezes y Gazules, y Aldoradines, y Vanegas, y otros muchos linages Almoradis, parientes de la Reyna, y Marines. Todos los quales estauan cubiertos de luto, que era gran compassion ver tanta caualleria puesta * en tan grande tristeza. Mas debaxo de aquellas marlotas y albornozes negros, lleuauan * todos muy finas, y muy buenas armas, con intento de romper aquel dia con los Zegris, Gomeles y Maças, si a caso fuesse necessario. Y ciertamente que si no fuera porque la honra de la Reyna no quedara * escurecida, que todos estauan determinados, para que aquel dia se perdiera Granada. Y ansi con este recelo* los Zegris y Maças y Gomeles, con

* prindrent
* pleurant la tirerent hors
* accommodée en deüil
*& couuertes les fenestres
* à laquelle
* attendant
* mise
* dessous ces iuppons & manteaux noirs portoient
* n'euſt demeuré
* soupçon

todos aquellos de su vando, esse dia debaxo de sus marlotas y alquizeles*, yuan muy bien armados por sustentar su maldad, y si a caso sus contrarios les acometian*, que los hallassen bien apercebidos *. Nunca * Granada en todos sus trabajos y Guerras Ciuiles, y sus passiones estuuo tan el cabo de ser totalmente perdida ni destruida, sino fuè este dia. Mas quiso * Dios, que sin pesadumbre * ni escandalos ciuiles se acabassen aquellas cosas, como diremos. Pues assi como la litera, ¡en que venia la Reyna saliò * del Alhambra, todos aquellos caualleros, mostrando grandissima tristeza, la rodearon * y la fueron acompañando, mostrando vn grande sentimiento y lagrymas. De tal forma que era muy gran dolor ver vn tan tristissimo espectaculo. Mas assi como toda la caualleria allegò a la calle * de los Gomeles, por todas las ventanas * se assomauan * Dueñas y Donzellas * llorando muy agramente la desuentura de la Reyna, de manera que a los gritos de las Damas y niños * toda la ciudad fuè puesta en alboroto *: y maldezian al Rey y a los Zegris a grandes vozes y gritos. Desta manera entrò la Reyna en la calle * del Zacatin,

* ce iour là dessoubs leurs iuppõs & sayes

* attaquoiẽt

* qu'ils les trouuassent bien pourueus

* jamais

* voulut

* sans fascherie

* sortit

* l'enuironnerent

* arriua a la ruë

* feneſtres

* mettoient & filles

* enfans

* mis en trouble

* ruë

donde mas * se augmentò la gracia y dolor y triſtes llantos, de ſuerte que en toda Granada no ſe ſentia otra coſa ſino laſtimeras vozes * y querellas y lloros *. Llegada * la Reyna a la plaça de Biuarambla, fuè pueſta * la Litera junto del tablado *, y abiertas las puertas o ventanas de la litera, el valeroſo Muça y los otros Iuezes, ſacaron a la cuytada * infelice Reyna, con ella a la hermoſa Zelima y Eſperança de Hita, y las ſubieron al cadahalſo, por ciertas ventanas de vna caſa *. Y en el tablado, auia vn eſtrado * negro de paños grueſſos, y alli ſe aſſentò la triſte Reyna, y a la par della * la hermoſa Zelima, y a los piès de la Reyna ſu criada Eſperança de Hita. Quien os dirà los llantos que en toda la plaça ſe mouieron, aquella hora que vieron a la hermoſa Sultana cubierta de negro, y pueſta * en vn tan riguroſo trance * de fortuna como aquel. Todas las ventanas y balcones y açoteas * eſtauan llenas * y ocupadas de gente. No auia ninguno en todas eſtas partes; que no lloraſſe y hizieſſe gran ſentimiento. A vn cabo del tablado * en otro eſtrado, ſe aſſentaron los Iuezes para juzgar la cauſa de la Reyna. Y al cabo de vna gran pieça, por

* où plus
* voix
* pleintiues
* & pleurs
* arriué
* miſe prés de l'eſchafaut
* tirerent la pitoyable
* & les monterent à l'eſchafaut, par quelques feneſtres d'vne maiſon
* vn daiz
* prés d'elle
* miſe
* extremité
* terraſſes du haut des maiſons
* pleines
* au bout de l'échafaut

* rue vna calle * ſe oyeron trompas de guerra, y viſto lo que podia ſer, era que los quatro caualleros acuſadores de la Reyna venian muy bien armados y pueſtos * a punto de batalla, encima * de muy poderoſos * cauallos. Trayan * ſobre las armas ricas marlotas * verdes y moradas, pendoncillos y plumas de lo miſmo. Trayan por diuiſa en las adargas vnos alfanges llenos * de ſangre, con vna letra entorno que dezia PORLA VERDAD SE DERRAMA *. Llegarõ * deſta forma los quatro mantenedores de la maldad *, acompañados de todos los Zegris y Gomeles y Maças, y todo los demas de ſu vando, haſta llegar * a vn grande y ſpacioſo palenque *, que eſtaua hecho junto del tablado *, y era el palenque * tan grande quanto vna buena carrera de cauallo, anſi de ancho *, como de largo. Y abierta vna puerta del palenque entraron los quatro caualleros, conuiene a ſaber Mahomad Zegri el principal inuentor de la maldad *, y vn primo hermano * ſuyo, llamado * Hamete Zegri, y Mahardon Gomel, y ſu hermano Mahardin. Anſi como entraron, ſonaron de ſu parte muchas diuerſidades de muſicas de dulçaynas y añafiles *. Y todos los de

* mis
* deſſus
* puiſſans
* portoient
* iuppons
* coutelas pleins
* s'eſpand
* arriuerent
* méchanceté
* les autres de leur factiõ iuſques à arriuer
* lice
* l'échafaut
* lice
* de large
* méchãceté
* conſin germain
* appellé
* haubois & clairons de ce party

aqueſte vando ſe puſieron * a la parte de la mano yzquierda * del tablado, porque de la otra eſtaua el vando de los Almoradis, lleno de colera y ſaña*, los quales holgaran mucho * de romper con ſus enemigos, mas por las cauſas ya dichas ſe eſtauan ya quedos, aguardando * lo que la fortuna haria en aquel caſo. Eſto ſeria a las ocho horas de la mañana, y ſerian ya las dos de la tarde, y̅ no parecia cauallero que por la Reyna boluieſſe*. De loqual todos tuuieron mala ſeñal, y no ſabian que ſeria la cauſa, y eſpantauanſe de la Reyna no auerſe proueydo de caualleros que la defendieſſen. Y anſi miſmo la Reyna eſtaua muy triſte, porque tanto ſe tardaua don Iuan Chacon, donde deſpues de Dios tenia pueſta ſu eſperança, y no ſabia a que ſe atribuyeſſe la tardança ſuya. Y viſto que no venia, conſolauaſe con morir, porque auia de morir Chriſtiana. En eſto el valeroſo Malique Alabez, y vn Moro famoſo llamado* Aldoradin, y otros dos de ſu linage, ſe fueron al tablado*, y en altas bozes dixeron, que la Reyna y los Iuezes lo pudieron oyr, que ſi la Reyna guſtaua* y era conſintiente, que ellos entrarian en cãpo en ſu fauor. A loqual reſpondiò la Reyna, que aun auia harto dia,

que

* ſe mirent
* gauche
* courroux
* n'euſſent eſté bien aiſes
* cois, attendans
* reſpondiſt
* appellé
* s'en allerẽt à l'eſchafaut
* prenoit plaiſir

* aſſez de iour qu'elle vouloit attendre
* ſeroit bien aiſe

que queria aguardar * otras dos horas: y que ſi no vinieſſẽ los caualleros que ella tenia apercebidos, que ella holgaria * que ellos por ella hizieſſen la batalla. El brauo Malique Alabez y los demas que alli ſe ofrecieron ſe tornaron adõde eſtauan de

* attendant

primero, aguardando * lo que ſeria. Mas no paſsò media hora, quando por las puertas de Biuarambla, ſe oyò vn grande tumulto de ruydo y alboroto *, alqual toda la gente boluiò * por ver lo que podia ſer. Y vieron que por las puertas de Biuarambla entraron cinco caualleros muy bien adereçados *, veſtidos a la Turqueſca ſobre poderoſos caualos: los quatro venian a la Turqueſco, y el vno a lo Moro, el qual luego fuè de todos bien conócido ſer el valeroſo Gazul. A los quatro Turcos nadie * los pudo conocer, por no auerlos viſto jamas, y para verlos concuria a ellos toda la gente de la plaça. Todos ſe marauillaron de ſu buen talle y gallardia, y todos dezian que en ſu vida no auiã viſto caualleros de mejor apoſtura y garbo *. Y por ver lo que querian *, y ſaber ſi eſtos tales Turcos venian a defender la Reyna, todos ſe yuan tras dellos. Todos los caualleros de la parte de la Reyna, le daUan el para bien venido * al veleroſo Ga-

* bruit & trouble
* retoúrna

* bien enconche

* nul

* maintien
* vouloient

* la bien venuë

zul,

zul, y mas ſus deudos * que eran muchos : preguntauanle *, ſi conocia aquellos caualleros que con el venian. Y el dezia, que no, ſino que alli en la Vega * ſe auian juntado. Y anſi con eſto llegaron al cadahalſo * donde eſtaua la Reyna y los juezes, que eſtauan marauillados, en ver aquellos caualleros Turcos, y deſſeauan ſaber la cauſa de ſu venida. Los quales aſſi como llegaron * al tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron a la Reyna, de tal forma, que les puſo * gran compaſſion y mañzilla *, verla en tal eſtado. Y boluiendo los ojos * a todas partes, reconocieron toda la gran plaça de Biuarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran palenque * que eſtaua hecho para la batalla, y los quatro acuſadores de la Reyna dentro. Y deſpues de auerlo todo viſto, eſpantados del grande numero de gente que alli auia, Don Iuan Chacon ſe llegò mas al tablado *, y dixò a los juezes en Turqueſco : ſi podia hablar * con la Reyna dos palabras. Los juezes dixeron que no lo entendian, que hablaſſe en Arabigo. Entonces * el buen Don Iuan Chacon, boluiendo * la lengua en Arabigo, les tornò a dezir ſi podria hablar * con la Reyna? Entonces el

* parens
* Iuy demandoient
* là en la campagne
* arriuerent à l'eſchafaut
* arriuerent
* leur mit
* pitié
* tournant les yeux
* lice
* s'aprocha plus de l'eſchafaut
* parler
* alors
* tournant
* parler

valiente Muça deſſeando todo bien a la Reyna, dixo que ſi, que ſubieſſe * en buena hora. El valeroſo Don Iuan, ſin mas ſe detener, ſaltò del cauallo como vn aue, y ſubiò al tablado * por vnas gradas que en el eſtauan hechas. Y eſtando encima, auiendo hecho ſu acatamiento * a los juezes, ſe fuè para la Reyna, y eſtando junto della le hablò * deſta ſuerte, que todos los juezes lo entendieron.

* montaſt

* oyſeau,& monta ſur l'eſchafaut

* reuerence

* parla

Razonamiento de Don Iuan Chacon a la Reyna.

*Con la procela * del mar, Reyna y Señora, arribados a la coſta del mar de Eſpaña, junto * deſtos cercanos puertos de Malaga, y de alli con deſſeo de ver lo bueno deſta famoſa ciudad de Granada, entramos eſta mañana en ſu hermoſa Vega, en laqual fuymos auiſados del riguroſo trance *, en que eſtauades pueſta, y que no teniades caualleros que os defendieſſen. Y tambien ſupimos * como no queriades * ni era vueſtra voluntad, que vueſtra cauſa defendieſſen Moros ſino Chriſtianos. Yo y mis tres compañeros ſomos Turcos Genizaros, hijos * de Chriſtianos, doliendonos de vueſtra aduerſa fortuna, movidos a piedad de vueſtra innocencia, nos venimos a ofrecer a vueſtro ſeruicio, y por vos entraremos en batalla contra aquellos qua-*

* tempeſte

* proches

* extremité

* auſſi auons

* ſçeu ne vouliez

* fils

tro canalleros que la eſtàn aguardando. Si ſoys ſeruidada* daduos licencia, y poned* vueſtra cauſa en nueſtras manos, que yo me offrezco por mi, y por mis tres compañeros hazer en ello lo poſsible haſta* la muerte.*

* attendant
* s'il vous plaiſt
* mettez
* iuſques

Quando eſto dezia el buen Don Iuan, tenia la carta de la Reyna en la mano, y muy al deſcuydo* la dexò caer en las faldas* de la Reyna, ſin que nadie echaſſe de ver* en ello. Y quiſo* Dios que cayò* la carta el ſobreſcrito arriba*. La Reyna por ver lo que al Turco ſe le auia caydo de las manos, baxò los ojos* a ſu regazo*, y vio la carta: y al punto que la viò, luego conociò ſu letra, y que aquella carta era la que ella auia embiado al Señor de Cartagena: y al punto cayò en lo que podia ſer*, como diſcreta que era, y diſſimuladamente tapò* la carta porque nadie la viera. Y mirando a ſu criada* Eſperança de Hita, la viò que eſtaua mirando de hito* a Don Iuan, que ya lo auia conocido: y boluiendoſe* a la Reyna diſſimuladamente le hizò del ojo*: por donde la Reyna enterada* y ſatisfecha que aquel era Don Iuan Chacon, muy marauillada de ſu buen diſfraz, le reſpondiò deſta manera, alçando vn poco los ojos para verle el roſtro, que haſta alli* los

* ſans aucun ſemblant
* au giron
* nul prit garde
* voulut
* tomba
* deſſus
* baiſſa les yeux
* ſon giron
* pouuoit eſtre
* couurit
* regardant ſa ſeruante
* regardant attentiuement
* retournant
* luy fit ſigne de l'œil
* aſſeurée
* déguiſement
* viſage, qui iuſques là

auia tenido baxos. Por cierto Señor caualleró, que yo hè eſtado aguardando haſta agora * quien por mi quiſieſſe tomar * eſta demanda, y ciertos caualleros a quien auia eſcrito, no hàn venido, no sè por qual razon ha ſido ſu tardança, y veo que el dia de oy ſe paſſa ſin hazer nada en mi diſculpa *; atento eſto, digo que yo pongo * mi negocio en vueſtras manos, y de vueſtros compañeros, para que me defendays. Y ſed cierto que es falſedad lo que me hàn leuantado, y dello hago juramento tal qual ſe deue para el caſo. Oydo eſto, el buen Don Iuan llamò * a los juezes para que entendieſſen bien lo que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los juezes, mandaron que ſe eſcriuieſſe aquel auĉto, y lo firmaſſe la Reyna, laqual lo firmò de muy buena voluntad. Entonces * el buen Don Iuan Chacon auiendo hecho el acatamiento * deuido a la Reyna, ſe baxò del tablado, y fuè donde ſus tres compañeros le aguardauan *, y el valeroſo Gazul que le tenia el cauallo de las riendas *, en el qual ſubiò ſin poner * piè en el eſtribo, diziendo. *Señores, nueſtra es la batalla, por tanto dèmos orden que ſe haga luego *, antes que mas tarde ſea.* Todos los caualleros del vando de la Reyna

*attendant iuſques à cette heure
* voulusſe prendre
* décharge
* ie mets
* appella
* alors
* reuerence
* attendoiĉt
* bride
* monta ſans mettre
* plusſoſt

se llegaron * y rodearon a los quatro valerosos compañeros con grande alegria, hiziendoles mil ofertas, rogandoles * que hiziessen todo su poderio en aquel caso: los valerosos caualleros lo prometieron hazer. Y ansi toda aquella hidalga * caualleria los lleuaron passeando por toda aquella plaça, mostrando gran regozijo *. Y hiziendo venir mucha musica de añafiles * y trompetas; al son de los quales los Turcos caualleros fueron metidos en el palenque *, por otra puerta que los contrarios no entraron. Y estando dentro, siendo juramentados que en aquel caso harian el deuer, o morir, cerraron el palenque. En todo este tiempo el Malique Alabez no partia los ojos de Don Manuel Ponce de Leon, porque le parecia auerle visto, mas no se acordaua donde *, y dezia entre si: Valame Dios *, y como le parece aquel cauallero a Don Manuel Ponce de Leon. El rostro * le daua credito dello, mas el trage * Turco lo desacreditaua: miraua * el cauallo, y le parecia el mismo de Don Manuel, que ya el auia tenido en su poder otro tiempo. Ansi el buen Malique Alabez andaua muy dudoso en si era * o no era, y llegandose * a vn cauallero Almoradi,

* s'aprocherent
* les priant
* noble
* resioüissance
* haubois
* en la lice
* souuenoit où
* Dieu me soit en ayde
* le visage
* l'habit
* il regardoit
* estoit
* approchã

oncle

tio * de la Reyna, le dixò : *Si aquel caualleró de aquel caualło negro, es el que imagino,* * me trompe *sino me engaño* *, *dad a la Reyna por libre.* El caualleró Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè,* dixò Alabez; *despues os lo dirè: veamos agora* * maintenãr *como les va en la batalla.* Diziendo esto, pararon mientes * a los caualleros, los quales en aquel punto saçauan sus escudos de las fundas * en que venian metidos: los quales eran hechos de cierta forma, a la Turquesca, muy rezios y vistosos *. Agora sera muy bien tratar de que color eran las ropas Turquescas de los quatro caualleros Turcos, pues dellas no auemos hecho mencion. Todas quatro marlotas * eran azules de paño * finissimo de color celeste, todas guarnecidas cõ franjones de fina plata * y oro, todo hecho a mucha costa. Lo mismo lleuauan los quatro albornozes *, los quales eran de la misma color, y estos eran de vna fina seda. Los caualleros lleuauan cada vno * vn turbante de vnas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no auia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de marauillosa forma, de modo que no se po-

* prindrent garde

* estuys

* rendoublez & beaux à voir

* iuppons

* drap

* argent

* portoient manteaux à la Turque

* portoient chacun

dian desbaratar *, aunque se cayessen, y se podian quitar y poner *, muy facilmente sin que se deshizieſſen. Por la parte de arriba * del turbante, salia * vna pequeña punta del bonete, sobre que yua armado, y en ella puesta muy delicadamente, media Luna de oro pequeña. Lleuaua * cada vno vn muy rico penacho de plumas azules, verdes, y rojas, todo poblado de mucha argenteria * de oro. Los pendoncillos * de las lanças eran azules, y en ellos las armas mismas y diuisas de sus escudos; porque Don Iuan Chacon lleuaua en su pendoncillo, vna flor de Lis de oro, y ansi mismo en su escudo lleuaua el vn quartel de sus armas, que era vn Lobo en campo verde El qual Lobo * aquel dia parecia que despedaçaua vn Moro. Encima del Lobo * auia vn campo azul, a manera de cielo, y en el vna flor de Lis de oro. En la orla * del escudo vna letra que assi dezia: POR SV MALDAD SE DEVORA. Significando que aquel lobo se comia * aquel Moro por su maldad y testimonio que a la Reyna le auia leuantado. El valeroso Don Manuel Ponce lleuaua * en su escudo el Leon rapante de sus armas en campo blanco, y el Leon dorado no quiso aquel dia po-

* defaire
* oſter & mettre
* de d ſſus
* ſoi t oit
* portoit
* papillotes
* banderoles
* loup
* au deſſus du loup
* au bord
* méchancté
* mangeoit
* portoit

* ne voulut ce iour mettre * ongles

ner * las yandas de Aragon: el Leon tenia entre las vñas * vn Moro que lo despedaçaua, con vna letra que dezia anſi.

Merece mas dura ſuerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que vn Leon le dè la muerte.

* banderolle * portoit

En el pendoncillo * que tambien era azul, lleuaua * pueſto vn Leon de oro. El famoſo Don Alonſo de Aguilar no quiſo aquel dia poner ningun quartel de ſus armas, por ſer muy conocidas. Para aquel dia puſo en ſu eſcudo, en campo roxo vna hermoſa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas

* ouuertes * ongles portoit

abiertas *, como que bolaua al cielo, y en las fuertes vñas lleuaua * vna cabeça de vn Moro, toda bañada de ſangre que de las heridas de las vñas le ſalia *. Eſta diuiſa deſta Aguila la puſo Don Alonſo en memoria de ſu nombre: lleuaua * vna letra que dezia deſta ſuerte, muy bien hecha.

* bleſſures des ongles portoit * portoit

* ie l'enleueray iuſques * plus grande cheute * outrecuidance

*La ſubirè haſta * el cielo,*
*Para que de mas cayda *;*
Por la maldad conocida
*Que cometiò ſin recelo *.*

Anſi miſmo traya * en el pendon de ſu lança eſte brauo cauallero el Aguila dorada como en el eſcudo. El valeroſo Alcayde de los Donzeles lleuaua por diuiſa en ſu Eſcudo en campo blanco vn Eſtoque, los filos ſangrientos: la cruz de la guarnicion era dorada, en la punta del Eſtoque que eſtaua hazia baxo *, vna cabeça de Moro, que la tenia clauada con vnas gotas de ſangre que parecia ſalir de la herida *, con vna letra en Arabigo, que dezia deſta ſuerte.

* portoit

* vers le deſſous

* ſortir de la bleſſure

Por los filos de la eſpada
*Quedarà * con claridad* * demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy marauillados quedaron * todos aquellos caualleros circunſtantes, anſi los de la vna parte, como los de la otra, en ver la braueza de aquellos quatro caualleros, y mas en ver la Diuiſas de ſus Eſcudos, por los quales conocieron claramente que aquellos caualleros venian al caſo determinadamente, y con acuerdo *: pues las diuiſas y letras de ſus Eſcudos lo manifeſtauan, y que la Reyna los tenia apercebidos para ſu defenſa. Pero * ſe marauillauan como en tan pocos dias vinieron de tan

* demeurerẽt

* reſolution

* mais

loingtaines lexas tierras: mas conſiderando que por la mar muy bien podian auer venido en aquel tiempo, con eſto no curaron de mas inquirir ni ſaber el como, ſino ver el fin de la batalla en que paraua*. El valeroſo Muça y los otros Iuezes ſe marauillaron de ver tales diuiſas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar * de las ver, baxò del cadahalſo, y pidiò a ſus criados * vn cauallo, del qual luego fuè ſeruido, y ſubiendo * en el, mandò a vn criado ſuyo, que luego le traxeſſe * vna lança y vna adarga, y que con ella ſe eſtuuieſſe alli junto del cadahalſo por ſi le fueſſe meneſter*; porque de lo demas* el eſtaua muy bien apercebido. Los otros Iuezes ſe eſtuuieron quedos * para acompañar a la Reyna: laqual le eſtaua diziendo a ſu criada * Eſperança: Dime amiga paraſte mientes * en aquel cauallero que ſubiò a hablarme*? por ventura le conociſte? Muy bien le conocì, reſpondio Eſperança: aquel es Don Iuan Chacon, que yo os dixè: y aunque mas disfraçado * viniera, no dexara * de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna, que es cierta mi libertad y la vengança de mis enemigos. El valeroſo Muça eſtando ya a cauallo, como dixè, ſe fuè

* comme ſi miroit

* ioüir

* deſcendit de l'eſchaffaut, & demanda à ſes ſeruiteurs

*& montant

* luy apporta

* fut beſoin

* des autres choſes

* cois

* ſeruante

* priſtes vous garde

* mõta pour me parler?

* déguiſé

* ie n'euſſe laiſsé

llegando al palenque * a aquella parte que los quatro caualleros Christianos estauan, por gozarmas* de su vista Con el fuè el buen Malique Alabez, y el valeroso Gazul, y toda la demas caualleria rodeò * toda la estacada o palìçada *. En esto los quatro valerosos Christianos, sin ser de nadie * conocidos, auiendo quitado las fundas *, como os auemos dicho, de los escudos, y arrojado su ricos albornozes alli a vn lado del palenque* ; el valeroso Alcayde de los Donzeles puso * su caullo por el campo con tan buen continente, que a todos diò muy gran contento de su persona, y esperança que lo auia de hazer muy bien en la batalla. Sossegando * el valeroso Alcayde su caullo, passo entre passo, se fuè hazia * la parte de los caualleros acusantes, y llegando * a ellos, en alta voz que todos los oyeron les dixo desta manera. *Dezid Señores caualleros, porque tan sin razon aueys acusado a vuestra Reyna, y aueys puesto dolo * en su honra* ? Mahomad Zegri, que era el principal de los acusadores, respondiò. *Hizimoslo por ser ansi verdad, y por boluer * por la honra de nuestro Rey.* El valeroso Alcayde ya lleno * de colera le respondiò. *Qualquier* *

approchant de la lice
* iouïr plus
* enuironna
* la lice
* nul
* osté les couuertures
* & iettè leurs manteaux à vn costé de la lice
* mit
* arrestant
* vers
* arriuant
* mis tache
* respondre
* plein
* quiconque

*que lo dixere miente como villano, y no es cauallero, ni ſe tenga por tal. Y pues eſtamos en parte que ſe ha de ver la verdad muy patente, apercebios todos los traydores a la batalla que oy * aueys de morir confeſſando lo contrario de lo que teneys dicho.* Y diziendo eſto el valeroſo don Diego Fernandez de Cordoua, terçò con preſteza * ſu lança, y con el cuento * della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *, que el Zegri ſe ſintiò muy laſtimado * del. Y ſi como fuè con el cuento, fuera con el hierro *, ſin duda alguna le paſſaua, aunque mas armado fuera. El valeroſo Zegri, como ſe viò deſmentido y recebido aquel cruel golpe, como era cauallero de gran valor y esfuerço, (aunque *traydor,) en vn punto mouiò ſu cauallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *. Mas el buen Alcayde como hombre de grandiſſimo valor y muy experimentado en la guerra y en la eſcaramuça, con grande preſteza tomò de preſto * el campo neceſſario, rodeando * ſu cauallo que era eſtremado, en el ayre. Y reboluiendo * ſobre el Moro que para el venia, començaron entre los dos a eſcaramuçar con grande braueza. Viſto las trompetas eſto, empeçaron a tocar,

* auiour-d'huy

* auec promptitude
* le bout
* coup en la poictrine
*fort offensé

* auec le fer

* encore que

* pour le bleſſer

*prit ſoudainement
*tournoyant
*retournant

hiziendo señal de batalla, a laqual señal los otros caualleros mouieron los vnos contra los otros, con grande furia y braueza. Al valeroso Ponce de Leon le cayò * en suerte Alihamete Zegri, brauo Moro y de gran fuerça. A Don Alonso le cupo * en suerte Mahardon, tambien hombre de gran fortaleza. A Don Iuan Chacon le vino en suerte Mahardin, hermano * de Mahardon, tan valeroso en pelear * como todos los demas lo eran. Reconociendo ya cada vno * el contrario con quien auia de pelear, se començò entre todos vna braua escaramuça, entrando cada vno y saliendo a herir * a su enemigo, mostrando el valor que en aquel menester alcançaua *. Los quatro Moros eran escogidos * y en todo el Reyno no se pudieran hallar * hombres de mayor esfuerço y fortaleza; mas poco les vale su valentia; porque tenian que hazer con la flor de los Christianos en el hecho * de las armas. Y ansi andando escaramuçando con grande braueza, dandose grandes lançadas por todas las partes que podian. Don Iuan Chacon, fuè herido en vn muslo malamente *; porque Mahardin era muy diestro en la escaramuça, aun-

* tomba
* luy écheut
* frere
* combatre
* chacun
* bleſſer
* en cette affaire il atteignoit
* eſleus
* pouuoient trouuer
* au fait
* bleſſé en vne cuiſſe bien fort

* encore que
* manquoit rien

que * a Don Iuan no le faltaua nada * en este particular. Mas sucediò, que el Moro estando muy junto, le tirò vn golpe * con tanta presteza *, que Don Iuan no le pudo resistir con el escudo, y ansi por debaxo * del passò la punta de la lança, y rota la falda de la loriga * fuè herido Don Iuan en el muslo *. El qual como se sintiesse assi tan presto herido, y que el contrario se saliò * tan francamente, sin lleuar respuesta de aquel golpe, encendido * en saña * ardiente, assi como vn Leon aguardò * como hombre experimentado en aquel menester *, que el Moro tornasse para * el, para * enuestillo a toda furia, y que no se le fuesse de las manos *. Y ansi como lo pensò le saliò; porque el brauo Moro muy gozoso *, sintiendo que lo hauia herido *, boluiò para el * como vna aue * dando grande algazara *, diziendo: *Alomenos Turco desta vez sabràs si los Moros Granadinos son para la pelea * tan buenos y mejores que los Turcos.* Y diziendo esto se vino llegando * a don Iuan Chacon por le tornar a herir otra vez. Don Iuan que le aguardaua *, viendo que le venia de buelo derecho *, apretò las espuelas * a su cauallo tan rezio, que el cauallo mouiò assi como vn passador

* coup
* visteſſe

*par dessous

* taſſette du iaque de maille
* cuisse
* sortit

* enflammé
* courroux
* attendit

* besoin
* vers
* pour
* ne s'echapast

* fort ioyeux

* blessé
* tourna vers luy
* oyseau
* crierie
* combat

* approchãt

* l'attendoit

* d'vn vol droict
* serra les perons

quando sale expelido del azerado arco*, y dando vna gran voz, le dixò: *Agora lo verás trayzor villano, como sabes pelear**: y Diziendo esto, leuanta el braço poderoso blandiendo * la lança por el ayre, passa el cauallo agil como el viento, y al enemigo encuentra de tal forma que parecio en el duro encuentro, que dos grueſſas torres se auian topado*. El cauallo del buen don Iuan era de gran valor y fuerça, y mas auentajado que el del Moro, y el encuentro fuè tal, que el Moro de el golpe de la lança del valeroso braço, fuè malamente herido*, siendo falsadas sus azeradas armas; y su cauallo del poderoso encuentro pusò las ancas en el suelo*, y al fin se dexo caer de vn lado*. Tambien quedò * deste encuentro don Iuan herido: porque la lança del Moro, venia guiada con estraño valor del Moro, pero * la herida * no fuè muy peligrosa*. Mas como el cauallo del Moro cayò de todo punto, el de don Iuan con el poder y fuerça que lleuaua * passò por encima*, dando de ojos tropeçando * en el. De manera que el Moro y su cauallo, y don Iuan y el suyo andauan rodando * por tierra. Don Iuan como era hombre de grandes fuerças y

* vne fleſche fort pouſsée
* combarre
* branlant
* rencontré
* bleſsé
* la croupe en terre
* laiſſa cheoir d'vn coſté
* auſſi demeura
* mais
* bleſſure
* dangereuſe
* portoit
* deſſus
* bronchant
* alloient roulant

brauo de coraçon, ſin tener aquella cayda en nada*, muy preſto ſe puso* en piè, auiendo de la cayda perdido la lança. El brauo Moro no porque ſe vieſſe en tan riguroſo* trance y ſu cauallo caydo*, no deſmayo *, aunque malamente herido *; antes * quando viò que ſu cauallo pusò las ancas en el ſuelo *, ſaltò del como vna aue *, y embraçando ſu adarga, pusò * mano a ſu agudo alfange *, y con apreſſurados paſſos ſe fuè * a don Iuan Chacon por le herir cruelmente: y anſi le diò por encima del fuerte eſcudo vn tal golpe *, que le abriò vna parte del. El valeroſo don Iuan como ſe viò acometer * de aquella fuerte, confiado en ſu eſtremada fuerça teniendo el Moro tan junto de ſi que lo pudo herir *, le tirò vn golpe de reues con tal fuerça, que el adarga* en que fuè recebido fuè caſi toda cortada *, y el Moro herido, por encima del hombro* junto del cuello de vna mortal herida *. Y el golpe como fuè dado con tanta fortaleza le hizo bambolear a vn cabo* y a otro. Loqual viſto por don Iuan, arremetiò * con el, y le diò con el eſcudo vn tal encuentro que el Moro deſapoderado* vino al ſuelo * muy falto deſus fuerças. A penas fuè caydo *, quando

* en rien
* auſſi toſt ſe mit
* extremité
* tombé
* ne perdiſt courage
* bleſsé
* mais
* la croupe en terre
* oiſeau
* mit
* coutelas
* s'en alla
* coup
* aſſaillir
* bleſſer
* targe
* coupée
* deſſus l'eſpaule
* bleſſure
* chanceler d'vn coſté
* l'inueſtit
* ſans forces
* en terre
* tombé

el valeroso Don Iuan le segundò otro tan grande golpe por vna pierna *, que toda se la lleuo a cercen *. Hecho esto *, viendo que ya el Moro no le podia dañar, limpiò * su buena espada y la metiò en la vayna *; y alçando los ojos al cielo diò a Dios gracias dentro de su coraçon por la victoria que le auia dado contra aquel Moro tan feroz * y brauo. Y tomando * vn troço de lança de aquel suelo, se arrimo * a el por el dolor que le causaua la herida del muslo, y se pusò a mirar * la batalla que sus compañeros hazian con los Moros. A pena aquel Moro fuè vencido, quando el vando * de la Reyna mandò tocar muchos añafiles y dulçaynas * por la alegria de la victoria de aquel valeroso Turco. Loqual fuè bastante causa que los caualleros Christianos que hazian la batalla tomassen grande animo *; loqual en los Moros era muy al contrario, porque casi perdieron el animo * y las fuerças, y perdieron la esperança de la victoria. Y mas quando se oyeron en vna ventana * dar muy dolorosos gritos y hazerse triste llanto *: y quien los gritos daua, y el doloroso llanto hazia, era la muger * del valeroso Mahardin, y vnas hermanas suyas * y

* iambe
* l'emporta tout rez
* cela fait
* nettoya
* fourreau
* espouuentable prenant
* s'appuya
* bleſſure de la cuiſſe, & ſe mit à regarder
* party
* hauboïs & clairons
* priſſent grand courage
* courage
* feneſtre
* pleur
* femme
* ſœurs ſiennes

parientas, viendo que ſe andaua con la rabia de la muerte rebolcando * en ſu miſma ſangre. Los caualleros Zegris mandaron que aquellas mugeres ſe quitaſſen de las ventanas *, y que mas llantos * no hizieſſen, porque no fueſſen cauſa que los caualleros de ſu parte deſmayaſſen *. Los llantos no ſe oyeron mas, ni el ſon de las dulçaynas de la parte de la Reyna, porque aſſi fuè mandado por los Iuezes. En eſte tiempo los caualleros que combatian, andauan tan rebueltos * en ſu batalla, que parecia que en aquel punto la començauan, haziendo tanto ruydo * con las armas, que parecia que batallauan treynta caualleros. Don Iuan Chacon que la batalla eſtaua mirando *, viſto, que ſentia gran dolor de ſus heridas *, como ſe auian resfriado *, eſpecial de la herida del muſlo, acordò de ſubir * en ſu cauallo, por ſi algo * ſucedieſſe, que lo hallaſſen * a cauallo. Y anſi fuè adonde ſu cauallo eſtaua, rebuelto * en cruda pelea * con el cauallo de Mahardin, los quales ſe dauan grandes cozes y bocados, hundiendo * toda aquella plaça, con eſpantoſos relinchos y bufidos *: mas como Don Iuan llegò a ellos, con el troço de la lança que lleuaua, los deſpartiò. Y to-

* ſe veautrãt

* ces femmes s'oſtaſſent des feneſtres
* plus de pleurs
* perdiſſent courage

* alloient ſi meſlez

* bruit

* regardant
* bleſſures
* refroidi
* cuiſſe, délibera de monter
* quelque choſe
* le trouvaſſent
* meſlé
* combat
* coups de pied & de dent enfonçans
* hanniſſemens, ſouffiemens

mando su buen caualloo de las riendas, * de vn salto muy ligero se pusò en la silla, lleuando su escudo colgado * en el arçon, se paró * a mirar a sus compañeros, por ver el estado de la batalla. Y quisiera * yr a ayudarles: mas no fuè, por respecto de guardarles el punto de la honra, y tambien * porque no tenian necessidad de su ayuda. Estando pues peleando * los valerosos seys caualleros, el valiente Mahardon, que peleaua con Don Alonso de Aguilar, como viesse a su querido hermano Mahardin tendido en el campo hecho pedaços * rebolcando * en su sangre, con intimo y gran dolor que sintiò de su muerte, dexò * a Don Alonso, y se fuè * a Don Iuan Chachon, diziendo. *Dexame valeroso caualleroyr a tomar vengança de aquel que matò a mi hermano, que despues yo y tu daremos fin a nuestra començada batalla.* Don Alonso se le pusò delante diziendo. *No trabajes en vano, fenece * conmigo la batalla, pues tu hermano como buen cauallero quisò fenecerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu no dudes, que tambien te hàs de ver puesto * en aquel estado, por tu maldad cometida contra la Reyna y contra los Abencerrages caualleros, cuya inocente sangre clama * delante de Dios, pidiendo * justicia contra ti y los de-*

* par la bride
* pendu
* s'arreſta
* euſſe voulu
* auſſi
* combattãt
* mis en pieces
* ſe veautrant
* laiſſa
* s'en alla
* finiſſe
* mis
* crie
* demandant

* les autres *mas* * *traydores*. Y diziendo esto, lo en-
* grande uistiò con gran * furia, y le diò vn crecido golpe de lança, y lo hiriò en vn costado aunque no mucho. Lo qual visto por el Moro valiente, assi como vna serpiente ponçoñosa, reboluiò * contra Don
* venimeux retourna Alonso, y sin mirar de enojo lo que hazia, le arrojò * la lança, laqual saliò del
* ietta * retentissant poderoso braço rugiendo * por el ayre. Don Alonso que la viò venir con tal
* desrober * tourna presteza por hurtarle * al furioso golpe el cuerpo, reboluiò * su cauallo con gran presteza; mas no lo pudo hazer
* son auantage tan a su saluo *, que no llegasse * la lan-
* arriuasse * attaignit ça del valeroso Mahardon, laqual acertò * al buen cauallo de Don Alonso de Aguilar, de tal forma que le passò las
* les deux flancs dos hijadas * de vna vanda a otra, saliendo todo el pendoncillo * de sangre ba-
* la banderole ñado. El buen cauallo viendose herido de tal suerte, començò a dar muy gran-
* à vn costé des saltos a vn cabo * y a otro, de tal manera que no era bastante la dureza del freno a le poder corregir ni sossegar *. Visto por el valeroso Don Alon-
* appaisée * desmesuré so de Aguilar el desuariado * y cruel golpe que su cauallo auia recebido muy
* fasché pesante * dello, porque lo tenia en muy
* se ietta grande estima, se arrojò * de la silla en
» à terre * craignant el suelo *, temiendo * que su cauallo

no se pusiesse en algun aprieto *, aunque el se pusò * en muy grande, estando su enemigo a cauallo: mas confiando en Dios y en su bondad, se pusò * a todo peligro. Grande contento y alegria sintiò el vando * de los Zegris y Gomeles, en ver aquel cauallero en el suelo a piè, y su contrario a cauallo, porque ya le juzgauan por muerto. El valiente Mahardon como a su enemigo vio a piè, holgose * mucho, y fuese para el * diziendo: *Agora me pagaràs tu la muerte de mi hermano, pues no me dexaste * que la fuesse a tomar * de quien se le diò.* Arremetiò * el cauallo para le tropellar, con el Alfange * sacado, mas el buen Don Alonso era muy suelto *, y hizo señal que lo queria aguardar *: mas al tiempo que llegò * el cauallo, diò vn gran salto al traues, de suerte que el cauallo sin le topar * passò de largo. Mahardon muy sañudo * tornò sobre el dos o tres vezes, mas jamas lo pudo encontrar. Y Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que no te mate el cauallo, apeate * del, sino matarte lo hè, y podrà ser que te suceda peor de lo que piensas.* El Moro estuuo aduertido en lo que Don Alonso le dezia, y le pareciò que no le dezia mal. Y porque estimaua mucho su cauallo, y por no le per-

* danger
* encore qu'il se mit
* mit
* le party
* se resiouit
* s'en alla vers luy
* laissé
* prendre
* pousſa
* fouler aux pieds
* auec le coutelas
* diſpoſt
* attendre
* qu'il aprocha
* le rencontret
* en colere
* mets pied à terre

* oyseau

der, saltò del como vna aue *, y embraçando su adarga, se vinò a Don Alonso

* coutelas

esgrimiendo su azerado alfange *, di-

* parauenture

ziendo. *Quiça* me diste el consejo por tu mal.* Agora lo verás (*dixò Don Alonso:*) y

* quittant

soltando * la lança que aun tenia en la

* prit

mano tomò * su buena espada, que era Esclauona, de las mejores del mundo de grandes azeros y filos, y se fuè para Ma-

* vers luy

hardon, que ya venia para el *. Y entre los dos se començò vna braua batalla y muy dudosa: porque los dos eran muy buenos caualleros. Casi media

* allerent

hora anduuieron * ansi, hiriendose por

* mettant en pieces

todas las partes que podian, destro-

* les iuppons

çandose * los escudos. Las marlotas* ya monstrauan las armas por algunas partes, por ser cortadas con los golpes que se dauan. Don Alonso ya muy eno-

* honteux

jado y corrido * porque le duraua tanto aquel Moro en batalla, se llegò a el

* plus proche

lo mas cerca * que pudo, y alçando * el

* haussant

braço de la espada hizo señal de tirarle vn golpe a la cabeça: con gran presteza el Moro hizo con su adarga reparo

* se defendre

por guarecerse * de aquel golpe, mas

* ne luy arriua

no le saliò * ansi como lo pensò, porque Don Alonso que assi lo viò cubierto,

* abatit

con vna ligereza increyble, derribò * el

* le blessa en la cuisse

golpe de reues, y le hiriò en vn muslo *

con tal fortaleza, que le rompiò la fina jacerina * faciliſſimamente, y la eſpada llegò a la carne, y no parando * alli, le cortò gran parte del hueſſo *. El Moro que aſſi ſe ſintiò burlado * y tan malamente herido, deſcargò vn tan gran golpe de alto abaxo, que el fino eſcudo del Aguila de oro fuè partido haſta la mitad, y la punta del fino y templado alfange *, llegò a la cabeça, y cortando * todo el turbante, llegò al azerado caxco, el qual tambien fuè roto, aunque no mucho, quedando * Don Alonſo herido * en la cabeça, y a no ſer el caxco tan bueno y de tan fino temple, la cabeça fuera hecha dos partes. Deſte golpe fuè Don Alonſo tan cargado, que diò dos paſſos atras bamboleando *, y ſi no fuera de tan grande coraçon cayera. Deſto el buen Don Alonſo corrido * viendoſe deſcompueſto *, tornandoſe a componer *, ya la cara * llena de ſangre que de la herida le ſalia, le tirò al Moro vna eſtocada con tanta furia, que la dura adarga * fuè paſſada de claro, y con la fortaleza del golpe arrimado * a los pechos de Mahardõ, no parando * la punta haſta romper cota y carne, y entrar mas de quatro dedos dentro del cuerpo. Y como Mahardon caſi ya te-

* cotte de maille
* s'arreſtant
* de l'os
* trompé
* trempé coutelas
* arriua à la teſte & coupant
* demeurant
* bleſſé
* derriere chancelant
* honteux
* mal en ordre
* ſe mettre
* le viſage
* targe
* appuyée
* n'arreſtant

nerse no podia, respecto de la cruel herida del muslo * derecho, recibiendo aquel duro golpe * de estocada, vino a caer de espaldas, arrojando * grandes borbollones de sangre por las heridas del pecho, y de la pierna *, que bañaua todo el campo. El brauo Don Alonso, viendole herido *, de presto fuè sobre el, antes que se leuantasse, por le cortar la cabeça, le pusò la rodilla en los pechòs *: y vio que el Moro acabaua, y ansi no le quisò mas herir *. Y leuantandose de sobre el, limpiò * su buena espada, y la metiò en la vayna * y en su coraçon diò gracias a Dios por la vitoria. Y visto que le salia mucha sangre de la herida de la cabeça *, con las dos manos rodeò el turbante, apretandolo * bien, poniendo lo roto del vn lado * de la cabeza. Y siendo de aquella forma la llaga apretada *, atancò la sangre, y mirando * por su cauallo, le viò rendido en el campo muriendose, y de compassion que del vuo, fuè y le sacò * la lança con que estaua traucssado. Y tomando el cauallo de Mahardon que era muy bueno, subiò * sobre el con gran ligereza, y se fuè adonde estaua Don Iuan Chacon. El qual le abraçò, dandole el parabien del ven-

* blessure de la cuisse
* coup
* choit à la renuerse iettant
* blessures de l'estomac & de la iambe
* blessé
* luy mit les genoux sur la poitrine
* le voulut dauantage blesser
* nettoya
* & la mit au fourreau
* blessure de la teste
* le serrant
* mettant vn coste
* playe serree
* regardant
* luy tira
* monta

cimiento. En este punto, los añafiles * de la parte de la Reyna y dulçaynas*, sonaron con grande alegria; todo lo qual era a par * de muerte para los Zegris. La musica de las dulcaynas passada, todos se pararon a mirar * la cruda batalla que los quatro caualleros hazian, la qual era muy reñida y porfiada demasiadamente*. El valeroso don Manuel Ponce de Leon, y el fuerte Alihamete Zegri, hazian * su batalla a piè respecto que sus caualios se les auian cansado * y no podian concluyr su batalla como querian, y andauan muy llenos de corage, procurando cada vno herir * su contrario por donde mejor podia: despedaçauanse las armas y la carne con los duros filos de la espada y cimitarra; claro testimonio daua dello la sangre que dellos salia *. El buen Ponce estaua herido de dos heridas *, y el Moro de cinco, mas no por esso el Moro mostraua punto de flaqueza en el pelear *, antes * muy sobrada * colera. Y assi andaua *muy ardid y lleno de viua saña*, hiriendo a don Manuel muy a menudo * por dõde podia. Mas poco le vale su ardimiento porque lo ha con la flor del Andaluzia en hecho de las armas, y ninguno podia dezir en este particular que

* les haubois
* clairons
* s'arrestérẽt pour regarder
* fort cõbatuë & opiniastrée outre mesure
* faisoient
* estoient lassez
* blesser
* sortoit
* blessures
* au combat
* plustost
* trop grande
* alloit
* courroux
* souuent

era mejor que el. El qual como viesse que ya don Iuan y don Alonso auia vencido a sus contrarios, y el Alcayde * de los Donzeles andaua con el suyo muy rebuelto*, y en punto de traerle*a aquel fin, cobrò * muy grande yra: porque su enemigo tanto le durauа. Y ansi con este enojo se llegò muy junto * de Alihamete, y de toda su fuerça le diò vn tan desapoderado golpe por encima * del adarga, laqual el Moro se pusò encima de la cabeça*, por hazerle reparo*, que cortada gran parte della, llegò la fina espada el caxco. El qual fuè roto* muy ligeramente, y hiriò de vna grande herida al Moro en la cabeça de tal suerte que el Moro brauo desatinado* de aquel desaforado* golpe, diò de mano en el suelo. Mas como se viesse en tal aprieto *, recelando* la muerte no le sobreuiniesse en aquel trance *, se leuantò, procurando la vengança de la ofensa recebida, y ansi alço su fina cimitarra, y desatinadamente * diò vn golpe a don Manuel en vn hombro*, tan pesado *, que roto el templado* jaco, le hiriò malamente *. Mas este golpe le costò la vida al brauo Alihamete; porque don Manuel le assentò* otro en descubierto por la cabeça, junto de

*gouuerneur
* fort messé
* le mettre
* reprit
* s'aproche fort prés
* demesuré par dessus
* se mit sur la teste
* deffence
* rompu
* estourdy
* demesuré
* danger
* craignant
* occasion
* à l'estourdie
* espaule
* si grief
* trempé
* le bleſſa durement
* luy donna

la otra herida, de tal forma que diò con el tendido en el ſuelo * medio muerto, virtiendo mucha ſangre de las heridas que tenia, que eran ſiete, y mas de las dos de la cabeça, que eran mortales. Los añafiles * del vando * de la Reyna ſonaron luego con grande alegria, por el vencimiento de aquel valeroſo Moro. Don Manuel tomò * ſu cauallo, y ſubiò * en el con gran ligereza, y ſe fuè con * don Alonſo y don Iuan Chacon, los quales le recibieron muy alegramente, diziendo: Bendito ſea Dios que os ha eſcapado de las manos de aquel cruel pagano *. En eſte tiempo quien mirara a la hermoſa Sultana, bien claro conociera el alegria de ſu coraçon, viendo aſſi deſmembrados ſus mayores enemigos. Y boluiendoſe * a la hermoſa Zelima, le dixò, Sabes amiga Zelima que veò, que ſi don Iuan Chacon tiene fama de valiente, y lo es, que ſus tres compañeros no lo ſon menos que el, pues con tanta valentia hàn venecido los mejores y mas * valientes del Reyno de Granada. Eſperança le reſpondiò diziendo: No le dixè yo a vueſtra Alteza, que don Iuan tenia por amigos muy principales caualleros; mira * Señora ſi mis pala-

* à terre
* les hausbois
* du party
* prit
* monta deſſus
* s'en alla auec
* payen
* retournant
* plus
* regardez

* laissons

bras han salido verdaderas. Dexemos* estar agora esso, dixò Zelima, no lo entiendan los Iuezes, y veamos en lo

* en quoy finissent

que paran * los dos caualleros que

* qui demeurent, ie vous asseure

quedan, que ausadas * que no sean menos que los otros. Y parando mientes*

* prenant garde

en la batalla, vieron como los dos andauan muy rebueltos y encendidos *

* meslez & enflammez

en su batalla: porque la adarga del vno y el escudo del otro estauan hechos

* pieces semées

rajas y sembradas * por aquel campo, ellos y sus caualos en muchas partes

* blessez

heridos *: otro si las lanças rajadas y arrojadas por los piès de los caualos, y

* banderoles

los pendoncillos * dellas todos rotos, y no que en ellos vuiesse señal de cansa-

* lassitude

cio*, por ser los dos muy estremados * en

* fort singuliers

bondad de armas. El valeroso Moro hazia la batalla con gran dolor y rabia de su coraçon, viendo alli cerca

* prés de luy son cousin germain

del a su primo hermano * muerto, y

* plus auant

mas adelante * a los dos buenos caualleros Gomeles por la misma orden, y el puesto en notable peligro, donde esperaua passar ni mas ni menos la

* angoisse combatoit

muerte. Y ansi con esta ansia peleaua* como hombre aborrecido considerando la infamia suya y de su linage, por

* sorty

no auer salido * con su intencion adelante *. Y desta suerte tiraua tajos y reueses

muy fuera de orden a todas partes, por vengar la muerte de su primo y amigos. Mas si el peleaua * furioso y lleno de braueza, no menos andaua * el buen Alcayde de los Donzeles muy enojado consigo proprio *, y lleno de inuidia porque sus compañeros auian dado fin a sus batallas, y ya estauan holgando*, y el auia sido el postrero*. Y considerando que todo el mundo lo miraua * y lo tenia por floxo *, pues no daua fin a la batalla que tenia entre las manos. Por hazer algo * que pareciesse a valeroso cauallero: cansado*, ya de dar y recebir golpes * por todas partes, acordò de ponerlo * todo la ventura, que hiziesse lo que el hado * tenia determinado. Y ansi con este animoso * pensamiento poniendo * los ojos en su enemigo llenos de furibunda saña*, porque tanto le duraua la batalla con el, apretò las espuelas * al cauallo con grande fuerça, y arremetiò para * el valeroso Zegri, que assi ni mas * ni menos estaua determinado de enuestir a su contrario, por dar fin a su querella, y vengar la muerte de su amado primo *. De suerte que mouidos entrambos * de vn mismo pensamiento, arremetieron * a vna el vno para el otro, con impetu y

* combattoit
* alloit
* en soy-mesme
* reposant
* esté le dernier
* regardoit
* lasche
* faire quelque chose
* las
* coups
* delibera de mettre
* destin
* courageux
* mettant
* courroux
* serrons les esperons
* part vers
* plus
* cousin
* tous deux s'assaillirent

braueza no pensada, y se encontraron con los cauallos y los cuerpos tan reziamente, que entrambos * vuieron de venir al suelo *, sin tener lugar de herirse. Mas no vuieron caydo * quando fueron leuantados, yendose * el vno para el otro, se començaron de herir, cada vno * mostrando donde llegaua * la fortaleza de su braço y el animo * de su coraçon. Verdad es que el valeroso Zegri andaua * muy orgulloso, entrando y saliendo *, heriendo al buen Alcayde por donde mejor podia: pero los golpes * que alcançaua *, no empecian muy demasiadamente * al buen Alcayde, por tener muy buenas armas. Mas el golpe que el valeroso Alcayde alcançaua *, rompia, cortaua, destroçaua * tan valerosamente con la fortaleza de su braço, que no tocaua vez * con la espada, que no hiziesse herida * grande o pequeña *. Porque a los dulces filos de su espada, no paraua delante * cosa fuerte que cortada no fuesse. Loqual visto por el brauo Zegri, lleno de saña * crecida, confiando en sus demasiadas * fuerças, arremetiò para * el buen Alcayde, por venir con el a los braços: el qual no le rehusò la parada * antes apretò * con el, y echandose los braços * por en-

* tous deux
* a terre
* tombé
* s'en allant
* blesser, chacun
* où arriuoit
* la valeur
* alloit
* sortant
* mais les coups
* atteignoit,
* ne nuisoiẽt pas trop
* atteignoit,
* meto iten pieces
* fois
* blessure
* petite
* n'arrestoit deuant
* plein de courroux
* grandes
* alla vers
* refusa la partie
* plustost serra
* se iettant les bras

cima el vno del otro, assi como si fueran dos montes, cada vno * sentia la pesadumbre de *su enemigo. Luego començaron a dar grãdes bueltas por derribarse*, mas era en vano su fortaleza, porque cada vno hallaua * a su enemigo firme como vn roble *. El Zegri era grande de cuerpo y de rezios * miembros, y alto y doblado que parecia vn jayan, y con las demasiadas* fuerças que alcançaua, muchas vezes leuantaua en alto al buen Alcayde, y lo dexaua caer muy rezio*, por le derribar*; mas quando el Alcayde sentia llegar* cõ los piès al suelo*, se ponia * tan firme como vna roca. De suerte que el Zegri jamas por buena diligencia que pusiesse para le derribar *, pudo salir* con su intento, de loqual estaua marauillado. Y visto el buen Alcayde, que el Zegri ansi le auentajaua en fuerças como en el cuerpo, puso * mano a vn puñal muy fino que traya * en la cinta azicalado * de tres agudas esquinas * hecho dentro de Bolduque, tan agudo y penetráte, que vn gruesso arnes* passara; aunque fuera de vn fino diamante formado, y hecho, y con el le diò dos crueles golpes* a su contrario, por baxo del braço yzquierdo.* Y tales que el Moro diò dos grandes gritos, sintiendose herido * de

* chacun
* fascherie
* tous pour se mettre a terre
* chacun trouuoit
* chesne
* forts
* demesurées
* laissoit cheoir fort
* pour le ietter
* approcher
* à terre
* mettoit
* mettre à terre
* sortir
* mit
* portoit
* fourbi
* carrures
* cuiraſſe
* coups
* gauche
* blessé

muerte, y al punto ſacò vna daga de la cinta, y con ella diò al Alcayde otras dos heridas *: mas como era la daga ancha *, no muy aguda de punta, no le dañò mucho, aunque fuè algo herido *. El buen Diego le diò otro golpe al valeroſo Zegri por la hijada yzquierda *, mas abaxo * vn poco de las otras dos heridas, que con el acabò de rematar * la dudoſa pelea *: porque aquel valeroſo Moro herido * de tal ſuerte, y de tan penetrantes heridas, luego cayò en el ſuelo *, dando el alma poco a poco por las crueles heridas, rebuelta * con la ſangre que le ſalia * en grande abundancia. Y al tiempo del caer ſe lleuò tras ſi * al buen Alcayde, el qual cayò encima *, porque ſiempre le tuuo muy aſido, haſta * que cayò. Y como diò en tierra el brauo Moro, luego las fuerças y animo * perdido, affloxo * los braços, de ſuerte que el buen Alcayde ſe pudo leuantar de rodillas encima del *. Y leuãtando el potentado y vencedor braço le dixò: *Date por vencido Zegri, ſi no aqui te acabarè de matar* , y luego confieſſa la verdad de tu traycion*; El Zegri que ſe viò de muerte herido *, y en tierra debaxo de tan valeroſo contrario, dixo.

* bleſſures
* large
* aucunemẽt bleſsé
* flanc gauche
* plus bas
* acheua de finir
* bataille
* bleſsé
* en terre
* me ſlee
* ſortoit
* emporta apres ſoy
* lequel tomba deſſus
* touſiours le tint fort ſerré iuſques
* courage
* laſcha
* leuer les genoux ſur luy
* t'acheueray de tuer
* bleſsé

No ay necessidad de mas herirme, porque para morir, bastanme las heridas que tengo. Pides me *, o valeroso caualliero, que confiesse la maldad*, esso siento mas que la dura muerte: mas ya que muero a manos de tan buen caualliero, lo avrè de dezir. Tu sabràs, que todo fuè traycion por mi urdida, de imbidia de los famosos caualleros Abencerrages, y por mi traycion fueron muertos tan sin culpa: la Reyna no deue nada de lo* que yo le leuantè acerca* del adulterio de que fuè acusada, y esta es la verdad: y llegado hè* a punto, que de lo que hè hecho estoy bien arrepentido.* Todo lo que el Zegri dezia, estauan oyendo muchos caualleros assi del vando* de la Reyna, como del vando de los Zegris. Y para mas* justificar la causa de la Reyna, llamaron* a los juezes, para que a ellos les constase lo que el Zegri dezia. Luego llego* el valeroso Muça, y los que estauan en el cadahalso* baxaron, y llegaron al palanque*, y entrando dentro oyeron lo que el Zegri dezia, loqual los otros sus compañeros tambien* dixeron, que aun estauan viuos, mas no tardò mucho que todos quatro no murieron. Luego sonaron con grande alegria muchas chirimias y dulçaynas* por la vi-

* suffisent les blessures que i'ay
* tu me demandes
* meschancté
* rien de ce
* touchant
* suis arriué
* party
* & pour plus
* appellerent
* incontinẽt arriua
* échafaut, descendirent & arriuerent en la lice
* aussi
* haubois & clairons

ctoria tan grande que aquellos quatro
* obtenuë valeroſos caualleros auian alcançado*, deſcubriendo la verdad del caſo. Por vna parte ſonauan los añafiles, y por otra ſe oyan grandes gritos y llantos *,
* plurs
* alliez que los deudos * y parientes affi hombres como mugeres * de los muertos
*femmes caualleros hazian. Los caualleros vencedores fueron ſacados * del campo
* tirez con grande honra, hecha por toda la mayor parte de los caualleros de Granada, que eran del vando de la Reyna: affi como Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, Almoradis, Marines, y otros muy claros linages de Granada. Los vencedores caua-
* approcherent lleros llegaron * a la Reyna que ya eſtaua dentro de la litera en que auia venido, y le dixeron ſi auia mas que
*plus que faire hazer * en aquel negocio. La Reyna ſe humillò mucho, agradeciendoles * lo
* les remerciant que por ella auian hecho, con palabras
* les pria muy humildes, y les rogò * que fueſſen
* ſa chambre con ella a ſu poſada * para que alli fueſſen curados de ſus heridas. Y quien mas los interrogò fuè vn caualleró muy
* oncle principal, tio * de la Reyna, llama-
* appellé do * Morayzel. Los quatro caualleros lo aceptaron, porque el valeroſo Gazul les dixò. *Muy bien podeys Señores*

*caualleros hazer lo que la Reyna os plae**: *porque alli avrà posada tal** *qual vuestras personas merecen.* Con esto salieron * de la plaça, lleuando * la musica de añafiles delante. Todo loqual era muy al contrario en los caualleros Zegris, y Gomeles, que con dolorosos llantos sacaron los despedaçados cuerpos de sus deudos * y amigos del campo, y los lleuaron * a enterrar segun sus ritos y costumbres. Y muchas vezes estuuieron determinados de romper con su contrario vando, y procurar dar muerte a los estrangeros caualleros: mas no se determinaron por entonces, aunque de alli adelante * vuo entre ellos, vandos y passiones mayores que hasta alli*: como adelante diremos. La batalla que aueys oydo, se començò a las dos y media de la tarde, y durò hasta las seys que ya muy poco quedaua* hasta la noche. Los Christianos caualleros llegaron à la posada* de la Reyna, y apeados de sus caualios y la Reyna de su Litera, los quatro valerosos amigos fueron puestos* en vn muy rico aposento*, y en quatro lechos alojados y curados con gran diligencia de grandes cirujanos. Y ellos aduertidamente pusieron * sus armas cada vno junto* de si, por si algo * les su-

* vous demande
* tel logis
* sortirent
* emmenant
* parens
* les emporterent
* alers, encore que de là en auant
* iusques là
* demeuroit
* arriuerent au logis
* mis
* chambre
* considerèrent
* chacun prés
* quelque chose

cedieſſe. Y aquella noche deſpues de auer cenado, la Reyna y la hermoſa Zelima, y Eſperança de Hita fueron a viſitar a los quatro Chriſtianos caualleros. Y deſpues de hauer hablado * muy largo en ſus trabajos y otras coſas acerca * de la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, la Reyna ſe llegò * vn poco mas al lecho de Don Iuan Chacon, ſentandoſe alli * en vna hermoſa alcatifa * de ſeda, y vnos coxines de lo miſmo, le començò a hablar * deſta ſuerte.

* parlé
* touchant
* s'approcha
* là
* tapis
* parler

Razonamiento de la Reyna a Don Iuan Chacon.

*El alto Señor criador del cielo y de la tierra, y ſu bendita Madre, que lo pariò * virgen por diuino myſterio, os dè Señor caualleroſalud, y os pague la buena obra que a eſta triſte y deſconſolada Reyna le aueys hecho, auiendola librada de la muerte que tan duramente la amenazaua, llena * de tan grande infamia. Mas quiſa * la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor caualleroſ, fueſſedes el inſtrumento deſta grande obra: y anſi os ſoy en obligacion para toda mi vida, laqual pienſo gaſtar * ſiruiendo a Dios y a ſu Madre bendita: porque determino ſer * verdadera Chriſtiana como en mi carta os eſcriuì. Y mas os quiero hazer*

* l'enfanta
* pleine
* a voulu
* employer
* eſtre
* & plus vous veux faire ſçauoir

ſaber, que la mayor parte de los caualleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan mas de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà ya ſe concertado deſde que ſe fueron* los caualleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, caualleros de gran cuenta, de quien tenemos cartas cada dia*: y Muça hermano del Rey eſtà deſte miſmo propoſito. Por tanto aſſi Señor como avreys llegado*, dad traça y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* Señor Don Iuan, que me digays quien ſon los caualleros que en eſta jornada os hàn acompañado que en ello recibirè merced muy* grãde, porque ſepa a quien ſoy deudora*. Excelente Señora, reſpondiò Don Iuan Chacon, los caualleros que conmigo* hàn venido a os ſeruir, ſon muy principales en el Andaluzia. El vno ſe llama* Don Alonſo, Señor de la caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordoua, caualleros de grande eſtima, y que ya los aueys oydo otras vezes* nombrar. Si he oydo, reſpondiò la Reyna, que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho marauillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y cono-*

* n'attendent plus
* accordé depuis qu'ils s'en ſont allez
* chaque iour
* arriué
* qu'il mette
* auſſi ie
* grace
* obligée
* auec moy
* s'appelle
* fois

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aunque agora nadie * los hà conocido por la grandissimulacion del trage * Turquesco, que hà sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos son de tan gran valor, sera muy justo que yo les hable *, y dè las gracias por el bien que de su venida me hà redundado. Y diziendo esto, la hermosa Morayzela se leuantò del estrado * donde estaua, y se fuè adonde estauan los tres valerosos caualleros, hablandoles * a todos con muy donosa gracia y buen continente, dandoles las gracias de su venida y fauor que le auian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Iuan se le dèn las gracias, que el ha sido * el todo de vuestro negocio; que nosotros poco es lo que auemos hecho, segun lo mucho que os desseamos seruir. Gran merced*, respondiò la Reyna: *Señores caualleros del nueuo offrecimiento: esso es para mas obligarme a os seruir, que lo que hasta * aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, sino rogar * a Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna cosa por el bien que de vuestra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores caualleros que es hora que os deys al reposo * y descanseys, yo me quiero recoger a mi aposento * y dar orden en vuestras cosas: por tanto*

* encore que maintenant nul
* habit
* leur parle
* lict verd
* leur parlant
* estè
* iusques
* prier
* reposiez
* ie me veux retirer en ma chambre

dormid y repoſad ſeguros, que yo os prometo que todo el Reyno de Granada, aqui donde eſtays no os enoje. No ay que tratar Señora Reyna de eſſo, que eſtando debaxo de vueſtras Reales manos*, reſpondieron ellos, *eſtamos tan ſeguros como en nueſtras proprias caſas.* Con eſto la hermoſa Reyna ſe ſaliò*, y con ella la hermoſa Zelima, y los dexò* hablando* en coſas que les cumplia. Mas la Reyna como diſcretiſſima que era, no confiada en los Zegris, ni los de ſu vando, recelando* no les cercaſſen* la caſa para tomar* vengança de los quatro caualleros Chriſtianos, aunque muy ſegura eſtaua ella que no eran conocidos por tales, mas por auer muerto a ſus deudos* podrian hazer algun deſaguiſado*: hablò con ſu tio Morayzel, diziendole el recelo* que tenia de los Zegris y Gomeles. Lo qual al buen Morayzel no le pareciò mal, y anſi con gran breuedad diò dello auiſo al buen Muça, que bien eſtaua propicio a las coſas de la Reyna ſu ſobrina*. Y anſi el valeroſo Muça pusò* de guarda en aquella calle* cien caualleros amigos ſuyos, y que eran del vando* de la Reyna, los quales eran Gazules y Alabezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

* deſſous
* ſortir
* les laiſſa
* parlant
* craignant
* aſſiegeaſsẽt
* pour prendre
* parens
* quelque tort
* crainte
* niepce
* mit
* ruë
* partì

* mal-faite

da * la tal preuencion, porque ya los Gomeles y Zegris y los mas de su vando tenian determinado cercar * la casa, y matar * a los quatro caualleros Christianos: mas como supieron que auia guarda en las calles *, y que Muça la tenia puesta, se estuuieron sossegados *, con gran dolor de su coraçon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Iuan Chacon y sus tres amigos acordaron * de partirse otro dia de mañana *, porque el Rey Fernando no los echasse menos *, ni los demas * caualleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron a la Reyna que luego los fuè a ver, como era cosa que les cumplia * partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner * en camino*, dixò la Reyna *tal no consentirè por ventura os falta algo para regalo * de vuestras personas? No teneys lo necessario si Señora* (respondiò Don Iuan Chacõ) *mas ya os auemos dicho, que tenemos necessidad de yrnos: porque en la casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer * en gran falta. Pues que assi es*, (dixò la Reyna) *tornaos a curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me*

* assieger
* tuer

* aux ruës

* reposez

* delibererent
* le lendemain au matin
* trouuasse à dire
* autres

* qu'il leur faloit

* blessez vous voulez vous mettre
* vous manque quelque chose pour estre bien traitez

* tomber

oluideys, y dad prieſſa a vueſtro Rey, que comience la guerra contra Granada: para que todos los que tienen propoſito de ſer Chriſtianos ſe les cumplan ſus deſſeos. Los caualleros ſe lo prometieron, y anſi ſe le cumplieron: porque anſi como fueron llegados * eſtos caualleros al Andaluzia, luego ſe diò orden de ganar a Alhama. La Reyna viſto, que determinadamente * los caualleros ſe queria* partir, mandò llamar * a los cirujanos para que los curaſſen *, y deſpues: cada vno * fuè armado de ſus armas, poniendo * ſobre ellas ſus ricas marlotas* Turqueſcas, aunque rotas por algunas partes, y ſobre ſus finos caxcos ſus turbantes, auiendo almorçado * y recebido de la Reyna algunos dones de valor ſubieron * a ſus cauallos deſpediendoſe * della y de ſu tio Morayzel y de las Damas. Laqual quedò llorando * el auſencia de tan buenos caualleros. El valeroſo Muça y el buen Malique Alabez, y Gazul, que ſupieron que los caualleros ſe yuan de Granada aunque no quiſieron *, les acompañaron con mas de docientos Moros, todos caualleros principaliſſimos, mas * de media legua la buelta * de Malaga. Mas como los Moros fueron dellos deſpedi-

* arriuez
* reſolument
* vouloient
* fit appeller
* penſaſſent
* chacun
* mettant
* iuppons
* deſieuné
* monterent
* prenant
* congé
* demeura
* pleurant
* combien qu'ils ne vouluſſent
* plus
* la route

*eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers

dos, luego dieron buelta hazia * el soto de Roma, y llegaron * a aquella parte donde dexaron * sus maletas: y tomando * sus vestidos Christianos se adornaron dellos, dexando alli arrojados * los Turquescos y los escudos, se partieron a gran priessa. Y entrando en tierra de Christianos, supieron * como el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel se auian ydo a Ecija; ellos se fueron * a Talauera donde auian salido, y hallaron sus criados * y gentes que les estauan aguardando *. Alli estuuieron ocho dias curandose de sus llagas muy secretamente, y estando dellas ya mejores, se partieron para Ecija donde estaua el Rey, y aun no los auian hechado menos *. De alli el Alcayde de los Donzeles, y el señor de la casa de Aguilar, y don Manuel Ponce de Leon, se fueron cada vno * a su tierra con licencia del Rey, donde ellos y otros caualleros dieron orden de tomar * a Alhama, y siendo juntos muchos y muy principales caualleros la cercaron * y la combatieron. Donde los dexaremos *, por dezir lo que passò en Granada en este medio, y tambien porque a mi no me toca tratar en esta guerra de Alhama.

& arriuerẽt
laisserent
prenant
Laissant là iettez à terre
sçeurent
s'en allerẽt
trouuerent ses seruiteurs
attendant
se pensant de leurs playes
ne les auoient trouuez à dire
s'en allerẽt chacun
prendre
enuironnerent
les laisserõs

CAPITVLO DIEZISEIS.

Lo que paſsò en la ciudad de Granada, y como ſe tornaron a refreſcar los vandos * factions *della, la priſion del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico ſu hijo en el Andaluzia, y otras coſas que paſſaron.*

MVy triſte y deſconſolada quedò la hermoſa * Sultana; con el auſencia * de los valeroſos caualleros, y de buena voluntad en ſu camino les tuuiera * compañia y aun eſtuuo determinada a ello; mas dexolo * por no poner en alboroto * la ciudad de Granada; mas ſi ella quedò * con triſteza por ſu auſencia, con mayor triſteza y dolor quedaron * los Zegris y los Gomeles, y los demas de ſu vando * por los caualleros que en la batalla murieron. Y anſi quedaron indignados a la cruel vengança, con ſangrientos animos *, aunque affrentados y corridos por las coſas paſſadas: muy diſſimulando el juego, dexauan * correr el tiempo, ſiempre guardando * ocaſiones de peſadumbres *. Digamos agora * del Rey

* demeura la belle
* abſence
* euſt tenu
* les laiſſa
* pour ne troubler
* demeura
* demeurerẽt
* ſa faction
* ſanglants courages
* laiſſoient
* touſiours attendant
* faſcheries
* maintenant

* quelque chose
* ſa femme
* deſcharge
* meſchan ceré
* ſe mettoit au deuant
* aueugle-ment
* ſa femme
* le ban-niſſement
* iuſques
* oſter
* ceruelle
* pluſieurs fois
* plus
* abbatu
* crainte
* il euſt eſté forcaiſe

Chico, que ſerà razon tratar algo * del, el qual como ſupo la muerte de los que acuſauan a ſu muger * la Reyna, y la confeſſion que auian hecho en ſu diſculpa *, deſcubriendo la peſſima y horrible maldad *, enojado de ſi miſmo no ſabia que ſe hazer. Poniaſele delante * la culpa de ſu ceguedad *, y la muerte tan ſin culpa de los nobles caualleros Abencerrages, la gran deshonra que auia pueſto en ſu muger * la Reyna, el deſtierro * que tan ſin cauſa hizo a tan nobles caualleros, y como por ſu cauſa ſe auian tornado Chriſtianos, y a el toda Granada le aborrecia, y tenia creado a otro Rey a quien todos caſi obedecian, y como toda la flor de Granada eſtaua contra el amotinada, y haſta * ſu miſmo padre le procuraua quitar * el Reyno. Penſando en eſto y en otras coſas, que dello reſultaua, venia caſi a perder el ſeſo *. Muchas vezes * ſe maldezia, a el y a ſu mal juyzio, maldezia a los Zegris y a los Gomeles, que tan mal conſejo le dieron; y llorando todas eſtas deſuenturas, ſe tenia por el mas * abatido * Rey del mundo, y no oſaua de verguença parecer, y aun por ventura de temor *. Por loqual los Zegris y Gomeles ſabiendo eſto, no le viſitauan. Bien holgara el * que le

dieran a ſu amada Sultana, y que Granada tornara como ſolia : mas eſte ſu penſamiento era muy vano ; porque ſus deudos * jamas ſe la dieran, ni ella con el tornara. Mas el deſuenturado Rey , con eſte deſſeo hablò * con caualleros muy principales para que a la Reyna le boluieſſen*: los quales con el buen Muça lo procuraron , mas no vuo remedio para que della tal ſe recabaſſe * ni de ſus deudos *. Diziendo , que coſtumbre de Moros era tener ſeys o ſiete mugeres , que buſcaſſe otra muger * , y dexaſſe * aquella , pues en tan mala fama la auia pueſto *. Con eſto el Rey ſe deshazia de pena , mas daua paſſada a ſu mal, poniendo * aquel negocio en las manos del tiempo que todo lo madura y lo acaba. Y anſi con eſte propoſito procuraua tener propicios todos los grandes de Granada , y todo el comun , pidiendo * que lo perdo naſſen : porque auia ſido mal aconſejado , y quien ſe lo aconſejò lo tenia pagado. Y como era heredero del Reyno muchos grandes le obedecian, y caſi toda la gente comun, ſino los Almoradis y Marines y Gazules y Vanegas , y Alabezes, y Aldora-

* parens
* auec ce deſir parla
* remiſſent
* impetraſſe
* ſes parens
* cherchaſt
* autre femme
* laiſſaſt
* mis
* mettant
* demandant

dines, que eſtos linages ſeguian la parte del Rey viejo, y la de ſu hermano el Infante Abdili. Y anſi andaua * Granada muy diuiſa con tres Reyes haga- * alloit
mos cuenta *. En eſte tiempo el Rey * faisõs eſtat
Mulehazen, como hombre valeroſo, no auiendo perdido ſus brios *, y bra- * gaillardiſes
ueza de coraçon, ordenò de hazer v-
na entrada en el Reyno de Murcia. Y
anſi juntando mucha y muy luzida
gente, prometiendo buenos ſueldos a
los de cauallo y de a piè, ſaliò * de * ſortit
Granada, lleuando * dos mil hombres * menant
de piè y de a cauallo, ſe fuè * a la ciudad * s'en alla
de Vera. Y tomando * el camino de la * & prenant
coſta por dexar * a Lorca, ſaliò a los Al- * laiſſer
maçarrones, y de alli * fuè a Murcia y * de là
le corriò todo el campo de Sangone-
ra cautiuando mucha gente. Don Pe-
dro Faxardo Adelantado del Reyno de
Murcia, ſaliò con la mas * gente que pu- * ſortit auec le plus
do, a reſiſtir al Moro. Y encima de
las lomas * del (Azud que dizen) dia * rideaux ou colines
del bienauenturado San Franciſco, ſe
rompiò la batalla entre los Moros y los
Chriſtianos; laqual fuè muy reñida * * y fut debatuë
y ſangrienta. Mas fuè Dios ſeruido y el
bienauenturado Santo, que don Pe-
dro Faxardo còn la gente de Murcia,
moſtrando grandiſſimo valor, venciò

los Moros y prendiò al Rey, y mataron * muchos Moros y cautiuaron. Los Moros viendoſe desbaratados huyendo * ſe tornaron por donde auian venido, haſta llegar * a Granada, donde ſe ſupo la rota de ſus vanderas, y como el Rey Mulehazen quedaua cautiuo * en Murcia, en poder del Adelantado: De loqual Granada hizo grande ſentimiento *, ſino fuè el Infante Aboaudili, hermano * de Mulehazen, que ſe holgò * de la priſion de ſu hermano: porque por alli penſaua alçarſe * con todo el Reyno. Y anſi de preſto eſcriuiò al Adelantado don Pedro que le hizieſſe merced * de tener al Rey ſu hermano preſo, haſta que murieſſe, que por ello le daria las villas de Velez el Blanco y el Rubio, y Xiquena y Tirieça. Mas el valeroſo Adelantado, conſiderando la traycion que el Infante queria hazer *, no lo quisò hazer, antes * muy libremente dexò yr * al Rey a Granada y a todos los que con el fueron cautiuos. El qual como llegò * a Granada, hallò a ſu hermano apoderado * del Alhambra, diziendo que ſu hermano ſe le auia dexado en poder *, y guarda. Mulehazen muy enojado deſto, y mas de la traycion que le auia querido hazer, * ſe retirò en el Al-

* & tuerent
* défaits fuyant
* iuſques à arriuer
* demeuroit priſonnier
* douleur
* frere
* s'eſioüit
* ſe ſouleuer
* luy fiſt cette grace
* vouloit faire
* pluſtoſt
* laiſſa aller
* arriua
* trouua ſon frere qui s'eſtoit rendu maiſtre
* laiſsé en ſon pouuoir
* voulu faire

* ſa femme bayzin, adonde el y ſu muger * eſtuuie-
* pluſieurs iours ron muchos dias *. La madre de Mule-
hazen, vieja de ochenta años y mas, auiẽ-
do viſto la liberalidad y grandeza del
Adelantado don Pedro, y como le auia
* rançon dado libertad ſin reſcate* le embiò diez
mil doblas por el. Las quales el Ade-
* ne voulut lantado no quisò * recebir, embiandole
a dezir que aquel dinero ſe lo dieſſe a ſu
*employaſſe hijo, paraque gaſtaſſe*en la guerra con-
tra ſu hermano La madre del Rey, viſto
* voulu que el adelãtado no auia querido* dine-
* delibera ros, acordò * de le imbiar ciertas joyas
muy ricas, y doze poderoſos cauallos en-
* harnachez jaezados*de gran riqueza, los quales re-
cibiò el buẽ dõ Pedro Faxardo. No paſ-
* pluſieurs iours ſaron muchos dias*, que el Rey Mulha-
zẽ tornò al Alhãbra, porque ſu hermano
ſe la dexò libre: entẽdiẽdo que el Rey no
* ne ſçauoit rien ſabia nada * de las cartas que le auia
embiado a don Pedro Faxardo. Mu-
* pour alors lehazen diſſimulò por entonces* aquel
negocio, y lo guardò para ſu tiempo,
malamente indignado contra ſu herma-
no, y contra los que le fueron fauora-
* touſiours bles, y toda via * le dexò * la admini-
* luy laiſſa ſtraciõ del gouierno que le auia dado. A
* on l'apel- loit eſte Mulehazen le llamaron * el Zagal
y Gadabli, mas ſu nombre proprio y mas
vſado era Mulehazen. Eſta batalla que

aueys

aueys oydo y prision deste Mulehazen, escriuio el Coronista * deste libro: y yo doy fè que en Murcia en la Iglesia Mayor, en la capilla de los Marqueses de los Velez, ay vna tabla encima del sepulchro de don Pedro Faxardo, en que se cuenta el suceſſo desta batalla. Boluiendo pues * agora a lo que haze al caso, el Rey Mulehazen muy enojado, por lo que su hermano auia hecho, hizo en vida su testamento, diziendo que en fin de sus dias fuesse su hijo * heredero del Reyno, y que echasse * del al Infante su hermano a pura guerra, si caso fuesse que pretendiesse el Reyno, y a los que fuessen de su vando *. Esto dezia el, porque al Infante seguian y obedecian muchos caualleros Almoradis y Marines, losquales sustentauan la parte del Infante. Y por este testamento vuo despues en Granada grandes alborotos *, y entre sus ciudadanos crueles guerras ciuiles, y pesadumbres *, como despues diremos a su tiempo. Pues estando Mulehazen ya en el Alhambra, y Granada como solia debaxo * de la gouernacion de tres Reyes (digamos) no por esso dexauan * los Almoradis de buscar * modos y maneras para que totalmente el Rey Chi-

* Chroniqueur

* retournant maintenant

* son fils
* iettaſt

* ſa faction

* troubles
* faſcheries

* ſous

* laiſſoient
* cherches

co fuesse priuado del Reyno, mas no
* trouuer podian hallar * comodo alguno, respecto que los Zegris y Gomeles estauan de su parte con otros muchos caualleros, que reconocian que aquel era finalmente el heredero del Reyno; mas
* toutefois toda via * de todas partes buscauan as-
* cherchoiẽt sechanças *, y mil ocasiones, el tio *
des embu- contra el sobrino *, y el sobrino contra
ches el tio. Mas como el Rey Chico toda
* l'oncle via fuesse odiado * de los mas principa-
* le neueu les de Granada no pudo salir por enton-
* haï ces * con su intento en nada *, ni ex-
* sortir pour pelir a su tio * del cargo que tenia. Y
alors anssi aguardaua * su tiempo y oportuna
* en rien conyuntura para poder executar su in-
* ietter son tencion. Y por alegrarse vn dia *, se
oncle passeaua * con otros principales caua-
* attendoit lleros por la ciudad, por dar aliuio a
* s'esiouïr su penas, rodeado * de sus Zegris y
vn iour Gomeles; le vino vna triste nueua, co-
* pourme- mo era ganada Alhama por los Chri-
noit stianos. Con loqual embaxada, el Rey
* enuironné Chico ayna perdiera el seso *, como a-
* presque le quel que quedaua * heredero del Rey-
sens no. Y tanto dolor sintiò, que al men-
* demeuroit sagero que la nueua le traxo * le mandò
* luy aport- matar *, y descaualgando de vna mula
* tuer en que se yua passeando, pidiò * vn ca-
* demanda uallo, en el qual subiò * y muy aprieſſa
* il entra

se fuè * al Alhambra, llorando la gran perdida de Alhama. Y llegando * al Alhambra, mando tocar sus trompetas de guerra y añafiles *, para que con presteza se juntasse la gente de guerra y fuessen al socorro de Alhama. La gente de guerra toda se juntò, al son belicoso que se oya de las trompetas. Y preguntandole * al Rey, que para que los mandaua juntar haziendo señal de guerra, el respondiò que para yr * al socorro de Alhama que auian ganado los Christianos. Entonces * vn Alfaqui viejo le dixo. *Por cierto, Rey que se te emplea muy bien toda tu desuentura, y auer perdido a Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataste * a los nobles caualleros Abencerrages, y a los que quedauan * viuos mandaste desterrar * de tu Reyno, por loqual se tornaron Christianos, y ellos mismos agora te hazen * la guerra: acogiste * a los Zegris que eran de Cordoua, y te has fiado dellos. Pues agora vè al socorro de Alhama, y dì a los Zegris que te fauorezcan en semejante desuentura que esta.* Por esta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que este Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, se dixò

* s'en alla
* en arriuant
* clairons
* demandãt
* pour aller
* alors
* vous auez tué
* demeuroient
* bannir
* maintenant te font
* tu as recueilli

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance * muy dolorosamente, desta manera.

* langue vulgaire

* se pourmenoit
* depuis
* iusques

Passeauase el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
Desde las puertas de Eluira*
Hasta las de Biuarambla,*
Ay de mi, Alhama.

Cartas le fueron venidas
Que Alhama era ganada,

* ietta
* tua

Las cartas echò en el fuego*
Y al mensagero matara,*
Ay de mi, Alhama.

Descaualga de vna mula
Y en vn caualo caualga,
Por el Zacatin arriba
Subido se auia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.

Como en el Alhambra estuuo,
Al mismo punto mandaua

* les clairons d'argent

Que se toquen sus trompetas
*Los añafiles de plata**,
Ay de mi, Alhama.

* tambours

Y que las caxas de guerra*
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos

* campagne

Los de la Vega y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama *, * appelle
Vno a vno y dos a dos
Iuntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * vn Moro viejo, * parla
Deſta manera hablaua:
Para que nos llamas * Rey * appelles
Para que es eſte llamada?
Ay de mi, Alhama.
Aueys de ſaber amigos,
Vna nueua deſdichada *, * malheureuſe
Que Chriſtianos con braueza
Ya nos hàn ganado a Alhama,
Ay de mi, Alhama.
Alli hablò * vn Alfaqui, * là parla
De barba crecida y cana *: * blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea.
Ay de mi, Alhama.
Mataſte * los Bencerrages, * vous aucz tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos * * vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordoua la nombrada,
Ay de mi, Alhama.
Por ſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Este Romance se hizo en Arauigo, en aquella ocasion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste. Tanto que vino a vedarse* en Granada, que no se cantasse: porque cada vez* que lo cantauan en qualquiera parte, prouocaua a llanto* y dolor, aunque despues se cantò otro en lengua Castellana, de la misma materia que dezia.

* se deffendre
* chaque fois
* pleurer

Por la ciudad de Granada
*El Rey Moro se passea**,
*Desde** la puerta de Eluira
*Llegaua** a la plaça Nueua:
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueua,
Que era ganada el Alhama,
*Con batalla y gran pelea**.
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
*Al Moro que se las traxò**,
*Mandò cortar la cabeça**:
*La cartas pedaços** hizo
*Con la saña que le ciega**,
Descaualga de vna mula
*Y caualga en vna yegua**.
*Por la calle** del Zacatin
*Al Alhambra se subiera**.
Trompetas mandò tocar

* se promene
* depuis
* arriuoit
* combat
* apporta
* couper la teste
* mit en pieces
* auec la fureur qui l'aueugle
* caualle
* ruë
* monta

Y las caxas de pelea:* * combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega;* * campagne
Vno a vno y dos a dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuuiera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas Rey* * appelles
Con trompa y caxa de guerra.* * tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo vna mala nueua
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
Con muy crecida pelea:* * fort grand combat
Alli hablò vn Alfaqui* * là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
Mataste los Bencerrages* * vous auez tué
Que era la flor desta tierra,
*Acogiste los tornadizos** * vous auez reçeu les estrangers
Que de Cordoua vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora* a lo que haze al caso, y lo que passò sobre la tomada* de * maintenãt * prise

Alhama. Dize pues el Moro nueſtro Coroniſta *, que aſſi como el Rey iuntò gran copia de gente, al punto ſin poner mas * dilacion, partiò de Granada para yr a ſocorrer a Alhama a muy gran prieſſa. Mas todo ſu affan * fuè en vano: porque quando llegò *, ya los Chriſtianos eſtauan apoderados * de la ciudad y del Caſtillo, y de todas ſus torres y fortalezas. Mas con todo eſſo vuo vna grande eſcaramuça entre los Moros y Chriſtianos; alli murieron mas de treynta Zegris, a manos de los Chriſtianos Abencerrages, que alli auia mas de cinquenta, que eſtauan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los caualleros Chriſtianos, fueron deſbaratados * los Moros. Lo qual viſto por el Rey de Granada ſe boluiò * ſin hazer en aquella hazienda * coſa de prouecho *. Aſſi como llegò * a Granada tornò a hazer mas gente y en mas cantidad, y boluiò ſobre Alhama, y vna noche ſecretamente le hizò echar * eſcalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Chriſtianos recordãdo * y tocando arma, pelearon * con los Moros que auian entrado, y los mataron * todos, y defendieron que no entraſſen. Mas viſto el Rey de Granada que ſu

* Chroniqueur
* ſans mettre plus
* peine
* artiua
* maiſtres
* deffaits
* s'en retourna
* affaire
* de profit
* artiua
* fit ietter
* s'éueillant
* combatirent
* les tuerent

trabajo era en vano, se tornò a Granada. Y muy triste y lleno * de enejo, por no auer podido remediar algo, embiò por el Alcayde de Alhama, que se auia recogido a Loxa, debaxo del amparo * del Alcayde de aquella fuerça, llamado * Vencomixar. Los mensageros del Rey, presentando los recaudos * que para prender le lleuauan, le prendieron, diziendo: que lo mandaua prender el Rey, y que le cortassen la cabeça y la lleuassen * a Granada, a poner encima * de las puertas del Alhambra; porque fuesse castigo para el, y a otros fuesse escarmiento *, pues auia perdido vna fuerça tan noble. Con esto fuè el Alcayde preso, auiendo respondido, que el no tenia culpa de aquella perdida; que el Rey le auia dado licencia para que fuesse a Antequera, a hallarse en vnas bodas de su hermana *, que el buen Alcayde de Naruaez la casaua alli con * vn cauallero, y la hazia libre de cautiua que era, y que el Rey le auia dado ocho dias * mas de licencia que el le auia pedido *. Y que el estaua muy pesante * dello, porque si el Rey auia perdido Alhama, el auia perdido muger, y hijos *. No bastante esta disculpa * del Alcayde de Alhama, como digo, fuè a

* plein
* s'estoit retiré sous la protection
* appellé
* le pouuoir
* luy coupassent la teste, & la portassent
* la mettre dessus
* exemple
* se trouuer aux nopces de sa sœur
* marioit là auec
* huit iours
* demandé
* fort faſché
* femme & enfans
* excuse

Granada preso, alli le cortaron la cabeça y la pusieron * en el Alhambra. Y por esto se dixò aquel sentido y antiguo Romance, que dize.

* luy coupe-rent la teste, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
*El de la vellida * barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeça
*Y ponerla * en el Alhambra.*
Porque a ti castigo sea
*Y otros tiemblen en miralla *;*
Pues perdiste la tenencia
De vna ciudad tan preciada.
*El Alcayde * respondia,*
*Desta manera les habla *:*
Caualleros y hombres buenos,
Los que regis a Granada,
Dezid de mi parte al Rey
*Como no le deuo nada *.*
Yo me estaua en Antequera,
*En las bodas de mi hermana *,*
*(Mal fuego queme las bodas **
*Y quien a ellas me llamara *)*
El Rey me diò la licencia,
*Que yo no me la tomara *.*
*Pedilla * por quinze dias*
Diomela por tres semanas:
De auerse Alhama perdido,

* velle & longue
*& la mettre
* tremblent à la regarder
* gouuerneur
* leur parla
* rien
* aux nopces de ma sœur
* bruſle les nopces
* m'appellera
* que ie n'euſſe point priſe
* ie l'ay demandée

*A mi me pesa * en el alma:* * ie suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
Perdì hijos y muger * enfans & femme
Las cosas que mas amaua;
*Perdì vna hija donzella** * vne fille pucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiua
*Marques de Caliz se llama *:* * s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
*No me las estima en nada *.* * rien
La respuesta que me han dado,
*Es que mi hija * es Christiana* * ma fille
Y por nombre le auian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
*Lo lleuaron * a Granada* * l'emmenerent
*Y siendo puesto ante * el Rey,* * mis deuant
La sentencia le fuè dada,
*Que le corten la cabeça** * qu'on luy coupera la teste
*Y la lleuen * al Alhambra:* * portent
Executose la justicia
Anssi como el Rey lo manda.

Pues auiendose hecho esta justicia de este Alcayde de Alhama, se començò a tratar entre todos los caualleros, que el tio * del Rey saliesse con la gente de * l'oncle

* pour prendre
* chercher
*assez faisoit
* party
* mal fait d'oster
* au fils
* ce point
* d'honneur annoblis
* s'vnirent
* ne prenant garde
*auec l'oncle ne demeurerent

su vando a tomar * vengança de la perdida de Alhama, o a buscar * otras ocasiones para vengarse de los Christianos. A loqual el otro respondia, que harto hazia * en guardar la ciudad, y tenerla en paz, y que por esta causa no salia el ni los de su vando * della. Tratando en estas cosas todos los caualleros que estauan a la obediencia del Rey Mulehazen echaron de ver que era mal hecho quitarle * la obediencia al hijo *, y que de ley y de razon al hijo se deuia y no al hermano: y que guardar este pelo *, era de caualleros nobles y ahidalgados *. Y como esto se considerasse y fuesse tratado en muy pensado acuerdo, todos los mas principales linages de Granada se allegaron * al Rey Chico y le dieron y guardaron obediencia, assi como los Gazules, Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos los deste vando, que eran enemigos de los Zegris, con todos los demas principales caualleros de Granada, que les seguian y guardauan amistad, no parando * mientes en las enestimades passadas, pudiendo mas la razon que el rencor, y mandando mas la nobleza que la malicia. De suerte que con el tio no quedaron * sino Almoradis y Marines,

y algunos otros caualleros ciudadanos; pues todos estos como auemos dicho, dezian que el Infante saliesse a buscar * algunas ocasiones contra Christianos de suerte que se vengasse la presa de Alhama, y que no estuuiesse arrinconado * como hombre inutil y de poco valor, pues pretendia tenia Sceptro y Corona. A todo esto respondia el Infante lo que aueys oydo, que el queria * guardar a Granada, y lo mismo dezian los Almoradis, y Marines. Y dando y tomando * palabras acerca * deste negocio, el Malique Alabez lleno * de colera y saña les dixo: *Que eran couardes y ruynes * y no hazian ley de caualleros, no salir a buscar * Christianos con quien pelear, y querer hazer * por fuerça Rey a quien no lo merecia, ni por su persona, ni porque le venia de derecho.* Los Almoradis oyendo estas palabras, luego pusieron * mano a las armas contra los Alabezes, y los Alabezes contra ellos. Los Gazules no holgaron * viendo este acometimiento, antes pusieron * mano a las armas y dieren en los Almoradis y en los Marines, de tal forma que en poca pieça mataron * mas de treynta dellos, y los Almoradis tambien * mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera se

* sortist pour chercher
* retiré en vn coing
* il vouloit
* donnant & prenant
* touchant
* plein
* abiects
* sortir pour chercher & combatre,
* vouloir faire
* incontinét mirent
* ne s'esioüirent
* entrepriſe, pluſtoſt mirent
* tuerent
* auſſi

* ſe meſlerẽt reboluieron* todos los vandos vnos con otros, que ſe ardia Granada y ſe derramaua * mucha ſangre de vna parte
* eſpandoit y de otra. Mas ſiempre leuaron * lo peor
* touſiours emporterent los Almoradis y Marines, aunque tenian de ſu parte gran copia de la comun gente, y otros linages de caualleros. Y tanto les fuè de mal, que ſe vuieron de retirar todos al Albayzin. Los dos Reyes
* ſortirent chacun ſalieron cada vno * a fauorecer ſu parte, y ſino fuera por los Alfaquis, y por muchas ſeñoras de Granada de
* ſe mirent eſtima que ſe puſieron * de por medio,
* prenant las Damas aſiendo * las vnas a ſus maridos y teniendolos; las otras a ſus hermanos; otras a ſus deudos * y parientes.
* parens Y tambien porque el valeroſo Muça, cõ mucha gente de cauallo; y otros muchos caualleros que ſe puſierõ en medio,
* fuſt demeurée aquel dia quedara * Granada deſtruyda de todo punto. Mas los Alfaquis dezian tales palabras, y hablauã tales coſas, que al fin la cruel y ciuil guerra ſe apaziguò
* auec aſſez cõ harta* perdida de los Almoradis. Muça no ſabia que ſe hazer, o contra quien fueſſe: porque el Rey Chico era ſu hermano, y el Infãte era ſu tio*: mas toda via
* oncle ſe acoſtò * a la parte del hermano por ſer
* ſe mit Rey de derecho. Acabada eſta paſſion
* miniſtre de ſa ſecte y ciuil guerra, vn Alfaqui * Morabuto,

en la Plaça Nueua les hizo vn largo ſermon y parlamento, elqual quiſo poner * aqui el Moro Coroniſta *, como coſa dicha de vn hombre ſeñalado y de tanta calidad en ſu ſecta: el qual parlamento comiença anſi.

* voulut mettre

* hiſtorien

Razonamiento del Miniſtro.

Contra vueſtras entrañas, Granadinos,
Moueys las duras armas con violencia?
No sè qual furia os mueue a coſas tales?
*Dexays de pelear * con los Chriſtianos* — *vous laiſſez de combatre
Y defender las fuerças deſte Reyno,
*Y days en darramar * la ſangre vueſtra,* — *vous dõnez à eſpandre
*Atroz * en ſumo grado diſparate *.* — * cruelle * folie
No veys illuſtres gentes, que vays fuera
De toda la razon de propoſito,
*Y no guardays los ritos * y las leyes* — *ceremonies
De Mahoma propheta, menſagero
De Dios, que os encargo el bien de todos
Aquellos que guardaſſen ſus eſcritos.
Porque pues lo hazeys tan malamente?
Porque contra voſotros hazeys guerra,
Mouiendola con ligeras eſpadas,
*Que ya de derramar * humor ſangriento* — * eſpandre
De vueſtra miſma patria ſe han cauſado?
*Mirad todas las calles * y las plaças* — * ruës
El teſtimonio dello, quan ſangrientas — * mis en pieces
*Eſtàn, y quantos cuerpos deſtroçados** — * chaque iour
*Auemos enterrado cada dia *:*

*hommes Que casi ya de los varones * Illustres
*demeure Ninguno queda * en piè para que pueda
* prendre Tomar * honroso cargo de milicia.
No veys que destas cosas semejantes,
Y destas insolentes desuenturas
Se està bañando en agua de mil flores
*party El Christianissimo vando * , y se regala *
* se delecte Con gloria que en su animo se assienta,
Por vuestra discordia y vuestros males,
* fascheux Que son inmensos , graues y pesados *.
* tournez Bolued * por Mahoma las armas fieras
* guidons Con furia a los pendones * del Christiano?
Mirad que vuestra tierra se consume,
Y ya Granada no es quien ser solia,
Se và de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que sus muros
* abbatu Estàn atropellados * y deshechos *
* & défaits Y aportillados todos en mil partes *.
*entr'ouuerts en mil Bolued * sobre vosotros , no deys causa
endroits Cõ vuestra guerra atroz * que vuestra Alhãbra
* tournez Se vea de Christianos oprimida,
* cruelle Y sus doradas torres por el suelo * ,
* par terre Y sus costosos baños derribados *
* mis par terre Que son de marmol blanco fabricados,
Adonde vuestros Reyes se recrean.
Mirad que el estandarte antiguo de oro,
Que de Africa passò con tal victoria
No venga ser despojo de Fernando,
Que con orgullo immenso lo procura.
*n'allez point Iuntaos, no andeys * diuisos en tal tiempo,

Que

Que ſi diuiſos veys, ſeruys perdidos:
Porque vn diuiſo pueblo facilmente
Se pierde y ſe arruyna y ſe atropella.* * renuerſe
Con eſto que os hè dicho, me parece
Que os baſta a reduzir en amicicia:
No quiero ſer prolixo, ſino al punto* * ie ne veux
Boluays cõtra el Chriſtiano vueſtras armas,
Y que aya entre voſotros paz inmenſa,
Pues la dexò encargada Mahoma.* * la laiſſa

Eſtas y otras muchas coſas dixò eſte Alfaqui aquel dia*que en Granada vuo tan gran rebuelta*: loqual fuè cauſa para que el furor del amotinado pueblo los vnos con los otros ſe aplacaſſe y ſe hizieſſe vn crecido eſquadron de gente de a cauallo y de a piè. El qual como el Rey Chico vieſſe con gana* y voluntad de yr a pelear* contra los Chriſtianos, propueſtos todos de morir o vengar la perdida de Alhama ſaliò* de Granada con todo aquel eſquadron, lleuando acuerdo de no parar haſta* meterſe bien dentro del Andaluzia, y hazer vna gran caualgada a tomar* algun lugar de Chriſtianos. Y anſi con eſte propoſito marcharon haſta llegar cerca* de Lucena, legua y media della, adonde el Rey mando hazer de toda la la gente tres batallas: la vna tomò*

* ce iour
* trouble
* auec enuie
* d'aller cõbattre
* ſortit
* ayant réſolution de n'arreſter iuſques
* prendre
* iuſques à arriuer prés
* prit

el Rey a su cargo, y la otra diò a vn Alguazil mayor* suyo, y la otra diò a vn brauo capitan llamado* Alatar de Loxa. Y llegando alli donde* auemos dicho, corrieron toda la tierra, y hizieron grande caualgada y presa. Esta correduria de los Moros, se supo en Lucena y Vaena y Cabra; por loqual el Alcayde de los Donzeles, y el Conde de Cabra salieron* con mucha gente a pelear* con los Moros. Los quales como viessen venir tal tropel de los Christianos contra ellos, sus tres batallas juntaron en vna, tomando* la caualgada en medio. Los valerosos Andaluzes dieron en ellos de tal forma, que despues de auer muy bien peleado* los Moros y ellos, fueron los Moros desbaratados* por el gran valor del Alcayde de los Donzeles y el Conde de Cabra. Y junto de vn arroyo*, que se llamò* el arroyo del puerco, que otros le llaman el oroyo de Martin Gonçalez, fuè preso el desuenturado Rey de Granada, y otros muchos con el. Los Moros viendose desbaratados* y su Rey preso huyeron la buelta* de Granada. El Rey Chico fuè lleuado* preso en Vaena, y de ay a Cordoua, para que lo viesse el Rey don Fernando. Estando en Cor-

* Sergent major
* appellé
* & arriuant là où
* fortirent
* combatre
* prenant
* combatu
* défaits
* torrent
* l'on apella
* défaits
* fuirent la route
* emmené

doua, le vinieron al Rey Fernando mensageros de rescate * por el Rey Moro. Y sobre si se rescataria * o no, vuo entre los grandes de Castilla y los demas * capitanes grandes pareceres y dares y tomares *. Finalmente fuè el Rey Chico rescatado * y dado por libre, hiziendose * vassallo del Rey Fernando, con juramento que el Moro hizo de guardar siempre * amistad y lealtad, a condicion que el Rey le diesse gente y fauor para conquistar algunos pueblos que no le querian * obedecer sino a su padre. El Rey don Fernando se lo prometiò, y diò cartas para todos los capitanes Christianos que estauan en las fronteras de Granada, para que le ayudassen en todo lo que el Rey Chico quisiesse *. Otro si, que los Moros que saliessen * de Granada a labrar las tierras, y a sembrar no los enojassen. Con esto auiendole dado el Rey Christiano Fernando, al Rey Chico muchos presentes de valia, quedando * las amistades hechas y firmadas de vna parte y de otra, el Rey Chico se fuè * a Granada. Los Moros de Granada y el tio * del Reyezico, como supierõ que el Rey Christiano le auia prometido gente, les pareciò mal aquel trato y

* rançon
* racheteroit
* autres
* grandes opinions & disputes
* racheté
* se faisant
* touſiours
* vouloient
* voudroit
* ſortiroient
* demeurant
* s'en alla
* l'oncle

* accord, & * craignant concierto *, y recelandose * por esta causa, no se perdiesse Granada, hizo el tio a todos vn largo parlamento.

Razonamiento del tio del Rey Chico a todos.

* hommes *Claros illustres Varones * de Granada, los que ansi con tanta riguridad me teneys odio, sin porque: muy bien sabeys, como mi*

* mon neueu fut creé *sobrino fuè alçado * por Rey de Granada, sin ser muerto, mi hermano y su padre a pura fuerça por causa muy ligera, solo porque*

* égorgea *degollò * quatro caualleros Abencerrages que*

* luy ostates *lo merecian, y por esto le quitasteys * la obediencia y alçasteys a su hijo por Rey contra toda razon y derecho. Y mi sobrino *,*

*mon neueu *auiendo con vuestro fauor degollado treynta y seys caualleros Abencerrages sin culpa alguna, y auiendo leuantado vn tal testimonio a su muger * Reyna nuestra, por donde*

* sa femme *tantos escandalos y muertes y guerras ciuiles ha auido en la ciudad, le teneys obe-*

* sans prendre garde *diencia y le amays, sin mirar * que no es digno de ser Rey, pues su padre es viuo.*

*maintenant *Y sin esto mirad agora * lo que ha hecho,*

* accordé *y concertado * con el Rey don Fernando de Castilla; que le ha de dar gente belica para hazer guerra con ella, a los pueblos que*

* voulu * tousiours *na le han querido * obedecer, y siempre * han estado a la obediencia de su padre. Y mas le dà al Rey Christiano tantas mil do-*

blas de tributo, despues de auerse, el y los suyos perdido, en esta entrada que ha hecho tan sin causa. Ya que Alhama era perdida, no tenia necessidad, sino de reparar las demas * fuerças: Pues Alhama no se podia cobrar al presente, loqual se pudiera hazer, andando el tiempo *. Pues considerad agora caualleros de Granada, a vosotros digo, Zegris y Gomeles y Maças y Vanegas, allegados * a mi sobrino, con tanta vehementia, si agora metiesse gente de guerra Christiana mi sobrino en Granada, que esperança podriades todos tener, y que seguridad para que los Christianos no se leuantassen con la tierra? No sabeys que los Christianos son gente endiablada, feroz y belicosa? Todos con animos leuantados hasta * el cielo: sino mirad lo de Alhama, como ha sido, quan presto la han atropellado *? Pues Alhama gente de guerra tenia dentro, para poderla defender. Mirad como no la defendieron. Pues si entrassen estos en Granada y tuuiessen lugar de verse sus murallas y torres, quien quita * que luego no fuesse ganada por los Christianos? Abrid agora los ojos *, y no deys lugar a mayores males, Mi sobrino no sea admitido por Rey; pues se ha hecho amigo del Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y por ser ya viejo tengo yo el gouierno de la corona Real, si el se muere: mi padre fue

* les autres

*auec le tẽps

* vnis

* iusques

* renuerſé

* qui doute

* ouurez maintenant les yeux.

Rey de Granada, pues porque no lo ſerè yo, pues de derecho me viene, y la razon lo pide, y la neceſſidad lo demanda? Agora cada qual * reſponda a lo que aqui tengo propueſto y dicho, tocante al bien vniuerſal de nueſtro Reyno.*

* le demande
* chacun

Eſtas y otras coſas ſupo dezir tambien * el tio * del Rey Chico, que todos los Alfaquis y caualleros de Granada, eſpecialmente los Almoradis y Marines, fueron de comun acuerdo *, que el Rey Chico no fueſſe admitido en Granada, y que el tio fueſſe alçado * por Rey, y entregada * el Alhambra. Todo loqual le fuè dicho al Rey viejo Mulehazen, el qual agrauado de males lleno de peſadumbres, ſaliò * del Alhambra por ſu voluntad, y apoſentado * en el Alcaçaua el y toda ſu caſa, y ſu hermano: el Infante entregado * en el Alhambra, con titulo de Rey, aunque contra la voluntad de los Zegris y Gomeles y Maças, y aun de los Gazules y Alabezes y Aldoradines y Vanegas, mas diſſimulando el juego, ſe diſpuſieron a yr con el tiempo por ver en que pararian * todas eſtas coſas. El Rey Chico vino a Granada, cargado de ricos preſentes que el Rey Fernando le auia dado. Mas los de Granada le recibieron, y no le quiſie-

*ſceut ſi bien dire
* l'oncle
* accord
* creé
* renduë
* plein de faſcheries ſortit
* logé
* rendu maiſtre
* comme finiroient

ron recoger * diziendo : que el Moro Rey que trataua paz con Chriſtianos, no ſe podia fiar nada * del. Viſto que los Moros de Granada no le querian * recebir en la ciudad, ſabiendo que ſu tio eſtaua apoderado * del Alhambra, dexò * a Granada, y ſe fuè a la ciudad de Almeria, que era tan grande como Granada y de tanto trato, y cabecera * del Reyno por ſu antiguedad, adonde fuè bien recebido como Rey. Deſde alli * requiriò a algunos lugares que le dieſſen obediencia, ſino que los deſtruyria. Los lugares no ſe la querian dar *; por lo qual el Rey Chico les hazia guerra con Chriſtianos y Moros. En eſta ſazon muriò el Rey viejo Mulehazen, con cuya muerte ſe renouaron los vandos *: porque viſto el teſtamento que tenia hecho en vida, hallaron * en el la traicion que ſu hermano auia intentado y cometido contra el, y como dexaua ſu hijo * por heredero del Reyno, y que fueſſe obedecido de todos, ſino que la maldicion de Mahoma vinieſſe ſobre ellos. Por eſto ſe començaron nueuos eſcandalos y peſadumbres * : porque muchos dezian, que el Reyno le venia al hijo de Mulehazen y no a ſu tio. En eſto eſtuuieron muchos

* voulurent
* rien
* vouloient
* oncle s'eſtoit rendu maiſtre
* laiſſa
* capitale
* de là
* ne la vonloient donner
* les factiõs
* trouuerent
* laiſſoit ſon fils
* faſcheries

dias en los quales fuè el tio * aconsejado, que fuesse a Almeria y matasse a su sobrino *, y que su sobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Este consejo tomò * el tio, y luego pusò * por obra de yr a Almeria, a matar el sobrino. Y para ello escriuiò primero a los Alfaquis de Almeria, lo que el sobrino auia tratado con el Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no gustaron mucho, y le imbiaron a dezir que fuesse a Almeria, que ellos le darian entrada secretamente, para que le pudiesse prender o matar; vista esta respuesta, el tio se partiò para Almeria secretamente, lleuando * gente consigo. Y en llegando * los Alfaquis lo metieron dentro por partes muy secretas: y cercando * la casa del Rey Chico su sobrino, procurò, de le prender o matar; mas no le saliò a luz * su pensamiento: porque con el alboroto * de la gente, el Rey Chico fuè auisado, y se escapò huyendo * con algunos de los suyos que lo quisieron * seguir, y fuese a tierra de Christianos. El tio quedò * muy enojado por auerseleescapado el sobrino; mas alli en Almeria hallò * vn hermano del Rey Chico muchacho * y lo hizo degollar *, porque si el Rey Chico moria, pudiesse el reynar

* neueu
* prit
* incontinent
* menant
* arriuant
* enuironnant
* ne luy ycüf fit pas
* trouble
* fuyant
* voulurent
* demeura
* trouua
* petit enfant
* esgorger

sin que nadie se lo impidiesse. Passado esto boluiò * para Granada: donde estuuo apoderado * del Alhambra y ciudad, y obedecido por Rey del Reyno, aunque no de todos: porque toda via * entendian, que aquel no era Señor natural, mas aguardauan * su tiempo y sazon, por ver en que parauan las cosas. El Rey Chico se fuè * donde estaua el Rey don Fernando y la Reyna doña Isabel, y les contò todo su negocio, de loqual le pesò * al Rey Fernando, de modo que diò cartas * al Moro para los capitanes fronteros del Reyno de Granada, especialmente a Benauides, que estaua en Lorca con gente de guerra en guarnicion. Y dandole al Rey Moro muy grande cantidad de dineros y otras cosas de valor, lo embiò a Velez el Blanco, donde fuè bien recebido el y los suyos, y ansi mismo en Velez el Rubio, donde estaua vn Alcayde * Moro cauallero, que se dezia Alabez: y en Velez el Blanco, por lo semejante vn hermano suyo. Estando aqui el Rey Chico, entraua y salia * en los Reynos de Castilla a cosas que lo cumplian *, donde era de los Christianos fauorecido, por mandado del Rey don Fernando. Ya en este tiempo auian ga-

* retourna
* rendu maistre
* toutefois
* attendoiẽt
* s'en alla
* fut marry
* lettres
* Gouuerneur
* sortoit
* pour choses qui luy importoient

* places

nado los Chriſtianos muchos lugares* del Reyno de Granada, aſſi como Roda y Marbella, y otros muchos lugares

* circonuoiſins
* ſa contréc

comarcanos* de Ronda, y ſe auia ganado Loxa y ſu comarca*. El tio del Rey Chico que eſtaua como auemos dicho en Granada, no ſe aſſeguraua vn punto, porque tenia el Reyno tyranicamente, y ſiempre * procuraua la muerte del ſobrino * porque no reynaſſe: y daua grandes dadiuas * a quien le mataſſe con yeruas * o otras coſas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para eſſo embiò eſtos Moros, como menſageros al ſobrino con cartas: porque no ſe recelaſſe * dellos, atento que el tiò * ſiempre le hazia cruda guerra y le auia hecho. Y agora a manera de paz, le embiaua aquel menſage, lleno de blandas y areboçadas* palabras.

* touſiours
* neueu
* dons
* poiſon
* ſe douraſſe
* oncle
* deguiſées

Carta del Aboaudili al Rey Chico ſu ſobrino.

* nonobſtãt
* laiſſa
* i'ay deliberé
* rendu maiſtre

Amado ſobrino. No embargante las cauſas de las paſſadas guerras que los dos auemos tenido por el Reyno, ſabiendo ya verdaderamente que el Reyno es vueſtro; porque mi hermano y vueſtro padre dexò * en ſu teſtamento, que vos ſolo fueſſedes heredero del, hè acordado * que en el ſeays entregado*

y lo recibays debaxo de vuestro amparo * como Rey y Señor del, dandome a mi vn lugar en que esté recogido * con su renta: para que passe mi vida, que con esto estaré muy contento, y siempre * a vuestra orden. Y mirad * que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo *. Por tanto visto estos mi recaudos *, os venì a Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga * en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado * y arrepentido y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos * diuisos y con ciuiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè * el Reyno en las manos de vuestro hermano Muça; elqual no tiene mala voluntad de gouernar. Y si el vna vez * entra en el Reyno, y lo juran los grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cesso de Granada.

* sous vostre protection
* retiré
* touſiours
* & prenez garde
* remede
* dépeſches
* ne vous mettiez rien
* fort marry
* ſi ſommes
* ie mettray
* ſois

Vuestro tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriuiò el tio al sobrino *, y la diò a quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo mataſſen *, y ſino lo pudieſſen

* l'oncle au neueu
* le tuaſſent

hazer dissimuladamente se boluiessen * a Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen auiso de la maldad*, que se guardasse. Llegados * los mensageros a Velez el Blanco preguntaron*al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estaua, que es lo que querian*. Traemos*le ciertos recaudos* del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò. Pues como puede su tio ser Rey, auiendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos* y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme a mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar*, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez, que yo os lo llamarè *. Y entrando dentro hablò*con el Rey, diziendo que alli* estauan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensaua hazer, si les dexaria * entrar o no? El Rey mandò; que los dexasse * entrar, para ver que es lo que querian. * Y llamando * doze caualleros Zegris y Gomeles que siem-

* s'en retournassent
* mesthanceté
* arriuez
* demãderẽt
* ce qu'ils luy vouloiẽt
* vous apportons
* dépesches
* dépesches
* parler
* ie l'appeleray
* parla
* là
* laissa roit
* qu'il les laissast
* vouloient
* & appella

pre * le acompañauan, les mandò que estuuiessen con el puestos a punto por si auia alguna traycion. Esto assi hecho *, el Alcayde no menos adereçado * que los demas *, fuè a los mensageros, y les dixò que entrassen. Los mensageros entraron adonde estaua el Rey, y quando vieron que estaua acompañado de tantos caualleros, se marauillaron: mas hiziendo el acatimiento deuido *, el vno dellos alargò la mano * para darle al Rey los despachos. Mas assi como la alargò, el buen Alcayde llegò * y se los tomò * de la mano al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aueys atras * oydo. Y como ya el Rey Chico estaua auisado * de la traycion mandò luego que aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar * de las almenas * del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò * a que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriuiò vna carta en respuesta de la de su tio, que dezia assi.

* tousiours

* fait ainsi
* non moins en conche
* autres

* reuerence deuë
* tendit la main
* arriua
* les prit

* ey deuant

* auerty

* pendre

* tourelles
* les pressa

Respuesta del Rey Chico a la Carta del Tio.

* puissant
* createur
* meschancetez

*El muy poderoso * Dios criador * de tierra y cielo, no quiere que las maldades * de los hõ-*

bres eſtèn ocultas, ſino que a todos ſean patentes, como ha hecho agora, que tu maldad ha deſcubierto. Recibì tu carta, mas llena* de engaños* que el cauallo de los Griegos. Agora me prometes amiſtad que eſtàs harto* de perſeguirme, matando mis familiares y caualleros que me ſeguian y me ſeruian? Traygo* por teſtigos deſto a los de Almeria que lo saben, y mi inocente hermano niño que degollaſte*. No sè por qual razon hiziſte tal crueldad. Mas yo confio en Dios que algun dia me lo pagaràs con tu cabeça, y los de Almeria no quedaràn* ſin caſtigo. El Reyno que tienes era de mi padre, y de derecho es mio, quereys me todos mal los que ſon de tu parte porque trato con Chriſtianos. Muy bien ſabeys todos que tratando con ellos, los Moros de Granada ſeguramente labran* ſus tierras, y tratan ſus mercaderias; loqual no hazen eſtando debaxo* de tu dominio, contra toda razon. Auiſote, que algun dia hè de eſtar ſobre tu cabeça, y me pagaràs la traycion que a mi padre cometiſte, y a mi agora querias hazer, engañandome* con blandas* palabras. Pues ſabete que dentro en Granada tengo quien de tus maldades* me da auiſo. Embiaſte quatro Moros de tu vando*, tan malos como tu, para que me mataſſen de qualquier modo* que pudieſſen. Ellos han pagado ſu maldad, como tu

* pleine
* tromperies
* ſaoulé
* ie prens
* enfant que tu as eſgorgé
* ne demeureront
* labourent
* deſſous
* me trompant
* douces
* meſchancetez
* faction
* de quelque ſorte

pagarás algun dia la tuya. Las joyas que embiaſte, que emè, recelandome de tus traycio-nes: no sè yo para que las vſas, pues eres de caſta* de Reyes, y te tienes por Rey. No mas de Velez el blanco.*

* i'ay bruſlé me doutant
* de race

Tu ſobrino el natural Rey de Granada.*

* neueu

Eſta carta eſcrita, la embiò a Granada, con otra que le eſcriuiò a ſu hermano Muça, el qual la diò al tiò: y leyda como ſupo que los menſageros que el embiò para matar * a ſu ſobrino, los auia ahorcado * y que auian confeſſado la traycion, ſe hallò * muy confuſo y no ſabia que ſe hazer. Mas diſſimulando por entonces *, no andaua nada* deſcuydado en el recato* de ſu perſona. El valeroſo Muça leyò la carta de ſu hermano, que aſſi dezia.

* pour tuer
* pendus
* ſe trouua
* alors
* n'eſtoit point
* negligent au regard

Carta del Rey Chico a ſu hermano Muça.

*No sè amado Muça, como tu valor conſiente, que aſsi vn tyrano ſin razon ni ley tenga vſurpado el Reyno de nueſtro padre y aguelos *, y que tan ſin cauſa me perſiga * y tenga deſterrado * de mi Reyno. Si eſtàn mal conmigo los Almoradis y Marines, por la muerte de los Abencerrages; quien dello fuè cauſa pagò ſu culpa, yo como Rey vſaua de*

* anceſtres
* pourſuiuc
* banny

justicia. Si siendo yo cautiuo tratè amistad con Christianos, fuè por mi libertad y por el mejor de Granada: porque con el fauor dellos,
* se labourẽt *las tierras se labran*, las mercancias se tratã. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo, de-*
* laissant *xando* nuestro Reyno en paz. Agora * veo*
*maintenant *que va peor, teniendo Granada a otro Rey:*
*rendant maistres *porque los Christianos se van apoderando* del Reyno a mas andar*, y ensanchando el*
* de plus en plus *suyo*. Por vn solo Dios te ruego, pues que tu*
* amplifians le sien *valor es para todo bastante, que tomes* a tu*
* que tu prẽnes *cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta*
* & prens garde *como esse tyrano tan sin culpa ha derramado*
* a espandu *la sangre de nuestro inocente hermano. Yo no digo mas por agora, y dame auiso de lo que passa. De Velez el blanco.*

Tu hermano el Rey.

Assi como el valeroso Muça leyò lo que aueys oydo, luego fuè mal indignado contra su tio*, especialmente por
* oncle
* petit frere la muerte del hermano niño *, que en
* prit Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò* aquella carta, y la mostrò a sus amigos los caualleros Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, Zegris Gomeles y Maças; por ser estos amigos de su hermano, y porque con el auia algunos en Velez. Y los que estauan*
* estoient

en Gra-

en Granada andauan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria auia muerto algunos Zegris y Gomeles. Auiendoles como es dicho mostrado la carta y la disculpa * que daua, acerca * de la muerte de los Abencerrages y de su muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales caualleros, de le escriuir y dezille, que secretamente viniesse a Granada. Y esto assi acordado con secreto, le auisaron * que viniesse al Albayzin, por vna puerta que se dezia Fachalança, que por alli le darian entrada en la casa y fortaleza de Biualbulut, antigua casa de los Reyes, y estaua en ella Muça por Alcayde *. Esta fuè embiada al Rey Chico, el qual assi como la leyò, y viò la firma * de su hermano Muça y de algunos otros caualleros, luego se dispusò para yr a Granada y tambien * porque algunos Moros que con el estauan, se yuan * y no le quedauan * ya sino pocos; y assi tomò * su camino para Granada y llegò * vna noche escura a la parte del Albayzin, a la puerta Fachalança, con solo quatro de a cauallo, porque los demas * auia dexado apartados * vn po-

* s'excuse
* touchant
* l'aduertirent
* Gouuerneur
* le seing
* aussi
* s'en alloient
* demeuroient
* prit
* & attiua
* autres
* laisse éloignez

co. Y anſi como llegò * , tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El reſpondiò y dixo. *Abri a vueſtro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como eſtauan ya auiſadas de Muça, que ſi vinieſſe le abrieſſen: al punto le abrieron , y el entrò con todos los que traya *. Muça ſupò luego ſu venida, y lo fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar* de los Moros. Aquella miſma noche el miſmo Rey fuè a caſa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles ſaber de ſu venida , y como venia a cobrar * ſu Reyno. Todos los caualleros le prometieron ſu fauor: finalmente aquella noche ſe ſupò en todo el Albayzin ſu venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era ſu legitimo Rey. Otros dizen que nadie * ſupò eſta venida del Rey Chico , ni las guardas ; ſino que Dios les puſò en ſu coraçon * que le abrieſſen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibieſſen. Sea como ſe fuere, que el ſe quedò apoderado * del Alçaua , fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana ſe ſupò * por toda la ciudad de

* arriua
* fiappa
*luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* ſe réjoüirent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maiſtre

co. Y anſi como llegò * , tocò * a las puertas de la ciudad que auemos dicho: Las guardas le preguntaron * quien era? El reſpondiò y dixo. *Abri a vueſtro Rey.* Las guardas como le conocieron, y como eſtauan ya auiſadas de Muça, que ſi vinieſſe le abrieſſen: al punto le abrieron , y el entrò con todos los que traya *. Muça ſupò luego ſu venida, y lo fuè a recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçaua, antigua Alcaçar* de los Moros. Aquella miſma noche el miſmo Rey fuè a caſa de algunos caualleros de los mas principales del Albayzin a hazerles ſaber de ſu venida , y como venia a cobrar * ſu Reyno. Todos los caualleros le prometieron ſu fauor: finalmente aquella noche ſe ſupò en todo el Albayzin ſu venida, de que no holgaron * poco todos: porque al fin era ſu legitimo Rey. Otros dizen que nadie * ſupò eſta venida del Rey Chico , ni las guardas ; ſino que Dios les puſò en ſu coraçon * que le abrieſſen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibieſſen. Sea como ſe fuere, que el ſe quedò apoderado * del Alçaua , fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana ſe ſupò * por toda la ciudad de

* arriua
* fiappa
*luy demanderent
* qu'il menoit
* palais
* recouurer
* ſe réjoüirent
* nul
* leur mit au cœur
* demeura maiſtre

Granada, la venida del Rey Chico, y tomaron * las armas para le defender como a Rey, y no le offender como a enemigo. El Rey viejo su tio que estaua en el Alhambra, como supò la venida del sobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr a pelear * contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad vuieron vna cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes * muchos. De la parte del Rey viejo, tio del moço *, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benarages, y otros muchos caualleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos caualleros principales de Granada. Andaua * la cosa tan rebuelta * y tan reñida *, que parecia que se hundia * el mundo. No se viò en Roma en el tiempo de sus guerras ciuiles tanta mortandad * ni tanta sangre derramada * en vn dia * como el dia desta batalla se vertiò *, ni tantas muertes vuo. El valor de Muça, que seguia la parte de su hermano, era causa que los de la ciudad lo passassen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado * el muro por tres o quatro partes. Lo

* prirent

* à combattre

* des deux costez

* du ieune

* alloit

* meslée

* debattuë

* enfonçoit

* de tuerie

* épanduë

* iour

* espandit

* entrouuert

qual visto por el Rey Chico, embiò a pedir * socorro a don Fadrique Capitan general, puesto por el Rey don Fernando, hiziendole saber como estaua en el Albayzin en gran peligro: porque su tio le hazia cruda guerra. Don Fadrique luego les socorriò, y por mandado del Rey le embiò mucha gente de guerra, todos espingarderos *, y por capitan dellos a Hernando Aluarez Alcayde de Colomera. Con este socorro los Moros se holgaron mucho *, especialmente porque don Fadrique les embiò a dezir, que peleassen * commo varones * por su Rey que era aquel: que el les daua la palabra que seguramente podian salir a la Vega a sembrar y a labrar * sus tierras sin que nadie * los enojasse. Con este fauor los Moros tomaron grande animo *, y peleauan como Leones, con el ayuda de los Christianos, a los quales no les faltaua nada * de lo que auian menester *. Estas batallas duraron desta vez cincuenta dias, que no dexaron * de cbõatir de dia y de noche. Al cabo * los de la ciudad se retiraron con grande menoscabo * de su gente, por el valor de los Christianos y del buen Muça. El Rey Chico reparò luego * todas

* demander
* halebardiers
* se réjoüirent fort
* cõbatissent
* hommes
* sortir à la campagne a semer & cultiuer
* nul
* courage
* manquoit rien
* besoin
* ne cesserent
* à la fin
* perte & diminution
* incontinẽt

las murallas que eſtauan rotas *, y puſò grandes defenſas en el Albayzin, para eſtar ſeguro el y los de ſu vando *. Los Chriſtianos fueron muy bien tratados y pagados. Los Moros del Albayzin ſalian a la Vega y a ſus campos a labrar ſus tierras y nadie les enojaua. Lo qual fuè cauſa para que todos caſi quiſieſſen * ſeguir el vando del Rey Chico. Mas no por eſſo ſe dexauan * las continuas batallas y aſſaltos entre los de la ciudad y los del Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian mas trabajo, porque peleauan * con los Chriſtianos de las fronteras, y con los Moros del Albayzin, de ſuerte que no les faltaua guerra a la contina. En eſte tiempo fuè cercada Velez Malaga por el Rey don Fernando: los Moros de Velez embiaron a pedir ſocorro a los de Granada. Los Alfaquis * amoneſtaron y requirieron al Rey viejo, que fueſſe a fauorecer a los Moros de Velez Malaga El Rey quando lo ſupo * ſe turbò, que no pensò jamas que los Chriſtianos oſarian entrar tan a dentro y entre tan aſperas ſierras *; y el no quiſiera ſalir * de Granada, con recelo * que ſi el ſalia, luego ſu ſobrino ſe le auia de alçar * con la

* rompuës
* faction
* preſque vouluſſent
* ſe laiſſoiẽt
* combat-toient
* les miniſtres de Mahomet
* ſçeut
* montagnes
* ſortir
* auec crainte
* de s'éleuer

*& ſe rendre maiſtre
* le preſſoiét
* laiſſes
* preſchant par les ruës
* arriuant là
*ſe mit ſur le haut d'vne montagne faiſant monſtre
*l'aſſaillirent
* attendre
* retournerent fuyans laiſſant
* iettojent
* s'alla arreſter
* autres
* où ſçachãt
* luy rendirent
* le leuerent

ciudad y apoderarſe* del Alhambra. Los Alfaquis le dauan prieſſa *, diziendo: *Dì Mulcy, de que Reyno pienſas ſer Rey ſi todo lo dexas * perder. Eſſas ſangrientas armas que tan ſin piedad moueys en vueſtro daño aqui en Granada los vnos con los otros; mouedlas contra los enemigos y no matando los amigos.* Todas eſtas coſas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles * y plaças, que era coſa juſta y conuiniente que Velez Malaga fueſſe ſocorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin ſa determinò de yr a ſocorrer a Velez Malaga. Llegando alla * ſe puſò en lo alto de vna ſierra, dando mueſtra * de ſu gente; los Chriſtianos le acometieron *: y no les osò el aguardar*, porque el y los ſuyos boluieron huyendo, dexando * los campos poblados de armas que arrojauan * por yr mas ligeros. El Rey fuè a parar * a Almuñecar, y de alli a Almeria, y de alli a Guadix. Todos los demas * Moros ſe tornaron a Granada, donde ſabiendo * los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey auia hecho en aquella jornada, y como auia huydo luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron * el Alhambra, y lo alçaron * por ſu Rey y

señor, a pesar* de los caualleros Almoradis y Marines, y los de su vando*, aunque eran muchos; porque los de la parte del Rey Chico eran mas, y todos muy principales. Auiendo entregado* al Rey el Alhambra, y todas las demas fuerças de la ciudad, en las quales puso* gente de confiança, los Moros de Granada le suplicaron que recabasse* del Rey don Fernando seguro*, para que la Vega se sembrasse*. Lo qual hizo el Rey de muy buena voluntad, y assi le embiò a suplicar al Rey Fernando, y el se la otorgo. Otrosi, suplicò el Rey Chico al Rey Fernando, que hiziesse a todos los lugares* de Moros que estauan fronteros de los lugares de los Christianos, que le obedeciessen a el y no a su tio, y que por ello les daria seguro que pudiessen sembrar y tratar en granada segura y libremente. Tambien* esto le otorgò el Rey Fernando y la Reyno doña Isabel por le ayudar*. Y assi el Christiano Rey luego escriuiò a los lugares de los Moros, que obedeciessen al Rey Chico, pues era su Rey natural y no a su tio, y que les daua seguro de no hazerles mal ni daño, y que pudiessen sembrar y labrar sus tierras. Los Moros con este seguro lo hizieron assi.

* en dépit
* party
* rendu
* mit
* obtinst
* asseurance
* la campagne se semast
* places
* aussi
* ayder

Assi mismo escriuiò el Rey Christiano, a todos sus Capitanes y Alcaydes de las fronteras, que no hiziessen mal a los Moros fronteros. Loqual ansi hecho * y cumplido, andauan * los Moros muy alegres y contentos, y se pusieron * en obediencia del Rey Chico como antes * solian estar. El Rey Chico auiendo hecho esto, y dado contento a sus ciudadanos y aldeanos *, mandò cortar * las cabeças de quatro caualleros principales Almoradis, que le auian sido * muy contrarios: ansi pararon * las sangrientas y ciuiles guerras de Granada por entonces *. Y porque la intencion del Moro coronista * no fuè tratar de la guerra de Granada, sino de las cosas que passaron dentro della, y las guerras ciuiles que en ella vuo * en estos tiempos, no pone aqui * la guerra sino pondrà * el nombre de los lugares que se rindieron, tomada * la ciudad de Velez Malaga, que son los que aqui se nombran.

* fait
* alloient
* se mirent
* auparauant
* villageois
* coupper
* esté
* cesserent
* pour lors
* historien
* eut
* met icy
* mettra
* prise

Bentroniz, la villa de Comares, Narrija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynete, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Casis, Buas, Casamur, Auistas, Xara-

ras, Carbila, Rubir, la villa de Caſtillo, Canillas, Alconahe, Canillas de Albaydas, Xauarca, Pitargis, Lacus, Alharaba, Acuchaula, Alhitan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Rirja, Marro.

Eſtos y otros muchos lugares * del Alpuxarra ſe dieron al Rey Fernando, y a la Reyna doña Iſabel. De todo lo qual les peſaua * a los Moros de Granada, teniendo gran recelo * de ſe perder, como los demas lugares * ſe auian perdido. Pues vengamos agora a lo que haze al caſo: deſpues de auerſe ganado Velez Malaga, los Chriſtianos puſieron cerco * en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *, que les faltò el mantenimiento * y otras municiones de guerra: de ſuerte que eſtauan por darſe *. Los Moros de Guadix, ſabido eſte negocio, les peſò * mucho dello y los Alfaquis le rogaron * al Rey viejo, tio del Chico que la fueſſe a ſocorrer, el qual juntò mucha gente de caualo y de piè, y fuè a ſocorrer a Malaga. El Rey Chico de Granada ſupò * eſte ſocorro que ſu tio queria hazer *, mandò juntar mucha gente de piè y de ca-

* pluſieurs places
* eſtoient marris
* crainte
* autres places
* mirent le ſiege
* ſi grand danger
* leur manqua les viures
* pour ſe rendre
* furent marris
* prierent
* ſçeut
* vouloit faire

uallo, y mandò a su hermano Muça que se pusiesse en parte que les impidiesse * el passo y los desbaratase *. Ansi lo hizo Muça que los aguardò *, y les saliò * al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuuieron vna cruel batalla, en laqual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas * huyeron, y se tornaron a Guadix espantados * del valor de Muça y de los suyos. Luego el Rey Chico escriuiò al Rey Fernando, lo que auia passado con los Moros de Guadix que yuan al socorro de Malaga. De loqual el Rey Fernando holgò * mucho, y se lo embiò agradecer, y le embiò vn rico presente. Y ansi mismo el Rey de Granada imbiò al Rey Fernando presente de caballos con riquissimos jaezes *, y a la Reyna paños de seda y precioſos perfumes. Los Reyes Christianos escriuieron a todos los capitanes y Alcaydes * fronteros de Granada y sus lugares, que le diessen fauor al Rey Chico contra su tio, y que no hiziessen mal ni daño a los Moros, ni tratantes de Granada, que fuessen a sembrar * o a labrar sus tierras. Embiò * a dezir el Rey de Granada al Rey Fernando, que tenia noticia como los Moros de Malaga no tenian

*empeschast * & les défisse
* les arteńdit
* sortit
* autres
* espouuãtez
* qui alloiẽt
* se resioüit
x harnois
*Gouuerneurs
* semer
* enuoya

baſtimentos * ; que los guarde por mar y por tierra , que no teniendo vitualas , Malaga ſe le daria *. Finalmente el valor de los Chriſtianos fuè tal, que fuè ganada Malaga , y los lugares a ellas vezinos y comarcanos *. Pueſto el Rey Fernando en orden las coſas de Malaga y en las demas fronteras de aquella parte , los Caualleros Alabezes y Gazules y Aldoradines eſcriuieron vna carta al Rey don Fernando y a la Reyna doña Iſabel , laqual dezia anſi.

* viures

* rendroit

* circonuõiſins

Carta de los dichos caualleros a los Reyes.

*Los paſſados dias, poderoſo Rey de Caſtilla, hizimos ſaber a vueſtra Alteza , los caualleros Alabezes y Gazules , y Aldoradines, y otros muchos caualleros deſta ciudad de Granada , que ſon todos de vn vando *, en el qual entra el valeroſo Muça hermano del Rey , como eſtà tratado de boluerſe * Chriſtianos y eſtar a vueſtro ſeruicio. Pues agora, que con glorioſo modo aueys dado fin a la guerra deſta parte del Andaluzia : començadla por la parte del Reyno de Murcia que os hazemos cierto * , que todos Alcaydes y Capitanes Moros del rio de Almançora , y los de las fuerças fronteras de Lorca , ſe os daràn ſin batalla, porque aſſi eſtà concertado * y tratado. Y ſiendo ganada Almeria y*

* party

* retournez

* aſſeurons

* accordé

* riuiere
* sans t'arrester
* mets le siege
* se rendra à toy
* en despit
* dessus

su Rio, que es lo mas difficultoso, y Baça sin parar* ni ocaparte en otras cosas, pon cerco* sobre Granada, que te damos fè como caualleros, de hazer tanto en tu seruicio que Granada se te entregue* a pesar* de todos los que en ella viuen. De Granada. Y muça en nombre de los arriba* contenidos tus vassallos, besa tus reales manos.*

Escrita esta carta, fuè embiada al Rey Christiano: el qual como entendiò sus razones; y viendo como los caualleros Abencerrages que andauan* en su seruicio procedian tambien* como le auian escrito: luego se pusò* en camino para Valencia, y alli el Christiano hizò cortes*. Y con desseo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada se vino a Murcia, y alli diò orden como auia de entrar por las partes de Vera y Almeria. Y acabado de resumirse* en lo que auia de hazer, se fuè a la villa de Lorca, para desde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey don Fernando, muchos hidalgos* y muy principales caualleros que en la ciudad de Murcia viuian: los quales sera bueno poner aqui algunos dellos, porque su valor lo merece.

* alloient
* aussi bien
* mit
* tint ses estats
* se resoudre
* gentilshommes

Fueron Faxardos hombres de claro linages.

Albornozes.
Ayalas.
Carrillos.
Caluillos.
Guzmanes.
Riquelmes.
Auellanedas.
Villaseñores.
Gomontes.
Rafones.
Pereas.
Fontes.
Aualos.
Valcarcelles.
Pachecos.
Tizones.
Paganes.
Faura.
Zambranas.
Casçales.
Sotos.
Sotos mayores.
Puxmarinas.
Valibreras.
Peralejas.
Saurines.
Moncadas.
Laras.
Guiles.
Galgoteros.
Salares.
Fusteres.
Andosillas.
Vlloas
Alarcones.
Tomases.
Cildranes.
Berlanes.
Alemanes.
Rodas.
Biueros
Hurtados.

De la villa de Mula.

Perez de Auilay Hitas
Lazaros.
Votias.
Peñalueros.
Escamez.
Datos.
Melgarerejos.
Torrezillas.
Llamas.
Mulas.

Monçones.
Gueuaras.
Loyaſas.
Infres.
Sayauedras.
Hermoſillas.
Palaçones.
Balboas.
Loritas.
Ponzes de Leon.
Gueuaras.
Liſones.
Manchirones.
Leoneſes.
Otros Ponzas de Leon.
Roſiques.
Leyuas,
Corellas.
Maçias.
Moratas.
Portales.
Reſales.
Xerezes.
Los Gomez.
Melgares.

De Lorca ſalieron

Marines.
Alburquerques.
Caçorlas.
Perez de Tutela.
Tambien Hurtados.
Quiñoneros.
Pineros.
Falconetas.
Matheos,
Rendones.
Munceras.
Burgos.
Alcaçares.
Ramones.

Finalmente deſtos lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, ſalieron todos eſtos caualleros y hidalgos * en ſeruicio del Rey don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y ſin eſtos otros muchos que aqui no ſe ponen * , por la prolixidad : todos los quales hizieron marauillas de ſus per-

* gentilshommes

* mettent

sonas, en todas las ocasiones que se les ofrecieron. En Lorca dexò * el Rey, en santa Maria, vna Custodia de oro, y vna Cruz de christal toda guarnecida de fino oro. Pues auiendo puesto * el buen Rey sus gentes en concierto *, se partiò para Vera, en laqual estaua vn brauo cauallero Moro por Alcayde*, descendiente del brauo Alabez que muriò preso en Lorca; y ansi tambien * este Alcayde se llamaua Alabez, no menos * valiente que el otro. El qual como supo * la venida del Rey, luego se dispusò a le entregar * la ciudad y fuerça: porque sus parientes los que estauan en Granada se lo auian auisado que assi lo hiziesse. Y assi en llegando * el Rey a vna fuente * que llaman de Pulpi, fuè del buen Alabez recebido con mucha alegria, y le entregò las llaues * de la ciudad de Vera y de su fuerça. Y el Rey se apoderò della *, y le pusò nueuo Alcayde*. No auia el Rey estado seys dias justos en Vera quando le entregaron * las llaues de todas aquellas fronteras que son estas.

* laissa
* ayant mis
* en ordre
* gouuerneur
* aussi
* non moins
* sçeut
* à luy rẽdre
* arriuant
* fontaine
* luy aporta les clefs
* se rendit maistre
* gouuerneur
* mirent en main

Vera, Antas, Lobrin, Soruas, Teresa, Cabrera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del campo, Guebro Tabernas, Tnox, Albreas, El box, Santopetar, Criacantoria Parta-

loba, Las Cuenas, Portilla, Ouera, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Caſiteleja, Orze, Galera, Gueſcar, Tyol, Almuña, Finis, Aluanahez, Iumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabrez, Vacares, Durca.

* & ſans ces *places * riuiere

Y ſin eſtos *, otros muchos lugares* de todo el rio * de Almançora. Los tres Alabezes luego ſuplicaron al Rey que

* faire

los mandaſſe hazer * Chriſtianos: conuiene a ſaber, Alabez Acayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco.

* fut extremement aiſe

El Rey holgò * mucho dello: y por ſer principales caualleros, mandò que los bautizaſſe el Opiſpo de Plaſencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino don Iuan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino vn principal cauallero llamado * don Iuan de Aualos, hombre de

* appellé

grande valor, del Rey y de la Reyna muy eſtimado por ſu bondad. Eſte Aualos fue Alcayde de la villa de Cullar, y el y otros tres caualleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de

* cõbattirent

Hita pelearon * con los Moros de Baça,

* affligerent

que cercaron * la dicha villa de Cullar tan brauamente, que jamas ſe viò en

tan

tan pocos Christianos tan braua resistencia : y al fin los Moros no la tomaron* por ser tambien * defendida. Esta batalla escriue Hernando del Pulgar Coronista*del Rey don Fernando. Del nõbre deste Alcayde Aualos se llamò el Alcayde de Velez el Ruuio dõ Pedro de Aualos, a quien el Rey don Fernando le hizo grandes mercedes*por su valor, y le diò y otorgò grandes priuilegios , en que pudiesse traer armas *,y tener ahidalgados officios * en la Republica. Del Alcayde de Velez el Blanco , hermano del que auemos dicho , fuè padrino vn cauallero llamado don Fadrique. Destos tres famosos Alcaydes , oy en dia* ay deudos * , y parientes , especial de Aualos. Desta suerte se yuan tornando Christianos algunos de los mas principales Alcaydes , destos lugares entregados*,sin batallas y peleas *. El Rey siendo apoderado * de todas estas fuerças ya dichas, determinò de yr a Almeria, por ver su assiento , y ponelle cerco , dando lugar a los Moros que se auian dado , que los que quisiessen se fuessen * en Africa o donde le parecie sse * :y que los que quisiessen estar quedos * , que se estuuiessen. Con esto el Rey fuè a Almeria , donde sus gentes tuuieron con

* prirent
* si bien
* historien
* luy fit de grands biens et honneurs
* porter armoiries
* offices nobles
* auiourd'huy mesme
* alliez
* donnez
* combats
* s'estant retiré du maistre
* s'en allassẽt
* ou là où
bõ leur semblerоit
* demeurer
coys

los Moros brauos rencuentros. Partiòse de Almeria el Rey, dexando el cerco * para despues: assi mismo lo hizò * en Baça, despues de auerla reconocido y visto donde podria poner sitio y real *. Tuuo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. A qui hizò don Iuan Chacon Adelantado de Murcia con su gente grandes cosas. Leuantò el Rey el real *, y fuè a Guescar, laqual luego * se le diò como auemos dicho. A qui mandò despedir * la gente de guerra, y el se fuè a Carauaca a adorar la Cruz que en ella estaua; y de ay se partiò para Murcia, adonde estaua la Reyna doña Isabel, y alli descansò * aquel año. En este tiempo vuo grandes rebeliones en los lugares que se auian dado: mas el Rey Fernando los apaziguò, embiando gente de guerra sobre ellos. Luego el año siguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco * sobre Baça, donde auia grandes batallas y escaramuças entre Moros y Christianos, los quales el Christiano Coronista * tiene escritas. Vino Baça a tanta necessidad, que pidiò socorro al Rey de Granada su sobrino: mas el de Granada no quisò * embiar ayuda. Su tio embiò gran socorro de gen-

* laissant le siege
* fit
* siege, & camper
* leua son armée
* incontinent
* licencier
* se reposa
* mit le siege
* historien
* ne voulut

y mantenimientos *. Muchos Moros de Granada començaron a alborotar * la ciudad, diziendo que los Chriſtianos ganauan el Reyno y no eran los Moros ſocorridos, que era mal hecho *. Con eſto ſe ſalian muchos Moros ſecretamente a fauorecer a Baça. El Rey Chico enojado * contra eſtos que hizieron el alboroto, hizo peſquiſa * dello, y ſabido, cortoles las cabeças *. Finalmente Baça ſe diò *, y Almeria y Guadix, porque el Viejo ſe las entregò *. Don Fernando de Arragon victorioſo Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que viuieſſe, con la renta dellos: mas el Moro al cabo * de pocos dias ſe paſsò en Africa. Como ſe diò Almeria y Guadix, y Baça ſe le entregaron * al Rey Chriſtiano todas las fuerças y Caſtillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedaua * mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que ſe dè fin a nueſtra Hiſtoria y guerras ciuiles de Granada.

* viures
* troubler
* mal faié
* faſché
* fit enquéſte
* coupa les teſtes
* rendit
* la mit entre ſés mains
* au bout
* ſe rendirent
* demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preſo por el Alcayde de los Donzeles don Diego Fernandez de Cordoua ſeñor de Lucena, y

por el Conde de Cabra, y como el Rey
* luy donna don Fernando le diò * libertad a condicion, que el Moro le auia de dar ciertos tributos. Otrosi, entre estos dos
* accordé Reyes fuè concertado * que acabado de ganar Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo demas del Reyno; El Rey
* meitre entre les mains Moro de Granada le auia de entregar * al Rey Fernando la ciudad de Granada y Alhambra, con Alcaçaua, y Albayzin, y Torres Bermejas, y Castillo de Biuataubin, con todas las de-
* autres mas * fuerças de la ciudad, y que el Rey Fernando le auia de dar al Rey Moro la ciudad de Purchena y otros lugares en que estuuiesse y con las rentas de-
* iusques llos viuiesse hasta * su fin. Pues auiendo el Rey Christiano ganado a Baça y Guadix y Almeria con todo lo de-
* auec le reste mas *, luego embio sus mensageros al Rey Moro que le entregasse a Granada y fuerças della, como estaua puesto
* mis en son accord en el concierto * y trato, y que el le daria a Purchena y los lugares prometidos, con sus rentas. A esto el Rey de
* mary Granada como estaua arrepentido *
* fait del trato hecho *, respondiò al Rey Fernando: que aquella ciudad era muy
* pleine grande y populosa, y llena * de gentes naturales y estrangeras de aquellas

que se auian escapado de las ciudades ganadas, y auia grandes y diuersos pareceres * sobre la entrega * de la ciudad, y aun se començauan nueuos escandalos en ella. Y que aunque * los Christianos de la ciudad se apoderassen *, que no la podrian sojuzgar: por tanto que su Alteza pidiesse * dobladas parias y tributo que lo pagaria, y que no le pidiesse * a Granada, que no se la podia dar, y que le perdonasse. Quando el Rey don Fernando entendiò que el Rey Moro le quebraua * la palabra, y que no le queria dar * a Granada, enojese y tornole a replicar diziendo: *Que hasta alli * le passaua * dar a Purchena y otros lugares, y que pues se quitaua * de su promessa, no le daria sino otros pueblos no tan buenos como Purchena: y que pues dezia que Granada no podia ser sojuzgada, que no tuuiesse el pena dello, que el se auendria * con la gente della. Y para esto que le diessen todas las armas defensiuas y offensiuas, y las fuercas de la ciudad, y que no hiziendo esto * le daria cruel guerra hasta tomar * a Granada, y que despues de tomada * que no esperasse del ningun partido que bien le estuuiesse.* Turbado desto el Moro y de la resolu-

* opinions
* reduction
* encores
que
* se rẽdissent maistres
*demandasse
*demandasse
*luy rompoit
* vouloit donner
* iusques là
* estoit marry
* retiroit
* s'accommoderoit
* ne faisant cela
* iusques à prendre
* apres la prise

cion del Chriſtiano, juntò los de ſu conſejo, y todos los del conſejo de guerra, con los quales comunicò aquel caſo, y
* opinions ſobre ello vuo grandes pareceres*. Los Zegris dezian que no hizieſſe tal, ni por pienſo, ni dieſſe las armas. Los Gomeles y Maças eſtuuieron deſte parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que penſauan ſer Chriſtianos, dezian que el Rey Fernando
* demandoit pidia * Iuſticia, pues eſtaua anſi tratado y concertado *, pues de baxo de
* accordé * deſſous de aquel concierto * el Rey Fernando le
cét accord auia dado lugar de cultiuar ſus hazien-
*ſes terres das*y labores,y dado lugar a los mercadantes para entrar y ſalir * en los Reynos de Caſtilla a tratar con ſus cartas de ſeguro. Y que agora no era coſa juſta hazer otra coſa: que no era de buen
* rompre Rey quebrar * la palabra, pues el Chriſtiano no la auia quebrada. Los Almoradis y Marines dezian, que no conuenia darle al Rey Fernando nada de
* rien de ce lo que pedia *; que ſi el auia dado lu-
qu'il demandoit gar a los Moros para cultiuar ſus labo-
* auſſi res, tambien * los Moros no le auian corrido los campos de las fronteras: y
* iouiſſoient de la miſma manera ellos gozauan * de aquella paz y concierto, anſi como
* autres los Moros y mejor. Toda la demas *

gente de guerra estuuo muy firme en este parecer, y quedò * resuelto, que no diesse nada de lo que el Christiano pedia, y ansi esto fuè respondido al Rey Christiano. Visto el Rey don Fernando la resolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granoda ya començauan a correr la tierra de los Christianos, y hazerles guerra, mandò reforçar todas las fronteras con gente de guerra, y poner prouisiones y mantenimientos * en todas partes bastantes, con acuerdo de poner cerco * sobre Granada el siguiente verano. Y ansi se fuè *a Segouia a tener el imbierno venidero. Y descansar * del trabajo passado.

* opinion, & demeura

* mettre victuailles

* auec resolution de mettre le siege

* s'en alla

* reposer.

CAPITVLO DIEZYSIETE.

*En que se pone el cerco * de Granada por el Rey don Fernando y la Reyna Isabel: y como se fundò santa Fè.*

* se met le siege

EL verano siguiente *, luego el Rey don Fernando vino a Cordoua, y de alli tuuo * ciertas escaramuças, con los Moros de Granada, y quitò el cerco * de Salobreña, que estaua sitiada por el

* Le printemps suiuant

* de là eut

* & osta le siege

* cela fait

Rey de Granada. Hecho eſto * don Fernando Rey de Caſtilla fuè a

*pour mettre ordre

Seuilla, a concertar * y tratar ciertas co-

* siege

ſas para la guerra y cerco * de Granada. Partiò el Rey don Fernando de Seuilla y vinò a Cordoua, y de Cordoua

* campagne

entrò en la Vega * de Granada, y deſtruyò todo el valle de Alhendin, y mataron * los Chriſtianos muchos Moros,

* tuerent

y hizieron gran caualgada de Moros, y

* villages

fueron nueue Aldeas * deſtruydas y

* bruſez

quemadas *. Y en vna eſcaramuça que alli vuo, murieron muchos Moros Zegris, a manos de los Chriſtianos Abencerrages. Y vn Zegri principal caua-

* fuyant

llero fuè huyendo * a Granada a dar eſta nueua al Rey Moro. El Rey don Fernando boluiò a la Vega, y puſò ſu

* retourna à la campagne & mit ſon armée

real * a la viſta de Huecar, a veynte y ſeys dias del mes de Abril, adonde fuè fortificado de todo lo neceſ-

* mettant

ſario, poniendo * el Chriſtiano toda ſu gente en eſquadron, formado, con todas ſus vanderas tendidas y ſu

* portoit

Real Eſtandarte, el qual lleuaua * por diuiſa vn Chriſto crucificado. Por eſto ſe dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize anſi.

Mensageros le han entrado
Al Rey Chico de Granada,
Entran por la puerta Eluira *& s'arreſtét
*Y paran * en el Alhambra:* * arriue
Esse que primero llega * s'appelle
Mahomad Zegri se llama,* * bleſsé
*Herido * viene en el braço*
De vna muy mala lançada. * arriua
*Y assi como llegò** * luy parle
*Desta manera le habla**, * auec le viſage changé
*(con el roſtro demudado** * fort froide
*De color muy fria * y blanca)* * ie t'aporte
Nueuas te traygo, Señor,*
Y vna muy mala embaxada,
Por esse fresco Genil
Mucha gente viene armada, * portent
*Sus vanderas traen * tendidas,* * mis
*Puestos * a son de batalla,*
Vn estandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermosa Cruz * plus reluiſant qu'argét
*Que mas relumbra que plata**, * portoit
Y vn Christo crucificado
*Traya * por cada vanda,*
Y el General desta gente * s'appelle
*El Rey Fernando se llama *:*
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
*De no salir de la Vega **

* iuſques
Haſta* ganar a Granada.
Y con eſta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
* appellée
Llamada* doña Iſabel
De grande nobleza y fama.
*bleſsé
Veys me aqui herido* vengo
Agora de vna batalla
Que entre Chriſtianos y Moros
* campagne fuſt meſlée
En la Vega fuè trauada*.
* demeurent
Treynta Zegris quedan* muertos
Paſſados por el eſpada.
Los Chriſtianos Bencerrages
Con braueza no penſada,
Con otros acompañados
* troupeau
De la Chriſtiana manada*,
* cette tuerie
Hizieron aqueſte eſtrago*
En la gente de Granada.
* ie ne puis parler
Perdoname por Dios Rey
* le cœur me faut
Que no puedo dar la habla*,
Que me ſiento deſmayado*,
De la ſangre que me falta.
Eſtas palabras diziendo
* s'eſuanoüit
El Zegri alli deſmaya*,
* demeura
Deſto quedò* triſte el Rey
* oſterent de là
No pudo hablar palabra.
* & l'emporterent à ſa maiſon
Quitaron de alli* al Zegri,
Y lleuaronle a ſu caſa*.

* laiſſant maintenant
* retournant

¶ Dexando agora* los Romances, y boluiendo* a lo que haze al caſo; el

Rey don Fernando assentò su Real, y lo fortificò con gran discrecion, conforme practica de milicia. Y en vna noche se hizo alli * vn lugar en quatro partes partido, quedando * hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro se veyan estando en medio de las quatro calles. Hizose esta poblacion * entre quatro grandes de Castilla, y cada vno tomò * su quartel a su cargo. Fuè cercado * de vn firme baluarte de madera * todo, y luego por cima cubierto de lienço encerado *, de modo que parecia vna firme y blanca muralla toda almenada * y torreada que era cosa de ver, que no parecia sino labrada de vna muy fuerte canteria *. Otro dia por la mañana *, quando los Moros vieron aquel lugar hecho y tan cerca * de Granada, todo torreado, murado, y almenado *, se marauillaron mucho de le ver. El Rey don Fernando como viò aquel lugar assi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò * por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquezas y priuilegios, como oy * en dia parece. Y porque esta ciudad se hizò desta suerte, se cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo estilo ansi.

* se fit là
* demeurant
* ruës. Se fit cette habitation
* chacun prit
* entouré
* de bois
* toile cirée
* pleine de creneaux
* pierre de taille
* la matinée
* si prés
* plein de creneaux
* luy mit
* auiourd'huy

Cercada * *está Santa Fè,*
Con mucho lienço encerado *,
Al derredor * *muchas tiendas*
De seda, y oro, y brocado *,
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande estado,
Y otros muchos Capitanes
Que lleua * *el Rey don Fernando;*
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando a las nueue del dia
Vn Moro se ha demostrado.
Encima * *vn cauallero negro*
De blancas manchas * *manchado**
Cortados ambos ocicos *
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
Despedaçe * *a los Christianos.*
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
Y debaxo * *esta librea*
Traya * *vn muy fuerte jaco.*
Y vna lança con dos hierros *
De azero muy templado,
Y vna adarga * *hecha en Fez*
De vn ante rezio * *estremado.*
Aqueste perro con besa *

* enfermé
* beaucoup de toile cirée
* à l'enuiron
* toile d'or
* meine
* dessus
* taches
* mouchetté
* coupé les deux naseaux
* met en pieces
* dessous
* portoit
* deux fers
* targe
* buffe fort
* ce chiẽ auec mespris

En la cola * del cauallo
* queuë
La sagrada Aue Maria
Lleuana haziendo escarnio *,
* porroit faisant mespris
Llegando * junto a las tiendas
* arriuant
Desta manera ha hablado *.
* parlé
Qual serà aquel cauallero
Que sea tan esforçado,
* qui voudra faire auec moy
Que quiera hazer conmigo *
Batalla en aqueste campo.
Salga * vno, o salgan dos,
* sorte
Salgan tres, o salgan quatro,
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga esse Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonçalo Fernandez,
Que es de Cordoua nombrado,
O sino Martin Galindo
Que es valeroso soldado;
Salga esse Puerto Carrero
Señor de Palma esforçado,
O el brauo don Manuel
Ponce de Leon llamado *,
* appellé
(Aquel que sacarà el * guante
* tirera
Que por industria fuè echado *
* ietté
Donde estauan los leones
* le tira
Y el lo sacò * muy osado)
Y sino salen * aquestos,
*s'ils ne sortent.
Salga el mismo Rey Fernando,
Que yo le darè a entender

* ſi i'ay aſſez	*Si ſoy de valor ſobrado* *.
	Los caualleros del Rey
	Todo lo eſtàn eſcuchando,
* chacun	*Cada vno * pretendia*
	Salir con el Moro al campo.
	Garcilaſſo eſtaua alli,
*ieune hõme	*Moço * gallardo esforçado,*
* demande	*Licencia le pide * al Rey*
* pour ſortir	*Para ſalir * al pagano.*
* trop ieune	*Garcilaſſo ſoys muy moço *
	Para cometer tal caſo,
* armée	*Otros ay en mi Real *
* donneront meilleur ordre	*Que daràn mejor recaudo* *.
	*Garcilaſſo ſe deſpide *
*prend cõgé	*Muy confuſo y enojado*
	Por no tener la licencia
	Que al Rey le ha demandado;
* mais fort	*Pero muy * ſecretamente*
	Garcilaſſo ſe auia armado,
* moreau	*Y en vn cauallo morzillo *
	Salido ſe auia al campo,
* nul	*Nadie * no le ha conocido*
* déguiſé	*Porque ſale diſfraçado* *,
* s'en alla	*Fueſe * donde eſtaua el Moro*
* parlé	*Deſta ſuerte le ha hablado* *.
*maintenant	*Agora * veràs el Moro*
	Si tiene el Rey don Fernando
	Caualleros valeroſos
* ſortiront	*Que ſalgan contigo al campo* *.
	Yo ſoy el mas menor dellos,

Y vengo por su mandado.
El Moro quando lo vido
En poco lo auia estimado,
Y dize de aquesta suerte:
Yo no estoy acostumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Bueluete rapaz le dize,* * retourne baboüin
Y venga el mas estimado.
Garcilasso con enojo
Puso piernas al cauallo,* * ferra les jambes
Y arremete para el Moro,* * part vers
Y vn grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
Rebuelue ansi como rayo*:* * retourne foudre
Comiençan la escaramuça
Con vn furor muy sobrado.* * fort grand
*Garcilasso aunque era moço** *encore qu'il fust ieune homme
Mostraua valor sobrado
Diole al Moro vna lançada
Por debaxo del sobaco,* * dessous les aisselles
El Moro cayera muerto* * tomba
Tendido se auia en el campo.
*Garcilasso con presteza** *auec viste sse
*Del cauallo se ha apeado** * mit pied à terre
*Cortado le ha la cabeça** * luy a coupé la teste
Y en su arçon la ha colgado.* * pendu
Quito el Aue Maria* * osta
De la cola del cauallo, *s'agenoüillant
*Y hincando las rodillas**

Con deuocion la ha beſado
Y en la punta de ſu lança
*Por vandera auia colgado**.
Subiò * *en ſu cauallo luego* *
Y el del Moro auia tomado *
Cargado deſtos deſpojos.
Al Real * *le auia tornado*
Donde eſtàn todos los Grandes
Tambien * *el Rey don Fernando;*
Todos tienen a grandeza
Aquel hecho * *ſeñalado:*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho ſe han marauillado
En ſer Garcilaſſo moço *
Y auer hecho vn tan gran caſo.
Garcilaſſo de la Vega *
Deſde alli * *ſe ha intitulado,*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

* pendu ou attaché
* monta
* incontinẽt
* pris
* champ
* auſſi
* fait
* ieune
* campagne
* de là en auant

Como dize el Romance, el Rey y la Reyna y todos los del Real ſe marauillaron de aquel gran hecho de Garcilaſſo. El Rey le mandò poner * en ſus armas las letras del Aue Maria, por juſta razon por auerſela quitado* aquel Moro de tan mala parte, y por ello auerle cortado la cabeça *. De ay adelante * los Moros de Granada ſalian a tener eſcaramuça cõ los Chriſtianos alli en la Vega*

* mettre
* oſté
* coupé la teſte
* en auant
* là en la cãpagne

en las

en las quales siempre * los Christianos lleuauan lo mejor *. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey que le diesse licencia para hazer vn desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo * al valeroso cauallero Don Diego Fernandez de Cordoua, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio a los Moros Zegris, salieron fuera * de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta a cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron * los Zegris muy bien adereçados *, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *, plumas de lo mismo: parecian tan bien, que el Rey y la Reyna y todos los demas del Real se holgauan * de los ver. Los brauos Abencerrages salieron * con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos * de ricos texidos de plata *, las plumas de la misma color, en sus adargas * su acostumbrada diuisa. Saluages que desquixalauan * Leones, y otros vn Mundo que lo deshazia * vn Saluage con vn baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose * los vnos a los otros, vno de los caualleros Abencerrages les dixò a los Zegris.

* touſiours
* emportoient le meilleur
* chef
* ſortirent hors
* non trop loin de l'armée ſe trouuerent
* en concha
* iaune paille, & gris brun
* s'eſioüiſſoient
* ſortirent
* pleins
* tiſſures d'argent
* targues
* arrachoient les machoires
* deſpeçoit
* approchãs

*eſtre le iour *Oy a de ſer el dia* * *caualleros Zegris en que*
* longues factions *nueſtros prolixos vandos* * *auran fin, y vueſtra*
* meſchanceté *maldad* * *pagarà lo que a los Abencerrages deueys.* A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no auia neceſſidad de palabras ſino de obras, que no era tiempo de otra coſa.* Y diziendo eſto entre todos ſe començò vna braua eſcaramuça, laqual ſe holgaua * el Rey de ver, y todos los demas del real *. Durò la eſcaramuça quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroſo Alcayde de los Donzeles marauillas de ſu perſona, y tanto, que fuè parte ſu bondad a que los Zegris fueſſen desbaratados *, y muchos muertos, y los demas pueſtos en huyda*. Los valeroſos Abencerrages les fueron ſiguiendo, haſta * meterlos por las puertas de Granada. Eſta eſcaramuça pusò * a los Zegris en gran quebrantado *, y al miſmo Rey de Granada, que lo ſintiò mucho; y de alli adelante* ſe tuuo por perdido. Otra dia ſiguiente, la Reyna doña Iſabel tuuo gana * de ver el ſitio de Granada y ſus murallas y torres, y anſi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, ſe fuè a vn lugar llamado* la Cubia, media legua de Granada, y alli pueſta* la Reyna ſe pusò a mirar * la hermoſura

* eſtoit fort aiſe
* les autres de l'armée

* défaits

* les autres mis en fuitte
* ſuiuant, iuſques

* mit

* debat

* de là en auant

* eut deſir

*appellé
* eſtant là
* ſe mit à regarder

de la ciudad de Granada Miraua * la beldad de las torres y fuerças del Alhambra: miraua los labrados * Alixares: miraua las Torres bermejas, la braua y soberuia Alcaçaua y Albayzin, con todas las demas lindezas * de sus Torres y Castillos y murallas. Todo holgaua * de ver la Christiana y curiosa Reyna, y desseaua verse dentro, y tenerla ya por suya. Mandò la Reyna que aquel dia * no vuiesse escaramuça, mas no se pudo escusar: porque los Moros sabiendo que estaua alli * la Reyna, le quisieron dar pesadumbre *, y ansi salieron de Granada mas de mil dellos y trauarõ * escaramuça con los Christianos. Laqual se començò poco a poco, y se acabò muy de veras y a gran priessa, porque los Christianos les acometieron * con tanta fortaleza, que los Moros vuierõ de huyr *. Los Christianos siguieron el alcance hasta * Granada, y mataron mas * de quatrocientos dellos, y prendieron mas de cinquenta. En esta escaramuça se señalò brauamente el Alcayde de los Donzeles, y Puerto-Carrero Señor de Palma. Este dia * casi acabaron todos los Zegris, que no quedaron * diez dellos. Tambien esta buelta * sintiò grandemente el Rey de Granada: porque fuè

* regardoit

* regardoit les elaborez

* autres

* beautez

* réjoüissoit

* ce iour

* là

* voulurent donner faschérie

* meslerent

* assaillirent

* fuyr

* la victoire iusques

* tuerẽt plus

* ce iour

* demeurerẽt

* aussi ce iour

mucha perdida para sus caualleros y para la ciudad. La Reyna se boluiò al Real * con toda su gente, muy contenta de Granada y de su assiento *. En este tiempo vnos leñadores * Moros hallaron * las quatro marlotas y los quatro escudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los escudos, el valeroso Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas * y escudos por sus diuisas, se los tomò * a los leñadores, preguntandoles * donde auian auido aquellas ropas y escudos. Los leñadores dixeron que los auian hallado * en lo mas espesso del Soto de Roma. Gazul sospechando mal, les tornò a preguntar *, si auian hallado algunos caualleros muertos? Los leñadores * respondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *, y se fuè con ellas y los escudos en casa de la Reyna Sultana, y se los mostrò, diziendo. *Señora Sultana, no son estas las marlotas * de los caualleros que os libraron de la muerte?* La Reyna las mirò *, y conociò, y dixò que si. *Pues que es la causa, dixò Gazul, que vnos leñadores * las han hallado * ? No sè*, dixò la Reyna, *que causa sea.* Luego sospecharon que los Zegris y Gomeles los auian muerto,

* s'en retourna au camp
* affiente
* bucherons
* trouuerent
* les iuppons
* les prit
* leur demandant
* trouué
* demander
* buscherons
* prit les iuppons
* iuppons
* regarda
* buscherõs
* trouué

y que otra cosa no podia ser. Y assi el buen Gazul contò lo que passaua a los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra a los Zegris que quedauan *, y a los Gomeles y Maças. Estos como estauan fuera de aquel negocio, defendian su partido, y sobre esto se metiò * entre estos linages de caualleros vna tal rebuelta *, que ayna * se perdiera toda Granada, que harto tuuo * el Rey y los Alfaquis * que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, caualleros de Granada? porque bolueys * las armas contra vosotros mismos; estando el enemigo a las puertas de vuestra ciudad? Mirad * que lo que ellos auian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora * de andar * diuisos.* Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros caualleros, que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los caualleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseaua * que la ciudad se diesse al Christiano, viendo aquella gran diuision armada de nueuo entre los mas principales caualleros de Granada, holgò mucho * para lo que el y los

* demeuroient

* se mit
* trouble
* presque
* eut allez à faire
* ministres de Mahomet
* retournez
* regardez
* maintenãt
* d'estre
* desiroit
* se resiouyt beaucoup

* faction

de su vando *pretẽdian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey don Fernando. Y ansi vn dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

Razonamiento de Muça a su hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en auerſela quebrada, y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que ſolamente te queda* de todo ſu Reyno? Baſtimentos fallecen: en diuiſion eſta pueſta*: los rencores contra el no oluidados por la muerte de tantos caualleros Abẽcerrages, y ſu deſtierro* tan ſin auer para que: la deshonra de tu muger* la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis ſus parientes y Marines te odian, no quiſiſte* de mi tomar* jamas ningun conſejo: que ſi tu lo tomaras no vinieras al eſtado en que eſtàs pueſto*: no tienes de ninguna parte ſocorro, la pujança del Rey Christiano es muy grande, dime tu penſamiento en eſte afligido trance? No hablas? no reſpondes*? Pues que no quiſiſte tomar* en tiempo mi parecer*, toma lo agora ſi de todo punto no quieres ſer perdido. El Rey Fernando te da donde viuas con renta para tu perſona y caſa: entregale a Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que eſtà. Cumple la palabra de

* rompu

* demeure
* miſe

* banniſſement
* femme

* vous n'auez voulu
* prendre
* mis

* ne parlez vous point
* n'auez vou lu prendre
* aduis

grado, porque si no la cumples de grado, la has de cumplir por fuerça. Aduiertote, que estàn determinados los mas principales caualleros de Granada, de passarse cõ el Rey, y darte cruel guerra. Y si quieres * saber quien son, has de saber que los Alabezes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de su parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ser* Christianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estas que te digo te faltan que haràs? aunque tengas en tu fauor todo el restante del mundo: porque todos estos quieren guardar sus haziendas* y bienes, y no quieren* ver su patria cara destruyda y sacada ni puesta a sacomano* de Christianos, ni ver sus reales vanderas rotas * con violencia no vista, y ellos cautiuos y esclauos por diuersas partes de los reynos de Castilla repartidos. Mueuete a hazer lo que te digo, mira* con quanta piedad y misericordia el Rey Fernando ha tratado a todos los demas pueblos del Reyno, dexandoles * viuir con libertad en sus proprias casas y haziendas* pagando lo mismo, que a ti pagauan, y en su habito y lengua obseruando su ley de Mahoma. Muy admirado y confuso se hallò * el Rey Moro de Granada, con las razones que Muça su hermano le dezia, y con la libertad que le hablaua *: y dando vn

* & si tu veux
* voulons estre
* moyens
* ne veulent
* saccagée & mise au rauage
* déchirées
* regarde
* les laissant
* & biens
* se trouua
* parloit

* plorer

doloroso suspiro començò de llorar* sin tener consuelo alguno, viendo que de todo punto le conuenia dar su tan hermosa ciudad, pues que no tenia reparo * de hazer otra cosa, imaginando que tantos y tan buenos caualleros querian ser* de la parte del Rey Christiano, y su mismo hermano con ellos. Y considerando, si no daua la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, assi de robos* como de fuerças a las donzellas* y casadas*, y otras cosas que los victoriosos soldados suelen hazer* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que estaua de parecer* de dar la ciudad y ponerse* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò a su hermano* Muça, que le llamasse y juntasse todos los caualleros, y linages que estauan de aquel parecer*, loqual Muça hizo luego. Y siendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra se tratò con ellos, si le darian al victorioso Fernando a Granada. Todos los que estauan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alarifes, y otros muchos caualleros deste vando, dixeron que la ciudad se entregasse* al Rey Don Fernando. Visto al Rey que la flor y

* moyen

* voloient estre

* pillages

* filles
* mariées

* accoustumez de faire

* en deliberation
* & se mettre
* son fiere

* opinion

* se rendist

lo mejor de los caualleros de Granada eſtauan de parecer que la ciudad ſe entregaſſe, mandò tocar ſus trompetas y añafiles*, al ſon de los quales ſe juntaron todos los caualleros ciudadanos de Granada. Y quando el Rey Chico los viò juntos, les contò todo lo que eſtaua tratado, y que por dolerſe de ſu ciudad, y no verla pueſta por el ſuelo *, ſe la queria dar y entregar al Rey Chriſtiano. La ciudad alborotada * y eſcandalizada por ello, creò mil pareceres * y mil votos. Los vnos dezian que la ciudad no ſe dieſſe, otros dezian que anduuieſſe * la guerra que les vendria ſocorro de Africa: otros dezian que no vendria. En todos eſtos dares y tomares * eſtuuieron treynta dias; al cabo * de los quales fuè entre todos determinado, de dar la ciudad, y ponerſe* a la miſericordia del Rey Fernando; a condicion, que todos los Moros de la ciudad viuieſſen en ſu Ley, y en ſus haziendas, y habito y lengua, aſſi como auian quedado * las demas ciudades, villas, y lugares que al Rey Chriſtiano ſe le auian dado. Acordado eſto * deſta manera, començaron de tratar * entre ellos de los que auian de yr a hablar al Rey don

* clairons

* miſe en terre

* troublée

* opinions

* continuaſſe

* debats & diſputes

* au bout

* ſe mettre

* demeuré

* cela eſtant reſolu

* parler

Fernando sobre ello, y al fin los que fueron a tratarlo, eran los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, y Muça por cabeça * de todos ellos; todos los quales salieron * de la ciudad y se fueron * a santa Fè, donde estaua el Rey don Fernando, acompañado de sus grandes y caualleros. El qual como viesse venir tan grande esquadron, mandò que todo el Real * se apercibiesse, por si fuesse menester *, aunque ya el Rey por cartas sabia lo que passaua en Granada, que Muça le daua auiso de todo. Llegando * todos los Granadinos caualleros al Real, los mas principales se apearon * y entraron en santa Fè en la casa * de don Fernando: y dellos fuè Muça y el Malique Alabez, y Aldoradin y Gazul; los quales lleuauan * comission de tratar este negocio. Todos los demas caualleros Moros, quedaron fuera del Real, passeandose y hablando * con los caualleros Christianos: admirados de ver tanta braueza de caualleria Christiana, y de ver aquel fuerte Real * y su assiento *. Finalmente los comissarios Moros hablaron * con el Rey sobre el negocio que yuan, y puso la practica dello Aldoradin, caualleiro muy estimado y rico en Granada: y

* chef
* sortirent
* s'en allerẽt
* armée
* besoin
* arriuant
* mirent pied à terre
* maison
* portoient
* demeurerẽt hors du cãp, se promenãt & parlant
* armée
* assiete
* parlerent

dixò con palabras que bolauan desta suerte.

RAZONAMIENTO * de Aldoradin, al Rey don Fernando.

* harangue

NO las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y retũbantes caxas * ni arrastradas vanderas *, ni muerte de varones inclytos *, claro y poderoso Rey de Castilla, a sido parte * para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse a se te entregar *, y dar y abatir sus belicos pendones *, sino sola la fama de tu soberana virtud, y misericordia, que con tus subditos vsas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores * de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas * que a tu grandeza se han dado; nos venimos a poner * en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas * a tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui * te damos y prometemos de te dar a Granada y todas sus fuerças, para que la ciudad y dellas dispongas a tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide * perdon de auerte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto ser assi, toma * vna

* retentissans tambours
* trainantes bannieres
* hommes,
Illustres
*a esté cause
* se rendre à vous
* estandarts de guerre
* les habitãs
* autres
* mettre
* fasses
*donesnauãt
* demande
* prenez

* ie misse

*carta suya, laqual mandò que yo pusiesse * en tus Reales manos.* Y diziendo esto, desa-

*déboutõna * iuppon de toile d'or qu'il portoit * ployant les genoüils en terre

brochò * vna alijuba de brocado que traya*, y sacò del seno vna carta, y besandola, y hincando las rodillas en el suelo *, la diò al Rey Fernando en sus manos. Laqual tomò * muy alegramente, y

* prit

leyda por ella entẽdiò el Rey ser ansi como Aldoradin le auia dicho, y que su Al-

* prisse

teza fuesse a Granada, y tomasse* possession de la ciudad y del Alhambra. El buẽ

* outre

Aldoradin passò adelante* con su practi-

* cy dessous

ca, diziendo las condiciones arriba * di-

* voudroient s'en aller * voudroient demeurer

chas: *que los Moros que quisieren yrse * a Africa se fuessen libres, y los que se quisieren quedar * que le dexasse sus bienes, y que los que quisiessen venir en su ley viuiessen, y en su lengua y habito.* Todo loqual el

* octroya

buen Rey don Fernando les otorgò * alegre y facilmente. Y ansi el Catho-

* sa femme

lico Rey y doña Isabel su muger * Reyes de Castilla y Arragon, fueron con gran parte de sus gentes a Granada,

* laissant * en bonne garde

dexando * su Real a muy buen recaudo*. Y dia de los Reyes a treynta dias de Deziembre, les fuè a los Reyes Catho-

* tenduë

licos entregada * la fuerça del Alham-

* & le deuxiesme iour

bra. Y a dos dias * del mes de Enero, la Reyna doña Isabel y su Corte con toda la gente de guerra, partiò de san-

ta Fè para * Granada : Y en vn cerro * que estaua cerca * della se pusò a mirar la hermosura * de la ciudad, aguardando * que se hiziesse la entrega * della. El Rey don Fernando tambien acompañado de sus grandes de España, se pusò * a la parte de Genil, adonde sa'iò el Rey Moro, y en llegando le entregò * las llaues de la ciudad y de las fuerças, y se quisò apear * para le besar los piès. El Rey don Fernando ni lo vno ni lo otro le consintiò que hiziesse. Finalmente el Moro le besò en el braço, y le entregò los llaues : las quales diò * el Rey al Conde de Tendilla, por le auer hecho merced de la Alcaydia *, laqual tenia bien merecida. Y ansi entraron en la ciudad, y subieron * al Alhambra, y encima * de la Torre de Comares tan famosa se leuantò la señal de la santa Cruz, y luego * el Real estandarte de los dos Christianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, a grandes bozes dixeron : *Viua el Rey don Fernando, Granada, Granada, por su Majestad y por la Reyna su muger* *. La sereniſſima Reyna doña Isabel que viò la señal de la santa Cruz sobre la hermosa Torre de Comares, y el su estandarte Real con ella, se hincò *

* vers
* colline
* prés
* se mit á regarder la beauté
* attendant
* reddition
* se mit
* en arriuant
luy aporta
* se voulut mettre pied a terre
* les donna
* pour luy auoir fait don du Gouuernement
* monterent
* dessus
* incontinẽt
* sa femme
* s'agenoüilla

de rodillas y diò infinitas gracias a Dios por la victoria que le auia dado contra aquella populosa y gran ciudad de Granada. La musica Real de la Capilla del Rey luego a canto de organo cantò, *Te Deum laudamus*. Fuè tan grande el * pleuroient plazer, que todos llorauan *. Luego del Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de belicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser * vouloient estre Christianos, cuya cabeça era el valeroso Muça, tomaron mil dulçaynas y añafiles *, sonando grande ruydo * de atambores por toda la ciudad. Los caualleros Moros que auemos dicho, aquella noche jugaron galanamente alcancias * y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andaua * Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista *, que aquel dia de la entrega * de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la vna es que passando el Rey Moro algun rio *, los Moros que yuan a la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò * consentir. La otra costumbre, que subiendo * el Rey alguna escalera, los çapatos * que se descalçaua o pantuflos, dexaua al piè

* haubois & clairons
* tintamarre
* ieux à cheual ausquels se iettent de petits pots de terre
* estoit
* historien
* le iour de la reddition
* quelque riuiere
* ne voulut
* montant
* souliers

de la escalera, y los Moros mas principales que yuan con el, se los subian * lo qual el Rey Moro aquel dia no consintio. Y assi como el Moro Rey llegò a su casa *, que era en el Alcaçaua, començò a llorar lo que auia perdido. Al qual llanto le dixò su madre: *Que pues no auia sido para defenderla como hombre, que hazia bien de llorar la como muger* *. Todos los grandes le fueron a besar las manos al Rey don Fernando, y Reyna doña Isabel, y a jurarlos por Reyes de Granada y su Reyna. El Rey y la Reyna hizieron grandes mercedes a todos los caualleros que se auian hallado * en la conquista de Granada. Entregada la ciudad *, fueron puestas todas las armas de los Moros en el Alhambra. Acabado de dar assiento * el Rey don Fernando en las cosas de la ciudad de Granada, mandò que a los caualleros Abencerrages, se les boluiessen todas sus casas y haziendas *, y sin esto les hizò grandes mercedes. Lo mismo hizò con el buen Sarrazino, y con Reduan, y Abenamar; los quales siempre le auian seruido en la guerra bien y lealmente. Muça se torno Christiano, y la hermosa Zelima, y los casò el Rey, y les diò grandes aueres *. La Reyna Sultana fuè a be-

* montoient
* arriua à sa maison
* de plorer comme vne femme
* trouué
* rendu'e la cité
* ayãs achemé d'appaiser
* leur fussent rendus leurs biens
* biens

far las manos de los Catholicos Reyes: laqual recibieron benigna y amorosamẽte, y ella dixò que queria ser* Christiana, y anſi fuè hecho. Baptizòla el nueuo Arçobiſpo, y le pusò* por nombre doña Iſabel de Granada. Caſola* el Rey con vn principal cauallero, y le diò dos lugares mientras* viuieſſe. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines ſe tornaron Chriſtianos, y el Rey les hizò grandes mercedes*, eſpecialmente al Malique Alabez, que ſe llamò* don Iuan Auez, y el miſmo Rey fuè compadre ſuyo, y de Aldoradin, al qual llamò de ſu propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que ſi quedauan* Zegris, que no viuieſſen en Granada, por la maldad* que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos ſe paſſaron en Africa, y el Rey Chico con ellos, que no quisò* eſtar en Eſpaña, aunque le auian dado a Purchena en que viuieſſe, y en Africa le mataron* los Moros de aquellas partes; porque perdiò a Granada.

* vouloit eſtre
* luy mit
* la maria
* cependant
* leur fit de grands honneurs
* s'appella
* demeuroiẽt
* meſchãcetẽ
* ne voulut
* tuerent

Nuſtro Moro Coroniſta nos aduierte de vna coſa, y es, que los caualleros Moros llamados Maças, no era eſte ſu proprio nombre, ſino Abembizes, y deſte nombre Abembiz,

Abembiz, vno dos linages en Granada, y no muy bien pueſtos los vnos con los otros: porque cada vno* dezia ſer de mas claro linage que el otro. Sucediò que el vn vando* deſtos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Iuan el primero Rey de Caſtilla, tuuieron vna batalla en la Vega de Granada con los Chriſtianos, y de los Chriſtianos ſe llamaua el Capitan y el Alferez que era ſu hermano, Don Pedro Maça y Don Gaſpar Maça. Dezian ſer eſtos caualleros del Reyno de Aragon, y que eſta batalla fuè muy reñida*: de manera que los Capitanes de ambas partes* murieron, y anſi ni mas ni menos los Alferez, y los eſtandartes fueron trocados*, que el de los Moros ſe lleuaron* los Chriſtianos, y el de los Chriſtianos ſe lleuaron los Moros, y fueron cautiuos aſſi de vna parte como de otra, y reſpecto deſta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo o nombrando los Abembizes; preguntauan* quales Abembizes? reſpondian los Maças, o los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y ſe quedaron con aquel nombre.*

* bien enſemble
* chacun
* party
* debatuë
* de deux coſtez
* changez
* emporterẽt
* demandoient

El Rey Don Fernando les hizò a los caualleros Vanegas grandes mercedes y priuilegios, que pudieſſen lleuar armas*, y aſſi miſmo a los Alabezes y

* porter des armoiries

Aldoradines, sabiendo quanto ellos hizieron en su seruicio, y porque se les diesse la tierra. La hermosa Reyna (que solia) llamada doña Isabel de
* mariée Granada, siendo casada * como ya auemos dicho, a su criada * Esperança de
* seruante Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embiò a Mula, donde era natural, al
* au bout cabo * de siete años que fuè cautiua.
No muchos dias despues de tomada
* trouué vne cauerne pleine Granada, fuè hallada vna cueua llena * de armas, de loqual se hizò pesquisa *; y
* se fit recherche descubierta la verdad, se hizò justicia de los culpados. Algunas cosas destas no llegaron a noticia de Hernando del Pul-
* historien gar Coronista * de los Catholicos Reyes, y assi no las escriuiò: ni la batalla que los quatro caualleros Christianos hizieron por la Reyna, porque dello se guardò el secreto. Y si algo destas cosas
* quelque chose supò * y entendiò, no pusò * la pluma
* mit en ello, por estar ocupado en otras cosas tocantes a los Catholicos Reyes. Nuestro Moro Coronista supò de la hermosa Sultana debaxo de secreto, todo lo que passò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò a Don Iuan Chacon, y la que Don Iuan Chacon le embiò a ella, y assi el pudo escriuir aquella famo-
* nul sa batalla, sin que nadie * entendiesse

quien ni como hasta agora*. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè a viuir a tierras de Tremecen, lleuando* todos sus papeles consigo*; y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y vn nieto* suyo de no menos habilidad que el aguelo*, llamado Argutaafa, recogiò* todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò* este pequeño libro, que no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del a vn Iudio llamado* Rabbi Santo: el qual le sacò* en Hebreo para su contento: y el que estaua en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo* se auian hallado en ella, o su abuelo y visabuelo*: le mandò sacar* al mismo Iudio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo a mi merced de me le dar, no auiendolo seruido*.

* iusques à cette heure

* emportant

* auec soy

* petit fils

* de non moindre

esprit que

* son ayeul

* recueillir

* trouua

* appellé

* le mit

* ayeul

* ayeul & bisayeul

* traduire

* ne l'ayant merité

Y pues ya auemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las ciuiles guerras della, y de los vandos* de los Abencerrages y Zegris) di-

* factions

remos algunas coſas del buen caualle-
ro Don Alonſo de Aguilar, como le ma-
* tuerent taron * los Moros en Sierra Bermeja,
con algunos Romances de ſu hiſtoria:
* nous met trons y pondremos * fin a los amores del va-
leroſo Gazul con la hermoſa Lindara-
xa. Es pues de ſaber que el buen Gazul,
affi como fuè Granada ganada, y el y los
* party de ſu vando * Chriſtianos, auiendole
hecho el Rey mercedes muy grandes, y
* de porter eſcuſſon dado priuilegios de armas * y otras co-
* deman- dant ſas, pidiendo * licencia al Rey ſe partiò
para San Lucar. Y en llegando con el
deſſeo que tenia de ver a ſu Señora, vn
* ialouſies dia le hizò ſaber con vn page ſu venida,
y ella muy enojada de ciertos celos *, no
quisò oyr al page: de loqual el Moro ſe
puſò triſte, y ſabiendo que en Gelues ſe
jugauan cañas, porque el Alcayde de
alli las auia ordenado, porque eſtauan
los Reynos en paz y ganada Granada.
El Moro ſabiendo eſte juego que eſtaua
* ſe voulut trouuer ordenado, ſe quisò hallar * en el, por
* ſe fit fort l raue moſtrar ſu valor. Y anſi vn dia ſe puſò
muy bizarro y galan *, de librea blan-
* gris brun ca y morada * y verde, con plumas de
* pleines lo miſmo, llenas * de grande argenteria
* panillotes d'or & d'ar- de oro y plata *: el cauallo muy rica-
gent mente enjaezado * de lo miſmo, y quan-
* enharna- ché do ſe quisò partir a Gelues paſsò por la

casa de la hermosa Lindaraxa, porver si la veria antes que se partiesse. Y el que llegaua a sus ventanas *, y la Dama que acertò * a salir a vn balcon: el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò * el cauallo, y en llegando junto * del balcon, le hizò arrodillar y poner la boca en el suelo *, assi como aquel que lo tenia amaestrado * en aquello para aquella hora. Començòle de hablar: *Diziendo, que le mandaua para Geues, que yua alla a jugar cañas, y que con auerla visto lleuaua esperança que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena * de colera, le respondiò: *Que a la Dama que seruia, le fuesse a pedir fauores, que a ella no auia paraque, que no curasse de engañar a nadie.* * Y diziendo esto echandole * muchas maldiciones, se quitò * del balcon, y cerrò la ventana * con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfauor de su Dama, arremetiò el cauallo a la pared *, y alli hizò la lança pedaços, y se boluiò a su posada *, y se desnudò * para no yr a las cañas. No faltò quien desto diò noticia a la hermosa Lindaraxa, la qual ya estaua arrepentida de lo que auia hecho: y muy presto con vn page embiò a llamar al buen Gazul para que se viesse con ella en vn huerto o

* fenestres
* rencontra
* pousſa
* & arriuant prés
* agenoüillér & mettre la bouche en terre
* dressé, ou appris
* pleine
* tromper
personne
* luy iettant
* s'osta
* ferma la fenestre
* pousſa son cheual cõtre la muraille
* retourna à ſa maiſon
* ſe deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lleno * de alegre esperança vino a su llamado *, y se viò en aquel jardin, donde ella se le disculpò, y pidiò perdon de lo hecho *, y alli se casaron * los dos. Y para que fuesse a Gelues, ella le diò muy ricas preseas *. Y por esto se dize aquel Romance, que dize ansi.

* plein
* a lon mandement
* s'excusa & demanda pardon du passé
* se marierẽt
* riches bagues

Por la plaça de San Lucar
*Galan passeando * viene*
El animoso Gazul
De blanco morado y verde:
*Quierese * partir gallardo*
A jugar cañas a Gelues
*Que haze fiestas su Alcayde **
Por las pazes de los Reyes.
Adora vn Abencerraga
*Reliquia * de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
*Por despedirse * y hablalle*
*Buelue y rebuelue mil vezes **
Penetrando con los ojos
*Las venturosas paredes *.*
*Al cabo * de vna hora de años*
De esperanças impaciente
Viola salir a vn balcon
Hiziendo los años breues.
*Arremetiò * su caualle*

* promenant
* il veut
* Gouuerneur
* reste
* prendre congé
* tourne & retourne mille fois
* heureuses murailles
* au bout
* pousse

Viendo aquel ſol que amanece *
Hiziendo que ſe arrodille *,
Y el ſuelo * *en ſu nombre beſe.*
Con voz turbada le dize,
No es poſsible ſucederme
Coſa triſte en eſta auſencia
Viendo aſsi tu viſta alegre.
Alla me lleuan * *ſin alma*
Obligacion y parientes
Bolueràme mi cuydado *
Por ver ſi de mi le tienes.
Dàme vna empreſa * *en memoria,*
Y no para que me acuerde *
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Celoſa * *eſtà Lindaraxa*
Que de celos grandes muere
De Layda la de Xerez
Porque ſu Gazul la quiere *.
Y de eſto la hàn informado
Que por ella ardiendo muere:
Y aſsi a Gazul le reſponde,
Si en la guerra te ſucede
Como mi pecho * *deſſea*
Y el tuyo falſo merece,
No boluerás * *a San Lucar*
Tan vſano * *como ſueles*
A los ojos que te adoran,
Y a los que mas te aborrecen.
Y plegue a Alha * *que en las cañas*

* commence à oindre
* s'agenoüille
* & la terre
* là m'amenent
* me ramenera mon ſoucy
* faueur
* & non pour me ſouuenir
* ialouſe
* j'aime
* mon cœur
* tu ne retourneras
* ſi glorieux
* plaiſe à Dieu

Los enemigos que tienes
Te tiren secretas lanças,
Porque mueras como mientes.
Y que traygan * fuertes jacos
Debaxo los Alquiceles *,
Porque si quieres vengarte
Acabes * y no te vengues.
Tus amigos no te ayuden,
Tus contrarios te atropellen *,
Y que en hombros dellos salgas *
Quando a seruir Damas entres.
Y que en lugar de llorarte *
Las que engañas * y entretienes
Con maldiciones te ayuden *,
Y de tu muerte se huelguen *.
Piensa Gazul que se burla *,
Que es proprio del inocente,
Y alçandose * en los estribos
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
El Moro que me rebuelue *,
A quien estas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que la amo se arrepiente,
Malditos sean los años
Que la seruì por mi suerte.
Dexòme * a mi por vn Moro,
Mas rico de pobres bienes:
Esto que oye Lindaraxa

* portent
* dessous les ſuppons
* mours
* te foulent aux pieds
* ſur les eſpaules, ſortes
* au lieu de te pleurer
* trompes
* t'aident
* s'eſiouïſſent
* ſe moque
* ſe hauſſant
* qui me met mal auec toy
* me laiſſa

Aqui la paciencia pierde.
A eſte punto paſsò vn page
Con ſus caualios ginetes,
*Que los lleuaua * gallardos* * menoit
*De plumas y de jaezes *.* * harnois
La lança con que ha de entrar
*La toma y fuerte arremete *,* * & pouſſe fort ſon cheual
*Haziendola mil pedaços **
*Contra las miſmas paredes *.* * pieces
Y manda que ſus caualios * murailles
*Jaezes y plumas truequen *,* * changent
Los verdes truequen leonados
*Para entrar leonado * en Gelues.* * tané

Ya contamos como auiendo paſſado eſtas palabras, la hermoſa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella ſe quitò * del balcon muy enojada, y confuſa, diò con la mano en las puertas de la ventana *, y con mucho furor la cerrò * inconſideradamente. Mas deſpues ſiendo dello arrepentida, como aquella que amaua de todo coraçon al animoſo Gazul, y ſabiendo como deſeſperadamente auia trocado ſus adereços * verdes y blancos y azules, en leonado, y roto * la lança con enojo en la pared *, propuſo de le hablar como auemos atras * dicho. Y embiandole a llamar * a vn jardin ſuyo, tratò con el largas coſas, y entre los dos

* s'oſta
* feneſtre
* la ferma
* changé ſes paremens
* tané, & rompu
* muraille
* cy deſſus
* appeller

* se marierẽt se casaron*, y el le pidiò para yr a Gelues
* gages & bagues ricas prendas y preseas* por su memoria. Y desto se haze vn galan Romance de los nueuos, que ansi dize.

* ioyaux *Adornado de preseas**
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelues a jugar cañas.
Quatro cauallos ginetes
* de parures & ornemens *lleua cubiertos de galas**
con mil cifras de oro fino,
que dizen Abencerraga:
* gris brun *La librea de Gazul*
*es azul, blanca y morada**,
los penachos de lo mismo
con vna pluma encarnada:
* papillotes de grand prix *De costosa argenteria**,
* argent *de fino oro y fina plata**,
* gris brun *pone el oro en lo morado**,
la plata en lo rojo esmalta:
Vn saluage por diuisa
* targue *lleuaua en medio el adarga**
* attache les machoires *que desquixala* vn Leon,*
diuisa honrosa y vsada.
De los nobles Bencerrages
que fueron flor de Granada
de todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
* portoit *Lleuaua* el fuerte Gazul*

por respecto de su Dama
que era de los Bencerrages,
a quien en extremo amaua:
Vna letra lleua el Moro
que dize, NADIE LE YGVALA.
Desta suerte el buen Gazul
de Gelues, entrò en la plaça;
Con treynta de su quadrilla * — * troupe
que ansi concertado * *estaua,* — * accordé
de vna librea vestidos
que admira a quien lo mira:
Y vna diuisa sacaron * — * tirerent
que ninguno discrepaua * — * nul n'estoit different
sino fuè solo Gazul
en las cifras que lleuaua *. — * portoit
Al son de los añafiles * — * clairons
el juego se començaua
tan trauado y tan rebuelto * — * si meslé & confus
que parece vna batalla:
Mas el vando * *de Gazul* — * party
en todo lleua * *ventaja,* — * emporte
el Moro cañas no tira
que no aportille * *vna adarga,* — *en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
de balcones y ventanas *, — * feneſtres
tambien lo estaua mirando * — * auſſi luy estoit regardant
la hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
que en la fiesta se hallara *: — * se trouua
vestida de leonado * — * tané

* pour le dueil que portoit * aimé

por el luto que lleuaua *:
Por su esposo tan querido *
que el brauo Gazul matara,
Zayda bien lo reconoce
en el tirar de la cañа.
Acuerdase en su memoria
de aquellas cosas passadas
quando Gazul la seruia,

* peu consideré

y ella le fuè mal mirada *:
Muy ingrata a tus seruicios,
y a lo mucho que el la amaua

* tomba esuanoüie * à la fin * parla vne seruante

sintiò tanto el dolor desto
que alli cayò desmayada *:
Y al cabo *que tornò en si*
le hablara vna criada *;
que es esto señora mia,
porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
con boz muy baxa y turbada,

* iette

aduierte bien a aquel Moro
que agora arroja * *la cañа.*
Aquel se llama Gazul,
cuya fama es muy nombrada,

*rien obtenir

seys años fuy del seruida
sin de mi alcançar nada *:
Aquel matò a mi marido,

* ie l'aime

y dello ya fuy la causa,

* icy * ie serois bien aise

con todo esto lo quiero *,
y lo tengo aca *en mi alma:*
Holgara *que el me quisiera*

pero no me eſtima en nada * * en rien
adora vna Abencerraga
por quien viuo deſamada:
En eſto ſe acabò el juego
y la fieſta aqui ſe acaba,
Gazul ſe parte a ſan Lucar
con mucha honra ganada.

Muy marauillados quedaron * en Gelues, de la bondad y fortaleza del valeroſo Gazul, y de quan bien lo auia hecho en el juego de las cañas: y de ſu valor quedaron muchas Damas amarteladas, y ſe holgaron * de ſer amadas de tan buen cauallero. Llegado * Gazul a ſan Lucar, luego fuè a ver a ſu Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de ſu venida, preguntandole * muy por extenſo * de todo lo que en Gelues auia paſſado. De todo lo qual Gazul le ſatisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le auia ydo *. Y no faltò quien eſta buelta de Gelues le hizo vn Romançe al valeroſo Gazul, el qual dize anſi.

* demeurerẽt
* paſſionnées ſe reſioüirent
* arriué
* luy demandant
* fort au lõg
* luy auoit ſuccedé

DE honra y tropheos lleno * * plein
mas que el gran Marte lo ha ſido
el valeroſo Gazul

de Guelues auia venido:
Vinose para * san Lucar
donde fuè bien recebido
de su Dama Lindaraxa
de la qual es muy querido *:
Estando ambos * a dos
en vn jardin muy florido,
con amorosos regalos *
siendo cada qual seruido:
Lindaraxa afficionada
vna guirnalda ha texido *
de clauelinas * y rosas
y de vn alhayli * escogido:
Cercada * de violetas
flor que de amantes ha sido
se la puso en la cabeça
a Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
de rostro * tan escogido
si el gran Iupiter te viera
el te lleuara consigo *:
El fuerte Gazulla abraça
diziendole con vn riso,
no pudo ser tan hermosa *
la que el Troyano ha escogido *
Por la qual se perdiò Troya
y en fuego se auia encendido *
como tu Señora mia
vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

* vers
* bien voulu
* tous deux
* delices
* a tissu
* œillets
* giroflées
* enuironnée
* visage
* t'emporteroit auec soy
* belle
* choisie
* embrasée

Gazul, casate conmigo * *matie toy*
pues que me diste la fè
que serias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passaron entre Lindaraxa y su amante Gazul. Y ansi ordenaron de se casar *. Gazul la demandò en casamiento * a su tio *, hermano de su padre, que la tenia a su cargo, desde * que fueron degollados * los caualleros Abencerrages, * como atras * os auemos contado. El tio holgò * mucho dello, por ser Gazul de claro linage, y valeroso por su persona, y rico. Y ansi se celebraron las bodas * en san Lucar; las quales fueron muy costosas * y ricas: y se hallaron * en ellas muchos y muy principales caualleros, ansi Christianos como Moros: porque vinieron los caualleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas. Vuo en estas fiestas brauos regozijos * de cañas y toros y sortija: tambien se hallò * en ellas la hermosa Daraxa hermana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y a los dos Christianos, y muy queridos * del Rey Christiano. Durar on estas fiestas delas bodas * dos meses, al cabo * de los

* de se marier
* en mariage
* oncle
* apres
* esgorgez
* cy dessus
* se resioüir
* les nopces
* de grande despense
* trouuerent
* passetemps
* bagne aussi se trouua
* fort aimez
* nopces
* au bout

quales todos los caualleros que auian venido de Granada ſe boluieron, lle-
*s'en retournerent, emmenans uando * conſigo a Gazul y a ſu eſpoſa.
* incontinẽt qu'il arriua El qual luego que llegò * a Granada,
* parens acompañado de ſus deudos * y amigos,
fuè a beſar las manos al Rey don Fernando y à la Reyna doña Iſabel, los qua-
*ſe reſiouïrẽt les holgaron * con ellos. Y los bienes
del padre de Lindaraxa mandò que ſe
* fuſſent baillez les entregaſſen * a Gazul ya ſu eſpoſa,
pues eran ſuyos della y de ſu padre.
Hizieronſe los deſpoſados Chriſtianos, y en la Fè de Chriſto eſtuuieron
* iuſques haſta * ſu fin ellos y los que dellos vi-
* ils l'ont appellé nieron. Llamaronle * a el, don Pedro
* laiſſant Anzul, y ella doña Ioana. Dexando*
pues agora eſto, y tornando a lo que
* touchant haze al caſo, digo que acerca * deſta hi-
* demeure ſtoria de Gazul, ſe queda * por poner*
* mettre otro Romance, que era primero que el
de ſan Lucar, mas por no ſer bueno,
ni auerlo entendido el autor que lo
* mit hizo, no ſe puſò * en ſu lugar. Mas por-
que no quede con aquella ignorancia, diremos la verdad del caſo. El Romance que digo, es aquel que dize;
* eſtoille Sale la Eſtrella * de Venus, y el que lo hizò no entendiò la hiſtoria. Porque
* il n'eut no tuuo * razon ninguna, de dezir que
* ſe marioit ſe caſaua * Zayda hija del Alcayde de
Xerez

Xerez con el Moro Alcayde * de Seuilla y su fuerça: porque Gazul que matò* el despoſado de Zayda no fuè en aquel tiempo que Xerez ni Seuilla eran de Moros, ſino en tiempo de los Reyes Catholicos, como ſe da a entender en el Romance de ſan Lucar, quando dize, *Reliquia de los valientes*; pues en eſte tiempo ya eran granadas Xerez y Seuilla de Chriſtianos mucho tiempo antes*. Mas ha ſe de entender deſta manera el Romance y ſu hiſtoria. Zaida la de Xerez, era nieta o viſnieta * de los Alcaydes de Xerez, y ſiendo Xerez tomada * de Chriſtianos, quedaron Moros en pleyteſia gozando de ſus libertades *, lengua y habito, viuiendo en ſu ley de Mahoma, ſiendo los Chriſtianos Señores de la ciudad y fortaleza; lo miſmo fuè en Seuilla: que aquel Moro rico que dize el Romance que ſe caſaua * con Zayda, por ſer Alcayde en Seuilla: no porque lo fuera el, ſino ſu abuelo o viſabuelo *, y el Moro viuia en Seuilla con los demas * Moros que en ella quedaron *, y entre ellos ſe hizo aquel caſamiento que dize el Romance. Pues viniendo agora * al caſo, Gazul en el tiempo que ſe tratò el caſamiento * de Zayda y del Moro; ſeruia a la hermoſa

* Gouuerneur
* tua
* auparauant
* niepce, ou petite niepce
* eſtant preſſée
* joüiſſans de leur liberté comme auparauant
* marioit
* ayeul, ou biſayeul
* les autres
* demeurerent
* maintenãt
* mariage

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcançar * nada: porque ella ſabia muy bien que ſus padres no la querian caſar * con el, ſino con el Moro Seuillano, por tener algun deudo * y mas hazienda * que Gazul, y por eſto le daua deſuio *, aunque de ſecreto lo amaua en el coraçon: mas no podia hazer otra coſa, ſino lo que ſus padres quiſieſſen *. Pues eſtando ya tratado el caſamiento *, vna noche en cierta Zambra * que ſe hazia en la caſa de Zayda ſe hallò * Gazul, porque entonces * auia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Chriſtianos, a tratar * o hablar con Moros que eſtauan en ellas. Pues como alli ſe hallaſſe * y dançaſſe Gazul la Zambra con la hermoſa Zayda, eſtando dançando aſidos de las manos *, como era en aquel bayle coſtumbre: no pudo refrenarſe Gazul tanto, que con el demaſiado * amor que a Zayda tenia, que al tiempo que acabò * de dançar no la abraçaſſe eſtrechamente. Lo qual viſto por el Moro Seuillano que auia de ſer ſu eſpoſo, aſſi como vn Leon lleno y ciego * de colera puſò mano a ſu alfange * y fuè por herir con el a Gazul; el qual ſe puſo en defenſa, y aun vuiera offendido malamente al deſpoſado, ſino fuera

* obtenir
* vouloient marier
* parenté
* plus de bie
* luy dõnoit des defaites
* vouluſſent
* mariage
* dance à la Moreſque
* trouua
* alors
* parler
* là, ſe trouuaſſe
* ſe tenans les mains
* demeſuré
* à la fin
* aueugle
* coutelas ou cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada * la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente * con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y jurò de matar * al desposado, y para ello aguardò * tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se despòsaua, y a que hora, se adereçò * muy bien y subiò * sobre vn buen càuallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò a boca de noche *, quando salia * Zayda y su desposado acompañado de muchos caualleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr a otra, donde se auian de celebrar las bodas *. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole * por los cabellos con animo de vn Leon, arrancò * de vn estoque fuerte y agudo, y arremetiò * para el desposado, que nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de vna penetrante estocada, de modo que alli le tendio muerto, diziendo: Toma, goza * de Zayda si puedes. Todos los circunstantes * que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *, no sabian

* troublée
* se courroucerent fort
* s'en alla de sa maison
* tuer
* attendit
* s'accommoda & arma
* monta
* sur la bride
* sortoit
* nopces
* l'empoignant
* tira
* alla tout droit
* prens & ouis
* a l'instant
* fait

que dezirse ni hazerse: mas los deu-
* les parens dos * del muerto y los de Zayda arre-
*attaquerent metieron * con las armas sacadas para
matar a Gazul por lo que auia hecho, a-
* crians pellidando *, Muera el traydor: Mas el
valeroso Gazul no turbado ni amedren-
* estonné tado * del alboroto * grande y confu-
* trouble so, se defendiò de todos aquellos que le
* vouloient querian * offender. Y hiriendo no sè
* donna des quantos dellos pusò las piernas * a su
esperons buen caualio, viendo que con el albo-
* trouble roto *, se recrecia * mucha gente, se sa-
* s'amassoit lió * de entre todos sin que del pudies-
* sortit sen auer ningun derecho *. Y por la
* tirer raison muerte deste Moro Zayde, y por este
* aduenu hecho ansi acontecido *, se dixò aquel
Romance siguiente, el qual se auia de
* mettre poner * primero que los demas * que
* autres auemos puesto de Gazul: mas pues auc-
mos declarado la causa de todo ello, di-
remos agora el Romance, pues en cosas
de Romances haze poco al caso, sea el
* dernier primero o el postrero *.

*Sale la Estrella * de Venus*
*al tiempo que el sol se pone **
y la enemiga del dia
*su negro manto descoge **.
Y con ello vn fuerte Moro
semejante à Rodamonte

* sort l'Estoile
* se couche
* desploye

ſale de Sydonia ayrado
de Xerez la vega corte.* * la campagne
Por do entra Guadalete
al mar de Eſtaña, y por donde
de ſanta Maria el Puerto
recibe famoſo nombre.
Deſeſperado camina
que aunque es de linage noble
lo dexa ſu Dama ingrata
porque ſe ſuena que es pobre* * l'on dit
*Y aquella noche ſe caſa** * marie
con vn Moro feo y torpe,* * laid & vilain
porque fuè Alcayde en Seuilla
del Alcaçar y la Terre.* * du palais
*Quexauaſe grauamente** * ſe plaignoit durement
de vn agrauio tan inorme,* * tort
*y a ſus palabras la vega** * à ſes paroles la campagne
con el Eco le reſponde.
Zayda dize mas ayrada
que el mar que las naues ſorbe,* * engloutit
mas dura e inexorable
que las entrañas de vn monte.
Como permites cruel
deſpues de tantos fauores,
que de prendas que ſon mias* * gages
agena mano ſe adorne?* * eſtrangere
Es poſsible que te abraces
a las cortezas de vn roble,* * eſcorce d'vn rouure
y dexes al arbor tuyo* * laiſſes
deſnudo de fruto y flores?

Dexaſte vn pobre muy rico
* choiſis y vn rico muy pobre eſcoges *
y las riquezas del cuerpo
* prefere a las del alma antepones *?
* laiſſa Dexas * al noble Gazul,
dexas ſeys años de amores,
y das la mano a Albenzayde
que a penas no le conoces?
* Dieu Alha * permita enemiga
* ialouſie que te aborrezca y le adores,
que por celos * lo ſoſpires
y por auſencia le llores *
* pleures y en la cama lo afaſtidies *
* au lict luy ſois à deſdain y que a la meſa * le enojes
* à la table y que de noche no duermas
* de iour y de dia * no repoſes,
* danses ni en las Zambras * ni las fieſtas
no ſe viſta tus colores,
* creſpe de ſoye pour mettre ſur la teſte Ni el almayzal * que le labres
* manche Ni la manga * que le bordes,
Y ſe ponga el de ſu amiga
Con la cifra de ſu nombre,
Y para verle en las cañas
* te mettes No conſienta que te aſſomes *,
* à la feneſtre A la puerta ni ventana *
Para que mas te alborotes *
* te troubles Y ſi le hàs de aborrecer
Que largos años le gozes *,
* en ioüiſſes Y ſi mucho le quiſieres
* eſtonnes De verle muerto te aſſombres *,

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alha que ſuceda* * plaiſe à Dieu
Quando la mano le tomes.* * prennes
Con eſto llegò a Xerez* * arriua
A la mitad de la noche,
*Hallò * el palacio cubierto* * trouua
De luminarias y vozes.
*Y los Moros fronterizos** * de la frontiere
Que por todas partes corren
*Con mil hachas encendidas ** * flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del deſpoſado
En los eſtribos ſe pone,* * mette
Que tambien anda a cauallo.* * auſſi marche
Por honra de aquella noche:
*Arrojado le hà vna lança** * luy a lancé
De parte a parte paſſole.
Alborotoſe la plaça,* * ſe troubla
Deſnudò el Moro ſu eſtoque* * deſgaina
Y por en medio de todos
Para Medina boluioſe.* * s'en retourna

¶ No ay coſa mas endiablada ni rabioſa que ſon los celos*, y anſi eſtàn las eſcrituras llenas de caſos acontecidos * y deſaſtrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia ; que es cruel mal de rabia*, y eſto nace de los amantes * de rage

* iaſouſie
* aduenus

que ſon mal conſiderados. Y ſino miradlo por eſta hermoſa Zayda de Xerez, que deſpues de ſeys años de amores, y de otros dares y tomares * con el valeroſo Gazul, inconſideradamente boluiò la hoja *, y lo oluidò por el Moro Zayde de Seuilla, por ſer hombre poderoſo * y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las perſonas, que eran muy diuerſas: porque Gazul aunque no era cauallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el paſſado Romance: y ſin eſto era valeroſo y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras * auemos del contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy * emparentado en Granada, y todos los de ſu linage eran por lo ſemejante muy ricos y en Granada muy eſtimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo eſcogiò * por marido. Mal aya * la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas perſonas nobles muy buenas ocaſiones; por no ſer ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè deſechado *, porque ſe ſonaua * que no era tan rico como Zayde, ſegun nos auiſa el Romance

* & des choſes paſſées entr'eux

* tourna la fueille

* puiſſant

* cy deſſus

* bien

* le choiſit

* maudit ſoit

* eſconduit

* ſe diſoit

dello. Mas a mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda oluidasse * a Gazul, nilo dexasse * por pobre, al cabo * de seys años que la seruia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, o no. Y amores de seys años, me parece a mi *, que son muy malos de oluidar. A vna cosa lo podemos echar * este mudamiento de Zayda, que sus padres o parientes la casaron * por fuerça con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres o parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelues, donde ella a su criada * le confiessa querer * a Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada * contra su voluntad. Pues boluiendo * al caso, este Romance que auemos contado su principio da muy fuera del blanco * de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa *, respecto de la intricacion que lleua *, y tambien porque a los fines viene a declararse la historia suya. Agora, salua paz de su autor, va algo enmendado *, declarando fielmente la historia: porque como auc-

* oublias
* laissas
* au bout
* il me sèble
* donner la cause
* marierent
* seruante
* aymer
* mariée
* retournans
* est fort esloigné
* son stile nullement agreable
* emoroüillemẽt qu'il a
* corrige

mos dicho, el Romance paſſado haZia que Gazul fueſſe en tiempo que Seuilla y Yerez eran de Moros, y era müy al contrario. Porque no fuè ſino en tiempo de los Catholicos Reyes: y Seuilla y Xerez ya eran de Chriſtianos; Seuilla ganada por el Rey don Fernando el III. y Xerez por el Rey don Alonſo el XI. Y anſi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo miſmo, que a mi parecer deue de ſer mas liſo y mas guſtoſo en letra y tonada *. El qual Romance dize.

* plus coulãt & agreable en paroles & ſtyle

* furie plein

*NO de tal brauEza lleno * Rodamonte el Africano*
*Qual llamaron * Rey de Argel*
Y de Carça intitulado
*Saliò * por ſu Doralice*
Contra el fuerte Mandricardo,
Como ſaliò el buen Gazul
*De Sidonia aderEçado **,
*Para emprender vn gran hecho **
*Y al qual nunca * ſe ha intentado.*
Y para eſto ſe adorna
*De jazerina y vn jaco **
*Y al lado pueſto * vn eſtoque*
Que de Fez le fuè embiado,
*Muy fino y de duros temples **,
Que lo forjaria vn Chriſtiano,

*appellerent

* ſortie

*bien equipé

*entreprẽdre vn grãd acte

* iamais

* iaque de maille

* au coſté mis

* trempe

Que alla estaua en Fez captiuo
Y del Rey de Fez esclauo:
Mas lo estimaua Gazul
Que a Granada y su Reynado*.
Sobre las armas se pone*
Vn alquizel leonado*,
Lança no quiere lleuar*
Por yr mas dissimulado.
Parteſe para Xerez
Do lleua pueſto el cuydado*,
Tropella toda su Vega*
Corriendo con su cauallo,
Vadeando passa el rio*
Que Guadelete es llamado*,
El que da famoso nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deſte nueſtro mar Hiſpano.
Assi como passa el rio
Mas aprieta* su cauallo:
Por allegar* a Xerez
No muy tarde ni temprano*,
Porque se casa* su Zayda
Con vn Moro Seuillano,
Por ser rico y poderoso
Y en Seuilla emparentado
Y visnieto* de vn Alcayde
Que fuè en Seuilla nombrado
Del Alcaçar y su Torre
Moro valiente esforçado.

* royaume
* ſe met
* iuppõ tant
* ne veut porter
*où ſon ſouci eſt mis
* il bat & paſſe toute la campagne
*paſſa a gué
* appellé
* il preſſe
* pour arriuer
* de bonne heure
* marie
* petit neueu

Pues con eſte la ſu Zayda
* mariage El caſamiento * ha tratado:
Mas aqueſte caſamiento
Caro al Moro le ha coſtado;
Porque el valiente Gazul,
* eſt arriué Como a Xerez ha llegado *
A dos horas de la noche
* arreſté Que anſi lo tiene acordado *,
* prés Iunto * a la caſa de Zayda
* mit Se puſò * diſſimulado:
* ce qu'il feroit Penſando eſta que haria *
* faſcheux En vn caſo tan peſado *.
Determina de antrar dentro
* tuer Y matar * al deſpoſado:
Ya que en eſto eſt à reſuelto
Vido ſalir muy deſpacio
* troupe Mucha caterua * de gente
* flambeaux eſclairans Con mil hachas alumbrando *,
La Zayda venia en medio
Con ſu eſpoſo de la mano,
* parins Que los lleuan los padrinos *
* à vn autre lieu A deſpoſar a otro cabo *
El buen Gazul que los vido,
* troublé Con animo alborotado *
Como ſi fuera vn Leon,
Se auia encolerizado.
* s'approché Mas refrenando la yra
* pour venir à chef Se acerca * con ſu cauallo
* ne ſe trompe point Por acertar * en ſu intento,
Y en nada ſalir errado *,

Y aguarda llegue la gente * *A donde el està parado* *.
Y como allegaron junto
A su estoque puso * *mano*,
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado *:
No pienses gozar * *de Zayda*
Moro baxo y vil villano :
No me tengas por traydor
Pues te auiso y te hablo :
Pon mano * *a tu cimitarra*
Si presumes de esforçado *,
Estas palabras diziendo
Vn golpe * *le auia tirado*
De vna estocada cruel
Que lo passò al otro cabo *.
Muerto cayò * *el triste Moro*
De aquel golpe * *desastrado*,
Todos dizen, muera muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
Nadie se llega * *a enojarlo :*
Desta manera Gazul
Se escapa con su cauallo.

* il attend que la troupe vienne
* où il est arresté
* mit
* parlé
* ioüir
* mets la main
* vaillat
* coup
* d'autre part
* tomba
* coup
* approche

¶ Atonitos* y espantados, y muy atemorizados quedaron * todos aquellos que lleuauan* a la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados * por querer offender al buen

* effrayez
* demeurerẽt
* menoient
* blessez

Gazul. Mas visto que no tuuieron del
* point de raison ningun derecho * por y a cauallo, y
* trouble considerando que el alboroto * no era
parte para reparar el daño recebido,
* prindren tomaron * al Moro ya del todo punto
* pleurs muerto, y haziendo grandes llantos*, sus
parientes le tornaron a la casa de la hermosa Zayda. Laqual toda aquella no-
* pleurer che no cessò de llorar * a su esposo, no
* demeura le quedò * de sus lagrimas * y sus llan-
* pleurs tos sino vn consuelo, y fuè, que pensaua que el animoso Gazul la tornaria a
* marieroit seruir como solia, y que se casaria * con ella: loqual no le auino assi como lo pensò, como despues diremos. La mañana venida, fuè el muerto muy honradamente enterrado, assi como hom-
* puissant bre poderoso * y rico; no sin falta de llantos de vna parte y de otra; los parientes se conjuraron de seguir a Gazul hasta la muerte, por via de la justicia, porque de otra suerte no tenian re-
* retournant medio. Pues boluiendo * a nuestro Gazul, assi como vuo hecho aquel endiablado caso, como hombre desesperado se fuè a Granada, donde tenia su
* son bien hazienda * y parientes. mas a pocos
* arriué dias que fuè llegado*, le fuè puesta * acu-
* mys sacion criminal delãte * del Rey de Gra-
* deuant nada, sobre la muerte del Seuillano

Moro, que tambien* ſe llamaua Zayde. * auſſi
Mucho le pesò * al Rey de aquella acu- * le faſcha
ſacion, porque amaua en extremo a fort
Gazul por ſu valor; mas viſta y entendida la cauſa no pudo menos de dar contento a los acuſantes. Finalmente el miſmo Rey pusò * la mano en el negocio, y con el otros caualleros de los mas principales de Granada: y tanto hizieron en ello, que al fin condenaron al buen Gazul en dos mil doblas para las partes: y anſi fuè libre deſte negocio. En eſte tiempo Gazul pusò los ojos* * ietta les
en la hermoſa Lindaraxa, y ſe diò a ſer- yeux
uir la como atras * auemos dicho, y ella * cy deſſus
lo quisò bien *, y ſobre ella el buen Ga- *l'ayma bien
zul y Reduan tuuieron aquella braua batalla, que os auemos contado. Finalmente, por reſpecto del valeroſo Muça, Reduan ſe apartò * de los amores de * ſe départit
Lindaraxa, y quedò * por Gazul. Elqual * demeura
la ſiruiò haſta * que ſucediò la muerte * iuſques
de los caualleros Abencerrages, donde fuè muerto ſu padre de Lindaraxa, y por ello ella ſe ſaliò de Granada como deſterrada*, y ſe fuè a San Lucar, * bannie
y con ella el buen Gazul, y otros amigos ſuyos. Eſtando en San Lucar eſtos dos amantes, ſe hablauan y viſitauan con grande contento, deſpues co-

* affiegea mo el Rey don Fernando cercò * a Gra-
* appellé nada, fuè Gazul llamado* de sus parien-
* trouuasse tes, para que se hallasse * con ellos en el
trato que se auia de hazer con el Rey de
* afin Granada, para * que al Rey Christiano
* Iuy fust se le entregasse* la ciudad. Gazul se par-
rendue tiò para Granada, y en aquella ausen-
cia no faltò quien le dixesse a Lindara-
xa, todo lo que Gazul auia passado con
la hermosa Zayda, y la muerte que le
diò a su esposo: y aun le dixeron que
Gazul estaua en aquella sazon en Xe-
rez, y no en Granada; de loqual la
* trop grãde hermosa Lindaraxa recibiò demasiada*
* ialousie pena, y concibiò mortales celos * en
su animo. Y esta fuè la causa que Linda-
* desdai- raxa se le mostrò cruel y desabrida* al
gneuse buen Gazul, quando boluiò * de Gra-
* il retourna nada a San Lucar, al tiempo que Grana-
* demeura da quedò* de todo punto por los Chri-
stianos, como aueys oydo. Pues como
* trouua vino Gazul a San Lucar, y hallò * tanta
* chãgement mudança * en Lindaraxa, estaua mara-
uillado, y no sabia que fuesse la cau-
sa de ello, y moria por verla y hablar-
* luy parler le*: mas ella se guardaua desso muy bien,
mostrandose toda via cruel y seuera con
* se cachant esconderse *. En este tiempo fuè en Gel-
ues cõcertado aquel juego de cañas que
auemos dicho, y Gazul combidado para
el: para

el: para loqual se puso galan * de blanco azul y morado*, como dixemos. Y antes que se partiera para Gelues, moria por ver a su Señora: y ansi dize el Romance, de San Lucar, *Buelue y rebuelue mil vezes**. El qual Romance auia de entrar aqui en este lugar. Mas por contar los celos* de Lindaraxa, y porque causa fueron, esta mejor primero puesto *; quanto mas que muy poco va en ello para el que es discreto, pues auemos sacado en limpio * la historia del buen Gazul. El qual ya tenemos puesto en Granada con su querida * muger Lindaraxa: y la hermosa Zayda se quedò al sesgo *: aunque algunos dizen que se casò con vn primo hermano * de Gazul, hombre rico y poderoso en Granada, que este casamiento * hizo el Rey Moro, porque la Zayda perdiesse la querella que tenia contra Gazul. Pues dexemos * agora todo esto, y tornemos al hilo de nuestra historia, pues nos queda aunque dezir della. Pues como el Rey don Fernando tuuo por suya a Granada, todos los lugares del Alpuxarra se tornaron a reuelar y alçar *: por loqual conuino que el Rey don Fernando mandasse juntar * todos sus Capitanes, que aun estauan con el, y quando los tuuo a todos juntos les

* se fit braue
* gris brun
* tourne & retourne mille fois
* ialousies
* mis
* tiré au net
* bien-aimée
* demeura de biais ou fluthée
* cousin germain
* mariage
* laissons
* s'esleuer
* assembler

hablò diziendo. *Muy bien sabeys, nobles caualleros y valerosos Capitanes, como Dios por su bondad nos ha puesto* * *en possession de Granada, y esto por su misericordia y vuestra bondad y valentia, que ha sido el segundo instrumento de nuestras vitorias. Agora todos los lugares de la Sierra* se hàn tornado a reuelar, y es menester yrlos a conquistar de nueuo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valerosos caualleros, qual de vosotros ha de yr a la Sierra contra los Moros leuantados, y poner* mis Reales pendones encima* de las Alpuxarras: porque yo tendrè en mucho este seruicio, y el que fuere no perderà nada*, antes aumentarà en su gloria y blason.* Con esto el Rey diò fin a sus razones, aguardando* qual de los caualleros responderia. Todos los capitanes que alli estauan se miraron los vnos a los otros; por ver qual responderia y tomaria* aquella empresa, y anssi se detuuieron* vn poco en responder al Rey: y por ser peligrosa* aquella yda* y muy dudosa la buelta*, y assi todos cõcibieron en sus animos vn cierto temor*. El valeroso Don Alonso de Aguilar, visto que ninguno respondia tan presto como era necessario, se leuantò en piè, quitandose el sombrero de la cabeça*; y respondiò al Rey, dizien-

* mis

* peuples de la montagne

* reuoltez & mettre
* enseignes au haut
* rien

* attendant

* prendroiẽt
* ils s'arresterent
* dangereuse
* voyage
* le retour fort douteux
* crainte

* s'ostant le chapeau de la teste

do. *Esta empresa, Catholica Mageſtad, para mi està conſignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirandos quedaron*todos los demas*caualleros de la promeſa hecha por don Alonſo, can laqual tambien el Rey holgò* mucho. Y luego otro dia mandò que ſe le dieſſen a don Alonſo mil infantes todos eſcogidos*, y quinientos hombres de a cauallo. Entendiendo el Rey y los de ſu Real Conſejo, que con aquella gente auria harto * para tornar a apaziguar aquellos pueblos leuantados y rebeldes. Don Alonſo de Aguilar acompañado de muchos caualleros ſus deudos * y amigos que en aquella jornada le quiſieron* acõpañar, ſe partiò de Granada con mucha gallardia, y començò a ſubir*por la ſierra*. Los Moros que ſupieron la venida de los Chriſtianos con gran preſteza ſe apercibieron * para defenderſe, y anſi tomaron * todos los paſſos angoſtos* y eſtrechos del camino, para impidir a los Chriſtianos la ſubida *. Pues marchando don Alonſo con ſu eſquadron, y metido por los caminos mas eſtrechos, los Moros con grande alarido * dieron ſobre los Chriſtianos arrojando gran muchedumbre de pañaſcos* las cueſtas abaxo*, los

* demeurerẽt
* autres
* ſe reſioüir
* d'elite
* auroit aſſez
* parens
* voulurent
* monter
* montagne
* s'apreſte-
ent
* prirent
* eſtroicts
* la montée
* crierie
* iettans grã-
de quantité
de rochers
* en bas

quales hazian muy notable daño en la Chriſtiana gente, y tanto que matauan muchos de los Chriſtianos. La gente de cauallo del todo punto desbaratada*y rompida, ſe vuo de retirar atras*, por no poder hazer alli ningun*effecto, y alli murieron muchos dellos. Viſto el buen don Alonſo el poco prouecho * de ſus cauallos, y la deſtruycion total de los infantes*, a grandes vozes animaua ſu gente, ſubiendo toda via*: mas que prouecho deſto tiene? que los Moros en pelear*matauan muchos Chriſtianos con las peñas deſgajadas* en aquellos angoſtos lugares*. De tal ſuerte fuè la rota, que antes* que don Alonſo llegaſſe* a lo alto, ya no le quedaua * gente de quien pudieſſe recebir fauor ninguno: y los que con el ſubieron * que fueron muy pocos, canſados y mal heridos*, ſin auer podido ellos hazer nada contra los Moros. Y anſi llegando* arriba*a vn llano*no muy grande, donde penſaron pelear*, cargò ſobre ellos grande Moreria*, y tanta, que en breue tiempo fueron todos muertos, y con ellos el valeroſo Capitan don Alonſo de Aguilar, auiendo peleado con los Moros poderoſamente, y auiendo muerto* el ſolo mas de treynta dellos.

* défaite
* en arriere
* faire là nul
* auancemẽt
* ſoldats
* montans touſiours
* ſans combattre
* rochers briſez
* lieux eſtroits
* devant
* arriuaſt
* luy reſtoit
* monterent
* laſſez & bleſſez
* arriuant
* en haut
* eut vn lieu plein
* combattre
* grand nõbre de Mores
* mué

Algunos de a cauallo huyendo * se tornaron a Granada donde contaron la rota de la Christiana gente: de loqual pesò * mucho al Rey don Fernando y a todos los demas de su Corte. Este fuè el fin del buen cauallero don Alonso de Aguilar. Y desta batalla y su muerte se dixò aquel Romance muy antiguo que entonces * se cantò, que dize ansi.

* fuyant
* fut marry
* alors

ESTando el Rey don Fernando
En conquista de Granada;
*Donde * estan Duques y Condes* * où
*Y otros Señores de salua **, * de marque & reputation
Con valientes Capitanes
De la nobleza de España,
De que la vuo ganado
*A sus Capitanes llama **, * appelle
Quando los tuuiera juntos
*Desta manera les habla **. * parla
Qual de vosotros amigos
*Yrà a la sierra mañana **, * montagne demain
*Al poner el mi pendon **
*Encima * del Alpuxarra?* * mettre mon enseigne
Miranse vnos a otros,
Y el si ninguno le daua, * au haut
*Que la yda * es peligrosa* * voyage
Y dudosa la tornada;
*Y con el temor * que tienen* * crainte
A todos tiembla la barba

Sino fuera a Don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
Leuantoſe en piè ante el Rey
Deſta manera le habla:
Aqueſta empreſa Señor,
Para mi eſtaua guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròſe mucho el Rey
Por la offerta que le daua,
*Aun no es amanecido**
Don Alonſo ya caualga
Con quinientos de cauallo
*Y mil infantes que lleuaua**
*Comiença a ſubir la ſierra**
Que le llamauan Neuada.*
*Los Moros que lo ſupieron**
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas y mil cueſtas*
Se puſieron en parada.*
La batalla ſe comiença
Muy cruel y enſangrentada,
Porque los Moros ſon muchos
Tienen la cueſta ganada,
A qui la caualleria
No podia hazer nada;*
*Y anſi con grandes peñaſcos**
Fuè en un punto deſtroçada.*
Los que eſcaparon de aqui
Bueluen huyendo a Granada,*

*Ie iour n'eſt pas encore venu

* menoit
* monter la montagne
* appelloient

* ſçeurent

* chauſsées
* ſe mirent en defenſe

* rien
* pieces de rochers
* défaite & fracaſsée
* s'en retournent

Don Alonſo y ſus infantes* * ſes ſoldats
Subieron a vna llanada*, * monterent en vn plein
Aunque quedan* muchos muertos * demeurent
En vna rambla* y cañada*, * chaſsée
Tantos cargan de los Moros * vallée
Que los Chriſtianos matauan.
Solo queda Don Alonſo
Su compaña es acabada,
Pelea* como vn Leon: * combat
Mas ſu esfuerço no vale nada :
Porque los Moros ſon muchos * nul loiſir
Y ningun vagar* le dauan,
En mil partes ya herido.
No puede mouer la eſpada,
De la ſangre que ha perdido, * s'éſuanoüit
Don Alonſo ſe deſmaya*, * tomba
Al fin cayò* muerto en tierra
A Dios rendiendo ſu alma.
No ſe tiene por buen Moro
El que no le da lançada, * on le mena
Lleuaronle* a vn lugar
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen a ver
Como a coſa ſeñalada, * ſe réioüiſſoient
Miranle Moros y Moras * le pleuroit
De ſu muerte ſe holgauan *. * dés ſon enfance au berceau
Llorauale* vna captiua * en ſon ſein l'auoit nourry
Vna captiua Chriſtiana,
Que de chiquito en la cuna*
A ſus pechos le criara*,

De las palabras que dize
Qualquiera Mora *llorana* * pleuroit
Don Alonſo , don Alonſo ,
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros *del Alpuxarra.*

¶ Eſte fin que aueys oydo hizo el valeroſo cauallero don Alonſo de Aguilar. Agora ſobre ſu muerte ay diſcordia entre los Poetas que ſobre eſta hiſtoria han eſcrito Romances : Porque el vno , cuyo Romance es el que auemos contado , dize que eſta batalla y rota de Chriſtianos fuè en la Sierra neuada. Otro Poeta que hizo el Romance de Rio verde , dize que fuè la batalla en Sierra * Bermeja : no sè a qual me arrimè * : Tome el Lector el que mejor le pareciere , pues no va mucho en ello ; pues al fin todas las dos Sierras ſe llamauan * Alpuxarras. Aunque me parece a mi , y ello es anſi , que la batalla paſsò en Sierra Bermeja : y anſi lo declara vn Romance muy antiguo , que dize deſta manera.

* montagne
* à qui ie me dois tenir
* montagnes s'appelloient

Rio verde , Rio verde
Tinto vas en ſangre viua ,

Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran caualleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli muriera Vrdiales* * là
Hombre de valor y eſtima,
Huyendo va Sayauedra
Por vna ladera arriba,* * par vne coſte en haut
Tras del yua vn renegado* * apres luy alloit
Que muy bien lo conocia,
*Con algazara muy grande** * crierie, ou tumulte
Deſta manera dezia:
Date, date, Sayauedra* * rends toy
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaça de Seuilla;
Y bien conocì tus padres
Y a tu muger doña Eluira* * femme
Siete años fuy tu captiuo
Y me diſte mala vida,
Agora lo ſeràs mio
O me ha de coſtar la vida.
Sayauedra que lo oyera,
Come vn Leon reboluia,* * tournoit viſage
*Tirole el Moro vn quadrillo** * fleche
*Y por alto hizo via ** * paſſa par le haut
Sayauedra con ſu eſpada
Duramente le heria
Cayò muerto el renegado* * tomba
*De aquella grande herida ** * bleſſure

Cercaron * a Sayauedra
Mas de mil Moros que auia,
Hizieronle mil pedaços *
Con saña * que del tenian.
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cauallo le auian muerto
Por muralla la tenia;
Y arrimado * a vn gran peñon *,
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas *,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia *,
Se sale * de la batalla
Lleuado por vna guia,
Que sabia bien la senda
Que de la sierra salia.
Muchos Moros dexa * muertos,
Por su grande valentia:
Tambien algunos se escapan
Que al buen Conde le seguian.
Don Alonso quedo * muerto,
Recobrando nueua vida
Con vna fama immortal
De su esfuerço y su valia.

* enuironnerent
* en mille pieces
* colere & rage
* appuyé
* rocher
* blessures
* par trop
* fort
* laisse
* demeure

¶ Algunos Poetas teniendo noticia que la muerte de don Alonſo de Aguilar fuè en la ſierra Vermeja, alumbrados * en ello de las Chronicas reales: auiendo viſto el Romance paſſado, no faltò otro Poeta que hizò otro nueuo à la miſma materia aplicado: el qual comiença y dize.

* eſclairez

Rio verde, rio verde*
Quanto cuerpo en ti ſe baña,
De Chriſtianos y de Moros
Muertos por la dura eſpada:
Y tus ondas Chriſtalinas
*De roja ſangre ſe eſmaltan**
Entre Moros y Chriſtianos
*Se trauò * muy gran batalla*
Murieron Duques y Condes
*Grandes ſeñores de ſalua**,
Muriò gente de valia
De la nobleza de Eſpaña,
En ti muriò don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamaua,
El valeroſo Vrdiales
*Con don Alonſo acabaua **.
*Por vna ladera arriba**
El buen Sayauedra marcha,
Natural es de Seuilla
*De la gente mas granada**:
Tras del yua vn renegado

* riuiere

* eſmaillent

* ſe meſla

* de marque & qualité

* rendoit l'eſprit

* de la mõtagne en haut

* plus remarquable

* parla — *Desta manera le habla* *:
Date, date Sayauedra
* ne fuyez point — *No huygas de la batalla* *,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuuè en tu casa
Y en la plaça de Seuilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
* femme — *Y a tu muger* * *doña Clara,*
Siete años fuy tu captiuo
* indignement — *Malamente* * *me tratauas,*
Y agora lo seràs mio
* m'aidoit — *Si Mahoma me ayudaua* *
* auſſi bien — *Y tambien* * *te tratare*
Como tu a mi me tratauas.
Seyauedra que lo oyera
* tourna viſage — *Al Moro boluiò la cara* *,
Tirole el Moro vno flecha
* mais ne le peut iamais atteindre — *Pero nunca le acertara* *,
Mas hiriole Sayauedra
* bleſſure — *De vna herida* * *muy mala.*
* tomba — *Muerto cayò* * *el renegado,*
* parler — *Sin poder hablar* * *palabra:*
* enuironné — *Sayauedra fuè cercado*
De mucha Mora canalla
* & à la fin demeura là — *Y al cabo quedò alli* * *muerto*
De vna muy mala lançada
Don Alonſo en eſte tiempo
* combatoit — *Brauamente peleaua* *,
El cauallo le auian muerto.

Y lo tiene por muralla :
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren y tratan* * blessent
De la sangre que perdia,
Don Alonso se desmaya.* * s'esuanoüit
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de vna peña alta.* * d'vn haut rocher
Tambien el Conde de Vreña* * aussi
Mal herido se escapara,
*Guiaualo vn adalid** * vn guide
Que sabe bien las entradas,
Muchos salen con el Conde* * sortent
Que le siguen las pisadas,* * la trace
Muerto quedò don Alonso* * demeura
Eterna fama ganada.

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso don Alonso de Aguilar, y como auemos dicho della les pesò mucho a los Reyes Catholicos: Los quales como viessen la braua resistencia de los Moros, por estar en tan asperos lugares, no quisieron * embiar contra ellos por entonces * mas gente. Mas los Moros de la Serrania*, viendo que no podian viuir sin tratar en Granada, los vnos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey don Fernando : el qual los recibiò con mucha clemencia. Este

* voulurent
* pour lors
* de haut pays

* cut

fin tuuo * la guerra de Granada, a gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

FINIS.





* retournerẽt
* s'en allant chargez

sos, se bolvieron * a Lorca, yendo cargados * de despojos, de armas y caualos, y otras cosas, Alonso Faxardo se

* menoit à sa maison

lleuaua a su casa * al Capitan Malique Alabez: y queriendolo meter por vn

* & le voulãt mettre par vne porte de derriere
* d'vn iardin

postigo * de vn huerto * que alli tenia, dixò Alabez: Que el no era hombre

*basse condition
* prisonier

de tan baxa suerte * que auia de entrar preso * por postigo, sino por la real

* il s'opiniatra
* ne vouloir

puerta de la ciudad. Y porfiò * en esto tanto de no querer * entrar por el postigo, que enojado Alonso Faxardo lo hi-

* le bleſſa à mort

riò de muerte *. Esta fuè la fin de aquel valeroso y famoso Capitan, y Alcayde de Vera. Murieron en la batalla doze Alcaydes Alabezes parientes de Ala

* freres

bez de Vera, y dos hermanos * suyos Alcaydes, de Vera el Blanco, y el Ruuio: y mas murieron ochocientos Moros. Christianos murieron quarenta,

* bleſſez
* demeurerẽt
* renommée

vuo docientos heridos *. Quedaron * los de Lorca y Murcia con gran fama * con tal vencimiento a gloria de Dios nuestro Señor, y de su bendita Madre.

* retournons
* qui s'en alla fuyant
* arriuaſſe
* ſçeuſt
* couper la teſte
* conduits

Boluamos * al Capitan Abidbar que fuè huyendo * de la batalla. Como a Granada llegasse * y el Rey supiesse * lo que passaua, le mandò degollar *: porque no auia muerto como cauallero en la batalla pues el les auia lleuado * a

la guerra. Passò, siendo en Castilla Rey Don Iuan el segundo, y en Granada Abenhozmin decimo septimo, como està dicho *: el qual reynò ocho años, y fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres. Por esta batalla de los Alporchones se hizo aquel romance antiguo, que dize desta manera.

* comme il a esté dit

*Alla * en Granada la rica*
Instrumentos oy tocar,
*En la calle * los Gomeles*
A la puerta de Abidbar:
El qua les Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
*Manda juntar muchos * Moros*
*Bien diestros en pelear * :*
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
*Con el salen * tres Alcaydes*
*Aqui los quiero nombrar *:*
Almoradi de Guadix
Este es de sangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es de Baça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy singular,
*Y en qualquier * guerra su gente*
*Bien la sabe caudillar * :*
*Todos se juntan * en Vera*

* là
* ruë
* commande assembler plusieurs * au combat
* sortent
* icy ie les veux nommer
* & en chaque * r'allier, mettre en ordre * s'assemblée

*grands biẽs touſiours * laiſſez cela

harà grandes mercedes ſiempre *, aunque yo no te las aya ſeruido. Dexaos * deſſo Moſtafa, dixo el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo eſto, fuè a abraçar a la hermoſa Zelima, y ella le besò las manos. Todas las damas de la Reyna, y la Reyna ſe leuantaron a recebir a Zelima. Laqual besò las manos a la Reyna, y abraço a ſu hermana Galiana, y a las demas * Damas que con la Reyna eſtauan: las quales ſe marauillaron de la grande hermoſura de Zelima: y ella aſſi miſmo marauillada de la hermoſura de todas, ſe aſſentaron en el eſtrado * de la Reyna. El Alcayde * Moſtafa, ſiendo recebido de todos aquellos principales caualleros, el Rey le mandò ſentar par de ſi *, y le preguntò * diziendo: Mucho he holgado *, valeroſo Alcayde Moſtafa con tu venida y de tu hija; y querria ſaber la cauſa dellas, ſi a tu te parece dezir me la. Muy poderoſo Señor, dixò Muſtafa, la principal cauſa de mi venido no es otra coſa, deſpues de beſar tus reales manos; ſino traer * a mi hija Zelima para que ſirua a la Alteza de mi Señora la Reyna, y eſte en compañia de ſu hermana Galiana: porque en Almeria no ſe halla ſola *: eſpecialmẽte que ſiendo te-

* autres

* lit verd * gouuernеur

* ſeoit prés de ſoy * luy demanda * beaucoup reſioüi

* amener

merosa de los rebatos * que muchas vezes nos dan los Christianos, por esto me pareciò que estaria mejor en Granada por agora, que en Almeria. Tu has hecho muy bien en traerla *, dixò el Rey: porque aqui estarà en compañia de su hermana, y gozarà * de muchas fiestas que se hazen en Granada: aunque vnas que se han hecho, han causado harto * escandalo. Estando en esto, entrò vn Moro viejo a gran priessa *, diziendo como vn cauallero Christiano passeaua por la Vega * muy bien adereçado, y sobre vn poderoso cauallo, el qual no para de reptar *, de forma que ponia temor a quien lo oya. Valas me tu *Mahoma, y quien podrà ser el cauallero, dixò el Rey: Dime Moro, tu no lo conoces por señas; es por ventura el Maestre? Señor yo no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir que es cauallero de muy buen talle, y muestra en su persona ser de grande valentia. Luego * el Rey y los demas * caualleros, y la Reyna y sus Damas se subieron * a la Torre de la Campana, que es la mas alta del Alhambra, por ver quien era el Cauallero Christiano. A esta sazon el Rey Chico estaua en el Alhambra, porque tenia amistad con su

* estãt craintiue des fauts
* l'amener
* ioüira
* assez
* à grand haste
* par la campagne
* deffier
* Sois en mon aide
* incontinent
* autres
* monterent

R.44.574

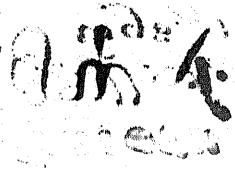


HISTORIA
DE LAS
GVERRAS
CIVILES
DE
GRANADA.



EN PARIS,
En la tienda de CARLOS DE SERCY,
en la Sala Delfina, à la Buena
Fè coronada.

M. DC. LX.



AL LECTOR QVALQVIER que ſea el Andante de Fortuna, S.

ESSAS adiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, o correſpondencia vnos con otros; quiſſe ſeñalarlos para que ſe diuiſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden a la linea: pero viendo que aquello afeaua la impreſſion, mudé de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo va con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en vna hoja, vn miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en vn renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del vno,

y es porque mas arriba se puso el otro: en todo te has de te reglar a discrecion. Emprendì este libro y otros, siruiendome como de modelo para boluer estas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar a mi intencion, que era imprimir vn Dicionario, o por mejor dezir Dicionarios; ya sabes la calamidad que me sobreuino, tan trocado sali del laberinthio, de mi miseria que yo mismo no me conozco, y lo que mas me admira y siento es, que he perdido casi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caso de Dicionarios, ya ves que falta sea si Dios me la restaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè este seruicio, que es darte el fruto que me costo doze años de cultiuar. A Dios, amigo Lector, o qualquier que tu seas, el te pague la hospitalidad que he recibido de ti, en mi passagera y andante fortuna.

HISTORIA

DE LOS VANDOS * DE LOS ZEGRIS Y ABENCERRAGES, Caualleros Moros de Granada, de las ciuiles guerras que vuo * en ella, y batallas particulares que se dieron en la vega * entre Christianos y Moros, hasta que * el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

* trois chefs de factions

* qu'il y eût

* campagne

* iusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que vuo en ella, con otras cosas tocantes a la Historia.

LA inclita y famosa * ciudad de Granada, fuè fundada por vna muy hermosa donzella, * hija o sobrina * del Rey Hispan. Fuè su fundacion en vna muy hermosa y espacio-

* illustre & renommée

* belle fille

* fille ou niece

* prés d'vne montagne nommée
* prit
* s'appelloit
* maintenant
* lieu

* En ſuite

* Il ſembla aux habitans

* où elle eſt à preſent
* prés la mõtagne negeuſe.
* belles riuieres
* nommées
* des neiges fonduës.

* de l'argent

* celebre
* au ſommet
* collines ou montagnes
* où ſe firent

* long
* large

* bien que

ſa vega, junto vna ſierra llamada * Eluira; porque tomò * el nombre de la fundadora Infanta, laqual ſe llamaua * Ilibiria, dos leguas de donde agora * eſtà, junto de vn lugar * que ſe díxo Albolote, que en Arauigo ſe dezia Albolut. Deſpues * andando los años, les pareciò a los moradores * della, que no eſtauan alli bien, por ciertas cauſas; edificaron la ciudad en la parte donde agora eſtà *, junto a la Sierra Neuada *, en medio de dos hermoſos rios, * llamados * el vno Genil, y el otro Darro. Los quales no nacen de fuentes, ſino de las derretidas nieues * que ay todo el año en la dicha ſierra. Del Darro ſe coge oro muy fino, y del Genil plata * muy fina. Y no es fabula, que yo el autor deſta Relacion lo hè viſto coger. Fundòſe eſta inſigne * ciudad encima * de tres collados o cerros *, como oy ſe parece, adonde ſe hizieron * tres hermoſos fuertes, o caſtillos. El vn caſtillo eſtà a viſta de la hermoſa vega, y del rio Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de largo *, y quatro de ancho *, y por ella atrauieſſan otros dos rios, aunque * no muy grandes: el vno ſe dize

Veyro, y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra * Neuada, y va hasta * la fuente del Pino, y passa mas adelante de vn gran soto llamado * el soto de Roma; y esta fuerça * la llaman las Torres bermejas *. Hizose alli * vna grande poblacion, dicha el Antequeruela. El otro fuerte, o castillo, està en otro cerro * cerca deste, vn poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra, cosa muy fuerte y hermosa; y en este Alcaçar * hizieron los Reyes su morada * y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço * no muy lexos deste del Alhambra, la qual llamaron Albayzin; y a qui se hizò vna muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio * Darro, haziendo vna muy hermosa ribera * de arboles y de alamos *. A esta fundacion no llamaron los moradores * della Iliberia como a la otra, sino Garnata; respecto que en vna cueua * que estaua junto al rio Darro, fuè hallada vna hermosa donzella * que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre * a la ciudad, y despues corrompido el vocablo, se llamò Granada. Otros dizen

* dés le pied de la montagne
* iusques à
* au delà d'vn grand bocage appelé
* forteresse
* rouges
* il se fit là
* montagne
* Palais
* leur demeure
* montagne
* par le fond
* la riuiere
* beau riuage
* & de peupliers,
* n'appellerent point les habitans,
* cauerne
* fut trouuée vne belle fille
* imposerent le nom

* multitude de maiſons
que por la muchedũbre de las caſas *, y la eſpeſura que auia en ella, que eſtauan pegadas * vnas con otras a modo de los granos de la Granada, le nombráron anſi. Fueſe eſta ciudad hazien-

* arrangées
* commençà deuenir renommée
dò muy inſigne *, famoſa, y rica, haſta el * tiempo que fuè deſtruyda, que nunca * perdiò ſu nobleza, antes yua mas en aumento, haſta el infelice y deſdichado * tiempo que ſe perdiò Eſpaña, en tiempo del Rey don Rodrigo Rey de los Godos. La cauſa de ſu perdicion no ay para que traer aqui *, que harto es * notoria, auer ſido por la Caua, * hija del Conde don Iulian. Como otros Autores tratan deſto, no me alargo yo a mas *. Solo dirè como deſpues de toda Eſpaña perdida haſta * las Aſturias, ſiendo toda ella ocupada de Moros, traydos * por aquellos dos brauos Caudillos * y Generales, vno llamado el Tarif, y el otro Muça. Anſi miſmo quedò * la famoſa Granada de Moros ocupada y llena * de aquellas Africanas gentes. Mas ſe halla vna coſa, que de todas las naciones Moras que vinieron * en Eſpaña, los mejores y mas principales, y los mas ſeñalados Caualleros ſe quedaron * en

* iuſques au
* iamais
*malheureux
* raporter icy
* qu'il eſt aſſez
* nom propre
*ie ne m'eſtẽs point dauantage
* iuſques aux
* amenez
* capitaines
* demeura
* pleine
* vindrent
* demeurerẽt

Granada, de aquellos que ſiguieron al General Muça: y la cauſa fuè ſu grande hermoſura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles * ſumamente bien ſu abundancia y aſſiento *, y fundacion: aunque * el Capitan Tarif eſtúuo * muy bien con la ciudad de Cordoua, y ſu hijo Balagis con Seuilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey don Rodrigo. Mas yo no hè hallado * que en la ocupacion de Cordoua, ni Toledo, ni Seuilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populoſas, poblaſſen tan nobles, ni tan principales caualleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para loqual es meneſter * nombrar algunas deſtas raças, y de donde fueron naturales, aunque no ſe diga ni declare de todos en particular, por no ſer prolixo en eſta nueſtra narracion, como adelante * diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por eſſo dexò * la inſigne ciudad de paſſar adelante * con ſus muy grandes y ſoberuios edificios; porque ſiendo gouernada de Reyes de valor, y muy curioſos, que en ella reynaron, ſe hizieron grandes Mezquitas * y muy ricas

* leur ſemblant
* aſſiete
* encore que fut
* ie n'ay point trouué
* il faut
* plus auant
* laiſſa
* outre
* Moſquées

* ceintures
* forts
* de peur que

cercas * de muy recios * muros y torres, porque * los Christianos no la tornassen a ganar y cobrar; de su poder hizieron muy poderosos Castillos, y los

* au dehors

redificaron; y fuera * de las murallas

* comme au iourd'huy

muy fuertes torres, como oy en dia * parecen. Hizieron el Castillo de Viuataubin fuerte, con su caua y puente

* auec son fossé & pont-leuis

leuadisa *: hizieron las Torres de la puerta de Eluire, y las del Alcaçaua, y plaça de Viualbulut, y la famosa torre del Azeytuno, que està camino de Guadix, y otras muchas cosas dignas de memoria, como se dirà en nuestro discurso. Y muy bien pudiera yo traer

* i'eusse pû rapporter icy

aqui * los nombres de todos los Reyes

* commanderent

Moros que gouernaron y mandaron * esta insigne ciudad, y los Galifas *, y

*gouuerneurs ou seigneurs

aun de toda España: mas por no gastar tiempo no dirè sino de los Reyes Moros que por su orden la gouernaron, y fueron conocidos por Reyes della, de-

* laissant
* eut

xando * a parte los Galifas passados y señores que tuuo *, siguiendo a Esteuan Garibay Camalloa.

* eut
* s'appella

¶ El primer Rey Moro que Granada tuuo * se llamò * Mahomad Alhamar. Este Reynò en ella treynta y

* il finit

seys años y tres meses: acabò * año de

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundò Rey de Granada ſe llamò *aſſi como ſu padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueue años, y muriò año de mil y trecientos y dos.

* edifia

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: a eſte vn hermano ſuyo le quitò * el Reyno y le púſo en priſion, auiendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete.

* à cetuy - cy vn ſien frere luy oſta

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: a eſte Rey le quitò vn ſobrino * ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años.

* ſon neueu

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: a eſte mataron * vaſſallos y deudos ſuyos *, mas fueron degollados * los homicidas: reynò eſte nueue años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos.

* tuerent
* ſes parens
* decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y a eſte tambien le mataron * los ſuyos a traycion: reynò onze años: muriò año de mil y trecientos y treynta y tres.

* tuerent

El ſeptimo Rey de Granada ſe llamò Iuçeph Aben Hamete : tambien fuè muerto a traycion : reynò onze años : acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quàtro.

El octáuo Rey de Granada fuè llamado * Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron * del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez * el Reyno.

El noueno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò * el Rey don Pedro en Seuilla ſin culpa *, auiendo eſte Rey ydo a pedirle amiſtad * y fauor : matòle * el miſmo Rey don Pedro por ſu mano con vna lança: y mandò matar a otros que yuan con eſte Rey, auiendo reynado dos años. Acabò * año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada * ſu cabeça en preſente a Granada.

Tornò a reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueue años: doze la primera vez *, y diez y ſiete la ſegunda: acabò * año de mil y trecientos y ſetenta y nueue años.

El dezeno Rey de Granada ſe llamò

* fut appellé
* depoüille-rent
* cette fois
* tua
* innocem-ment
* eſtant allé luy deman-der amitié
* le tua
* il finit
* enuoyée
* premiere fois
* il mourut

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos y nouenta y dos.

El onzeno Rey de Granada se llamò Iuçeph segundo deste nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò * puesto en vna aljuba * o marlota de brocado: reynò quatro años; acabò año de mil y trecientos y nouenta y seys.

* luy enuoya
* mis en vn iupon de toile d'or

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años; acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de vna camisa que se púso emponçoñada *.

* qu'il se mit empoisonnée

El trezeno Rey de Granada fuè llamado Iuçeph tercéro deste nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veynte y tres.

El catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *: auiendo reynado quatro años, le despoßeyeron del reyno, año de mil y quatrocientos y veynte y siete.

* gaucher

El decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *: a este le cortò la cabeça * Abenaçar el izquierdo arriba dicho *, porque le

* le petit
* luy coupa la teste
* le susdit

* oſter

tornò a quittar * el Reyno por orden de Mahomad Carrax cauallero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el pequeño * dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

* petit

Tornò a reynar Abenaçar el izquierdo *, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Iuçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la vltima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

* le gauché

El decimoſeptimo Rey de Granada ſe llamò Abenhozmin el coxo *. En tiempo deſte ſuccediò * aquella ſangrienta * batalla de los Alporchones. Reynaua en Caſtilla el Rey don Iuan el ſegundo. Y pues nos viene a cuenta *, trataremos deſta batalla antes de paſſar adelante * con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſaber, ſegun ſe halla * en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy honrrada * caualleria de Moros: porque en Granada auia treynta y dos linages de caualleros muy ahidalgados *, como adelante diremos: donde eran *

* le boiteux
* auint
* ſanglante
* propos
* deuant que paſſer outre
* ſelon ce qui ſe trouuue
* fort honorable
* tres nobles
* c'eſt à ſçauoir

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliques Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, caualleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes * en el Reyno de Granada por ſer muy buenos caualleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de mayor peligro * eran Alcaydes *. Y porque ſea notório a todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, brauo y valeroſo cauallero. En Velez el blanco, eſtaua vn hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio * auia * otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez auia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *, en Oree y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja, y Caniles, y en otros muchos lugares * del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como auemos dicho, todos caualleros de gran valor

* ont toujours fait beaucoup d'eſtat
* gouuerneurs
* plus grand danger
* Gouuerneurs
* rouge
* il y auoit
* proches
* pluſieurs lieux

*ſans ceux cy y de mucha confiança. Sin eſtos *,
*comme i'ay como tengo dicho *, auia otros ca-
dit ualleros en Granada muy principales,
de quien los Reyes de Granada ha-
*eſtat zian gran caudal *: entre los quales
auia vn cauallero llamado Abilbar, del
linage de los Gomeles, cauallero vale-
roſo, y Capitan de la gente de guerra. Y
*courage como era hõbre de grande esfuerço *,
*oiſif y no ſabiendo eſtar holgãdo, *ſino
ſiempre en guerra contra Chriſtianos,
le dixò vn dia al Rey. Señor, holgaria
*ie me ré- mucho * que tu Alteza me dieſſe li-
joüirois cencia para hazer * vna entrada en
beaucoup
*faire tierra de Chriſtianos: porque no es
razon que la gente de guerra eſtè ocio-
ſa ſin exercitar las armas. Y ſi tu Al-
teza me dà licencia, entrarè en el cam-
po de Lorca, y Murcia, y Cartagena,
que ſon tierras de muy grandes hazien-
*biẽs &trou- das y ganados *. Y yo me ofrezco con
peaux
*auec l'ayde ayuda * de Mahoma venir de allà car-
gado de muy ricos deſpojos y cauti-
uos. El Rey le dixò. Mira Abidbar,
muy bien conozco tu valor, y gran-
*il y a long des dias hà * que no ſe concede licen-
temps cia para yr a entrar: yo la darè, porque
la gente de guerra ſe exercite en las ar-
mas: mas para eſſas partes que dizes

temo * de te la dar; porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene brauos soldados, y pelean * valerosamente; y no querria * que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondiò Abidbar, de peligro: que yo lleuarè comigo * tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno * ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta * Valècia me atreueria *. Pues sus *, si esse es tu parecer *, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, * que estaua en la calle * de los Gomeles: y mandò tocar sus añafiles * y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò * grande copia * de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho * dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que auemos de hazer * vna entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alha * vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *. Todos respõdieron que eran con-

* ie crains
*combatent
* ie ne voudrois
* ie meneray auecque moy
* sans crainte aucune
* iusques
*'aurois l'asseurance
* ça donc
* si c'est ton opinion
* incontinent s'en alla en sa maison
* ses hauts-boits
* s'assembla
* grand nõbre
*de telle alarme
* se resioüit fort
* que nous deuons faire
* d'où s'il plaist à Dieu
* chacun suiue mes enseignes

tentos. Y assi Abidbar saliò * de Granada con mucha gente de cauallos y peones *, y fuè * à Guadix: y alli hablò * con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella ciudad; el qual le offreciò su compañia con mucha gente de cauallo y de piè. Tambien * vino otro Alcayde de Almeria, llamado * el Malique Alabez, con mucha gente de cauallo y de piè, muy diestra en la guerra. De alli passaron a Baça, donde estaua por Alcayde Benaciz, el qual tambien le offreciò su ayuda con gente de a cauallo y de a piè. Aqui en Baça se juntaron * onze Alcaydes de aquellos lugares * a la fama * desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fuè el valeroso Capitan Abidbar hasta * la ciudad de Vera, donde era Alcayde el brauo Alabez Malique, adonde se acabò de juntar * todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquì se nombraron.

* sortit
* gẽs de pied
* s'en alla
* & là il parla
* aussi
* appellé
* s'assemblerent
* lieux
* au bruit
* iusques où
* où s'acheua de s'assembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alcayde de Gueſcar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos eſtos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *, y ſe juntaron * en Vera, cada vno lleuando * la gente que pudo. Tambien ſe allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes, el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos eſtos Alcaydes vnidos ſe hizo reſeña* de la gente que ſe auia conuocado, y ſe hallaron * ſeyſcientos de a cauallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente ſe juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron* al campo de Cartagena, y lo corrieron todo haſta el rincon * de ſan Gines, y Pina-

* il a eſté dit
* s'aſſemblerent
* menãt chacun
* firent monãtre
* ſe trouuerent
* arriuerent
* extremité

tar, haziendo grandes daños *. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *, y siendo hecha la presa los Moros se tornaron muy gallardos y vfanos *. Y en llegando al pontaron de la sierra* de Aguaderas, los Moros entraron en consejo, sobre si yrian por la marina por donde auian venido *, o si passarian por la vega de Lorca a escala vista*. Sobre esto vuo grandes pareceres, y dares y tomares *. Y muchos dellos affirmauan que fuessen por la marina, que era camino mas seguro: otros dixeron que seria grande couardia y menoscabo de honrra *, si no passauan por la vega de Lorca a pesar * de sus venderas. Y deste parecer * fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos sus deudos Alcaydes que alli yuan *. Puès visto los Moros que aquellos brauos Capitanes estauan determinados de passar por la vega de Lorca, vuieron de no contradezir mas aquel parecer: y assi à vanderas tendidas* puesta la presa * en medio del brauo esquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados a la sierra * de aguaderas. En este tiempo los de Lorca ya tenian

* faisans grãd dommage
* prirent grãd nombre de troupeaux
* glorieux
* & en arriuãt à la pointe de la montagne
* par où ils estoient venus
* à eschelle découuerte
* sur cela il y eut diuerses opinions & grãdes contestations
* diminution d'honneur
* malgré
* & de cette opinion
* & ensemble tous ses parens Gouuerneurs qui alloient là
* enseignes déployées
* butin
* couuerts de la montagne.

tenian noticia desta gente que auia entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca auia escrito a Diego de Ribera Corregidor * de Murcia lo que passaua, que luego * viniesse con la mas gente que pudiesse. El Corregidor no fue perezoso, que con grande breuedad salio * de Murcia con setenta caualos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *, juntose * con la gente de Lorca, donde auia docientos caualos y mil y quinientos peones *, toda gente valerosa. Tambien se hallò * con ellos Alonso de Lison cauallero del habito de Santiago, que era a la sazon Castellano * en el Castillo y fuerça de Aledo. Lleuò consigo * nueue caualos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *. En este tiempo los Moros caminauan a gran priessa * con. sobrado animo * y gallardia, y assi como llegaron en derecho * de Lorca, cautiuaron vn cauallero della, llamado Quiñonero, que auia salido a requerir el campo *. Y como ya la gente de Lorca, y Murcia a gran priessa * viniesse, y los Moros viessen las vanderas que contra ellos venian, se marauillaron en ver tanta caualleria jun-

* Grand Preuost
* incontinent
* sortit
* courage
* se ioignit
* gés de pied
* se trouua
* Chastelain
* mena auec soy
* tirer dauantage
* hastiuemẽt
* auec grand courage
* vis à vis
* qui estoit sorti pour dés couurir la cãpagne
* haste

ta *, y no podian ellos creer que de Lorca ſe pudieſſe juntar * tanta gente de cauallo y de a piè. Y aſſi el Malique Alabez Capitan y Alcayde de Vera le preguntò* a Quiñonero auiendole quitado * el cauallo y las armas, eſtà pregunta que ſe ſigue en verſo.

* enſemble
* aſſembler
* luy demanda
* luy avant fait quitter

ALABEZ.

*Anda * Chriſtiano cautiuo*
*Tu fortuna no te aſſombre **
Diga nos luego tu nombre
*Y ſin temor * el daño * eſquiuo.*
Que aunque ſea priſionero
*Con el reſcate y dinero **
Si nos dizes la verdad
*Tendràs luego * libertad.*

* va
*ne t'eſtonne
* ſans peur
* du dõmage
* argẽt
* incontinẽt

QVIÑONERO

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cauallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
*No tengo pena ninguna **,
*Ni ſe me haze * de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
*Mañana * podràs ſer mio,*
Y ſugeto a mi priſion.

* aucune
* ne me fait
* demain

Por tanto pregunta y pide *
Porque en todo a tu pregunta *
Satisfarè sin repunta *
Pues el temor no me impide *.

* demande
*à ta demande
* sans contredire
* ne m'empesche

ALABEZ.

Trompetas se oyen sonar
Y descubrimos pendones *
Y cauallos y peones *
Iunto * *de aquel oliuar.*
Y querria * *Quiñonero*
Saber de ti por entero
Que pendones *, *y que gente*
Es la que vemos presente
Con animo * *brauo y fiero.*

* guidons
* gens de pied
* prés
* ie voudrois
* guidons
* courage

QVIÑONERO.

Aquel pendon colorado *
Con las seys Coronas de oro
Muy bien muestra en su decoro *
Ser de Murcia, y es nombrado. *
Y el otro que tiene vn Rey
Armado por gran blason
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey *.
Porque como es frontero
De Granada y de su tierra
Siempre se halla * *en la guerra*
De todos el delantero.

* rouge
* prestance
* renommé
* tes gens
* trouue

menent
*auec desir
* si tu veux demander dauantage
* Preparez vous
* haste
* pour vous oster
*à ta vie

*Traen * la gente bellicosa*
*Con gana *. de pelear.*
*Si quieres mas preguntar **
No siento desto otra cosa.
*Apercibete * al combate.*
*Porque vienen a gran priessa **
*Para quitarte * la presa.*
*Y daràn fin en tu remate **.

ALABEZ

Pues por priessa que se dèn.
* desia voudroit nostre
* chaussée
*Y a querria nuestro * Alcoran*
*La rambla * no passaràn.*
Porque no les yrà bien.
Y si con valor estraño
La rembla pueden romper,
Muy bien se podrà entender
* dommage
*Que ha de ser por nuestro daño **.
*ça
* & en rien ne s'arrestent
* qu'il sonne l'alarme & la danse
* arriue
*Sus * alarma, que ellos vienen*
*Y en nada no se detienen **,
*Toquese el son y la Zambra **
*Porque llegue * a nuestra Albambra.*
Nuestras famas y resuenen.

CAPITVLO SECVNDO.

En que ſe tratta la muy ſangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella ſe hallò de Moros y Chriſtianos.* * ſe trouua

APENAS el Capitan Malique Alabez acabò *de dezir eſtas palabras, quando el eſcadron Chriſtiano arremetiò * con tanta braueza y pujança, que a los primeros encuentros * a peſar * de los Moros que lo defendiã, paſſaron la rambla *. No por eſſo los Moros monſtraron punto de couardia, antes con mas animo * ſe monſtrauan en la batalla. El buen Quiñonero que vido la batalla rebuelta * de preſto llamò vn Chriſtiano que le cortaſſe * la cuerda con que eſtaua atado *, y ſiendo libre, al punto tomò vna lança de vn Moro muerto, y vn cauallo de muchos * que andauan ya ſueltos por el campo, y vna adarga * y con valor muy crecido, como era valiente cauallero, hazia marauillas. A eſta ſazon los valeroſos Capitanes Moros, eſpecial los Maliquez Alabezes, ſe monſtrauan con tanta fortale-

* acheua
* aſſaillit
* rencontre
* ma'gré
* chauſſée
* auec plus de courage
* meſlée
* auſſi-toſt appella
* luy coupaſt la corde
* lié
* de pluſieurs qui ja s'en alloient libres
* bouclier

za, que los Christianos ayna * tornaran a passar la rambla * mal de su grado: lo qual visto por Alonso Faxardo, y Alonso de Lison, y Diego de Ribera, y los principales caualleros de Murcia y Lorca, hizieron tanto peleando * tan brauamente, que los Moros fueron rompidos, y los Christianos hizieron muy notable daño * en ellos. Los valientes Alabezes, y Almoradi Capitan de Guadix, tornaron à juntar * su gente con grãde animo y valentia: dieron * en los Christianos con brauo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo * Quien viera las marauillas de los Capitanes Christianos, era cierto cosa de ver la braueza con que matauan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça, hazia gran daño en los Christianos; y auiendo muerto * a vna, de lançada, se metiò * por la priessa de la batalla, hiziendo cosas muy señaladas: Mas Alonso de Lison que le vido matar * aquel Christiano, de colera encendido, procurò vengar su muerte. Y assi con gran presteza * fuè en seguimiento * de Abenaciz, llamandole * a grandes bozes que le aguardasse *. El Moro boluiò * a mirar * quien le llamaua; y visto, reconocio que aquel caũallero era de valor, pues traya * en su escudo aquel-

* presque
* combatant
* dommage
* r'allier
* donnerent
* tuant & blessant
* ayent tué
* se mit
* tuer
* auec grand viſteſſe s'en alla en la
* pourſuite
* luy criant
* qu'il l'attẽdiſt
* retourna
* regarder
* portoit

la Cruz y lagarto * de Santiago. Y pensando lleuar * del muy buenos despojos a Baça, le acometiò * con grande braueza por le herir *: mas el buen Lisón que no era poco diestro en aquel menester *, se supo defender y ofender al contrario: de manera que en dos palabras le diò dos heridas *. El Moro viendose herido, como vn Leon bramaua de coraje, y procuraua la muerte al contrario; mas muy presto * hallò * en ella suya: porque Lisón le cogiò en descubierto del adarga * vn golpe por los pechos * tan brauo, que no aprouechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo: luego * cayò * el Moro del cauallo, y fuè muerto breuemente entre los piès de los cauallos. El cauallo de Lisón quedò mal herido * por lo qual le conuino con presteza tomar * el cauallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo a bozes: Santiago, y a ellos. Alonso Faxardo andaua * muy rebuelto * con los Moros, y el Corregidor * de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos: mas el valor de los caualleros Granadinos era grande,

* lezard
* emporter
* il l'assaillit
* blesser
* en cet affaire
* blesseures
* blessé
* bien tost
* trouua
* le prit au defaut du boucher
* vn coup par l'estomach
* incontinẽt
* tomba
* demeura blessé
* prendre
* alloit
* fort meslé
* & le Grand Preuost